



انتشارات دانشگاه تهران

۱۶۲۱

سفینه سلیمانی

(سفر نامه سفیر ایران به سیام)

۱۰۹۴-۱۰۹۸ ه.ق.

نوشته

محمد ربیع بن محمد ابراهیم

تصحیح ، تحشیه و تعلیقات

دکتر عباس فاروقی

استاد دانشگاه

سفرنامہ

۲

۲

۲

دکتر عباس

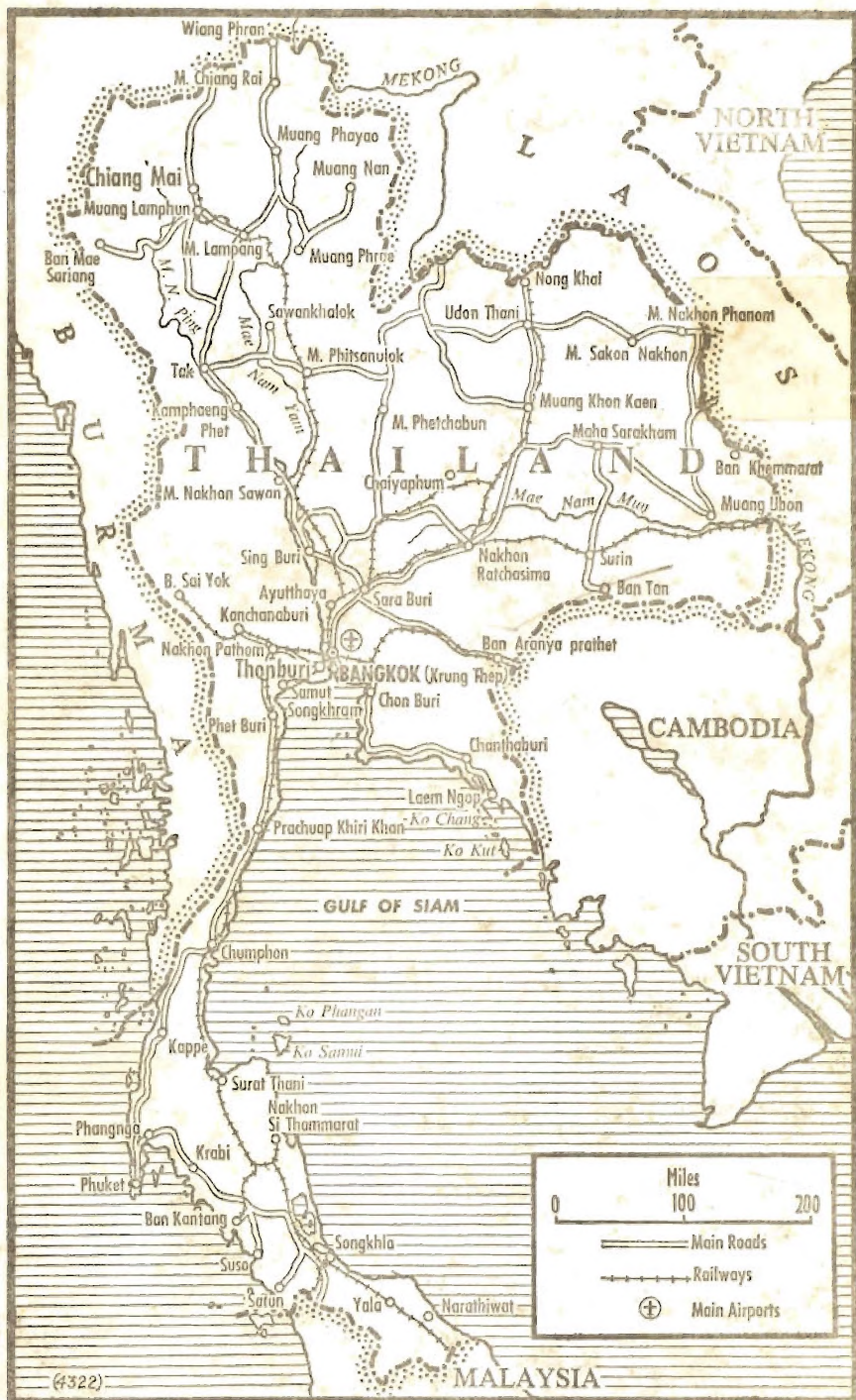
تصحیح و تعلیقات

سلیمانی

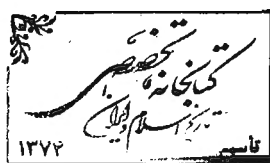
۱۹۲۱

انتشارات دانشگاه - تهران





سفینه سلیمانی



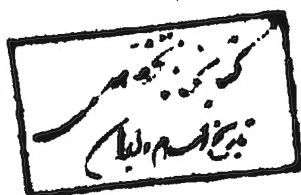


انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۶۲۱

شماره مسلسل ۲۰۱۵

تهران ۲۰۳۶ شامشامی



سفینه سلیمانی

(سفرنامه سفیر ایران به سیام)

۱۰۹۴-۱۰۹۸ ه.ق.

نوشته

محمد ربیع بن محمد ابراهیم

تصحیح ، تحشیه و تعلیقات

دکتر عباس فاروقی

استاد دانشگاه

ناشر

مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

چاپ و معافی این کتاب در آبان ماه ۲۰۳۶ شاهنشاهی

در چاپخانه مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران به پایان رسید

کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است

بها : ۵۹۰ ریال

پیش گفتار

چند سال قبل که اینجانب برای تهیه متون فارسی که در نظر بود جزء مجموعه ایران شناسی دانشگاه اصفهان انتشار یابد به کتابخانه موزه بریتانیا مراجعه نموده بودم آقای مردیث اوان (Meredith Owen) رئیس وقت دایره مخطوطات شرقی در میان نسخه هائی که برای اینکار توصیه کردند از «سفینه سلیمانی» نام بردند و اظهار داشتند که بنظر ایشان حیف است چنین سند معتبری در پوته فراموشی باقی بماند و بسیار بجا خواهد بود اگر برای چاپ آن اولویت قائل گردیم.

نسخه مزبور در کاتالگ کتابخانه چنین معرفی شده بود:

«سفینه سلیمانی یا داستان سفارت محمد حسین بیگ سفیر شاه ایران (شاه سلیمان صفوی) نزد پادشاه سیام در سالهای ۱۰۹۶-۱۰۹۸ ه. ق (۸۶-۱۶۸۵ میلادی) با گزارشی از اوضاع در بارو کشور سیام توسط محمد ربیع بن محمد ابراهیم ۱۵۹۰ ورق. نسخه حوالی سال ۱۷۰۰ میلادی استنساخ گردیده است..... این نسخه در تاریخ ۱۳- اکتبر ۱۹۰۸ میلادی از آقای ی. دیوید (Y. David) خریداری شد.»

با مراجعه به سفینه سلیمانی دریافتیم که علاوه بر گزارش هیأت نمایندگی ایران در سیام که موضوع اصلی آن است این نسخه حاوی اطلاعات بسیار ذی قیمتی از وضع ایرانیان در آن کشور می باشد و مطالب بسیار جالبی نیز درباره حیات اجتماعی و اقتصادی مردم و اقوام خاور دور مثل چین و ژاپن و فیلیپین و سیلان و هندوستان و غیره ذکر می کند که کمتر درجائی یافت میشود. با وجودیکه صفحه آخر نسخه که معمولاً حاوی اطلاعاتی از قبیل تاریخ و محل نگارش و نام نویسنده و غیره می باشد آب دیده و خوانده نمیشود ولی کهنگی کاغذ و تذهیبات و خصوصاً رسم الخطی که بکار رفته قدمت نسخه را نشان میدهد و بنظر میرسد که همانطوریکه در کاتالگ نوشته شده متعلق به قرن ۱۲ هجری باشد. اما مسلماً نسخه اصلی

نیست و از قرائن چنین برمیآید که شخصی آن راقرائت میکرده و شخص دیگری می نوشته است چه غلطهای املائی مخصوصاً درباره حروفیکه تلفظ آنها مشابه و یا نزدیک بهم است در نسخه فراوان می باشد و در آیات قرآنی نیز تغییراتی داده شده که بلاشک این اشتباهات و یا دخل و تصرف ها را نمیتوان به حساب مؤلف اصلی سفینه گذارد.

و اگر چه درباره مؤلف بغیر از آنچه خود در گزارش آورده است چیز دیگری نمی دانیم ولی بطوریکه از شیوه نگارش و استعمال صنایع بدیعی و اشارات و استعارات ادبی برمیآید نامبرده علاوه بر تحصیلات متداول زمان خود در علوم دینی و قرآنی نیز تبحر داشته و به کتب جغرافیائی و تاریخی و سفرنامه های مهم آشنا بوده است و در گزارش هم از آنها یاد می کند. از اینرو تصمیم گرفتم که در بازگشت به ایران آن را منتشر سازم. علیهذا فتوکپی از آن تهیه گردید اما چون در کتاب کلمات فراوان و عناوین و نام اشخاص یا محل هائی که نام اصلی آنها چینی و سیامی و هندی و غیره است به رسم الخط فارسی نوشته شده و تعیین آنها با استفاده از نسخه واحد بسیار مشکل مینمود از اینرو سعی شد که برای مقابله نسخه یا نسخ دیگری از همین کتاب فراهم گردد. ولی از همان بدو امر معلوم گردید که نسخه بریتانیا منحصر بفرد است و در هیچیک از کتابخانه های معتبر اروپا نسخه دیگری وجود ندارد.

اما پس از مراجعت به ایران اطلاع حاصل شد که نسخه ای از سفینه در کتابخانه ملک مضبوط است و آقای سهیلی نیز با استفاده از آن در مجله دانش مقاله ای انتشار داده اند.

نسخه کتاب ملک که به شماره ۳۰۹۰۶ در تاریخ ۲۳ فروردین ۱۳۳۱ ثبت دفتر گردیده بشرح زیر توصیف شده است:

«طول و عرض ۱۲/۱ × ۲/۱ سانتیمتر نوع کاغذ ترمه سمرقندی. تحریر اوائل قرن ۱۲. خط نستعلیق مشکی در بعضی قسمتها آیات یا اشعار با خط نستعلیق قوی. تعداد صفحات ۲۲. دور هر صفحه با خطوط طلائی رنگ با سه تزئین گردیده و دور خطوط طلائی با دو خط آبی تزئین شده. جلد مقوایی قهوه ای همراه با مقدمه ای از احمد سهیلی.»

[illegible]

چهار

ظاهراً این نسخه درحوالی سال ۱۳۲۳ شمسی بوسیله شیخ احمد بیان اصفهانی به کتابخانه ملک عرضه شده وبقیمت ۴ یا ۵ تومان خریداری گردیده است.

متأسفانه با مقابله دو نسخه معلوم گردید که چون نسخه ملک ابتدا بصورت اوراق جدا ازیکدیگر خریداری شده بوده است باکمال بی دقتی وبدون مراعات تسلسل منطقی صفحات در کتابخانه صحافی گردیده است. بدینمعنی که مثلاً ابتدای نسخه ازواسط صفحه ۴-۵ نسخه بریتانیا شروع میشود وصفحه پایان آن نیز به اواخر صفحه ۳۹ خاتمه می یابد.

علاوه براین آشفتگی که کار مقابله رامشکل میسازد رویهمرفته نسخه ملک تقریباً فاقد ۱۷۰۰ سطر از مطالب نسخه بریتانیا می باشد.

ازطرف دیگر نسخه ملک دراغلب موارد کلماتی را ازقلم انداخته ولغات نامأنوس رابدون نقطه یا اعراب آورده است وعلاوه براغلاط موجود در نسخه بریتانیا که عیناً تکرار شده اغلاط جدیدی هم برآنها اضافه گردیده تا جائیکه این فکر بخاطر خطور می نماید که شاید نسخه ملک ازروی نسخه بریتانیا استنساخ شده باشد. درهر صورت مقابله دو نسخه کمکی به روشن کردن معضلات ننمود و برای تصحیح متن وحل مشکلات ازمنابع وماخذی استفاده گردید که درحواشی وتعلیقات نام آنها ذکر شده است.

خوشبختانه سفر هیأت نمایندگی ایران درفاصله کوتاهی بین دو سفارت لوئی ۱۴ به دربار سیام صورت گرفته و وقایع نگارانی که همراه سفرای فرانسه بوده اند یادداشتها وسفرنامه هائی ازخود باقی گذارده اند که درامر تحشیه بسیار ارزنده می باشد وازآنها بهره ورگردید. علاوه براین ازنوشته های مسافران ویا نمایندگان شرکتهای اروپائی مخصوصاً انگلیسی وهلندی نیز که بعد ازپرتغالیها راه خود رابه مشرق زمین وخاوردور باز کرده بودند برای تهیه حواشی وتعلیقات استفاده گردید ودرهرمورد به آنها هم اشاره شده است.

پنج

معدنك موارد معدودی مثل كلمه اولك (بمعنی سجدہ كردن در برابر پادشاه) یا عباسی (نام فرقه‌ای مذهبی که بگفته سفینه پادشاه سیام به آن تعلق داشت) باقی مانده بود که روشن ساختن آنها لازم بنظر میرسید. از اینرو انتشار کتاب را بتعویق انداختم تا شاید بتوانیم با مراجعه به اسناد و مدارك محلی نواقص یادداشت‌های تهیه شده را مرتفع سازم. ولی متأسفانه بعلت اشتغال بامر تدریس و مخصوصاً کارهای اداری دانشگاهی و گرفتاریهاییکه معمولاً برچنین مسئولیتهائی مترتب است این منظور تا به امروز عملی نگردید.

در این میان ترجمه‌ای ملخص بزبان انگلیسی از روی نسخه تصحیح نشده موزه بریتانیا تحت عنوان:

The Ship of Sulaiman, Transl'by. John O'Kane, Persian Heritage Series, No 11 London, 1972.

منتشر گردید.

چون ناشر در زیر نویس صفحه اول آن اظهار امیدواری کرده بود که متن فارسی توسط اینجانب بزودی منتشر گردد همکاران و دوستان دانشگاهی مرا بیش-از پیش مورد مهر و محبت خود قرار داده و معوق گذاردن کار را نوعی و سواس علمی میدانستند. سرانجام به توصیه دوست و همکار دانشمند آقای دکتر فره‌وشی که مساعی خستگی ناپذیر ایشان انتشارات دانشگاه تهران را توسعه قابل ستایش داده است کتاب حاضر بر اساس یادداشتها و مدارکی که در اختیار بود آماده چاپ گردید.

مشخصات رسم الخط

اگرچه استقصاء کلیه خصائص رسم الخطی و یا دستوری نسخه حاضر در این مقدمه مقدور نمی باشد ولی بطور ایجاز به ذکر موارد زیر میپردازد:

- ۱- بطور کلی در حالت اضافه یا وصف در کلمات مختومه به الف بصورت همزه نوشته شده است: مثل جنگلهاء سخت. این رسم الخط محفوظ گردید.
- ۲- که موصله گاه بصورت کی بایاء و گاه باهاء مخفیة نوشته شده است

که در کلیه حالات بر رسم الخط فعلی برگردانده شد.

۳- یاء تنکیر یا نسبت بعد از هاء مخفیه ظاهر نمیگردد. مثل پارو- استعاره- خانه. بطور کلی رسم الخط نسخه محفوظ گردید ولی برای تسهیل در امر قرائت گاه بصورت ای نوشته شد: مثل سازنده ای.

۴- ارجاع ضمیر جمع به آدات عموم «هر» و «هرکس» و مخصوصاً بکاربردن صیغه جمع شخص سوم درباره سلاطین.

۵- باء حرف اضافه فارسی همیشه متصل بکلمه مابعد نوشته شده است مانند: بدست- بابادی- باحسن- باتش. بطور کلی این املاء در طبع محفوظ گردید مگر در مواردیکه مثل کلمات بالا تسهیل در امر قرائت ایجاد میگردد که منفصل یعنی «به» نوشته شود مثل: به احسن- به آتش. وغیره.؟ و همچنین است برای کلمات «بی» که اکثراً متصل نوشته شده است.

۶- الف «است» یا «اند» حتی در مواردیکه بکلمات مختومه به حروف لازمه الانفصال از ما بعد متصل باشد حذف گردیده است. مثل: بیرونست- شاهند. در سایر موارد گاه متصل و گاه منفصل نوشته شده است. املاء اصل محفوظ گردید مگر در مواردیکه تولید اشتباه می نمود. مثل «آچسیت» که «آچیه الهت» نوشته شد.

۷- همزه بعد از الف زائد را در کلماتی مانند دائم- جائز وغیره گاه بصورت همزه و گاه بصورت یاء نوشته شده است. بطور کلی این رسم الخط محفوظ گردید.

همچنین است در کلماتی مانند جدائی یا گوئی که در رسم الخط فعلی با همزه نوشته میشود نسخه اصل اغلب آنها را با یاء (جدایی) نوشته است. در صورتیکه امر قرائت را تسهیل میکرد در طبع با همزه آورده شد.

۸- علامت مد که در رسم الخط حاضر روی الف مسبوق به همزه گذارده میشود مانند آیه آسمان وغیره گاه اثبات و گاه حذف شده است. بطور کلی املاء اصلی محفوظ گردید مگر در مواردیکه موجب تسهیل در امر قرائت میگردد.

هفت

۹- بطور کلی کلماتی که درهم ادغام گردیده است مانند سخت‌ترین (بجای سخت‌ترین) یا هاء مخفیۀ در صیغه باعلامت جمع- خانها (بجای خانه‌ها) جامها (بجای جامه‌ها) در طبع از یکدیگر جدا گردید. ولی در سایر موارد املاء اصل را محفوظ نمود.

۱۰- در صیغ افعال مسبوقة «می» مانند: میتوانند- میبندد بطور کلی می با مابعد متصل نوشته شده که رسم الخط اصل محفوظ گردید مگر در مواردیکه انفصال موجب تسهیل در قرائت میشد.

۱۱- بطور کلی در نسخه اصل همزه اوایل ضمائر در کلماتی مانند از اینجا- از او- براو- کرده‌ایم، حذف گردیده است. املاء اصل محفوظ گردید مگر در مواردیکه حفظ آن موجب ابهام در قرائت میگردد مثل کردیم بجای کرده‌ایم که در طبع برسم الخط کنونی نوشته شد.

۱۲- بالاخره یادآور شویم که نسخه اصل دارای آشفتگی‌های نثر اواخر دوران صفوی است مثل جمع بستن کلمات فارسی به شیوه عربی جناگل (جمع جنگل) یا رنود (جمع رند) یا اصطلاحاتی مانند بل هم (بجای بلکه) و غیره که بناچار به صورت اصلی محفوظ گردید.

در خاتمه لازم به تذکر است که چون در نسخه خطی به سبک قدیم مطالب پیوسته و پشت سرهم نوشته شده و فصول و رؤس موضوعات بطور وضوح از یکدیگر جدا نگردیده و تنها به ذکر «دیگر» یا «امابعد» و یا نوشتن با مرکب قرمز اکتفا شده است برای تسهیل امر مراجعه در طبع مقدمه و تکمله را از چهار قسمت دیگر کتاب یا «تحفه» جدا ساختیم و برای موضوعات نیز بندهای جداگانه‌ای در نظر گرفتیم که در فهرست ضمیمه آورده شده است.

*

* * *

Die *Phyllophaga* (Käfer) sind in der Regel in den
 warmen Ländern der Tropen und Subtropen zu finden.
 In Europa sind sie nur in den südlichen Gebieten
 vereinzelt zu finden. In den nördlichen Gebieten
 sind sie fast ganz unbekannt.

Die *Phyllophaga* sind in der Regel in den
 warmen Ländern der Tropen und Subtropen zu finden.
 In Europa sind sie nur in den südlichen Gebieten
 vereinzelt zu finden. In den nördlichen Gebieten
 sind sie fast ganz unbekannt.

Die *Phyllophaga* sind in der Regel in den
 warmen Ländern der Tropen und Subtropen zu finden.
 In Europa sind sie nur in den südlichen Gebieten
 vereinzelt zu finden. In den nördlichen Gebieten
 sind sie fast ganz unbekannt. Die *Phyllophaga*
 sind in der Regel in den warmen Ländern der
 Tropen und Subtropen zu finden. In Europa
 sind sie nur in den südlichen Gebieten vereinzelt
 zu finden. In den nördlichen Gebieten sind sie
 fast ganz unbekannt. Die *Phyllophaga* sind
 in der Regel in den warmen Ländern der Tropen
 und Subtropen zu finden. In Europa sind sie
 nur in den südlichen Gebieten vereinzelt zu
 finden. In den nördlichen Gebieten sind sie
 fast ganz unbekannt.

Die *Phyllophaga* sind in der Regel in den
 warmen Ländern der Tropen und Subtropen zu finden.
 In Europa sind sie nur in den südlichen Gebieten
 vereinzelt zu finden. In den nördlichen Gebieten
 sind sie fast ganz unbekannt. Die *Phyllophaga*
 sind in der Regel in den warmen Ländern der
 Tropen und Subtropen zu finden. In Europa
 sind sie nur in den südlichen Gebieten vereinzelt
 zu finden. In den nördlichen Gebieten sind sie
 fast ganz unbekannt. Die *Phyllophaga* sind
 in der Regel in den warmen Ländern der Tropen
 und Subtropen zu finden. In Europa sind sie
 nur in den südlichen Gebieten vereinzelt zu
 finden. In den nördlichen Gebieten sind sie
 fast ganz unbekannt.

سفینه سلیمانی

بسم الله الرحمن الرحيم

سفینه سلیمانی که سیاحان محیط عبودیت را از تصادم بتلاطم انواع امواج بیکران سرگشتگی بساحل نجات تواند رسانید ستایش و ثناء و حمد و شکر بی‌انتهای پادشاهی است که فلک قدرتش مجموع موجودات را از دریای بی‌پایان عدم بکنار عرصه وجود کشانید.

فیاضی که از دو قطره گوهر کن^۱ که از رشحات سعاب مکرمتش طراوت منشاء بحار عالم هستی گردید. رحیمی که تا دل بیقراران سیاحان دریا اسکان را در تفرقه و اضطراب دید بمضمون بلاغت مشحون «وَالْفَلَکَ نَجْرِی لَیَّ الْبَحْرِ نَعْمَهُ اللَّهُ»^۲ تسلی بخشید و قادری که زورق زبانرا در محیط دهان [و پیکر] جان بذکر «بسم الله»^۳ مجریها و مرسیهها^۴ روان گردانید و هادی که کم گشتگان طسواء^۵ آمال را بر وفق کریمه «وَمَنْ یَتَّقِ اللَّهَ یَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجاً»^۶ از گرداب سرگردانی رهانید، موجدی که بمؤدای حکمت انتمای «وَنَفَخْتُ فِیْهِ مِنْ رُوحِی»^۷ بدماغ^۸ غنچه کلبی ایجاد شمیم روح بخش عنایت خویش دمانید، و مدبری که اطفال اخداد را در سهد عالم اخشیجان به اکمال اختلاط از پستان ائتلاف دایه مرحمت خویش شیر الفت و امتزاج چشانید، ذره پروری که چهره تاریک ماه تا روی نیاز باستانه آفتاب جهانتاب لطفش

۱- اشاره است به آیه ۸۲ سوره ۳۶ (یسن): «انما امره اذا اراد شیئاً ان یقول له

کن فیکون». ۲- سوره ۳۱ (لقمان) آیه ۳۰

۳- قسمتی از آیه ۴۱ سوره ۱۱ (هود)

۴- در نسخه خطی «توا» آمده است که به «طوا» تصحیح گردید. ظاهراً ماخوذ است از «وَادِیَ الْمُقَدَّسِ طَوًی». قرآن مجید: (سوره طه آیه ۱۲) و (سوره نازعات آیه ۱۶)

۵- قسمتی از آیه ۲ سوره ۶۵ (طلاق)

۶- ماخوذ از آیه ۲۹ سوره ۱۵ (حجر)

مالیده از رنگ زردی گم نامیش رها نیده روشناس عالم ایجادش ساخت، شهنشاهی که بعون عنایت جلیله و بیمن عواطف جزيله در فضای بارگاه اسکان لوای سلاطین عرصه جهانرا بزینت «السلطان ظل الله» بر اوج فرماندهی برافراخت. و شهریاری که ابهت پادشاهان بیم نشان نمونه ایست از عظمت وحشمت الوهیتش، و سنوری که نور جبهه خسروان کشورستان ذره ایست از خاک عبودیتش:

نظم

پادشاهی که پادشاهانرا پادشاهی زفیض نعمت اوست
سرفرازان و تاجداران را کردن جان بطوق منت اوست
و مبدعی که فضای بدیع نمای زمین و آسمان گوشه از عرصه ابداع او و
بیدای^۱ ناپیدای لامکان قطعه از جهان اختراع اوست.

نظم

حضیض مظهر بزرگیش اوج ز بحر جلالش دو گیتی دو موج
حکیم نیست که در شهرستان ایجاد انتظام عالم و نظام حال بنی آدم را
بدستیاری رفت و التیام یکدیگر منوط، و مؤلف نیست که مجموعه قلوب پادشاهان جهانرا
بدیباچه طرازی و پایمردی رابطه رسول مربوط فرمود.
مهربانی که در ساحت هستی طرح خرم بهشت دوستی انداخت، و مصوری که
چهره بیگانگی را به آب و رنگ الفت پرداخت، بحر را با همه دریادلی در اداء شکر
قطرات فیضش خاک ندامت در کنار، و ابر را با همه پر مایگی در نثار لالی حمدش
خشک لب با دل رعد بار:

نظم

کتاب حمد ترا آب بحر کافی نیست که تر کنی سرانگشت و صفحه بشماري
پس من هیچ مدان چون بدستیاری سفینه کاغذی از بحر بی منتهاء ثنائیش
برآید و در معرض سگالش حمد حمد آفرین درآید، جز آنکه بمضمون «قل لو کان البحر
مداد الکلمات ربی»^۲ معذرت خواسته طی این بحر را باستمداد خضر فروماندگان دریای

ایجاد و راهنمای طریق مبدء و معاد ، عالیمقداری که اگر صدف هستی حامل گوهر وجودش نبودی ، بصدمه امواج محیط نیستی چون کاسه حباب در هم شکستی ، صاحب وقاری که اگر گرانی تمکینش لنگر سفینه نوح نگشتی ، کجا در فراز جودی^۱ خلاصی و نجات سلامت نشستی ، یعنی ناخدای سفینه آفرینش ، معلم جهاز دانش و بینش ، مخاطب بخطاب «وما ارسلناک الا رحمه للعالمین»^۲ علت غائی ایجاد اولین و آخرین ، صاحب لوای «كنت نبیا و آدم بین الماء والطين»^۳ ، قابل تشریف شریف خطاب لولاک ، و قایل تعریف منیف ما عرفناک:

نظم

احمد که شه سریر لولاک آمد جانست کز آرایش تن پاک آمد
یک حرف زمجموعه قدر و شرفش لولاک لما خلقت الافلاک آمد^۴
صلوات الله و سلامه علیه و آله و اصحابه ، خصوصا ثانی اثنین^۵ مقام دنی^۶ و صاحب معراج خداوند او ادنی^۷ اسد الله الغالب مظهر العجایب و مظهر الغرائب ، و مفرق الکتائب ، ناخدای کشتی چهار موجه نوائب ، امیر المومنین علی بن ابی طالب (ع) و آل و اصحاب او که بر وفق حدیث «مثل اهل بیتی کمثل سفینه نوح

- ۱- اشاره است به آیه ۴۶ سوره ۱۱ (هود): «و استوت علی الجودی...». جودی کوه آرات را گویند که کشتی نوح آنجا بزمین نشست.
- ۲- آیه ۱۰۷ سوره ۲۱ (الانبیاء).
- ۳- اشاره بحدیث معروف نبوی است.
- در ترجیح بند مشهور خود جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی به آن اشاره کرد میگوید:
در عهد تبوت تو آدم پوشیده هنوز خرقة خاك
- ۴- اشاره به حدیث معروف. (ر.ک. شرح تعرف ج ۲. ص ۴۶)
- ۵- ماخوذ و مقتبس از صورت آیه «ثانی اثنین اذ هما فی الغار» (سوره توبه آیه ۴۰)
- ۶- ایضا از آیه «ثم دنی فتدلی» (سوره نجم آیه ۸)
- ۷- اشاره است به آیه «فکان قاب قوسین او ادنی» (سوره نجم. آیه ۸)

من ركب فيها فجي و من تخلف عنها غرق و هوى^۱ هر كه سفينه النجات محبتشانرا
 ماوى ساخته علم متابعت بر افراشت از تلاطم غضب قهارى خلاصى يافت ، و هر كه
 صر از اطاعتشان تافته پاكوه جهالت گذاشت بظلمات عدم شتافت نموده بمدعى
 پردازد .

اما بعد بر صفحه عرض مينگارد بنده وضع ابن محمد ابراهيم محمد ربيع محرر سر كار
 تفنگچيان كه در زمان سلطنت معدلت توأمان ، و فرمانفرمائى صاحب قران جهان ،
 مهدي بساط امن و امان ، خسرو گيتى ستان و ايام خجسته فرجام اسكندر ثنائى ،
 واضع اساس جهانبنائى ، حامى قوانين ملك و ملت ، فص خاتم عدالت ، ماحى
 قواعد ظلم و بدعت ، باني بنيان سلطنت دو جهاني ، خاتم دولت سليمانى ، ناظم
 آداب شهنشاهى ، قاسم ارزاق الهى ، نائب بارگاه ربانى ، ضامن و دايع امال و
 امانى ، خدايگان عرصه عالم ، خاقان اكبر اعظم ، آفتاب اوج^۲ و رفهناهمكانا عليا^۳ ،
 بدر عاليقدر برج^۴ و ولقد اصطفينا^۵ ، تاج بخش سلاطين كامكار ، تخت نشان خواقين
 عالمقدار ، شهنسوار عرصه خاك فارس . يكران كره افلاك :

نظم

شهنشاهى كه خاقان تا بفغفور زمين در گهش بوسند از دور
 اعليحضرت خديو زمان ، تاج بخش كشورستان ظل الله الملك العزيز المنان ،
 السلطان بن السلطان ، الخاقان بن الخاقان ، المؤيد بتاييد السبحان ، ابوالمظفر ابوالمنصور
 شاه سليمان^۶ الصفوى الموسوى الحسينى بهادر خان ، خلد الله ظلال مراحمه واحسانه

۱- روايت از پيغمبر اكرم . (حلية الاولياء ج ۴ ص ۲۰۶)

مولوى گويد :

بهر اين فرمود پيغمبر كه من همچو كشتى ام بطوفان زمين
 ما و اصحابيم چون كشتى لوح هر كه دست اندر زند يابد فتوح

۲- سوره ۱۹ مريم آيه ۵۸

۳- اشاره به قسمتى از آيه ۱۲ سوره ۲ (البقره) : «ولقد اصطفينا في الدنيا»
 در متن اصلى «اصطفينا» آمده است كه به صورت بالا تصحيح گرديد .

۴- صفى دوم يا شاه سليمان اول پسر شاه عباس ثنائى از ۱۰۷۷ تا ۱۱۰۵ هـ (۱۶۶۷-
 ۱۶۹۴ م) سلطنت كرد (رك به تعليقات شماره ۱۵)

الی یوم المیزان که لواء کرامت افزاء «انا جعلناک فی الارض»^۱، به اقالیم سبعة بالطول و العرض افراخت، و ظل مرحمت و معدلت و داد گستری و عظمت بر مفارق خاص و عام انداخت، و قضا کوس دولت جاوید را بر فراز قبه خضرا بنام نامیش نواخت، و ساحت وسیع الفضای ممالک ایران را از بهار معدلت خویش رشک افزای خلد برین نمود، ملک منان منشور دولت اهد توامان را بنام هماهوش بتوضیح «وهب لی ملکاً لا ینفی لاحد من بعدی»^۲ موشح فرمود:

نظم

جهانرا از وجودش داد مایه بذات خویش پیوستن چو سایه
مسلم ساختش در پادشاهی مطمحش کرد از مه تا بهای
و آوازه بی اندازه حشمت و جهانبانی بمسامع بزرگ و کوچک گوشه نشینان
شش جهت رسانید، و شهد خوشگوار معدلت خویش بمذاق جان تلخکامان مرارت
کیش حوادث زمان چشانید، هر یک از سروران ربع مسکون که بتاج و هاج^۳ خرد
و هوش سرافرازی یافته، و دیده بصیرت را از سرمه سلیمانی حق شناسی روشن ساخته،
و بصیقل مضمون «من عرف نفسه»^۴ زنگ کدورت و غرور از مرات بدن نحای خود -
شناسی پرداخته، و عذار شاهد «قد عرف ربه»^۴ در آینه خاطرشان بر تو انداخته،
و وزن دماغ را بدود غرور و نخوت و حق ناشناسی تهره نساخته، و بدست دوستی
لواى الفت در میدان محبت بر افراخته، و بر تخت بلند پایه خود دانی نشسته و

۱- ماخوذ از آیه «انا جعلناک خلیفه فی الارض»... سورة ۲۸ (ص). آیه ۲۵

۲- مقتبس از آیه ۲۴ سورة ۲۸ (ص) :

«قال رب اغفر لی وهب لی ملکاً لا ینفی لاحد من بعدی انک انت الوهاب».

۳- «تاج و هاج» همان تاج ۱۲ ترک قزلباش است که از زمان شاه عباس کبیر برای خدمات

استثنائی به اشخاص داده میشد. (رک به تعلیقات شماره ۴)

۴- «من عرف نفسه فقد عرف ربه» از احادیث نبوی که به علی (ع) نیز نسبت داده

شده است.



تصویر شاه ملیمان صفوی

کمر فطرت و هوشیاری بر میان جان بسته، و شجر نیکو ثمر موافقت در باغ مغالطت بدستکاری باغبان رسل گشته، و به آبیاری رشحات صحاب صحائف و رسائل مشر ثمر ایجاد و توسل گشته، چون دانسته اند که غرض اصلی و علت غائی از ازدواجات عالم صوری جز الفت و التیام ما بین خاص و عام نیست خصوصاً فیما بین سلاطین جهاندار و خواقین کامکار که صدرنشینان بزم برتری، و برگزیدگان فلک بلند اختری اند چه اینمعنی باعث تذکار احوال خیر مآل سلاطین عالیمقدار، بر صحائف شهور و سنین روزگار، و منشأ آرامش عباد، و آبادی بلاد، و امضای^۱ خوض و سعی در آن باب نموده بمفتاح رسل و رسایل در دوستی گشوده اند، بناء علی هذا در هنگام ارتفاع و استقامت نیر اعظم جهانبانی بر وسط السمای دولت جاودانی عالیحضرت مشتری سعادت، طرازنده اورنگ سلطنت کامرانی، برازنده افسرخسروی و کلاه کیانی، صاحب فیل سفید، و تخت طلا محب اهل اسلام سلطان ملک سیام «وفقه الله تعالی للاسلام»^۲:

لمولفه

مدحش پس است اینکه سرازروی اعتقاد برآستان خسرو کیتی ستان نهاد و دفتر محبت و اخلاص گشود، و پای نیاز در میدان ارادت گذارد و گوی قصب السبق از همگنان ربود، از روی صفای طویت خلوص عقید ترا دست آویز خود کرده، مکرر اخلاص نامجات با تحف و هدایا مصحوب معتمدان خود بدرگاه عرش اشتباه فرستاد، بعضی از بیطالعی غریق دریا بی نام و نشانی، و برخی بدست قاطعان طریق دریا گرفتار گردیده بمقصود فائز نگردیدند تا مجدداً بتاریخ ایت ئیل ۱۰۹۳^۳ حاجی سلیم مازندرانی را رسول اخلاص نامه خود که مشتمل بر مراتب یکرنگی و اتحاد بود نمود با تحفی که او را مقدور و میسر میشد، به استان فلک

۱- در نسخه خطی از قلم افتاده است.

۲- در این زمان پادشاه سیام نرائی (Narai) بود که از سال ۱۶۵۷ تا ۱۶۸۸ میلادی

در آن کشور سلطنت نمود. (رک به تعلیقات شماره ۳)

۳- ایت ئیل ۱۰۹۳ هـ. ق برابر با ۱۶۸۲ میلادی

۴- درباره تحف و هدایای ارسالی مراجعه کنید به تعلیقات شماره ۴

آشپان ارسال داشته مستدعی آن گردید که پموسته بحر بیکران دوستی از آمد شد رسل و رسایل موج و دماغ شخص محبت و الفت از تموج لسیم آن در ابتهاج باشد^۱. از آنجا که لطف خاص و مرحمت عام و عنایت بیغایت شاهانه مالا کلام است سلسله مرحمت نوربخش دیده پیرکنعان فضل و امتنان یوسف مصر کرم و احسان بحرکت در آمده لازم دانست که هرگاه آن نیر^۲ برج سلطنت با بضاعت مزجاة^۳ وسیله جو شده باشد بمقتضای «و اذاحیتم بنحیه فحیوا باحسن منها»^۴ او را منظور عنایت اثر خویش و بین الاقران مفخر سازد لهذا محمد حسین بیگ غلام سرکار خاصه شریف را بخدمت رسالت سرافراز و باتفاق او جمعی از قورچیان و غلامان و توپچیان و تفنگچیانرا^۵ بجهت تقدیم خدمات مامور و چون از روزی که مستوفی قضا فهرست دفتر ایجاد کرده فرد باطل وجود این پیوجود را داخل با افراد بنی نوع انسانی تعداد نمود همواره گوش تمنا در آرزوی گوشوار گوهر خدمتی ناسفته بی قرینه که در مرتبه خدمتکاری آوازه قدر و قیمتش بگوش هیچیک از همکنان تا این زمان نرسیده باشد و بدن شخص مطلب در امید ادراک تشریف ثبت حکمی که بهمین امتیاز از اقران و امثال تواند داشت میبود بنابر آنکه:

نظم

به هوس راست نیاید به تمنان شود اندر این راه بسی خون جگر باید خورد
بر وفق مدعا به آرزوی خود رسیده حسب الامر اشرف اعلی بخدمت واقعه نویسی
این سفر مامور گردیده این باین مطلب و امید که:

۱- کمپنر هلف سفارت سهام را دریافت کمک نظامی از ایران برای جنگ علیه پادشاه پیگو ذکر میکند. (ایضاً تعلیقات شماره ۵)

۲- درستی اصلی «مزجه» آمده که به «مزجات» بمعنی اندک و کم ارزش تصحیح گردد.

۳- آیه ۸۸ سوره ۴ (النساء). در نسخه خطی «واذا» نوشته شده که به صورت بالا تصحیح گردید.

۴- برای آگاهی از مشاغل و مصلصب عهد صفوی به «تذکره الملوک» (مثن. دبیر- میاقی - تهران ۱۳۳۲) و حواشی و تعلیقات آن تحت نام «سازمان اداری حکومت صفوی» بقلم مینورسکی. ترجمه و جیبثیا. تهران ۱۳۴۴ مراجعه نمائید.

نظم

نقد روان خویش نثار تو میکنیم جانی که هست در ره کارتو میکنیم
 حباب آسا سر خویش در راه مطلب باین مدعا گذاشت:

نظم

در بحر محیط غوطه خواهم خوردن یا غرق شدن یا خبری آوردن
 لهذا از روی امیدواری و اخلاص جبلی و تشوق ذاتی متوجه تقدیم
 چنین خدمت پر مشقتی گردیده که حسب الامکان بدایع وقایع و احوالات مناسب
 هر جا بدست یاری بیان و پامردی خامه توضیح توانان بر پیشگاه عرصه عرض بیان
 رساند، بعمدالله که شخص آرزو پیرایه مطلب در بر کرده بحکم همایونش مفصلی
 بر مجمل حکایت ملخ و مور و اعرابی و آب شور نوشته آمد، امید که این گوهر
 گرانمایه اثر رشحات معاب امراشرف اعلی و مکنون صدف خاطر فاتر این ذره احقر
 و بر طبق عرض جلوه گر است چون بنظر آفتاب اثر رسد بر وفق استدعائی که خرد
 را در اثنای تحریر این مطلب بخاطر رسید:

لمؤلفه

توسلیمان زمانی و من آن بیچاره مور رد مکن این تحفه را کاورده ام از راه دور
 از سایر تحف رجحان یافته بدرجه قبول رسد و چون طی بحر این حکایات
 که به تنسم نسیم عنایات سبحانی، و به امداد سفینه اقبال آن محیط فیوضات ربانی
 میشود هرگاه مجموعه وقایعی که بعرض آن مورد الطاف یزدانی میرسد از باب
 تسمیه مسبب بامم مسبب موسوم به سفینه سلیمانی اش خوانند بحاجت و بنا بر آنکه
 ناخدای جهاز سلیمانی را باین قلیل البضاعه ایزد بخشیده و هیچ ناخدائی بدون
 امتعه و اسباب بطرف مقصود کشتی خود را لنگر نکشیده پس اگر این سفینه رانیز
 به انواع جواهر سوانح و اقمشه بدایع نیکو مشحون و هر یک را به تحفه موسوم ساخته
 بنظر اکسیر اثر رساند رواست.

تحفه^۱ اول

خامه مطلب نگار بر لوح اظهار چنان مینگارد و زورق مطلب را در بحر مدعا روان میسازد که بتاريخ بیست و پنجم شهر رجب سنه ۱۰۹۶^۱ بعد از آنکه بسبب بعضی تعویقات تا ششماه در بندر عباسی توقف روی داد^۲ از بندر مزبور مسافر بحر بی اساسی گشته. قریب به آنکه کشتی آفتاب در بحر مغرب لنگر اندازد. نسیم مراد متحرک گردیده کپیتان و معلمان دریاورز حکم بعمله خویش کرده هنوز سرهنک فلک طناب سیاه تاب لنگر ظلمانی شب را بر دوار چرخ گردون محکم نساخته بود که لنگر کشیده روانه مقصود گردید و چون کناره و کوه تا چند شبانه روز نزدیک بود و به اندک باد مخالفی دغدغه عظیم میرفت دل ساکنان آن سفینه «کالملاح فی السفینه والسفینه فی البحر» در تلاطم و تموج میبود تا اینکه دست دل از میان طاقت جدا شده دل دست از آستین کنار کشید. و کار شخص صبور و آرام^۳ به بیطاقتی و ناشکیبائی رسید. و کناری که بچشم می آمد بغیر دامن تر نبود. و معلم جان از تنگنای سفینه سینه در فکر رفتن از آن منزل و ناخدای روح از اوضاع بر هم خوردگی در کار بیرون دویدن از زورق دل و ساکنان سفینه را سرها از حرکت چون پیمانه مستان در گردیدن و مردم دیده از بیاض چشم بمضمون «ظلمات بعضها فوق بعضی»^۴ در عین سواد گشودن تا آنکه مقدم افلاك بجهت دیدن معتاد سرازخن^۵ خویش برآورد. و معلم سفینه

۱- مطابق با چهارشنبه ۱۷ ژوئن ۱۶۸۵ میلادی.

۲- علت این «تعویقات» محاصره دربائی بنادر ایران توسط ناوگان هلندی بود. (رک

به تعلیقات شماره ۵)

۳- در نسخه خطی «صبر و آرام» آمده که به صورت بالا تصحیح گردید.

۴- مقتبس از آیه ۴۰ سوره ۲۴ (النور).

۵- خن، بفتح اول و سکون ثانی خانه زیر کشتی را گویند.

آسمان در پیش عرشه فلک حقه آفتاب را برای دیدن راه در پیش نهاد. و سکان داران لیل نوبت خدمت را بسر هنگ صبح سپردند. ناگاه صدای عظیم از سر کشتی بر آمد. معلمان شروع بفریاد و اضطراب کرده بادبانها را کشتی را گشودند و بریسماها و طنابها محکم نمودند. بعد از تحقیق مشخص شد که دوش نوبت معلمی که بوده چون بخت خویش بغفلت عنوده چشم از راه پیش بینی پوشیده و پا از طریق حزم و احتیاط کشیده کشتی را بطرف هیرابه^۱ که عبارت از بلند و پستیست در دریا واقع بوده در حین طغیان و مد که انشاء الله در مقام خود توضیح آن بنفصیل خواهد آمد، آب روی آنها را میگیرد و آنقدر آبی که کشتی عبور کند ندارد و اگر پیشتر رودپایش به سنگ آمده بسر در خواهد آمد و اگر قدری بگذرد و کل آن بگل نشیند اجزاء وجودش چون سفینه بیشیرازه از هم خواهد پاشید^۲ و ساکنان آن مکان بمقتضای «کل شی یرجع الی اصله» با خاک برابر خواهند شد. چون چنین مقدمه روی داد همه به آب دریای گرفتاری دست از جان شسته، و چون مردم دیده از گریه همه را آب از سر گذشته، و مترصد غرق شدن نشسته، و بمضمون «لا تقنطوا من رحمہ اللہ»^۳ دست امید بدامن تمنا و رشته حصول مدعا را بسر انگشت دعا بسته بر وفق «ادعونی استجب لکم»^۴ خاطر پریشان را جمعیت و اطمینان میداد، که از این افغان و خروش بحر

۱- در متن اصلی خرابه آمده است که به هیرابه تصحیح گردید. حیر (بر وزن خیر) یا هیر (جمع هیارات) عبارتست از یک برآمدگی در تک دریا که آب در اطراف آن برآمدگی ژرف و عمیق و آب در فراز آن برآمدگی عمق چندان ندارد. در اطراف این هیارات است که در خلیج فارس و بحر عمان سروارید صید میگردد. رک صید مروارید (المناس) تألیف محمد علیخان بندرعباسی (سده السلطنه) تهران ۱۳۰۸.

۲- رک به تعلیقات شماره ۶.

۳- آیه ۵۴ سوره الزمر (۳۹).

۴- آیه ۶۲ سوره ۴۰ (المؤمن).

لطف یزدانی بجوش آمد، و بدستیاری الیاس عنایت سبحانی منبوهکها^۱ بر آب انداخته بهای کشتی آورده لنگرها را در میان آن گذاشته، بقدر دو میدان دور برده کشتی را بطرف مقصود کشیدند، این بندگان باقبال بیزوال ابدی الاتصال از آن مهلکه پر وحشت و ملال خلاصی یافتند، و چون معلم آفتاب از عرشه فلک به دهبوسه^۲ مغرب زمین شتافت، رفته رفته بادی که بمضرب تحریکش تار ریسمانهائ فلک در پرده با لاهید فلک در جنگ بود، دست از راه راست برداشته مقام مخالف را شد و تا دو روز درین مقام درنگ کرد، و بعد از آن حافظ آوازش سر از دائرة اطاعت پیچید، و پای گفتار بدامن خموشی کشید، و باعث ازدیاد محبت این زورق نشینان بحر سرگردانی گردید و چون این حرکت پر مشقت در عین قلب الاسد که سیاحان^۳ آنرا موسم تیرماهی^۴ خوانند روی داد اتفاقا هوا روش باد پیمانی از سر گذاشت، و نسیم صبا با بدامن سکون کشید، و از شدت گرمی هوا عرصه دریا چون کوه مقناطیس در التهاب، و قلب اسد از شعله حرارت سوزان آن به باب زن^۵ خط شعاعی آفتاب کباب و از حدت گرما دریا چون کوره آهنگران تافته، و مرکز آب کره اثیر گشته:

۱- در منتهی الارب «منبوق» بمعنی «کشتی خرد و ناو کوچک» نوشته شده و در اندراج لغت «سنبک» بضم اول و کث بمعنی «کشتی کوچکی که در رکاب جهاز باشد» آمده است. در همه جای کتاب حاضر این کلمه با (ک) نوشته شده و ظاهراً در اصفهان این کلمه را با «ک» و یا «گ» فارسی تلفظ میکردند.

بزرگ بن شهریار راهبر می در نسخه ای از کتاب عجائب الهند که ظاهراً در سال ۵۴۰۴ (۱۰۱۳ میلادی) نوشته شده است نیز «منبوق» آورده ولی در حله این بطوطه بصورت صنبوق ضبط گردیده است.

۲- در نسخه خطی دهبوسه آمده است که به «دهبوسه» تصحیح گردید. «دهبوسه» بفتح اول و بر وزن سبوحه نام منزلی از جهاز و کشتی در زیر عرشه که زن ناخدا و حرم اهل جهاز در آن نشینند. (فرهنگ آندرج)

۳- در متن سیاح نوشته شده که به سیاح بمعنی شناگر تصحیح گردید. در اینجا سیاح مترادف «دریانورد» بکار رفته است.

۴- در نسخه خطی «کرمانی» آمده است که به «تیرماهی» تصحیح گردید. (رک به تعلیقات شماره ۷)

۵- باب زن: سیخ کباب را گویند. (فرهنگ معین)

نظم

ز باد گرم پنداری که تقدیر بدلیا دوزخ دیگر فرستاد
اگر شراره گرمی هوا از کوره دل بر آید مضمون پرنگ شعله جواله^۱ در نظر
جلوه گر آید ، و اگر باغبان خرد به چیدن گل گلشن طبع تفننه آید ، در دامن گلستان
خاطر جز داغ لاله بدستش نیاید ، سبحان الله از گرمی درهائی که اگر از حرارت هوا
شمع زبان در فانوس دهان از شعله بیان آتش گیرد بجاست ، و در سر گرمی این
هنگامه اگر دیده دل اشک ریزان شود رواست ، از سورت هوا ساحت آب چون صحرا
ریگ روان ، و پشتهای موج چون توده اخگر سوزان ، کشتی در میان آب همان
چون چوب خشک در آتش سوزان و مردم در کشتی بی حس و روان چون در تابوت
مرده بیجان :

نظم

کشتی نه که دوزخ فسرده یکم تابوت و هزار مرده
از تاب آفتاب چشمه عرق از دیده هر مو روان ، و هر مو از تأثیر هوا چون
شعله آتش سوزان :

نظم

اگر ابر ناگه شدی قطره بار ز تاب هوا قطره گشتی شرار
ز بس کافتاب از هوا یافت تاب دل آب میسوخت بر آفتاب
با این مشقت دمساز که ناگاه با خر عیسی همجلس یعنی آب دار جهاز
انگلیس عرق چهره بی آب و روی بخاک بیصبری ریخته کلاه از سر شخص مدعا
برداشته ، مو از سر مطلب چون کیسوی نوحه گران پریشان ساخته ، اظهار نمود

۱- جواله = آتش گردان :

«شعله جواله آنرا گویند که چوبی دراز گرفته بهر دوسر آن مشعل افروخته بسرعت تمام
الراگرداگرد سر و پهلوی خود بگردانند.» (فرهنگ آندراج)

که موسم آخر و باد نیست و مردم را هر دم جز دفع حرارت به آب سوزان که رفع فاسد به افسد است نمودن مقدور نیست ، لهذا در شبانه روزی جرعه آبی جهت آنکه نهر بدن از آب روان ، و پیمانه تن از مدام جان تهی نگردد ، بهر کس داده خواهد شد که نصف آنرا در اطفای دیگ جوشان دل و دیگری را خرج مطبخ طبع مائل کنند آری بزعم حکما بوجود جزء لایتجزی قایل ، و بر رد در تقسیمش بهر ما در خارج آورنده چندین براهین و دلایل ، متعطشان تا جرعه از آن ننوشند مبادی اجسام را اجسام صفار صلبه ندانند^۱ معاذ الله از آبی که تشنه لبان و بیچارگان ظمان^۲ ، از آشامیدن جرعه آن ، از زبان دل سوزان ندای « کالمهل یغلی فی البطون کغلی الحمیم »^۳ شنیده و متجزعان از خط ساغرش بمضمون « فی سموم و حمیم »^۴ رسیده در هر قطره اش صد کرم گرم رقص روانی^۵ و تمام ماهیت مائیتش از اجزاء ارضی و کانی ، و وفور خراطین لهنک^۶ تمکینش سد آب زلد گانی ، از شدت حرارتش جگر سوختگان تشنه لب را بفغان « آمن نار تنضج الاکباد »^۷ دیده گریان آنها بر روی کار آتش گفتار جاری گردانیده ، و از بس در گرمی با آتش لاف همد می زده آخر به خنکی رسانیده ، هر چند در تسکین آتش دل از رشحات سحاب دهنده اشک چون باران میبارید ، از زبان جگر سوخته این مضمون می شنیدند :

لمولفه

کجا یابد دل سوزان ز اشک شور من تسکین
که روشن تر شود از آب دریا شعله آتش

۱- اشاره به فرضیه افلاطون درباره شکل ماده (رک به تعلیقات شماره ۸)

۲- ظمان : تشنه . (فرهنگ نفیسی)

۳- سوره ۴۴ (الدخان) آیه ۵۰ .

۴- آیه ۴۱ سوره ۵۶ (الواقعه) .

۵- رقص روانی = نوعی رقص (آندراج - هیات اللغات) .

۶- خراطین معرب خراتین «آن کرمی سرخ باشد که در گل نرم تکون پیدا میکند» .

(برهان قاطع)

۷- احتمالاً اقتباسی است از آیه ۵۹ سوره ۴ (النساء) : «... ناراً کلما نضجت

چون حکم «و من الماء کل شیء حی»^۱ در مزارع ابدان روان و جاریست و اسراف در تجرع آن بیم زوال جان و خلاف امر باریست، در شبانه روزی بجرعه از آن اکتفا مینمودند اگر چه تعطش این دریا بگرد تشنه لبان وادی کربلا نمیرسید، اما در مکیدن عقیق لب طاقت خود را هم مشرب جرعه کشان فرات صبر میداند و بحکم «من تشبه بقوم فهو منهم»^۲ دل تشنه لب را بزال کوثر الطاف ایشان مطمئن میدارد و باین امید مذاق جانرا از سر چشمه «واصبروا ان الله مع الصابرين»^۳ سیراب میسازد فالحمد لله علی کل حال زبان قلم بریده و روی صفحه سیاه که غرض از عرض اینمطالب تحریر شکوه و شکایتی باشد بلکه منظور عرض بعضی مراتب واقعی بوده عندلیب زبان در شکرگذاری توجهات قادر رحمن بامید وصول بظل عنایات خاقان جم نشان بتکرار این بیت مترنم است :

نظم

از تاب آفتاب حوادث چه غم خوریم

چون سایبان لطف تو باشد پناه ما

بعد هذا در عرض چهارده روزه لنگرگاه مسقط^۴ رسیدند و این بندری است از اعراب ناصبی و خوارج که سابقاً در تصرف فرنگیه پرتگالیه بوده چند سال قبل از این بعنوان حيله و مکر خوارج مذکوره در هنگامی که فرنگیه شومیه در کلیسا بعبادت مشغول و از تهیه و سلاح عاری بوده اند به موجب «انا ارسلنا الشیاطین علی الکافرین تۆزهم از آ»^۵ بر سر ایشان ریخته مانند اجل^۶ کشته ایشان را

۱- مقتبس از آیه ۳۱ سوره ۲۱ (الانبیاء).

۲- مقتبس است از: «قل من تشبه بقوم الا اوشک ان یکون منهم». (نهج البلاغه)

۳- در متن اصلی «و اصبر ان الله مع الصابرين» نقل شده و بنحویکه در قرآن کریم سوره ۸ (انفال) آیه ۴۸ آمده است تصحیح گردید.

۴- پرتگالیها در سال ۱۵۰۷ میلادی به مسقط راه یافتند و این شهر تا سال ۱۶۰۸ در تصرف آنان باقی ماند. (رک به تعلیقات شماره ۹)

۵- ماخوذ از آیه ۸۶ سوره ۱۹ (مریم).

۶- نیم سطر از قلم افتاده است و جای آن سفید میباشد.

دستگیر و قلعه‌ها و [بندر] مزبور را تسخیر مینمایند و از آن زمان تا این اوان در تصرف خوارج مذکوره مانده است و بیان احوال نکبت سال ایشان بنحوی که ارباب سیر در مذکورات خود ثبت کرده‌اند آنکه چون حضرت صفادهنده گلشن دین اعنی جناب امیرالمؤمنین زمین را از خار و خس وجود خوارج نهروان مصفی و پاک می‌گرداند نه نفر از بقیه السیف آن مهرکه گریزان شده با طرف رفته از آنجمله ازراقیه^۱ اصحاب نافع بن الازراق بطرف اهواز و فارس و دو نفر به عمان آمده ساکن شده و خوارج آنجا بالفعل نسب شکسته خود را بآن دو خارجی درست میسازند و حال نیز آن گم‌گشتگان وادی ضلالت دهوی اسلام کرده بمضمون «و جعلناهم ائمه یدعون الی النار»^۲ بزرگ خود را با نحوست و ضلالت تمام امام می‌دانند و او در نزوا و انزوا دارد^۳ و گماشتگان درین بندر تعیین نموده در حفظ و حراست آن از ترس فرنگیان میکوشند و الحق بندریست مستحکم و کوهها در حوالی آن واقع و جهازات ایشان حاضر و در جنگ و جدال [دیناری] باج به احدی نمیدهند و اکثر میوه‌های هند در آنجا بهم میرسد و ظلم و ستم با این بی‌دینی بتجار و مترددین نمی‌کنند و عشور از مسلمانان از قرار صد را سه می‌گیرند نهایت بغض و عداوت ایشان با پیشوای اهل ایمان حضرت شاه مردان علیه سلام الله الملك المنان و خار و خس بیابان شقاوت و عصیان عثمان بن عفان و معاویه بن ابی سفیان علیهما اللعنه والنیران بمرتبه ایست که حال هر اولادی که از نسل نادرست ایشان بهم میرسد چون بحد تشخیص رسید از برای او سه نوع از حیوانات گرفته با او انس میدهند و چون مدتی شد و خوب او را در عرض دوسه سال فریفته کردند حیوانات را ازو دزدیده میکشند و بعد از آنکه آمده استفسار از احوال آن میکند میگویند که اینها را یکی آن بزرگ و دو دیگر را آن دو کهنه گرگ از دشمنی که با تو دارند بردند و در دل او از آنوقت نخل عداوت کاشته میپروند تا نخل پر خار جان را از ریشه دل

۱- درباره ازراقیه که به تعلیقات شماره ۱۰۵

۲- ماخوذ از آیه ۴۱ سوره ۲۸ (القصص).

۳- رجوع کنید به تعلیقات شماره ۱۱۵

میکنند. و در مذهب خود تنباکورا حرام میدانند و اگر کسی در ظاهر کشد حد میزنند، و غلیان صفت دود از نهادش بر میآورند و چون در آن بندرلنگرها انداخته شد فرنگیان سنبوکها بکنار فرستاده آب شیرین آوردند، و آذوقه که در کار بود گرفته بعد از سه روز که زورق آفتاب از بحر عمان آسمان نمودار شد نوعروس جهاز از پس پرده قرار بجلوه آمده، دوپشته بر مرکب بادپیمای موج سوار گردیده بقراران امواج را دل بتلاطم در آمده چون حباب سرهای خود را بکف نیاز گرفته در پایش نثار مینمودند، تا بیست روز کشتی پیوسته هموار میرفت، و بادی که از او مرادی حاصل شود، و بدستکاری تحریکش پا بساحل مقصود تواند گذاشت نبود، بعد از آن مرسل الریاح که نوازنده قانون بنده نوازیست امر بحفاظان باد فرمود که بی نغمه و اصول مقام مخالف را که موافق طبع بزرگ و کوچک آن سفینه نبود گذاشته راستی را پیشه کرده دل بقراران آن مقام را از بحر خفیف و ثقیل محنت و شقت خلاص سازد. حافظان نیز سر بدائرة اطاعتش گذاشته از هر گوشه برآمده در هیچ مقامی درنگ نکرده به شعله آواز دف موج دمساز شاهد جهاز را سرگرم رقص روانی و ساز ساخته و بمضرب تندى بنواختن چهار تار ریسمانها پرداخته بدین حال شبی سیاه تر از روز تیره بختان و تیره تر از درون سیاه دلان که مردم دیده بیاض چشم را مسوده تفسیر «او کظلمات فی بحر لجی یغشیه موج من فوقه موج من فوقه سحاب» ظلمات بعضها فوق بعضی^۱ کرده و مصور قضا صفحه وجودش را بسیاه قلم تقدیر چهره پردازی و محرر هستی بقلم نیستی سواد کیفیت آنرا به مداد عدم تحریر نموده و مردم دیده از ظلمت بیاض خود را از سواد جدا نموده، و طفل اشک بس که مردم دیده را دل سیاه دیده بروی دویده و شام غریبش از مغرب ظلمت سفر نموده، و دیده دولت از شرح تیرگیش آب سیاه^۲ آورده، و مادر دهر طفل ظلمتش را از سر پستان سیاه خود از شیر گرفته، و شبی که سیاهه و سر رشته سوادش را بخط خوبان رسانیده و زلف مهوشان از رشک

۱- مأخوذ از آیه ۴۰ سوره ۲۴ (النور). در متن اصلی «موج من فوقه» آمده است که «و» زائد حذف گردید.

۲- آب سیاه یا آب سبز بیماری چشم (Glaucoma).

میاهیش بر خود پیچیده تاجر اندیشه چه متاع فکری بیازار آورد که روسیاهی بار
 نیآورد و دهقان مزرع خیال چه تخم فکری بر صفحه اظهار نگارد که از سیاه دانه
 فکر روی صفحه را سیاه نسازد ، در حینی که گرگ سیاه مست شب ، در کمین میش
 صبح نشسته بود، بادی رسید که صرصرعاد^۱ به گردش نمیرسید، و طوفانی روی داد
 که مقدمه طوفان در جنبش سراب نمودی کشتی از فوج موج که بر اوج افلاک و
 گاه از لولاک هلاک بمغاک مرکز خاک ، و طوفان و باد مخالف بحدی شد، که
 شخص خیال در شرح این مقال باین مضمون اشتغال داشت:

نظم

پیش چشمم کمتر از یک قطره است آن حکایتها که از طوفان گذشت
 قطع نشیب و فراز عبات امواج دریا میشد فی الواقع اگر نوح این طوفانرا دیدی
 هرگز عمر خود را صرف ساختن کشتی ننمودی ، و اگر هم کردی با تیقن نجات هرگز
 در کشتی قرار نگرفتی، و اگر هم گرفتی از صبر ارث بایوب ندادی اتفاقاً شخصی از مردم
 مازندران که از زیارت بیت الله الحرام مراجعت نموده، در مسقط باین کشتی آمد و در آن
 شب بکنار کشتی دست در گردن خواب غفلت زده ، از ازدیاد باد و حرکت کشتی
 سفینه وجودش چون حباب در دریا غوطه ور و ماهی خیالش در دریای عدم شناور
 گردیده دست موج اجل دامن وجودش را گرفته آن بیچاره با موج فنا دست در
 آغوش شده چون گرداب چشم حسرت بردل دریا گشوده و کشتی نشستگان گرداب
 بلا و فرو رفتگان غرقاب فنا را آب از دیده روان گردید و بمقتضاه «واذا غشیهم موج
 كالظلل دعوا الله مخلصین له الدین»^۲ فریاد و زاری بساکنان ملاء اعلی رسانیدند
 و مردم دیده ها از وقوع این قضیه آب از سر گذرانیدند :

۱- صرصر . باد تند و شدید (غیاث اللغات) . «صرصرعاد» تند بادی است که قوم عاد

را بعلت نافرمانی حق بهلاکت رساند. قرآن کریم . آیه ۶ سوره ۶۹ (الحاقه).

۲- مقتبس از آیه ۳۱ سوره ۳۱ (لقمان).

نظم

حرفی از سیر سرشکم گر بدریا بگذرد بحر هر دم در میان بیند کنار خویش را
تا آنکه نداء بشارت انتماء «و نَجِیْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ»^۱ از ملهم غیبی بگوش جان رسید
و طوفان بر طرف گردید، چون منظور طی راه دور و دراز است، جواد خامه مطلب
ختمه را به طی آلام و مصائبی که در حین توقف کشتی روی داده منعطف نساخته
بهمین بیت اکتفا نمود: شعر

صبت علی مصائب لوانها صبت علی الایام صرن لیا لیا^۲

و مرکب باد رفتار مطلب را بطرف مقصود روان میسازد که بعد از چهل و
هفت یوم بلندگرگاه چیناپتن^۳ که مقر موعود بود رسیدند، و این بندریست از بنادر
ملك کرناٹك^۴ قریب بحوالی حیدرآباد که انگلیس بمبلغ دوازده هزار هون^۵ اجاره
نموده و در آنجا قلعه ساخته و شهری انداخته و بعد از انداختن لنگر و توپ رعد آسا
همان ساعت تراکی^۶ که عبارت از چاپار روی آبتست بر تخته پاره سوار و کلاهی از
حصیر بافته و بر سر گذاشته بسرعتی که موج برگردش نمیرسد دامنش را بر شکسته

۱- در متن اصلی «فنجینه من الغم» آمده است که بصورت بالا ماخوذ از آیه ۸۸
سوره ۲۱ (الانبیاء) تصحیح گردید.

۲- این بیت از اشعاری است منسوب به فاطمه زهرا (ع) که در رثاء پیغمبر اکرم
سروده اند. رك: زنبیل فرهاد میرزا. تهران. ۱۳۱۸. ه. ق. ص ۲۵

۳- در متن اصلی «چستاپتن» آمده که به «چیناپتن» تصحیح گردید. (رك به تعلیقات
شماره ۱۲)

۴- «کرناٹك» (Karnataka) که بزبان تامیل بمعنی «زمین سیاه» است. در قدیم
بناحیه ای اطلاق میشد که ایالات میسورو بیجانگر را دربر میگرفت و از گولکنده تا سواحل معبر
گسترش می یافت. (Karmarkar. Cultural History of Karnataka. Dharwar 1947.)
- هون Hun سکه ای از طلا که در جنوب هندوستان رواج داشت. (رك به تعلیقات
شماره ۱۳)

۶- تراکی نوعی قایق کوچک. (رك به تعلیقات شماره ۱۴)

رسید و حقیقت و رود کشتی و اینکه از کجا آمده مشخص نموده مراجعت کرد و بعد از آن حاکم آنجا را که کومندر^۱ گویند رقمی بر روی برگی چنانچه دستور اکثرولایات هندو زیرادات^۲ است که تمام نوشتجات و اسناد و دفاتر را بر روی اوراق نوشته میدارند و سبب اینکه چون اکثر اوقات برشکال^۳ و تردد بر روی آبست و دست سحاب از دامن آن کوتاه است چنان میکنند آورده کپیتان جهاز را بساحل بردند و صباح چند سنبوک مرغ و بوقلمون و بزغال و پاره میوه‌ها و آبجائی و پان و سپاری^۴ آوردند و روز دیگر که حاکم آفتاب سر از قلعه آسمان برآورد حاکم آنجا^۵ نائب خود با جمعی دیگر از معتبران کپیتانان را بخدمت ایلچیان فرستاده تکلیف رفتن از کشتی بساحل نمود و سنبوکها آورده ایشانرا برآن نشانیده و کنار بردند و دو میدان راه بکنار مانده قریب پنجاه سنبوک سوار خود را بسرعت تمام بدور وحوالی سنبوکها رسانیده همراه بودند و بعضی را چنان موجه میزد که از روی سنبوک جدا شده چنان گمان مهرقت که غرق شدند باز شناوری کرده خود را از آن ورطه خلاص میساختند بعد از تحقیق نمودند که باعتبار زیادتی موجی که آن کنار دارد و اکثر اوقات امواج

- ۱- در نسخه خطی «کوندرا» آمده است که در همه جا «کومندر» جایگزین آن گردید. (رک به تعلیقات شماره ۱۵)
- ۲- برای معنی آن به تعلیقات شماره ۱۶ مراجعه نمائید.
- ۳- موسم باران. (رک به تعلیقات شماره ۱۷)
- ۴- در هندوستانی برگ تنبول را «پان» و مغز میوه آن یا فوفل (Areca Catechu) را «سپاری» میگویند. معمولاً «برگ تنبول» را با فوفل و کمی آهک در دهان گذارده میجویند. آهکی که بدینمنظور مصرف میشود از تکلیس صدف دریائی بدست میآید و آن را «چنم» (Chinam) مینامند. (رک به تعلیقات شماره ۱۸)
- ۵- فرمانده انگلیسی قلعه صنت جرج هنگام بازدید سفارت ایران و پلیم گیفورد (William Gyfford) بود که قریب بدو سال از ۲۶ ژانویه ۱۶۸۵ فرماندهی آنجا را برعهده داشت. پس از او در ۲۵ ژوئیه ۱۶۸۷ الیاهویل (Elihu Yale) فرماندهی منصوب گردید. (Penny ; Fort St. George - Madras . A Short History.) الیاهویل همان کسی است که در سال ۱۷۰۱ میلادی در شهر بوستون مولد خود «کالج پیل» را تأسیس کرد. این کالج در ۱۸۸۷ بدانشگاه تبدیل گردید.

متعاقبه می‌آید که منبوك را غرق میکنند این جماعت از راه احتیاط آمده‌اند که اگر خطری رود و آدم و سنبوکی بغلطد خلاص سازند بعد از ورود کومندر از قلعه بر آمده بکنار آب پیاده ایستاده و پالکیهای انبوس^۱ مستعد ساخته هر یک را بیکی نشانیده بازیگران و لولیان^۲ و سازنده‌ها درپیش بازی و نوازندگی مشغول می‌بودند هر کس را بیش عزت میکردند بدو طرف پالکی بشکل سپر آفتاب گردانی^۳ بدست گرفته سانع تابش آفتاب می‌بودند و دیگر پارچه‌های باریک سفید بدست جمعی داده از هر جانب بطریق خاصی متحرك ساخته غبار ازداسن و لباس هر کس می‌فشانیدند و در برجها توپچیان و تفنگچیان را بازداشته فتیله‌ها روشن کرده ایستاده چون باندرون قلعه رفتیم شلك^۴ کردند و بعد از آنکه راه قلعه را معوج ساخته تمام قلعه را سیر فرمودند بخانه پادشاهی که مسکن حاکم آنجا بود در نهایت ارتفاع و صفا و تمام قلعه و شهر نمودار است رسیده طنابیکه^۵ درهای بسیار از هر طرف داشت رسیدند و چنانچه رسم فرنگیان و اکثر اهل کفر است که گرد فرش در خانه ایشان ننشسته صندلیهای آنبوس منبت گذاشته و جماعترا نشانیده و شراب و مزه بسیار حاضر ساختند و کومندر و فرنگیان برخاسته^۶ پیالیه سلامتی قبله عالمیان را نوشیده و نشانی قرارداد داده بودند که چون حرکت میدادند از تمام بروج قلعه بیک مرتبه شلك میکردند و بعد از آن

۱- پالکی (Palki) در لغت هندی بمعنی کجاوه است که اروپائیان آن را به صورتهای مختلف مثل Palankeen یا Palanquin و غیره تحریف کرده‌اند.

(هابسون جاپسون. کتاب یاد شده)

۲- لولی سطرپ و راسشگر دوره گرد و آوازه خوان را گویند. (فرهنگ دهخدا)

۳- درباره چتر آفتاب گردان (رك به تعلیقات شماره ۱۹)

۴- درستن شیرلک آمده که به شلك تصحیح گردید. شلك به معنی تیراندازی کردن.

ما امروز کلمه شلیک را بکار می‌بریم. (رك به تعلیقات شماره ۲۰)

۵- طنابی یا طنابی: ایوانی که توی ایوان کلان باشد (آندراج). در اصفهان ساختمانهای را که طالار مانند یا عاقد نشین باشد طنابی می‌نامند و این لغت در گیلان نیز هنوز رایج است.

۶- در نسخه اصلی همه جا بصورت «برخواست» آمده است اصلاح گردید ولی ظاهراً در قدیم

این رسم الخط عمومیت داشته است مثلاً در «ناسچه وقایع تسخیر حیدرآباد» (نسخه خطی دانشگاه تهران): «صدای ماتمی از خانه برخواست».

تختی مانند کرسی طلا که طولش هفت ذرع بود گذاشته پارچه سفیدی بر روی آن کشیده و بوشقابهای^۱ خالی نقره آورده و در میان آنها قاشقهای نقره و کارد و دستمال سفید گذاشته و بعد از آن پاره‌ای حلویات و مربیات^۲ و بادام و پسته و کشمش و فندق حاضر ساختند و رسم ایشان آنست که چون کسی را عزت پیش کنند خود تقسیم چیزها کرده خدمتکاری کنند کومندری یعنی حاکم آنجا کاردی در دست گرفته مربیات را پاکیزه پاره کرده و از خشکبار مغز کرده در پیش هر کس می گذاشتند و قبل از آنکه دست بیا حاضر دراز کنند برخاسته کلاه‌ها از سر برداشته بزبان خویش شکر و حمدی کرده بعد از آن شروع بخوردن آنها میکنند و سر تمظیم ایشان کلاه از سر برداشتن است و بعد از زمانی اعلام نمودند که در بیرون قلعه خانه بجهت شما سرانجام شده مردم برخاسته باز بدستور کومندر در پالکیها با اتفاق ایلچیان نشسته اول بباغی که مشتمل بر عمارتی و در یکطرف باغستانی و در طرف دیگر چمن بود و بر سردیوارهای عمارت جانوران رنگین ساخته گذاشته بودند. چنانچه کسی که میدید گمان میبرد که طیور نشسته‌اند با اتفاق ایلچیان آمده بعد از سیر و نمودن عمارت خویش ایلچیان را بخانه که بجهت ایشان معین کرده بود رسانیده مراجعت نمودند، و بعد از آن پاره‌ای کولات از میوه و غیره فرستادند و جمعی از ملازمان خود را بجهت تقدیم خدمات و کشیک^۳ و حفظ و حراست بیوتات تعیین کرده کومندر و معتبران در هر روز بدیدن آمده در مراتب خدمتکاری هر دم بنوعی سعی مینمودند.

وصف بندر چیناپتن. این بندریست در نهایت سبزی و خرمی و تقسیم کرده‌اند آنرا بر خیابانها که از هر طرف قریب به ربع فرسخی کشیده مشتمل بر باغها و خانه‌ها و سکنه آن دیار از همه طوایفند خصوصا هندو تلنگ^۴ و جمعی

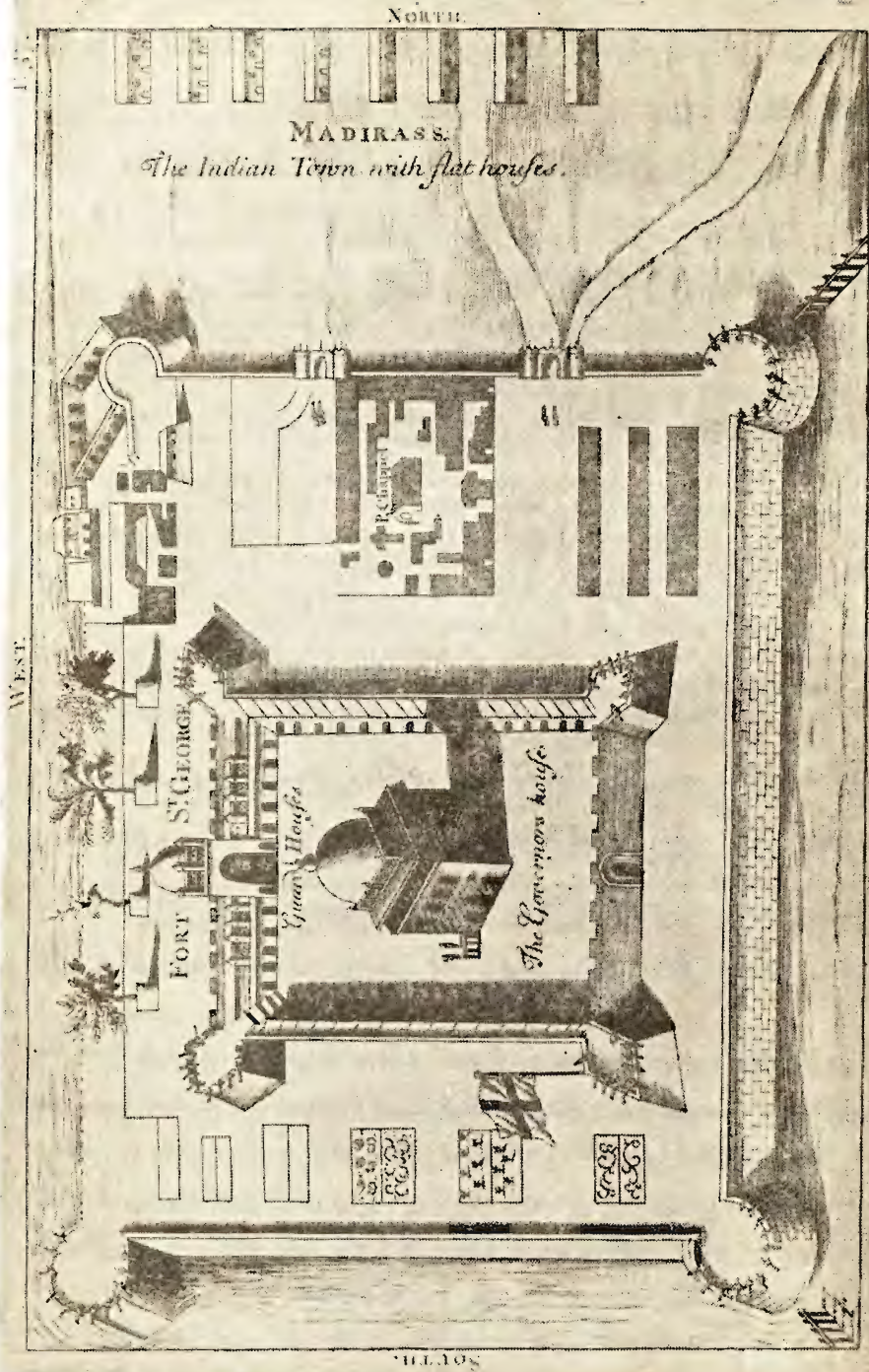
۱- «بشقاب یاه» «بوشقاب» در ترکی بهرد و املاء آمده است.

۲- مربیات : مرباها (فرهنگ نفیس) مربا از عربی مربی پرورده به رب.

۳- درستن کشک نوشته شده است که به کشیک تصحیح گردید. (لکه تعلیقات شماره ۱ ص ۲)

۴- در نسخه خطی «تلنگه» آمده است که به تلنگ تصحیح گردید. تلنگ - (سانسکریت

(Tailanga) نام ساکنین سرزمینی که در شرق دکن واقع شده و تا سواحل دریای هند گسترش داشت.



فرنگان پرتگالی و چون سابقا در حوالی این بندر بندر دیگر بوده مشهور بمیلاپور^۱ که در تصرف فرنگان مزبور بود و بنا بر حرکت ناشایستی که از ایشان بمنصبه ظهور رسید والی حیدرآباد لشکر فرستاده قلعه ایشان را منهدم ساخته و جمعی که مانده بودند باینجا آمده ساکن شده اند و چون حاکم انگلیس مال و منالی از ایشان نمیخواهد و ظلم و ستم نمی کند و بهمین که بندر محصور باشد راضی است روز بروز از اطراف رو باین طرف کرده آمده سکنی میکنند و پادشاه انگلیس بنا بر آنکه صاحب بندری باشد و بجهت آنکه خرید و فروخت و انجام قماشاتی که در کار دارند نماید مقرر کرده هر سال چند جهاز غروش^۲ و دیگر اشیاء بدینجا آورده فروخته قماش در عوض گرفته سپرند و الحق در حفظ و حراست قلاع و امصار خود همه فرنگان نهایت احتیاط و ضابطه دارند و همیشه بر بروج توپچیان و تفنگچیان موکل و توپها پر کرده و فیلها را روشن روز و شب حاضر میباشند و ساعتی از کشیک و پاسبانی غافل نمیباشند و بعد از چند روز از ورود ایلچیان از آنکله تر که^۳ مقر پادشاه ایشان است جهازی آمده رقمی مشتمل بر آنکه روح شاه رخت استراحت از تخت بی پایه بدن بر داشت و روی توجه به تسخیر مملکت جاوید که منظور نظر بلند همت آنست گذاشت و جامه عاریتی کالبد را از دوش افکند و در بساط شطرنج زمانه از ورود فیل مست

۱- بندر میلاپور را پرتغالیها در سال ۱۶۱۰ اشغال نمودند و تا سال ۱۶۶۹ آن را در اشغال خود داشتند. بحسبیت مزارطماس مقدس پرتغالیها آنرا Sao Tome نامیدند. سان تمه امروز جزء شهر مدراس میباشد. (رك به تعلیقات شماره ۴۴)

۲- در متن «غروش» نوشته شده که به «غروش» تصحیح گردید. در اینجا غروش بطور اهم بمعنی مسكوك نقره (Piastre اروپائیان) که در داد و ستد بین ممالک مختلف مورد استفاده بود بکار رفته است. سکه عثمانی غروش که احتمالا نام آن از Groschen آلمانی اتخاذ شده برای اولین بار در زمان سلیمان سوم (۱۶۸۷-۱۶۹۱) ضرب شد و در مبادلات بازرگانی جانشین آغچه (پول سفید) که تا آن زمان تنها مسكوك نقره آن کشور بود گردید. (السیکلیدی اسلام. مقاله Ghurush)

۳- مقتبس از پرتغالی Inglaterra بمعنی کشور انگلستان.

اجل مات گردید^۱ و لعبت باز دوران از پس پرده دورنگ منسوبه دولتم را رخ نمود و نراد روزگار بدستیاری کعبتین آرزو نقش مرادم را نشانید باین جهت خوشدل و شادمان بوده بخدمات مرجوعه خود قیام نمایند و مستدعیاتی که دارند بعرض رسانند که بهز انجاق مقرون خواهد شد چون کومندر و دیگر عمال و متعهدیان معتبر را مضمون معلوم شد در آنروز تمام در لباس اظهار مافی الضمیر نموده سیاه پوشیدند و بعد از آن در روزی که این پادشاه بر تخت نشسته بود^۲ تبدیل لباس نموده هر کس بقدر مقدور بتحصیل البسه جدیده کوشیدند و از جانب کومندر آمده استدعا نمودند که ایلچیان صباح چون روز عیش و نشاط ماست وعده کرده تشریف به باغی که سبق ذکر یافت آورند و بنا بر آنکه وقوف بر اطعمه و اغذیه که مناسب حال ایشان باشد نیست و اگر باشد اجتناب میکنند مقرر دارید که طبّاخان سرکار آمده حسب الخواش طبخ نموده ما را نیز از خان نوال خویش بهره مند سازند. ایلچیان بنا بر آنکه بیست و دوم شهر رمضان المبارک بود وعده بطرف عصر کرده رفتند.^۳

شرح ضیافت فرنگیان و تفسیر وضع و طور ایشان. برای مجلس آرایان بساط عیش و نشاط و گل چینان چمن شادی و انبساط مخفی نماناد که چون وقت سيعاد شد ایلچیان را بر پالکیها سوار کرده بخانه خود بردند و بر ایوان آن عمارت قالیها انداخته، در طنابی که متصل بآن بود پیفرش صندلیها گذاشته چون نزدیک به ایوان رسیدیم خواستیم که کفش کنده داخل شویم، بعد از آنکه ملاحظه شد چون آن جماعت برفاقت سگان خویش با کفش بر روی فرش تردد میکردند لهذا

۱- چارلز دوم ۱۶ فوریه ۱۶۸۵ در اثر سکت قلبی درگذشت و بلافاصله اعضا شورای سلطنتی که هنگام مرگ پادشاه حضور داشتند برادرش دوک یورك را تحت عنوان جیمزدوم بسلطنت برگزیدند.

۲- تاجگذاری جیمزدوم در ۲۳ آوریل ۱۶۸۵ طبق رسوم و آداب کلیسای انگلستان انجام پذیرفت. بدینطریق خبر فوت چارلز دوم تقریباً شش ماه و جلوس جانشین او قریب به چهار ماه بعد با اطلاع ساکنین قلعه سنت جرج رسیده است.

۳- ۲۲ رمضان ۱۰۹۶ هـ برابر با ۲۲ اوت ۱۶۸۵ میلادی.

با کفش از آنجا عبور کرده بطنابی که درآمده برصندلیها نشستیم ، و بعد از انعقاد مجلس سازنده ها را در پس دیوار بازداشته شروع بنواختن سازد در پرده کرده شراب آوردند و ابتدای پیاله سلامتی سایه حضرت ملک علام که نشاء روح مدام داشت و بعد از آن از نکته دانی تحصیل نقطه مقابل کرده از شاه خود و بعد از آن از سلطان سیام نوشیده شیرلیک توپ کردند التماس نمودند که هر چند موافق مذهب شما زنان را اجتناب از نامحرمان واجب است اما درین روز فرنگیان خورشید لقا و ترسانژادان ماه سیما را در پس پرده حجاب داشتن بآئین ما محض کفر و از مروت بیرون و این مظلمه را قباحه از حد افزون است و فی الواقع اگر فخر رازی^۱ با آن بی نیازی راز مطالعه این صفحات رخسار روی نمودی نقاب حجاب حرمت از چهره و جبهه شرایع اباحت رؤیت این وجوه و جبهه بسر انگشت ارشاد پیشه گشودی و دست توصل از ضوابط و قواعد شریعت بیکار و خروج از ساحت حجاب و حرمت اختیار کرده علم جواز و حلّیت دخول ایشان از هر باب بی تردد خاطر در میدان فتاوی برافراشتی و بمضامین و مصاحف رخسار ماه تزئین این ماه رویان خوش آئین که مجمع سر رشته گیسوان پریشانست مستند و متمسک بحبل المتین زلف مهوشان گشته پرده اختلاف از عارض ملل وادیان برداشتی، و امام غزالی^۲ اگر چرخ بلند پرواز نظرش بر مجمع این غزالان شیرافکن اطلاع یافتی گردن مگ تیز و نفوس را بخيال صیدان وحشی غزالان از قلاده شریعت برآورده در پس ایشان انداختی ، و زاهد شب زنده دار را اگر با برهنه زاده زناردار در آغوش هم چون بادام دومغز سرگرم صحبت های نفز دیدی عذر ایشانرا بسمع رضا اصفا نموده بدست یاری حجت و دلالت اجماع و قیاس لباس صحت و اباحت بر قامت

۱- منظور امام فخرالدین رازی ملقب به امام المشککین صاحب تفسیر کبیر یا «مفاتیح الغیب» و کتاب «جامع العلوم» یا حقایق الانوار فی حقایق الاسرار که به «کتاب ستهنی» نیز مشهور است میباشد.

۲- ابو حامد محمد بن محمد غزالی متولد ۴۰۵ هـ. در طاهران طوس یکی از مشهورترین علمای دینی ایران و مصنف «احیاء العلوم» و کتاب «کیمیای سعادت» و «نصیحة الملوك» و غیره. متوفی در ۵۰۵ هـ.

این کردار و حرکت پوشیدی، و اگر در پیش طاق ابروی مه طلعتان این کوی که مسجد ذوقبلتین اهل دل و محراب قلوب عارفان پا در گل است گریستی پا از دایره امامت بیرون گذاشته و دست متابعت و مأمونیت در دامن این قوم گذاشته اقتدا باین قوم و در عقب ایشان به مراسم بندگی قیام نموده از روی ندامت و زاری بدان توییح قوات ایام ماضی در حال و استقبال عارض احوال اعمال خود خراشیده از دیده حق بین تنها نه همین اشک حسرت گریستی، پس اگر از خرام سروروان این نخل قامتان بوستان قلوب احباب را آبی بجوی، و از عکس رخسار گلگون این حور طلعتان گلستان خواطر اصحاب را رنگی بروی آید، میتواند بود لهذا حصول تمنای ایشان در آن مجمع بوصول رسید، و دخول ایشان بوجوب انجامید. به یک مرتبه آن بتان ماه سیما :

نظم

ز پا تا سر همه پر عشوه و ناز ز سحر چشمة شان در عین اعجاز
داخل در آن مجمع شده رشک خلد جنان گردید، و بمفتاح جلوه خوش نما
در باغ صحبت و مسرت و ابواب بهجت بر روی نظاره گان بی برگ و نوا گشاده عندلیب
خوش الحان ناز را در گلبن نیاز نغمه پرداز نموده ندای « ادخلوها بسلام امنین »^۱
بوعده « طهیم فادخلوها خالدین »^۲ در داده آن بزم از حضور آن حورپان رشک افزای
خلد جنان گردید و چنانچه رسم ایشان است که مردان باید اول بزنان سلام و تعظیم
کنند اولاً مردان همه از جابر خاسته بطور خود کلاه ها از سر برداشته بایشان مراسم
تکریم بجا آورده ایشان نیز بوضع خاص که عبارتست اندک خم شدن و حرکت
سرپای است جواب داده بعد از آن هریک از مردان دست زنان را گرفته بازار بوس
و کنار گرم و بشعله گرم هوس در کار سوختن پرده دیده شرم و آغوش ها از بغل گیری
باریک میانان تنگ و چه رده ها فروخته از باده گلرنگ گردیده و چون در شریعت قواعد
ایشان قید است که هر کس با شخصی دوستی بیش دارد از آیات محبتی که با زن

۱- آیه ۴۷ سوره ۱۵ (الحجر).

۲- مأخوذ از آیه ۷۲ سوره ۲۹ (الزمر).

او میکنند ظاهر میشود که در دوستی در چه مرتبه است بعد از آن هر یکک پیاله‌ای پر کرده برابر کوسندر آمده اظهار اینکه بسلامتی شما می‌خوریم و او نیز کلاه از سر برداشته از آن پیاله اندک خورده بدست یکدیگر میدادند زنان دست مردان و مردان دست ایشانرا گرفته بطور خود برقص مشغول شده بجای شابه‌اش^۱ و آفرین بوسه‌های گلوموز انتخاب میکردند و به‌کام خوش شاهد خوشگوار آنرا می‌سپردند بعد از انعقاد مجلس در فضای در خانه لولیان را گدازان^۲ سرگرم رقص شده بشعبده ناز و بشعله آواز صف مرغ روح مجلسیان را بدف به پرواز در آورده به عاشقان صلا میدادند:

نظم

بیا که زلف کج و چشم سرمه‌سا اینجاست

نگاه گرم و اداهای آشنا اینجاست

آنگاه بازیگران و لعبت‌بازان را حاضر ساخته هر یک بطور خاصی بازی نموده از آن جمله چیزیکه غرابت داشت زنی بود ریسمان باز که بر سر دار بلندی اقسام بازپها بپا کردی و بر سر آن دار که میلی ساخته بودند معلق شده سر خود را بر آن گذاشته بدون اینکه دست بجائی بگیرد چرخ میزد و همچنان کمر و شکم و دیگر چوبی که قریب سه ذرع بود بر پشت گردن خود بند کرده از بالای ریسمان وسط معلق زده خود را بخاک می انداخت و بپا بر زمین می‌آمد و دیگر الاغی به پشت گرفته بر ریسمان اول بالا برده باز پائین می‌آورد و چون وقت مغرب شد طعامها را حاضر ساختند و بدستور بر روی تخته چوبی با شراب و مزه گذاشتند و جماعت صائمان باین کیفیت افطار نمودند الحق شبی بود که از صفحه سوادش ادراک لیلۃ‌القدر^۳ ظاهر و از

۱- کلمه تحسین. برهان قاطع (معین)

۲- در موسیقی هندوستانی راگ (Rag) تقریباً «معادل» «مقام» در موسیقی ایرانی است. تعداد راگ‌های اصلی (مرد) ۶ میباشد که نام‌هایی مانند آواز-خشم-عشق و غیره دارند بهلوی مقام‌های اصلی ۳۰ مقام فرعی (زن) یا راگنی Ragini (زن راگ) وجود دارد که با بچه‌های آنها تعداد مقامهای معمول به ۱۳۲ بالغ میگردد.

(Gangoly ; Ragas and Raginis, 1948.)

۳- مأخوذ از آیه ۳ سوره ۹۷ (القدر).

هر دقیقه اش مضمون «خیر من الف شهر»^۱ با هر بود و قواعد ایشان اینکه بسیار سفره گسترده میدارند و بهماری چیزی اند که اندک میخورند و چون لقمه برداشته برخاسته راه میروند و صحبت میدارند و بازعود کرده لقمه دیگر بر میدارند و بعد از آنکه طعام برداشتند باز سفره تازه گسترده بطور خویش حلویات و مربیات و دیگر چیزها بانان و شیر و کاسه های بزرگ مشتمل بر آبلیمو و شراب و جوزبوا و یک برابر آب صاف که بل پنچ^۲ گویند و بجهت اطفاء حرارت شراب میخورند حاضر ساخته شروع بخوردن آنها نمودند و از جمله صنایعی که بر طبق اظهار میتوان گذاشت و نقل خوان غرایب حکایات میتوان ساخت خروسی سفید بود در نهایت صنعت و حرکت که حلوائی ایشان شیرین کاری کرده از قند ساخته بر طبقی گذاشته آورده که تمام پره های او نمایان بود تا خوب ملاحظه نمیشد در جواب «قایل بماهونبات»^۳ گفته نمیشد و در آن شبانه روز قریب به هزار توپ شیرلیک نموده و آتش بازی بسیاری کردند و هیچ تعظیمی و صحبتی که تفریح قلوب ایشان کند و مزه ای که با طبع ایشان موافقت کند بهتر از صدای توپ نیست.

توضیح مذهب فرنگیان و فرق نصارا هفتاد و دو اند چنانچه در متون کتب مسطور و اصول مذهب ایشان سه است بعضی از ایشان گویند عیسی پسر خداست و بعضی گویند هوالله و بعضی از ایشان به اقا نیم ثلاثه^۴ قائلند که عبارت از وجود و علم و حیات است و آنرا عین ذات دانند نه زاید بر ذات و اقنوم که مراد از آن علمست گویند داخل جسد عیسی شد و بعضی گویند که مسیح دو جوهر بود یکی لاهوتی و دیگری ناسوتی و برخی بر آنند که لاهوت بناسوت ظاهر شد و قتل و صلب بر هر دو واقع

۱- مقتبس از سورة ۹۷ القدر (آیه ۳)

۲- در متن «گل مینخ» آمده است که به بل پنچ که تحریف «بل آف پنچ» (Abowl of Punch = یک گیلان پنچ) که در آن زمان در هند استعمال میکردند است تصحیح کردید (رک به تعلیقات شماره ۳)

۳- اقا نیم جمع اقنوم کلمه سریانی بمعنی «شخص» یا «اصل». (رک به تعلیقات شماره ۴)

و طائفه برآنند که قتل و صلب عارض ناسوت شد نه لاهوت زیرا که لاهوت محل عروض الام واقع نشود و با آنکه همه بیک انجیل قائلند هر یک در احکام و اصول و فروع و معاهدات مخالف بیکدیگر اند و باستقرار معلوم شد که حال اکثر از این طوائف خصوصاً مردم عوام ایشان باینکه عیسی خدا و پسر خداست قائلند.

بیان و سبب تعظیم مردان زنان را اینکه دست از آدمیت برداشته میگویند که
چون تولد حضرت عیسی علی نبینا و علیه السلم و علت ناقصه وجود او از زن است پس در درگاه احدیت زن را از مرد مرتبه و قدر پیش است و برایشان احترام و تفوق بر خود دادن هر چند زن این کس باشد واجب و لازمست و از راه خوش اعتقادی افعال و اعمال برادران خود را محمول بصحت کرده احتمال خیانت بیکدیگر نمیدهند^۱ اگر چه در یک پیراهن زن خود را با دوست بینند میگویند این از کمال اتحاد و محبتیست که با من دارد و اگر چه میل در مکمله بچشم خود بینند که دستی ندارند^۲ گفته آن شخص را اعتمادی نیست بجز اینکه دو شاهد دیگر در این باب که ایشان نیز برای العین متفق دیده اند اداء شهادت دهند پادریان ایشان بعد از آن حکم بقتل هر دو میکنند و این موافق مذهب بعضی از فرق ایشانست و پرتگالی باین اعتقاد نیستند و دستور ایشان چنانست که هر هفته و هر ماه و هر سال زنان و مردان

۱- این عادت و خوئسردی انگلیس ها موجب شگفتی تنها ایرانیان نگردیده است بلکه دو قرن پیش تر کلکندیلس (Chalcondyles) مورخ بوزانطینی با تعصب مینویسد: «آنها در باره زنان و فرزندان خود زیاد سخت نمیگیرند. چه در همه جای [این] جزیره وقتی شخصی بدیدار دوستی میرود هنگام ورود به خانه وی زن او را میبوسد و وقتی که دوستان در معاشر بیکدیگر میرسند رسم کلی این است که زنان بیکدیگر را در آغوش به فشارند و بد هم نمیدانند که زنان یا دخترانشان را ببوسند.»

(Ghalcondyles; (Laonicus); Historiarum demonstrationes • 2vol • London • 1922-27)

۲- یعنی نمی توانند کاری بکنند. دست داشتن کنایه است از قادر بودن به انجام کاری
سعدی گوید:

گردست بجان داشت می همچو تو بر رهش نگذاشتمی تا بقیامت که برآید

در روز معینی تنها پیش پادریان^۱ رفته اقرار بذنوب خود کرده ایشانرا توبه داده هر یک از ایشانرا بهر وضع که میخواهند بقصاص میرسانند «اعوذ بالله من شرور انفسهم و من سیات اعمالهم»^۲ هر چند اظهار این مراتب دخلی درین مقام نداشت نهایت بنابر آنکه ارباب ایقان راهاعت ازدیادشکر نعمت عرفان گردد درجات عرض نمود و من الغرائب یکی آنکه در آنجا دو نفر از لولیان که بحسن صورت و وضع نسبت با مثال خود امتیاز داشتند از سر دنیا گذشته بودند و خود را وقف اصنام نموده بخشنودی ایشان بدون وجه و عوضی راه خیرات را گشوده تصدق پا در هوا بر بت پرستان پریشان می نمودند^۳ و منها :

دیگر آنکه برهمنی آمده دعوی فالگیری میکرد و ایلچیان از راه استهزا او را طلبیده و پاره ای فال گرفته و آن مرد از برگ درخت که بخط خود پاره چیزها بر آن نوشته در دست داشت از آن حرفها میزد و چون نزد کمترین آمد بدون تحقیق گفت که من به جهت ایلچیان پاره ای فال گرفتم و از ترس راست نگفتم ایلچی شما درجائی که چهار طرف آب و سبزه باشد درین زودی فوت میشود و ایلچی سیام را پادشاه آنجا غضب کرده میگیراند و به جهت کمترین از مقاماتی که در شهر ناورو داد گفت اما اینکه علم او از چه بود تحقیق نتوانست نمود. الباقی «العلم عند الله»^۴

- ۱- در دوران صفویه کشیش مسیحی کاتولیک را «پادری» میگفتند. این لغت مأخوذ است از (Padre) اسپانیولی یا پرتغالی که معنی «پدر» و «پدر روحانی» را دارد در رسم الخط فارسی حرف «ی» برای مکسور ساختن «راه» آخر کلمه بکار رفته است.
- ۲- (Confessio) اعتراف بگناهان و کسب مغفرت که از فروع دین یا امور مقدسه فرقه کاتولیک محسوب میشود نزد پیروان کلیسای پروتستان معمول نیست.
- ۳- منظور دیوداسی (Devadasi بنده خدا) و اشاره به فحشاء مقدس میباشد. (رك به تعلیقات شماره ۲۵)

۴- سقا یسه کنید با نوشته فرایر در باره زن غیبگوی ترک که به فرمان سلطان عثمانی از اسلابول تبعید و به اصفهان آمده و در آنجا به پیشگوئی و ساحری مشغول شده و مورد توجه قرار گرفته بوده است.

(ص ۳۷۴ . Fryer; A New Account of East India and Persia . London 1698)

تحفه ثانی

بموقف عرض چنان می رساند که بعد از تدارک کشتی به تاریخ ۱۸ شهر شوال سنه ۱۰۹۶^۱ از بندر مزبور روانه بندر تناسری^۲ که بندر شهرناو^۳ است گشت و بشرحی که به این بندر آمده به دستور مزبور بکشتی رفته و چون تفصیل عرض معن والمی که درین کشتی روی داده موجب تصدیع است لهذا خامه^۴ دو زبان را از تفسیر آن باز داشته به شرح عشری از اعشار آن که تحریر آن را از ملتزمات می داند میپردازد که چون از بندر مزبور الی بندر مقصوده بعد بسیاری نبوده آذوقه وافر بر نداشته و تدارک معقولی نکرده بود اتفاقاً باد بر طرف شد و آذوقه روی به کمی گذاشت واضطراب عظیمی در میان مردم بهم رسید به مرتبه ای که نان ششماهه که از حیز انتفاع افتاده و آشیان کرم و ملخ و مور و تلخ شده بود بی شائبه^۵ اکراه بجای شان^۶ غسل شیرین خورده می شد دیگر از حوادث آن که چون نزدیک به جزیره مسمی^۷ به آندمن^۸ رسید باد و آب چنانچه لازمه طبیعت عناصر است با این ابدان خاکی دم مخالفت زده باد مخالف برخاست و آتش به جان این سوختگان انداخت و آب کشش به طرف

۱- ۱۸ شوال ۱۰۹۶ ه برابر با ۱۷ سپتامبر ۱۶۸۶ میلادی .

۲- شهر تناسری (Tenasserim اروپائیان) در جنوب غربی شبه جزیره برمه و در مصب رودخانه ای بهمین نام قرار دارد . ظاهراً نام آن از Tanah - Sari (در زبان ملایو بمعنی سرزمین خوشبختی) مشتق گردیده است . تناسری در زبان تالیف سفر نامه به کشور سیام متعلق بوده ولی از سال ۱۸۲۶ میلادی همراه شهر پیگو به تصرف انگلستان در آمد و امروز جزء کشور برمه میباشد .

۳- منظور کشور سیام است . (رک به تعلیقات شماره ۳۱)

۴- شان : خانه زنبور عسل را گویند که در آن عسل باشد . (برهان قاطع . معین)
 ۵- مجمع الجزایر اندمن (Andaman) در خلیج بنگاله واقع شده و شامل متجاوز از ۲۰۰ جزیره میباشد که به دو گروه بزرگ و کوچک تقسیم میگردد . اندمن بزرگ از ۳ جزیره اصلی شمالی - مرکزی و جنوبی تشکیل شده که چون بقاصه کمی از یکدیگر قرار گرفته اند در قدیم الایام آنها را یک جزیره تصور میکردند . اندمن کوچک در جنوبی ترین قسمت مجمع الجزایر واقع شده است .



نقشه کشور سیام در اواخر قرن هفدهم میلادی

پیگو^۱ که از ولایت خطاست^۲ و پادشاه علیجده دارد نموده کشتی را به آن سمت می کشید و باین حال کوه و جزیره بسیار نزدیک و اندکی مانده بود که کشتی در هم شکنند و عنقریب بعنایت الله تعالی در حین تفصیل جزایر و اصبار بقلم مطلب نگار شرح تفصیل هر جا را بر صفحه اظهار خواهد نگاهشت و به این سبب معلمان جهاز مضطرب شده لنگر جهاز بر سنبوک گذاشته هر روز آنرا مانند ناقه کم رفتار بطرف مقصود میکشیدند تا آنکه باقبال بیزوال از آن ورطه رهایی یافته بساحل مراد رسید **لله الحمد علی تقدیراته**^۳. چون بچند فرسنگی مقصود رسید بنا بر آنکه خرابه و شکسته که آب روی آنها را گرفته دارد واحدی بجز ملاحان آن جایی عبور نمیتواند کرد خبر ورود خود را بقاصد باد پیمای آتشی رفتار ناله توپ بایشان رسانیده ایشان مخبر شده آمده کشتی را بلندگر گاه بندر مشهور به مرگی^۴ رسانیدند و حاجی سلیم بمحمد حسین- بیک گفته که قاعده و دستور این ولایت چنان است که بهر چیزی که منسوب به پادشاهان است در این ولایت بنوعی که پادشاه را در حضور از لوازم عبودیت به تقدیم میرسانند برسانند خصوصاً عنایت نامه اعلی و ارمان والا را که آیه رحمت مصحف مرحمت عظیم و مصداق بلاغت مشحون «**انه من سلیمان وانه بسم الله الرحمن**

۱- پیگو (Paigu در زبان ملاهو) پایتخت کشوری باستانی بهمین نام که در ساحل غربی رود ستانگ (Sittang) و حدود ۷۰ کیلومتری شمال شرقی رانگون پایتخت فعلی برمه قرار داشت. (رک به تعلیقات شماره ۲۶)

۲- رک به تعلیقات شماره ۲۷

۳- چهار قرن پیشتر مارکو پولو درباره خطرات دریانوردی در مجاورت جزایر اندمن مینویسد: این جزیره در دریائی چنان ژرف و متلاطم واقع شده که کشتیها نمیتوانند در آن لنگر بیاندازند و یا از آن دور شوند چون آنها را بطرف خلیجی میراند که خلاصی از آن میسر نیست و علت آن اینست که دریا چنان متلاطم است که بطور مداوم زمین را شسته و درختان را از ریشه کنده و آنها را به خلیج میبرد ص ۲۴۹

Marco Polo. La description du Monde. Paris. 1955.

۴- بندر مرگی Mergui (در سیامی Marid و در زبان برمه Beit) در شبه جزیره برمه در خلیج الدمن واقع شده و در زمان تالیف سفینه بندر مهم سیام بوده است. امروز متعلق به کشور برمه میباشد. (رک به تعلیقات شماره ۲۸)

الرحیم» است باید آن گوهر گرانمایه را در جای لایق گذاشته و مسندی بجهت او ساخته و سایه بانی از زربفت بر بالای آن کشند و در جای مرتفعی در کشتی گذارند تا من بعد هر کس آید در برابر آن سجود کرده شرائط تعظیم را بعمل آورد بنابراین آن لوح وحی کائنات من السماء را در پیش عرشه کشتی جا داده بعد از اعلام و اطلاع از ورود راجه که حاکم را گویند و ضابط بندر مزبور و دیگر متصدیان سیام از کنار یک کشتی آمدند و اول مرتبه آمده در برابر نامه چنانچه کسی بسجود رود بروی در افتاده بعد از آن دو کف دست را از زمین برداشته به یکدیگر متصل ساخته و فیما بین اصابع را منفصل کرده سرانگشتان خنصر را بر زمین گذاشته و باز از زمین برداشته سرانگشتان ابهام را بر سر گذاشته باز بسجود رفتند تا سه مرتبه دیگر بطریق مزبور



سیاهی ها در حال سجده در مقابل پادشاه

بسجود رفتند و این است طریق سجده ایشان که در برابر اصنام و پادشاهان خود بجای

۱- آیه ۳۰ سوره ۲۷ (النمل). این آیه شریفه روی مهر سال ۱۰۷۹ هـ شاه سلیمان حکم

میآورند و آنرا بزبان خود اولک میگویند الحق کافران را دل شاد که عاقبت الامر از سجده اصنام باطله بسجده کلام حق پرداختند و جبهه آینه احوال خود را بمصدق صیقل و برتو مقال «المجاز فنظره الحقیقه» مصفی و محلی ساختند و بعد از این سراتب بملازمت ایلچی شتافتند و سنجو کها حاضر ساخته از دمسازی که در دایره عیش ایشان دست بدست میگردد ساز نیست بشکل تابه که از آهن و جام می سازند^۲ که حواله سازنده اوست مانند دسته هاون که از آهن ساخته و باصولی مینوازند که اگر بگوش اهل رسد بجز آنکه پا از دایره وجود بیرون گذارد چاره نخواهد داشت و چون صدایش خارج از آهنگ است موسوم به گنگ^۳ است و دیر همدی که در مجمع نشاط و ماتم ایشان دم میزند سرناست^۴ که سوراخ دلش از دست همدی بی اصولان بجاست و از دفها چیزی شبیه به دهل است^۵ که نوازنده اش را اگر پوست کنند رواست و بالجمله اسباب حرکت و عشرت بدین تفصیل و آیین حاضر ساخته نامه اعلی را از کشتی به سنجو کی که در ساخت و وسعت از دیگرها امتیاز داشت و به شمله^۶ سرخی گرفته بودند گذاشته و ایلچیان

۱- کذا فی الاصل. در جاهای مختلف سفینه این لغت بشکل «اولک» «الک» - «النک» آمده است. در هیچیک از فرهنگها و یا مراجع مورد مطالعه این کلمه یا چیزی نزدیک به آن که بمعنی «به خاک افتادن» در برابر مجسمه بودا و یاشاه باشد بنظر نرسید. خود سیاسیها عملی را که مولف سفینه توصیف می نماید «ماپ گراپ» (Maup gkrap) می نامند که از دو کلمه «زانوزدن» و «سجده کردن» ترکیب یافته است.

رك (Mc Farland, Thai - English Dictionary. Stanford, 1944.)

۲- در نسخه خطی از قلم افتاد است.

۳- در متن کبک نوشته شده که به گنگ (Gong) تصحیح گردید.

۴- در سیاسی Song Na مأخوذ از فارسی.

۵- احتمالاً Thong برای اطلاع بیشتر رك به

Chen Duriyanga; Thai Music. The National Culture Institute. Bangkok. 1948.

۶- شيله یا سيله (Sila) به هندی یک نوع پارچه لباس را گویند.

(Steingass; Persian - English Dictionary.)

و دیگران بر آن سنبوکهای دیگر نشانیده بکنار بردند و در ساحل مشابۀ زبیری که در وسط آن مانند نشیمن منبر تختی ساخته و او را کسم میناسند و محل سواری پادشاه و بزرگان آن ولایت و به مرتبه ایست که چهار کس آنرا برداشته میبردند حاضر ساخته تخت آن شاه نامه کرده معتبران سیام اطراف آن بقدر پایه خویش برداشته ایلچی^۱ آن از عقب بر اسبان سوار شده بر بالای کوهی که نزدیک به بتخانه بود جای مرتفعی بجهت حجله آن صنم ساخته و تمام اندرون آنرا بزرافت عمل چین گرفته بودند آن دوشیزه را در آن حجله گذاشته بنوعی که رسم ایشان است جمعی در پای آن روز و شب کشیک داشته شبها آتش سی افروختند و عمارت ذوالفقار نامی را از مردم ایران که از کم بختی^۲ به آن ولایت رفته پادشاه آنجا او را حاکم و ضابط آن جنگل نموده بود و عمارت و حمامی که هرگز در ملک هیچیک از کفره نمیشد و معمار خیالشان طرح آنرا در مبنای خاطر نریخته و شخص فکرشان از خزانه تصور پا در حوض چنان حمامی نگذاشته و در نهایت تکلف و صفا بنا گذاشته بجهت ایلچی سفروش ساخته بودند چون کسی از مردم آن ولایت وقوف و اطلاع بر اطعمه متعارفه نداشت محمد صادق ولد موسی الیه بمراسم مهمانداری تعیین شده بود. فی الواقع بشرایط و لوازم آن چنانچه باید و شاید قیام و ضیافتی در نهایت تکلف در آن صبح و شام نمود و صباح دیگر حاجی سلیم نزد ایلچی آمده نمود که در این ولایت بازار و دکان و خرید و فروخت نیست مرخص سازید که آنچه از ماکولات درین ولایت بهم رسد هر روز

بسرکار آورند^۳ و چون در آن دیار بغیر از برنج چیزی که اغلب خوراک مردم آن جاست کشت و زرع نمیکند و بر خلاف آدم از گندم گریزانند داله گندم روزی

۱- در سیامی Kanham نوعی «پالکی» یا صندلی چهار گوشه است که بوسیله میله هائیکه بر آن تعبیه شده چهار نفر آن را بردوش حمل میکنند. (مک فارلند. کتاب لغت باد شده.)

۲- به معنی طالع نامساعد.

۳- ظاهراً برای حل اختلاف بین میهمان و میزبان این پیشنهاد ارائه گردید. (رک به

عنقاست لهذا مصالح پنجاه قاب طعام خرج صباح و مساء تعیین کرده بود دیگر ضروریات جزوی قرار دادند و قریب به پنجاه کس سیام بجهت خدمات و علوفه آوردن اسبان



بانگولك بازار روی آب

۱- همراهان سفیر فرانسه هم از نبودن نان شکایت داشتند. شوازی می‌نویسد:
«دوروز است که ما نان نخورده‌ایم. غذای عالی؛ گوشت زیاد و برنج، خوردن یک
لقمه گوشت بایک لقمه برنج برای کسیکه برنج را دوست ندارد خیلی غم‌انگیز است ولی
چاره‌ای نیست باید برضا تن داد.»

(Choisy; Journal du Voyage de Siam. Paris. 1687. ص ۱۹۶)
علت کمیابی نان را تاشارد باین شرح توجیه می‌کند: «نان در اینجا کمیاب و بسیار
گران است چون گندم را از سورت و ژاپن وارد می‌کنند.»

(Tachard; Voyage de Siam. Amsterdam. 1687. ص ۱۷۳)

و آب آوردن و خدمات ضروری مقرر داشتند اگرچه از خطر دریا خلاص شد اما در عوض بهمان نجات عینی غرق گردید «الحکم الله الطاهر الظاهر» بعد از چند روز توقف از آنجا روانه تناسری گردید و چون اکثر طرق ولایات مشتمل بر نهرها و عظیم و جنا گل پریم است و راه هموار ندارد که پیاده و سواره عبور توانند کرد و اگر فی المثل خواهند احداث راه کنند مداخل تمام آنجا را اگر در یک ستر صرف کند راه راستی بهم نمی رسد و دیگر محل فیل و ببر و گرگ و گاو میش [در جنگل] است و در تردد استراحت ممکن نیست لهذا مدار تردد آن ولایت با سنبوک است و الحق رفاهیت و استراحت و کم خرجی در آنست و بیک ناو که دو کس براه میبرند صد من بار گذاشته روزی ده فرسخ بدون خوف و مشقتی میروند و چنان روش سنبوک در آن ولایت جاریست که مدار اهل آن دیار بر آنست حتی اینکه بازار خرید و فروخت و خانه ایشان بعضی همین سنبوکی است که بر روی آن سوار و بهر جا که خواهند رفته پهلوی یکدیگر ناوها را بسته سودا و معامله و خرید و فروخت میکنند. لهذا سنبوکی چند حاضر ساخته احوال و ائقال و اسبان را در گذاشته و بر نهري که از طرف خطا میآید^۲ روان ساخته متوجه بندر

۱- در شبه جزیره مرگی هنوز قبایل وحشی مکن (Moken) پیوسته روی آب و در قایق زندگی میکنند. قایق آنها عبارتست از یک تنه درخت که توی آن را خالی کرده اند و از ساقه های درخت ساگو یا درخت نان (Metroxylon Rumphii) کناره ای برایش درست کرده و سقف آنرا هم با برگ نخل پوشانده اند. از مجموعه تعدادی از این واحدهای مسکولی یک «دهکده قایقی» (Kabang) تشکیل میگردد.

۲- ژرژ دربار و رود تناسری چنین می نویسد: «دومین رود تناسری است که از کوههای آوه سرچشمه میگردد. طولش نسبتاً زیاد است ولی کشتی رانی روی آن مشکل می باشد چون باید از روی صخره ها و تنه درختان عبور کرد و اگر سلوانان احتیاطات لازم را نمایند. کوچکترین برخوردی با آنها قایق را بکلی در هم می شکند. بعلاوه سرعت جریان آب وقتی بطرف بالا دست رودخانه میروند آنها را بسیار خسته می کند و تصور میکنند که در یک روز خیلی راه پیموده اند در صورتیکه در حقیقت فقط ۳ یا ۴ فرسنگ را طی کرده اند.»

(Gervaise ; The Natural and political History. Engl. Transl. O' Neill.

Bangkok. 1928. (ص ۴).

همین نویسنده فاصله بین مرگی و تناسری را بالغ بر ۳۰ لیگ تخمین میزند. (ایضاً ص ۵)

تناسری گردیدند و از این مکان الی شهر ناوهیچ جا در عرض راه مسکن و معموره و دهکده و عمارتی نبوده نهایت فرمان فرمای آنجا در این وقت مقرر داشته که در هر چند فرسخی در کنار آب خانه چند از چوب و نی ساخته بجهت پاکیزگی سقف و دعائم آنرا بپارچه سفید گرفته بودند و یک منزل در میان وارد تناسری گردیدند و آن قصبه ایست در نهایت سبزی و در آنجا قریب به پنج شش هزار خانه و از مردم سیام و مسلمانان هندوستانی از شافعی و حنفی و دیگر هندو و فرنگی مسکن دارند و چون آن مکان فیما بین جبال واقعست از وفور بارشهای متواتره و تصاعد ابخره و افره ع «هر روز هواییست که تا شب دم صبح است» و در آن مکان یکروز دیگر باز محمد صادق مزبور به اداء مراسم مهمانداری قیام نمود.

ومن الوقایع: چون در بندر مبارکه عباسی مدتی توقف روی داده هوای آنجا نسبت به هوای دارالسلطنه اصفهان اختلاف عظیم داشت همه مردم را بیماری دست داده خصوصاً محمد حسین بیگ ایلچی که آزار او در بندر مقصوده نهایت اشتداد بهم رسانیده هنوز بقیه از آن باقی بود که حرکت کشتی واقع و محنت توقف آنجا علاوه آزار مذکور شده روز بروز به اشتداد گذاشته و در چیتاپتن اثر استسقا درو پیدا شده حین ورود تناسری آنچنان علیل میبود و بعد از آنکه خبر ورود آزار او به پادشاه و الاجاه رسید دونفر حکیم یکی از مردم سیام و دیگری از مردم چین به استعجال باستعلاج موسی الیه فرستاده و بمقتضاء «فاذا جاء اجلهم لا یستأخرون ساعة»^۲ فایده بر آن مترتب نگردیده و وحش از قابض ارواح ندای «ارجعی الی ربک»^۳ شنید، و خوش و ناخوش شربت «کل نفس ذائقة الموت»^۴ چشید، و پیش از فوت موسی الیه و بعد از آن نیز جمعی از غلامان سرکار خاصه بعضی در بندر عباسی و بعضی در دریا و جمعی در آن مکان بتواریخ مختلفه روانه و مشارالیه بتاریخ دوازدهم شهر محرم الحرام

۱- برای توصیف تناسری رک به تعلیقات شماره ۳۰

۲- ماخوذ از آیه ۳۲ سوره ۷ (الاعراف)

۳- آیه ۲۸ سوره ۸۸ (الفجر): ارجعی الی ربک راضیه.

۴- آیه ۱۸۲ سوره ۳ (آل عمران)

سنه ۹۷۰. ۱. مسافر دیار پادشاه دیار شده همگی بتصدق فرق مبارک اشرف گردیدند و دونفر قورچی و دو غلام و یک تفنگچی و توپچی با کمترین که بجهت عرض احوال در قید حیات مانده بودند.)

بعد از وقوع آن واقعه بچند روز جمعی از غلامان معتبر سیام از حضور آمده تدارک ناو کرده از تناسری روانه شهرناو^۲ گردانیدند. و بنا بر آنکه ولایات اکثر پادشاهان زیر بادات طول و عرضی ندارد و از قدیم تا حال هر جنگلی رازمین داری تصرف نموده در آن بسر میبرد و این پادشاه نیز پا از راهی که رهروان رفته اند بیرون نگذاشته سر از دستور مستمر نه پیچیده است و جهت اظهار عرض و طول مملکت و آبادی و معموری ولایت و انتفاع از تجار و مترددین و حراست و حفظ مملکت که دشمنی اگر غافل آید راه بجائی نبرد از بندر مقصوده تا مقر سلطنت در طریق تردد و سبیل آمدن اعوجاج عظیمی قرار داده راه را بسیار دور و دراز گردانیده است چنانچه این راه که بندگان یکماه ونیم رفته تجار به بیست و پنج شش روز و قاصد به ده دوازده روز میروند^۳ و از جمعی معتبر مسموع گردید که در ایام سلطنت همین پادشاه فیل مستی که مهاوت^۴ آفرای سواری میکرده اتفاقاً بضر کجک^۵ ناهمواری

۱- برابر با ۹ دسامبر ۱۶۸۵ میلادی

۲- منظور ایودیا پایتخت سیام است. رک به تعلیقات شماره ۳۹

۳- تاورنیه مینویسد که فاصله تناسری تا ایودیا پایتخت سیام را تجار تقریباً در ۳۰ روز طی میکنند: «مقداری از راه روی رودخانه و بقیه را با عرابه پا در پشت فیل^۶ راه زمینی و آبی هر دو خسته کننده هستند چون در راه خشکی پیوسته باید مواظب شیر و پلنگ بود و در روی رودخانه چون آبخارهایی وجود دارد. همیشه نمیتوان قایقها را از آن عبور داد ولی بوسیله ماشین اینکار را انجام میدهند.»

(Tavernier ; Les Six Voyages en Turquie , en Perse et aux Indes, La

Haye. 1718.

(جلد دوم ص ۴۸۲)

۴- در هندی مهاوت (Mahà - Wat) افسر ارشد و یا فیلبان را گویند در متن مهاوت آمده است که تصحیح گردید.

۵- کجک: آهنی سرکج و دسته دار که فیلبانان بدان فیل را بهر طرف که خواهند برند و آن بمنزله عنان است. (برهان قاطع - معین)

سر از اطاعت پیچیده پا بجاده انقیاد نمیگذارد و از شهر ناو سر خود گرفته براه راست افتاده جاده مسدود را گشوده در عرض یکشب در میان فیل بان را به این بندر سیآورد چون شاه از این معنی مطلع میشود رخ از غضب فروخته فرزین عقلش حرکت از خانه حلم کرده جمعی پیادگان را مقرر میدارد که بزودی به این بندر آمده فیل حیات مهاوت را و مهابت وجود فیل را از شهر بند حیات بیرون کرده در فیل بند هستی مات سازند و پیادگان بفرموده عمل مینمایند و العهده علی الروات. ما حصل کلام آنکه بعد از روانه شدن از بندر مزبور قریب به بیست روز در نهر عظیمی که از دو طرف آن جنگل و کوه بود بانا و هر روز از صبح تاظهر رفته بنوعی که سبق ذکر یافت بمنازل محدثه در کنار نهر که در هر چند فرسخ ساخته بودند نزول میکردند نهایت شبها از ترس فیل و ببرو گرگ^۱ و دیگر حیوانات درنده تا صبح جمعی آتش افروخته کشیک میداشتند تا بقریه موسوم به «جنگک»^۲ رسیده از حضور چند فیل ماده رهوار با تختی که از چوب ساخته و رنگین کرده بودند آورده یکی را از آن جمله که نسبت به دیگران امتیاز داشت تخت شاه نامه و بفیلان دیگر بندگان را سوار کرده تا پانزده روز به دستور معهود میرفتند و در هر منزل آنچه ممکن بود از میوه های آنجائی می آوردند تا آنکه بقصبه موسوم به «پتچ بوری»^۳

۱- گرگ قرمز رنگ شبه جزیره مالزی یا اجاک (Ajak) بسیار خطرناک است و معمولاً بطور گروهی (در گله های حدود ۲۰ راس) زندگی میکند و به انسان یا حیوانات شکاری حمله می کند.

۲- در نقشه ضمیمه سفر نامه لالویر دهکده ای بنام یلنگ (Ialingue) در شمال شرقی شهر تناسری و در کنار رودخانه یاد داشت شده است:

.de La Loubere, Description du Royanme de Siam, 2 vols. Amsterdam, 1700

۳- بندر Pet - Cha - buri واقع در شمال غربی خلیج سیام باره آهن تا بانگوك ۱۰۰ کیلومتر فاصله دارد. ژرور این بندر را چنین توصیف میکند:

«شهر پی پلی Piplly (پتچ بوری Petchaburi) که در آن طرف خلیج واقعه شده فقط ۱۰ تا ۱۲ لیگ از دهانه رودخانه بزرگ [منام] فاصله دارد. شهر بسیار قدیمی است و میگویند که در گذشته بقدری زیبا بوده است که چندین تن از پادشاهان سیام آنرا برای اقامت خود بر سایر شهرها ترجیح میداده اند.» (ژرور. کتاب یاد شده. ترجمه انگلیسی. ص ۲۳)

رسیدند و سیدمازندرانی که در آن جا حاکم و صاحب اختیار بود به استقبال شتافته
لوازم مراسم خدمتکاری به تقدیم رسانید و از آن جا به ناو نشسته روز دیگر به قریه
مسمی به «سوهان» وارد گردیدند و آن قصبه متصل به شهر ناو و در نهایت صفا و خرمی است
و نهر عظیم آب شیرین که متصل به دریا میشود از میان آن مکان گذران و از دو طرف
نهر قریب به چند فرسخ متصل به یکدیگر بدون دیوار و انفصال باغستان مشتمله
بر اقسام درخت لیمو و نارنج و نارگیل و انبه و درخت فوفل که از رعنائی با سرو آزاد
لاف همسری زده و دیگر درختانی از میوه های آنجائی:

نظم

درختان نا دیده روی خزان همه چون اسلهای پیران جوان
و اگر چه در اکثر زیر بادات دست خزان از دامن چمن و درختان آن جا
کوتاه است خصوصاً این ولایت که همیشه بهار است به تخصیص این مکان که
پیوسته چمن پر گل و ازهار و اشجار پر اثمار میباشد:

نظم

درختان سر اندر سر یکدیگر بر آن جلوه گر میوه ها نغز و تر
نهالش ز طوبی دلاویز تر گیاهش ز سوسن زبان تیزتر
الحق هیچ قصبه در شهر ناو بهتر از این مکان نبوده در معموری و آبادی
به آنجا نمیرسد:

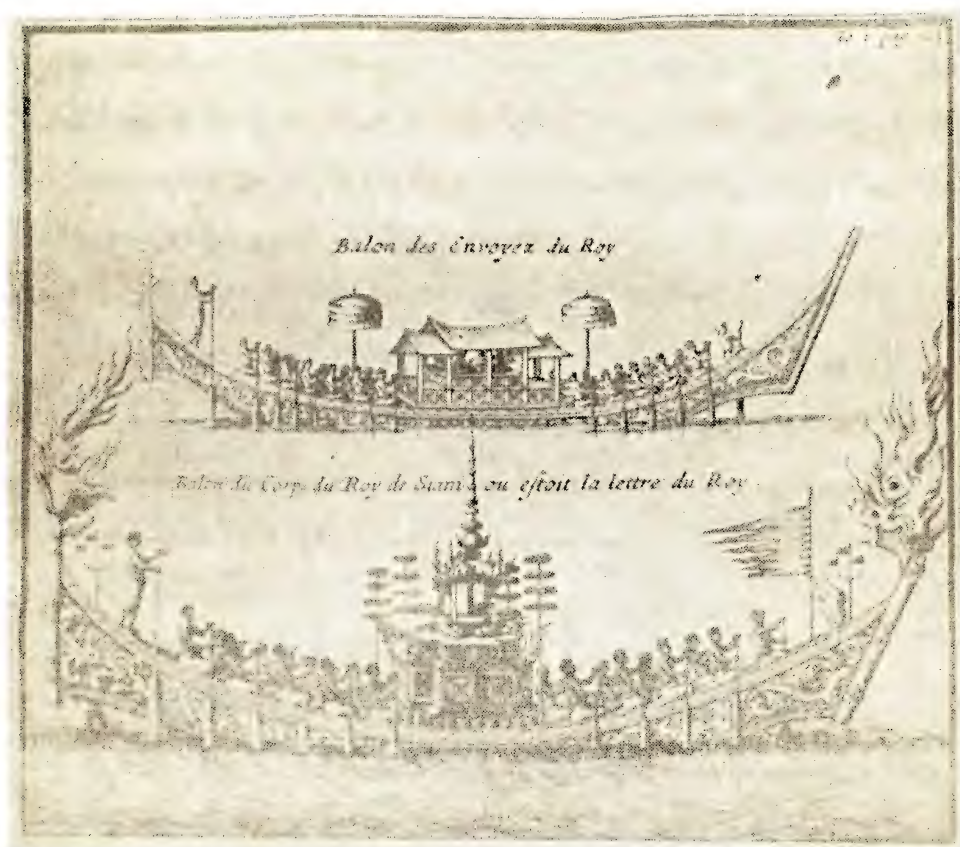
نظم

لطیف و دلگشا آب و هوائی مبارک منزلی فرخنده جائی
چون به حوالی آن جا رسیده چلبی نام مردی از مردم روم که به آن ولایت آمده و
بشرف تشیع مشرف شده حال ساکن و راجه آنجاست به ناو طولانی که آنرا کنجه *

۱- کذافی الاصل. ولی قریه کوچک آن زمان احتمالاً نام خود را به ناحیه ای که
پایتختش شهر فعلی Supan Buri می باشد داده است سیاسی ها کلمه سوهان را سو- هان
تلفظ میکنند.

۲- در متن «کموجه» نوشته شده که به «کنجه» (Kanja) تصحیح گردد. کنجه نوعی
قایق دراز است که در مراسم رسمی و اعیاد مذهبی بکار میرود. رک. مک فارلنس فرهنگ نامبرده

گویند، و سواری وزرا و معتبران آن ولایت و باعث اعتبار ایشان است نشسته به استقبال آمده پس از سجده نقش خاتم سلیمانی یک ناو زرنگار که بسیار طولانی و از یک



کنم برای حمل نامه سلاطین

چوب ساخته و بر وسط آن مشتمل بر تختی مرتفع و قریب به پنجاه ملاح در آن و بر دست ایشان پاروهای ملمع به ورق طلا بود آورده مذکور می نمودند که این «کتل» پادشاهست و تخت آن رامزین به فرمان سلیمانی باید ساخت و هفت ناو که در هر یک دو خانه نشیمن که از هر طرف پنجره‌ها بر آن قرار داده و بفرافت در هر خانه ده کس

۱- کذافی الاصل. این کلمه در فرهنگ های سیاسی مورد مراجعه یافت نگردید و

شبهه ترین کلمه به آن «Rart» است که معنی سلطنتی «را دارد. ولی احتمالاً این لغت باید کوتل یا کتل» باشد که در هندی بمعنی «مرکب سواری خاص» میباشد. (غیاث اللغات)

می توانست نشست و همه را مفروش ساخت و پرده های لندره^۱ از هر در آویخته بودند آورده التماس نمودند که هریک به جهت هر یک از شما آورده شده شما در این راه آزار بسیار کشیده اید حال سلامت ازغم برآمده بشفقت شاه مشعوف بوده بر این ناوها سوار شوید لهذا هر یک بناوی نشسته پرده های ناو را بالا زده به سیر روی آب و بساتین و باغستان آن جا مشغول شدند تا قدری طی مسافت شده آنگاه چند نفر از جماعت ایرانی که یکی یوزباشی دست راست و دیگری واقعه نویس از طرف مردم ایران بود با جمعی دیگر به استقبال آمده همگی را بمکانی که جهت نشیمن بندگان در قلعه تعیین و فرش نموده بودند برده به اعزاز و احترام که آداب و آئین ایشانست فرود آوردند و بعد از ورود به منزل از قلعه و بروج شلک^۲ و بعد از آن انواع دل آسائی و مهربانی و مهمان نوازی که ایشان را ممکن بود رعایت کردند آنگاه از زبان پادشاه اعلام نمودند که شما خوش آمدید و محنت بسیاری کشیدید و ما از فوت محمد حسین بیک بسیار پیدماغ شدیم در جواب گفته شد که سرقبله ما به سلامت امثال ما جماعت را غرض از ایجاد آنست که نقد حیات را نثار خاک پای ولینعمت خود سازیم بقای عمر او باد و پادشاه دوست نواز باشند. و از جمله قواعده ایشان آنکه دستور چنانست که دیلما جان و نویسندگان سیام هستند که هر کس بهر وضع نشیند و سختی گوید بلا زیاده و نقصان دیلما جان بقلم نویسندگان داده هر چند امور سهل باشد بحضور برده معروض میدارند و هیچ اسری را آن قدر قبیح نمیدانند که دروغ و کذب حتی آنکه در نقل و حکایات متعارف شخصی اگر اندک اختلافی در قولش بهم رسد کذابش میدانند بمرتبه ای دقت میگیرند که اغراق در نوشتجات و اشعار را نیز حکم بر کذب می کنند چنانچه مدتی [پیش] شاعری قوت طامعه اش به حرکت آمده او را به آن ولایت برده به این فکر می اندازد که غواص بحر خیال گشته گوهر گرانمایه از صدف خاطر غلطان ساخته به رشته نظم کشد و آن را سحر که سلسله جمال شاهد دولت شاه گردانیده قصیده

۱- ماهوت انگلیسی. رک به تعلیقات شماره ۳۲

۲- در متن «شرلک» آمده که به شلک (شلیک) تصحیح گردید:

«چون گل بخنده یکی گفت شلک فتحست». میرابوطالب فندرسکی. تحفه المالم.

(شرح حال شاه سلطان حسین صفوی). نسخه خطی دانشگاه تهران.

گوید تا آن که موسی الیه سرحدّه فکرت را گشوده جواهری چند آبدار در سلک نظم در آورد از آن جمله مصرعی در تعریف فیل شاه که موسوم به ماهروست گفته میگوید:

(ع) بر فیل ماهروی تو باشد کجک .

هلال با چنین استعاره روشن راستی چون قصیده را به حضور برده به زبان ایشان ترجمه میکند در عوض جایزه و صله او را متخلص به «سپ لپ»^۱ که به معنی کذابست میسازند، و به این عبارت که در میان ایشان هیچ فحشی بدتر ازین نیست آن بیچاره را می نوازند. و چون مجلس به آخر رسید جمع ایرانی که بودند خلوت کرده از زبان شاه اعلام نمودند که محمد حسین بیک فوت شده خوبست که شما فیما بین خود احدی را به سرکردگی تعیین کنید که به گذرائیدن نامه والا واداء رسالت اشتغال نماید نهایت چون مرحوم محمد حسین بیک بی احتیاطی نموده در حین رجوع خدمت استدعاء دستور العملی از ارکان دولت نکرده بی تدبیرانه متوجه این خدمت شده بود بعد از فوت او با آنکه همه کس را با بی مایگی و عدم قابلیت هـوای آن خدمت در سر بود هیچکس جرات تقدیم این خدمات نمی نمود و بنا بر آنکه چنین اعلام از آن طرف شد این حقیر صلاح در آن دید^(۲) که از راه ادب عریضه ای به این مضمون نوشته شود.

شرح عریضه آکنه: «بعرض بار یافتگان محفل معلی میرساند که از بدو ظهور خلوص عقیدت این دولت ذیشان نسبت به برگزیده خاندان مرتضوی نشان ملائک پاسبان عرش آستان الی الان که ابواب دوستی فیما بین این دولت عظمی مفتوح شده پیوسته منظور نظر آفتاب اثر قبله عالمیان و کعبه جهانیان گشته اند خصوصاً در این وقت که حاجی سلیم را به رسم رسالت روانه آن آستان قدس مکان فرموده بودند مشمول عنایت بیدکران خسروانه گردیده بنوازشات بلا نهایت مفتخر و جهت ازدیاد مراتب عنایت و الطاف و تائید قواعد دوستی و و داد و حسب الاستدعاء موسی الیه

۱- سپ لپ Sap Lap درسایمی بمعنی دروغگو می باشد

۲- لسکو (Lescot) مینویسد «بگفته تاشارد که طبعاً نظر خوبی نسبت به نمایندگان ایران نداشته اعضاء هیئت بر سر اینکه چه کسی باید نامه را بگذراند بایکدیگر کتک کاری کردند».

(Les Sept Climats. No I. paris 1972)

مرحوم محمد حسین بیگ را به رسم رسالت و به اتفاق او جمعی از ملازمان سرکار خاصه شریفه را مامور به این سفر فرمودند و چنانچه بر پیشگاه خاطر عاطر مخفی نخواهد بود چابک سواران میدان کامرانی و یکسره تازان عرصه شادمانی که در فردوس برین ولایت وسیع الفضاء ایران زندگانی کرده‌اند و به اغذیه لذیذه و فواکه لطیفه و آبهای سرد و هوای برد معتاد باشند بعد از آنکه ناچار استرخاء عنان سمند فراغت کرده چون طائر مقید در تنگنای قفس کشتی گرفتار گردیدند جز آنکه بمقتضای «ترك العاده موجب المرضی» غریق بحر فنا گردند چاره نخواهند داشت و خوشوقت آنان که به منتها آرزو رسیده شربت شیرین جانبازی را در راه ولینعمت خود چشیده‌اند و بنابر آن جمعی از ایشان با اهلچی بتصدق فرق مبارک اشرف گردیده و از آن جمله هفت نفر باقی ماندند و چون فیما بین این دو دولت روز افزون ابواب یگانگی مفتوح و حجب مغایرت مرفوعست و و کلاه سرکار عالی مینمایند که باید فیما بین خود احدی را تعیین نمایند که به تقدیم رسالت قیام نماید در آن باب اختیار با و کلاه عالیست هر یک را که به خاطر عاطر میرسد مقرر دارند که به انجام آن پردازد.

«و نوشته مزبوره را از این منزل بحضور بردند و صباح آئروز از سوهان بناوهای کدائی نشسته داخل به یک منزلی شهر ناو شدند و در این عرض راه اکثر از معتبران و وزراء سیام به استقبال آمده در یک منزلی خانه‌ها بدستور سابق از نی و خیزران بافته و ساخته نسبت به منازل دیگر تکلف کرده روی آنها را بگل سرخ اندوده و سقف و دیوار و قوایم آنها را جهت پاکیزگی به چیت قلمکار و بعضی را بشیله سرخ و دیگر پارچه‌ها گرفته و بر خلاف ایام سابقه همه را مفروش بقالی و سوزنی و پستی کرده بودند و اسباب مجلس از عود سوز و گلاب پاش نقره آوردند و چون شب شد چند شمعدان نقره دو سر و یک سر حاضر ساختند و بنا بر آنکه مشعل متعارف نیست بطور خود چراغ‌ها چند لوله برنجی متعدد در فضاء آن عمارت روشن کرده و راتبه مقرر



نقشه قدیم شهرلو (لپ پوری)

و دادند و چون صبح شد اعلام نمودند که پادشاه در «شهر ناو» نیست در «لو» که محلست به چند فرسخی شهر خوش هوا و فضا و در زمان سلف معمور و بنای آن را دیوان نهاده بوده اند مشتمل بر هفت حصارند که در میان یکدیگر بوده و مجموع قطرش قریب بیک فرسخ و در یک طرف آن رودی عظیم گذرانست و به تصاریف ایام بنیان آن خراب و با زمین هموار شده بوده الحال این پادشاه را هوای آن جا خوش افتاده و به عمارت و آبادی آن پرداخته و در آن رحل اقامت انداخته است و آن را مقر سلطنت خود ساخته در سالی نه ماه در آنجا توقف دارد و شما را بحضور میطلبد لهذا بشهر داخل نگشته حسب الفرموده متوجه مقصود موعود گردید و درین منزل خواجه حسنعلی نامی از مردم خراسان که ادعای قرابت به خواجه عبداللطیف^۲ وزیر سابق خراسان مینموده و درین وقت بجای آقا محمد وزیر و سرکرده جماعت ایران گشته است به استقبال آمده طاس طلائی به جهت ظرف نامه آورده و نامه را در آن جا گذاشته همگی از آن منزل روانه گردیدند و چون به حوالی مکان موعود رسیدند مردم بسیار از سیام بناوها سوار و به استقبال آمده ناوهای سواری شاه را که هر یک بساختی و وضعی بود آورده در هر قدری راه که میگذشت تغییر ناو نامه اعلی نموده به ناوی بهتر میگذاشتند تا بکنار آب رسید آنگاه کنم زرنگاری آورده فرمان واجب الاذعان را با طاس طلا از روی ناو برداشته بر روی آن کف

۱- در متن «لبو» نوشته شده که به «لو» (Lavo) تصحیح گردید.

«لو» نام قدیمی شهر «لپ بوری» (Lop Buri) میباشد که فاصله ۱۵۳ کیلومتری شمال بالکوک قرار گرفته است.

در زمان محاصره خلیج سیام توسط هلندیها پادشاه نرائی که بعلت نزدیکی ایودیا به دریا احتمال میداد که آنان به پایتخت حمله نمایند و مقر حکومت خود را به لپ بوری منتقل ساخت و از سال ۱۶۵۷ بعد اغلب وقت خود را در آنجا میگذرانید. رک به تعلیقات

گذاشته و سیامان معتبر و جمعی دیگر از ایشان صنایع ارمنان را به نوع کنم ساخته برداشتند و این بندگان از عقب ایشان سوار اسبان شده مردم ایران و جماعت اعیان آنجا تمام به استقبال آمدند تا آنکه داخل حصار بند اول گردیدند آنگاه کنمی دیگر که اعظم از تخت اول و سواری معبود ناحق ایشان بود و بهر چند وقت که به اعتقاد ایشان آن صنم از بتخانه به بتخانه دیگر به دیدن امثال خود میرود بر آن گذاشته میبرند و پادشاه را حد سواری آن نیست آورده آن بت معجز نما را بر آن گذاشته هنوز دو میدان راه به خانه شاه مانده بود که تخت سواری شاه را که «رطل»^۱ گویند و علت مادی آن از چوب و ملمع به طلاست و از چهار طرف آن پرده زردوزی انداخته و بر روی عرابه گذاشته و تمام آن را به پرده ها به نوعی پوشیده و اسبان و شخصی که سر ایشان راسی کشد چنان تعبیه نموده اند که در زیر پرده ها نهان و چون آن تخت در رفتار بود به ظاهر مشخص نمیتوان کرد که منشاء رفتار آن از چیست و اصل آن حرکت از کجاست آورده در زیر پای سرفراز نامه ممتازش کرده متوجه در خانه شاه شدند و در عرض راه فیلان بسیار آرایش داده باز داشته بودند و مردم آن ولایت از اکابر و ادانی سوای^۲ پادشاه ذکور و انث که از انواع ثیاب الوان به کسوت کالبد و لباس تن اکتفا و اظهار حیات نموده بهمین لنگی که ساتر عورت ایشان است ساخته مانند سرو آزاد تن به عریانی

داده از منت لباس آزادند و پوشش بهار و خزان ایشان یکست و با آنکه دروادی ناامنی بی دینند در خلع منت نعلین ثابت قدم و برهنه پایند و بداشتن موی سر مانند همد تجرد شعار از باج تاج فارغ بال و داشتن موی سر را سربار عزت و اعتبار و با آنکه از جمعیتش بجز پریشانی نیست منشأ عزت روزگار خود میدانند. باین حال و احوال اهل آن دیار جمعیت بسیار کرده زن و مرد بدون پرده و لباس ایستاده و جمعی را به کلاه چوبی و حصیر بان و جامه يك لائی که از کرباس سرخی مانند پیراهن کوتاهی گویا ابلیس در زمان حضرت ادریس به پوشیده برداشته تا حال در

۱- گدافی الاصل.

۲- در متن سوی نوشته شده که به «سوی» تصحیح گردید.

جباخانه^۱ سرکار آن گردون مدار بتحفگی^۲ نگاهداشته مالنذرزه داودی آنرا در چنین روزها به مقربان حضرت می پوشانید و بنا بر آنکه اکثر عسگر و سپاه آن پادشاه همان رعیت کذائی اند به آن تقطیع و آراستگی صف آرائی کرده بدست بعضی یراقه‌ها دورانداز داده به امانت باز داشته بودند و پیاده ایشانرا جز عریانی و برهنگی لباسی و سوای پیاده روی و برهنه پائی اسبی و مداسی^۴ نه به این وضع و آئین آمده تا به در خانه پادشاه رسیدیم و دروازه آن از نی به وضع بوریا بافته و روی آن را بگل سرخ اندوده و چنانچه دستور در خانه جمیع پادشاهان زیر بادات میباشد بسته بودند بعد از ورود و مشاهده این امور پادشاه معظم الیه اعلام و مقرر فرموده بودند که چون سرافراز نامه^۵ والا مهمانیست عزیز باید که به نزول آن و ارمغان اشرف منزل مرا مشرف سازند لهذا کنم دیگر که در نهایت لطافت و آراستگی و شایستگی بود آورده نامه^۵ اعلا را بر آن قرار داده و دروازه موصوف را آهسته گشاده باندرون عمارت شاهی بردند و آن مکان مشتمل بود بر باغی و یک طنابی که شخصی از مردم ایران بعد از استماع خبر ورود ایلچیان به آن حدود^۶ به جهت بیرون خانه شاه بنا کرده به اعتقاد خود قرینه طاق کسری و قصر خورنق ساخته و به اعتبار این عمارت و دیگر کارهای این پادشاه از جمله پادشاهان امثال خویش بزرگی را بر طاق بلند گذاشته صیت بزرگی و دانشوری در عرصه^۷ آن حدود انداخته است و بالجمله نامه^۵ والا و ارمغان اعلی را به عمارت مذکوره داخل کرده در اندرون طنابی که مفروش

۱- جبه بمعنی زره است. «جبه خانه» یا «جباخانه»:

اسلحه خاله و قورخانه و مخزن لشکر، (فرهنگ نفیسی)

۲- به تحفگی به معنی عنوان هدیه. (فرهنگ نفیسی)

۳- (کذافی الاصل). در فرهنگ‌های متداول این لغت یافت نشد احتمالا بجای «دورباش» استعمال شده است.

دورباش را «فرهنگ نفیسی» چنین تعریف میکند

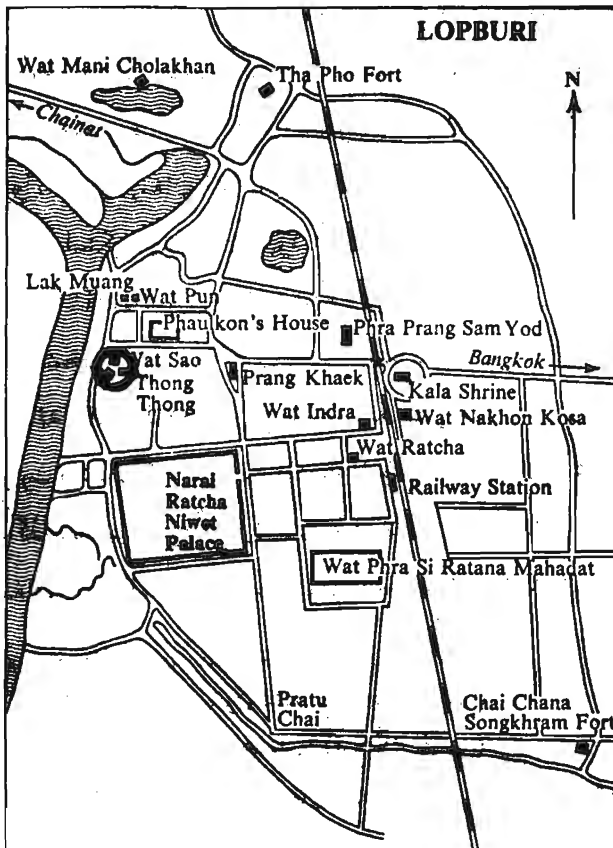
«نیزه‌ای که سنانش دو شاخه بود و آنرا مرصع کرده پیشاپیش پادشاهان کشند تا مردمان بدانند پادشاه می‌آید خود را بکناری کشند.»

۴- مداس: «نوعی از پاپوش روستائی». (فرهنگ نفیسی)

۵- تاشارد مینویسد که به دستور پادشاه سیام این خانه را برای پذیرائی از سفیر فرانسه

بنا کردند. (تاشارد. کتاب یاد شده. قسمت سوم ص ۱۷۵)

وقنات^۱ عمل چین در نصف آن نصب کرده در دیوارها و طاق آن زربفت چین گرفته بودند نامه^۲ والا را بر بلندی و بعد از آن صنادیق ارمغان را دورتر گذاشته از آن خانه بیرون آمدند و دودست عمارتی که نزدیک و در جنب این عمارت به طرح عمارت ایران^۳ به جهت این بندگان مشتمل بر بیوتات و تالاری و در پهلوی آن حماسی و تمام آن عمارات رابه قالی و سوزنی و پرده^۴ مخمل و زربفت و مطابق عمل چین و کجرات مفروش



نقشه شهر لوب-خانه محل اقامت سفیر ایران با علامت دایره مشخص گردیده است

۱- قنات (جمع قنوات). قنات را فرهنگ نفیسی «پرده و پرده کرباس که قائم مقام دیوار باشد و تجیر» تعریف کرده است. در فارسی اسروزی ماخوذ از فرانسه ما آن را «هاراوان» Paravent میگوئیم.

۲- برای توصیف این خاله رکبه تاشارد قسمت سوم ص ۱۷۵ - ۱۷۶ رکبه تعلیقات

(شماره ۳۵)

ساخته بودند یوزباشیان و وزیر شاه به اتفاق این بندگان رابه آنجا آورده رسانیدند و چون طرف عصر شد باز یوزباشیان آمده از زبان پادشاه اعلام نمودند که شما مشب حسب الاستدعاء وزیر ما درخانه او میهان باشید. بنا برآن به خانه مؤمی الیه که در جنب همین عمارت واقع شده بود رفته مشارالیه به مراسم مهمانداری قیام نمود و همین وزیر و دونفر یوزباشی و دیگر ملازمان ایرانی را به خدمت مهمانداری تعیین کرده هرروز به خدمات اشتغال میداشتند. و چون به خانه آمده بعد از دو روز از زبان شاه آمده اعلام نمودند که عریضه شما رسید و به زبان سیامی تفسیر نموده مضمون آن معلوم و حقیقت یکرنگی و یک جهتی شما ظاهر گردید نهایت دستور نیست و از آداب دور است که من فیما بین شما احدى را تعیین کنم که بتقدیم آن خدمت قیام نماید شما خود یکی را که دانید لایق آن اسراست تعیین و تصدیق کنید که ما را قبولست و درین باب آنچه به خاطر رسد نوشته تسلیم نمایند لهذا با آنکه بعون ملک منان و شفقت و لینعت عالمیان گمان تقدیم این خدمت را به احسن وجهی بخود داشت چون ابراهیم بیک غلام سرکار خاصه شریفه تحویلدار ارسلان و مفتخر بتاج و طومار بود در سر هوای این خدمت داشته خواهان آن امر و دیگر مراتب نیز منظور بود مصلحت خود در آن دید که مؤمی الیه بگذرانیدن نامه و الاجرات و بتقدیم آن قیام نموده نوشته ای درین باب نوشته داد:

و من الوقایع چنانچه بزودی در مقام خود بعرض خواهد رسید که چگونه از ابتداء سلطنت این شاه تا چند وقت قبل ازین تمام امور مملکت و مهام آنجا بدست مردم ایران و منشاء اقتدار پادشاه معظم الیه در سلطنت ایشان بوده اند و درین اوان بنا بر قوت آقا محمد استرآبادی که وزیر و مشیر او بوده و عنقریب کماهی احوال او بعرض خواهد رسانید و عدم رشد ایرانیان و وجود نفاق و کمی اتفاق ایشان بی انتظامی تمام در بنیان سلطنت و قواعد آن مملکت راه یافته و جهت دیگر آنکه از مردم سیام که مانند نسناس از عقل و خرد بی نصیبند و بکار و امور کلی نمیتوانند پرداخت و پادشاه آنجا از راه احتیاط ایشان را اسبین خود نساخته هراسزاده ای از مردم نصبارا که سابقاً عمله کشتی

۱- خانه ای را که نمایندگان ایرانی در طی اقامت خود در لو در آن سکونت کردند

هنوز برهاست و جزء معبد Sao Thong Thong میباشد. ر که به تعلیقات شماره ۳۳

بوده' و چون عرصه را بنابر شعر مشهور:

نظم

چوبیشه تهی گردد از نره شیر شغالان برآیند زهرسو دلیر

خالی می یابد به اندک وقتی زبان و دستور قواعد آن ملک را فرا گرفته هر روز از آن مرتبه پست به تقریبات صیت کاردانی خود بلند و بشاه و انموده شاه نیز قبل از آنکه نقد عیار آنرا در بوته امتحان گذارد و تدبیر و رای او را داند که در چه پله و مرتبه است مدار المهام و محرم خویشش میسازد و بنا بر قاعده مضبوطه که:

نظم

سفله نخواهد دگری را بکام خس نگذارد مگسی را بجام^۲

منشاء تقویت تلون مزاج شاه شده رأی او را از طریق اعتدال منحرف می گرداند و از جمله خیالاتی که درین اوان به سبب بی ماحصلی و جهالت و ناقابلی و بی احتیاطی ولد آن مرحوم آقا محمد که بعد از فوت پدر مغرور باده غرور و از راه بی پروائی متوجه امور شنیعه گشته در خفیه نیز با برادر شاه اختلاط و دوستی میکردند^۳ بخاطرش انداخته که ایشان تمهید دارند که در دفع تو کوشیده برادرت را به مسند سلطنت نشانند و به جهت یاری و مدد کاری خود ممکنست که آمدن ایلچی به تمهید ایشان باشد و جمعی مردم ایران نیز مدتیست که در این جا میباشند و جنگ و جدال قزلباش ظفر تلاش مشهور

۱- منظور شخصی یونانی الاصل بنام Constantin Hierarchy میباشد چون Hierarxi در زبان یونانی بمعنی «قوش» شکاری است و این شخص ابتدا در خدمت انگلیسی ها بوده و در زبان انگلیسی نیز قوش را «فالکن» (Falcon یا برسم الخط آن زمان Phaulcon) میگویند از اینرو نام فالکن را روی خود گذارده و در تاریخ سیام به «کنستانس فالکن» (Constance Phaulcon) مشهور گردیده است. (ص ۳۹- Forbin; Memoires) همچنین نام ارباب انگلیسی او را George White نوشته و اضافه میکند که کنستانس در سال ۱۶۷۰ با او به هندوستان رفت و بنا به توصیه وی نیز نام خود را به فالکن تعویض نمود.

(Hutchinson; Adventurers in Siam in the 17 th Century. ص ۶۸)

برای شرح حال فالکن رک به تعلیقات شماره ۳۶

۲- مصرع دوم این بیت در اصل نیست و اضافه گردید.

۳- رک به تعلیقات شماره ۳۷

و معروف روزگار است لهذا به بهانه چندی ولدان آن مرحوم را از مرتبه خود انداخته شاه ایشان را مغضوب و مقید ساخته به جزیره‌ای میفرستد و در اوان ورود ایلچیان در جزو کشته یا زنده داشته باشد. العلم عند الله. لهذا پادشاه هیچ ندیده را متوهم و محتاط کرده با آنکه با وزیر بی‌رشد که حال هست قرار داده بود که به استقبال نامه آید نصرانی حرامزاده تغییر رأی او داده از استقبال آن که مبادا چیزی رو دهد او را مخوف ساخته و به جهت مذکور تغییر رأی پادشاه کرده از شرف استسعاد استقبال معروم گردانید حاصل کلام آنکه بعد از گذشتن دوسه یوم از ورود و عدم اطلاع از احوال آن ولایت و مقدمات مذکور وزیر نصرانی از زبان شاه در شب کس فرستاد اعلام نمودند که چه روز نامه را میگذرانید در جواب گفته شد که هر وقت رضا و امر شاه باشد بعد از آن گفتند به چه دستور اراده گذرانیدن نامه دارید گفته شد که به دستور قدیم^۱ باید که شاه نامه را از دست ابراهیم بیگ گرفته مراسم عزت و آن چه لوازم اخلاص و یکرنگی باشد به عمل آورد و چون این مراتب گفته شد مقوی قول فرنگ و ازدیاد توهم شاه گردید و طلبیدن این بندگان را موقوف نموده نزدیک به صبح سوار شده بعزم شکار چند روزه رفت و قدغن نمودند که از جماعت ایرانی کسی به خانه ما نیاید تا بعد از بیست یوم کس آمده به حکم شاه مقرر شد که کمترین به خانه فرنگ مدارالهام رود چون به خانه او رفته مؤمنی الیه بعد از مراتب گفتگو مذکور نمود که شما به چه مطلب به این ولایت آمده‌اید گفته شد که ولینعمت عالیشان بنا بر ازدیاد عنایت و استحکام بنیان اتحاد و مودت ما را به این ولایت فرستاده و مطلبی به جز دوستی و شفقت او نیست. جواب گفت که اگر نموده واقعیت از سر این معنی که نامه را باید شاه از دست ابراهیم بیگ بگیرد بگذرید و به دستور ایران که عالیجاه اعتماد الدوله والسلطنه^۲ آنرا گرفته به خدمت شاه میبرد شما نیز دورتر ایستاده بدهید. کمترین بعد از مراجعت این مراتب را در خانه به ابراهیم بیگ گفته بنا بر عدم قابلیت طرف

۱- برای تاریخ گذراندن نامه به دستور قدیم رک به تعلیقات شماره ۳۸

۲- در عهد صفوی «اعتماد الدوله» لقب خاص وزیر اعظم بود. (مینورسکی. سازمان

اداری حکومت صفوی. ترجمه وجب نیا. تهران ۱۳۳۴ - ص ۸۱)

و مکان و مردم سخن دان و اطلاع بر این مضمون:

نظم

یا مکن با فیل با نان دوستی یا بنا کن خانه در خورد فیل^۱

مشارالیه راضی بگذراندن نامه به طریق خواهش ایشان شده^۲ بعد از اعلام و عرض مشارالیه اسبان بازمین و یراق به جهت ملازمان و کسان این بتدگان آورده فیلان در عرض راه بازداشته بعد از وصول و فتح ابواب مسدوده خانه شاه و جمعی به نوعی که سابقاً عرض شد مستغرق به زره بدن نمای عریانی بوده به چهار آینه عناصر و به خود بی نمود خود سری و به موزه برهنه پائی ساخته هساترالتین و پوشیدن عورتین بلنگی اکتفا کرده بودند و بعضی از ایشان راشیه بکلاه فرنگیان از چوب و خیزران بافته بر سر گذاشته و پاره‌ای چوبهای نیزه و شمشیر و سپر پیزی و دورانداز بمبئی^۳ در دست گرفته و کیسه کمر و یراقش از لی بافته در عوض کمر بند خاتم بر میان بسته در فضای خانه شاه بر سر پانچسته دیدند و از پیش ایشان گذشته به منزل و حی منزل^۴ که مقرنامه همیون است رسیده بعد از زیارت نامه والا آن ظرف طلا که مظروف آن مکمل و مرصع به جواهر و لالی معانی و در ظروف اصداف حروف نهان بود ابراهیم بیک برداشته سایر ملازمان سرکار خاصه شریفه از عقب روان گشته به عمارت تخت که اشرف امکنه ایشانست و در ایام عظیمه که به کیش خویش نیک میدانند در آنجا

۱- شعر از گلستان سعدی است.

۲- درباره گذراندن نامه به روش جدید که به تعلیقات شماره ۳۹

۳- در متن «معنوی» نوشته شده است که به بمبئی (به معنی از چوب بمبئی) تصحیح

گردید.

۴- من فار (Monfart) در اوائل قرن هفدهم میلادی مینویسد که دو پادشاه کابوچ و سیام «در ارتش خود اسب یا ادوات جنگی آتشین ندارند. بلکه از کمان و یکتوع نیزه که از چوبی گره دار مثل نی که بامبو Bambu (خیزران) می‌نامند و بهیار محکم است و در عین حال نرم و قابل انعطاف میباشد استفاده میکنند».

Monfart ; An Exact And Curious Survey of All the EAST Indies.

1615.

۵- کذافی الاصل.

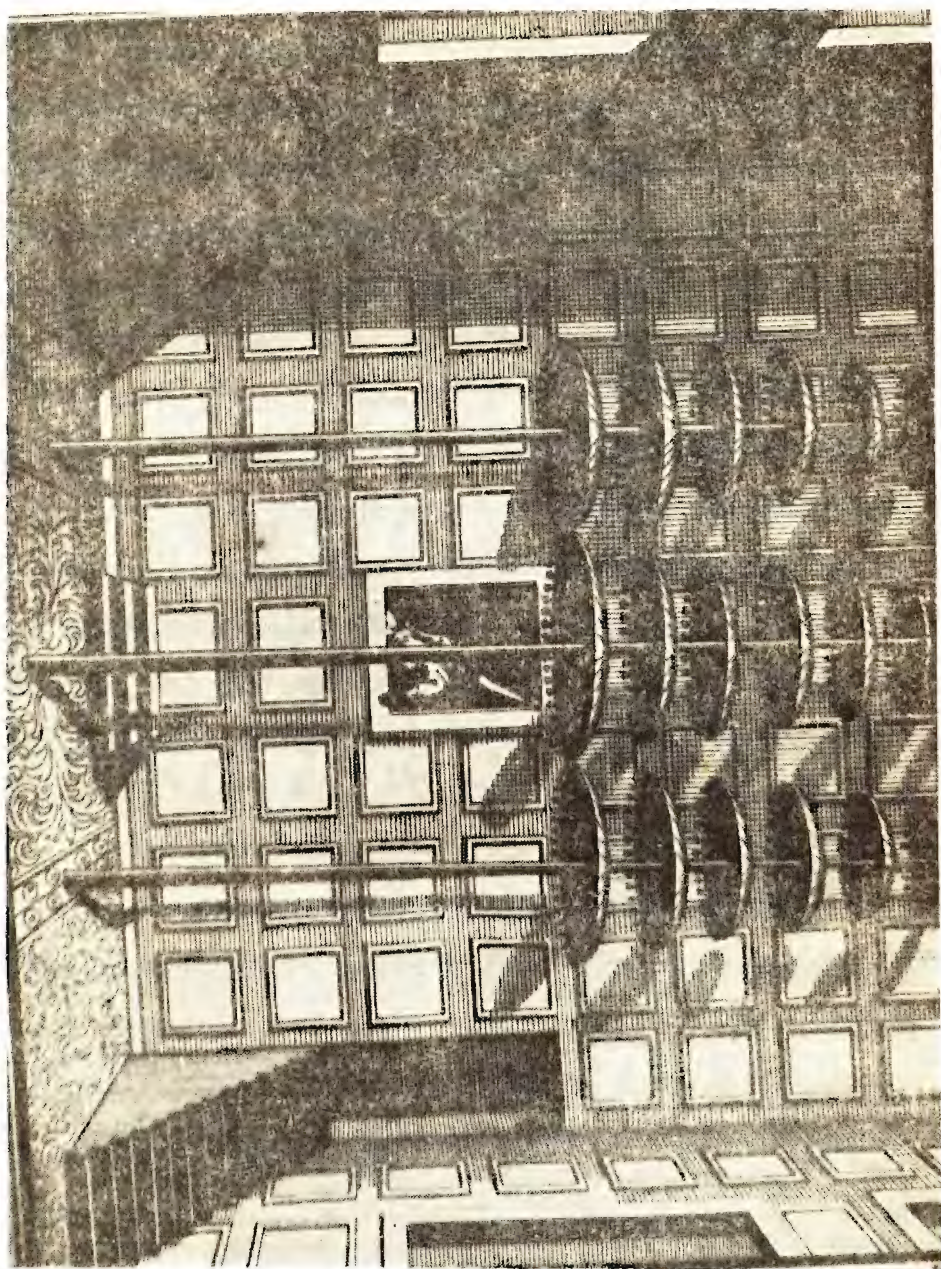
توقف مینمایند رسیدند آنگاه جمعی از سیامان معتبر با ترجمانان که همراه بودند چون تخت از معاذات در نمودار شد مانند کسی که به سجده پادشاه حقیقی رود برو در افتاده الی پائین عمارت که شصت قدم راه بود و نصف آنرا حصیری که از خیزران در آن ولایت می یافتند و نصف دیگر قریب به عمارت را قالی انداخته بودند و بنا بر آنکه دستور نیست که احدی در حضور شاه بایستد یا ابراه رود حتی آنکه خدمه نیز همیشه در حضور خوابیده به تقدیم خدمات مبادرت میکنند^۱ ازین راه جمعی که همراه بودند بزمین افتاده بنحوی که سابقاً عرض شد «الک» داده به زانو و مرفق و این بندگانرا رعایت و بسلوک طریق معهود مرخص نموده طی آن راه کرده جمعی را در بالای قالی و آن حصیر دید که بلا تشبیه مانند کسانی که پنجاه جماعت قیام نمایند و در عقب یکدیگر صف به صف بسجود رفته مائله صرده چند حرکتی که دلیل بر حیات ایشان گردد از آنها به منصب ظهور نمیرسید و از آن مکان به عتبه عمارت تخت رسیده ملاحظه شد که لکن آبی و پاره سنگ گذاشته بودند بعد از تحقیق معلوم گردید که جناب شاه چون نهایت نزاهت و وسواس و پاکیزگی دارد در حینی که ارکان دولت و خدمه به حضوری آیند چون همه پا برهنه مترددند و پای ایشان بکشافات آلوده است در این جا باید پا شسته به حضور روند و دست از صورت این معنی بر داشته پا بر روی آن گذاشته اند که:

ع «نجس تر شود چون نجس تر شود».

و عمارت تخت از سطح زمین چند پله قریب به سه ذرع ارتفاع داشت و مشتمل بود بر طنابی شروانی پوش طولانی آن ده ذرع و عرض آن شش ذرع تخمیناً بود که سطح آن را از چوب پوشیده و سطح مقعر آن را با دیوارها به شنجرف و

۱- صاحب تحفه العالم درباره احترام سلاطین و طریقه «کورنش» مردم پیگومینوسد:

«از قوانین عجیبه است که هرگاه پادشاه در دیوان عام یا بکوچه و بازار برآید مردم همه بر روی افتند و بخوابند تا او بگذارد و کسی او را نه بنید. و در مجلس نیز امرا و اعظام مادام که پادشاه نشسته است و آورده خوابیده اند و اگر پادشاه چیزی بکسی بگوید او سرخود را بردارد و هر دو دست زیر زنج نهاد و بجانب او بیند و بعد از اتمام سخن باز سر را بر زمین گذارد و تمامی خدمه و عمله و حجاب در محل و بیرون مجلس خوابیده اند...»
(عبداللطیف شوشتری - تحفه العالم. نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران)



کاخ پادشاهیهام

گل سرخ رنگ کرده و در چهار دیوار آن شش آینه مانند زرورق چسبانیده و پشت عمارت را به تنگه قلعه ساخته روی خشتها را مطلا کرده بودند و تخت شاه بلا تشبیه مانند منبر بی پایه ای بود که از چوب و صور اهرمن چند ساخته و روی آن به تنگه طلا گرفته از یمن و یسار جهت آنکه داخل به تخت ایوان شد پایه علیحده گذاشته و به زرهت فرش و از پشت عمارت نیز دریچه نصب کرده و بر نشیمن تخت دو در طلا گرفته قرار داده بودند و شاه در آن مکان مسند اقامت انداخته نشسته بود و در محاذی تخت بعرض آن عمارت روبروی خود ارمغان راصف بصف چیده بودند و چنانچه عرض شد وزرا و معتبرین در عقب یکدیگر صف بصف به حسب رتبه و مرتبه روبرو خوابیده و به جهت این بندگان سوزنی برابر تخت انداخته بودند چون به نزدیک تخت رسیدیم گفتند به دستوری که دارید بر سر نموده مراتب سجده و پای بوس خود به عمل آورید و احوالی از ایشان نه ایستاده همه خوابیده بودند^(۲) این بندگان ایستاده سری فرود آوردیم دو کس برخاسته طاس را از دست ابراهیم بیک گرفته و دیگری پاندان^(۳) مرصعی که دسته ای طلائی بقدر ارتفاع تخت داشت آورده و این ظرفیست که آنچه پادشاه خواهد در آن گذاشته به او میدهند آنگاه به ابراهیم بیک اشاره کردند که نامه را از میان آن طاس برداشته به این پاندان بگذار مؤمی الیه چنان کرده پاندان اول که از برگ گل نازکتر بود از دست او برگرفته به خزانه و نامه

۱- تنگه: برگه ای از هر فلزی (فرهنگ ناظم الاطباء)

تشارد (کتاب ۶ ص ۲۱۲) مینویسد که سقف بزرگترین معبد شهر ایودیا «از قلعه (Calin) که یکنوع فلز بسیار سفید رنگ میان روی و سرب میباشد پوشیده شده و سه سقف دارد که هر یک بالای دیگری قرار گرفته است».

۲- پادشاه سیام راما پنجم در سال ۱۸۷۳ میلادی سجده کردن در برابر پادشاه را ممنوع ساخت.

۳- در متن خطی پاندان نوشته شده که در همه جا به پاندان تصحیح گردید.
پاندان در هندی بمعنی ظرفی است که در آن تنبول و سایر لوازم مصرف آنرا میگذارند.

D. Forbes ;

A Dictionary of Hindustani and English. London. 1866

را با پادان مرصع نزد یک به تخت بردند شاه سراز تخت برآورده به دودست سرفراز
 تاج و الا را گرفته بوسیده به تاج و چشم و سینه خود متصل ساخته بر میان تخت خود
 جای داده به وساطت سیام پت راجا^۱ اغنی سردار و استصواب دیلماج تکلیف نشستن
 به این بندگان و به زبان خود خطاب به سردار کرد مؤمی الیه بعد از الک به طریق
 معهود و دعا و ثنا بدین طریق که خطاب و دعاء شاه پراپت تاچو کاستی کلاوستی
 کلاسم کورب کا^۲ نموده و تفسیر این کلمات بدانچه مقصود ایشانست عین کفر است
 یعنی «پرورنده زمین و آسمان امر تو بر سر من رحم کن بر من» و این مکالمه و آن قسم
 سجده باید در هر فقره سؤال و جواب به عمل آید نهایت مردم ایران میگویند که
 «ای صاحب و ملاذمن التفات تو عین و نهایت مرحمت است» فرمود که از ابراهیم
 بیک و کالونگان و در آن جنا ملازمانی را که قابلیت حضور دارند کالونگ^۳ میگویند
 به پرسید که و لینعمت در وقت بیرون آمدن شما به صحت و سلامت در خراستان
 تشریف داشت گویا ایشان ایران را متعصر در خراستان میداند مشارالیه در جواب
 عرض نمود که در حین محرومی بندگان از آستان فردوس مکان اعلی حضرت و الا
 تبار سکندر لشکر جم اقدار فص خاتم سلیمانی خورشید فروغ کشور ستانی نواب
 اشرف دارالسلطنه اصفهان را مقرر سلطنت و مرکز دائره جهانبانی و خلافت نموده
 لله الحمد والمنة ابواب بهجت و خرمی من جمیع الوجوه بر روی اولیای دولت اهد ملت

۱- Pét' raja. در متن «پی ته راجه» نوشته شده است.

۲- در نسخه خطی «پردی چو کاسیک لاسیک موم کوزاب کان» نوشته شده که به

صورت بالا: «Pra Put ta Chao Kha Sai Kiao Sai Kiamom , Ko Rub Kha»

تصحیح گردید.

رك: مك تارلك. ترهنگ یاد شده

۳- Kha Luang (سلام شاه). این اصطلاح در دیوار میام اکنون به گماشته ملکه

اطلاق میگردد و در اصطلاح وزارت کشور استنادار را کالونگ خطاب میکنند.

کالونگان جمع کالونگ به کار رفته است.

گشاده و پاده حصول امانی و امان در بزم بهشت آئین آماده بود. دیگر فرموده که
لینعمت عالمیان را با احدی نزاع و جدالی نیست ؟ مشارالیه عرض کرد که کدام
چنین طینت خواهی و چرا آن دارد که خود را به آتش سوزان غرض آن تهران
زند که از خواری ریشه وجود را از بنیان هستی کند و خرس حیات خویش را از برق
قهرش به مثابه توده خاکستر کند و به اقبال بیزوال ابدی الاتصال معاندان و معارضان
این دولت در تیره گمنامی و ضلالت به اعدام و افشای خویش گرفتار نهند نهایت درین اوان
سردار با سپاه بیکران به طرف آذربایجان رفته و در آنجا توقف دارد و هنوز مشخص
نیست که به چه امر مأمور خواهد شد. بعد از آن فرمود که موسم رفتن شما دوراست
در اینجا باشید تا آنکه وقت موسم شما را روانه خواهیم کرد و کاری که داشته
باشید به وزیر بگوئید که انجام نماید. بعد از آن در تخت را پوشید و مجلس
بآخر رسید. و این بندگان از آن مکان به خانه خود آمدیم و بعد از دو روز دیگر

۱- شاهزاده درنگ می نویسد که در جریان شرفیابی پادشاه از سفیر کشور خارجی

۳ سوال می نمود:

«اول. آیا پادشاه و خانواده سلطنتی کشورش سلامت هستند؟ دوم. آیا مسافرت
خوبی را برگزار کرده و چه مدت در راه بوده است؟ سوم. آیا در کشورش باران بعد کافی
باریده و مردم در رفاه هستند؟»

(Damrong ; Siamese Embassies to Europe . Transl . Robbins . Bangkok.

۱۹۲۸. ص ۱۴)

۲- تاشارد مراسم شرفیابی و تخت شاه را چنین توصیف می کند:

«پس از اینکه هر کس در جای خود قرار گرفت صدای شیپور و طبل و آلات دیگر
موسیقی شنیده شد آنگاه پنجره تخت شاه باز شد و در بالای آن شاه ظاهر گردید. ولی فقط
نیمی از بدن او دیده میشد و بقیه در پشت پنجره مخفی بود. تمام اسرا که به سجده بودند
به زانو برخاسته دستها را بالای سر برده خم شدند و پیشانی خود را به زمین ساختند. پادشاه
تاچی بر سر داشت که از سنگهای قیمتی می درخشید. آن نوعی کلاه است به هری ختم
میشود و دور آن را سه دایره طلا که باهم فاصله دارند احاطه نموده است. وسط انگشتان
او الماسهای متعدد تلالوزیادی می کرد و نیم تنه ای برنگ قرمز طلائی بر تن داشت که
روی آن نیز توری از طلا با تکه های الماس بزرگ پوشیده بود.» (سفر نامه پادشاه.

کتاب ۴. ص ۱۹۸)

دیلماجان بایوزباشیان آمده نمودند که شمارا شاه به سیر شکار فیل طلبید و طرف عصر بایلسوار شد.

وضع رفتن و طاور شکار مذکور. چون سوار شده به خارج شهر آمدند در عرض راه به طنابی که در پیش آن ایوان ساخته و قالی انداخته بودند رسیده موسی الههم نمودند که قاعده چنانست که درحین سواری احدی پادشاه را ملازمت نمیکند این مکان را به جهت مردم ایرانی ساخته اند که پیش از سواری شاه ایشان به آنجا آمده توقف نمایند و چون شاه به این جا رسد سجده کرده بعد از آن از عقب سوار شده بروند و در وقت مراجعت نیز قبل از ورود شاه زودتر آمده مجرا^(۱) نمایند و خدمت و کشیک و سفر ملازمان ایرانی به جز این نیست و دیگر خدمتی ندارند و بنابر رعایت شما این مکان را فرش نموده اند و در وقت آمدن شاه اختیار دارید خواهید نشسته یا ایستاده تسلیم کنید.^۲ لهذا در آنجا توقف نمودند تا رایات ورودش ظاهر شد جمعی پیاده سر و پا برهنه نیزه و دورانداز و شمشیر برهنه در پیش و پس فیل شاه روان و جمعی دهل و نقاره در گردن انداخته و تا به آهن را با سرنا و نفیر کجی بمانند نفیری که پادشاهان اقلیم فقر را میباشند و دیگر دو نفیر بطور فرنگ نواخته چند فیل دیگر خوش صورت با زیب و مهابت که بر هر یک تختی گذاشته از پس و پیش روان ساخته بودند و شاه نیز در پشت فیل در میان تخت نشسته چون نزدیک رسید این بندگان برخاسته بپا ایستاده سر فرود آوردند. بعد از گذشتن شاه بر اسبان سوار شده به صحرائی که شکارگاه فیل بود رسیدیم و در میان آن فضا ستونهای محکم بسیار بر زمین نصب کرده حصاری ساخته و بوسط آن حصار چهار قائمه قریه بلند نصب کرده از چوب و نی سقفی بر آن قرار داده و سقف و قوائم آن را پارچه گرفته شاه فیل سوار در زیر آن قرار گرفت و بعد از آن ابراهیم بیک را بدرون حصار که نشیمن بود و سقف آنرا به پارچه سفید گرفته مفروش ساخته بودند برده نشانیدند و به جهت

۱- در نسخه خطی مجری نوشته شده که به مجرا تصحیح گردید. در هندوستانی مجرا

(Mujra) بمعنی ادای احترام است و « مجری گاه» محل شرفیابی را گویند.

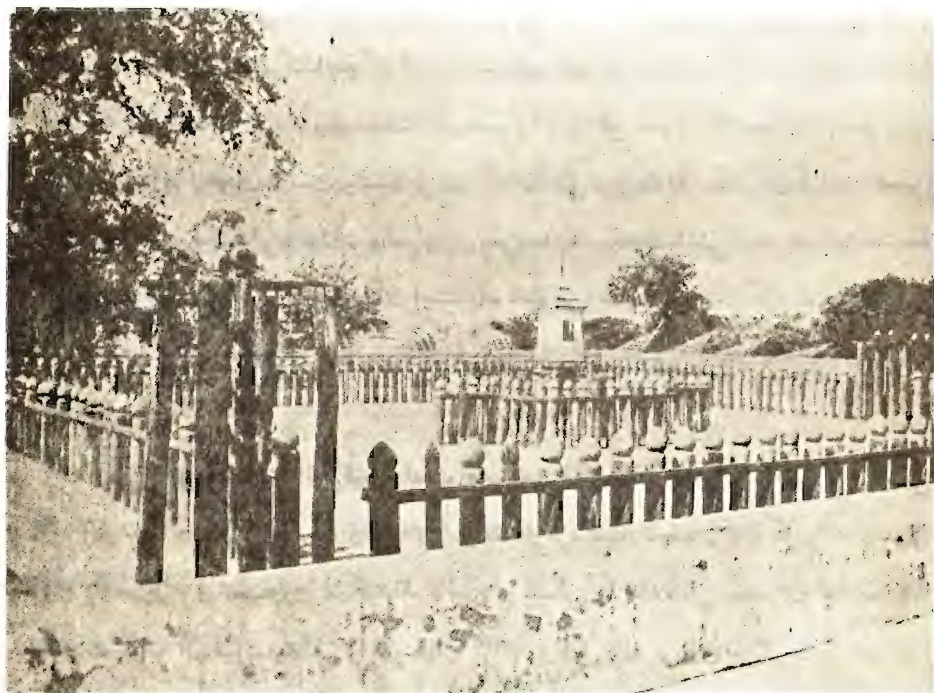
۲- کذافی الاصل. به معنی مراسم احترام بجای آوردن.

این بندگان در خارج آن حصار به دستور مزبور نشیمن ساخته و به جهت امراء سیام نیز مکانها قرار داده همه جا بجای خود برو در افتاده خوابیدند و کمترین ایستاده اطراف وجوانب را سیر میکرد که تمام پیادگان و جمعی که بر روی فیلها بودند همه خوابیده و وزیر فرنک در پای فیل شاه خوابیده بود شاه با او حرفی گفت او آهسته ترجمان را طلبیده نزد ابراهیم بیک فرستاده که شاه میفرماید که حیف محمد حسین بیک فوت شده میخواستیم با او سیرها بکنیم نشد مشارالیه عرض نمود که او نیز این آرزو داشت که به ملازمت رسد نهایت رضای خدا درین نبود. دیگر فرمود که در وقتی که حاجی سلیم را به درگاه جهان پناه فرستادیم ندانستیم که پیشکش و نیازی که فرستادیم کدام یک نمونه مناسب بود و چه چیز به نظر اشرف خوش آمد که من بعد از آن بابت جسته فرستیم. او عرض نمود که چیزی که بر سایر تحف و هدایا رجحان داشت و منظور نظر آفتاب اثر نور حقه جهانیان گردید همین گلدسته ریاض یکتادلی و و داد و ثمر پیش رس حدیقه اتحاد اعنی نامه صداقت ختامه مودت عنوان بود که از روایح آن استشمام خلوص عقیدت و یگانگی نموده دماغ التیام یک جهتی معطر و بشمایم خلت و موافقت آن معتبر گردید. بعد از آن فرمود که فیل را بگیرند.

گرفتن و صید فیل از این قبیل است که جمعی فیل بانان که فیل ماده دارند بعضی تازه زائیده بابچگان رام کرده و صیادی آموخته و برداشته در میان جنا گل رفته چندین روزه راه میروند و شب و روز میگردند تا فیل نر جنگی یا ماده می بینند آن فیلان صیاد جمعیت کرده آن فیل وحشی را در میان گرفته و فیل بان بر روی فیل از دور خوابیده و اگر نر است چون فیلان ماده را دیده تعلق بهم رساند و چنانچه لازمه نفس بهیمنست شروع به اضطراب کرده از عقب ایشان روان میگردد و آن فیلان ماده صیاد راه مقصود گرفته چون کمند محبت خود را بر گردن او محکم ساختند بنا بر مثل مشهور که:

«عشتر را بر سر ناز آرو رعنائی تماشا کن» نوعی که عادت گلرخان جفا جوست بکرشمه و ناز از پیش آن گریزان و به طرف آبادی روان گشته و آن متعاقبت دوران

میباشد و با آنکه بقید علاقه سرش را بند کرده در محبت ثابت قدمش کرده اند دست برداشته به پنیت^۱ که به زبان سیامان محل صید فیل را گویند آورده علاقه را برگردنش گذاشته بقیدش میاندازند چون به این مکان رسانیدند و پای خواهش را داخل حصاری که زمین آنرا گو^۲ کرده اند ساخته فیلان ماده را از در دیگر بیرون و ابواب آمد و رفت را مسدود نموده در میان آن حصار آن را تنها ساخته کمندان از آن کمند بر پا و دستش محکم میسازند و اگر بسیار مست نیست در میان صحرا کمندان از آن کمند از چرم کمند ساخته در دست گرفته از روی فیلان بر دست و پا انداخته بر قوایم



پنیت یا شکارگاه فیل

و ستونها محکم بسته بعد از آن سهاوتان فیلان را از چهار طرف نزدیک او رانده کمند برگردنش انداخته از دو طرف آن کمند را برگردن دو فیل دیگر بسته و فیل

۱- در نسخه اصلی «سبیت» آمده است که به پنیت (Paniat) که در سیامی «محل شکار فیل» را گویند تصحیح گردید.
۲- گو بمعنی کنده و گود کرده است (فرهنگ دهخدا)

دندان دار دیگر را از عقب رانده به ضرب دندان روانش میسازند و چون بهیچ طرف نمیتواند حرکت کرد لا علاج گردن اطاعت به زنجیر فرمان گذاشته به همراه فیلان هم سیرگشته بطویل می رود^۱. و چند روز که چنین با ایشان بسته شد و فیلان سر بر سرش گذاشتند اندک رام شده گردنش را از گردن فیلان باز کرده بستونها محکم میبندند و هر روز دو مرتبه دو فیل آورده باز به طریق مذکور گردنش را به گردن آن ها بسته به آب برده می آورند تا در عرض مدتی رامش میکنند و چون فیل را که آورده بودند بسیار مست نبود در همین میدان بفرمان شاه و به دستگیری عقل و زهر و به پامردی پیادگان این شکار رخ نموده نظاره گان^۲ را در فیل بند حیرت مات ساختند. و بعد از مراجعت به خانه و گذشتن چند روز شاه این بندگان را به ضیافت به خانه خویش طلبید.

شرح ضیافت شاه: چون اطعمه و اغذیه مردم آن دیار که بزودی تفصیل آن را بمعرض اظهار خواهد رسانید غیر متعارف و وقوفی براکل و شرب و تکلفات رسمی ندارند و هیچ یک از ایشان طریق پختن و خوردن و نشستن نمیدانند درین اوقات پاره من حد البهیمیه الی حد الانسانیه رجوع نموده اند و این پادشاه بنابر آنکه از طفولیت الی حال با مردم ایران بزرگ و از اطعمه و اغذیه ایشان ملتذ شده گاهی تکلف طبع و خرق عادت کرده ازین اطعمه میل میکند و از این جهت طبخ مسلمان از مردم هندوستان طلبیده ملازم کرده که به جهت او طبخ میکنند نهایت چون از طریق نشستن و دستور توزک^۳ و آداب مجلس آرائی هاریند هرگز به

۱-طریقه شکار و رام کردن فیل را تاشارد بشرحی مشابه توصیف میکند. (تاشارد -

کتاب یاد شده فصل ۵ صص ۲۵۳-۲۵۶)

۲- کذا فی الاصل.

۳- در نسخه اصل «توزوک» نوشته شده است که در همه جای کتاب به «توزک» تصحیح گردید.

«توک» یا «توزک» (Tuzuk) لغت ترکی بمعنی سامان - آرایش قاعده و جلال. (فرهنگ دهخدا). در هندوستان این کلمه برای «تشریفات» و «همراهان» در مراسم رسمی نیز بکار برده میشد.

مجلس نیامده! بواب محفل پردازی بر روی خود مسدود نموده‌اند و بالجمله درین روز انجام امور را به عهده ملازمان ایرانی نموده بودند چون بندگان داخل به عمارت گردیدند به دستور متعارف مسند و سوزنی و پشتی انداخته و گذاشته بودند و بعد از نشستن از سرکار غلیان یراق طلائی که در زیر آن سینی از طلا بود و سفله‌دانی^۱ و سرپوش غلیان و انبری بر او گذاشته به جهت ابراهیم بیک و به جهت دیگران به دستور مزبور از نقره آوردند عود سوز و گلاب پاش و کیفدان^۲ و چند شیشه گلاب در وسط مجلس چیده بعد از صرف قهوه و چای سفره گسترده و قابی چند بساخت لکن که مشتمل بر ظروف نقره که در میان آنها از سربیات و حلویات و آچار^۳ و زنجبیل پرورده و فرنی و شیرگرم و نارنج و نیشکر و فالوده بود حاضر ساخته نزد هر یک در عوض مجموعه دو و سه از آن گذاشتند و پنجاه قاب طعام با ظروف چینی که هر یک از آن را در میان سینی و بر آن سرپوش نقره بود آوردند چون هوای آن ولایت و اکثر ولایات هندوستان گرم است دستور چنانست که قاب طعام را دور گذاشته تقسیم کنند. لهذا بدین دستور تقسیم نمودند و بعد از صرف و رفع سفره واقعه نویس ایرانی بعد از حمد جناب منعم حقیقی و فاتحه سلامتی و لینعت تحقیقی دعاء پادشاه خود را خواند و در آن جا از مردم سرکار او حاجی حسعلی وزیر و دو نفر یوزباشی و حکیم و واقعه نویس و منشی و چند نفر از سیامان

۱ - در متن مفید دان آمده است که به سفله‌دان تصحیح گردید. در اصطلاح عامیانه امروز آن را سلفدان میگویند و آن ظرفی است که معمولاً در کف آن مقداری خاکستر میریزند و به انداختن آب دهان و خلط سینه اختصاص می‌دهند (جمال‌زاده). فرهنگ لغات عامیانه. تهران ۱۳۴۱) بگفته فرایر در بندر عباسی چنین ظرفی را پیگدان (Pigdan) می‌نامیدند. (کتاب یاد شده. ص ۲۲۳)

۲ - «ظرفی از چوب و نقره و غیره مثل سینی قهوه که خانه‌های متعدد دارد و صفای معاین در آن می‌گذارند.» (فرهنگ آندراج)

۳ - «آچار» یا «آچار» در هندی ترشی را گویند که از میوه‌های مختلف ساخته شده است.

کسی ننشستند و دیگر ملازمان ایرانی در عوض پیشخدمت بخدمات اشتغال داشتند بعد از آن موسی‌الیهیم این بندگان را به خانه رسانیده مراجعت کردند. و بعد از مدتی دیگر پادشاه حکم به حاجی حسنعلی وزیر نموده بود که این بندگان را برداشته بسیر و شکار برد و از سرکار پادشاه تهیه دیده قریب به دو فرسخ خارج از شهر نزدیک به شکارگاه در کنار نهر آب خیمه شروانی و قلندری^۱ بر سر پا کرده و تدارک میهمانی نموده بودند و قریب به هزار کس از جماعت سیام و تمام ملازمان ایران پیاده و سوار همراه آمده چون اراضی و صحرای آنولایت را در وقت وفور آب که بزبان ایشان «نام ما»^۲ یعنی آب کلانی گویند و بزودی تفصیل آن عرض خواهد شد که چگونه است تمام آن زمین ها را میگیرد و بعد از برطرف شدن آب چون علف بسیار روئیده فیلان در آن حین بچرا آمده به اعتبار تردد ایشان تمام زمینهای آن ولایت هست و بلند و ناهمواری بسیاری بهم میرساند و بسبب زیادتی علف ناهمواری آنها معلوم نیست و گاو کوهی و مرال و شبیه به آهو جانور است که آنرا کوتاه پاچه^۳ گویند و برخلاف آهو در رفتار نهایت عجز میدارد و در آن ولایت و صحرای آن بسیار است و به اندک گریختنی صید میشوند چون به آن صحرا رسیدند از یک طرف دام کشیده و از اطراف دیگر سواران و پیادگان بتردد و فریاد و فغان در آمده به اندک فرصت و مشقتی از سر آفتاب الی حوالی ظهر قریب به سی راس از جانوران صید شد و بعد از فراغ بسر پرده در آمده بعد از گستردن سفره و صرف چای و قهوه و استراحت و نماز مراجعت به خانه روی داد.

۱- خیمه قلندری = خیمه یک دیرکی را گویند (فرهنگ ناظم الاطباء)

خیمه شروانی = نوعی خیمه چهار گوشه (فرهنگ فارسی معین)

۲- در نسخه اصلی «نام بهیا» نوشته شده است که به نام ما (Nām mā) تصحیح گردید.

رک به تعلیقات شماره ۴

۳- کوتاه پاچه یا کوتاه پا نام چهارپائی است که مانند گوزن خالهای درشت سیاه

رنگ دارد و شاخ او نیز مانند شاخ آهو میباشد. (برهان قاطع - معین)

و از وقایع آنکه در آن روز جوان گرجی از مردم ایران که در سلک ملازمان آن پادشاه انتظام داشت که از فنون سواری و صید و شکار خالی از وقوف و جراتی نبود در حینی که از عقب صید اسب میخواست اسب بسر در آمده نیزه که در دست داشت بزمین بند شده بر سر سینه اش خورده از مرکب باد پیمای حیات بزیور آمده بر اسب تندرو اجل سوار و روانه صحراء عدم گردید و بعد از چند روزی دیگر باز به دستوری که عرض شد بسیر شکار تکلیف نموده بردند.

شرح ضیافت و وصف شکار ببر و طریق صید آن چنانست که چون اراده صید آن میکردند قریب به دوسه هزار کس را پیاده بجنگل و آن مکانی که ببر را در آن دیده اند یا گمان بودن آن در آن جا کرده اند فرستاده ایشان روزها شروع بفریاد و فغان و انداختن تفتنگ کرده شبها آتش افروخته بطریق شکار جرگه^۱ طرق را برو مسدود نموده از جنگل بفضا و صحرائی آورده در آن جا از نی و چوب حصارهای مرتفع محکم قریب به یک میدان استوار کرده و متصل به آن حصار از آن کوچکتر در حصاری که راه آن منحصر بیکدیگر و متصل به آن حصار همچنان حصاری ضیق و اصغر از آن متصل و در آن حصار قفسی از چوب محکم ساخته و در آن را به در حصار بوضعی که بجز آن دیگر مفری باقی نماند نموده تا آنکه بچند روز آن ببر را بنزدیک حصار اول آورده چند سگ را باندرون آن حصار برده چون ببر صدای سگ را شنید به جهت صید آن داخل آن حصار میگردد و ایشان به در حصاری که دیوارش قریب به چهار ذرع ارتفاع دارد و به جهت استحکام روی آنها را تور کشیده اند آهسته آمده آن را محکم می بندند و بعد از چند شبانه روز که در آن حصار ماند و به خوردن کلب حرص را آن سبع میر کرد در روزی که اراده صید آن کردند مردم در بیرون حصار جمعیت کرده مهاوتان بر سر و خرطوم فیلان که از چرم صور غریبه دوخته و کشیده اند بر آنها سوار شده باندرون حصار رفته و از چهار طرف دور ببر را گرفته از هر طرف مهاوتان حمله بر فیلان کرده فیلان آموخته

بضرب دندان حمله بر آن کرده هر یک که میرسند آن را بر روی دندان برداشته به پیش فیل دیگر اندازند و همچنان از چهار طرف در فیل بند دندان مانتش میسازند و او نیز پروا و محابا از ضرب دندان ایشان نکرده بفریاد و فغان آمده به زبان حلال میگفت:

نظم

نترسم ز خرطوم فیلان مست که آن آستینی است خالی ز دست
حمله بر فیلان کرده بضرب چنگک و چنگال دوداز دماغ فیلان برآورده گاه هست
که با آن که بر صورت فیل چرم کشیده اند چنان خرطوم ایشان را به ضرب چنگک خراشیده
و بر آن محکم چسبیده فرو میکشد که فیل را بدو زانو میآورد و گاهی مهاوت را
از روی فیل کشیده کارش میسازد و مقرر نیست که مهاوت در آن حین حربۀ بر آن
زند باید خود را تا تواند رهاند والا بدرک اسفل شتابد و چون فیلان بضرب دندان
عاجزش کرده مفری بجز در حصار ثانی که متصل بحصار اول و همچنان بحصار
ثالث متصلست به آن طرف از پیش ایشان گریزان و بطرف حصار دوم و فیلان از
عقبش روان و از آن حصار بحصار سوم گریزان و از سوم بقفس گریخته پیادگان
که در جایی نهانند آمده در قفس را محکم بندند و آنرا برداشته مدتی در آن قفس
نگاهداشته دندانش را کشیده در حصاریکه در حوالی خانه شاهست انداخته هر
روز فیلان تازه را بولی میدهند و القصه چون این بندگان بیرون حصار رسیدیم
فیلان را به اندرون حصار رانده ببر در میان درختان خوابیده بود چون جمعیت
و فغان آمدن فیلان را دهد برخاسته اقبالی بطرف فیلان نکرده بهر طرف مناظره میکرد
الحق ببری بود که شیر فلک در مرغزار آسمان از هیبت او گام نتوانستی نهاد و ثور
فلک از نهیب پنجه اش دم نیارستی زد:

۱- بولی دادن - متیز کردن جانور شکاری بر جانور دیگر و این جانور خواه صحرایی

باشد خواه خانگی و آنرا در عرف هند باولی گویند.

فرهنگ آندراج

نظم

چنان آمد بسان رعد غران زبیمش فیل گردون شد گریزان
 فیلان با مهابت بغایت شکوه و عظمت اعضاء مانند کوه الوند گرد او را گرفته خرطوم ها
 را چون آستین دلاوران که در روز مصاف به بالا زنداز ترس چنگ و چنگال آن هژیر
 مثال پیچیده به ضرب حربه دندان به پیش یکدیگر میانداختند و آن ببر نهنگ
 صولت نیز داد مردی و مردانگی میداد و حمله بر فیلان می آورد تا آنکه از شدت
 حرارت بتاب و تب افتاد و هوا گرم شد از خوف تلف شدن صید آن را موقوف بطرف
 عصر نموده از آن مکان مراجعت کرده در حوالی آنجا جائی بود مفروش ساخته و
 اسباب مجلس آورده این بندگان را به آنجا برده از سرکار پادشاه آنچه لوازم ضیافت
 میباشد حاضر ساخته^۱ بعد از صرف طعام و محضر و استراحت طرف عصر وزیر و سایر
 ملازمان آن والا جاه سوار شده با بندگان بصیدگاه رفته باز به طریق معهود فیلان
 را بالندرون حصار برده مهاوتان بر آن برآمده هر چند کردند که شاید او را عاجز
 کرده گریزان سازند از قوت و توانائی که داشت آن ببر چنانچه لازمه شیر صولت نیست
 عار فرار بر خود قرار نداده با فیلان در آن معرکه مجادله نموده:

لمؤلفه

ز چنگال آن ببر در کارزا هزبر بلا گشت زار و نزار
 چو شیر ژیان رو بمیدان نهاد ز فیلان بر آمد روان از نهاد
 یک فیل که بجرات و جلادت و قوت و توانائی مشهور بود زخمی کرد
 و پای ثبات در معرکه مردی فشارد و از آنجا که مثل مشهور است
 «(ع) پشه چو پر شد بزند فیل را»
 چون فیلان بسیار و آن ببر شیر صولت بی معاون و تنها بود بضرب دندان

۱ - سفر فرالسه نیز در طی اقامت خود در سیام برای تماشای جنگ ببر و فیل دعوت
 گردیده بود. (برای شرح آن رگ به تاشارد کتاب یاد شده فصل ۰۵ ص ص ۲۴۸-۲۴۹)

فیل اجل پلنگ جانش را در حصار تن صید کرده و آنقدر بقفس نرفت تا آنکه بر روحش از قفس تن بیرون رفت. باز طرف عصر بمنزل مزبور مراجعت نموده در آن شب نیز در آنجا به دستور مقرر آنچه لازمه ضیافت و مهمانداریست بتقدیم رسانیده علی الصباح بطرف خانه مراجعت نمودند و چون در آن ولایت جوارح^۱ شکاری سوا^۲ باز و چرخ و شنغار^۳ از اقسام دیگر بسیار بهم میرسد شاه مقرر داشته بود صیادان چند دست بحری و شاهین و باشه و بیغو گرفته آورده بملازمان ایرانی سپرده بودند که چون ایشان در ولایت همیشه بصید و شکار رغبت دارند بزودی آنها را تعلیم داده برسانند و حاجی حسنعلی مقرر کرده بود که همیشه بندگان را تکلیف کرده بر داشته بسیر و شکار برد لهذا بعضی اوقات با مشارالیه سواری روی میداد و در آن ولایت در حوالی شهر و کنار شهر شکار خصوصاً حقار^۴ کبود و سفید^۵ بسیار است و بعد از چند وقت پادشاه باز به صید و شکار فیل رفته این بندگان را طلبید به دستوری که عرض شد چون به آن مکان معهود رسید در این مرتبه نسبت بدیگران به این کمترین لطف فرموده باندرون حصار طلبیده نشانیدند و به وساطت وزیر و دیلماج اعلام نموده که شما چرا همیشه در خانه نشسته اید و به سیر و شکار نمیروید و دلگیر می باشید ما حاجی حسنعلی را گفته ایم که شما را تنها و بی دماغ نگذارد و هر روز شما را تکلیف

۱- جوارح : پرندگان و حیوانات شکاری

۲- شنغار یا شنقار بزبان رومی پرندهای باشد از جنس سیاه چشم و شبیه به چرخ و بیشتر پادشاهان بدان شکار کنند.

برهان قاطع (چاپ معین)

به انگلیسی این مرغ شکاری را Gyrfalcon مینامند

۳- حقار کبود و سفید، شکار حقار = امروز اصطلاح شکارچیان «خرده کشی» میگویند مانند شکار کبوتر، دراج، کبک و غیره. کبود و سفید مقصود کبوتر سیاه و سفید است.

۴- دلتنگ و محزون (فرهنگ نفیسی)

۵- بی دماغ: بلول و افسرده. (جمال زاده. فرهنگ لغات عامیانه.)

سواری کرده بسیربرد و امروز خود شمارا به جهت سیر طلبیده ایم در جواب عرض شد که دولت و لطف شاه زیاد از شفقت شاه پیوسته خوشدل و خرم میباشیم و امروز که شاه عنایت کرده و طلبیده اند بیشتر از پیشتر از سواری محفوظ و بهره مند و خوشدل گردیده ایم که بملازمت رکاب ایشان رسیده ایم و یک فیل در این مکان و فیل دیگر را به جایی که پیش از این عرض شد که هر جا فیل مست تواناست به اینجا برده میگیرند برده گرفته در خدمت شاه مراجعت به خانه روی داده و بعد از آن بعضی اوقات حاجی حسنعلی وزیر تدارک دیده بسیر بتخانه ها که در صحرای خوش فضای آن جا واقع بوده و بکنار غدیرها برده و بضيافت و تماشا تکلیف و رعایتها مینمود و چون موسم رسید شاه از لبو شهر^۱ رفت و این بندگان را بعد از چند روز طلبید و در شهر چند دست خانه که در نهایت صفا و تکلف و بزرگی و بهتر از آن خانه در آن ولایت نبود همه را مفروش کرده و حماسی تازه در اندرون آن ساخته به جهت این بندگان تعیین و جمع کثیری از سیام و مردم ایران را به خدمات مأمور کرده بود. بعد از چند روز از ورود حاجی حسنعلی آمد که موسم رسیده در باب رفتن و ماندن اختیار باشماست. در جواب گفته شد:

نظم

بدین مژده گرجان فشانم رواست که این مژده آسایش جان ماست
ازین بهتر چه سعادت که تاحیات است روبه آستان عرش مکان گذاشته شاید دیده
و بد دیده را به جواهر داروی آن آستان روشن سازد. مشارالیه نموده که از چه راه میروید
باز از راه خشکی به تناسری یا از این جا. بکشتی نشسته روانه میشوید. این بندگان
بنا بر آنکه مبادا تا رفتن به آن بندر و تدارک کشتی موسم بگذرد یا جهات دیگر
محنت و آزار دریا را فراغت دانسته گفته شد که اگر از همین جا بکشتی نشسته
روانه سازند بهتر است. مشارالیه بحضور رفته بعرض رسانید با آنکه می نمودند که
جهت آنرا که عبورش بر تناسری واقع میشود کشتی از سرکاران رفیع مقدار سرانجام

کرده بودند بازگشتی از تاجری نولی^۱ کرده تدارک نمودند.

تفصیل شفقت شاه: وبعد از چند یوم به اتفاق وزیر مزبور و جمعی از سیامان از سرکار شاه جهت ابراهیم بیگ تحویلدار ارمغان مبلغ دوازده کاتی^۲ نقد و بیست و نه توپ پارچه عمل هند و چین که مساوی پنج کاتی بود و به جهت دو نفر قورچی چهارده کاتی نقد و بقدر شش کاتی پارچه و به جهت یک غلام نه کاتی نقد و پارچه و به جهت یک نفر جزایری و یک نفر توپچی هشت کاتی نقد و چهار کاتی پارچه و به جهت این کمینه ده کاتی نقد و بیست و هفت توپ پارچه که مساوی چهار کاتی بوده بعضی را در میان سه خوان نقره و بعضی را در میان دو خوان و بعضی را در میان یک خوان نقاشی گذاشته حاجی حسنعلی و یوزباشیان به استصواب جمعی از سیامان آوردند و به جماعت سیام که حامل این هدیه عظمی بودند بقدر چهل تومان نقد و جنس بعنوان تکلف داده شد.^۳ بعد از چند روز شاه بنا و سوار شده بطرف سوهان بسیر میرفت بنا برنمایش ناوها و نمودن طریق رفتار و توزک آنها این بندگان را در تالاری که در کنار آب ساخته مفروش نموده برده نشاندند و پادشاه بدستوری که دارد سوار شده از روی آب مانند عکس آفتاب گذشت. جمله معترضه برواقفان قواعد حساب دانی و محققان رموز نهانی مخفی و محتجب نماید که در حینی که جرعه نوش سر جوش باده جام جهان نماء و گلچین هشت بهشت نگارستان بی خار حقایق انما، و مستشتم گلدسته برگزیده مضامین بدان معانی پیرا، زبده مطالب محققان عالم آرا، پسندیده دیده طالبان بیت المعمور صدق و صفا عارف بعرفات کعبه الاخبار راهنما، صاحب روضة الصفا در ضمیمه کتاب خود بتقریب

۱- مقتبس از فرانسه «Nolage-Nolis» بمعنی اجاره کردن کشتی میباشد.

۲- کاتی «Kati» پول رایج سیام. رک به تعلیقات شماره ۴۲

۳- هدیه شاه به سفیر فرانسه «Chaumont» ۲۰ توپ پارچه قیمتی زربفت گلدار و ۲۰

توپ پارچه ابریشمی آستری بود. (تاشارد. کتاب یاد شده. ص ۲۰۷)

سفیر فرانسه هم دستور داد پول زبادهای سیامان هدایای از پنجره برونند ریختند... (ایضاً) در اینجا تکلف به معنی انعام آمده است.

ذکر ایلچی فرستادن پادشاه مغفور مرحوم معین السلطنه والخلافه امیرزاده شاه رخ بطرف خطا^۱ بقلم امجازنما نوشته که شاهزاده عالمیان میرزا بایسنغر [و] جمعی را برسم رسالت و به اتفاق ایشان خواجه غیاث الدین را مأمور بنوشتن حقایق احوال فرموده بود و او در تذکره خود چنان ذکر کرده که در حین رخصت پادشاه به ایلچیان چند بالش^۲ نقره و غیره اشیا داد و آن مبلغ و مقدار را به حساب مردم آن جا نوشته و توضیح آن را که موافق حساب این روزگار است نکرده و آن نقد را در کیسه خفا و صره اختفا گذاشته هر چند در حین مطالعه به دستیاری فکر مهر از سر همیان آن نقد برداشته در بوته خیال میگذاخت و بسحک اندیشه میزد بعیار خیال آن نرسیده مدعاه آن را نمی یافت و به مطلب آن نمی رسید تا اینکه درین وقت از تقدیرات آسمانی واقف محاسبات ایشان گردید دانست که آن عزیز نسبت به پله خویش چون در میزان ارباب کرم و احسان از تصحیح آن کسر حاصلی بجز نقصان نداشته لهذا توضیح آن را مخفی داشته در کیسه پنهانی گذاشته است این کمینه به جهت مزبور بنوع مسطور در کیسه خفا به مهر سکوت گذاشت و به تحدید آن نپرداخت و حق اینست که او^۳ تقصیری در هیچ موارد ننموده و نمینمود نهایت این مراتب بسبب وجود هرامزاده نصرانی و عداوت ذاتی و دینی او با مردم ایرانی و نبودن سر کرده و ایلچی هوشمند با معرفت سخندانی روی داد و الا آن بیگناه از بدو سلطنت خود تا حال در کرم و سخا و حید اقران و امثال و اشباه خویش بوده. حاصل سخن بعد از چند روز که باین آئین روح هاتم را از احسان خود شاد ساخت چون در هر سال بشکار جرگه فیل اشتغال میداشته درین ولا از صیادان خبر آمد که جرگه را جمع کرده اند لهذا از شهر باز بطرف «لو» رفته با آنکه موسم این بندگان تنگ شده به جهت نمایش شکار رخصت نداده به لو طلبید و خود از لو بطرف جنگل بجهت گرم کردن جرگه تشریف برده و بنابر

۱- محمد خاوند شاه (میرخواند). روضه الصفا. نول کشور ۱۸۷۴ م خاتمه ۱۰ ص ۹۸

۲- بالش احتمالا لغت مغولی است که به کیسه یا بدنه پول طلا و نقره که در گریبان

جای میدادند اطلاق میگردد. رکه به تعلیقات شماره ۳

۳- منظور پادشاه سیام است

آنکه محرم سنه ۱۰۹۸^۱ رسید و این پادشاه در بدو حال که بمسند فرمانفرمائی آن ولایت بدستکاری مردم ایران که به مراسم تعزیهٔ اباعبدالله الحسین (ع) مشغول میبوده‌اند بنحوی که بزودی بعرض خواهد رسانید نشسته مقرر داشته بود که هر سال مردم مغولیه^۲ برویه و کیش خویش تعزیه دارند و در جنب خانه خود حسب الصلاح مرحوم آقا محمد بتخانه‌ای را شکسته مسجدی و فضائی ساخته و مقرر داشته که آنچه فرش و اسباب و شربت و شمع با چراغ و ما یحتاجی که در کار باشد با مبلغی نقد از سرکار هر سال به ایشان بدهند^۳. و درین سال بطریق اولی در آن باب قدغن و اهتمام فرموده بود لهذا مردم ایران به تعزیه مشغول گردیدند و این بندگان را هر روز تکلیف کرده به آن مسجد میبردند و خطیب بر منبر رفته لعن و طعن بر بت پرستان و کافران به آواز بلند میکرد و در سنوات سابقه خود در شبها بر روی فیل سواره میایستاد و سیر و تماشا میکرد و بنوعی که رسمی است دیرین و قاعده ایست متین در اول و آخر فاتحه سلامتی پیشوای دنیا و دین و لینعمت تحقیقی واستفنا واستخدام دشمنان اهل بیت را خوانده و بعد از آن فاتحه در باب استهداء او میخوانند. و چون روز قتل گردید این بندگان بسیر شکار که در دو فرسخی لو روی داد طلبید.

نقل شکار جرگه: حقیقت شکار جرگه^۴ آن جاچنانست که چون آب کلانی که تفسیر آن خواهد آمد بر طرف شد علف در اراضی و صحاری آن جا بسیار میشود و فیلان از جنگلها و میان کوهها رو به صحرا میگذارند آنگاه جمعی قریب به دوسه هزار کس چریک رفته و همه کوهها و دره‌ها که عبور فیلها است گرفته راه برگشت را بر ایشان

۱- محرم سنه ۱۰۹۸ هـ (۱۷ نوامبر- ۱۶ دسامبر ۱۶۸۶ میلادی)

۲- مغول یا مغل. در هندوستان در گذشته ایرانیان را بدین اسم مینامیداد و در جنوب هند مخصوصا در ایالت دکن مسلمین عموماً بدین نام مشهورند.

۳- فرناند پینتو (Fernão Pinto) در نامه‌ای که از ملاکه بتاریخ ۵ دسامبر ۱۵۵۴ میلادی به انجمن یسوعی پرتغال فرستاده می‌نویسد که در آن زمان در پایتخت سیام (شهر ایودیا) ۷ مسجد وجود داشته و ۳۰ هزار خانوار مسلمان در آن شهر ساکن بوده‌اند. (انسیکلوپدی اسلام. چاپ اول مقاله سیام).

۴- در باره شکار جرگه رکه به تعلیقات شماره ۶۹

بسته و شب و روز بفریاد و فغان و انداختن توپ و تفنگ مشغول گشته چون فیلان راه را بر خود مسدود می بینند بطرف آبادی می آیند و شبها نیز آتش بسیار می افروزند تا ایشان را به این طریق نزدیک میگردانند آنگاه مهاوتان سوار فیلان گشته دور ایشان گرفته ایشان را به این صحرای بنوعی که سبق ذکر یافت به آن انحصار چوبی آورده و جمعی بر فیلان سوار و کمندها در دست به اندک زمانی چندین فیل را صید میکنند و چون این بندگان به حوالی آن مکان رسیدیم بفرموده شاه از مرکب سودای سواری اسب بزیر آمده بر فیلان ماده رهوار خوش رفتار که باتخت و رخت پاکیزه زرنکار حاضر ساخته بودند سوار گردیده سر راه شاه گرفته انتظار ورود حشمت مودود میکشیدند و وزیر و دیگر ملازمان ایرانی پیاده شده در پیش فیلان در عرض راه بطریق خود قالی انداخته خوابیدند تا آنکه شاه از خانه خویش به حرکت آمد بدستکاری فرزین بخت ملازمت شاه رخ نمود که بر فیل ماده که تخت طلائی داشت سوار بود چون بمکانی رسید که بندگان توقف داشتند بعد از مجری^۲ وزیر را طلبیده مؤسی الیه خوابیده بعد از دعاء و ثناء شاه فرمود که ایشان را برداشته بسیر بیاور. مشارالیه مراجعت نموده برگردن فیل بی تخت و زین^۳ سوار شده به اتفاق او بدر حصار جرگه رسیده شاه سواره ایستاده و این بندگان از دور قرار گرفته وزیر فرنگی مدارالمهام نیز برگردن فیل بی تختی سوار و نزدیک شاه ایستاده بود چون نظر شاه به این بندگان افتاد وزیر را طلبیده حرفی گفت و او به طرف این بندگان آمده گفت که شاه ابراهیم بیک و فلان یعنی این کمترین بندگان

۱- وارتما مینوید که فیل ماده قوی تر و با مناعت تر از فیل نر است (کتاب یاد شده .

ص ۱۲۹)

۲- مجری یا مجرا (Mujra) ادای احترام (هندوستانی)

۳- تا شارد مینوید: «برای رفاه خارجی ها که عادت به فیل سواری ندارند تخت روی

پشت آن حیوان سوار میکنند و گرنه خود مردم محلی در هر مقامی که باشند برگردن فیل

سوار شده و خودشان آن را هدایت میکنند مگر موقعی که به جنگ میروند» (کتاب یاد شده .

فصل ۵- ص ۲۴۵)

را به نزدیک طلبیده است و او بندگان را نزدیک بردند و هر چند ادب نموده لطف کرده بسیار نزدیک طلبیدند بوضع‌ی که فیل این بندگان نزدیک فیل شاه بود و بعد از آن نسبت بموسی بیک پیرزاده قورچی که الحق مرد با ادب هموار و وزگار دیده‌ایست و از آزادگی او خبر یافته بود نیز لطفی فرموده او را نزدیک طلبید آنگاه مقرر داشتند که فیلان را بگیرند مهاوتان چابک دست بر روی فیلان کمندها محکم گرفته از چپ و راست از عقب فیلان درآمده چون ایشان بحرکت آمده براه می‌رفتند کمندها را حلقه کرده بپاودست ایشان می‌اندازند و ایشان بزور و قوت خویش بند را بر خود محکم می‌کردند و چون کمند محکم میشد مهاوتان از دو طرف دو فیل رانده گردنش را بگردن آن فیلان محکم بسته از حصار بیرون می‌آوردند از عقب آن فیل دندان داری نهیب کرده آن را بضرب دندان بسمت طویله‌اش روان ساختند در حینی که شکار گرم شد شاه بوساطت وزیر و دیلماج سوال فرمودند که شکار جرگه این ولایت چنین است، در ایران چگونه است؟ چنانچه بود عرض نموده شد و بعد از آن فرمودند که اسب جنگلی را چگونه می‌گیرید؟ عرض شد که سباع و وحوش در جنگل مسکن و مأوی دارند نهایت اسب که در فراست و شعور قریب بنوع انسان و در شدت و رخا محتاج الیه ایشانست و بعد از انسان اشرف نوع حیوان و احسن مخلوقات قادر یزدانست در ممالک ایران که بهترین ربع مسکون است بسیار بهم می‌رسد خصوصا در ایلخیان^۱ سرکار خاصه شریفه که زیاده از حد و حساب است و هر خیلی را میرآخوران و ایلخیانان می‌باشد که به حفظ اسبان می‌پردازند و چون کره آنها بعد سواری رسید بر طبق عرض میر آخورباشیان مقرر میدارند که آنها را به حوالی مقر سلطنت آورند هرگاه خاطر مبارک رغبت بسیر صید آنها داشته باشد اسب دولت را بغاشیه کشی زین با تزیین و عرصه خانه زین را با کمال عظمت و حشمت و آئین رشک افزای نگار خانه چین و آن مکان را به ورود موکب همیون محسود سپهر برین [می‌فرمایند]

۱- ایلخی کلمه ترکی بمعنی ربه است. محافظ اسب‌هایی را که برای چرا در صحراها

کرده باشند «ایلخی بان» می‌گویند.

والا بعهده یکی از مقربان درگاه عرش نشان را میفرمایند که به آنجا حاضر شده
ایلخیانان آنها را در فضاء صحرا جمع ساخته کمند اندازان بی آنکه آن باد پایان
را داخل حصن و حصاری کنند آن لیلی و شان که:

نظم

هوا را عقاب و زمین را غزال نهنک بحار و پلنگ جبال

که پویه باد و گه قطره اب گران چون درنگ و سبک چون شتاب

اگر گردن تصور بغیال کمند بینند از وحشت از عرصه اسکان بیرون میدوند بدست یاری
کمند پیچان چون زلف عروسان که عاشقانرا در میدان محبت پای بند محنت خویش
سازند مقیدشان میسازند گویا کمند ایشان را با رشته تقدیر علاقه بند قضا در يك
کارخانه بافته و در اندك ساعتی هر يك از ایشان چندین از آن آهونژادان را بهم
کمند در می آورند آنگاه آنچه لیاقت طوایل سرکار اشرف دارد از آنها جدا ساخته
بطوایل آورده رایضان امرا کب و جلوداران مواکب آنها را سواری
کرده اگر با دولت همعنانست سعادت غاشیه کشی زین با تزیین بهم میرساند و
باقی را به بعضی از امراء شفقت فرموده تنه را حسب المقرر و دستور و معمول
بعسا کر نصرت مآثر تقسیم مینمایند. و بعد از آن فرمودند که چون به ایران رسید
اخلاص و یکجبهتی مرا بعرض رسانید و چنان کنید که شفقت ولینعمت عالمیان
در باره من افزون شود. در جواب عرض شد که این حقیر و امثال ما جماعت در عرضه
اینکه تعهد این امور را توانیم نمود نیستیم یکی از جمله کمترین بندگان آن آستانیم
انشاء الله تعالی اگر اقبال بیزوال خضر راه گردد و به آن آستان رسیم تمنای ایشان را
معروض و کلاء عالیجاه اعتماد الدوله علیه العالیه الخاقانیه اعتضاد السلطنه البهیة^۲

۱- جمع رائفی بمعنی «رام کننده اسب».

۲- منظور شیخ علیخان زنگنه وزیر اعظم شاه سلیمان است که از ۱۰۸۶ ه. ق (۱۶۷۵ میلادی)

این منصب را داشت و میرزا طاهر قزوینی جانشین وی گردید. شیخ علیخان که در سال ۱۱۰۱
ق وفات یافت در نظم و اداره امور کشور بحدی با دقت و با قدرت بود که مثل مشهور «شاه
می بخشد ولی شیخ علیخان نمی بخشد» را در باره او گفته اند. (هدایت. روضه الصفای ناصری
جلد ۱۰. تهران ۱۳۳۹- جلد ۸ ص ۴۹۰).

داشته که بنوعی که داند در محل مناسب بعرض رسانند. دیگر فرمود که دوستی پادشاهان مانند کسی است که بناء مسجد و بیتخانه گذارد هرچند در استحکام و ترصیص مبانی آن سعی نماید در هر دو جهان روسفید خواهد بود. عرض شد که موافق مذهب مادر ائمه خیر نیز چنین است و هر که در آن باب سعی نماید مثاب و ماجور خواهد بود. دیگر فرمود که در حین فرستادن نمک بحرام حاجی سلیم چون مطلع و مخبر به آنچه در آن ولایت باب است نبودم آنچه برسم هدیه روانه آن آستان نموده بودم بعنوان نمونه بود و سفارش کرده بودم که تحقیق کند هر کدام یک از آنها باب است بما عرض نماید و او درین مدت در فکر خویش بود و سفارش مرا فراموش نموده هر چند از شما تحقیق نمودم بمن نمیگوئید و اگرچه این معنی بر من ظاهر است که دنیا و مافیها بنظر مبارک نیاید و هر چه فرض کنند زیاده بر آن در آن سرکار بسیار هست اما خاطر من تعلق بسیار به تحقیق این معنی دارد که شاید بدینوسیله خود را مذکور خاطر اشرف سازم. عرض شد که این حقیر را اطلاع و خبری از مقصود شما نیست نهایت آنقدر میدانم که آنچه فرستاده بودند بنظر مبارک رسید و هدیه شما مقبول گردید و وکلاء آن سرکار در حین فرستادن مرحوم محمد حسین بیک چون اطلاع تمام در آن ولایت و سایر مراتب نداشتند مشارالیه را از روی شفقت بعنوان استعجال جهت تشیید مبانی دوستی و وداد بخدمت فرستادند و آنچه مصحوب او فرستاده شد بعنوان نمونه بود که من بعد آنچه پسند خاطر باشد یا مطلبی که داشته باشند اعلام رود که از آن قسم فرستاده بانجام آن مراتب انواع عنایات بمنصه ظهور رسد. فرمود که گفته‌ات از مضمون نامه والا معلوم و مفهوم است من عنایت و لینعمت را در باره خود دانسته‌ام. دیگر فرمود که فیل در آن ولایت به چه کار آید. عرض شد که آنچه در سرکار هست نه بجهت احتیاج است بلکه از لوازم سلطنت و جهانبانی است که از هر جنس مخلوقات نوعی در سرکار باشد فرمودند که در خاطر دارم که چند فیل کوچک بآن آستان فرستم نهایت بعضی نمونه‌ها به اطراف و جوانب

فرستادهام درین موسم کشتی نیامده متعاقب خواهم فرستاد. چون اول افتتاح دوستی کردهام باز چنان نموده پاره نمونه بکمان خود داده به اتفاق شما میفرستم در جواب عرض شد که آنچه پادشاه میکند عین صوابست. و هر روز در تدارک فرستادن ایشان بودند و آخر وقت آمدن براین بندگان مشخص نشد که بچه جهت موقوف نمودند. بعد از این مراتب و گرفتن چند زنجیر فیل بزرگ و کوچک شاه بوساطت وزیر بکمترین لطف فرمود که ازین فیل بچه های شیرخوار یکی را جدا کرده نگاهدار. چون نگاهداشتن^۲ و آوردن آن ممکن نبود معذرت خواسته قبول ننمود. بعد از آن شاه بطرف خانه خود و وزیر و پیادگان از عقبش روان گردیدند وزیر ایرانی این بندگان را تکلیف نمود که شما میهمان شاه اید و به طرف خانه شاه که در حوالی این صحرا جنگل بود در کنار مرغزاری و غدیری پر آب و صفا و مانند چشمه حیات روان افزا و از قبیل سلسبیل درعین لطافت و هوا :

نظم

روان اندر آن ماهی سیم سا چو ماه نواندر سپهر مدور
پادشاه در کنار این غدیر بتخانه و مسکنی بجهت خود [و] در جنب آن تالاری
بجهت ضیافت این بندگان درین وقت ساخته بندگان را در آن جافرمود آوردند و مجلسی به
آئین آراسته آنچه لازمه ضیافت و میهمان نوازی است بتقدیم رسانید. و مسحوع شد
که اکثر ماکولات و چیزها را شاه خود سرکاری فرمود از روی لطف بیرون میفرستاد.
و طرف عصر باز شاه از آن مکان تا حوالی شکارگاه از آن غدیر به ناوسوار
شد و به جهت بندگان نیز ناوها حاضر گردانیده چون بکنار جنگل رسید بر فیلان سواره
بسیرو شکار مشغول شده شب باز بهمان مکان رجوع و لوازم بزرگی و مراسم میهمانی

۱- کذا فی الاصل. بجای افتتاح بکار رفته است.

۲- نگاهداری فیل صرفنظر از هزینه سنگین آن کاری مشکل است و غذا دادن روزانه

فیل نیز تشریفات به خصوص دارد. رک به تعلیقات شماره ۴۴.

مسلوك فرمودند و روز دیگر باز طرف صبح نیز در رکاب شاه بسیر و شکار فیلان رفته بعد از مراجعت و صرف سفره هنگام عصری مرخص شده بطرف شهر آمدیم. و در اواخر شهر محرم الحرام طرف عصری بدستور ایران جامه و سندیل و کمر بند و بالاپوش به جهت هریک از اخلاق لایق خود فرستاده گفتند که صباح شاه شما را طلبیده. چون بحضور رفتیم بنحوی که سابقاً عرض شد باز برخانه تخت خویش نشسته فرمودند که کارهای شما باتمام رسید یا نه؟ عرض شد که ما را درین ولایت شغلی بغیر از ملازمت شاه نبود. گفتند که حال میروید؟ عرض شد که بتوجه شاه به یک مرتبه به زبان خود حرفی زد دو کس از مردم سیامانی که خوانیده بودند برخاسته به نزدیک تخت رفتند و بنوعی که در اول عرض شد پاندان مرصع را بلند کردند شاه نامه خود را در میان آن گذاشت و از آن جا آورده در میان پاندان طلاء دیگر گذاشته بدست ابراهیم بیک دادند^۲. و بعد از آن فرمودند که چون بحضور رسید عرض کنید که خدا عمر و دولت و لینعت را زیاده کند و هر روز آن را بپزار سال رساند که این معنی باعث خوشنودی منست و عرض اخلاص من بسیار بکنید و بگوئید که انشاء الله تعالی دوستش زیاد شود و دشمنش فنا گردد مرا فراموش نفرمایند. و بعد از آن در گفتگو بسته و در تخت را پوشانید. و وزراء و سیامان این بندگان را بیرون آورده به عمارتی که اول محل نامه بود رسانیدند و نامه را از ابراهیم بیک گرفته بر سر مکان مرتفعی گذاشته و این بندگان را در آن عمارت نشانیده مراتب خیافت را به عمل آوردند و از آنجا به خانه آمده و چون مرحوم محمد حسین بیک و دیگر ملازمان سرکار خاصه شریفه

۱- «سفرای خارجی بطور رسمی و با تشریفات مخصوص دو مرتبه بحضور شاه شرفیاب می شدند یکی در موقع ورود و دیگر قبل از ترک کشور. ولی در طی اقامتشان در سیام به مناسبت های مختلف ممکن بود شاه آنها را نزد خود بخواند» (دمرنگ. کتاب یاد شده. ص ۱۸).

۲- این گفته خلاف ادعای شاهزاده دمرنگ (Damrong) را ثابت میکند که می نویسد: «همیشه نامه شاه را سفیری [سیامی] می بایستی همراهی میکرد. و غیر ممکن بود که چنین نامه ای بطریق دیگر فرستاده شود حتی سفیر کشور خارجی نیز نمی توانست آنرا با خود ببرد.» (دمرنگ. کتاب ذکر شده. ص ۱۶).

هریک چند سراسب سواری همراه برده بودند و باز بر گردانیدن و آوردن آنها بکشتی متعذر بود لابد بسر کار آن رفیع مقدار پیشکش شد^۱. با آنکه از هر کس چند سراز آن در عرض راه تلف و هر یک را مبلغی سوای قیمت نزد یک به بیست تومان خرج واقع شده بود چون در آنجا سب تازی و عربی به سبب عدم احتیاج ایشان بسواری اسب قدر و قیمت آن پری و شان را دانسته ندانسته انگاشته از قرار راسی نقد^۲ «جنسا» ده دوازده تومان عوض دادند.

و دستور ایشان در اسب داشتن چنانست که یال و دم آنها رامیبرند و برعکس تعارف دست از سر و دم خود برداشته از خود را میگذارند و در اسب داشتن آنها را نا مبارک و به جهت خود میثوم میدانند. و دیگر باید اسبهای ایشان از خجالت سوار پیوسته سر میمان هر دو پاداشته باشد و هرگز سربند نسازد و به این جهت ریسمانی بر سر ایشان بسته پیوسته سر ریسمان را به میان هر دو پای او آورده می بندند تا آنقدر که عادت شود و باید یابو وار رفتار نماید و داب^۳ و تند و سرعت و خویبهای حسن آنها را مرعی نمیدارند. بعد از چند روز دیگر که وقت رفتن شد این بندگان بهمان مکان که نامه بوده برده نامه را از پانندان برداشته در میان صندوقچه گذاشته و صندوقچه را فرمودند که باید ابراهیم بیک و این کمینه مهر نمایند لهذا مهر نموده نامه را برداشته بدون اینکه مکرر تغییر دهند بر بالای کنمی گذاشته از آنجا بر روی ناو و از آنجا وزرا و معتبرین سیام نامه را بکشتی آورده رسانیدند و از آنجا بر گشته این بندگان لنگر برداشته بتاريخ بیست و دوم شهر صفر سنه ۱۰۹۸^۴ روانه مقصود گردیدند.

۱- لالویر مینویسد: «پادشاه سیام فقط در حدود ۲۰۰۰ اسب نگهدار دارد که تقریباً یک دوجین آنها ایرانی است که ارزش خود را از دست داده اند. سفیر ایران عیا ۵ سال قبل آنها را از طرف پادشاه خود به او هدیه کرده بود». (لالویر- کتاب یاد شدم جلد اول ص ۱۱۸).

۲- مارکو پولو مینویسد که در ایالت «قره جنگ» (Nan Chao) چین مرسوم است که دویا سه مفصل استخوان دم اسب را قطع میکنند تا در هنگام تاختن دم به سوار اصابت ننماید. چون بنظر آنها اسبی که در موقع تاخت و تاز دم خود را تکان بدهد شکیل نمی باشد. سفرنامه. کتاب یاد شده. ص ۱۷۲)

۳- در متن خطی «داو» آمده است که به «داب» تصحیح گردید. داب بمعنی «کروفر و شان و شوکت و خود نمائی» میباشد. (فرهنگ ناظم الاطباء).

۴- ۲۲ صفر ۱۰۹۸ هـ برابر با ۷ ژانویه ۱۶۸۷ میلادی.

تحفه ثالث

چون خلاصه احوالات واقعه بانجام واتمام رسید اگر بشرح بعضی از حقایق احوال آن جاپردازد [مفید] میتواند بود.

وجه تسمیه شهرناو بر سالکان مسالک طریقت مخفی نماند که چنانچه برالسنة مترددین مذکور است این ولایت را موسوم به ماچین^۱ میدانند و هرچند باستقراء تحقیق این معنی نمود مشخص نگردید که همین ولایت ماچین باشد یا نه جهت آنکه بعضی ازارباب سیر در فن مسالک [و] ممالک کتب خویش چنان ایراد کرده اند که از چین ابن یافت ابن نوح پسری فرخنده اختر بظهور رسید اورا ماچین نام نهاد و بنا بر ازدیاد عشایرو ارقاب از پدر مرخص شده در حوالی چین شهری بنا کرد و بنام خود موسوم ساخت و ماچین را ولایت بزرگ قریب به چین نشان داده اند و صاحب نفایس الفنون چنان ایراد کرده که و رای جزیره لامری در بند نیاس از اعمال جاوه^۲ که واقع است وعود نیک از آن جاخیزد و درین ولایت جنگل و کوه است موسوم به بناء^۳ ممکن است که این شهرناو از جمله آن بندر باشد و شهر خطای^۴ را چنان نوشته اند که از باره تا باره ده فرسنگ است و در میان آن دریاچه ایست که دور آن شش فرسنگ^۵ و از قرار تحریر او ماچین شهریست متصل به چین و حمد الله مستوفی صاحب نزہۃ القلوب که به موجب شمار ابوریحان

۱- مخفف مهاچین بمعنی چین بزرگ. رک به تعلیقات شماره ۵۵۴.

۲- در متن خطی «لاهوری در بند نیاس از اعمال حاد که» آمده است که به صورت بالا تصحیح گردید. رشیدالدین مینوسد: «در بند نیاس جزء توابع جاوه در سر راه معبر به چین بین سومطره (Sumatra) و صنف (Champa) واقع است.» برای لامری رک به تعلیقات شماره ۴۷۵.

۳- کذافی الاصل.

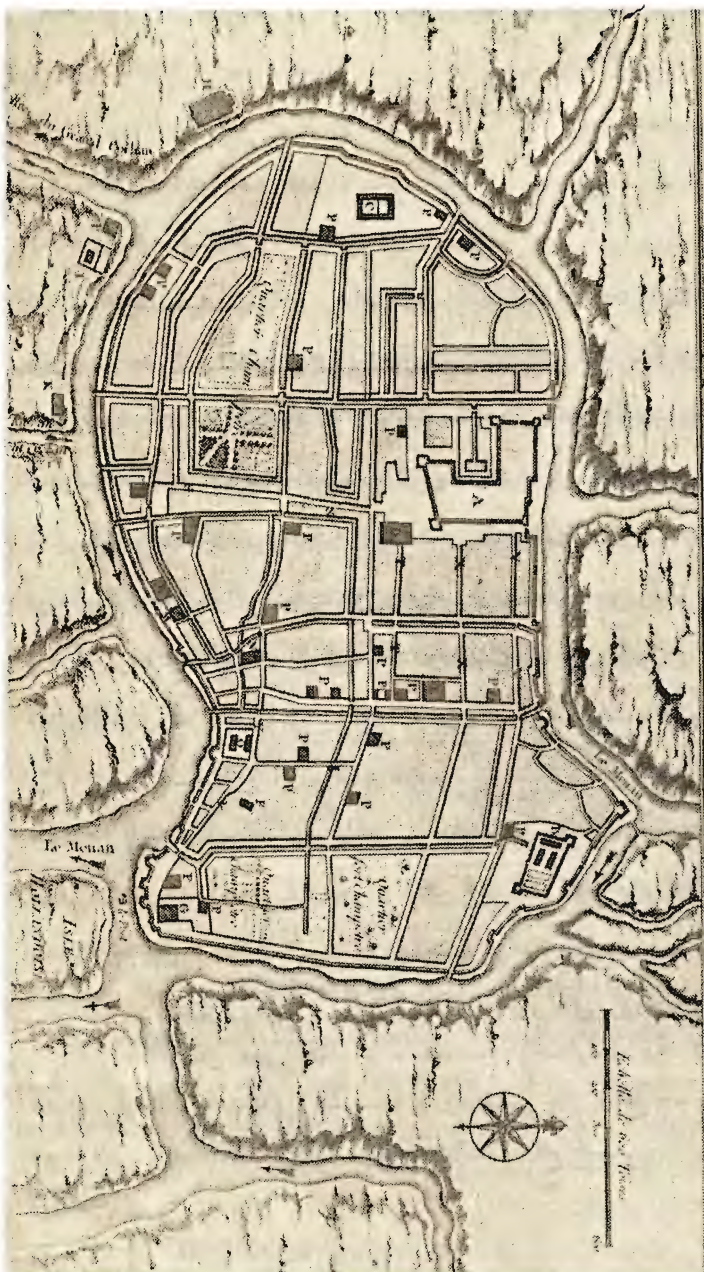
۴- منظور شهر پکن است. رک به تعلیقات شماره ۱۰۰۵.

۵- در اینجا عبارت «از ماچین» که بنظر اضافی میرسد حذف گردید.

PLAN DE LA VILLE DE SIAM

Capitale du Royaume de ce nom. L'oeil par un ingénieur Français en 1788.

- A Le Grand Palais
- B Rue du Palais du Roi
- C Palais du Roi de Siam
- D Palais du Roi de Siam
- E Palais du Roi de Siam
- F Palais du Roi de Siam
- G Palais du Roi de Siam
- H Palais du Roi de Siam
- I Palais du Roi de Siam
- J Palais du Roi de Siam
- K Palais du Roi de Siam
- L Palais du Roi de Siam
- M Palais du Roi de Siam
- N Palais du Roi de Siam
- O Palais du Roi de Siam
- P Palais du Roi de Siam
- Q Palais du Roi de Siam
- R Palais du Roi de Siam
- S Palais du Roi de Siam
- T Palais du Roi de Siam
- U Palais du Roi de Siam
- V Palais du Roi de Siam
- W Palais du Roi de Siam
- X Palais du Roi de Siam
- Y Palais du Roi de Siam
- Z Palais du Roi de Siam



قایل و به تقسیم ربع مسکون پرداخته بعضی از ماچین را داخل اقلیم اول و برخی را در اقلیم ثانی و چین را به اقلیم ثالث و خطا را به اقلیم خامس منسوب ساخته و از این قرار باید ماچین جائی باشد وراء خطا و چین در نهایت بزرگی و معموری و آبادانی و شهرت این شهر به ماچین جهت آنست که مترددین مردم ایران به قرینه و قیاس اینکه چون این مکان در سمت چین واقع است آنرا ماچین و به اعتبار اینکه مدار تردد و تمشیت امور آن حدود به ناو و به سنبوک است بشهر ناو نامیده اند نهایت سکنه آن دیار به زبان خود آن ولایت را ایودیا^۱ یعنی «شهر بزرگ» میخوانند^۲ و فرنگیان و ارباب شناخت که پی به آن جا برده اند در کتب خود شهر سیام نوشته اند و ممکنست به تکلف و توجیه و جمع بین الاقوال چنان شود که این شهری باشد از جمله ولایت ماچین جهت اینکه به یک طرف متصل به پیگو که انتهای آن ملک متصل به چین است و حال هر قدری را پادشاه علیحده تصرف کرده باشد والله اعلم به تحقیق. بر هر تقدیر:

لمولفه

ز گلزارش گل عشقی نجیدم ز خوبانش لبی ماچین ندیدم
همین نامی ز ماچین بود مانده جهانی را صلا ی خویش خوانده

مردم ایرانی و فرنگ ایشان را سیام میخوانند و خود، خود را از نسل
تائی میدانند که به اعتقاد ایشان یکی از اهرمنان و جنیان است
منسوب میسازند^۳ و باطیل و مزخرفات در باب نسب خود نقل
توضیح احوال سکنه
آن ولایت:

- ۱- در نسخه خطی «اجودیا» نوشته شده که به «ایودیا» (Ayudhya) تصحیح گردید. (رک به تعلیقات شماره ۳۱).
- ۲- تاشارد می نویسد که مردم سیام پایتخت کشور خود را «Crung Si Ayuthaya» می نامند. و «Crung si» بمعنی «Ville excellente» میباشد. (کتاب یادشده. فصل ۴ ص ۱۷۷) جمله تاشارد باید به «Krung Sri Ayudhya» تصحیح گردد.
- ۳- رک به تعلیقات شماره ۴۸.

می نمایند و به جائی که ربطی داشته باشد عاقبت الامر نمیرسانند با آنکه خود به آدمیت قایل نیستند بر تقدیر تسلیم. به اعتقاد مردم ایران که سیام باشند ممکن است که نسب گم گشته ایشان را به سان بن یافت بن نوح پیدا توان کرد و چنان گفته شود که ایشان از نسل ساند و چون در گفتار ولغت آن جماعت نهایت عجز دارند و اکثر حروف را بدون مخرج و مشتبه بیکدیگر القا میکنند و نون و میم قریب المخرج اند این سان باشد که ایشان سیام گفته باشند^۱ یا آنکه به زعم بعضی مورخین که سیامک بن کیومرث را صاحب اولاد میدانند نسب ایشان را به سیامک رسانند و بکثرت استعمال سیام شده باشد و درین راه نا هموار بلدی بجز خیال رهبر نیست والله اعلم بحقیقة احوال عباد.

پادشاه آن جانیز خود را از سیام میداند و ابتداء سلطنت اجداد او

تفصیل احوال شاه

و سبب سلطنت آن

والا جاه:

تا حال و بنای حصن و حصار آن دیار بدویست سال نمیرسد^۲

نهایت پاره بتخانه و بناهای قدیم است که موافق حساب ایشان

هزار سال زیاد است و سابقاً این شهر نیز در تحت تصرف پادشاه

پیگو^۳ که از شهرهای خطایاچین [است و] پادشاه علیحده دارد بوده و به اعتبار اینکه جد

۱- در تورا و سایر کتب انساب معتبر مورد مراجعه سان بن یافت بن نوح مشاهده نگردید. مؤلف سفینه معلوم نیست این وجه تسمیه را از کجا آورده است. در هر صورت این قبیل شجره نسب سازی فراوان بی چشم میخورد. مثلاً یاقوت از قول ابن کلیبی (هشام) صاحب «کتاب النسب الكبير» یا «الجمهره فی الانساب» شهر اصفهان را منسوب به «اصبهان بن فلوج بن سام بن نوح علیه السلام» مینویسد و یاچین را از نام «مین بن کمد بن یافت» [بن نوح] ذکر می کند. (یاقوت معجم البلدان. و ستفلد. لپیتریک ۱۸۶۶ م).

۲- این رقم اشتباه است چه شهر جدید ایودیا در سال ۱۳۵۰ میلادی بنا گردیده است بنابراین در زمان تالیف سفینه متجاوز از سه قرن از بنای آن میگذشته است از طرف دیگر نرائی فرزند سری وراونگ Sri Voravong میباشد که با یک کودتای نظامی در سال ۱۶۳۰ قدرت را بدست گرفت و با نام پراسرت تنگ Prasart tong تا سال ۱۶۵۷ سلطنت کرد. (رک به تعلیقات شماره ۸۵).

۳- منظور از پادشاه پیگو دوتن از پادشاهان سلسله تونگو (Toungoo) برمه میباشد که بر پیگو نیز سلطنت میکردند. ایودیا در سال ۱۵۶۹ م در زمان سلطنت Bayinnaung بتصرف برمه درآمد و ۱۵ سال بعد در زمان پسر و جانشین او Nandabayin (۱۵۸۱-۱۵۹۹) بار دیگر استقلال خود را بدست آورد. (رک به تعلیقات شماره ۹۴).

اعلای این پادشاه بزرگ این طائفه بوده است پادشاه پیگواورا حاکم و این ملک رابه او وا گذاشته بود تا اینکه یکی از اجداد این پادشاه که پسر والی و در خدمت پادشاه پیگو می بوده اتفاقاً در حضور بنا بر زیادتی شفقت پادشاه ورشد والی زاده فیما بین او و پادشاه زاده پیگو بنا بر حقد و حسدی که لازمه ذات پیکمالانست به بدی منجر شده پیوسته در مقام فرصت بوده که ضرری بوالی زاده رساند تا آنکه والی زاده مرخص شده بولایت بدیدن پدر و اقربای خود میاید وبعد از اندک فرصتی شاهزاده باجمعی از ارکان دولت پدر تمهید کرده فکر دفع والی زاده چنان میکند که بخدمت شاه رفته معروض دارند که شخصی که پرورده نعمت توجهات تو بوده درین وقت دم مخالفت زده سر از اطاعت پیچیده و به ملک خود رفته چنین و چنان کاری کرده و جمعی از ارکان دولت اونیز بر طبق عرض او تصدیق میکنند و پادشاه بی آنکه تحقیق صدق و کذب ایشان کنند حکم به احضار والی و والی زاده مذکور میفرماید و هنوز حکم به ایشان نفرستاده امرائی که با شاهزاده تمهید کرده بودند در جزو از راه مکر و فریب چیزی نوشته پیش والی زاده میفرستند که درین وقت شاه فکر گرفتن شما و مملکت شما دارد و میخواهد ملک را از شما انتزاع نموده به پسر خود دهد و درین وقت شما را به جهت اینکه دفع کند بحضور خواهد طلبید باید خود خبر دار بوده در آن باب فکری که دانید کنید چون نوشته امرا و حکم شاه به ایشان میرسد از ترس جان تعلل در اطاعت فرمان شاه میکنند چون مهره فریب شاهزاده و امراء در بساط مکر بمدعا می نشینند و به پادشاه تعلل ایشان میرسید پادشاه حکم به جنگ و گرفتن آن جماعت میکنند چون این مقدمه فساد از پسر شاه بوده بر طبق استدعاء او مقدمه الجیش عسکر گردیده بطرف ملک ایشان به جهت جنگ با سپاه بیکران میرود و بعد از آنکه بحد آن ولایت میرسید این والی زاده استقبال نموده هر چند دم اطاعت و اتقیاد زده به احترام و عزت او لازمه اهتمام بجای آورد و از در عجز و التماس درآمده استدعا میکند که شاید از تقصیر ایشان در گذشته عیبیان نکرده ایشان را در خدمت پادشاه شفیع گردد

اصلاً نفعی نداده بجز تندى و پرخاش جوابى نمیداد تا آنکه کار بروالیزاده تنگ گشته برطبق خواهش شاهزاده قرار به جنگ میدهند و بنا برآنکه در همه زیربادات رعیت و سپاه یکيست و از برطرف شدن آن مملکت خرابست در حین جدال جنگ بصرفه کرده نزاع را منحصر بفریب یکدیگر قرار داده در فکر کشتن و قتل یکدیگر نمیباشند چنانچه اگر سردارى فتحی کرده جمعی رابه قتل رساند باعث خونریزی خویش شده خواهد بود و دستور چنان است که چون تقارب فئتين روی داد از طرفین جمعی برآمده تقاربه و سرنا نواخته سواران و پیادگان از هر دو طرف شروع به رقص و فرهاد و فغان مینمایند و بعضی اوقات یکی از ایشان پس میرود و دیگر پیش میاید و همچنان با آنکه هریک که فرصت کرده یکی را غافل کرده آن دیگری به عقب خصم درآمد دور ایشان را احاطه میکنند و چون آن جماعت پرگار صفت دور آن لشکر را گرفته آن دیگری بهمین حرکت خود را مغلوب یافته نقطه وار سربداره اطاعت میگذارد لهذا این والی زاده نیز بفکر مكرافتاده نزد شاهزاده فرستاده استدعا میکند که چون حال قرار بجنگ داده و آتش غضب رابه حلم فرو نمی نشانی ترا نزاع بامنست و سپاه من رعیت تواند و تقصیری ندارند و اگر کشته شوند نقصان بملک خود میرسانی اگر راست میگوئی و به خود گمان مردی داری علی الصبح بمعركه کارزار حاضر شو تا آنکه:

نظم

درین آشکارا چه سازد نهان

به بینیم تا کرد کار جهان

اگر تو بر من ظفر یافتی مملکت از آن تو، و اگر من بتو ظرف ریافتم آنچه خواهم در باره تو بتقدیم میرسانم. چون شاهزاده در نهایت شجاعت و قوت بوده بر طبق استدعا او رضا میدهد و از توانائی چنان مذکور میسازند که کجکی بدست میگرفته و حال

۱- منظور شاهزاده Pra Naret قهرمان استقلال سیام است که تحت لقب ناروئن

Naresuen از ۱۵۹۰ تا ۱۶۰۰ میلادی در آن کشور سلطنت کرد. (رك به تعلیقات شماره ۹۹).

بالفعل در مخزن این پادشاه است بوزن سی کاتی که شش من بوزن شاه است بوده بهر حال چون شاهزاده اقلیم وجود یعنی جهانگیر آفتاب برخشک سفید صبح سوار شده بضرب کجک زرین شعاع نور سپاه ظلمت را منهدم ساخته صفت لشکر روز را راست میکنند شاهزاده بی فکر و محابا سوار شده به میدان میاید:

لمؤلفه

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| سواره بفیل آنجوان دلیر | درآمد بمیدان چو غرنده شیر |
| بیالای فیل آن یل پرشکوه | عیان همچو خورشید در پشت کوه |
| زدی چون کجک بر سر زنده فیل | نمودی مه نو بدریای نیل |

و هر چند وزراء و ارکان دولت سرعجز بیایش میاندازند قبول نکرده دست از جنگ باز نداشته پا بمیدان میگذارد و والی زاده آمده در برابر ایستاده کس میفرستد که سپاه تواز حد بیرونست اگر تو راست میگوئی و مگری با من نداری خود برگشته قسم بسپاه خویش به بتان خود بده که باتو و بی تو دست از آستین جلادت در نیاورده نزاعی با من نکنند و بقولی که فیما بین گذشته قایل باشند. شاهزاده نیز حسب الاستدعا عمل مینماید و بعد از تقارب فتنین باز والی زاده خود آمده عرض میکند که غرض از جنگ چیست اگر منظور تو ملک است اینک ملک و اگر منظور تو گرفتن من است من اطاعت تو کرده به همراه تو بحضور میآیم تا آنچه پادشاه خواهد چنان کنند، شاهزاده بنابر آنکه مبادا افشای مکرش گردد شروع بدرشتی و خوشونت میکند والی زاده نیز مضطر شده بموجب :

۱- کاتی لغت ملایو- جاوی واحد وزنی است که چینی ها آنرا کین (Kin) مینامند و توسط آنها بشبه جزیره راه یافت. «وزن کاتی بموجب قرارداد بین کشور چین و دول خارجی برابر با $\frac{1}{4}$ پوند انگلیسی یا ۶۲۵ گرم تعیین گردید ولی در عمل نسبت بمکانهای مختلف وزن آن فرق میکند» (هابسن- جابسن).

فرایر در جدول اوزان سیام ۵۰۰ کاتی را معادل ۱۳۰ پوند انگلیسی یاد داشت کرده است (فرایر کتاب یاد شده جلد سوم ص ۱۰۵).

نظم

دست بگیرد سر شمشیر تیز^۱

وقت ضرورت چونماند گریز

قوت و اقتدار او را میدانسته که تاب محاربه او ندارد چنانچه لازمه چرخ کج رفتار است شروع به کج بازی کرده در زیر کجک فیل دوراندازی نصب میکند و چون نزدیک میرسد و شاهزاده میخواهد که عقاب صفت او را از روی فیل برباید که والیزاده آن کجک رابه طرف سینه شاهزاده راست کرده تا او خبر میشود از روی فیل دولت حیات برخاک مذلت ممات می افتد و به موجب «ولایحقی المکر السیثی الابهله»^۲ دام مکر پای بندش میگردد. بعد از وقوع این قضیه سرداران و معتمدان او چون این حال را ملاحظه میکنند میدانند که نزاع نفعی ندارد و اگر ولایت معاودت کنند از دست شاه کشته خواهند گشت همه بخدمت والی زاده آمده مطیع و منقاد میگردند و در آن ولایت ساکن میشوند و این معنی منشاء زیادتی اقتدار والی زاده و آبادی آن دیار میگردد.^۳

ومن النوادر ، چون چندی از آن میگذرد شاه بخواستگاری خون پسر سرداری با سپاه بسیار روانه آن ولایت میکنند. چون سردار به آن حد میرسد کس نزد والی زاده فرستاده اعلام میکند که کثرت عسکر و سپاه من از حد افزونست خود را به مضمون «ولاتلقوا باید یکم الی التهلكه»^۴ بمهلاکه نینداخته بیاو گردن بطوق اطاعت

۱- شعر از سعدی است. (گلستان).

۲- احتمالا مترادف دورباش به معنی تبریزین. (برهان قاطع).

۳- مآخوذ از آیه ۴۱ سوره ۳۵ (الفاطر).

۴- در آخرین حمله ارتش برمه به سیام در سال ۱۵۹۳ ولیعهد برمه در جنگ تن به تن با پادشاه سیام نارسوئن (شاهزاده پرانارت که پس از مرگ پدر در سال ۱۵۹۰ به سلطنت رسیده بود) بقتل رسید و طبق منابع سیامی نارسوئن دستور داد تا در محلی که ولیعهد برمه کشته شده بود معبدی عنوان یادبود رشادت وی بنا ساختند که تا به امروز باقی است.

(ص ۴۲). Phra Sarasas; My Country 'Thailand' Bangkok. 1956.

۵- مقتبس از آیه ۱۹۱ سوره ۲ (البقره):

«وانلقوا فی سبیل الله ولاتلقوا باید یکم الی التهلكه واحسنوا ان الله یحب المحسنین.»

گذار واگر برتواقتدار من ظاهر نیست وخواهی که شوکت مرابدانی شرط چنانست که من سپاه خودرا میفرمایم که ازفلان ساعت تاچند روز درین صحرا بتخانه‌ای به‌اتمام رسانند این مقدار طول وعرض وباین شکل ازسنگ سازند تونیز باآنکه این ملک تواست ودربرابر آن بهمین دستور قرینه بساز اگرمن زودتر به‌اتمام رسانیدم بدانکه الهه بامن‌اند وتواطاعت کن‌والا که نوعی دیگر شد برعکس این صورت خواهد بست ودرین باب رسول فرستاده قول وقرار میکنند وبنابرزیادتی سپاه پروانکرده شروع بساختن بنای معهود میکنند^۱ واین والی زاده دربرابر آن هرچند سعی میکند میداند که عمارت آن بیقرینه خواهد ماند لاعلاج شده بنای فکر آنرا بدسیتاری استاد خردچنان برزمین میگذارد که چون به این زودی اتمام چنین عمارتی مقدور نیست مقرر میدارد که بوضع مقرر ازنی وچوب آن بنا رادر شبها ساخته باتمام رسانند وهمچنان درین شب روی آنرا بگچ وآهک سفیدکنند ودروقت موعود که پرده از پیش کار میخوانند بردارند هنوز استادقضا از گچ آفتاب پیش‌طاق رواق فلک را سفید و بخط شعاعی خط کشی نکرده بودند که ایشان بنای معهود را به‌اتمام میرسانند وآن ییقلان باآنکه ییحیله در نهایت استحکام آن بنا را که مخرب قضا به تیشه وکلنگ تقدیرهنوز رخنه دراونکرده نزدیک به‌اتمام^۲ رسانیده بودند چون ملاحظه کار ایشان کرده بی‌آنکه دست از پی‌برند باآنکه مردم آن شهر و دیار فرار بر خود قرار داده میخواستند که گریزان شوند ایشان میگویند که با این همه جمعیت ما سبب چیست که هنوز ازما به‌اتمام نرسیده از ایشان به‌اتمام رسید پس اصنام با ایشانند و دیگر نزاع نفی ندارد واولی آنست که از سر نزاع گذشته مراجعت کنیم لهذا روانه دیار سفاهت گشته بملازمت شاه میرسد و سردار حقیقت احوال را به عرض میرساند و چون کلید عقل او بوده بمفتاح عرض این تدبیر قفل دل شاه را گشوده شاهد عرضش در پیشگاه خاطرشاه جلوه نیکو کرده پیرایه احسان دربر

۱- تاریخچه لامپون (Lamphun) این حکایت را بوجهی مشابه درباره جنگ بین پادشاه آن کشور و پادشاه لو (La'vo) ذکر میکند. (رک به تعلیقات شماره ۵۰۵).

میکند و او را مورد لطف خویش میسازد و بعد از آنکه وقتی آن پادشاه نیز فوت میشود و بعد از فوت وی چون آن ملک بجهت ایشان انتفاعی چندان نداشته دست از جنگ برداشته والی آن جا روز بروز مستقل میگردند و شروع به آبادی آن ولایت میکنند و جد اعلای این شاه حصار ناقصی بر دور آن شهر بنامیکند و تا آنکه تجار از آن جا راهبرده چون به اکثر بنادر هندوستان نزدیکست و از راه دریا فیما بین چین و جپان واقع و از خرید و فروخت قیل نیز انتفاع عظیمی میرده اند تردد به آن ولایت میکرده اند تا در زمان سلطنت و اقتدار این شاه قریب بسی کس از مردم ایران در آن جا به زیادتى انتفاع مسکن مینمایند و هریک را خانه و جائی داده نهایت رعایت و عزت میکرده اند و هریک خدمتی مرجوع میدارند چون پادشاه حال به حد تمیز میرسد همیشه بخانه مردم ایران میآمده از اکل و شرب و طور و وضع ایشان محفوظ میشده از آنها اطوار فرا میگرفته و بعد از فوت والد و حسب الوصیه پسر بزرگ او را به مسند سلطنت مینشانند و این پادشاه رشک بر آن میبرده بفکر دفع برادر می افتد و تدبیر چنان میکند که بخدمت عم خویش رفته او را بفریبد که با وجود تو برادر من چه وجود دارد که بجای پدر نشیند تو باید در پیش او سجده کنی سراز اطاعت او به پیچ که من آنچه لازمه ایستادگی است می کنیم و آنچه شرط یاری و اعانت است بعمل می آورم عم را راضی کرده بامدادیخبر به خلوتگه برادر رفته او را بقتل رسانیده عم را به مسند سلطنت مینشانند و بعد از چندی قریب بصد نفر از مردم ایران در آن ولایت بهم میرسد و او به رخصت عم در امور مملکت دخل و آنچه میخواست میکرده و او را اقتداری نمیداده تا آنکه روزی در حضور عم بی جهت و سببی دست به خنجر

۱- منظور نارسوئن (Narassuen) میباشد.

۲- درباره تاریخچه مهاجرت ایرانیان به سیام. رك به تعلیقات شماره ۵۱.

۳- منظور نرائی (Narai) میباشد.

۴- شاه پراسرت تنگ. (Prasart tong)

۵- برای آگاهی به سیستم حکومتی سیام و توجیه وقایع بالا به تعلیقات شماره ۵۲

کرده یکی ازوزرا را از پا در میآورد واز آن جابرآمده به خانه خویش میآید و ترک ملازمت او میکند و چون کار را برشاه تنگ میگیرد شاه جمعی را طلبیده درباب دفع او تدبیر میکرده و از این غافل که:

نظم

اگر تیغ عالم بجنبد ز جای نبرد رگی تا نخواهد خدای

یکی از خدمه شاه که با او بزرگ شده بوده در آن جا حاضر بوده از این مقدمه خبردار شده خبر به او میرساند که من بعد بحضور نیامده در فکر خویش باش والا کشته شدن را مترصد باش اونیز بفکر دفع عم افتاده با مردم ایران و فرنگیان تمهید کرده در محرم که مردم ایران را بتعزیه باز داشته و با ایشان قرارداد داده بود که شما روزی که با جمعیت بحضور میروید من نیز از عقب با جمعی خواهم آمد آنچه از دست میآید شما از اندرون و من از بیرون خود را معاف نداشته بعمل خواهم آورد مغولان^۱ بحضور رفته عرض میکنند که ایام اندوه و محنت ماست و باید که ما تعزیه بداریم و با جمعیت بحضور آمده بزبان و رسم خویش بد کرو دعا مشغول شویم . بعد از رخصت چنانچه مکرر عرض شد که پادشاه آنجا را عسگر و همیشه کشیک و ضبط و نسق و قاعده و دستور که از لوازم سلطنت است نمیباشد بلکه همین رعیت سپاه ایشانند که عند الحاجة حکم بجمعیت ایشان نموده به خدمات مأمور میدارند و در میان این طوائف جمعی از ایشان هستند که نسبت بدیگران در نمک بحلالی یگرو و بخوشداتی و یکرنگی معروف و مشهورند و درجات و جلالت از دیگران ممتازند و از جمله معتمدین و معتبرین اند و بنا بر آنکه عریان و برهنه اند خواسته اند که در مراتب اعتبار دست آویزی بایشان باشد که از دست برد حوادث دوران در امان باشد لهذا همه آن طائفه را بعضی که اعتبار پیش دارند و مقدمات گرفتن و کشتن و نسق بایشان است بر دست راست و بعضی را بر دست چپ و بعضی که بخدمات قاصدی و مهام شوارع مأموراند مانند اعراب و الوار که بخط و خال خود را نشان میکنند ایشان را با آن

نشان که چیزی بخط خویش نوشته‌اند ممتاز کرده‌اند و آن جماعت این نوشته که نشان اعتبار ایشان است دست به دست به اولاد خود میرساند لهذا این طائفه بلا تشبیه مانند آجرلو^۱ و از راه اعتماد مقرر کرده‌اند که خانه‌های^۲ ایشان در حوالی و جنب خانه شاه باشد این شاهزاده تمهید کرده جمعی رامقرر میدارد که چون خانه‌های این جماعت و سکنه آن ولایت اکثر از نی و چوب است به یکمرتبه آتش زند و بعد از آنکه آتش تمهید ایشان اشتعال مییابد و دود از کانون سینه آنان برآید یقین که از حفظ خانه دست برداشته متفرق شده بطرف خانه‌های خویش خواهند رفت در آن حین وقت فرصت و هنگام دستبرداشت. چون مأمورین بموجب تمهید عمل نموده آتش در بنیان عمارت پاسبانان و معتمدان زده ایشان را بدان سبب هراسان و مشغول اطفاء لمعان نیران میسازند شاهزاده فرصت غنیمت کرده با جمعی سوار شده بطرف خانه شاه روان میشوند و این خبر و غوغا چون بشاه میرسد مضطرب شده جمعی که بوده‌اند بدفعات بجهت دفع این مقدمه میفرستاده و مردم آن ولایت بنا بر آنکه پادشاهان و پادشاه‌زادگان خود را نیز از جمله الهه میدانند و قتل و جنگ هرگز با ایشان نمیکنند هریک که بیرون میآمده‌اند شاهزاده ایشان را نوازش و مایل بجانب خود کرده خود را از جنگ و چنگ مؤمی الیههم خلاص نموده رفته رفته نزدیک بتخت پادشاه میرساند که مردم ایران درین هنگام فرصت غنیمت کرده به بهانه تعزیه با جمعیت تمام داخل خانه پادشاه میشوند و شروع بجنگ و جدال نموده خانه شاه را بتوپ و تفنگ گرفته کار را براو تنگ میگیرند و چون شاهزاده میرسد فریاد برآورده به مردم ایران میگوید که یا علی یا علی بگوئید و خود را بخانه شاه برسانید و شاه جای قرار نمی‌یابد از ترس اشتعال آتش این فتنه خود را بر نهر آبی زده گریزان میشود و شاهزاده خود را بتخت رسانیده و بعد از چندی عمر را بدست آورده از عم خلاص و مقتول

۱- درباره مفهوم این کلمه و شغل آجرلو رک به تعلیقات شماره ۵۳.

۲- در نسخه خطی به صورت «خانه‌های» آمده است که برسم الخطبتعارف فعلی نوشته

میسازد و خود بتاریخ هشتم شهر محرم الحرام سنه ۱۰۶۸^۱ بر مسند سلطنت می‌نشیند.

شرح سلطنت و فرمانروائی او : چون سلطنت به او منتقل می‌شود مدار مهمات خود را بدست عبدالرزاق نامی از زادگان مردم گیلان که در آن ولایت متولد و با پادشاه تشوونما یافته بزرگ شده بود میگذارد و او را مشیر و صاحب اختیار خود میسازد و موسی‌الیه چنانچه لازمه کم‌ذاتان^۲ و لثیمانست مرتبه خود را گم کرده تمام اوقات را به ظلم و ستم و فسق و فجور تا چندین سال میگذراند بنوعی که به تجرع مشغول میشده دماغ را ببادۀ ارغوانی خون مردم میرسانیده و دور اندازی^۳ بدست گرفته هر که بسلام میآمده چون دلخواه او نبوده دست رد بر سینه اوزده چنان بر سینه‌اش میزد که جوابش رد نمیشده و بنا بر آنکه دستور آن ملک چنانست که چون احدی را به مرتبه فو^۴ که عبارت از نزدیک پای تخت است رسانند محرم و صاحب اختیار خود میدانند و بکسی فرصت اینکه حرفی از او گوید نمیدهند و هر چند او ظلم و ستم کرده باشد میگویند که چون او را سرفرازی داده‌ایم سخن دیگری هر چند صادق باشد در باره او منظور نیست جهت آنکه چون اساس عنایت سلطانی در باره او مستحکم شد مردم از راه حسد بلطایف الحیل در نقض و هدم او کوشیده از روی مکر و فریب مزاج ما را میخواهند که از طریق مروت منحرف و به بیوفائی و بدعهدی موسوم سازند و بر آن دارند که در خرابی رکن دولت خود سعی نمائیم لهذا تا در باره آن شخص مزاج شاه تغییری بهم نرساند هیچکس را جرات آن نیست که تواند افعال ذمیمه او را به عرض رساند و بنا بر مقدمات مزبوره

۱- برابر ۱۷۷۱ اکتبر ۱۶۵۸ میلادی. (رک به تعلیقات شماره ۳).

۲- کذافی الاصل.

۳- کذافی الاصل. احتمالا دورباش بمعنی ناخج و تبرزین.

۴- احتمالا «کافو» Kafao یا بطور اختصار فو Fao بمعنی «شرقیایی».

مکفارلند این کلمه را «ورود به حضور شاه» تعریف میکند. (فرهنگ یاد شده).

۵- تاورنیه این گفته را تأیید کرده می‌نویسد: «پادشاه سیام بندرت خود را با تابعش نشان میدهد و برای حکومت کردن کلیه امور را بعهده وزراء خود میگذارد و آنها نیز اغلب از قدرتی که در اختیار دارند سوء استفاده می‌نمایند.» (سفرنامه یاد شده جلد دوم ص ۴۸۴).

مؤمی الیه هر قدر در صدد تظلم و تقلب و تخریب بنیان سلطنت او بوده احدی جرات عرض و اظهار آن نداشته تا آنکه خود را از جمله معتمدین گودانیده افعال ناشایست او مشهور و پادشاه از فریاد و فغان مردم از خواب غفلت بیدار و مغرور میشود و هر چند او را از آن امور شنیعه ممنوع میساخته مفید نمی افتد تا خود را مغضوب ساخته در حبس جاننش از زندان تن نجات یافته خلاص میشود و بعد از آن آقا محمد نامی که قبل ازین اسم او مذکور شد و الحق از افعال و اعمال و آثار او ظاهر میشود که مردی نیکو خصلت پسندیده صفات خوش ذات و مجموعه صلاح و سداد و از مردم دار المؤمنین استرآباد :

نظم

خردمند امینی کار دانی زروی تجربه بسیار دانی

بوده بتقریب تجارت به آن ولایت رفته ساکن شده بوده و زبان و دستور و قواعد آن ملک را فرا گرفته در اندک وقتی خود را بمرتبه اعتبار رسانیده وزیر و صاحب اختیار و مشیر این پادشاه میشود . الحق مرد مدبر کار آرموده بوده و از علم تاریخ و سیر خبر داشته آنچه بالقوه اش بوده بعمل آورده در آبادی و انتظام امور آن مملکت سعی جمیل بظهور میرسانیده و طریق سلطنت و سیاست و بزرگی و عظمت و اکل و شرب از روی حکمت عملی آموخته او را عالم باعیان موجودات خارجی بقدر قوت و طاقت بشری مینموده و تعلیم به تهذیب اخلاق و تدبیر منزل و سیاست مدن میداده و پادشاه آنچه بالقوه اش بوده از آنها خصوصاً در تعلیم گمراهی و ظلم و ستم که لازمه اش نیل شقاوت است دقیقه ای فرو نگذاشته * آنچه موافق طبیعت و نفس بهیمی بوده فرا گرفته دیده باطن را از مشاهده جمال شاهد اصلی و مطلوب کلی که عبارت از شناخت پروردگار حقیقی است بظاهر بسته با اینهمه مراتب باز در راه حق ناشناسی ثابت قدم و بطریق خویش پیشوای راه جهالت میباشد نهایت برخلاف آبای خود

۱- در نسخه اصلی «لازمش» نوشته شده که به صورت بالا تصحیح گردید.

۲- در اینجا جمله «از آن ها» که زائد بنظر میرسد حذف گردید.

قوه عاقله تزلزل در ارکان اعتقادش انداخته رسوخ اعتقاد و بغضی که لازمه کفر و ایمان است از خود بر داشته و بر خلاف همه پادشاهان و زمین داران زیردات بفکر خودسازی^۱ و نام و نشان و وضع و خانه و سامان افتاده رغبت بتحقیق احوالات پادشاهان ربع مسکون و طریق سلوک و دستور و قواعد ایشان دارد و بعد از زحمت بسیار بفکر خود سازی افتاده و صور پادشاهان و وضع و مجلس ایشان از هر جا تحصیل کرده مشاهده نموده است و چون ملاحظه صور صفحه که مصور قضا بقلم تقدیر بمضمون «و صور کم فاحصن صور کم»^۲ چهره پردازی کرده صورت مجلس خاقان خلد آشیان صاحبقران را نموده و استماع آداب و اطوار ایران میکند چنانچه لازمه قوت ممیزه بشریست به این معنی ادراک نموده که پادشاهی و عظمت و دستور سلطنت منحصر به ایران است لهذا در لباس یک رنگ شده خلع وضع خود نموده بطور ایران شروع بپوشش و لباس مانند قبای چکن^۳ و شروال^۴ و پیراهن و چاقشور^۵ و کفش مینماید و چون عرض یراقها^۶ میکنند میگوید که جمدر^۷ مانند نردبانست یراق لایق کمر خنجر که بساخت ایرانست نموده و بنا بر گرانی سراز پوشش مندیل پیچیده میگوید :

۱- بمعنی ظاهر خود آراستن (غیاث اللغات)

۲- در نسخه خطی «و یصور کم» آمده است که به صورت بالا تصحیح گردید.

ماخوذ است از آیه ۶۴ سوره ۴۰ (المؤمن)

۳- در نسخه اصلی «چکین» آمده است که به «چکن» تصحیح گردید. قبای چکن: قبائی که آنرا زرکش دوزی و یخچیه دوزی کرده باشند (برهان قاطع، معین)

۴- کذا فی الاصل. شروال معرب کلمه فارسی «شلوار» است (دزی: فرهنگ البسه مسلمانان).

ترجمه هروی انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۴۰

۵- چاقشور. رك به تعلیقات شماره ۵

۶- یراق: لغت ترکی بمعنی اسلحه و آلات جنگ.

۷- در نسخه خطی «جندر» آمده است که به «جمدر» تصحیح گردید. «جمدر» بروزن خنجر سلاحی است که آنرا در هندوستان کتار (Katar) گویند و اصل آن «جنب در» است یعنی «پهلوشکاف». (برهان قاطع معین). کتار دارای تیغه دودمه پهن و مستقیم است و در دو طرف بازو امتداد مییابد و دودسته رامیله ای بهم متصل میسازد که بوسیله آن جمدر را بدست میگیرند. از اینرو تشبیه جمدر به نردبان بی تناسب نمیشد.

نظم

درسرهوس افسر جمشیدنداریم ارزانی مآباد کلاه نمدما^۱

و در آن وقت تا حال تمام اوقات غائبانه فدوی شده امید رابطه با این آستان میداشته تا در این وقت به امید خویش فائز گردید و بنا بر اشتهاار خویش چند مرتبه تعجب بسیار بخدشت فرمانفرمای ممالک هندوستان و والی حیدرآباد و دیگر پادشاهان گوشه و کنار میفرستد خصوصاً در بنوقت که باعتبار مدارالمهام خود رابطه با پادشاهان نصارا انداخته است و بنوعی که در مبادی سخن تحریر شمه از آن نمود پادشاهان آن ولایت را استقلال و ملازم و سپاهی نیست و از این جهت چون شاه مذکور در بساط شطرنج سلطنت از فیل استقلال و اسب توزک پیاده بودند به وساطت فرزین عقل آقا محمد وزیر کس بطرف هندوستان فرستاده قریب بدویست نفر^۲ از مردم ایران خصوصاً مردم استرآباد و مردم مازندران که جلای وطن نموده بنا بر عدم رشد در حیرت آباد هندوستان مات شدگان فیل بند سلسله بی روزگاری و سرگردانی بوده اند مستمال کرده به آن ولایت آورده ملازم رکاب شاه گردانیده اند و وزیر مزبور مواجب ایشانرا بمبلغی که زیاده از بیست تومان و کمتر از دوازده تومان نبوده مقرر میدارد و به جهت هریک خانه علیحده و دونفر رعیت و یک راس یابو و زین و یراق و علیق آنرا از سرکار تعیین و به جهت ایشان هر ساله یک دست رخت لایق و دیگر جزئیات ضروریات ایشان از سرکار می گرفته و ایشان بنا بر کم ذاتی و بد طبیعتی که لازمه دونانست شروع بقتنه و فساد و حقد و حسد و عداوت و عناد کرده در برابر این همه محبت مشارالیه ایواب و تقریر و اثبات خیانت او مینمایند و مکرر بعرض میرسانند که در هندوستان ما همه را مغول میگویند و ما همه از یک ولایتیم و یک مرتبه داریم و همه ایرانی ایم^۳

۱- شعر از طالب آملی است.

۲- در سال ۱۶۸۶ میلادی تعداد ایرانیان گارد سلطنتی پادشاه سیام را که در روز پذیرائی سفیر فرانسه حضور داشتند تا شارد ... نفر مینویسد. (سفرنامه یاد شده. کتاب ۴ ص ۱۹۶)

۳- در نسخه خطی «ایرانیم» آمده است که برسم الخط حاضر نوشته شد.

و تفاوت فیما بین ما نیست و آقا محمد بنا بر آنکه بعضی به او نسبت دارند رعایت نموده تضييع مال شما کرده موجب زیاده به ایشان میدهد و در هندوستان مابه نصف این مبلغ راضی بودیم چون هرگز در سرکار او این قدر مخارج نبوده از راه خام طمعی ها سخن ایشان را اعتماد و آقا محمد را غضب نموده میفرماید که تو بعا خلاف عرض کرده میگفتی که این موجب دروجه ایشان کمست و حال خود چنین میگویند میفرماید باخیزان هر دلب آن بیچاره را دوخته تا یکروز میگذارند و موجب همه را قطع کرده همه را مساوی هرساله مبلغ دوازده تومان قرار میکنند و از آن جماعت دو نفر که یوزباشی بوده اند یکی یوزباشی طرف راست و دیگری طرف چپ مبلغ سی تومان موجب تعیین میکنند و چپ در میان آن طائفه اعتبار بیش دارد^۲ و میگوید که دل که سلطان شهرستان تن است در طرف چپ منزل دارد نهایت درین وقت بنا بر رشد یوزباشی دست راست اعتبار بیش دارد و خدمتی که جماعت ایرانی به او مأمورند همین است که در وقت سواری شاه همراه در رکاب باشند و دیگر خدمتی در باره ایشان نیست و همه ساله موجب ایشان را نقد بلاقصور از سرکار میدهند و ایشان شرم خود را برده آنقدر کارهای ناشایست کرده و میکنند که خود را از عزت و اعتبار انداخته اند و آقا محمد بیچاره حال مدتیست که از دست محنت ایشان خلاص و فوت شده و ازو دونفر پسر که بعد تمیز نرسیده در عین جهالت و جوانی مست باده بی پروائی بوده اند میمانند و بنا بر آنکه این پادشاه خود ایشان را بزرگ کرده نهایت رعایت و شفقت در باره ایشان داشته و ساعتی از خود جدا

۲- «مجازات دروغگوئی یا افشاء راز و دختن دهان است و برای سکوت اختیار کردن جائی که باید سخن گفت دهان را چاک میدهند». (لالویر- کتاب یادشده: جلد اول. ص ۳۱۶)
 ۲- در این باره در سفرنامه خواجه غیاث الدین نقاش واقعه نویسی رسالت بایستقر از طرف شاه رخ به چین چنین آمده است:

«ایلچیان به جانب چپ نشستند و اسرای ختا بر طرف راست قرار گرفتند و پیش ایشان تعظیم جانب چپ زیاده از راست است چه دل که سلطان شهرستان بدن است درین طرف منزل دارد». (خاتمه روضه الصفا)

نمیکرده و یکی را بخطاب «چوچی»^۱ و دیگری را بقلب «چوکیا»^۲ که یکی بمعنی جگر پاوه و دیگری بمعنی دل است موسوم میسازد و بعد از فوت پدر منصب او را به ایشان وا میگذارد که وزیر و سرکرده مردم ایران بوده و چنانچه سابقاً تمشیت امور بکف کفایت پدر ایشان بوده با ایشان باشد و جماعت ایرانی بنا بر حسد و عداوت ایشان را بله و ولع و بی ماحصلی و امیدارند و هر چند به پادشاه این معنی رسیده ایشان را منع میکند مفید نیفتاده در آخر رابطه با برادر شاه درست ساخته تمام اوقات با او صحبت میداشته و الفت میکردند و این معنی منشاء خوف شاه میگردد که مبادا بتوخی که در باب پادشاهی او توطئه کرده اند بجهت برادر او نیز چنان کنند و با این حال چون ایشان در خانه شاه میرفته و مانعی نبوده دشمن فرصت کرده ایشان را متهم میسازد و اهل غرض زبان عرض بهم رسانیده بنای مرتبه ایشان را پست کرده بدان سبب پادشاه ایشان را مغمضوب ساخته بمعنت شکنجه و آزار می اندازند و بعد از آن شاه دیوان کرده های^۳ ایشان را به مردم ایران گذاشته کسی میفرستد که شما بحقیقت کرده های ایشان برسید که در برابر نیکی من ایشان چه ها کرده اند. مردم ایران که خود مصالح را به پای کار آورده و این تهمت را به ایشان بسته بودند چون فرصت چنین بدست ایشان می افتد همان ساعت رای چند کس از حساد متفق شده فتوای قتل ایشان را مینویسند که کسی که در مذهب ما بچنین امری قیام نماید و با صاحب خود نمک بجراسی کند قتل براو واجب است و بعضی که قد و ایمانی و ربطی به شریعات داشته برخلاف آن جماعت با آنکه خود را بمعنت و مشقت غمضوب

- ۱- در نسخه خطی چوچی آمده است که به چوچی (Chao jai) تصحیح گردید.
- احتمالاً کلمه اول چو میباشد یعنی عنوانی که به سلاطین و شاهزادگان اطلاق میگردد. جی در زبان معمولی سیام بمعنی قلب است که در زبان درباری آن را Hala thai میگویند.
- ۲- کذافی الاصل. در فرهنگهای سیاسی کلمه «کیا» بمعنی ذکر شده یافت نگردید.
- شاید همان لغت درباری باشد که بتوخی مقلوب یا تحریف شده است. در هر صورت این نوع اسامی محبت آمیز احتیاج بمعنی یا وجه اشتقاق ندارد.
- ۳- در نسخه خطی «کردها» آمده است که به رسم الخط حاضر نوشته شد.

شاه می انداخته فتوی میداده اند که این مراتب ادعائی درپیش ما ثابت نمیشود و بملذهب ما برایشان حرجی نیست اگر شاه از تقصیر ایشان بگذرد بهتر خواهد بود شاه باز مروت کرده میفرستد که ایشان را من خود بزرگ کرده ام نه بگفته شما بقتل میرسانم و نه تقصیر ایشان راضی بخشم ایشان را بچنگلی و جانی ازمملکت خود که احدی در آن جا تردد ندارد فرستاده و در مدت توقف این پندگان تحقیق فوت و حیات ایشان نشد.^۱ و بعد از آن مردی دیگر از مردم ولایت شوشتر و به اصل و نسب و خونی و آدمیت از دیگران ممتاز و نسبت وی بمرحوم ملا حسنعلی شوشتری میرسیده^۲ و الحق مرد فهمیده صاحب شعور کاردانی بوده که بزبان و دستور آن ولایت ربطی و اطلاع عظیم داشته مدار مهمات خود را به او رجوع میکنند و در اندک وقتی احدی از مردم خراسان از راه عناد و اینکه چرا خدمتی که بمن مرجوع کردی از آن مرا معزول نمودی و بمن که پریشانم چیزی نمیدی او را در روز به قتل میرساند و جمعی دیگر نیز که مانده اند از عدم رشد و قابلیت در پله نکبت مانده اند و دوسه کس دیگر از دست حقد مردم ایران قبول تقدیم خدمات او نکرده دست کشیده اند و مهمات سرکار را معطل ساخته و به هر یک که خدمتی رجوع میکرده و به سفری میفرستاده بله و لعب مشغول شده پس نمیآمدند و بدین جهات لاعلاج پادشاه آن جا از راه اضطرار و بنا بر آنکه مردم سیام قابل رجوع خدمات نیستند و از پیش نمیتوانند برد ایشان را معتمد خود ن ساخته و نمیسازد فرنگی که از جمله عمله کشتی بوده^۳ و آقا محمد در حین اعتبار مشارالیه را ملازم سرکار شاه نموده و تقدیم

۱- ركه به تعلیقات شماره ۳۷

۲- تذکره نصرآبادی از شخصی بنام «ملاحسنعلی یگانه گوهر بحرین علوم عقلی و نقلی و خلف ملا عبدالله شوشتری که مثل خورشید محتاج بتعریف و توصیف نیست» یاد میکند که او نیز «جامع علوم و حاوی فروع و اصول» بوده و در «طلاقت لسان و حاضر جوابی مانند» نداشته است و ایاتی نیز از او نقل میکند. چون تذکره در سال ۱۰۸۳ هـ. نوشته شده و در آن از نامبرده به صیغه ماضی سخن میگوید ظاهراً در موقع تدوین کتاب وفات یافته بوده است. (تذکره یاد شده. ص ۱۰۴)

۳- منظور فالکن است. در باره شرح حال این شخصی ركه به تعلیقات شماره ۳۹

خدمات کشتی را به عهده او میکرده و چون اودرنهایت شعور و مکرو حیله بوده و لا از جمله لوازم رشد در آن ولایت که زبان وقاعده دانیست مدت‌ها زحمت کشیده زبان گفتار و دستور و قاعده آن ملک را فرا گرفته^۱ به اعتبار قحط الرجال فرصت یافته هر روز به تقریبی رشد و کاردانی خود را بشاه و امینامید تا آنکه به اندک فرصتی که حال قریب به چهار سال است مدارالمهام سرکار او گشته و از مکرو حیله در مزاج شاه چنان راه یافته که در خلا و ملا ساعتی از شاه جدا نشده بحسب ظاهر نیکو خدمتی ورشد و صرفه و غبطه و تحصیل ازدیاد مداخل و انقطاع طرق مخارج نموده در جزو هرسال مبلغهای کلی ازمال او بعنوان تجارت روانه ممالک فرنگ کرده و میکند که مطلقاً در پندت اثری از آنها ظاهر نشده و درین اوان بنابر عداوتی که لازمه کفر و اسلام است همیشه هم چشمی بمقتضای صحیح «من اعان ظالما فاسطه الله علیه»^۲ در فکر دفع و آزار مردم ایران است و در تمام اوقات در کار اظهار قبایح افعال و نمکبهرامی ایشان میباشد و از آنجمله درینوقت مقدمات حاجی سلیم ایلچی که آنحرآمزاده از راه عناد و بسبب بیفکری مومی الیه دست یافته در حال ورود او بعرض رسانید که مشارالیه را که برسم رسالت فرستاده بودند قریب بمبلغ پنجهزار تومان خرج کرده و بدستور العملی که باو داده‌اید عمل نکرده و باینحال آنچه اسباب و مایعرف که از مال سرکار باتمام رسانیده در خانه خود گذاشته عریان بدون وضعی مراجعت نموده و با آنکه ارقام^۳ باو داده شده که هر چه خواهد از سرکار واند^۴

۱- در این باره «دبز» (De Beze) مینویسد که فالکن «باسهولت شگفت‌آوری زبان کشور را فرا گرفته و مثل مردم بومی آنجا سخن میگوید و حتی زبان دریاری را نیز که در بسیاری از کلمات با زبان عامه فرق دارد و اغلب لغات آن متعلق به زبان کاسیوچی است که یکی از شاهزادگان آن کشور زمانیکه پادشاه سیام گردید در دربار معمول ساخت، میداند»

(De Beze ; Memoire sur la vie de Constance Phaulkon.... Tokyo,

ص ۱۱-۱۹۴۷)

۲- حدیث. در امثال و حکم دهخدا به صورت «من اعان ظالما فاسطه الله علیه» آمده است.

۳- ظاهراً مقدمات بمعنی گزارش مقدماتی و یا پیش‌نویس بکار رفته است.

۴- جمع رقم بمعنی حواله کنیی.

۵- هلند. منظور شرکت‌های تجارتی انگلیسی و هلندی میباشد.

وانگلیس بگیرد و مبلغ هزار تومان از ایشان بقرض گرفته و مبلغهای کلی و دیگر انعامات و تشریفات که از جانب وکلاء خاصه شریفه عاید او شده بدون لباس و پوشش متعدده مراجعت نموده و برطبق عرض او واقعه نویسانی که همراه بودند بنابر بد سلوکی مشارالیه و دخل ندادن بامور ماموره نسبت بایشان ایشان حقیقت بیوضعی و گذاشتن امتعه و اخراجات^۱ خلاف حساب او را بخرج منظور نداشته و برگردانیدن بعضی اسباب خود را از بندر عباسی بعرض رسانیده بدامن افشانی این عرضها آتش غضب شاه را مشتعل گردانیده میگوید که اگر چندین برابر خرج میکرد چون نام مرا در آن آستان مذکور ساخته منت داشته میدادم نهایت از من چیز خود را مخفی داشته و با رفاقت ایلچی بیوضع مراجعت کرده بآنکه من او را امین کرده ام از مروت دوراست و در مورد غضب کرده در حین رسیدن این بندگان بعد از چند روز او را محبوس نموده در وقت بیرون آمدن بندگان مشارالیه را به اتفاق وزیر ایرانی و جمعی از معتبرین سیام و ملازمان ایرانی فرستادند که من از ابتداء سلطنت خویش تا حال تمام خدمات خود را بمردم ایران گذاشته ام و هر یک را که امین و معتمد خود ساخته خدمتی مرجوع کرده ام بامن خیانت و نمکبهرامی نموده مال مرا از میان برده اند و از آنجمله حاجی سلیم که با اتفاق شما بوده مرا بدنام کرده باینوضع مراجعت کرده و مبلغهای کلی مال مرا ضایع نموده چون اخلاص و یکرنگی من با وکلاء آن درگاه ظاهر است میباید بدستور العملی که من با و داده بودم رجوع نموده محاسبه او را مشخص و آنچه شما دانید که حسایست بخرج او بنویسید که مرا قبول است^۲ و بنابر آنکه در حین

۱- هزینه های انجام شده (برای مصارف شخصی و کلی)

۲- پدر روحانی درلثان در این باره می نویسد: «میگویند مسلمین طی عریضه ای ادا کردند که شاه مبالغ زیادی برای مخارجی که انجام داده اند به آنها مدیون است. آقای کنستانس که به حسابها رسیدگی کرد به شاه ثابت نمود که برعکس در حدود ۶۰ هزار سکه (Ecus) هم بدهکارند و آنها را وادار باعتراف نمود.»

(D'Orleans, Histoire de M. Constance, Premier Ministre du Roi de siam... Paris.

ص ۱۲، ۱۷۵۴)

توجه پدر گاه جهان پناه اخراجات بسیاری بسبب زیادتی وضعی که بر خود چیده بود ادعا میکرد و میگفت بزیادتی در وقت فرستادن من بوساطت وزیر ایرانی که فوت شده بود مقرر داشته بودند که آنچه من دانه چنان کنم و من آنچه صلاح دانسته ام کرده ام و چون آن مرد در میان نبود و شاه قبول نمیکرد بعد از سعی بسیار با آنکه نهایت رعایت نمود مبلغ دو هزار تومان باقی او آمد که در برابر ادعای اخراجات داشت و سندی در آن باب که توان بخرج آن مجری نمود از و کلاء پادشاه در دست نداشت و از افعال و اعمال مردم ادانی که با نولایت رفته اند هتک شرم و آزر م خویش کرده از مرتبه عزت افتاده اند و مخالف مذهبی را بر خود مسلط ساخته آن بیچاره را نیز در امور خود عاجز کرده اند و الحق تقصیر ایشان نیست و همان مثل است که آب از چشمه خرابست.^۲

نظم

ماهی از سرگنده^۳ گردد نی زدم

و اگر نه هر گاه پادشاه بارای و تدبیر باشد چرا بدون تمیز و امتحان زمام اختیار خود را بکف کفایت چنین ناقصان گذارد که با ندرک زمانی انواع پشیمانی و ندامت باز آرد. **ومن الحکایات** بر واقعان رموز حکمت دانی و جهان داری غاها راست که اگر امور معاش و معاد بسعی وجد و اجتهاد از پیش بتوانستی برد و کلمات سیو و غلط از صفحه سلطنت و فرمانفرمائی بگز لک^۴ تدبیر دانشمندان و مدیران نبایستی سترده راینه پادشاهان سابق و

۱- تشارد (کتاب یاد شده. فصل ۳ ص ۱۶۴) کسر حساب حاجی سلیم را ۱۶۰/۰۰۰

ا کو فرانسه نوشته که با محاسبه ۱۰ اکو برابر با ۱ تومان (شاردن- سفرنامه) بالغ بر ۴۰۰ تومان میگردد.

ظاهرأ بر اثر رسیدگی و «رعایت» نمایندگان ایران این رقم به نصف تقلیل داده شده است.

۲- ر ک به تعلیقات شماره ۵۵

۳- احتمالاً کنده: کنده و متعفن.

این بیت در دفتر پنجم مثنوی چنین است:

عقل اول راند بر عقل دوم ماهی از سرگنده گردد نی زدم

۴- «گز لک» یا «گز لیک» کارد کوچک دسته دراز را گویند. برهان قاطع (معین).

حافظ گوید:

بنما بمن که منکر حسن رخ تو کیست تا دیده اش بگز لک غیرت بر آیدم

سلاطین که مؤید من عند الله بوده از فیوضات الهی بخشی ونصیبی داشته اند خوض وتلاش ایشان در امور مملکت سودمند نبوده اینقدرها بصحبت علماء وفضلاء بصیر وخبیر ومشاورت امرا ووزرا بارای وتدبیر رغبت نمی نمودند پس لهذا سلاطین عالیقدر را باید که مستظهر اخلاق حمیده ومتحصن بصفات پسندیده وبر حاشیة بساط دولت ایشان امراء عالم گیر و وزراء صاحب تدبیر کمر خدمتکاری بسته دریای تخت آسمان پایه ایشان همواره فضلاء بزرگوار وحکمای فضیلت شعار بوده لشکر وسپاه بیکران وشجاعت وسخاوت بامرحت قرین وسلطنت باسیاست هم نشین داشته آنقدر صاحب نظر وخرده بین باشد که داند که کدام طائفه چه قدر ومنزلت دارند وهریک از صنایع وبدایع را چه مقدار اعتبار شاید وباید ومکرر نقود وجود ملازمان خود را بانواع امتحان برمحک آزمایش زند وعیار رای واخلاص ودولتخواهی هرکس را تجربه نمایند تا اگر از آنجمله کسی باشد که در مصالح ملک مدد ومعاونتی در وقایع دهر از تدبیر رای آن توقع توان داشت وبکمال خرد وصلاح عفاف آراسته بسداد دولتخواهی ومراتب یکرنگی شایسته وبایسته باشد امین و وزیرو مشیر خویش سازد چرا که هرسفله بدینیت کم ذات ناراست رانشاید که در معرض محرمیت درآورند ومجال مداخلیت دهند چه از آن خلل ها زاید.

نظم

هر تنگ مایه اگر قابل فیضش می بود آب هم در صدف آبله گوهر میشد
و چنانچه درین اوان باعتبار عدم ملازمان قابل امین بعضی ولایات باسلطنت از دست سلاطین آن سرزمین بدررفته که بتفسیر آنها عنقریب بعون خالق مجیب خواهد پرداخت وبزودی در مقام خود بعرض خواهد رسانید وباید که سلاطین اندازه گفتار وکردار ومقدار هریک از ملازمانرا شناسند وآغاز تربیت وتقویت اورا دانند خصوصاً در باب کسی که او را بخلعت رسالت فرستند چه باید رسول اینکس مرد

۱- «آبله بعضی بباب... وکویله وآبموار که گاه باوان برحوض وغدیر افتد».

(فرهنگ دهخدا)

عاقل کامل صاحب‌رای مستقیم‌کار دیده روزگار گذرانیده کار آزموده فهم صادق‌القول صاحب‌اعتبار که مکرر او را بر جوع خدمات آزموده بنوعی باشد که بر مصلحت و کردار او اعتماد و اعتبار توان کرد چنانچه حکما و ارباب نقل و دانش گفته‌اند که رسول پادشاه‌زبان اوست و هر که خواهد که عنوان نامه ضمیر و لسان و ترجمان بر طبق کلام وصی‌رسول امین جناب امیرالمومنین که فرمود «**رسولک ترجمانک و سر عقلک**»^۱ دل اینکس را داند باید از گفتار و کردار فرستاده او معلوم کنند چه اگر از وی هنری و فضیلتی ظاهر شود و اثر پسندیده و عمل ستوده مشاهده افتد بر حسن اختیار و کمال مرد شناسی آن شخص دلیل باشد چنانچه در بعضی از تواریخ مسطور است که چون اسکندر ذوالقرنین خواستی که رسولی بجائی فرستد خود تغییر لباس کرده برسم رسالت میرفت^۲ و باینجهت گفته‌اند که.

نظم

| | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| فرستاده باید که دانا بود | بسگفتن دلیر و توانا بود ^۳ |
| ازو هرچه پرسند گوید جواب | بنوعی که باشد طریق صواب |
| سخن‌های خوش آشکارا کند | بدانسان که مجلس تقاضا کند |
| بسا کس که از یک حدیث درشت | بهم زد جهانی و خلقی بکشت |
| یکی دیگر از گفته دلپسند | میان دوتن طرح یاری فکند ^۴ |

و چنانچه باستقراء معلوم شد هیچیک از سلاطین کفره مانند پادشاهان نصارا درین ابواب جد و جهد نمی‌نمایند چون خواهند احدی را خدمتی مرجوع دارند اولاً او را خدمات سهل فرموده و همیشه جویای احوال او می‌باشند. و هر دوسه سال که این

۱- کذا فی الاصل. ولی در نهج البلاغه این گفتار بصورت: «رسولک ترجمان عقلک و کتابک ابلغ ما یطق عنک» ذکر شده است.

رک: فیض الاسلام. ترجمه و شرح نهج البلاغه. تهران ۱۳۲۸. ص ۱۲۲۱.

۲- اشاره است به رفتن اسکندر برسولی نزد دارا و نزد قیدافه و پیش فغفور (رک به شاهنامه)

۳- مصرع دوم این بیت فردوسی به صورت: «بگفتن توانا وینا بود» بیشتر شهرواست.

۴- مقایسه کنید با آنچه که کسماس درباره مناظره بین ایرانیان و رومیها در حضور

خدمت را کما هو حق به تقدیم رسانند. اورا رفته رفته ارتقا بمدارج علیا میدهند تا بعد محرمیت میرسانند. و دستور چنانست که امرا زادگان خود را در صغر سن بخواندن علم تاریخ و سیرو بخدمات شاقه مامور میدارند. و چند مرتبه به همراه سرداران و حکام و وزرا و ایلچیان کار آزموده با طرف و اکناف بجهت تحصیل تجربه میفرستند. تا آنکه اورا بعد کمال میرسانند تا اگر رجوعی اقتد چند مرد چنین کار دیده داشته باشند و محتاج باینکه چنین مردم را بجای فرستند نباشند. و با اینهمه احتیاط چون یکی از انجماعت آزموده شناخته را بخدمتی و بجائی فرستند کمال احتیاط کرده خود متوجه شده دستور العملی که در آن قید جزئیات مراتب کرده و دستور ملوک و طریق آداب در هرباب و اینکه اگر اورا عارضه رود بعد از آن چه کسی بتقدیم آن خدمت پردازد و سایر کارکنان بچه طریق با او سلوک نمایند و همچنان اگر اورا عارضه دهد دیگری بتقدیم آن خدمت پردازد و اگر آن جماعت را احتیاجی افتد امداد و اعانت از چه شخص باید بایشان داده [شود] روانه میسازند و چون این مراتب منظور نباشد و این چنین مردمان بی مایه عاری از خدمت سلاطین که اباعن جد بتقدیم امر زراعت و تجارت قیام داشته باشند از راه طمع خویش جهت اندک نفعی واقعی مراتب را معروض نداشته بدون تجربه و آزمایش اورا آورده دخیل در امور سلطنت کنند جز آنکه به آتش فتنه و فساد افروخته و جمعی در او سوخته خود نیز خاشاک آسا بموجب «من حفر بفر اوقع لیه»^۱ از خشک مغزی خس وجود خویش را سوزد چاره نخواهد داشت و آن سلطان نیز بدون آنکه باین سبب مخرب بنیان سلطنت خویش گردد بهره نخواهد برد و گاه باشد که از روی مکرو فریب مزاج و لینعت خود را از طریق مرمت منحرف و به بیوفائی و بدعهدی موسوم سازند چنانچه این حرامزاده فرنگی با آنکه مردم ایران مدتها آزار کشیده اند و این شاه را بکرم و عدل بمردم شناسانیده اند حال نصرانی مذکور تغییر رای اوداده بنوعی که در باطن قاطع طریق جهالتست

۱- کذافی الاصل. ولی «من حفر لایحه حفرة» بیشتر مانوس است. مولوی میفرماید:

ای که تو از ظلم چاهی می کنی از برای خویش دامی می کنی

مثنوی دفتر چهارم

در ظاهر نیز او را خریفته کرده باین امر باز داشته که تا کی تو با تجار و مترددین که از هرولایت می آیند خصوصاً از طرف حیدرآباد و دیگر ولایات هندوستان محبت کنی و مردم را قیاس آن باشد که این معنی از راه عجز و انکسار است باید جمعی را از فرنگیان ملازم نموده چند فروند جهاز ساخت و قاطع طریق مترددین و تجار که بهر طریق میشوند گشته اموال کشتی و اسباب ایشانرا گرفته بیاورند تا اینکه پادشاهان بفکر توافاده من بعد با ملازمان تو که بهر جانب میروند بطریق رفق و مدارا سلوک نمایند چون معجون تدبیرش مخلصه از مفرح یا قوتی و شربت دینار بوده بمزاجش موافق افتاده چند فروند جهاز با جمعی کثیر فرنگی بر روی دریا فرستاده و جهازات تجار را گرفته و جمع کثیری را بقتل رسانیده و سال جمع بسیار فرنگان از مردمان برده اند که او هنوز خبری ندارد و از بعضی قلیلی بسرکار اوداده تتمه رافرنگیان بعنوان خزف و خرمهره بقیمت شراب میداده اند و باینحال جمع کثیری از وزرا و معتبرین سیام را هر روز بتقریب عرض خلاف واقعی بکشتن داده و دستور تازه و بدعت بسیاری در آن مملکت بهم رسانیده و کار را بر همه مردم تنگ نموده و بجهتی که پیش ازین عرض شد چون احدی را جرات عرض اعمال او نیست و مدار و زمام مهمات بدست اوست و دخل عظیمی در مزاج شاه دارد و هر چه می خواهد می کند لهذا درینوقت تجار و مترددین بانولایت کمتر می آیند و باعتبار حرکت ناشایستی که با پادشاه انگلیسی کرده اند سرنزاع برداشته ابواب خصومت بر روی او گشوده و مقرر داشته که همه جا جهازات او را بگیرند و حکم نموده که از طائفه انگلیس احدی در

۱- در سال ۱۶۸۳ فالکن یکی از اربابهای انگلیسی سابق خود Burnaby و برادر ارباب دیگرش Samuel White را که از خدمت شرکت هند شرقی معاف شده و برای خود تجارت میکردند به ترتیب یکی را حاکم و دیگری را شاه بندر مرگی نمود. و باینکدیگر تباری کردند که کشتی هائی تهیه کرده و آنها را مجهز ساخته زیر پرچم سیام ولی بمدد ناخدایان انگلیسی تجارت بین سواحل شرقی هندوستان و سیام را بخود اختصاص دهند. این عملیات راهزنی دریائی از سال ۱۶۸۴ شروع شد.

آنولایت نماند^۱ و اگر من بعد نیز بدین منوال آن نصرانی صاحب اختیار باشد عتق ریب سلطنت و مملکت آن پادشاه در معرض زوال خواهد بود.

شرح و تفصیل مذهب و ملت شاه و طائفه سرپام : بموقف عرض میرساند که چنانچه در متون کتب مسطور است عموم خلایق متفقند بر آنکه این عالم را از صانع ناگزیر است اما در کیفیت و کمیت آن صانع و کیفیت صدور آن اختلاف کرده اند و مجموع ایشان دو گروه اند چه اگر بشریعتی و ملتی منسوبند ایشانرا ارباب ادیان و اهل ملل و نحل والا اهل اهواء خوانند^۲. و جماعت سیام از طائفه ثانیه بل هم اضل و اعمی اند و هیچ شریعتی و ملتی قایل نشده اند و در مدت توقف از دانشمندان قوم ایشان که بیواسطه در تدریس جهل از شیطان استفاده نموده اند تحقیق و مشاهده شد کیش ایشان بت پرستی و مذهب تناسخ است و تناسخ که عبارت از انتقال نفس است از بدنی بدنی دیگر^۳ و طوائف قائله باین معنی چند فرقه اند و بعضی را اعتقاد آنست که انتقال نفس نشاید الا بدن انسانی دیگر و بعضی گویند منتقل شود به ابدان سایر حیوانات و برخی گفته اند که متصل میشود به نباتات و جمعی گویند متصل میشود بجمادات و این جماعت انتقال را به ابدان انسانی نسخ و به ابدان حیوانی غیر انسانی آنرا نسخ و بجنسم معدنی آنرا رسخ میخوانند و قدیم زمانی نفس و اعتقاد تناسخ بعضی از حکما و معتبرین فلاسفه با نهایت فطرت و فطانت و دانش و بینش و زیادتی فکر و غایت معرفت مانند انکساغورس و ذیمقراطیس و فیثاغورس^۴ و سقراط و افلاطون قایل بوده اند^۵. و آنجماعت از روی عقل و تمیز بدلیل و برهان نیز حرفی چند گفته و میگویند که راه بجائی نمیرد و بنوعی که ایشان بدلائل و براهین حرفها گفته و در کتب خود

۱- در این باره رك به تعلیقات شماره ۵۷

۲- عبارت مخدوش بود که به صورت بالا تصحیح گردید. رك به تهانوی، كشاف اصطلاحات

(الفنون ۲ جلد. كلكته ۱۸۵۴-۱۸۶۲ میلادی. جلد اول ص ۸۷)

۳- درباره عقیده تناسخ نزد هندوها رك به بیرونی «فی تحقیق ماله هند» و «الملل والنحل»

شهرستانی.

۴- در نسخه خطی «استاقوریس» نوشته شده که به فیثاغورس تصحیح گردید.

۵- درباره عقاید فلاسفه ذکر شده رك به تعلیقات شماره ۵۸

ایزاد کرده‌اند اظهار آن دخلی باینمکان ندارد. و چنانچه بعضی از ایشان ادعا کرده‌اند که نفس آدمی در صدد استکمال و ترقیست و هر نفسی که در مزاج عنصریست باید تحصیل کمالات کرده از بدن مفارقت نماید پس اگر در حال مفارقت خلقت و صفت انسانی بر او غالب باشد بصورت انسانی دیگر متعلق شود و استکمال خود را دیگر باره متعرض گردد و آنچه در صورت اول از کمالات از او فوت شده باشد در صورت دیگر حاصل نماید تا آنکه بدرجه ملکی خود را رساند و اگر صفت حیوانی بر او غالب باشد بصورت حیوانی که در نشاء اول ب صفت لازمه او متصف بوده متلبس شود تا در آن مرتبه بدرجه کمال رسد نهایت اعتقاد بعضی چنانست که مراتب نسخ باعتبار درجات افعال و اعمال بر میگردد پس اگر درایام بقای صورت نوعیه و وجود پیکر هیولائی که زمان تمکین و تصرف سلطان روح در عمارت دلشین چهار ارکان عنصریست منظور نظر وی اکتساب و تحصیل معارف عالم علوی بوده و بامور مستحبه کما هو حقّه اشتغال داشته روی غیری در آینه دل ندیده و صورتی بجز حق در خلوتخانه دل نکشیده به احسن وجهی رجوع میکند و از جمله خیالات فاسده جماعت سیام نیز چنانست که اینکس هر چه دارد و درین تحصیل کرده باشد باید در تحت قدم اصنام دفن کند بعد از عود و رجوع بایشان خواهد رسید و الحق اهل حق و دین و ارباب شرع و یقین بهیچوجه تناسخ را جایز نداشته‌اند^۱ و دلیل ایشان آنست که چون مبین است که نفس حادث است و حدوث بد نیست که صلاحیت قبول تعلق داشته باشد بدان پس هرگاه بدن حادث بکمال رسد از مبدا فیاض نفسی بدو فائض میشود بنا بر عموم فیض و وجود شرط آن که آن بدن حادث است و حینثا اگر بر سبیل تناسخ نفسی دیگر بدو تعلق گیرد لازم آید که بدن واحد را دو نفس مدیر باشد و این باطلست چه هر ذی شعوری می یابد که مدیر بدن او یکی پیش نیست^۲، و نیز اگر تناسخ جائز بودی بایستی نفس متذکر

۱- دربارهٔ نسخ رك به تعلیقات شماره ۵۹

۲- در این باره رك به: بنی مهدنكرودی، رساله برد تناسخ، تهران ۱۳۱۷.

احوال بدنی سابق بودی و بدیهه حاکم است که نه چنین است چه اگر تناسخ جائز بودی ببدن دیگر بایستی که همیشه عدد ابدان هالکه با عدد ابدان حادثه برابر بودی و حال آنکه نه چنین است چه بسیار ظاهراست که از آنچه با سبب مختلفه درازمئه سابقه هلاک شده بحسب آن عدد حادث نشده و در قرنهای دیگر نیز حادث نشود هر یک از حکما در باب اثبات مدعیات خود و ابطال طرف دلایل و براهین قطعیه و اقناعیه در کتب خود ایراد کرده اند که این بی بضاعت را سرمایه آن دست نداده بسبب واهمه اطناب عطف عنان و خامه مشکین ختامه را از تفسیر آن باز داشته و بموجب « **مالا یدرک کله لایترک کله** »^۱ چند فقره از کلام ایشان بر سبیل تیمن ایراد نمود چرا که اینکس را در حین معارضه با دانشمندان آن قوم احتیاج ببرهان و دلیل نیفتاده و ایشانرا آنقدر عقل و تمیزی نبوده بدون آنکه بگفتن « **انا وجدنا آباءنا علی امه و انا علی الاربهم مهتدون** »^۲ توسل بسته دلیلی دیگر بر اثبات اعتقاد ناقص خود و در حین مباحثه سوای فرار از طریق دیگر ندارند و جماعت سیام که من جمله جماعت قائله بمراتب مزبوره محالند خود را هر یک با اعتقاد ناقص با دین و دیگری را کافر کیش میدانند و در آن باب اباطیل و مزخرفات میگویند و بهترین طوایف جمعی اند از هنود که از خوردن حیوانات و کشتن و آزار و اذیت ظلم و ستم نهایت اجتناب کرده همیشه در ریاضت نفس و سلوک میگذرانند و جماعت سیام که بدترین طوائفند و باطل از همه فی الحقیقه بهیچ چیز قائل نیستند و در کیش خود نیز مباحی میباشند و درهمه موارد سالک طریق مستقیم نمیباشند بلکه آنچه را خواسته اند

۱- تمثل . مولوی میفرماید:

ان شیا کله لایدرک + اعلما ان کله لایترک . (امثال و حکم ده خدا)

۲- سوره ۴۳ (الزخرف) آیه ۲۲ .

در نسخه خطی : « **انا وجدنا آباءنا علی امه و انا علی آثارهم مقتدون** » آمده است که به صورت بالا تصحیح گردید .

قبول کرده و آنچه را نخواستہ اند وا گذاشته اند^۱ از انجمله در عبادت اصنام و سوختن مردگان خود و خوردن حیوانات بری و بحری زنده و مرده و در تجرع و فجور نهایت اصرار دارند و چنین نیست که مثل سایر بت پرستان بت مخصوصی و هیئت و شکل مشخصی را ستایش کنند بلکه هر کس از گنج و جوب و گل صورتی سازد و بجای گذارده پرستش می کند و چنین نیست که بهمین بت پرستی تنها اکتفا نمایند بلکه هر ناحقی را حق میدانند و همه مخلوقانرا بغیر خالق ستایش میکنند مثل آفتاب و آب و آتش و از ماه تاماهی و بعضی از حیوانات بری و بحری را خدا میدانند و محققین این طائفه را حرف آنکه ما چون از وصول معرفت جلال و ادراک کمال ایزد متعال عاجزیم باید که تقرب بوسیاط جوئیم و آنها را نصب العین خود سازیم و ارباب والهه خود سازیم چنانچه کلام ربانی بتفسیر احوال ایشان ناطق است که «هولاء شفعماوننا عندالله»^۲ تا بوسیله ایشان برب الارباب نزدیک شویم و جمعی گویند که آفتاب و ماه و ستارگان را نفسی و عقلی است و اگرچه باین معنی بعضی از حکما نیز قائلند که افلاك را باید که عایدی و نفس مختصی باشد و اینکه آن چگونه است «عجز عن کنهه اوهام المتفکرین» و بعضی میگویند که باری تعالی خود را بصورت اشخاص ظاهر میکند^۳ و فی الحقیقه چون بنظر حقیقت اثر ملاحظه شود دلیل ناقص ایشانرا به این برهان تمام میتوان کرد

نظم

ز دیده گرچه حسن اونهانست ولی درهر چه می بینی عیانست
سبحانه و تعالی عما یقولون علواً کبیراً^۴ و بنابر آنکه آفتاب را رب و پادشاه را نیز

۱- بهترین مثال این مرغا پرورش خوك است که درجهان بودائی و سیلان آن را ید میدانند در صورتیکه درسیام پرورش آن حیوان بسیار متداول است و همچنین خوردن گوشت حیوانات که بودائیان سیلان از آن اجتناب میورزند سیاسی ها از آن ابا ندارند.

۲- ماخوذ از آیه ۱۹ سوره ۱۰ (یونس)

۳- اشاره است به پیروان مکتب وحدت وجود.

۴- در نسخه خطی سبحان الله عما یقولون علواً کبیراً آمده است که به صورتیکه در قرآن کریم آیه ۴۰ سوره ۱۷ (الاسری) آمده است تصحیح گردید.

پروردگار برگشته خود میدانند او را بخطاب برادری آفتاب روشن ضمیر میدارند و حق اینست که هیچیک از این جماعت قائل بقا در قدیم و صانع بصیر نبوده قائل بقدم دهرند و میگویند آدمیان همچون گیاهانند میرویند و میمیرند و بعد از چندین هزار سال که میگذرد دوکس احداث میشود یکی مذکر و یکی مؤنث و ابتداء دور دیگر میشود و قیامت عبارت از آنست و فی الواقع همه شیطان پرستند چون یکی از ایشان فوت شده شبیه او را ساخته در پیش اصنام خود گذاشته اورانیز عبادت میکنند و علمای این طائفه را بزبان خود روئی^۱ میگویند یعنی عباد و طریق زیست ایشان چنانست که پیوسته مسکن و ماوای آنها در بتخانهاست و بجز تحصیل کیش بت پرستی بکار و بشفل دنیا متوجه نشده بی رخت و لباس و متاعی دست از لوازم زندگانی کشیده و در راه باطل ثابت قدم میباشند و به اجماع منکر تزویج اند و اگر احدی از ایشان مرتکب دخول چنین امری گردد همان ساعت روح خدا ناشناسش را از بتخانه تن خارج ساخته بجهنم روانش میسازند. و از جمله لوازم ملت ایشان آنست که باید اولاد اعالی و ادانی حتی شاهزادگان ایشان در صفرسن بخدمت روئیان به بتخانها آمده بجا رویکشی مسکن بتان اشتغال داشته باشند و بر ریاضت نفس تن در داده اداب و شرایط کیش خود را فراگیرند^۲ پس از تحصیل عاقبت بخیری چون بعد کمال که عین نقصانست رسند اگر نفس بهیمی ایشان طالب

۱- در نسخه خطی «لوری» و «لوریان» یا «رولی» و «رولیان» آمده است که در همه جا بصورت «روئی» و «روئیان» منسوب به رو (Rao) تصحیح گردید. رکه به تعلیقات شماره ۶۰۵

۲- هنوز هم در سیام کلیه افراد لا اقل سه ماه از عمر خود را در یک عبادتگاه بودائی (Wat) بسر میبرند و مثل روحانیون زندگانی مینمایند. اغلب مردم زبان صوم بودائی (ژوئی - سیتامبر) را انتخاب میکنند و در آن موقع برای تفکر و عبادت بمعبد روی میاورند.

نوجوان سیامی معمولاً پس از دوران تحصیل اجباری (از ۱ تا ۲ سالگی) و قبل از ازدواج (حوالی ۲ سالگی) در یک عبادتگاه عنوان نوآموز (Samanen) داخل شده و تعلیمات دینی خود را فرا میگیرد و در طی این مدت احتیاجات او توسط خانواده اش تأمین میشود. ولی خانواده های مستمند یک یا دو فرزند خود را بعنوان مستخدم (Luksit) در معبدی بکار میگیرند تا از این راه عمل خیری انجام داده باشند.

مطالب خود سربست بفکر خانه و زراعت و تزویج افتاده بکار اجداد و ابای خود می‌پردازد والا که شیطان در وی قابلیت‌ی بیند اورا از جمله معاون و انصار خود می‌سازد و چون آثار شیطنت از ناصیه احوالش می‌یابد اورا باغواوی و ساوس خویش راهنما و پیشوای قوم و ساکن تیه ضلالتش کرده از استلذاذ آن مراتب نیز محرومش می‌سازد. و طریق تحصیل ایشان چنانست که شب و روز در بتخانها بذكر و مواعظ و افاده و استفاده مشغول می‌باشند و خلاصه موعظه ایشان آنکه ترك دنیا بكنید و از لذات بیوفای او بگذرید و خواب و خورش کم كنید و از عبادت اصنام غافل شوید و طمع در مال مردم مكنید و در ساختن و آبادی بتخانها بكنشید و با آنكه مملكت ایشان وسعتی ندارد قریب به پنجهزار بتخانه بیش است^۱ میگویند كه بتخانه باز بسازید و آنچه دارید در زیر پای بتان دفن كنید كه باسناد ناقصه از فلان شخص نقلست كه فلانكس رابع از فوت و رجوع من او را شناختم و تحقیق از او كردم گفت بسبب اینكه روزی خاکی بر سر بتی ریخته بود من پاك كردم و فلان بتخانه را تعمیر نمودم باینحال رجوع كردم و از دیگری كه بچنین امر بدی اقدام نمود دیدم كه بصورت اصلی خود كه عبارت از هیئت سکی باشد رجوع نموده از آن سبب تحقیق نمودم گفت بفلان امر بدی قیام نمودم باین سبب باین صورت رجوع کرده‌ام.

و طریق کسب معاش ایشان آنست كه هرگز بفكر تحصیل معاش و ذخیره اكسل و شربی نیستند^۲ چون قریب بصبح صادق شد از تمام بتخانها بترتیب

۱- تاشارد در این باره مینویسد: «میگویند در این کشور بیش از ۱ هزار معبد و پنجاه هزار زاهد وجود دارد». (كتاب یاد شده. قسمت ۶ ص ۱۸۵)
تاورنیه هم از «بیش از ۲۰۰ / ۰۰ روحانی كه مورد احترام دربار و مردم هستند» سخن میگوید. (سفرنامه. جلد پنجم- ص ۴۸۷)

در زمان سلطنت راما سوم (۱۸۲۴-۱۸۵۱ م) تعداد نفرات دیرنشین به بیش از یکصد هزار نفر برآورد میشد كه تعدادی از آنان كمك راهب نوآموز (Samnen) بودند كه هنوز بدرجه اجتهاد نرسیده و كارآموزی میكردند.

۲- عباد بودائی سوگند فقریاد میكنند و فقط میتوانند چیزهای كمی از خود داشته باشند مثل: ۳ تن پوش- يك حقت سرپائی- يك كمربند- يك كشكول آهنی برای نذورات- يك سوزن و يك آبكش برای صاف كردن آب آشامیدنی (تا سادا ذرائر غفلت موجود زنده‌ای را بعلع نمایند)

میراتب شروع بنواختن ناقوس کرده علامت آنست که سکنه آنولایت، برخاسته بطبخ اطعمه که بزودی برطبق اظهار گذاشته در تفسیر اکل و خوردن ایشان خواهد آمد پرداخته هر کس قدری از راتبه خود در ظرفی گذاشته چون صبح روز شد از بتخانها عبده اصنام چنانچه حیوانات رامهار کنند « علی قدر مراتبهم فی ازدیاد الجاهاله » در عقب یکدیگر افتاده هر یک ظروف از چوب و برنج و مس در زیر بغل گرفته به دو پارچه کرباس زرد که یکی را ساتر عورت و دیگری را بلاتشیه مانند ردا بردوش و سرپوش ظروف مذکور کرده و بادزنی که بشکل خاصی ازنی بافته و یکی از علامات ایشانست و بعضی چتر پیزی^۱ بر بالای سر برهنه ایشان باز کرده سروپای برهنه و بدن عریان و بر خلاف قاعده ایشان سروابر و وریش که ندارند یا مژگان تراشیده^۲ چون روی ایشان ندید نیست آن بادزن را پیش روی خود گرفته بکوچه ها و محلات و بازارها رفته و شوال خود را بر طبق اظهار گذاشته بدون اینکه زبان گشوده طلب نماید^۳ آمده سکنه آنجا در نهایت رعایت و ادب از ماکولات خود قدری بر طبق ایشان ریخته روانه میسازند چون خود را محروم از لذات دنیا ساخته اند آنچه میگیرند بالتمام را هر چند مخالف یکدیگر باشد ممزوج کرده بلع میکنند و شبانه روزی بیکمرتبه اکل اکتفا نموده قناعت و امساک میکنند و بمرتبه میرسانند که هر چند شبانه روز باندک اکل و شربی میسازند و تن ریاضت داده خواب و خورش کم می کنند و سکنه آنولایترا اعتقاد آنست که اینجماعت هادی راه ضلالت و بدون وجود ایشان کار ماتیاه است و از مال مانصیب و بهره دارند و چیزی که بایشان داده شود صرف و خوردن آن حرامست و در هفته یکشبانۀ روز نه اینکه آنروز معین باشد بلکه اول و هفتم و پانزدهم و بیست و هفتم از ماه را که موافق ماه

۱- پیزر نوعی جگن که در آب روید. (فرهنگ معین)

۲- روحانیون بودائی موی سروریش و ابروی خود را می تراشند. همچنین پس از اینکه کودك بودائی به سن تمیز رسید طی مراسمی که سکن (Sokan) نامیده میشد گردهای از بالای سر او را نیز می تراشند.

قدیم^۱ است اورا وام پرا^۲ یعنی شب و روز بت پرستی است بلا تشبیه جمعه کرده از اول شب تا روز دیگر در بتخانهها در برابر بتان بر روی خاگ نشسته در خدمت استادان و پیشوایان خود بذکر و عبادت مشغولند و هیچکس بکاری و شغلی نمیپردازد و پادشاهان ایشان نیز در آن شبانه روز در بتخانهها و معبد خود رفته روئیان را طلبیده هر یک که اعلم اند بر تخت خویش جاداده بنوعی که مردم در پیش او سجده میکنند او در پیش آن عالم جاهل سجده کرده نهایت تعظیم و ادب و رعایت بجا می آورد و آنچه فرماید قبول و بکرده آن عمل میکند^۳ و از جمعی دیگر که طالب مجهول مطلق اند و در نقض بعد کمال نرسیده قابلیت حضور نداشته اند مرتبه مرتبه در بتخانه شاهی ایشانرا جاداده نشانیده ضیافات و انعامات بقدر حال و کرم خود در آنروز و شب بایشان میکنند و چنان نیست که در هیچ حال آنروز را معوق کنند و از جمله لوازم دین خود میدهند و جمعی دیگر و بعضی اوقات چند بت را بر بالای کُلم که تخت سواری ایشانست گذاشته از بتخانهها دیگر بآن بتخانهها می آورند و میگویند فلان بت بدیدن فلان بت و فلان روئی بدیدن فلان روئی می آید و بعد از آن آنجارا مجمع ساخته دهل و سرنا مینوازند و از گلهای برگ درختان آورده بدیوارها و ریسمانها محکم کرده از کاغذ نیز گل بریها کرده به اعتقاد خود آئین

۱- درگاه شماری قدیم سیامی سال قمری از اعتدال ربیعی شروع میشده طول ماه از ۲۸ تا ۳۰ روز و سال ۳۶۰ روز بوده است و برای اینکه فصول جابجا نگردد هر ۴ یا ۵ سال یک بار در پایان ماه هشتم عنوان کیبسه یک ماه اضافی بنام «دوبین ساه هشتم» اضافه مینمودند.

۲- Vam pra از ترکیب Vam یعنی روز و Pra بمعنی عالی مقدس.

نزد بودائیان مرسوم است که در چنین روزهایی مخصوصاً در موقع رویت هلال و پرمای سرپرست معبد در حضور عباد که گردهم آمده اند «کلمات اقرار بدنبوب» (Patimokkha) را بزبان آورده و ع گناه کبیر (قتل نفس- زنا- دزدی- غرور) و ۸ گناهان صغیر را می شمرد و سپس سه مرتبه از حضار دعوت بعمل میاورد تا در آن محفل به اعمال خود اعتراف نمایند.

۳- لالویر مینویسد که در چنین روزهایی پادشاه سیام «سوار بر فیل به یک یک معابدی که در شهر واقع شده رفته و [سپس] از طریق آب به معبد دیگری که در پائین دست رودخانه و یا شهر دوفر سنگ فاصله دارد میرود.» (لالویر. کتاب یادشده. جلد اول. ص ۱۳۱)

بسته‌اند و روئیان در آن جمع شده هر کس از سکنه انولایت بقدر ظرفها ازنی و چوب ساخته و گل بریها از کاغذ کرده آنچه مقدورش میشود از برنج و میوه و کرباس زرد کرده که پوشش روئیانست بادهل و سرنایان بتخانه بجهت روئیان آورده زن و مرد بدون لباس و پرده بآن بتخانه آمده در میان یکدیگر نشسته یکی از روئیان که بعد قابلیت رسیده و کماهو مزخرفات را فرا گرفته بر بالای تختی مانند تخت شاه رفته و در برابر بتان شروع بگفتن پوچ و اباطیل کرده ایشان در برابر او نشسته دو دست را بر یکدیگر منضم و متصل کرده فیمابین انگشتانرا منفصل نموده و سر انگشتان ابهام را بمحاذات سرهای خود آورده استماع موعظه ایشان نموده چون به اسم یکی از اهرمنان رسند دستها را چنانچه رسم تعظیم است بر سر گذاشته می‌باشند و چون قدری خدام و اعظ بگفتگو اشتغال نمود از خورده سیر نشده نفس گیر شد شروع به خوردن پان و اشاره کرده بجهت تفنن حصار مجلس جمعی سازنده^۱ که در آنروز بخیرشان درین بتخانه آورده جمع شده‌اند بجهت ثواب شروع به ساز و چنگ خطائی اما بقانون و اصولی که خارج از مقامات دایراست می‌کنند و باز بعد از تمسخر^۲ بلبان^۳ پوچ گوئی را کول و باد دراو کرده شروع بموعظه میکنند تا شب و در آن شب نیز فانوس بسیار روشن کرده و از یکطرف روئیان نشسته‌اند چون اذعان بحماقت او کرده او را اسمی و خطابی و مرتبه میدهند در آن شبانه روز در آن کار مشغول است و این پادشاه دستوری قرار داده که چون مملکت او اینقدر وسعت ندارد و جمع کثیری دست از کار کشیده بنا بر آنکه هر که روئی شود از رعیتی معافست و رعیتی نکرده به بتخانها رفته ساکن شده بود مقرر کرده که هر که به بتخانه رود باید تا چند سال تحصیل کند و از رعیتی معاف باشد و اگر تحصیل جهالت کند فبها والا اگر منظورش آسایش و تن پروریست او را بحال نگذاشته بجبر آورده بر رعیتی بازداشته اسم او را

۱- به معنی ساز زن و نوازنده.

۲- کذافی الاصل. ظاهراً به معنی «کارهای مضحک انجام دادن» بکار رفته است.

۳- نوعی ساز که با لب نوازند. به هندی آن راسه چنگ می‌گویند (فرهنگ آندراج)

داخل سرشمار کرده وجوهات دیوانی را از او میگیرند و اینمعنی محصل تحصیل جهالت ایشان شده شب و روز کوشش کرده در تحصیل آن کار باطل نهایت سعی میکنند امید از عزت احدیت آنکه چون ایشان به امداد شیطان در امور باطله ساعی و در اعمال ناقصه جازم میباشند بدستیاری توفیقات خود مؤمنان و متقیان را موفق بمتابعت ائمه معصومین و تحصیل خیرات و حسنات بدارد و بالجمله حقیقت ملت این شاه ظاهر نیست و بحسب ظاهر دربت پرستی نیز مستضعف است و در هر چند وقت باعتبار وزرا رغبت و توجه بجانب آن وزیر بهم میرسانند خصوصاً حال که باعتبار وزیر نصرانی فرنگی بسیاری از هر طائفه با کشیشان بآنولایت آمده و مردم آندیار نیز ایستادگی در مذهب خود ندارند و بمقتضای «الناس علی دین ملوکهم» زن و مرد ایشان در پیش هر کس باشد بمذهب ایشان میروند چنانچه از مردم ایران که در آنولایت ساکن شده تاهل اختیار کرده اند همه را بدین خود در آورده مسلمان کرده اند^۱ و همچنان جماعت نصارا قریب به پنج شش هزار کس را به مذهب خود برده اند و چون اینمعنی را بشاه عرض کرده اند فرمود که مرا درین باب کار نیست هر کس بهر دینی که خواهد باشد باید که از رعیتی من بدرنبرد و همچنان هر طائفه که در آن ولایت هستند ایشانرا بدین خود در می آورند و این که پادشاه قبلاً چه مذهب دارد «الله اعلم باسرار قلوب عباده»^۲

تفصیل طریق اجرای احکام طائفه سیام. اگرچه ایشانرا آنقدر ملک و مال و مکنّت و ثروتی که قابل دیوان و دعوی باشد نیست نهایت مناقشه و دعاوی آنها مانند اطلاق لفظ انسانست بانجماعت لفظیست بیمعنی چون احدی ادعائی کرد نزد ارباب شرع و عرف که چند نفرند و به اصطلاح گروم گارنان^۳ میگویند یعنی بحقیقت رسان رفته

۱- در سال ۱۵۵۴ میلادی فرناند پینتو Pinto تعداد مسلمین پایتخت سیام را سی هزار خانوار نوشته است.

(جلد چهارم. ص ۱۶۱. Peregrinacam de Fernan Mendez pinto, Lisboa. 1910.)

۲- در متن «گروم کاتان» آمده است که به «گروم گارن» و در جمع «گروم گارنان» تصحیح گردید. مک فارلند (فرهنگ یادشده) لغت Gkrom-gkarn را بمعنی «عضو کمیته دولتی تحقیق» مینویسد.

بموجب عریضه یا زبانی عرض مطلب خویش کرده ایشان نشسته نوشته عریضه را از او گرفته بزبانی مطلب را از وی تحقیق و از قرار تقریر آواز قلمی که از آهک و گل ساخته‌اند بر دفتری سیاه و تحریر دعوی مدعی بموجب گفته او کرده بعد از آن مدعی علیه را نیز طلبیده و بر دفتری جواب او را نیز بدستور ثبت میکنند و باز صباح هردو را فرداً فرد طلبیده باز تجدید تحریر گفتگوی طرفین میکنند و همچنین هر روز اگر طرفین را مکتبی و ثروتی و این دعوی را قابلیت باشد پرسش مطلب طرفین که با اصطلاح خود کوام^۱ میگویند میکنند و مبلغی گرفته تا آنکه احد طرفین از دادن وجه مقرری که هر روزه باید بدهد تا پرسش کنند عاجز میشود و احدی از طرفین ایشانرا راضی نموده بعد از آن دفتر مذکور را آورده گفته طرفین را مقابلہ میکنند که در روز اول چه گفته چون بجائی میرسد که احدی در روز اول و دوم گفته است که فلانوقت و روز که فلانمبلغ بمدعی علیه دادم و در روزهای دیگر که دعوی خود را بقلم داده لفظ کمتر یا زیاده کرده است که از آن عبارت همانمطلب از آن مفهوم شده تصدیق بر کذب او میکنند که تو دروغ گوئی و دعوی تو بی اصلست بسبب آنکه خلاف در گفته تو بهمرسیده تقریر و تحریر دعوی را بیک عبارت نکرده و اگر طرفین را مکتبی باشد مقرر چنانست که تا در قید حیات اند این گفتگو و دعوی باقی بماند تحریر دعوی طرفین نکنند و بعد از مدتی که طرفین پریشان شدند هر چند روز یکمرتبه وقت بیکاری باز احضار طرفین میکنند و تحریر دعوی نموده وجه را میگیرند تا آنکه از طرفین بغیر دعوی چیزی نمیماند و فیما بین اینطائفه بسیار قبیح است که احدی از دعوی عاجز آید. این منشاء عار ایشانست و طرفین را نیز تا ممکن و مقدور است چون شدید العداوة اند راضی نمیشوند که دفاتر تحریر دعوی ایشان موازنه شود تا گفتگوئی طرفین مقابلہ شده صدق و کذب دیگری ظاهر شود و درین باب بمرتبه ای اصرار دارند که بعد از آنکه دست ایشان از همه جا کوتاه شد بنوعی که معمول و متعارف آنولایت و اکثر زیر بادات است خود و زن و اطفال را

۱- کوام Kwam را اسک فارلند «A Law suit» نوشته است.

میفروشند و رهن کرده خرج دعوی میکنند و پرسش عرفی ایشان نیز چنانست که چون مزاج شاه از وزرا و معتبرین متغیر شده مقرر میدارد که آنچه او کرده پرسش کنند و باید آن بیچاره دست از جان و مال بشوید و خود را در معرض تلف داند جهت اینکه قاعده چنانست که چون مزاج شاه از او منحرف شد و رخصت پرسش احوال او داد دیگر را احتیاج بمدعی معین ندارد هر کس در آن ولایت خواه دعوی حساب یا هوج بی اصل ادعا کند قبول واز او تحقیق نمایند باید تمام مردم آن مکان بعضی حق و ناهق آمده تقریر دعوی با او کنند و کرومگاران مدعا را تحریر نمایند و مبلغی از طرفین بگیرند و آن را در قید بدارند و اگر مدعی رشوه دهد قید نکرده او را نگاه دارند والا از مدعی علیه مبلغی میگیرند که قید را براو تنگ کنند تا آن بیچاره شاید عاجز شمه بگوید که حرف مدعی راست و من دروغ گویم و چنان نیست که آن انتهائی داشته باشد بلکه باز بتوجه شاه از آن قید خلاصی مییابد و بسا دعاوی روی داده که از زمان آبا و اجداد این پادشاه تا حال مشخص نشده و بهر چند سال یکمرتبه در آن تجدید تحریر دعوی میکنند واز جمله عدالتهای که در زمان دیوان مظالم بنیان ایشان در او ان توقف این بندگان در آن مکان روی داده چون خالی از غرابتی نیست بعرض میرساند

و تفصیل آن آنکه مردی بود از مردم ایران که میدتها برسم تجارت از تیره بختی بهندوستان رفته و مکرر باین شهر میآمده سودا و تجارت میکرد درین اوان نیز درانجا توقف کرده بود شبی دزد خواب بدستیاری کمند پیچان پیچان بخار داخل بطاق معلق کاخ دماغ خواجه گشته از راه باطن پنهان از هوشیاران حواس ظاهر خود را بصدر صفت دلنشین چهار ارکان عناصر رسانیده بدستیاری حیل طرار کیسه آگاهی خواجه را گشوده و نقد هوشی که درو دیده ربوده چون غلام خواجه را در چهار بالش غفلت غنوده مییابد آمده بدستیاری زنگی بخت و رفاقت نفس اماره مانند دزد اجل تصرف در کیسه بیماحصل نقد ماحصل عمر آفا کرده آن جنس ناروا را که بنقد هستی معاوضه کرده بوده خالی میسازد بعد از آنکه عسس خرد از گردش چهار سوی ارکان فارغ شده تاجر اندیشه درد کان

هوشیاری را می‌گشاید خواجه کیسه را چون دل‌پاک طینتان خالی از غش تفرقه دنیوی می‌یابد چون چنین سودائی یکجای هرگز بدستیاری دلال زمانه افتتاح نکرده بوده نزدیک‌بان میرسد که دکان حیات را برچیده ازمتاع وجود خالی سازد مضطرب و سرگردان بهر طرف می‌رود تا آنکه شحنة خیالش بپایمردی چوبکی^۱ اندیشه دست از پی غلام برده این مقدمه را در زیر سر غلام می‌یابد خواجه غلام را طلبیده بضرب چوبک^۲ تهدید و شکنجه دوستی و به انبر سرد و گرم حرفهای خنک ترس‌آمیز غلام را بچهار میخ استفسار کشیده چون بسیار به‌نان در شیشه مالیده خویش و باش بی‌نمک خود او را قسم میدهد غلام را بقید اقرار میکشد و غلام از بس کوره آتش دل آقا را مشتعل مییابد دل آهن نهاد سنگ بنیادش اندک نرم شده اقرار به بردن وجه مسروقه میکند باین نوع که من برده‌ام و به فلان شخص حداد داده‌ام بنابراین آنکه از گرفتن حداد عاجز بوده رجوع به گروم گارنان آن بندر کرده ایشان احضار طرفین نموده بعد از اقرار غلام و انکار مدعی علیه چنانچه رسم است حداد را شکنجه میکنند آن بیچاره چون بیخبر بوده مقدمه را از ترس اقرار میکند و چون از مهمسازی^۳ وجه مسروقه عاجز بوده معلوم میکنند که او ندارد دست از او برداشته غلام را شکنجه میکنند غلام بعد از شکنجه راستی را پیشه کرده میگوید که این حداد خبر ندارد و من براو تهمت زده‌ام و آن افعی نهاد گنج را در خرابه که برده پنهان نموده نشان میدهد و ایشان رفته وجه آن که مبلغ سی و دو تومان بوده از آن‌مکان برمی‌آورند چون عاملان آنرا بیرون آورده می‌بینند و عین آن در عین ایشان سنگین می‌آید رجوع بملت و دستور خود که آنرا تم‌نیم^۴ گویند کرده چنان فتوی می‌دهند که بنابراین غلام تاجر تهمت

۱- چوبکی بمعنی «مهنروریش سفید پاسبانان». برهان قاطع (معین)

۲- در متن «چوبکی» آمده است که به «چوبک» تصحیح گردید.

چوبک «چوب خورد که پاسبانان بر طبل زنند تا مردم خبردار شوند». (فرهنگ رشیدی)

۳- در اصطلاح امروزی کلمه «کارسازی» مترادف «استرداد» بکار می‌رود.

۴- در نسخه اصلی «تم‌نیم» آمده است. به «تم‌نیم» (Tam niam) که در لغت سیاسی

بمعنی «عرف قانونی» است تصحیح گردید.

بشخصی بخلاف زده و تاجر راضی باینکه او را شکنجه کنند شده آنچه از او برده اند از حقیقت او بدر رفته باید بجهت سرکار پادشاه که خویش اصنام است ضبط شود و چون غلام مالک شئی نیست مساوی آن مبلغ باید که خواجه بعلت ترجمان بدهد و مبلغ سه تومان و دوهزار و چهارصد دینار بجهت حق الدیوان و فتوی و رسوم ارباب و اهالی مهمسازی کنند و چون حکم چنان اجرا مییابد خواجه رامقید ساخته بعد از زحمت بسیار وجه مذکور را از او میگیرند و غلامش را بجهت سرکار ضبط میکنند و این مقدمه در اوان تسلط وزیر فرنگ رو داده و سابقاً اینها نبوده و آقامحمد چنان قرار داده بود که هر طائفه قاضی و مفتی از خود داشته باشند و بمذهب و کیش خود با ایشان سرکنند اگرچه باز چنانست نهایت اجرای آن دستور الحال از پیش نمیرود و چون در دعوی از اثبات عاجز شوند رجوع بقسم میکنند طریق قسم ایشان بر دو قسم است یکی آنکه چون مدعی علیه از اثبات عاجز آید پای قسم بمیان می آورند و قسم ایشان چنانست که باید چند قدم راه در حوالی بتخانه بطول و عرض مشخصی معین نموده و چند و قره هیمه بسیار خشک در آن جمع آورده آنرا افروزند و پای مؤدی او را بعد از ملاحظه که مبادا چیزی آلوده کرده باشد پاک و آنگاه او را و از عقب وی مدعی علیه را حکم به عبور از آن آتش سوزان میکنند و چون عبور کنند هریک که در دعوی خویش ثابت قدم و راست گفتار باشد چون نسیم صبا از آن آتش میگذرد و بر صدق مدعی او زبان آتش سوزان به عجز گواهی میدهد و الا که پای دعوی را بروغن کذب و خلاف مداهنه آلوده کرده باشد در عبور مضطرب و پای دعوی در کمند شعله درآمده از رفتار عاجز گردد و بسوختن بادست دعوتش کوتاه شده از سر مدعی دور میشود.^۲

بحث شاه با مردم ایران آنکه: این شاه برخلاف والیان زیر بادات بتحقیق و تشخیص

۱- بارالاغ یا قاطر برابر با ۴ صاع از قرار هر صاع ۸۱۹ مثقال میباشد (فرهنگ نظام)

۲- کمپفر مراسم میگویند به آتش را مفصلاً شرح داده و علاوه بر آن از نوعی دیگر قسم

«بوسیله سوسار آبی» که در سیام متداول است یاد میکنند. (کتاب یاد شده. ص ۶۰-۶۳-۶۴)

احوال و ازمان سابقه افتاده و بهر طائفه مقرر کرده که جواهر حکایات و ثانی^۱ روایاتی که جوهریان بازار معانی و صیrfیان چارسوی فصاحت و سخندانی بزبان خود در رشته انتظام کشیده به لسان سیامی برند و چون زبان دانان ایشان همگی بالفاظ مهمله متکلم بوده قابلیت نظم و نثر لایقی ندارند لهذا سید در دمنندی را از مردم خراسان که خالی از کمال نیست مقرر کرده بودند که خلاصه مضامین شاهنامه که در خاطر نشینی مجلس دل بهتر از صد چنگ و ترانه بقانون پسندیده که مخالف طبع آن بزرگ نبوده جهت استماع و اطلاع گوشه نشینان آن مکان نویسد و بعرض آن رساند. مومی الیه بفرموده عمل نموده چون بجائی میرسد که سیاوخش^۲ در حالت تهمت بر صدق مقال خویش قسم به آتش خورده چون بری الذمه بوده مانند برق از او گذشته است میگوید که این کتاب شماس^۳ و قسم خوردن او بآتش بر حقیقت این قسم قسم دلیلی است روشن پس شما چرا از آن ابا کرده اید و آن سید دلائلی که اظهر من الشمس و تندتر از شعله سوزان است در جواب مذکور میسازد و کمترین بجهت زیادتی ظهور باظهار آن نپرداخت.

و طریق قسم ثانی از قسم ایشان این قسم است که چون طرفین از ثبوت دعاوی سهل که عظمی ندارد عاجز شوند رجوع بقسم آبی میکنند و دستور چنانست که در رودی که در کنار آنولایت میگذرد جانی قرار داده اند که بقدر چند شبر^۴ آب دارد و مدعی و مدعی علیه رادر آن واحد مقرر میدارند که بیکدفعه سر بزیر آب برده نفس در خود کشند پس هریک که در قول خود صادق است اضطراب بهم نرسانیده بقدر وسع و طاقت در زیر آب میمانند و دیگری برخلاف آن مضطرب شده سر دعوی پوچ را حباب آسا از آب بر می آورد و ادعا میکنند که چون سر بزیر آب بردیم درما چیزها بنظر ما می آید^۵ و دستور چنانست.

۱- در اصل لالی نوشته شده که به صورت بالا تصحیح گردید.

۲- پسر کیکاوس و پدر کیخسرو. سودابه زن کیکاوس مادر اندر سیاوخش بر وی عاشق شد و به وی تهمت ناروا زد. سیاوش چنانچه میدانیم برای مبرا ساختن خود به آتش رفت ولی نسوخت. ر.ک. به شاهنامه.

۳- بمعنی وجب: «مسافت از سرشت تا سرانگشت کوچک». (فرهنگ نظام)

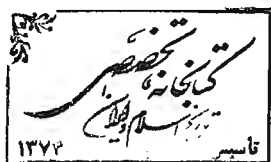
۴- کذافی الاصل.

که در آن ولایت حمامی نیست مردوزن هر روز دو مرتبه بکنار این نهر آمده بدنرا می‌شویند و هرگز در مدت عمر سر بزیرب آب نمیرند و آن کار را گناه عظیم میدانند^۱. پس از تحریر دستور دعوی اگر طریق ماتم و عیش ایشانرا نویسد بجاست و چون سرود ایشان در ماتم و ماتم ایشان در عیش است چنانچه تقدیم ما عو هقه التا خیرنماید و راست. **طور ماتم ایشان** چنانست که چون یکی سقط شود آنمرده را بقدر وسع و قدرت در خانه نگاهداشته بجائی راست می‌نشانند مانند کسی که بر سر پائشسته و دو کف دست او را بیکدیگر بسته و سر آنرا بر پیشانی او گذاشته بریسمانی محکم می‌بندند و اگر از والی زادگان و بزرگانست ظرفی از طلا و الا از نقره یا دیگر فلزات ساخته میت را در میان آن ظرف نشانیده در خانه نگاهداشته هر روز مردم جمع شده و رؤیان از همه بتخانه [ها] آمده در مکان مسقط نشسته پاره مواعظ و نصایح کرده بعد از فراغ بهریک پاره از برنج و میوه و پارچه کرباس زرد کرده داده روانه میسازند و فریاد و فغان و گریه و اضطرابی ندارند در نهایت خوشدلی و خرمی میباشند و ساز و چنگ آورده مینوازند و همه روز بدین منوال بقدر احوال خیرات میکنند تا آنقدر که مقدور میشود و بزودی میت را برنمیدارند سبب اینکه آنرا باعث خفت و سرزنش و ناتوانی خویش میدانند^۲ چون مدت که از بعضی یکسال و از بعضی ششماه و یکماه و ده روز و پنج روز مانند این گذشت اسباب سوختن آن که مشتمل بر صندوقها و چوب نقاشی و گلهاء کاغذی و تختهء ملمع در فضای بتخانه منسوب بان طائفه است برده و در فضای آن بتخانه چهار ستون در نهایت رفعت نصب

۱- نیکولو کنتی نوعی دیگر سوگند «بوسیله روغن گداخته» را بشرح زیر توصیف میکند. «ظرفی در برابر بت قرار میدهند که پراز روغن جوشان است کسیکه قسم میخورد که از اتهاماتی که باونسبت داده میشود بی گناه است دوانگشت خود را در روغن فرو میبرد. بلافاصله انگشتان را در کتانی می‌پیچند و هری بر روی آن میزنند تا مانع برداشتن آن گردند. روز سوم پارچه را باز می‌کنند اگر اثر زخم در روی انگشتها مشاهده شد متهم را تنبیه می‌کنند ولی اگر زخمی وجود نداشته باشد او را آزاد میسازند». (کتاب یاد شده. ص ۳۷)

ظاهراً این نوع قسم خوردن در جنوب ایران نیز مرسوم بوده است چه عباسنامه می‌نویسد که حاکم بندر عباسی عدهای از تجار هندو را مجبور ساخته بود که با فرو بردن دست در روغن گداخته قسم بخورند» (عباسنامه. کتاب یاد شده. ص ۳۰۰)

کرده روی آنها را نیز از چوب ونی پوشیده و همه آن دعائم را بکاغذهای الوان گرفته یراق آتشبازی بسیار حاضر ساخته و میت را از خانه بهمان هیئت که در آنطرف میگذارند از خانه برآورده بر بالای کنی گذاشته و ریسمانی برگردن میت بسته و اولاد او را نیز در کنم ها ذکوراً و انثائاً بی پرده و حفاظی سوار کرده و سر آن رشته را برگردن اولاد علی قدر مراتبهم بسته متعاقب چنانچه رسم جهان عاریست بسته روان ساخته روئیان بعضی برکنم ها سوار و بعضی پیاده از عقب آنها کتب خود را گشوده مطالعه کرده می روند و برخلاف ایام سابق سر کرده وزن و مرد همه سر خود را می تراشند و در وقت فوت پادشاه تمام آن طائفه بدین منوال سر می کنند تا بآن بتخانه میرسند و چون بمیعاد رسیدند تختی در فضای آن بتخانه بسته میت را در آنجا گذاشته چند شبانه روز در آنجا میمانند و شبها آتش افروخته و آتش بازی کرده و ساز و چنگ نواخته و به روئیان خیرات میدهند و دستور قاعده آنست که اقوام و خویشان نیز بصاحب ماتم مدد و همراهی کرده هریک از آنچه مقدور شود هر روز بفرستد و بعد از چند روز توقف در بتخانه روز میعاد در میان آن چهار ستون آتش افروخته آن کنم و صنادیق و گلهای میت را باظرف در آتش سوخته در آن حین همه روئیان و اقوام و خویشان میت نشسته ملاحظه کتب خود میکنند و از بوی عفونت دماغ نفس نجس خود را معطر میسازند و بعد از فراغ اولاد میت بخدمت روئیان آمده سجده نموده روئیان سر سلامتی باین مضمون که :



نظم

بیاد گاربمانی که بوی اوداری

داده بعد از سوختن خاکستر آنرا بیاد و آب و هوا داده در آن ظروف شکل و هیاتی از

-
- ۱- تاشارد می نویسد که «علمای آنها بایشان تعلیم میدهند که هرچه در مراسم تشییع جنازه بیشتر خرج کنند روح متوفی در جسم و الاتری مثلاً متعلق به یک شاهزاده و یا به یک حیوان شریف تری حلول خواهد کرد از اینرو سیاسی ها خود را خانه خراب می کنند تا تشییع جنازه [و ختم] مفصلی برپا سازند». (تاشارد. کتاب نامه برده ص ۲۲۸)

اوساخته در آن بتخانه میگذارند و دلیل ایشان در باب سوختن خود اینکه آدمی مخلوق از عناصر اربع است و بعد از فوت بر همگان احقاق حق هریک کردن واجبست چون آتش بغیر حصه خود نمیسوزد و امین است باین سبب اول آتش را ممتاز ساخته ایم و نقله اخبار در کتب خود چنان ایراد کرده اند که چون یکی از اولاد خزرین یافت^۱ بن نوح وفات یافت و تا چندیوم نمیدانست که باجسد اوچه کند آخر الامر و بنا بر آنکه یافت با بعضی از متعلقان در دریا غرق شده بود آتش که ضداست بر فروخته به احضار قوم خود فرمان داد و طنبور و سایر آلات لهو مهیا ساخته سرود گویان جسد او را با آتش بسوخت و تا غایت این رسم مذموم در میان بعضی طوائف باقیست و عجب تر آنکه چون شبیه میت را ساختند و در پیش اصنام گذاشتند آن هیئت را نیز بنوعی که بتان را سجده میکنند او را نیز عبادت و سجده میکنند^۲.

چون رسمی است قدیم که هر که در عیش باشد در ماتم نیز آید لهذا اگر شرحی از اعیاش ماتم افزای ایشان را بمعرض عرض رساند میتواند بود.

تفصیل عیش ایشان چنانست که ایشانرا در سور و عیش دستوری نیست و عقد و نکاح و حلال و حرامی نمیباشد و از جمله چیزی که فیما بین این طایفه شقیه بر خلاف جمعی از طوائف هنود که تا هفت پشت پیگانه نباشد دختران

۱- در نسخه اصلی «خرد» آمده است که به خزر تصحیح گردید. یا قوت مینویسد: خزر «اقلیمی است که در آن قصبه اتل و همچنین رود اتل واقع شده» و بنام خزرین یافت بن نوح موسوم گردیده است. (معجم البلدان- کتاب یاد شده لغت خزر)

۲- عامه مردم در سیام بر این عقیده اند که موجود زنده از سه عنصر: «جسم» (Kai) «روح آزاد» (Khwan) و «روان» (Winyan) ترکیب یافته است. «روح آزاد» میتواند جسم را ترک کرده و آزادانه بهر کجا که بخواهد رفت و آمد کند. این روح آزاد ممکنست مجروح و یا منهدم گردد در این صورت صاحب آن بیمار و یا وفات مییابد.

پس از مرگ «روح آزاد» میتواند بشکل شیخ (Pi) بزمین برگردد و موجب آزار زنده ها بشود و یا در جسم شخصی حلول کرده و بزبان او وقایع را پیشگوئی نماید و به سوالات پاسخ دهد. همچنین روح آزاد می تواند از اشخاص حمایت نماید. مثلا حامی خاندان چگری (سلسله فعلی سلاطین تایلند) روح «شاهزاده سرخ» یکی از اجداد افسانه ای آنها می باشد.

را خواستگاری نمیکنند شیوع دارد عقد مسخرساتست مانند تزویج و الدسیبه را و همشیره و همشیره زاده را و هیچیک اینقدر اصرار ندارند که پادشاهان اینجا چنانچه اعتقاد ایشان آنست که بر ما واجب عینی است^۱ و دیگری کفو^۲ مانیست و این پادشاه که عقل این طائفه است از همشیره خود صبیبه دارد که حال بجهت برادر خود نشان کرده^۳ و طریق چنانست که چون زنی [را] خواستگاری میکنند خرج لباسی با جمعیتی و خانه علیحده و فرشی و نقدی و جنسی و زرایین^۴ در کار نیست بلکه بعد از گفتگو و رضای والدین زفاف مجدد رو میدهد و اگر ایشان راضی نباشند چون دختر و مرد بایکدیگر ساخته اند قاعده چنانست که دختر روزی یا شبی وعده درست کرده آن مرد نیز مستعد دست به یراق بدرخانه دختر رفته دست او را گرفته بطرف خانه خود می آورد و آن دختر بجهت اینکه حلال شود فریاد و فغان کنان میرود باید والده واقوام او تعاقب کرده اگر برسند شروع بچنگ و نزاع کرده دختر را از دست او بگیرند والا بعد از آنکه بخانه خود برده رفیع پای قائله نزاع شده دیگر جای دخل دیگری نمیماند و جهاز دختران آنجا همین عریانی و سر و ساز ایشان بی سامانیست و بدرستی صورت اکتفا کرده دست از معنی باز داشته اند و هیچکس بفکر اینکه به کفو خود پیوند کنند نیستند بلکه از هر مذهب و طائفه که باشد مضائقه [ندارند]. و از جمله چیزهای معموله رهن است خواه مرد و خواه زن هر کس باشد و مبلغی گرفته خود و دختران خود را مرهون میکنند و دختر مقبولی را بده

۱- ركه به تعلیقات شماره ۹۳

- ۲- کفو بمعنی مرتبه - درخور - شایسته.
- ۳- «نشان کردن» در اینجا مترادف «نشان نهادن» بمعنی نامزد کردن بکار رفته است.
- ركه: فرهنگ نفیسی (نشان نهادن)
- ۴- کذا فی الاصل. ظاهراً بمنظور «طلاآت» میباشد.
- ۵- ازدواج بوسیله تسخیر که یادگار دورانهای تمدن اولیه بشری است نزد اغلب ملل رواج داشته و در زمان تالیف سفینه درسیام نیز معمول بوده ولی امروز کاملاً از بین رفته است. در جامعه فعلی تا یلند ازدواج اسری بسیار آسان میباشد و کافیهست که زوجی باهمدیگر زندگی کنند تا زن و شوهر محسوب شوند.

پانزده هزار [۴] میدهند که تا مدتی که خواهند یکروز یا ده سال نگاهداشته پس از تحصیل مرام وجه را تمام و کمال با آنکه مبلغ را تمام پیش گرفته اند پس گرفته مرتهن را از بند خلاص کنند و اگرچه صاحب چند فرزند باشد که در آن مضائقه نیست و بنابراینکه لازمه ذات حیوانات وحشت است ایشان با انسان انس نگرفته پروای فرزند ندارند و مردان نیز خود را مرهون میسازند و در تمام اوقات مانند غلام بخدمات مرتهن اشتغال میدارند بعد از اداء وجه بلا قصور خود را مستخلص میسازند^۱ والا در قید عبودیت آن شخص میباشند تا آنکه مالک حقیقی نقد حیاتش را از رهن جنس روزی برآورده با این مراتب باز از شغل ذمه در نیامده باید از عوض اولاد او خدمت کنند یا وجه را مهمسازی نموده خلاص گردند و از آن وجه سود او معامله کرده از نفع آن مدار میکنند. غرض از تحریر این حکایات آنکه اهل ضلال در بیدای جهالت گرفتارند و مخالفان در ربع مسکون بیارند چنانچه از لذات آخرت محرومند در دنیا در تنگی و ضیق معیشت مدار میگذرانند و صاحبان دین و خداوندان صاحب مکنت و یقین که پیوسته در بستر فراغت تحصیل دنیا و آخرت میکنند چون بر این مراتب واقف شوند در ازدیاد شکر گذاری الطاف و مرحمت خالق یزدان کوشند.

و از جمله اعیاش ایشان که خالی از غرابت نیست اینکه عقلا و دانشمندان آنقوم ادعا کرده اند که در یک سالی یکروزی بمقتضای حرکات افلاک و ثوابت و سیار طالع پادشاه و سکنه این دیار در و بال و زبونی است و قبل از آنکه آسیبی رسند باید خود رفع آن نمود و تدبیر چنان کرده اند که مانند میرنوروزی^۲ شخصی رادر

۱- سیاح ایتالیائی نیکولو کنتی می نویسد که نزد مردم جنوب شرقی آسیا «تعداد زیادی برده وجود دارد و وام گیرنده ای که نمی تواند قرض خود را بپردازد در همه جا بحکم قانون عنوان ملک و امدهنده در اختیار وی قرار میگیرد».

(رك: ص ۳۶ Bracciolini کتاب نامبرده)

۲- درباره «میرمیران» یا «میرنوروزی» به مقاله قزوینی در مجله یادگار (شماره ۱۰۳ سال ۱۳۲۳ شمسی) و مقاله ایوبیان در نشریه دانشکده ادبیات تبریز (شماره ۱ سال ۱۴) رجوع نمائید. همچنین درباره «امیربهار» رك به:

ص. ۴. De Morgan ; mission scientifique en perse , 1890.

ظاهراً در گذشته مدت امارت میرنوروزی پنج روز طول میکشیده است چه حافظ می گوید : سخن در پرده میگویم چو گل از غنچه بیرون آی که بیش از پنج روزی نیست حکم میرنوروزی

آنروز شاه عملی^۱ کرده بر تخت عاریه بی پایه سلطنتش بنشانند و دست فرمانروای لفظی او را دراز کرده شاه اصلی در آنروز از خانه بر نیامده پا بدامن خود پیچیده در کنجی منزوی شود و اکثر از مردم آن شهر بر شاه عملی جمعیت کرده سرپاطاعت و انقیاد او گذارند و بمراتب عیش و بزرگی معمول آنولایت و سرانجام آن حسب المقدور پردازند و بدستور متعارف قدری شاه نامشخص را بر کنمی و قدری بر فیل و برخی بر ناو نشانیده از شهر بیرون آورده بجائی که در خارج شهر بجهت اوتعین کرده اند و از آنجا به بتخانه ای که میخواهند میروند و بعد از سجده و عبادت و استرضا از اصنام مردم خود را جمع کرده پاره دیوان و داد و دهش کرده بعد از آن حکم بتاراج و خرابی بعضی از زراعت شلتوک^۲ که در جنب انوضع شده نموده بعد از پاره حرکات لغو با جمعیت رو بشهر میگذارد و از طرف شهر جمعی که داخل سپاه شاه اند برابر آمده پاره فریاد و فغان کرده تهدید بیکدیگر میدهند و چون آفتاب از اوج عزت رو به نشیب گذاشت جرم اختر منکسف دولت شاه پیزی^۳ مقارنه با زحل بی نام و نشانی نموده و بوحضیض زوال گذاشته فرار بر قرار اختیار میکنند و فتح و نصرت پیداد شاه و سکنه شهر قرار میگیرد و قلیلی اخراجات و خسارتی که در آنروز شده شاه مرحمت فرموده و از سرکار عوض محض شفقت و احسان مینماید و آن مرد را بزبان خود بننک^۴ یعنی شاه جنگلی میگویند «ویل لمن کفره نمرود» و دیگر از جمله اعیای ایشان آنست که چون ابتداء اسد شود در آنولایت بارش بسیار میشود و چند رود عظیم نیز که از طرف ختامی آید از آن شهر جاری و متصل بدریا میگردد

۱- رک به تعلیقات شماره ۶۴۵

- ۲- یکی از اعیاد مهم کامبوج (Khmer) که در سیام نیز رواج یافت جشن سوزاندن شالی بود که آنرا نذر بودا میکردند. سوزاندن شالی هنوز در کامبوج و سیام معمول است و این مراسم در ماه هفتم تقویم سیامی (تقریباً ماه نوامبر) یعنی موقعیکه برنج میرسد برگزار میشود.
- ۳- ظاهراً مؤلف سفینه این کلمه را مترادف با «کلوش» (Kolush) بکار برده است که در گیلکی بمعنی ساقه برنج چیده شده و خشک شده میباشد. (فرهنگ گیلکی- ستوده)
- ۴- در متن «ریدنوک» نوشته شده است که به «بننک» (Bannok) که در زبان سیامی بمعنی «روستائی» میباشد تصحیح گردید لالوهر مینویسد که شاه مجازی را «اوک یا کائو» (Okya kao) یا «امیر برنج» مینامند. (کتاب یاد شده. جلد اول ص ۵۷)
- ۵- کذافی الاصل

و در آن وقت بنا بر آنکه مد دریا میل بطرف انولایت دارد آب نهر را مانع از جریان شده باز بطرف آنولایت برمیگرداند و بارشها متعاقبه منشاء ازدیاد طغیان نهرها و رطوبات هوا و کثرت امطار شده از اطراف شامخات سیل جبال روبه صحرای و اراضی میگذارد و بسبب اینکه اراضی انحدود از بس که سیرابست آبرا بخود جذب نکرده چنان میشود که تمام زمین هاحتی کوچه و محلات را آب میگیرد^۱ بعدی که ناوهای بزرگ در کوچه و محلات تردد میکنند و کشتی بزرگ داخل شهر میشود و از وفور آب ع: نشاید رفت بی کشتی بجائی

و تا اول قوس چنان می باشد و بعد از آن باد بسیار سرد از طرف چین که طرف شرقی آنولایت است بوزیدن آمده و دریا نیز رو به جزر^۲ میگذارد و باندک وقتی تمام آنها میل بطرف دریا کرده و زمینها از آب خالی و پراز سبزه آبدار میشود^۳ و چون عین طغیان آب شود مقرر است که تمام اعالی و ادانی ذکوراً و اناثایی پرده و حفاظی بر ناوها سوار شده و سیرو تفرج و تماشاء روی آب و گلشن و بساتین میکنند و از اقسام لیمو و نارنج بسیار خوبی که در آنجا میباشد از آنها گرفته باخود برداشته هریک بقدر خویش بر ناوهای خوش ساخت سوار شده مانند بادپائی خوش رفتار بشرط با یکدیگر میدوانند و بر یکدیگر نارنج می اندازند در آن حین پادشاه با وزرا و معتبرین بر ناوها سوار شده و بتماشای آیند و پادشاه بر ناو ملمع بساخت نیکوئی در نهایت تکلف سوار و ناوهای کتل از پیش و پس روان ساخته وزرا و معتبرین نیز بر ناوها سوار شده بشرط با یکدیگر میدوانند و دو نفر از پیش و پس از خدمه بر ناوی موار شده دور ایستاده هر ناوی

- ۱- مندرسلو می نویسد که در ماه های سپتامبر- اکتبر ارتفاع آب به ۱۰۵ یا ۱۶ پاودر ماههای اکتبر- نوامبر به بالاترین ارتفاع یعنی ۱۷ یا ۱۸ پا میرسد. (کتاب یادشده. ص ۱۲۲)
- ۲- در نسخه خطی همه جا جز با ذال نوشته شده است که تصحیح گردید.
- ۳- در تایلند سال در حقیقت سه فصل دارد: سرد، خشک، بارانی، فصل سرد که بهترین فصل سال است از اواخر آبان شروع و تا اوائل اسفند ادامه دارد. فصل خشک از اوائل اسفند تا اوائل اردیبهشت بدترین فصول گرمای طاقت فرسا در اغلب نواحی حکمفرماست. بالاخره فصل بارانی از اوائل اردیبهشت شروع و تا اواخر آبان ماه بملت تقریباً ۲۰۰ روز ادامه می یابد متوسط ریزش سالانه باران در تایلند ۱۶۰۰ میلیمتر است که در ارتفاعات از ۶۰۰۰ میلیمتر نیز تجاوز می نماید.

که زودتر میرسد اسم آنشخص را نوشته بعرض میرسانند و منشاء و مجری او میشود که فلان سبقت گرفت و ناوی^۱ پادشاه قریب بیکصد ناو هست که پنجاه و شصت و هفتاد نفر عمله دارد که ناو را بضرب پارو میدوانند و نابار سماجت مردم ایران چون نسبت بزنان نهایت بی شرمی میکردند حال قدغن کرده آن عیش دلگشار موقوف داشته اند^۲.

و از جمله عیش مردم مشهور به عیاشی^۳ که از جمله سکنه آن ولایتند و عنقریب بتوفیق الله تفصیل احوالات ایشان مذکور خواهد شد که همه شیطان پرستند و آن عیش چنانست که در بعضی اوقات بتخانه را مجمع کرده بطریق خاصی خوکی را کشته تکلفات کرده جمعی را میطلبند و زنی که ادعا میکند که شیطان بامن رابطه دارد و در جوف شکم من میباشد برخاسته رقصها میکند و چرخ میزند و بیهوش شده خبر از احوالات مستقبله بجهت هر که میخواهد میدهد و برخی اوقات میگوید که آن شیطان فلان دختر را خواسته و از پیش من میخواهد نزد او رود و در آن مجمع دختر را طلبیده هر دو برخاسته پاره [ای] رقصها کنند.

۱- منظور ناوگان سلطنتی است.

۲- احتمالاً توصیف جشن «تته کاتھین» (Thot kathin) و یا عید پایان صوم بودائی است که هنوز در تایلند برگزار میشود در این روز به روحانیون لباسهای نارنجی رنگه مذهبی هدیه میکنند و شاه و خاندان سلطنتی از معابد دیدن می نمایند و بهمین مناسبت نیز مسابقات قایقرانی ترتیب داده میشود و گروهی با گروه دیگر به حساب شاه یا معابد و یا محله بخصوصی به جنگ تن به تن می پردازند بدین معنی که هر یک با چوبی بلند یا پاروئی که در دست دارد سعی میکند که رقیب خود را در آب پیاندازد و برنهد.

۳- کذافی الاصل ولی در جای دیگر عباسی نوشته است. رک به تعلیقات شماره ۹۷۵

۴- سیاسی ها علاقه زیادی به دانستن آینده خود دارند و برای این کار به طریق مختلف متشبث میگردند منجمله فالگوش ایستادن نزد آنها بسیار معمول است. تاشار در این باره مینویسد «در نزدیکی لوغاری است که ابتدا مردم به آنجا رفته و رب النوع آن راستایش میکنند سپس فالگوش می ایستند و اولین سخنانی را که می شنوند پاسخ به سوالات خود میدانند... وقتی که سفرای آن کشور به فرانسه عزیمت کردند و در راه غرق شدند قبل از اینکه این خبر به سیام برسد زنهایشان فالگوش ایستاده بودند و شنیده بودند که زنی به مستخدم خود میگفت «در راه بند آنها دیگر برنمیگردند»... از اینرو زنها یقین حاصل کرده بودند که شوهرانشان هلاک خواهند شد... این پیشگوئی به حقیقت پیوست. (کتاب یادشده - ص ۱۸۶)

آنگاه هردو بیهوش گشته بعد از ساعتی آن زنی را که یار شیطانست از آن حالتی که سابق داشت تغییر یافته و دیگر حرفی از خود نمیتواند زد و آن دختر به آن حال متصف میشود که آن زن داشت و بدستور او پاره خبرها میدهد و نهایت صدق این مقدمه کماکان براین حقیر ظاهر نگردید. العلم عندالله.

و دیگر احوال عیش و رقص مردم جاوه^۱ و مکاثر^۲ است که ملک ایشان سواه و پادشاهان علیحده دارد و شافعی مذهب اند و بعضی از مملکت ایشان نزدیک شهر سیام است هر که از آنها آمده در این ولایت ساکن شده برویه خود آداب میگذرانند چنانچه هر طائفه درین شهر آمده محله و جای علیحده ساخته متوطن شده اند و مذهب و کیش خود میباشند و دستور عیش ایشان چنانست که زن و مرد ایشان بی یراق و حربه نیستند و همیشه بر روی لنگی که ساتر عورت ایشانست خنجری زده میگردند و بی آن حربه بجایه خواب نمیروند و چون مجمعی شده خواه زن و خواه مرد بطریق خاصی ساز نواخته دو خنجر که با اصطلاح آنجا کریس^۳ گویند و تیغش بوضع مارپیچ ساخته در ساختن آن نهایت صنعت کرده در نهایت خوبی میسازند و به زهر آب میدهند و بعضی را چون در آن ولایات علم متر و افسون و دم شیوع عظیم دارد چنان افسون میکنند که اگر آن حربه را بصاحب خنجر احدی دیگر زند کارگر نمی افتد و چنان افسون میکنند که تا آن خنجر بصاحبش باشد دزد و خصم براو غالب نمی آید و اگر با دیگری باشد به مصیبت و بلائی گرفتار میشود. آن خنجر را در دست گرفته بر یکدیگر در حین رقص در نهایت چسبانی حواله کرده چرخ میزنند چنان تندبازی میکنند که هر که بیند اول دفعه اعتقادش چنانست که بر یکدیگر زخم میزنند و در اوان توقف این بندگان از شجاعت و واقعه که در آنجا برایشان آمده ملاحظه شده بعرض آن می پردازد.

و تفصیل آن آنکه از آن طائفه شاهزاده ای باجمعی از رعایا مدتهاست

۱- در اصل جاوی نوشته شده که به جاوه تصحیح گردید.

۲- درباره مکاثر رک به تعلیقات شماره ۶۵

۳- در متن کریح آمده است که به کریس تصحیح گردید. کریس Kris (اقتباس از لغت جاوی) در زبان ملایو نوعی خنجر را گویند که تیغه آن معوج و کنگره دار است.

که از مملکت خود رنجیده باین شهر آمده ساکن شده‌اند و پادشاه نیز آنچه لازمه رعایت که در انولایت دستور است نسبت بحال ایشان بعمل آورده اتفاقاً درین اوان که شاه در شهر نبود این شاهزاده عرصه را خالی یافته بخاطر خیال گرفتن شهر میگذارند و مردم خود را جمع نموده تمهید این کار میکرده که پادشاه در شهر نیست و شهر خلوت است باید اول خانها و مردم را باتش زده چون مردم بفکر خویش افتند بخانه پادشاه رفته تخت را متصرف شود چه دستور انولایت چنانست که چون خانه تخت پادشاه را گرفتند و هر چند پادشاه باسپاه باشد که دیگر پایه تخت سلطنتش بجا نماند و چون جمعی به این قرار وقول میکند فرقه دیگر که بازار از آن طائفه و در محله دیگر بوده‌اند درین باب نوشته فرستاده استمداد مینماید اتفاقاً سه نفر از مردم معتبر ایشان راضی به این معنی نشده نوشته مزبور را برداشته بحضور پادشاه آورده حقیقت مذکور را کماکان معروض میدارند. پادشاه بعد از تأمل میگوید که اخبار را احتمال صدق و کذب میدارد مادام که تحقیق این معنی نشود در آن حکم نمیکنم حکمی باید در این ولایت بیاد شاهزاده نوشته بفرستند که بزودی بحضور آید تا تحقیق و پرسش این مقدمه شود. چون نوشته فرستاده با آنکه این شاهزاده در محله [ای] از محلات شهر ناو ساکن و لشکر و سپاهی بجز سیصد چهار [صد] کس از مردم ولایت خود و راهی معین و مفری نداشته که تواند گریخت و از شهر ناو تا آنجا که شاه میبود پنج شش فرسخ بیش نیست از آن خوف نکرده در جواب بعرض میرساند که از شما مطمئن نیستم چرا که حال مدار المهام تو فرنگ و فیما بین ما و او بالذات عداوت دینی است خصوصاً میان من و او و حال که بجهت تحقیق این مقدمه مرا طلبیده [ای] که مرا علم و خبری نیست و این تمهید و حيله از وزیر تو است و چون بحضور آیم بنا بر عداوتی که او با من دارد و نظر توجه تو با اوست از عهده او بر نیامده تهمت را بر من ثابت خواهد کرد پس حال در باب قصاص و عفو گناه نا کرده اختیار با تو است. دیگر آنکه چون من دانم که کشته خواهم شد بنا بر مضمونی که.

نظم

وقت ضرورت چونماند گریز دست بگیرد سرشمشیر تیز

به عیث دست نخواهم داد که کسی از من و جماعت من بقتل رسد و تا عوض خون خود را نگیرم کشته نخواهم شد^۱. چون جواب او را بحضور برده بعرض میرسانند باستصواب حسن طینت آن نصارا آتش غضب شاه مشتعل شده حکم بجمعیت مردم کرده قریب به سه چهار هزار نفر سیام را تعیین نموده بشهر فرستاد که انجماعت مطلع شده تمام اسباب و مایعرف خود را سوخته بعضی اطفال و زنان خود را کشته مترصد کشته شدن می نشیند نهایت بنابر عدم جرات جماعت سیام با آنکه اندک جماعتی و دست ایشان از همه جا گسیخته بوده تصور مجادله با آنجماعت نکرده و همه سد راه نزاع آن میشود و چند روز سرگردان ایشانرا محاصره کرده بودند تا اینکه شاه بشهر آمد و وزیر فرنگی جمع کثیری از جماعت سیام و طائفه غفیر از فرنگیان بر ناوها نشانیده در هر ناو چندین توب گذاشته چون بمحاذات خانهای ایشان میرسند خانههای ایشانرا بضرب توپ خراب مینمایند و باعتقاد آنکه ایشانرا نیز کشته اند خاطر جمع کرده بکنار میروند آنگاه چنانچه سابق عرض شد ایشان خانههای خود را خالی کرده از آنجا بیرون رفته و در فضای صحرا با غستانی و در میان آن گوری چند که حفر کرده با حیات مستعار مسکن نموده می بوده اند که چون فرنگیان از آب برآمده بطرف خانه های ایشان میروند مومی الیهم دست بر خنجر بی محابا بطرف ایشان آمده جمعی کثیر از فرنگیان و سیامانرا از پا درمی آورند و روبه وزیر کرده خود را بوی نزدیک میرسانند که شراو را از سر مردم آن ولایت دفع کنند اجل امدادی نکرده وزیر بی تدبیر زحل تاثیر قرار برقرار داده خود را از ترس آتش این مهلکه بآب انداخته گریزان میشود با آنکه ایشان معدودی بیش نبوده اند هیچکس تاب مقاومت

۱- در سال ۱۶۸۸ میلادی ژروز درباره مردم مالزی که «چند سال پیش» به اتهام جادوگری علیه پادشاه سیام قتل عام شدند می نویسد: «آنها که مردمان شجاعی هستند حیات خود را بقیامت گزافی فروختند چه سیامی های خوش قلب به آنها خبر داده بودند که شاه قصد دارد آنها را مجازات نماید. با این آگاهی قبلی خود را آماده کرده بودند و هر کس را جرأت میکرد جلو رفته و با آنها بجنگد بقتل میرسند.» (کتاب یاد شده. ترجمه انگلیسی - ص ۲۷)

نمی‌آورد. آخر الامر بنابراینکه شاهزاده ایشان از خانه نرفته توقف کرده بود بضرب توب کشته شده بوده و چون آذوقه را برایشان مسدود کرده بقیه جماعت مزبور^۱ میدانند که کار از پیش نمی‌رود خنجر از کف انداخته دست یکدیگر را بسته جماعت سیام را می‌طلبند و ایشان آمده کشته چندی را بقتل می‌رسانند و یکی از ایشان که تفنگی خورده و پایش شکسته بود خود را در میان مردگان پنهان می‌سازد تا آنکه یکی از ملازمان معتبر فرنگی بسیر و تفرح آمده ملاحظه کشتگان می‌کرده از پهلوی غلطیده کارش می‌سازد. چون از بیان این احوال ضبط و نسق و تدبیر مملکت و وسعت آنولایت ظاهر میشود بعرض آنمراتب جرات رفت.

طریق زیست و سلوک شاه چنانست که بنوعی که سبق عرض یافت سلاطین و زمین داران زیر بادات راعظمت و حشمت و سپاه و یزرگی نمی‌باشد بلکه رعایا سپاه ایشان می‌باشند و دستور است که بر هر چند کس وزیر و سرکرده تعیین کرده در تحت محال او باشند^۲. و همیشه مانند بندگان بخدمات سرکار بلا مضائقه و اکراه بدون اجرت و مزدی اشتغال نمایند تا کار سرکار^۳ هست والا بتحصیل معاش پردازند^۴. و بنابراینکه آدم آنولایت کم و کار بسیار است خود فرصت تحصیل معاش ندارند متعارفست که زنان در بازارها بدون پرده و حجابی به خرید و فروخت مشغولند و بناوها سوار و از شهر بدهات تردد کرده تحصیل معاش میکنند و اهل صنایع سابقاً در مملکت ایشان مطلقاً نبوده چند وقت است که از اطراف و جوانب جمعی رفته بعضی ضروریات می‌سازند و باین جهات ایشان را دستگاه و عمارات نمی‌باشد و تمام عمارات سرکار ایشانرا تکلف کرده بعضی از چوب و خشت بتخانه چند ساخته و درانمکان چند نشیمن نیز در حوالی

۱- در نسخه خطی مزبوره آمده است.

۲- محال (باضم) به معنی ابواب جمعی. محال کسی بودن یعنی از او تبعیت کردن و پیوسته همراه او بودن.

۳- سرکار در دوران صفویه به معنی دستگاه اداری و دولتی استعمال میشده است.

۴- تاوریه هم در این باره می‌نویسد: «تمام مردم این کشور (سیام) برده هستند که یا به شاه تعلق دارند و یا مال بزرگان می‌باشند.» (تاوریه. کتاب نامبرده. جلد دوم. ص ۴۸۳)

آن بجهت خود باستصواب مردم ایران که خالی از صفائی نیست و باعتقاد خود قرینه طاق خورنق و کسری ساخته اند و دیوار بیوتات آن را بشنجرف و گل سرخ رنگ کرده و پشت بام آنها را بر روی چوب خشت قلع گرفته و آنها را ملمع بورق طلا کرده اند و در آنجا بسر میبرند و چون خود را عادل و در نهایت صلاح میدانند اوقات خویش را در شبانه روزی به چند قسمت کرده و هرگز از این تخلف نمیکنند از آنجمله شبانه روزی پنج ساعت بیش نمیخوانند و وقت آن در عین محرومی فیض و قریب بصبحگاه الی دو ساعت بعد از طلوع آفتاب و چون بیدار شود اول مرتبه بدنرا شسته و تغییر رخت کرده به بتخانه رود و بعد از سجده و عبادت اصنام و صور ابا و اجداد و اولاد خود بجائی و عمارت خاصی آمده چند حکیم که از مردم چین و سیام و هند و یک حکیم از مردم گیلان دارد هر یک را علیحده طلبیده ایشان فردا فرد بحضور رفته بعد از تعظیم و دعا و ثنای متعارف استمزاج احوال شاه کرده و اگر در کار است تصرفی در دوا و غذا نموده برمی آیند و بعد از آن، از آن خانه برآمده بخلوت دیگر نشسته ناظر و واقعه نویس و دوسه نفر وزیر بحضور رفته اگر مطلبی دارند عرض و اگر او خدمتی دارد فرموده از آنجا بجائی که تخت اوست آمده نشسته مجلس عام میشود و از هر طائفه معتبری که در مرتبه فوقه عبارت از رفتن بحضور و بیای تخت است علی قدر مراتبهم آمده سجده کرده ساعتی خوابیده آنگاه برمیگردند و قاعده چنانست که بهر یک نوازش ها کنند و طریق نوازش ایشان آنکه هر یک را به القابی که داده بخوانند و خطاب ایشان چنانست که در هر خدمتی اول مرتبه خطاب «الکون» و بعد از آن «الکمونک» و دیگر «اکلونک» بعد از آن «الکپرا» و دیگر «الکیا» و از همه بالاتر «چکری» که بلا تشبیه مانند اعتماد الدوله و سردار و خان و وزیر و سلطان و مین باشی و یوزباشی و ده باشی است و خطاب

اعتمادالدوله ممکنست که «اکپرا» و «چویا» «پرکلانگ» و «اکپا» و چکری باشد^۱ و این خطابها مختص کاری نیست بلکه هرکاری به حد تقرب به این مرتبه خطابها میرسد. چنانچه در مرتبه وزارت و درپله احدائی مرتبه «اکپرائی» میباشد و فیلبان نیز به خطاب «اکپرائی» میرسد و «اکیاوانگ» ناظرو «جمراج»^۲ احداث و داروغه را گویند. و ضابطبندرا اوک پرایا ترا سی سموت^۳ میگویند یعنی «خان معتمدروی دریای بزرگ خدا» و خدمات سرکار ایشانرا وضعی و مداخلی و استقلالی نمیشد بلکه تمام مداخل سرکار اعتمادالدوله ایشان در سالی بدویست سیدصد تومان نمیرسد چراکه ایشان خانه و سامان و وضعی نمیدارند و عالیجاه رکن السلطنه^۴ ایشان دست از آستین عریانی برآورده و خلع منت نعلین نموده و دست از رسوم تعارف برداشته به بیوضعی و سروپا برهنگی ساخته اند بزرگی ایشان چنین است که چون

۱- در نسخه اصلی عناوین: اکون- امنکه النکه اوپرا- اوپا- چوپا- برکلان نوشته شده که به صورت بالا تصحیح گردید:

Ok pra-Ok luang- Ok muang-Ok Khun- Okya-Chaopaya-Praklang
اروپائیان این کلمه اخیر را به صورت «بارکالن» (Barcalon) تحریف کرده اند. معمولاً کسی که این عنوان را داشت مسئول تجارت خارجی و روابط سیاسی با کشورهای پیرامون بود. این عناوین قدیمی با تغییر جزئی بصورت زیر هنوز در تایلند متداول می باشد:

چکری (Chakkri) Chaopaya- Paya - Par -Luang- Muen- Khun
از دو کلمه «چکر» (Chakra) چرخ (سلاح جنگی ویشنو) و کری (Kri) نیزه سه شاخه (سلاح جنگی اندر) که علائم مشخصه مقام او (فرمانده لشکر) بود ترکیب یافته است.
نام سلسله سلاطین فعلی تایلند چکری است و «چرخ و نیزه سه شاخه» آرم سلطنتی آن کشور میباشد.

۲- «اکیاوانگ» (Ok ya Vang) که امروز «پیاوانگ» (Paya Vang) و عنوان وزیر دربار است. در نسخه اصلی «جمرات» «که به جمراج» (Jomaraaj) تصحیح گردید.

۳- در متن خطی «اویراتن تبوری سیمه صوبت» نوشته شده که با قید احتیاط بر اساس ترجمه فارسی به صورت بالا: Ok - Praya Tara Sai Samut تصحیح گردید.

۴- در زبان تشکیلات اداری و درباری صفوی این عنوان مخصوص عالیجاه تورچی باشی «عمده ترین ارکان دولت باهره» بود. (متن تذکره الملوک- کتب پادشاهانه - ص ۷)

زن و مرد ایشان راه میرود بقدر مرتبه صد و دوصد کس از رعایای آنجا که خود را مرهون کرده اند یا پدر و مادر ایشان را فروخته یا شاه از جمله رعایا بایشان بخشیده باشد سروپا برهنه بدستوری که شتر را قطار کنند در عقب خود انداخته راه روند و بهمین سبب وجهت بزرگی ایشان متفاوت میشود و این پادشاه چون شنیده که در هندوستان بمردم ایران خطاب میدهند اگر چه در ولایت و منصب و خدمتی که قابل خطاب باشد نیست نهایت از راه کرم مضایقه در خطاب نکرده بجمعی از مردم ایران خطاب چندی که از مردم هندوستان شنیده باضافه خطاب خویش داده است از آن جمله سید بیچاره [ای] شیرازی که سابقاً بامر تجارت قیام می نموده و ماحصلی که بانقد هستی سودا نمود داشته بدستکاری دلال قضا یکجا با خریدار تقدیر سودا کرده در بساط روزگار آن قدر را بمدد کاری کهنه حریف دوران عیار چون عمر خویش بمهره بازی لیل و نهار به داو^۱ زده از حیرت و سرگردانی از ورود سوار دو اسبه محنت و الم فرزین عقلش از رفتار مانده و در بساط شطرنج زمانه در فیل-بند حیرت مات گشته و نراد تقدیر از بی خانه گی^۲ به شش در غربتش انداخته و از بس جام مرارت از دست ساقی دوران کشیده و زهر هلاهل بدل باد^۳ مرام بکام تمنا چشیده نشاء کوکنار و افیون را مدام مانند رطوبت غریزی ماده الحیات خود گردانیده و کیسه نقد عمر را در هرزه خرجی^۴ به آخر رسانیده در انولایت مانده و شاه اقلیم بی مملکتی او را از جمله امرا و ارکان دولت خویش ساخته و در عوض تمول و انعام و مقرری و منصب بخطاب او را سزاوار خانی اش نواخته است و از حسرت تریاک چون لاله صد داغ بردل صد چاکش گذاشته .

نظم

چو خشخاش از بی تحصیل تریاک کشیده صد الف برسینه چاک
و از آرزوی نعلین پائی قدمش بر سر راه مطلب ابله وار است و رهن ارزنده اش که

۱- داو به معنی زیاده کردن خصل قرار. (فرهنگ لغات ادبی. ادیب طوسی)

۲- در متن خطی «بیخامگی» آمده است که به بی خانه گی تصحیح گردید.

۳- ما امروز و لخرجی می گوئیم.

عبارت از نقد ناروائی ایمانست مکرر در پیش بادصبا بجهت قوت لایموت بصیغه ییم و شراء ملزم شرعی داده و دیگریرا بخطاب «اکپرا» اعتماد خانی سرافراز ساخته و آوازه نقاره بی خبری و نفیر عریانیش غلغله در فلک اطلس انداخته و پرچم علم بکتاب شیمش نشان از قحط و غلاداده و سپاه و بال و ادبارش از پس و پیش به استقبال و همراهِش افتاده و به جاگیری^۲ قوت ضعف از ناتوانی صاحب صوبه و سیر^۳ را خانه سامان خویش نموده رایت قریش بدین توزک در میدان نکال بر افراشته و از حماقت و خری پشت هوس به گاو تکیه^۴ هوائی داده مسند تمکین وجودش را باد فنا برداشته و خدمت یراق داری از چپ و راست به محصل غرماه^۵ عنایت نموده و بنوازش ایشان پشت در پشت خود را ممتاز کرده با این بزرگی همه روز بدربار سراسر ادبار رفته بشرف و رسیده و شاه بنوازشات لفظی چون سلطنت بی معنی خویش ایشانرا نواخته طریق نوازش که مبتدائیست بی خبرآنکه چون به حضور رفتند و مراتب سجده و خوابیدن به عمل آمد شاه میفرماید «اکپرا» فلان یا «اکیا» بهمان در جواب باید مراتب تسلیم و تعظیم بجا آورده دعاو ثنا نماید و چون بعضی از زبان سیامی عاجزند بزبان خود میگویند که «صاحب و ملاذمن خداعمر و دولت را زیاد کند» و او بنا بر معاشرت بسیار بعضی حرفهارا میفهمد و اگر نه دیلما جان حاضراند و بعد از تحقیق میگویند که چه گفت. چون اینرا میشنود متبسم میشود و همچنین

۱- در متن اصلی اِپرا نوشته شده که به «اکپرا» تصحیح گردید.

۲- جاگیر در اصطلاح اداری هندوستان بمعنی اقطاع است. (آندراج)

۳- صوبه= استان در تقسیم کشوری. بگفته «آئین اکبری» متصرفات اکبر در هندوستان به ۱ صوبه تقسیم میگردد و در رأس هر صوبه یک صوبه دار (استاندار) قرار داشت. در متن صیر نوشته شده که به سیر (Sir) تصحیح گردید. در هندوستانی حاصل خیزترین اراضی زراعی را که بطور موروثی خود مالکین کشت و زرع میکنند سیر می نامند.

۴- گاو تکیه: بالش کلانی که شخصی نشسته بدان تکیه می کند. (فرهنگ ناظم الاطباء)

۵- جمع غریم بمعنی بدهکاری که قادر به پرداخت وام خود نباشد.

هر کس که بحضور می‌آید ایشانرا نام میبرد و بعد ازین مجلس خلوت شده اول وزیر بی دهن ایرانی بی اختیار که بالفعل هست رفته در عوض عرض مطلب شروع به نقل و حکایات مانند قصه حمزه^۱ میکند و یا آنکه در خاطر بجز نقل طور سلطنت و جهان بینی ایران و هندوستان و کرم و عدالت و همت و احسان ندارد و قریب به بیست سال است که همه روز و هر شب این نقل های واقعی را کرده خلاصه مقال را بجائی میرساند که:

عدل و کرم خسروست و رنه گدائی بود بهردو ویرانده طبل و علم داشتن وینابر مثل مشهور اثری نکرده. بعد از ساعتی وزیر زحل تاثیر و نایب مناب او حرامزاده نصرانی مخاطب به خطاب «اڻ پرایا تیبدی سراسی سینگهانارت^۲» یعنی «خان شاه که تمام اختیار و سردار و مصاحب فهمیده قابل سنجیده» بخلوت رفته شروع بعرض مطالب به اغراضی که موجب تخریب ملک و مال و رسوائی اوست به این وضع که دستور فلان پادشاه نصارا چنانست و در چنین کاری تدبیر می کنند. آن دنیان دیده عاری بدون تحقیق و تشخیص و تمیزی فرماید که خوبست شما نیز درین کار چنان کنید و هر روز آن حرامزاده در باره جمعی از مردم سیام که در مرتبه اعتبارند

۱- منظور کتاب «رموز حمزه» است که از فارسی به زبانهای مختلف مانند ملایو- جاوی و غیره ترجمه شده و در هندوستان و اغلب کشورهای خاور دور آن زبان مورد توجه بوده و هنوز هم خوانندگانی دارد. کتاب مذکور بزبان ملایو بنام «حکایت امیر حمزه پهلوان» و بزبان جاوی تحت عنوان «سرت مناک» (Serat Menak) ترجمه شده است.

رک: Van Ronkel! De Roman van Amir Hamza. Leiden. 1895.

و تاریخ ادبیات ایران. اته. ترجمه شفق- تهران ۱۳۳۷ ص ۲۱۰.

کتاب رموز حمزه در تهران به چاپ سنگی رسیده و اخیراً نیز تحریری از آن تحت نام «قصه حمزه» (حمزه نامه) در ۲ مجلد بکوشی شعار در سال ۱۳۴۷ جزء انتشارات دانشگاه تهران منتشر شده است.

۲- در نسخه خطی «اویراید کم هن یکدی سین سراسینا» آمده است که باقیاد احتیاط به

صورت «Ok - Praya Klahom Tipbodi Surasi Singha ha nart» یعنی «عالیجناب فرمانده لشکر رفیع الجاه شیر بلند آواز» تصحیح گردید. ولی منابع سیامی عنوان فالکن را Chao Paya Pitchayen yothin که بمعنی «عالیجناب فرمانده کل لشکر» است نوشته اند.

چیزها بخلاف عرض میکنند که فلان کار کرده او را بکشتن میدهد و از روزی که او وزیر شده تا حال قریب بدویست سیصد کس از سران این طائفه را بجهت استقلال خود از پا درآورده و بی سرکرده. و چون ظهر شد برخاسته بخوردن مطبوخی که بجهت او سرانجام کرده اند رفته در آنجا جوانی از وزیرزادگان خود را که از طفولیت بزرگ و در پیش خویش پرورش داده او را «باولک»^۱ گویند نشانیده آنچه می آوزند از ماکول و مشروب اول اند کی از راه احتیاط باو خورانیده آنچه می آورند بعد از آن خود میل مینماید و تا عصر در آنجا مانده باز بطرف عصر برآمده تانه ساعت از شب باز وزیر ایرانی یافرنگی را طلبیده بصحبت میگذراند و شب نیز کم چیزی میخورد و باعتقاد خود طریق سلوک مسلوک میدارد.

طریق نسق مردم سیام. چون سیاست متعارفه انولایت خالی از غرابتی نیست به عرض میرساند و آن چنانست که چون احدی به شاه ظاهر شد که خلاف عرض کرده هر دولب او را بیکدیگر باخیزان میدوزند و تا چند ساعت [یا] روز که شاه حکم کند میگذراند.

و من الحکایات آنکه در بدو سلطنت این پادشاه چند سیام که بحیدرآباد رفته مراجعت کرده بودند شاه از ایشان تحقیق احوالات انجام میکرده میپرسد که پادشاه آنجا را چند لشکر موار هست آن بیچاره ها بعرض میرسانند که شاید بیست هزار موار حاضر داشته باشد. پادشاه هیچ ندیده تعجب از اینمقال کرده چون از تنگی حوصله در میدان متخیله اش تصور عسکر اینمقال گنج^۲ و جای تصدیق نداشته بود حمل بر کذب ایشان نموده هر دو لب ناقل را میفرماید برهم میدوزند.

و دیگر صاف کردنست چون احدی جرمی کرد مقرر میدارند که سرش صاف کنند و طریق آن چنانست که مجرم را نشانیده سرش را برهنه کنند و شمشیر برهنه را بجدی که بفرمایند

۱- در متن «پالک» آمده است که به «باولک» (Bao-Lek) بمعنی «مستخدم جزء» تصحیح گردید.

در زمان حاضر در تایلد ماسوریت چشیدن و مهر و موم کردن غذای مخصوص شاه برعهده «مهارت لک» می باشد.

۲- در متن خطی «گنجائی» آمده است که به گنج تصحیح گردید.

بلند کرده بر سرش فرود آورند بقدر یک شبر^۱ و چهار انگشت و بیشتر و کمتر بقدر گناه و تقصیر آنرا بلند میکنند و بر سر او فرود می آورند و اگر گناهش کم باشد بقدر جائی که تیغ زنند نشان میکنند چون مطلب سرشکستگی او بهمین است دست از سرش برمی دارند.

و دیگر سولی و سولی^۲ چنانست که پوست قفای مجرم را سوراخ کرده خیزران میگذرانند و دیگر

هفت کا^۳ است یعنی بر همه عضو از اعضا و ی بنداز زنجیر مثل کمر بند و بر دست و پا و شکم و در گردن او عوض دو شاخه نردبان بلندی از نی ساخته میگذرانند که بهیچ طرف استراحت نتواند کرد و او را بم بو میگویند^۴.

و دیگر پیش لیل انداختن است و این چنانست که چون احدی جرمی کرده دست و پایش بسته فیل دندان داری را که خوب تعلیم داده اند آورده مقرر میدارند که بقدر گناه او را بر سر دندان گرفته دور اندازد بقدر یک ذرع و دو ذرع^۵ و بیش و کم و اگر گناهش عظیم است هلاکش سازد والا بنوعی آهسته بر زمینش اندازد که بسیار آزار نکشد و اگر برخلاف فرموده فیل کم یا زیادتی کند مهاوت را بر زیر دندان فیل می اندازند که بضرر دندان رخنه در اعضا و جوارحش کرده بهلاکش رساند تا مهاوتان دیگر عبرت گیرند و اگر احدی گناه چندانی ندارد و منظورشان ترسانیدن اوست

۱- یک کوجب. ظاهراً این همان مجازاتی است که درباره یکی از معتبران سیام که نامه لونی چهاردهم رابه ساحل برده بود اجراء نمودند (تاشارد. کتاب ۴. ص ۲۳۶)

۲- در متن صولی آمده است به سولی تصحیح گردید. در هندی سولی (Suli) بمعنی چوبی است که برای به میخ کشیدن مجرمین بکار میرود. سولی کردن یعنی به میخ کشیدن چهار میخ کردن.

۳- در متن خطی «هفته کام» نوشته شده که به «هفت کا» تصحیح گردید درسیاسی کا (Kha) نوعی دوشاخه است که بر گردن مجرم می بستند. هفت کا ظاهراً بمعنی گذاردن کا بر عضو بشرح مذکور می باشد.

۴- بم بو Bambu در زبان ملایو بمعنی نی خیزران است.

۵- ذرع یا گز. واحد قدیم طول در ایران. معادل ۱۶ گره. امروز ذرع را برابر با ۱۰۴ سانتیمتر میدانند ولی در دوران صفویه ذرع های رواج داشته که اندازه های آنها با یکدیگر متفاوت بوده است. رک به تعلیقات شماره ۹۶

مقرر میدارند که او را بوضعی که احدی کسی [را] ازین پهلویان پهلو بگرداند فیل باوی بدنندان چنان کند.

ومن الغرائب آنکه قاعده نیست که در هیچ حالی از احدی خواه در حضور و خواه در حین شکنجه و کشتن فریاد و صدائی برخیزد و اگر هزار چوب بر احدی زنند با آنکه بدن ایشان عریان می باشد نفس نمی کشند جهت اینکه اگر فریاد کنند دلیل بر ظلم ضاربست و منشاء از دیاد غضب او میشود و چون پادشاه خود را عادل میدانند سیگویند آنچه او میگوید و میکند البته ماستحقق این معنی شده ایم و بنا بر این مرتبه فریاد نفعی ندارد.

و دیگر از همه بدتر آنکه چون احدی را حکم بقتل کردند جمیع بزرگان را طلبیده در جای که او را گردن میزنند نشانیده جار میزنند که ای جماعت از خود بترسید و باحوال این شخص ملاحظه کنید و گاه هست که چون او را بقتل رسانیدند سر او را بگردن مجرم دیگری بندند و حکم میکنند که با این حال چند شبانه روز در آن جا باشد و اگر از رعایا و مردم سهند^۲ به اندک کاری ایشانرا آورده حبس دائمی فرموده سلاسل و اغلال و اطواق با عناق و ارجل ایشان خواه زن و خواه مرد باشد متصل بهم مانند طوق عبودیت میگذارند و تمام حیات ایشانرا مانند فعله بکار باز داشته دیگر خلاصی ندارند «و علی قدر مراتبهم و درجه سیأتهم» هر چند کس را بزنجیر بلندی مقید ساخته و سر کرده بجهت ایشان تعیین کرده اند و روز و شب بخاک و گل و علف کشی باز میدارند و علوفه و خوراک ایشان بقدری که قطع حیات ایشان نشود از مردم بازار است چون صبح و عصر شد همه را بیازارها آورده بدر دکان هر کس که برسند قدری بایشان میدهند^۳

۱- دگلاس می نویسد که «پس از مرگ نرائی (Narai) فالکن را بازداشت کردند و سر بریده پسر خوانده پادشاه سابق راه گردن او آویختند»

Douglas, The Jesuite Missionaries in Siam (1650-1700)

این نوع مجازات نزد مغولها نیز معمول بود و صاحب طبقات ناصری می نویسد که چنگیز خان «فرمان داد تا یکی را بکشند و سر او را در جعد دیگری بندند و گرد تمام لشکر بگردانند. آنگاه دیگری

رائز بکشند.» (منهاج الدین. طبقات ناصری- ۲ جلد. کابل ۱۳۴۳. جلد دوم ص ۱۴۰)

۲- مردم معمولی.

۳- درباره مجازات های نوع دیگر که به تعلیقات شماره ۹۷

و سبب تن در دادن ایشان بهمه زجر آنست که ایشانرا پای فرار نیست و از دو طرف دریا و از راه خشکی جنگل و از دریا بدون کشتی و آذوقه و رخصت نمیتوانند رفت و از خشکی بجز آنکه طعمه سبع شوند ایشانرا گریزگاهی نخواهد بود لهذا گردن به طوق این زجر گذاشته بسر میبرند.

ع. جان کافر به سختی ارزانی

دستور حکم فرمائی خواه امور ملکی و خواه کارهای ضروری روی دهد و هر کس عرض کند باید شاه حکم به جانگ ونگ^۱ که مانند یساول صحبت^۲ است فرماید و او به مهارت لک^۳ که خدمتکار حضور است و مهارت لک به مهارت تائی^۴ گوید و هر یک در آن باب بیکدیگر به خط خود نوشته در آن باب گرفته و به دست هم میدهند و آخر آن نوشته را که در چند جا هر یک به جهت خود ثبت کرده اند به مهارت تائی که مانند قاپوچی است و در بان داده موسی الیه آن نوشته را به سال لوک کون^۵ یعنی کشیک خلنه آورده به نویسندگان داده آن نوشته را در دفتر ثبت کنند و هر چند کاری سهل باشد و بعد از آن مجری دهنده و به هر که نسبت دارد فرمایند. و دستور دیگر آن است که چند نفر واقعه نویسانی که دارد در تمام روز و شب حاضر بوده ملاحظه نمایند که شاه با هر کس چه میگوید و او چه در جواب عرض می نماید هر چند حرف متعارف باشد و آنچه در شب و روز در خدمت او گذرد اگر چه همه آب آشامیدن باشد بنویسند

۱- در نسخه خطی جاوئک آمده است که به جانگ ونگ (Jang-Vang) تصحیح گردید.

۲- درباره یساول صحبت رک به تعلیقات شماره ۶۸

۳- در متن خطی مهالک نوشته شده که به مهارت لک (Mahart Lek) تصحیح گردید.

۴- در نسخه اصلی مهتائی نوشته شده که به مهارت تائی (Mahart Thai) تصحیح گردید

۵- در متن «ساله لکون» نوشته شده که به «سال لوک کون» (Sala Look Khun) تصحیح گردید.

ظاهراً سال ماخوذ از پر تعالی Sala بمعنی «تالار» است و «لوک کون» در سیامی بمعنی قاضی (یا عضو ژوری) میباشد.

که چه کسی آب آورد^۱

و محل دادخواست دستور است که احدی به شاه اول مرتبه به جهت مطلبی عرضه ندهد جهت اینکه از برای هرکار سردار و وزیری تعیین شده باید اول به آنها بگویند و اگر او به عرض نرساند و کار نسازد بی جهت موقوف دارد بعد از آن شاکی شده^۲ در آنجا نشیند و در همان ساعت که جمعی در آنجا موکل میباشند آمده آنرا به عرض رساند پس از تحقیق اگر حرف و مطالب حساسی داشته بی جهت صاحب دیوان موقوف نموده باشد صاحب دیوان را بقصاص رسانند و الا که حرف او خلاف درآید او را تنبیه مینمایند و این مراتب نیز در او ان اقتدار این وزیر بر طرف شده و احدی جرات عرض این مراتب ندارد.

تفصیل مداخل سلطان سیام چون شیوه و رسم محرران است که بعد از اتمام فهرست دفتر مطلب بتحریر نسخه مداخل و مخارج^۳ پردازند پس اگر این بقدر نیز مجمل مداخل و مخارج سلطان سیام را بعد از وضع حشویات و ملاحظه نسخه تفاوت و نقصان جمع آنرا تفصیل و بیاربر آورده داخل نسخه معروضه سازد [مفید] میتواند بود. خلاصه آنکه چنان نیست که در ملک سیام املاک اربابی^۴ با جمع و بنیچه^۵ دستور و معمول باشد بلکه همه انولایت مشتمل بر صحرای چند نیست که اگر چه باعتبار بلندی اراضی آب رود بآنها نمی نشیند اما باعتبار کثرت امطار و افره در عرض سال مطلقا بجهت کشت آنها محتاج بان رود نیز نیستند و تمام خالصه است و با این وضع اگر در آن املاک کشت و زراعتی کنند بثلث و

۱- این امر موجب شگفتی اغلب خارجیانی که از سیام دیدن کرده اند قرار گرفته است مثلا تاشارد نقل میکند که دو نفر از معتبرین سیام که پادشاه آن کشور برای گفتن خیر مقدم به سفیر فرانسه نزد او فرستاده بود «پس از پایان مذاکرات به محض اینکه روی قایق خود قرار گرفتند شروع بنوشتن هرچه که دیده بودند و هرچه که به آنها قبل از عزیمت گفته شده بود نمودند.» (تاشارد. کتاب پادشاه. کتاب ۳ ص ۱۶۹)

۲- کذافی الاصل.

۳- در اینجا جمله «بردارد آن دیار» که اضافی بنظر میرسد حذف گردید.

۴- عمده مالک.

۵- جمع در اصطلاح مالیاتی دوران صفوی به معنی مال الاجاره زمین زراعی است و

بنیچه سهم هر زارع از مالیات ده که یک جاتعین وین زارعین سرشکن میگردید.

ثلثان عمل میکنند^۱ و با این حال وزیر حال بدعت بسیاری کرده و کاربر مردم آن دیار تنگ نموده چنانچه مکرر عرض شد که کار مردم انولایت بسنبوک و ناواست و هر ضعیفه [ای] ناوی بجهت تحصیل آسایش جان خویش بر روی آب روان ساخته بدان مدار میگذراند و در هر جا چند راهدار تعیین کرده که از هر سنبوکی مبلغی بگیرند و از کشت و زرع بجز برنج که اغلب خوراک مردم آن دیار است زراعتی دیگر در انولایت کمتر است و دیگر محصولی بغیر سببستین و باغات چیزی حاصل سرکار او نمیشود و کلی مداخل آن از چند راهست که کما فصولت تفصیل میدهد.

یکی از آنها فیل است و فیل در انولایت بسیار و از آن سرحد بملک دکن و بنگاله چون نزدیکست و سکنه هندوستان پای دل خود را بدست آوردن زنجیر محبت داشتن فیل مقید کرده از گرانیها تن به داء الفیل داده خود را بسواری آن محتاج کرده اند و هر ساله سوداگران آمده امتعه باب انولایت آورده در عوض فیل گرفته می‌برند و از سرکار اونیز هر ساله چند زنجیر فیل بانولایت برده می‌فروشند و هر ساله از جنگل^۲ آنجا فیل بسیاری قریب بسیصد چهارصد زنجیر گرفته در آن سرکار رام کنند و چون قابل سواری شده می‌فروشند و در اوایل از امکنه دیگر فیل به هندوستان کم می‌آورده اند و مردم آنجا نیز وسعتی داشته بسیار نگاه میداشتند^۳ اما حال چند سالست که بنا

۱- تعیین تقسیم محصول به نسبت $\frac{۱}{۳}$ و $\frac{۲}{۳}$ بین زارع و مالک (دیوان)

۲- کذا فی الاصل. کلمات فارسی رابه صورت جمع عربی در آوردن در نثر صفوی بسیار معمول بوده است.

۳- ابن بطوطه درباره شهر قافله مینویسد که در آنجا فیل «بسیار است و از آن بمنظور سواری و باربری استفاده میکنند. هر کس فیل خود را بدرخانه میبندد و هر صاحب دکانی فیل خود را در کنار دکان می‌بندد و هنگام رفتن به خانه سوار آن میشود و بار خود را نیز بر آن میگذارد» (سفرنامه- ترجمه فارسی. ص ۶۵۶)

[بر] برهم خورد کی و شورش که درانولایت بهم رسیده^۱ بود و از امکنه دیگر نیز فیل بسیار بانجام می‌برند مداخل باب الفیل بسته شده چیز چندانی عاید سرکار او نمیشود و بقیمت سهلی خرید و فروخت میکنند بنوعی که فیل اعلی پنج [ذرعی] دستی^۲ اگر زنده از کشتی براید بمبلغ سی تومان می‌خرند و در سرحد که فیما بین خود سودا کننده خویش را بهفت هشت تومان ابتیاع میکنند.

و دیگر دندان فیل است که جمعی از رعایا در جنگل رفته [بنابه] مثل مشهور که بجهت کبابی گاوی میکشند فیل جنگلی را بجهت دندانانش کشته از قرار یکمن دنداناش را بوزن شاه بهزار دینار می‌فروشند.^۳

و دیگر عود است و عود نیک درانجا بهم میرسد و آن چنانست که عود را درخت علیحده که متمیز از سایر درختان باشد نیست^۴ بلکه در جوف بعضی درختان کهن جنگلی بهم میرسد و در آن جنگل بسبب وفور مور و مار و پشه زهردار همیشه رفتن متعذر است بلکه هر سال در وقت خاصی یکمرتبه بانجا قریب به دوسه هزار

۱- اغتشاشات در اثر فتوحات اورنگ زیب و جنگهای وی علیه بیجانگر و گلکنده بوقوع پیوست. رک به **تعلیقات شماره ۱۲۰**

۲- منظور فیل رام شده است که بلندی قامت او از زمین پنج ذرع باشد. کسماس در حوالی سال ۴۰۰ میلادی مینویسد: «پادشاه سیلان فیل‌ها را برحسب اندازه و بلندی قامت آنها از زمین اندازه میگردد و قیمت بر مبنای این اندازه تعیین میگردد.»

(Cosmas. Topographia Christiana. Engl. transl. Mc Crindle. London. 1897)

رک به تعلیقات شماره ۹۹

۳- در نوع آسیائی فیل فقط جنس نر دارای دندان طویل میباشد. طول دندان بطور متوسط ۱ متر و یک جفت آن حدود ۳۰ کیلو وزن دارد. فرایر از سه نوع عاج یاد میکند که قیمت آنها برحسب مرغوبیت فرق میکرده است. (رک. فرایر. کتاب یاد شده. ص ۲۱۱)

۴- این بطوطه می‌نویسد که درخت عود «مانند درخت بلوط است جز اینکه پوست آن نرمتر می‌باشد برگهای آن نیز به برگهای بلوط شباهت دارد. این درخت میوه نمیدهد و درخت آن زیاد بزرگ نمی‌شود. ریشه‌های آن دراز و ممتد است و بوی معطری دارد اما چوب خود درخت و برگهای آن معطر نیست» (سفرنامه ترجمه فارسی. ص ۶۰۰). عرایس الجواهر که در سال ۷۰۰ هـ تالیف یافته پس از شرح مفصلی درباره عود بهترین نوع آن را از قرار یک من تبریز ۱۸۰ دینار می‌نویسد. (ابوالقاسم عبدالله کاشانی. عرایس الجواهر و نفایس الاطایب. تهران

کس رفته میگردند و درختان کهن را قطع میکنند بعضی اوقات اره گمانشان قطع شجر مقصود کرده از میان درخت مقطوعه عود می یابند و بعضی از آن درختان که هنوز چوبش خشک نشده است و مشخص شد که در او عود مست آنرا قطع کرده در زیر خاک پنهان میکنند تا بخشکد و از جوف آن عود بر می آورند والا اگر خشک است شکسته عود را جدا میکنند و عود آن مکان بر سه قسم است آنچه در میان شاخ درختان بهمرسیده و سنگین و پخته^۱ و رسیده است سر و دیگر کمرو دیگر خورده پاست و در قیمت اختلاف عظیم دارد^۲ و در اوایل ایشان قدر و قیمت آنرا نمیدانسته اند و رایحه اعتبار آن بدماغشان نرسیده بود و باین اعتبار تجار انتفاع میبرده اند و آقامحمد بمبلغی آن مکان را اجاره نموده بسرکار او میداده و بعد از فوت او درین اوان بوی قدر و قیمت آن بمشام جانشان نرسیده محبت قدر و قیمت آنرا مجمر صفت در دل خود جاداده خود بضبط آن پرداخته اند و باطراف و اکناف فرستاده میفر و شنود فرد اولشی را از قرار یک من به وزن شاه سه تومان مبیع می نمایند و شاید سالی که خوب ضبط آن جنگل نمایند چهارصد پانصد من عود از همه بابت به حاصل آید .

و دیگر از آن جمله بقم است و بقم^۳ در جنا گل آن ولایت بسیار وافر است و قدر و قیمت

۱- در اصل ریخته نوشته شده که به پخته تصحیح گردید.

۲- تحفه المومنین نیز که در زمان شامسلیمان به رشته تحریر درآمده است درباره عود مینویسد: «عود اسم جنس چوب و شاخ اشجار است و به اصطلاح اطباء مراد چوب درختی است که از جزایر چین و هند خیزد و گویند بعد از قطع درخت مخصوص مدتی در زمین دفن میکنند تا به صفات مذکوره متصف شود و آنچه زیاده از خاک مانده باشد سست و سبک و متفشر می باشد. بهترین اوسماه و صلب و براق و خوشبوی و تلخ است که در ته آب نشیند و هر چه بر روی آب ایستد فاسد است.

(محمد مؤمن حسینی، تحفه المومنین (تحفه حکیم موسی). تهران ۱۳۳۸ ص ۱۸۸)

۳- بقم یا بکم «چوبی باشد سرخ که رنگرزان بدان چیزها رنگ کنند». (برهان قاطع معین)

شلیمر از دونوع بقم یاد میکند. بقم قرمز (Sapan Wood) محصول ژاپن (ص ۸۰) و بقم بنفش (Logwood) که در ایران فقط برای رنگ بکار میرود. (ص ۹۰).

چندانی ندارد قیمت اعلی اگر مشتری بهم میرسد از قرار منی به پنج دینار باشد.
و دیگر کرنک است و کرنک شیر درختیست که در آن ولایت و اکثر زیربادات
 در جنگل بهم میرسد و در ولایت جهان و چین او را برده به وضعی به عمل میآورند
 که در هیچ جاماندن آن بعمل نمیتوانند آورد و مخصوص همان ولایت است و هر
 ساله مبلغی از فروخت آن حاصل میکنند و الحق چنان به عمل می آورند که برچوبینه
 آلات زده مدت های مدید کار میکند و ضایع نمیشود.

و دیگر لاک است و لاک نیز بوضع کرنک شیر درختیست.

و دیگر آهن است که

در آن ولایت هر ساله خیلی درین اوقات بهم میرسد

و دیگر پوست آهو و گاو کوهی و مرال که در جنا گل آنجا بسیار است و جمعی
 بجهت پوست بصید آن مشغولند و پوست آنرا آورده جمع کرده هر ساله بسر کار فرنگیان
 و لن دیس می فروشند و ایشان آنرا به جهان و دیگر جاها برده مبلغی انتفاع میبرند.

و دیگر کافور است و کافور در حوالی آن ولایت و جهان بهم میرسد و مذکور شد که
 کافور را درخت علی حده نمیشد بلکه درخت میوه [ای] که در این جا مشهور به مورد است
 و برگ های آن در نهایت بزرگی و سبزی و خرمیست و تا چند روز مانند طومار پیچیده و
 بعد از چند روز مانند ورق مسطح کشیده و هر برگش قریب یک ذرع و نیم طول و عرض آن سه

۱- در متن اصلی این لغت به صورتهای «جرنگ» - «هرمک» - «هرنک» آمده است که
 در همه جا به «کرنک» (Krang) تصحیح گردید. فرهنگ سیامی-انگلیسی Mc Farland این
 لغت را Stick Lac ترجمه کرده است.

۲- درباره لاک. ركه به تعلیقات شماره ۷۰

۳- هلندی.

۴- این گفته صحیح نمی باشد چون کافور که محصولی است استوائی در ژاپن و جزایر
 مجاور آن یافت نمی شود.

۵- در متن مور آمده که به مورد (Myrtus Communis) تصحیح گردید.

۶- خط کش.

چهار یک^۱ میباشد و چون وقت باران نیشان شد آنچه باران در جوف آن برگهای پیچیده می‌رود منجمد شده کافور میشود و آن در ملک مکائر و جاوه که پادشاه علیحده دارد و این کافور که مشهور به جودانه یعنی کافور جاویدانه است در نهایت سفیدی و خوبی در آنجا بهم میرسد^۲ و پر قدر و قیمت است چنانچه در آن ولایت یک من به وزن شاه کمتر از شانزده تومان نمیدهند و این قسم کافور که در میان اکثر مردم صرف میشود کافور نیست بلکه معمولی و اجزائی چند است که با هم ممزوج ساخته از چین و جهان می‌آورند بسیار بی قدر و قیمت است^۳ اگر چه این روایت برخلاف روایات است که ارباب سیر در کتب خود ایراد کرده و گفته اند که کافور را درخت علیحده میباشد در نهایت بزرگی و عظمت چنانچه صد کس با هزار نفر در سایه آن میتوانند نشست اما به حسب معنی موافقت و احتمال صدق دارد^۴ جهت آنکه درخت کیله^۵ موصوفه در بلاد هندوستان هست و باران نیشان براو میبارد و حاصلی نمیدارد^۶ و ممکنست که باران نیشانی که به ولایت مکائر بارد این حاصل آورد چنانچه باران

۱- یک چهارم ذراع یا قریب به ۲ سانتیمتر.

۲- ابن بطوطه کافور جودانه را «نوعی کافور که در پای درخت آن انسان یا فیل کوچکی را سر بریده باشند» مینویسد. (سفرنامه ترجمه فارسی. ص ۶۵۵)
صاحب تحفه العالم در وصف پیگو می نویسد که «کافور جودانه بقدر نخودی و بزرگتر در آنجا بهم میرسد». (کتاب یادشده)

۳- عرایس الجواهر در سال ۵۷۰۰ قیمت بهترین نوع کافور (فنصوری و ریاحی) را یک من (تبریز) ۳۰۰ دینار تبریز و کافور معمولی را یک من پنج دینار می نویسد. (کتاب یادشده. ص ۲۶۲)

۴- کافور از درخت مخصوص کافور (*Cinnamomum camphora*) بدست می آید.
درخت کافور که بارتفاع ۱۲ تا ۱۴ متر میرسد دارای برگهای همیشه سبز و گلهای کوچک سفید بدون گلبرگ و میوه هایی گرد و ریز میباشد.

۵- در هندی کیلا (Kila) به معنی موز است.

۶- در کشور سیام نیز قریب به ۲ نوع بوز به شکل و رنگ و اندازه های مختلف بدر ازای یک انگشت تا چند وجب وجود دارد. مابین رنگها آنچه بیشتر جلب توجه میکند طلائی سبز- بنفش- قرمز- خالدار و راهرامیباشد.

در همه جا می‌آید و آنچه به بعضی از دریاها می‌بارد بنابر اعتقاد برخی گوهر می‌گردد. ممکنست که باعتبار هوا و کیفیت دزان ولایت این خاصیت داشته باشد. العلم عندالله. و به آن مکان بنابر آنکه به ولایت مکاثر و جاوی بار نزدیک است کافور می‌آورند و اکثر آنرا در سرکار آن ذوالاقتدار خریده می‌فروشند.

و دیگر برنج و طریق زراعت برنج آنجا چنانست که چون وقت زراعت شد صحرای آنجا را اندک شیاری نموده تخم می‌افشانند و می‌روند و آب کلانی آمده تمام آن زراعت را سیراب کرده و روز به روز آب زیاد میشود و آن تخم سبز شده سر بر می‌آورد بعدی که قریب به پنج شش ذرع بلند میشود چون بعد کمال رسد زارعان بناوها نشسته آمده آنرا حصاد میکنند.

و دیگر درخت فوفل است^۱ که اغلب خوراک مردم هندوستان و چین و جپانست باعتبار آنکه آنرا مصلح پان دانسته می‌خورند چنانچه شاید که هنرفری روزی قریب یک چهار یک^۲ پان و فوفل واهک بخورد.

و دیگر از اسباب چین و جپان از چینی و چوینبه آلات

و دیگر چینی که بانولایت آورده می‌فروشند و همه را در سرکار آن والجاه یکجا خریده بجای دیگر فرستاده می‌فروشند و قدری انتفاع آنرا می‌برند.

و دیگر فلفل و فلفل دو قسم است یکی فلفل متعارف و دیگر دار فلفل^۳ که اغلب خوراک مردم هند است در آنجا بهم می‌رسد و درخت فلفل متعارف از عالم درخت عشقه و درخت

۱- درخت فوفل (Areca Catechu) که بارتفاع ۱۴ تا ۱۷ متر میرسد مثل درخت خرما صاف و مستقیم است و در بالای تنه آن ۶ تا ۹ برگ مثل تاجی قرار گرفته است. میوه آن باندازه یک تخم مرغ میباشد و در داخل پوسته‌ای مغز فوفل قرار گرفته است. مغز فوفل را در آب جوشانده قطعه قطعه کرده و در آفتاب خشک میکنند و برای مصرف قطعه کوچکی از آن را در برگ تنبول یا پان (Piper Betel) پیچیده و همراه با کمی آهک می‌جویند.

۲- $\frac{1}{4}$ من. استعمال فوفل در میان عمل شرق رواج فراوان دارد بطوریکه «می‌گویند

یک دهم جمعیت جهان فوفل می‌جویند.» انسیکلپدی بریتانیکا. مقاله (Betel Nut)

۳- از فلفل متعارف مقصود فلفل سیاه است. دار فلفل را فلفل دراز می‌گویند. رک به تعلیقات شماره ۷۱

دارفلل از قبیل درخت مورد است و انقدر بهم میرسد که بولایت دیگر برده میفروشند و قدری انتفاع از آن میبرند

و دیگر عنبر نیز گاهی قدری در دریای آنولایت یافت میشود بعضی خوب و برخی در نهایت بدی و کم بوئی و از آن نیز بوی نفعی بدماغ ایشان میرسد و بنا بر آنکه حقیقت واقعی عنبر که از چه جنس است بغیر آنکه بعنوان مختلف شنیده و در کتب دیده چیزی نیافت لهذا در شرح آن متردد است^۱ نهایت یکی از مردم ولایت چین که عنبریب در مقام خود نقل احوال او خواهد شد چنان نقل نموده که قسم عنبری که در دریای چین بهم میرسد و ماهی که بشکل اژدها میباشد آنرا بلع میکند^۲ و بعد از مردن بکنار می افتد و از دهان آن آنچه برمی آورند در نهایت سفیدی و خوش بوئی و قدر و قیمت است و در خاصیت آن چنانست که چون آن عنبر را در مجمری بسوزند و هر قسم عطر و عنبر و خوش بوئی که در آن مجمع باشد و در مجامر دیگر سوزد تمام دود آنها میل بطرف بوی آن عنبر میکند^۳ و این در خزانه پادشاه چین بهم میرسد و بسیار عظیم القدر میباشد باقی العلم عند الله.

و دیگر قلع است و حقیقت معدن قلع چنانست که در جاهای نمناک بهم میرسد مثل خانه مور که تخم ریخته باشند مانند سیاه دانه است در زیر آن خاک نمناک میباشد و مردم انجارا پی پرده قلع و قمع کرده آنرا بر آورده گذاخته بعمل می آورند. و هر ساله وقت معینی دارد که بهم میرسد و اینها تمام منحصر بسر کار است. با این مراتب هر ساله مداخل سرکار من حیث المجموع

۱- حکیم مؤمن که معاصر مؤلف سفینه بوده است می نویسد: «عنبر طویست که مانند سومیائی و قبر منجمد میشود و از جزیره های دریای عمان و بحر مغرب و چین در وقت جزر و مد دریا داخل بحر میگردد. و صاف او بر روی آب از تحریک موج مجتمع و مایل بتدویر میشود و اورا شمامه نامند و آنچه مخلوط بخاک و ریگ است بجهت ثقل در قعر آب می نشیند و صفایعی و سیاه می باشد و عنبر تخته نامند.»

۲- صاحب عرایس الجواهر نیز حکایتی مشابه از «معتدان صادق القول» نقل میکند. (کتاب یاد شده. ص ۱۲۱)

۳- چنوجو کوا (کتاب یاد شده ص ۲۳۷) می نویسد «عنبر خاصیت عطر را بهیچ وجه تغییر نمی دهد: نه آن را بهتر می کند و نه بدتر بلکه نمی گذارد بخارات از هم جدا گردند.»

سال اعلی باتجارات و انتفاعات مملکت قریب به هفت هزار کاتی میشود^۱.

پس از تحریر نسخه مداخل اگر بنوشتن مخارج نپردازد دخلی ندارد.

تفصیل مخارج سلطان سیام آنکه پادشاهان اکثر زیر بادات را مخارجی که بقلم تواند آورد نمیباشد جهت آنکه کلیه آن موجب و انعام و تیول و وظیفه و مدد معاش و خیرات و زکوه و دیگر اخراجات پوشش و لباس و تکلف و اطعمه و اغذیه و دیگر صرف عمارات عالیه است و بحمدالله که ایشانرا از آنها مطلقاً بخشی و نصیبی نیست و طی تکلفات رسمی نموده شیوه بی تکلفی و بیوضعی را سرمایه تغیش و اعتبار خود ساخته اند نهایت فرمانفرمای سیام^۲ نسبت با پادشاهان ابنای جنس خود بنا برآنکه معاشرت بسیار با مردم ایران داشته خرق عادت کرده بخیال وضع و خوردن طعام و شراب بدستور متعارف و پ پوشش لباس تن داده و بساختن ظروف و تحصیل فروش پرداخته و بفکر نام و نشان و رابطه و آشنائی با سلاطین جهاندار کامکار افتاده و چنانچه سابق عرض شد مکرر کس به آستان ملانک پاسبان و بخدمت فرمانفرمای ممالک هندوستان و دیگر پادشاهان فرستاده

۱- اگر کاتی راه ۶۷ شاهی (فرایر کتاب یاد شده. ص ۲۱۱) حساب نمائیم جمع عوائد سالانه پادشاه سیام بالغ بر ۲۳۶۲ تومان میگردد است. در مقام مقایسه باید اضافه نمائیم که شاردن (سفرنامه جلد پنجم ص ۴۱۳) درآمد سالانه شاسلیمان را ۳۲ میلیون لیور فرانسه یا (بقرار ۴/۵ لیور برابر با ۱ تومان) کمی بیش از ۷۱۰۰۰/۰ تومان برآورد کرده است. این رقم با آنچه که در تذکره الملوک که ظاهراً در پایان دوره صفوی برشته تحریر درآمده نوشته شده مطابقت دارد. بگفته این کتاب عوائد سالانه خزانه شاهی حدود ۷۸۵۰۰۰/۰ تومان بوده است. (تذکره الملوک. کتاب ذکر شده. ص ۲۲۸)

۲- لازم به تذکر است که در هیچ جای کتاب مؤلف سفرنامه نام پادشاه سیام را ذکر نمی کند شاید هم آن را نمیدانسته است. چه ژروز در این باره می نویسد: «در کشور سیام رسم است که نام پادشاه را تا بعد از وفات وی مردم نباید بدانند و فقط تعداد معدودی از بزرگان که برای تمشیت امور مملکت لازم است به آن آگاهی داشته باشند آن را می دانند.» (کتاب یادشدم ترجمه انگلیسی. ص ۱۰۱) این مخفی نگاه داشتن اسم شاه برای این بوده است که کسی نتواند بوسیله سحر و جادو به او آسیبی برساند. رکه به تعلیقات شماره ۷۲۵

بخود شناسی خویش پرداخته قریب دوصد کس دیگر درین اوقات از فرنگیان آورده ملازم نموده مواجب میدهد و قریب بسه هزار تومان دیگر اخراجات سالیانه صادر و وارد و خرج ضروریات و خرج بتخانه‌ها و ساخت اصرام و تکلف روئیان نموده که من حیث المجموع در عرض سال هفت هشت هزار تومان و تتمه داخل خزانه سرکار او میشود و سکنه آنولایت را مکت و ثروتی و رفاه حالی و فراغ بالی نمیباشد و همه عریان و بیوضع و خانه و سامان نیست و بخواری مدار میگذرانند و تکلف و فراغت و ضیافت و طعامی متعارف ایشانرا نمیباشد و در مدت عمر بوی روغن بمشامشان نرسیده و یا آنکه در آنولایت گاو و گاو میش بسیار است روغن و شیر از ایشان نگرفته در کیش خویش گناه عظیم میدانند و اینکه روغن از چه درخت یا حیوان بهم میرسد نمیدانند و قدری روغن که بجهت بعضی مردم ایران در آنولایت در کار است از هندوستان میبرند و درین اوقات بجهت اخراجات این بندگان چون عاجز شده آنقدر روغن که وفا کند نبود پادشاه بفکر بهمرسانیدن روغن افتاده و برعایا حکم کرده که شیر از گاو و گاو میش دوشیده روغن گیرند و رعیت سیام بفریاد و فغان آمده که در زمان هیچیک از پادشاهان این دیار چنین ظلم و ستمی نشده که خوراک گوساله را گرفته ضبط کنند و منحصر است خوراک ایشان بهمین برنج خالی که بی نمک و گوشت و مصالحی با آب جوشانیده و گاهی ماهی به آتش پخته خورند. و مردم اعلی و ادنی بآن مدار میکنند و گاهی اگر جانور مرده از هر نوع جنسی کلاغ مرده یا غیر آن رود دهد میل میفرمایند و کشتن حیوانات را گناه میدانند و چون مرده شد حلال میدانند و اگر از بزرگان ایشان تکلف کنند گلوی مرغی را بدست گرفته آنقدر نگاه میدارند که مرغ روحش از قفس تن برآمده سقط شود انگاه آنرا به آب جوشانیده بدون اینکه با برنج یا مصالحی و روغنی جوشانیده بلع میکنند^۱.

۱- صاحب کتاب عجائب الهند هم درباره این حیلہ شرعی چنین مینویسد:

«والهند یا کلون الميته وذلک انهم یاخذون الشاه والطیر فی ضربون رأسه حتی يموت

فاذا مات الکوه». (کتاب یادشده. ص ۱۶۲)

کیفیت تفنن ایشان. گاهی بتکلف کباب وزغ و کباب مارمیل میکنند که معمول و متعارف آنولایت و در تمام بازارها در عوض کبک و بیه میفروشند^۱ و دیگر کباب لاکپشت است^۲ و از خوردن هیچ حیوانی بری و بحری مضایقه ندارند و طائفه از سکنه آنولایت گوشت فیل و گرگ و جمعی دیگر که مشهور به لاوند^۳ و فرمان فرما و ملک علیحده دارند و وسعت آنرا چنان نقل میکنند که والی ایشان اینقدر قوش شکاری دارد که هر روز دو گاو میش طعمه قوش ایشان است اگرچه تمام مردم سیام و ولایات متصله بچین ذکوراً و اناثاً راموئی نمیشد اما اینطائفه احسن از سایر آن جماعت و دختران صاحب جمال خطائی در میان ایشان میباشد و [از] جمعی از انطائفه که آمده در شهر ناو سکنی دارند مسموع شد که ایشان با آنکه مضمون: «ایحب احدکم ان یاکل لحم اغیه میتاً»^۴ از مصداق روزنامه^۵ معاششان ظاهر است او را ناشنیده انگاشته بخوردن گوشت سگ مشغولند و بحمدالله که اکثر کفره باین وضع زندگانی میکنند و چنانچه از سعادات اخروی بی بهره اند از تعیشات دنیوی نیز بی نصیب میباشند.

۱- سیاح انگلیسی فیچ (Fitch) که در سال ۱۵۸۸ از پیگو دیدن کرده است

مینویسد:

«این مردم ریشه درختان علفد برگه سکه گربه- موش- مار و افعی میخورند و هیچ چیز را رد نمیکنند» (دره کلویت. کتاب یاد شده)

۲- در متن لا که پشت آمده است که تصحیح گردید. رکه به تعلیقات شماره ۷۳

۳- (Lawa) در گذشته لاوها در اراضی شمال تایلند فعلی سکونت داشتند و اغلب اوقات خود راه جنگ با همسایگان می گذراندند ولی امروز در گروههای کوچک در نقاط مختلف مثل (Ping) یا (Salouen) زندگی میکنند. ظاهراً از کیش بودائی پیروی میکنند ولی به خرافات زیادی اعتقاد دارند. وزبانشان وابسته به زبان کامبوجی است.

۴- مأخوذ از آیه ۱۲ سوره ۴۹ (الحجرات). در نسخه اصلی «تاکل» آمده که به «یاکل» تصحیح گردید.

۵- در متن روزنامه نوشته شده که به روزنامه تصحیح گردید. روزنامه معرب روزنامه (نامک پهلوی) و به معنی شرح گزارش روزانه است. (برهان قاطع- معین)

اللهم ليتم عليهما قصر اعمارهم وكسر اعناقهم وقرب اجالهم واشغلهم بامنانهم وخدمهم
 محمد عزيز مقتدر^۱.

۱- در نسخه اصلی «تاخذ» آمده که به «اخذ» تصحیح گردید. ظاهراً قسمت آخر
 مقتبس است از آیه ۴۲ سوره ۴۴ (القمر) «فاخذناهم اخذ عزيز مقتدر».

تحفه چهارم

بر پیشگاه خواطر ارباب حقیقت و صاحبان عقل و معرفت مخفی و محتجب نخواهد بود که در بحار جزایر و سواحل معموره بقدرت قادر مختار بسیار است که حق سبحانه و تعالی بقدرت کامله خود ساخته و ساخت بعضی از آنها را بجهت فواید و منافع از خس و خاشاک مضار پرداخته و بعضی جزایر که مصلحت دانسته بتصرف بنی نوع انسانی داده و برخی را مساکن طوائف جن و بعضی حیوانات بصورت انسان و مقرر طیور و وحوش و بعضی را مکان معادن و خزانه و در آن طلا و نقره و غیر ذلک بودیعت نهاده اند و بعضی هیچکس را اطلاع نداده و ارباب دانش و بینش متوجه شده در کتب خود بتفصیل ایراد آنها نموده اند نهایت بمضمون مشهور که:

نظم

شنیده کی بود مانند دیده'

بذکر احوال جزایر و کنار و عجائب و غرائبی که بر سر راه مقصود بود و در حوالی آن ملاحظه شده و بعضی دیگر از امصار که قریب و متصل بشهر ناو بود کماهی از آن ثقات و معتبرین مترددین تحقیق کرده است جرات نموده بمعاونت خامه عجائب نگار بر صفحه اظهار مینگارد و معروض میدارد که بنوعی که سابقاً عرض شد ابتداء حرکت از بحر فارس و عمان بود و انتهاء مقصد ابتداء دریای چین و آن دریاها را انفصال از یکدیگر نمیباشد بحیثیتی که بحسب ظاهر کسی تمیز

۱- در مثل بصورت مصدر بیشتر معمول است:

ترا دیدیم و یوسف را شنیدیم شنیدن کی بود مانند دیدن
(امثال و حکم دهخدا)

اما شاه نعمت الله ولی نیز می سراید:

عارفان دیده اند و میگویند عاقلان از شنیده می جویند
(دیوان)

تواند کرد که اینمکان غیر آنمکانست و این خلیجها همه منتهی و متصلست از یکطرف بمحیط نهایت ارباب سیاحت و معرفت باعتبار محاذات و قرب امکنه متفاوته مختلفه و قلت و کثرت عمق و اختلاف طوفان و سکون و شورش دریاها و خلیجهای واقعه درین راه را برهفت قسمت کرده هر قدری و حصه [ای] را مفروض و علیحده دانسته بنام مخصوصی مسمی میدارند و از بندر مبارکه عباسی الی شهر ناو مساحت کرده هر هفت را یک هزار و سیصد و بیست لیگ که هر لیگی موافق گفته ایشان قریب بیکفرسخ باشد^۱ دیده اند نهایت این در وقتیست که در تمام اوقات باد موافق باشد و کشتی بیک مسیر سایر بوده و از یک راه رود اما در حین باد مخالف راه را بسیار اعوجاج داده از طرف چپ و راست که دخلی براه ندارد دور میروند تا آنکه باد موافق آمده باز براه آیند و باین سبب مسافت آن دوسه چندان میشود^۲ و این بندگان طی راه دریا را تا مقصد در حین رفتن بسه ماه و چند روز کرده در حین مراجعت به پنجاه ونیم نمودند و حق اینست که بروفق آیه وافی هدایه «سفر لکم الفلک لتجری فی البحر بامرہ» سفر و حرکت دریا بدست قادر ذوالجلال و مهیمن متعال در وقتی که خواهد کشتی را در شبانه روزی قریب بصد فرسخ و زیاده براه میبرد و اگر نسیم عنایت سبحانی شامل حال کشتی نشینان بحر توکل نگردد در عرض سالی قدمی نمیروند و طغیان و هیجان و جزر و مد دریا نیز در رفتار آن دخیلست چه اگر مد و طغیان موافق بطرف مقصود باشد و باد هم نباشد قدری کشتی را بطرف مقصود میبرد و اگر برخلاف آن باشد هر چند باد موافق آید نفعی نکرده اگر نهایت طغیان دارد بطرف خود میکشد و مانع از رفتار کشتی بروفق خواهش میگردد تا

۱- لیگ League واحد مسافت معمولاً برابر با سه میل دریائی و هر میل دریائی ۱۸۵۳/۲ متر است.

۲- در باره مسافتات «حسابی» و «تجربی» رک به فصل ۴ از «رساله قلاعه الشمس و استخراج قواعد الاسوس» تألیف سلیمان المهری. طبع دمشق. ۱۹۷۲ م
 ۳- ظاهراً اشاره است به آیه ۱۱ سوره ۴۴ (النجاثیه):
 «اللّٰه الذی سخر لکم البحر لتجری الفلک فیہ بامرہ».
 ۴- در متن اصلی جزر با «ذال» نوشته شده که در همه جا به «زاه» تصحیح گردید.

وقت تسکین جزر و ازدیاد باد بسمت مرادواز جمله الطاف ربانی که خود برای العین

دید آنکه یک کشتی از مشرق بطرف مغرب و دیگری بعکس آن در یک باد که بحسب

ظا هر بجهت یکی موافق و بجهت دیگری مخالف سینمایند هر دو طی طریق مقصد میگردند.

بیان جزر و مد و هیجان خلیجها و بحر محیط. معروض میدارند که ارباب

سیر و اصحاب تواریخ هر یک در کتب خود ذکر بحر محیط و غیر آن و بیان

هیجان آب و جزر و مد دریا را باقوال مختلفه نموده اند و خلاصه اقوال ایشان که

بصواب اقریبست آنست که بحر محیط دور کره ارض را احاطه کرده از آن خلیجات

سبعه منشعب و هریک بنامی مسمی و داخل کره ارض شده است هریک را از بحر

محیط و خلیجها مدو جزر که عبارت از زیاد و کمست علیحده میباشد اما جزر و مد

محیط و آن در سالی یکنوبت واقع و سبب مد آن ارتفاع آفتابست و انتقال آن بانتهای

بروج شمالی و حدوث این حالت بجهت آنست که چون مسیر آفتاب مسامت سطح

آب^۲ کند و سبب تابش و وقوع پرتو آن برا حجار و صخور صلبه که در قعر دریا

میباشد گرم و باعث حدوث تجاویف و هیجان تموج و تمایل آن باطراف سواحل

و موجب حدوث و کشش آب بطرف مشرق میگردد و جزر آن میل آب بسمت مغرب

و بجهت انخفاض آفتاب و رجعت آن باقصای منازل جنوبی و عدم وجود جهات مزبوره

است و این اسباب باعث جزر و مد خلیجها نیز میگردد و اما جزر و مدی که در خلیجهای

سبعه واقع میشود بسبب طلوع و غروب و ارتفاع و انخفاض ماه و تمامیت و نقص

۱- مسعودی عقاید مختلف علماء اسلامی را در باره علل جزر و مد بطور خلاصه در
مروج الذهب بیان داشته است.

(رک: مسعودی- مروج الذهب و معادن الجواهر- ۲ جلد. چاپ مصر ۱۳۴۶ هـ ق جلد اول
ص ۶۸-۷۰)

در باره جزر و مد در دریای هند و بحرالصین رجوع کنید به بیرونی- آثار الباقیه. چاپ
حیدرآباد.

۲- در نسخه اصلی «ان» نوشته شده که به «آب» تصحیح گردید.

نوران و اتصالات آن بکواکب ذوالشعاع و تفصیل این اجمال آنست که چون ماه طالع و مایل بطرف ارتفاع شود آب شروع در هیجان و مد کند تا آنکه ماه بنهایت ارتفاع رسد آن نیز بغایت امتداد و ازدیاد رسیده باشد و چون ماه شروع بانحطاط و میل بطرف مغرب کند شروع در جزر شود و بوصول ماه به افق مغرب جزر بکمال رسد و همچنین در تحت الارض تا ماهتاب بوسط السماء و تحت القدم میرسد مد دریا بغایت کمال و چون به افق شرقی رسد بنهایت زوال منتهی میشود و گفته اند که این خصوصیات و نسبتها بسبب جنسیت صفاتیست که فیما بین آب و آفتاب و ماه هست و از اینجهت بطرف ایشان میل کرده بارتفاع و انحطاط آنها زیاده و کم میشود و در جزر و مد مذکور کثرت و قلت بسبب کمال و نقص نور ماهتاب و قران و قرب آن با دیگر کواکب ذوالشعاع و شدت و هیجان ریاح مخصوص ریاح جنوبی حاصل میشود و بعضی بر آنند که درین بحار چون احجار بسیار است و از آنجا کواکب بتراجع منعکس میشود و آبر را تسخین کند و چون آب مطارح اشعه قمر گردد لطیف و گرم شده تخلخل یابد و مکانی فراخ تر از مکان اول خواهد^۱ امواج او متلاطم شود و بسواحل ت موج کند تا آنکه قمر بوسط السماء رسد و چون قمر از آنجا زائل شود آن غلیان ساکن شود و اجزای آب دیگر باره بقوام خود رجوع کند تا آنکه قمر بافق غربی رسد و دیگر بار مد آغاز کند در افق شرقی بآن عبارت که گفته شد تا آنکه قمر به وتد الارض رسد آن هنگام مد باشد و در این باب حدیث حضرت نبوی چنانست که فرموده که

۱- در اینجا مؤلف سفینه احتمالا متن تحفه الفرائب استراپادی را مورد استفاده قرار

داده است .

(رك: استراپادی- تحفه الفرائب. نسخه خطی دانشگاه تهران. باب چهارم در ذکر دریاها)

۲- بگفته مسعودی این نظریه الکندی و شاگردش احمد بن طیب السرخسی است. (مروج

الذهب. کتاب نامبرده. ص ۷). ایضاً رك: احمد بن الطیب السرخسی، «رساله فی البحار و المیاه و الجبال». چاپ حیدرآباد.

ان ملکاً موکل بالبحار و یضع رجله فی البحر فیکون منه المدثم یرفع فیکون منه الجزر^۱ و ممکنست که آن فرشته کنایه از ماه و رفع رجل آن عبارت از تسامت ضوء و پرتو و عدم آن باشد و الله یعلم بحقایق الاشیاء.

ومن الوقایع بنوعی که سابقاً عرض شد در حال مراجعت در دریا کشتی بجائی افتاد که بهیچ طرف ساحل نزدیک نبود و مع هذا هیرابه^۲ بسیار داشت که آنقدر آبی که کشتی عبور کند و اگر اندک غافل میشدند اثری از کشتی و ساکنان آن نیماند و بعد از یک چندان راه رفتند هر چند خواستند که جائی بهمرسد که عمقی داشته باشد.

نظم

کسی ندیده فرازش مگر بچشم ضمیر کسی نرفته بشیش مگر بیای گمان
کسی بروز سفید و شب سیاه بران بجز کبودی گردون ندیده هیچ نشان
و در میان دریا جزیره غیر معموره و کوه بسیار که اکثری سبز و خرم و درختان سر در
هم بود دیده شد و در بعضی از آنها چشمه آب شیرین جاری بود و به آنجا رفته آب برداشتند
و با آنکه بهیچ طرف یکماه راه کمتر بکنار نبود طیور و وحوش بسیار در آنجا
بودند و در دریا ماهی که در خلقت غریب و عجیب بود مشاهده شد بعضی مانند
حیوانات شاخ داشت و دیگری بصورت خوک و فیل و دیگری بشکلی مدوره مانند
طبق گردی که چشمان آن بر وسط چشمش واقع و پشت و شکمش بیکدیگر متصل
بود^۳ و دیگری ماهی که تخمیناً چهل ذرع طول و پنج شش ذرع عرض [داشت].

-
- ۱- ظاهراً این قسمت از «خاتمه روضه الصفا» اقتباس گردیده است. (رک میرخواند.- روضه الصفا. چاپ بمبئی. جلد هشتم. ص ۱۴۷۱) ولی روایت نبوی در پاسخ سوال ابن عباس (رک. مسند احمد بن حنبل - جلد ۵ - ص ۲۸۲) در عجائب المخلوقات نیز آمده است. (کتاب نامبرده. متن عربی ص ۶۸. ترجمه فارسی. چاپ نول کشور. ص ۱۵۴)
 - ۲- در متن اصلی خرابه آمده است که به هیرابه تصحیح گردید.

۳- صاحب عجائب المخلوقات (کتاب یادشده. ترجمه فارسی. ص ۱۷۷) در میان جانوران دریای فارس از «ماهی مدور همچون سپر با دسی دراز شبیه به دم مار و بر میانه دم او خاری بزرگ سرخ همچون عقیق مانند سنگها و این ماهی منقش است» سخن میگوید که احتمالاً سفره- ماهی یا نوعی Manta می باشد.

و دیگر ماهی طایر که مانند خفاش پر داشت^۱ و حقیقت احوال آن چنانست که در دریا ماهی هست که آنرا آبنوس^۲ گویند و فی الحقیقه در نهایت خوش رنگی و نفاست خلقت بوده خط و خال بسیار دارد و خورش آن همان طائراست و چون در دریا ماهی پردار را یافت قصد صید آن میکنند و آن ماهی طایر بروی آب آمده بجهت فرار از آن مهلکه بقدر دو میدان راه پرواز میکند و او را اعتقاد آنکه خود را از آن ورطه بدین میرهاند و ازین غافل که.

نظم

بی مگس هرگز نماند عنکبوت رزق را روزی رسان پر میدهد
و ماهی آبنوس با آنکه قریب به ذرع طول دارد و پری ندارد و بقدرت حکمت بالغه ربانی چنان سریع الحركه واقعست که چون از پیش وی آن ماهی پردار گریزان میشود همه جا در زیر آب بمحاذات آن ماهی چنان سرعت میرود که در انتهای پرواز مانند صعوه که در چنگل^۳ باز بگیرد او را در قعر دام دهن خود گرفتار میسازد و مکرر در روی دریا سیر صید آن ماهی و ماهی پردار که مانند کبوتر فوج در پرواز بودند مشاهده افتاده و ملاحان صید ماهی آبنوس و دیدن آنرا میمون و مبارک گرفته چنان یافته اند که کشتی ایشان بسلامت بساحل مراد خواهد رسید و این ماهی گاهی بحوالی کشتی می آید و عملۀ آنجا صید آن کرده بجهت سکنۀ کشتی آورده ایشان بقدری که تابه کرمشان گرم است چیزی بصیاد آن میدهند. و دیگر کشف که قریب به بیست ذرع بود دیده شد^۴.

-
- ۱- صاحب جهان نامه در باره ماهی طایر می نویسد: «هم درین دریا ماهی باشد بالا او یک گز کم یا بیش و او در هوا پرد و روی او بروی بوم باشد.» (کتاب یاد شده. ص ۸۶)
 - ۲- آبنوس در برهان قاطع (معین) نوعی ماهی لذیذ نوشته شده است. رک به تعلیقات شماره ۷۴
 - ۳- مخفف چنگال.

۴- صاحب جهان نامه نیز می نویسد که «هم درین دریا کشف باشد که دور او بیست گز برآید و گویند در شکم او هزار بیضه باشد و انگشتی ذیل و چیزهایی که از ذیل تراشند و به خراسان آرند از پشت او باشد.» (کتاب یاد شده. ص ۸۶) ولی این رقم اغراق آمیز است چه طول بزرگترین نوع لاک پشت آبی (Spargis Cariocca) از ۲/۵ متر تجاوز نمی کند ولی وزن آن تا ۵۰۰ کیلو میرسد.

و دیگر ماهی مگرچه^۱ که فیما بین مردم موسوم به نهنگ و در نهایت بزرگی و زور و قوتست انقدر که تواند کشتی را بغلطاند دیده نشد و بیشتر این ماهی در آب شیرین درنهرهای زیر بادات و هندوستان میباشد و از آنجمله در عرض راه شهر ناو که از آب شیرین عبور شد مگرچه به سنبوکی ملاقات کرده بصدمه حمله آنرا غلطانیده یکی از سیاحان عمله کشتی از سنبوک افتاده او را در ربوده بخندق بلا انداخته بلع نمود.

و من الغرائب در بلاد هندوستان و زیر بادات علم دم و افسون و منتر^۲ نهایت شیوع دارد و در شهر ناو فیما بین سیامان نیز بسیار است که فیل و سباع جنگلی را بان قید صید میکنند خصوصاً همین ماهی نهنگ^۳ را که خود ملاحظه نمود که چون خواهند که آنرا صید کنند بر سنبوکی نشسته افسون و منتری مخصوص بر برگ گلی خوانده آنرا دارند و بر روی آب می اندازند و از عقب آن بهر طرف که میرود میروند تا بحوالی آن ماهی میرسد و ماهی مزبور چون آن گل را دید بر روی آب آمده بدور گل و سنبوک مانند جانوری که بیهوش باشد میگردد و ایشان بدون خوف و ترسی ریسمانها انداخته آنرا گرفته دهن و دستش را بسته بی آسیب بعقب کشتی می بندند و از آب آنرا برمی آورند و بعضی از سیامان گوشت آنرا با آنکه در نهایت تعفن و سختیست میخورند و مسموع شد که روغن آن بجهت قولنج نفع عظیم دارد.^۴ و بعضی در آن علم چنان مهارت دارند که فیل جنگلی که در نهایت وحشت است و باید در دوسه سال آزارها کشید که آنرا رام نمایند بمجرد دیدن آن در جنگل چنان افسونش میکنند که مدتی از فیلهای آموخته رام تر است و در همانزودی او را آورده به تجار میفروشند و بعد از

۱- در متن اصلی مکرماج آمده است که به مگرچه تصحیح گردید. مگرچه (Magarmachh) از سانسکریت (Makara-Matsya) در هندی سوسمار آبی (کروکودیل یا الیگلیتر) را گویند.

۲- در هندی Mantra یا Mantar به معنی «ورد» می باشد ساده ترین و مشهورترین منتر نزد هندوها کلمه مقدس اوم (A.U.M) رمز تثلیث برهمنی است که بگفته آنان تلفظ صحیح آن که فقط با ریاضت فرا گرفته میشود اثر مطلوب می بخشد.

۳- منظور سوسمار آبی است.

۴- در باره تسخیر سوسمار آبی بوسیله افسون و در باره سحر و جادو رک به تعلیقات شماره ۷۵

چند روز که میگذرد و از انحال بحال اصلی می‌آید وحشت و دیوانگی را بنیاد میکند و باید او را گرفته بدستور فیلان وحشی نگاهداشت.

و من الغرائب درختی در شهر ناو ملاحظه شد که چون برگش را از آن جدا سازند بمجرد جدا شدن بهمان شکل خود کرم دست و پا داری شده بصورت نوع خود روح بر او طاری شده بحرکت می‌آید و چنان نیست که تمام برگهای درخت اینحال داشته باشد بلکه بعضی از برگهای آن از اول قوس تا نزدیک به حمل باین وضع میباشد اما اینکه بچه سبب و جهت چنین میشود. **العلم عند الخالق العليم** ۱.

و دیگر کرم سفیدی در نهایت خوردی^۲ ملاحظه شد که مشکل بشکل خروس سفیدی که در تمام اعضای او حتی هردو پای او پر رسته بود و بنوع خروس تاج بر سر و بال و دم داشت و به دو پا رفتار میکرد.

دیگر گربه پرداز نیز مسموع شد که مانند خفاش از دم تا گوش پرمیدارد و در ولایت زیر بادات و سیام بهم میرسد و پیوسته در جنگلهامیباشد و از درختی پرواز میکند و چون در نهایت وحشت است صید آن بزندی ممکن نیست و از جمعی مردم معتبرین ایرانی شنیده شد که آنرا بسیار دیده‌اند و باعتبار آنکه تندی پرواز او مانند سایر طيور نیست از صیدا کثر آنها عاجز میباشد^۳.

دیگر گربه [ای] مذکور شد که در یکی از جزایر چین میباشد و جمعی آنرا دیده‌اند در نهایت قیمتست خاصیت آن چنانست که بهر جانوری که نگاه کند

۱- آنچه را که مؤلف سفینه برگ درخت پنداشته نوعی از راست بالان (Orthopterous) از تیره (Phasmidae) میباشد که روی درختان زندگی میکند و شباهت بسیار زیادی به شاخه‌های خشک و بی برگ درخت دارد و طول آن تا ۲ سانتی متر میرسد. بزبان انگلیسی آن را «حشره چسبنده» Stick-Insect و فرانسوی‌ها فاسم (Phasme) مینامند.

۲- فرهنگ رشیدی که در سال ۱۰۶۴ ه. ق. تالیف شده است می‌نویسد: «بمعنی ضد بزرگ خرد بی‌اواست؛ ولیکن الحال مشهور بواو شده» ازینرو در همه جا املاء اصلی «خورد» که رسم الخط زمان مؤلف بوده است مراعات گردید.

۳- منظور (Pteromys petaurista) یا «موش خرمائی پرنده» میباشد که طول قد آن تا حدود ۶ سانتی متر میرسد و دم پر پشمی نیز بهمان درازا دارد. این حیوان که در تایلند فراوان است بعلت دارا بودن پرده مخصوص قادر است در فواصل کم از درختی بدرخت دیگر پرواز کند.

آن جانور از اثر نظر آن به آفت عین‌الکمال^۱ رسیده از حرکت و پرواز باز میماند.

دیگر نسناس در جنگل و جبال آنمکان دیده شد که در تمام خلقت مانند میمون بودند نهایت برخلاف حیوانات بنوع انسان به دوپا رفتار و مانند زنان فریاد و فغان میکردند^۲.

دیگر بسیار چوب دیده شد که نصف آن بر حال خود باقی و نصفی دیگر سنگ شده بود **دیگر ماهی** کوچکی که از طرف چین آورده بودند بعضی سفید و چنان مینمود که ملمع بورق طلا و نقره کرده اند.

و من الحکایات از کپیتان ولندیس که در شهرناو بود مسموع شد که درحینی که بچین میرفتم در عرض راه بسبب زیادتی طوفان بجزیره افتادم که در آنجا جمعی بصورت انسان ساکن بودند و عرض و طول اقدامشان سه ذرع بود و همه غریان بودند^۳ و گیسوان بلند داشتند چون شب میشد ایشان تمام بر فراز درختان جنگل رفته و زنان نیز اطفال کوچک خود را بغل گرفته موی سر را بر شاخ درختان محکم بسته تا صبح در آنجا قرار گرفته با آن حال بخواب میرفتند و چون روز میشد بزییر آمده و در انجزیره بسر میبردند ما پیش ایشان میرفتیم با قوت جثه و توانائی بعضی

۱- چشم زخم. درباره «عین‌الکمال» یا مرضی که شاهرخ در سال ۸۴۸ ه. ق. بدان مبتلا گردید رجوع کنید به: عبدالرزاق سمرقندی. مطلع السعدین و مجمع البحرين. کتاب یاد شده. ص. ۸۳۱. تعلیقات شماره ۷۹

۲- در باره نسناس رك به تعلیقات شماره ۷۷

۳- جهان نامه در توصیف جزیره راسی می نویسد: «و دراین جزیره جنسی آدمی باشد برهنه و خرد چنانکه طول او چهار بدست بیش نباشد و در بیشه ها باشند. سخن ایشان فهم نتوان کرد مانند صفیری باشد و موی ایشان کوتاه باشد و اندك. و بر درختها باشند و از درخت بدرخت میروند بدست چنانکه پای بر آنجا نهند.» (کتاب یاد شده. ص. ۴۱)

در خاتمه حبیب‌السمیر نیز همین مضمون با بیانی دیگر نقل شده است. (کتاب یاد -

وحشت از ما داشتند و آزاری بما نمیرسانیدند و ممکن که اینجزیره همان جزیره [ای] باشد که صاحب عجائب المخلوقات آنرا مسمی به جزیره الراسی^۱ کرده و بشرح آن پرداخته. و دیگر نمود که بجزیره رسیدیم که طائفه مردم جنگلی در آنجا بودند و پای بزرگی داشتند و همه عریان و برهنه بودند نهایت اعتبار ایشان آنست که هریک بزرگترند در اعضای ایشان شکاف کنند چنانچه روی دماغ و عرانی^۲ ایشان بنوعی شکافته بودند که جوف آن نمایان بود و استخوان اطراف آن سوراخ کرده حلقه ها گذرانیده بودند. و چون صاحب عجائب المخلوقات و صاحب صور اقالیم و صاحب تحفه الغرائب و صاحب نزهت القلوب و دیگران در کتب خود متوجه تفسیر این امور شده اند و این ضعیف بی بضاعت نیز بمضمون «من تشبه بقوم فهو منهم»^۳ میخواست که خود را از زمره آنان بدین وسیله منسلک گرداند به عرض همین مراتب واقعی اکتفا نموده به احوال جزایر پرداخت.

تفصیل جزایر. اول جزیره که از حوالی آن عبور روی داد جزیره سیلان^۴

بود که در قرب کوه سر اندیب که آنرا علماء تواریخ به جبل الروهون^۵ موسوم و در کتب خود مذکور ساخته اند واقعست و مادام که ملاحان بحوالی آن نروند و آنرا نه بینند علم بر طریق و مقصد حاصل نمینمایند و بطرف مقاصد نمیتوانند رفت و اینجزیره

۱- درباره جزیره راسی، رک به تعلیقات شماره ۷۶. عجائب حکایت بالا را از قول ابن فقیه نقل می کند.

۲- در متن اصلی عرائف آمده است که به عرائین تصحیح گردید. عرائین بمعنی «استخوان بینی» می باشد. (اقرّب الموارد)

۳- ظاهراً مقتبس است از «قل من تشبه بقوم الا اوشک ان یکون منهم» (نهج البلاغه). ده خدا در امثال و حکم آن را حدیث ذکر کرده است.

۴- در باره نام جزیره رک به تعلیقات شماره ۷۸

۵- در متن «دهون» آمده است که به «روهون» (Ruhun) تصحیح گردید. سینورسکی می نویسد که این کلمه احتمالاً از (Rohana) که در سانسکریت بمعنی «صعود» میباشد مشتق گردیده است. (سینورسکی - حدود العالم. حواشی. ص ۱۹۴) ولی هندیها آن را روهاگ (Ruhag) می نامند.

مشمول است بر صحرای و اراضی و جبال و جنگل در نهایت سبزی و در آن نهرها و چشمه های آب شیرین واقعست.

نظم

بانها ل جویبارش شاخ طوبی متصل وز نسیم بوستانش باغ جنت رانشان
و در ان معدن یاقوت از همه رنگ یافت میشود سیلانی و نیلم^۱ و بلور^۲ و الماس و
معدن فلزات مانند طلا و سرب و آهن و در جنگل انجا فیل بهم میرسد و فیل انجا بسیار
بزرگ نمیشود و فیل طرف هندوستان و دیگر زیربادات از سه ذرع و نیم و فرد اولش
اگر چه بسیار کمیابست زیاده از پنج ذرع نمیشود و مذکور میشود که در طرف حبش
اعظم از آنهاست و فیل انجا [سیلان] از دو ذرع و نیم بزرگتر نمیشود اما در نهایت
مقبولی و خوش صورتی میباشد^۳. و در نسخه [ای] بنظر رسید که نوشته اند که جانور
رخ نیز در انجا یافت شده. و در کنار دریا از آنجزیره مروارید و در توت کری^۴ نیز که
بندر یست علیحده در حوالی آنجزیره مروارید او را نیز غوص میکنند نهایت مروارید
هرجا در برابر گوهر بحرین از حیرت و حسرت آب مروارید بدیده آورده و جوهری

۱- یاقوت کبود رنگ که آن را اروپائیان Sapphire می نامند.

۲- صاحب جهان نامه در باره بلور می نویسد: «سنگی معروف است و در جویها و جزیره
سرندیپ باشد و از آنجا آرند و اول به هندوستان افتد و از وی نوعی باشد پسیدی مایلتر اما شیف
او کمتر، او را به تازی مهاخوانند و پارسى «یخ اندراب» و واحد را مهاته گویند.» (جهان نامه
کتاب یاد شده. ص ۹۷).

۳- ركه به تعلیقات شماره ۹۹

۴- توت کری که اروپائیان نام آن را به Tuticorin تحریف کرده اند بندری است
واقع در جنوب غربی هندوستان در کنار خلیج منار و مقابل جزیره سیلان. نام آن ظاهراً در
زبان تامیل از دو کلمه tuttu بمعنی «پراکنده» و Kudi به معنی «مسکن» ترکیب یافته است.
(هابسون جابسون- کتاب یاد شده. ص ۹۴).

این بندر که از زمانهای گذشته مرکز مهم صید مروارید بود در سال ۱۰۴۰ به تصرف
پرتغالیها درآمد و در سال ۱۶۰۸ هلندیها آن را متصرف گردیدند. در سال ۱۷۲۷ بگفته هامیلتن
هلندیها سالانه از صید مروارید این بندر حدود ۲ هزار لیره مالیات عایدشان میشد. جلد اول
ص ۳۳۶ Hamilton, A New Account of the East-Indies 2 vols. London. 1744.

۵- مرض عنیه چشم که آن را امروز cataract می نامند.

ایام او را ازید گوهری و ناروائی در صف نعال^۱ بازار خویشش نشانیده و صرافیان چهارسوی دارالعیار روزگار لولوی بحرین را چگونه درصفا و بها با مروارید انجا در میزان اعتبار پله تساوی دهند و حال آنکه هر نقد گوهری که صاحب بصیرت کالادیده در میزان نظر با او سنجیده از خفت بجز رنگ زردی و سبکی نکشیده و ناظم لثالی گوهر شناسی آن در یتیم را در قیمت و بها بالؤلؤ هرجا در سلک یکرشته منتظم نساخته اند^۲.

و این جزیره را پادشاهیست که نسبت پیداشاهان زیر بادات عظمتی دارد^۳ نهایت لشکر و خدم و حشم او همان رعیت است و با آنکه امکان جزیره ایست چنین مسموع شد که جمعی هستند که سر بدائرة اطاعت نداشته در مخالف او میکوشند و آن پادشاه عاجز از قلع و قمع ایشانست. و از قدیم الی چند سال قبل ازین بندر اینجزیره در دست فرنگیان پرتگالی بوده و انتفاع آنجا را میبرده و در انجا قلعه و جائی در نهایت خوبی و استحکام ساخته بودند و درین اوقات که جماعت فرنگیان و لندها و چنانچه مشهور و احتیاج بتفسیر ندارد بنوعی که تمام بنادر آنحدود و ممالک دیگر را بتصرف خود در آورده اند اولاً پادشاه اینجزیره را خود در جزو

۱- در گامپائین مجلس- کفش کن.

۲- سیاح پرتغالی تشرا در اواخر قرن شانزدهم میلادی مروارید بحرین را با مروارید خلیج منار مقایسه کرده و می نویسد که مروارید بحرین از حیث کیفیت و وزن سرآمد همه است. «از جهت وزن چون در میان دو مروارید مشابه از حیث اندازه و شکل همیشه مروارید بحرین سنگین تر از مروارید جای دیگر است». (ص ۱۷۶)

بگفته همین سیاح صید مروارید در توت کری در آوریل و مه شروع میشود یعنی ۲ ماه قبل از فصل صید در بحرین (ژوئیه- اوت) و فروش آن از اواسط ژوئن شروع و تا سپتامبر و اکتبر ادامه دارد. (ص ۱۷۹)

Teixeira, The Travels. Transl. Sinclair. London. 1902.

۳- منظور راجه سنگه دوم (۱۶۳۲- ۱۶۸۷ م) میباشد. رک به تعلیقات شماره ۷۹

راضی کرده بضرب توب و جنگ وجدال همان قلعه و بندر را از دست فرنگان پرتگالیه گرفته متصرف شده‌اند^۱ و انتفاع تجارت آنجا را می‌گیرند و تمام مداخل سودای انجریه را مختص خود ساخته‌اند و دارچینی فرد اول در آنجا بهم می‌رسد^۲ و بجز سرکار ولندیس احدی بخريد و فروخت آن نمیتواند پرداخت و تسعیر آنرا بضابطه قیمتی قرار داده‌اند که در هر جا به چه مبلغ باید فروخت و اگر در سالی در جائی ناروائی داشته باشد همه را می‌سوزند تا از آن نفروشد و در سیلان نیز انقدر درخت دارچینی که میدانند در کار است گذاشته همه از ترس و فور جنگل آنجا را باتش می‌زنند و همچنین جوزبوا و قرنفل و دیگر چیزها را و چنانچه در متون کتب مسطور است هبوط آدم علیه السلام بر آن کوه واقع شده^۳. و کوه مهبط از چند شبانه روز در دریا نمودار است و نقش قدم انحضرت در قله آن جبل هست و مذکور شد که در شبانه روزی یک مرتبه نقش قدم انحضرت را دایه ابر مرحمت لاریبی از رشحات سحاب مکرمت خود مصفی می‌سازد. و در انمکان و حوالی آن جواهر یافت میشود و هندوان

۱- پرتغالیها در سال ۱۵۰۱ به سیلان راه یافتند و در سال ۱۶۵۷ میلادی توسط

هلندیها از آن جزیره اخراج گردیدند. رك به تعلیقات شماره ۸۰

۲- تشرا می‌نویسد که «سیلان مخصوصاً بعلت دارچینی آن که بر محصولات همه‌جای

دیگر برتری دارد و انواع مختلف آن در جزیره یافت میشود شهرت پیدا کرده است. بهترین نوع دارچینی از جنگلهای اطراف کلمبو و سیتاوک (Sitawaka) مرکز سلاطین قدیم محلی که اکنون اغلب در دست پرتغالیهاست بدست می‌آید. دارچینی جنگلهای اطراف کندی ارزش کمتری دارد. بعد از آن نوعی است که پرتغالیها آنرا دارچینی جنگلی (Canela de mato) می‌نامند. این همان چیزی است که نزد ایرانیان و اعراب به Kerfah (قرقه) مشهور است....»

(کتاب یادشده. ص ۲۳۵)

۳- بگفته طبری آدم در هندوستان (سیلان) هبوط کرد ولی حوا در جدمابلیس در

میشان یا ابله و مار در اصفهان بزمین افتادند (طبری- تاریخ الرسل والملوک. چاپ لیدن

جلد اول. ص ۱۲۱)

وجوگان^۱ که مهادیویه اند^۲ در انمکان میباشند. و حقیقت احوال ایشان در اکثر کتب خصوصاً صاحب نفایس که از کتاب ملل و نحل مجملی ایراد احوال ایشان چنان کرده و گفته که ایشانرا اعتقاد چنانست که مهادیو^۳ فرشته [ای] بود بزرگ و بصورت آدمی ظاهر شد و او دوبرادر دیگر داشت او را بکشتند و از پوست او زمین و آسمان و از استخوانهای او کوهها و از خون او دریاها ساختند. و گویند در زمین هند در شهر کپلوستو^۴ پادشاهی بود نام او سوددن^۵ یعنی مردپاک درون و زنی داشت نام او مهامایا یعنی بزرگی که چنانکه هست او را نشناسند^۶. و آن زن شبی بخواب دید که ماه و آفتاب را بخورد و دریا را بیکدم در کشیده و کوه قاف بالش او شد^۷ چون بیدار شد این خواب با سوددن بگفت و او از معبران

۱- جوگی (سانسکریت yogi) مرتاض هندو را گویند. رك به تعلیقات شماره ۸۱
 ۲- در متن نهادانیه آمده است که به مهادیویه یعنی پیروان «مهادیو» (Mahadeva) =
 خدای بزرگ) یکی از اسماء متعدد شیوا Shiva که یکی از خدایان ثالوث (Trimurti) هندوئی است تصحیح گردید. شیوا در بالای جبال هیمالیا در کوه کیلاس (Kailas) به حالت نیمه عریان زندگی میکند و او را اولین مرتاض میدانند. ضمناً شیوا خداوند «باروری» است و علامت او آلت رجولیت (لنگ Linga) میباشد که در کلیه معابد شیوائی بشکل ستونی برپا و مورد ستایش قرار میگیرد.

۳- در متن نهادان آمده که به «مهادیو» تصحیح گردید. رك به تعلیقات شماره ۸۲
 ۴- در متن کیلوسی آمده است که به کپلوستو (Kapilavastu) شهری در جنوب نپال و شمال بنارس تصحیح گردید.

۵- در متن شدودن آمده است که به سوددن (Suddhodana) تصحیح گردید.
 ۶- در متن ماها آمده که به مهامایا (Mahā māya) تصحیح گردید. مها به معنی بزرگ و مایا به معنی «نیروی سحر آسا» می باشد (رك به .الدنبرگ. فروغ خاور. ترجمه کتابی. اصفهان ۱۳۴۰. ص ۹۴). احتمالاً مؤلف تعریف و خواب هردو را از تاریخ بنا کتی اقتباس کرده است.
 (تاریخ بنا کتی. کوشش شعار-تهران ۱۳۴۸. ص ۳۲۰)

۷- طبق مشهورترین روایات ملکه خواب دید که فیل سفید و یا شکوهی از آسمان پائین آمده و در بطنش جای گرفته است. (شایگان. ادیان و مکتبهای فلسفی هند. انتشارات دانشگاه تهران. جلد اول. ص ۱۳۳)

تعبیر خواست. ایشان تعبیر چنان نمودند که او را پسری شود که پادشاه جهان یا بتی گردد که همه جنس موجودات او را سجده کنند. بعد از مدتی مهامایا از برای تفریح بیایگی برفت و بشاخ درختی در آویخت و بازی میکرد در انحالت پسری از او در وجود آمد و در همان ساعت برخاست و هفت قدم بنهاد و در هر قدمی گلزاری شکفت و گنجی ظاهر شد^۱ و در آن دم بسخن آمد و گفت من هشتاد هزار بار بصورت مختلف بدنیا آمده‌ام و این زادن آخرین است اکنون پاک و منزه و روحانی شده‌ام و در آن دم چهار فرشته بیامدند و او را به آب باران شستند و به بتخانه‌اش بردند بتان همه برو در افتادند و بر او سجده کردند و چون بعد بلوغ رسید دل دنیا نداد و در حصاری توقف کرده فرشتگان کوه قاف بیامدند و او را از انجا بیرون آوردند و در مدت ششماه بر سر سنجی نشست و مدار هر روز بیکدانه عدسی مینمود^۲ پس از آسمان فرشته که او را اندر^۳ خوانند و هزار چشم دارد پیش او آمد و گفت باید خلقی را دعوت کنی از انجا برآمده بدعوت خلق مشغول شد تا فوت شد. وزعم ایشان آنست که نقش قدمی و گوری که در سرانندیب است ازوست و با آنکه خود را آدم میدانند به آدمیت قائل نشده‌اند و دندانانی که هندوان او را «شری مال»^۴ خوانند دندان او

۱- بودا به سال ۶۰۰ ق. م در بیشه لوسینی (Lumbini) از «پهلوی مادرش» بدنیا آمد و بلافاصله «پای بر زمین نهاد، سرود پیروزی خواند و گام به سوی ده جهت فضا برداشت». (ایضاً)
 ۲- طبق منابع بودائی در سن ۲۹ سالگی «خانه خود را ترك گفت و به مکان لامکانی رهسپار» شد و مدت شش سال بر ریاضت مشغول گشت یا بگفته خودش «گره به هوا زد». آنگاه بمدت ۴۰ سال سفر کرد و به اشاعه و ترویج آئین خود پرداخت.

۳- «اندر» (Indra) یکی از معروفترین خدایان آئین وید (Veda) می باشد و در تعداد زیادی از سرودها نام او ذکر گردیده است. «اندر» نماینده نیروی طبیعت، خدای جنگ، طوفان و صاعقه و معدوم کننده اهریمن و خشکسالی است معمولاً او را به شکل انسانی سوار بر قیل تصویر میکنند که در دست راست صاعقه و در دست چپ کمانی گرفته و در تمام بدنش چشم های متعددی وجود دارد. بدین جهت او را «دارنده هزار چشم» (Sahasraksha) لقب داده‌اند
 ۴- در متن شارمل آمده است که به «شری مال» (Shri mal) تصحیح گردید. ظاهراً

این کلمه از نفایس الفنون اقتباس گردیده که در چاپ تهران شاربل نوشته شده است. (کتاب - یاد شده ص. ۲۸۷). ر.ک به تعلیقات شماره ۸۳

میدانند و پادشاه ایشان و هنوز آن‌مکان باین مزخرفات قائل شده بکیش بت پرستی اشتغال دارند هرچند اظهار این مراتب دخلی باین مقام نداشت نهایت بنابر آنکه ارباب یقین مطلع بر احوال طائفه ضالین کردند و در شکر معرفت و خداشناسی کوشند و باستهدای ایشان مشغوف گردند مشاطه نکارش این اذکار کردید. و هنوز بسیار در ان مقام ساکنند و از جمعی شنیده شد که در قدیم جمعی که توفیق زیارت ان مقام مکرم یافته به آن صوب میشتافته اند و بقدر مصلحت و رتبه و حال بعد از شرف زیارت ان مقدم و وقوف در آن‌مکان مکرم در حین نوم معتاد در عالم رویا بطریقی با و اعلام میشد که در فلان مکان فلان چیز است انقدر از آن بتو کرامت شد بجهت خود بردار. تا آنکه شخصی یکبار در واقعه بعد از مراتب چنین اسری مشاهده مینماید و بعد از آنکه جوهری روحش از سیر معادن عالم علوی بچهار سوی ارکان قالب رجوع نموده در دکان حیات می‌گشاید بطلب اخذ عطاء مذکور روان میشود و شخص حرص و آرزو پیوسته قاطع طریق راستی اند با و رفیق شده بدستیاری طمع سرکیسه زیاده طلبی را می‌گشاید و دست از آستین ناراستی در آورده آن معطیه را با اضافه معدودی چند که خواهد ربوده روانه مقصود میشود و بنوعی که در عالم رویا بان شخص اعلام کرده بودند پیادشاه انجا نیز بهمان طریق خبر می‌کنند که بفلان شخص فلان چیز باین وصف مکرمت شده و او با اضافه عددی چند مرصع کاری سرخنجر طمع کرده در غلاف دل جا داده است پادشاه سارق را حاضر ساخته چون اعلام مراتب مذکوره کماکان با و می‌کنند سرانفعال در پیش می‌افکنند و جواهر مزبوره را از او گرفته باز بهمان موضع که در کنار نهری واقعست آورده بخزاین جاری حضرت باری می‌اندازند و از آنوقت تا حال دیگر از آن عالم چیزی رو نداده و چنین می‌گویند که در بعضی اراضی و صحاری

۱- این بطوطه می‌نویسد که «روی صخره در همان جای پا نه حفره تراشیده اند که زائرین کفار زر و یاقوت و جواهر در آن بی‌گذارند. فقرا که به مغاره خضر می‌رسند از هم پیشی می‌جویند تا خود را زودتر به قدمگاه رسانیده این نذر را تصاحب کنند. ما که آنجا رسیدیم جز چند سنگ کوچک و مقدار کمی طلا که براهنمای خود دادیم چیزی در آن نبود.» (سفرنامه

مردم چیزها می‌یابند نهایت چون خواهند که آنرا متصرف شده بیرون آورند پادشاه ازین معنی خبردار میشود و بی آنکه کسی باو بگوید یا بهینند معلوم کرده آنشخص را بصفات و اینکه حال در چه حالست بمیان خود نشان داده بعد از احضار آورده همان شیء را مقرر میدارد که از او پس گیرند و باز بجای خود برده می‌اندازند نهایت اینکه علم او از چه جهت است معلوم نشد. و پادشاه انجا از معادن که انجا دارد چیزی متصرف نشده بتصرف و جمع آن نمیدارد و با اعتبار آنکه تجارت آن جزیره را فرنگیان میکنند تجار و معتبرین سوای هنود مردم دیگر کمتر بانجا تردد میکنند و دوسه کس از مردم ایران که برسم تجارت از طرف امراء هندوستان به آنصوب رفته‌اند پادشاه انجا بایشان شفقت و محبت کرده خانه و سامان داده نگاه داشته و ایشانرا مانع از بیرون آمدن شده است و الله اعلم بحقائق الامور.

و دیگر از جزائر معموره که از حوالی آن عبور روی داد جزیره آچیه^۱ است

که از جزیره سیلان تا بندری که در آن جزیره واقعست هرگاه باد موافق باشد به پنج شش روز میتوان رفت و این جزیره را از جمله زیربادات شمرده‌اند و مشهور چنانست که انجا مقام سیف الملوك و بدیع الجمال^۲ بوده و عمارت و تخت ایشان در آنجا هست و بر خط استوا واقعست و همیشه بهار و در تمام سال درختان

۱- در اصطلاح اداری صفوی «جمع» بمعنی «اجاره بهاء زمین» است.

۲- در متن آچیهست نوشته شده که به «آچیه است» تصحیح گردید.

آچیه Acheh (نزد ملایان خلیج فارس «آچین» Achin به شمالی و غربی ترین قسمت سوماترا اطلاق میشده و مرکز سلطان نشینی بوده است که در اواسط قرن هفدهم به اوج قدرت خود رسید و تا اوائل قرن بیستم نیز استقلال نسبی خود را محفوظ داشت. مؤسس این سلطان نشین مسلمان علی بنغایت شاه معاصر شاه اسمعیل صفوی بود که از ۹۲۰ تا ۹۳۶ هـ (۱۵۱۵-۱۵۳۰ میلادی) در آنجا سلطنت نمود

Snouck Hurgronje ; The Achehnese . Leiden. 1906 (رک)

۳- در باره سیف الملوك و بدیع الجمال به حکایات شب ۷۵۸ تا ۷۷۹ در هزارویکشب

مراجعه نمائید. (الف لیل و لیله. ترجمه فارسی. طسوجی. تهران ۱۲۶۰ هـ ق)

انجا میوه دارد بنحوی که بریک شاخ بعضی رسیده باشد و بعضی نارس و برخی پر از هار باشد و اگر چه اکثر زیر بادات همیشه بهار است نهایت هوای انجا بطریق اعتدال و خوبی و مکان آن بعیون و انهار بسیار و مشتمل بر آبهای خوشگوار است و پیوسته اراضی و صحاری آن گلزار و جبال و هامون انجا همیشه سبز و خرم و این جزیره موسوم بگلستان ارم است و خوشی هوای آن به آن مرتبه است که ظهوری^۱ گفته:

اگر شام اگر چاشت از خرمی هوا صبحی و سبزه هاشبنمی
ترو تازه اشجاران شاخسار همه کرده پیوند با نو بهار
درختان پر بار آن سرزمین پی سجده شکر سر بر زمین

و این جزیره ایست در نهایت عظمت و سابقاً مسکن جنیان بوده و حال در هر گوشه آن پادشاهی و زمین داری دارد که باجی به دیگری نمی دهد و سابقاً پادشاهی آن مکان با عربی بوده که به آنجا رفته مسکن داشته است^۲ و بعد از فوت چند کس از نسل آن عرب پادشاه بوده اند تا اینکه نوبت دولت به یکی از اولاد ایشان میرسد و چون در نهایت ظالمی و سفاکی و بی باکی بوده و در ایام سلطنت خود جمع کثیری را به قتل میرساند بعد از فوت او وزرا و معتبرین صلاح و رفاه حال در آن دیده چنان قرار می دهند که پسر پادشاه چون کوچک و دختر او بزرگست دختر را پادشاه کرده عنان اختیار را بدست خود گرفته من بعد مرفه الحال مستقل بوده حکومت نمایند و بنابر نفاق چنان مصلحت نامردانه دیده معجز بی شرمی و نمک بحرامی بر سر کرده آن زن صفتان دوشیزه فکر بکر را بتخت فریب نشانیده از آن زمان الی الان پادشاهی آن ملک بهشت نشان را به کابین آن حور و شان پری نژاد داده اند^۳ و همسری که

۱- ظاهر آ منظور ظهوری ترشیزی صاحب ساقی نامه مشهور است. رک به تعلیقات شماره ۸۴

۲- رک به مقاله Atjeه در انسیکلیدی اسلام.

۳- پس از مرگ اسکندر ثانی در سال ۱۰۵۱ ه بویه او صفیه الدین تاج عالم جانشین وی گردید و بعد از وی به ترتیب سه ملکه ثقیه الدین نور عالم- زکیه الدین عنایت شاه و زینة الدین - کمالات شاه در آنجا به سلطنت رسیدند.

در زمان تألیف سفینه ملکه آنچه زکیه الدین عنایت شاه بود که از سال ۱۰۸۹ ه.

(۱۶۷۸ م) سلطنت میکرد و کمالات شاه (۱۱۰۰-۱۱۱۱ ه) جانشین وی گردید.

رک به Zambauer ; Manuel de Genealogie et de Chronologie. Hanovre. 1927.

دست در گردن با ایشان در تخت کامرانی بنشیند دولت و مونس و محرمی که مطلع بر حقه اسرار ایشان کرده آفتابست و پادشاه و مردم انجا شافعی مذهب اند و درین جزیره معادن طلا و در اراضی و صحاری انجا نیز طلا ریزه یافت میشود و معدن نزدیک بخانه پادشاهست که هرگز احتیاج بکندن و تصرف در آن باعتبار عدم مخارج نیفتاده و در آن نهریست که از عیون قلل جبال متصل بیکدیگر باین جزیره جاری شده داخل بدریا میشود و چون آب از طغیان کم شد مقرر است که تمام رعایا در حوالی کنار آن آب غربالها بدست گرفته ریگ و خاک آنرا برداشته بشویند و ریزه طلا بقدر ماش و نخود و دیگر پارچه بزرگ و خورد می یابند و آنچه درین نهر و حوالی نهر است اگر ریزه است بحساب در نمی آورند و آنچه پارچه بزرگست ده یک بجهت سرکار شاه گرفته تنمه را بآن شخصی که یافته و امیگذارند و دیگر معادن بعیده از معموره بسیار است که باعتبار عدم آبادی و زیادتی سبع و جنگل و ناامنی و خطر راه احدی بضبط و نسق آن نمیردازد و گاهی بسیاری از مردم انجا جمعیت کرده بجهت خود رفته مدتی کار کرده از آنچه قسمت ایشانست اگر نقد حیاتشان از بوتۀ گداخت آلام و محن انجا درست برآید بدست ایشان می آید والا که ظالمی ندارند چیزی نیافته به آفتی مبتلا شده کشته میشوند و از آن معادن هرچه یابند از سرکار توقعی بایشان ندارند و به آنها و امیگذارند و بسیاری از مردم آنجا در عرض سال در پی یافتن طلا ند و به غیر بساتین و باغستان که به دستیاری غلامان سر سبز وریان دارند کمتر به کشت و زرع می پردازند و برنج و سایر ضروریات را از بلاد هندوستان و دیگر زیر بادات به آنجا می برند و طلائی که در آنجا یافت میشود در نهایت پاک و عیار است و بسیار سنگ یافته اند که نصف آن از طلائی خالص و نصفی سنگ بوده چنانچه در شهر ناو نصف چوب و نصف سنگ ملاحظه شد و از اجاره یک نهر که خاک

شوئی می کند هر ساله ده بهار طلا که به وزن سیصد و پنجاه من شاهست^۱ واصل سر کار او میشود و قلع و عود و بقم و کافور و آهن و فیل نیز در آنجا بهم میرسد و دستور پادشاه آنجا چنانست که هر روز بیرون آمده بر فراز تختی که دارد نشسته و در پیش پرده کشیده اند و وزیر و قاضی و امراء و دیگران دورتر نشسته و خواجه سرایان در پس پرده و پای تخت ایستاده و هر چه وزیر عرض کند جواب را به خواجه سرایان گفته به او میگویند. و طریق عرض چنانست که فلان شخص فلان مطلب دارد و حکم او چنان باید چنان شود او میگوید خوبست بشود. و خدمات ایشان را رقمی و حکمی به نوعی که در اکثر زیر بادات است نمی باشد بلکه محض نشانست^۲ مثل خنجر و شمشیر. و آنچه یراق آن طلاست پر عظمی ندارد بلکه آنچه از «سه و سه»^۳ یعنی نصف طلا و نصف مس را ممزوج کرده ساخته اند اعتبار دارد. و به مردمی که خدمات سهل دارند یراق طلا می دهند و به ارکان دولت یراق «سه و سه» میدهند. و چون حکم به قتل احدی بکنند خنجر بی غلاف برهنه بدست خواجه سرایی داده از اندرون بیرون می فرستند و بهر که حکم شده میدهند که آن شخص را بقتل رساند و سوداگران و ناخدایانی از هر صنف و طائفه که باشند و به تجارت به آن جا روند پیشکش و یادبودی

۱- بهار (از سانسکریت bhara به معنی «بار») واحد وزن که در تجارت هندوستان و خاور دور متداول بود.

وزن بهار نسبت به زمان و کشور و نوع کالا تغییر میکرد. مثلاً در سال ۱۶۷۶ یک «بارعاج» در موزامبیک معادل ۲۴ پوند انگلیس به حساب می آمد (فرایر- کتاب یاد شده. ص ۲۱۱) در صورتیکه در همان سال شرکت هند شرقی انگلیس بهار ملاقه را ۴۰۰ پوند و بهار آچیه را ۳۶۰ پوند انگلیس محسوب میداشت. (ایضاً ص ۲۰۸-۲۰۹)

در اینجامؤلف سفینه بهار آچیه را ۳۵ من شاه یعنی از قرار هر من شاه برابر با $\frac{1}{4}$ پوند

انگلیس (ایضاً فرایر. ص ۲۱۱) $\frac{1}{2}$ ۴۳۷ پوند نوشته است.

۲- در متن اصلی و مثل آمده است که واو زاید حذف گردید

۳- در متن اصلی «سواسه» آمده است. لغت سواسه در هیچ یک از فرهنگ ها و کتب مورد مراجعه بنظر نرسید ولی با توجه به تعریف متن به «سه و سه» (سه دانگ طلا و سه دانگ مس) تصحیح گردید.

باشد چون از اطعمه بطور متعارف ایران التذاذ یافته و ایشان خود خوب بعمل نمیتوانند آورد اعلام میکنند که از اطعمه لذیذه و حلویات حسب المقدور پخته بحضور فرستند و پادشاه و اهل انجا نهایت سیرت و عصمت دارند^۱ چنانچه اگرغیری در حین ورود و عبور از انجا بدیوار خانه های ایشان نگاه کند و در آن کوچه بسیار تردد نماید اول دفعه انشخص را منع میکنند که این حرکت در این ولایت بسیار عیب است و اگر من بعد چنین کنی خود را بهلاکت خواهی انداخت پس اگر انشخص بیمطلب و خالی از غرض بوده و چنین حرکتی کرده یقین که آنرا بر طرف میکند و الا که سخن نشنود مدعی بحضور دیوان رفته در آن باب بعرض میرساند و چند شاهد گذرانیده چون ثابت شد که انشخص این حرکت مکرر کرده خنجر برهنه بدست مدعی داده حکم بقتل وی میکنند. نهایت اعتبار و مداخل ایشان و دیگر زیربادات بدداشتن زیادتی کنیز و غلام است و معمول چنانست که بر کنیزان و غلامان هر روز مبلغی قرار داده اند که باید بسرکار اقا داده بهرکار که خواهند قیام نمایند خصوصاً در این جزیره که در سرکار پادشاه و سکنه انجا کنیزان بسیار از هر طائفه هست و قرار چنان داده اند که شبانه روزی چند بسرکار داده دانه هرکس را در آسیای سالیانه کرد خود خورد کرده بعد از وجه معیشت و طسق طاحونه تنمه را بسرکار اقا دهند و این معنی را قبیح نمیدانند و همین معنی [را] که ما اینقدر کنیز و غلام داریم باعث بزرگی و اعتبار خود میدانند و باین معادن و مداخل وعدم مخارج باز دیده شرم پوشیده اند. و در این جزیره دزدی شیوع عظیم دارد و این عیب ذاتی و فطری بزرگ و کوچک ساکنان آنجزیره و بمرتبه ایست که تجار آن در

۱- در قرن یازدهم میلادی آنچه یکی از سرازم مهم تعلیمات اسلامی محسوب میگردد و دو عارف مشهور همزه فنصوری و شمس الدین سمطرائی پیروان مکتب جلاج در آن شهر می زیستند. در حوالی سال ۱۰۴۶ هـ ق نورالدین بن علی الرانیری صاحب کتاب بستان - السلاطین از هند به آنجا رفت و به اشاعه افکار غزالی پرداخت و تحت نفوذ او تعصبات مذهبی در آن سرزمین جایگزین آزادی فکری گردید. (رک به دایره المعارف اسلامی. تحت اسامی ذکر شده.)

حین بیع و شراء با آنکه همه تن چشم اند مشتریان زحل صورت چنان طارند که مانند سرمه در دیده بصیرت ایشان جا کرده متاع مردمی را از میان میبرند و هنوز با یع صیغه بهت بر زبان جاری نساخته که مشتری لفظ اخذت بشهادت شخص انکار گفته و ثمن را ربوده و برده است^۱. و اکثر مردمان انمکان باین عیب طبیعی گرفتارند و بزرگ زادگان ایشان درین کارند و چون عسس دزد و قاضی راضی باشد قلع و قمع آن امر بر ایشان مشکل نماید^۲ و باینحال که هر سال جمعی را دست و پا بریده اند باز قطع زیادتی و دراز دستی ایشان نشده پا براه راستی نمیگذارند و باینجهت نیل بدنای همیشه چهره ساکنان انجا را سیاه دارد و تجار در نهایت احتیاط به انجام میروند و چون احدی داخل آن دیار شد و میدانند که از پیش می رود اگر مومی الیه شب تا در خانه خویش اندک بیشتر نشینند به پشت خانه وی آمده فریاد میکند که چراغ را برداشته بخواب که وقت گذشت

و من الغرائب در انجزیره کوهیست که چون سفینه بحوالی انجزیره میرسد صدائی از آن کوه بر میخیزد که جمیع سکنه انجا میدانند که کشتی می آید اگر یک کشتی است یک صدا والا بعدد سفینه که می آید صدا از آن بر میخیزد و اینکه این صدا از جنیان یا از ساکنی در انمکان یا از طلسمی یا دیگر چیزی باشد معلوم نیست.

و دیگر مغازه ایست در جنب کوهی که از انجا گاو میش بیرون می آید و مردم صید آن میکنند و بقیه باز داخل آن مغازه میشوند و احدی نهایت آن مغازه و اینکه این گاو میش از کجا می آید ندانسته.

و دیگر چشمه ایست خوش صفا و کوهیست در نهایت خوبی و هوا از آن در بعضی

۱- عجائب الهند هم همین حکایت را (در باره مردم لنکا بالوس) نقل می کند: «و اگر شیئی را به آنها واگذار کنید قبل از اینکه مقابل آن را بگیرید فوراً آن فرار می کنند و دیگر نمیشود آنها را دید». (کتاب یاد شده ص ۱۲۷)

۲- مقایسه کنید با مضمون این بیت سعدی:

قاضی ار با ما نشیند برفشان دست را محتسب گر می خورد معذور دارد دست را

اوقات صدای ساز و آواز خوش می آید^۱ و گاهی روشنی چراغ میتابد و کسی نمیداند که چیست و میگویند اول جزیره سیلان و این جزیره در تصرف جنیان بوده و پادشاه ایشان در هفته یکمرتبه از سیلان پرواز کرده بدینمکان می آمده و عشرت میکرد و باز معاودت مینموده و اثر عمارت و تخت آن پادشاه در قله آن جبل هست که مشخص میشود که کار ایشان نیست.

و دیگر چشمه ایست که اگر احدی آزاری اتفاقاً بهم رساند و مرض الموت نباشد چون بآن چشمه رود شفا می یابد اگرچه آزار در انولایت سوای مرض موت بسیار نایاب و کم است^۲.

و من الحکایت و از جمله نقلهای مشهور انحدود آنکه بیچند سال قبل از این جماعتی از فرنگیان جهازات بسیار مستعد کرده بقصد تسخیر انجزیره فرستاده بودند چون سردار ایشان برلنگرگاه رسیده شروع بجلافت مینماید خبر پیدادش میرسد و مومی الیها کس نزد سردار میفرستد که صباح خود یا معتمدی بساحل فرست تا مهمان ما بوده مطلبی که داشته باشی بمقام اعلام در آورد که در آن باب فکری کرده شود. سردار فرنگی خود بساحل می آید و بعد از انعقاد مجلس در میان ماحضر هندوانه درستی گذاشته بوده آنرا با کاردی نزد او آورده اعلام میکنند که پادشاه بجهت تو فرستاده تناول کنی و فرنگی هر چند با کارد و شمشیر میخواست رخنه در آن کند نمیتوانسته بعد از جمعی از کنیزان آمده هندوانه را پاره کرده نزدش میگذارند و چون از خوردن آن فارغ میشود از زبان شاه اعلام میکنند که هرگاه تو قدرتی بر پاره کردن هندوانه نداری چگونه حبه ازین هندوانه سربسته که عبارت ازین جزیره

۱- عجائب المخلوقات از قول ابن فقیه می نویسد که در جزیره برطایل که نزدیک زایج است کوههاییست که از آنها «آواز طبل و دف» شنیده میشود و دریانوردان براین عقیده اند که آنجا مسکن دجال است و از آنجا بیرون خواهد آمد. (کتاب یادشده ترجمه فارسی. ص ۱۶۷)

۲- صاحب حبیب السیر نیز می نویسد: «در حدود چین چشمه ایست که چون مریضی آب آن را بیاشامد اگر مردنی باشد فی الحال جان بقایض ارواح سپارد و الا در ساعت صحت یابد...» (کتاب یادشده جلد چهارم. ص ۶۶۷)

خرم است که باغبان به ید مرحمت از میان دریا نصف آنرا ظاهر ساخته و آب به پوستش انداخته و از انتفاع آن ساکنان اینمکانرا نواخته تصرف توانی کرد از این اراده که کرده [ای] بازگرد والا ساکنان اینمکان مانند تو بسی کسان که دل گرم هوس این آبوهوا بوده اند بی سرو پا ساخته اند^۱. آن شخص منفعل شده برگشته خبر بجهت بزرگان خود برده و ایشان او را توییح و سرزنش کرده باز کشتی بسیار بحوالی آنجزیره فرستاده کار برتجار و مترددین تنگ میکنند^۲. بعد از اطلاع بسیاری از شیرۀ درختی که از قبیل نفت و وجودش مخصوص به انمکان میباشد بر روی آب نهری عظیم که در آنجزیره واقع بوده از قلل جبال بسبب عیون جاریه حاصل و جاری و منتهی بدریا میشود ریخته در روز آتش میزنند و چون روز بوده و شعله آن مرئی نمیشده وقتی فرنگیان خبردار میشوند که کشتی ایشان در دریای آتش سوزان گرفتار شده و در آب میسوخته است و تا میروند که لنگر بردارند از ایشان بغیر جانی که از کشتی تن فرار میکند کسی بیرون نمیرود و بنابراین از انوقت تا حال خرمن حرص ایشان بهمین سوختن اکتفا کرده بسر دیگر سودای اخذ آنجا نینداخته اند و بر شجاعت سحاب استماع انواقعه اطفاء حرارت خواهش ایشان شده. و الباقی الله علیم بحقایق الاحوال.

و از جمله جزایر عظیمه که از حوالی آن عبور روی داد جزیره اندمن بود^۳ و این جزیره ایست در نهایت سبزی و خرمی و در آن جمعی از مردم آدمی اند که مانند کلاب ذوناب و دندان بلند دارند بمرتبۀ که از دهانشان

۱- در متن «یافته اند» آمده که به صورت بالاتصحیح گردید.

۲- در سال ۱۶۵۰ میلادی بین آچیه و کمپانی هلندی هند شرقی قراردادی منعقد گردید که به موجب آن سالانه نیمی از تولیدات معادن قلع پیرک (Perak) به آنها اختصاص داده شد. ولی چون به این قرار داد عمل نمیشد کمپانی سعی کرد از سال ۱۶۶۵ تا ۱۶۶۹ با محاصره دریائی مانع تجارت آچیه شود ولی در این کار نتیجه ای بدست نیامد و کشتی های دول خارجی مرتباً مثل گذشته به بنادر آچیه رفت و آمد میکردند. احتمالاً این حکایت اشاره به وقایع ذکر شده می باشد.

۳- درباره این مجمع الجزایر رک به تعلیقات شماره ۸۵

بیرون آمده و اما در سایر خلقت شبیه بانسان مسکن دارند و بهمین سائر عورت که از برگ درختان میکنند اکتفا نموده‌اند و اگر احدی بدست ایشان افتد گوشتش را بتحقی می‌برند و می‌خورند و بنابراین مردم به انجزیره تردد نکرده عالم بتحدید احوال آنجا و آن مردم نگشته‌اند و از معتمدان پادشاه شهر ناو مسموع شد که بچندین وقت ازین جهازی از سرکار او بجائی میرفته و مدتی باعتبار بی بادی در تحیر حیرت سرگردانی کشیده اخر الامر بیاری نسیم قضا بحوالی آنجزیره رسیده چون آب در کشتی نموده سفاین مردمان دیده ایشان بساحل خشکی رسیده بوده لاعلاج معلم آنجهاز که شخصی از طائفه انگلیس بوده باجمعی از عمله بسنبوک نشسته از هر قسم اسلحه با خود برداشته بکنار می‌رود و بهر سو می‌گشته تا اینکه به عین مطلب میرسد و بقدر احتیاج آب شیرین بر میدارد و چون می‌خواسته که مراجعت نماید بیکمرتبه جمعی از مردم آنجا که در جاها بر سر راه پنهان شده در کمین بوده‌اند برآمده دست بمحاربه و جنگ می‌کشایند و عاقبت غالب آمده چند کس را از عمله کشتی گرفته شروع بخوردن می‌کنند و هر چند اینجماعت بطرف آنها حربه می‌انداخته‌اند کارگر نمی‌آمده و کمانها و تیر ایشان از چوب و پیکان از استخوان ماهی و طریق رمی ایشان چنان بوده که چون بر احدی تیر می‌انداخته‌اند تیر را روبه‌وا و چنان موافق خواهش و مدعا می‌انداخته‌اند که در حین نزول به‌هدف مقصود می‌خورده و اثر زخم آن به‌بودی نداشته و مشخص نیست که باعتبار استخوان ماهی باشد یا او را مسموم به سمی کرده‌اند حاصل که بعد از جنگ و جدال بسیار معلم زخم‌دار شده بامعدودی خود را بسنبوک رسانیده شروع بانداختن توب می‌کنند و بدان وسیله از دست ایشان خلاصی یافته گریزان شده خود را بکشتی می‌رسانند و روانه میشوند و در حین مجادله

۱- احتمالا منظور نوعی Boomerang می‌باشد یعنی اسلحه‌ای که در استرالیا و سایر قسمتهای جنوب شرقی آسیا برای شکار و جنگ متداول بوده است. بوم رنگ بعلت شکل مخصوصی که دارد و بنا به نحوه پرتاب اگر به هدف اصابت نکند نزد پرتاب کننده آن بر میگردد و این امر موجب شگفتی اولین خارجیانی که به این کشورها و مخصوصاً به استرالیا راه یافتند گردید. کلمه بوم رنگ نیز از زبان قبایل ساکن جنوب شرقی استرالیا اقتباس گردیده است.

کمانی با چند تیر از ایشان بدست یکی از عمله کشتی می افتد چون قدری طی مسافت میکنند در دریا صاعقه و باد مخالفی بیک مرتبه بهم میرسد نزدیک به آنکه کشتی شکسته و غرق شود ایشان مضطرب شده سکنه کشتی گمان میبرند که این باعتبار آوردن تیرو کمان آنجماعت است که ایشان بسحر و جادوئی مشغول شده اند لهذا رمی سهم و کمان ایشان بدریا کرده بعد از ساعتی آن طوفان برطرف میشود و از انمهاله که میروند و مذکور ساختند که با آنجماعت قدرت و قوتی که از حیثیت جثه و توانائی بدن باشد نبود نهایت حربه بر ایشان کارگر نمی شد و عرض اقدامشان بقدر نیم ذرع بود و از جمله حکایاتی که برالسنه مشهور است اینکه مسموع میشود که درین جزیره آبی است که حضرت واهب بی منت از سرچشمه کیمیائی لطف بی آلت و از عین قدرت خود درین جزیره جاری کرده که چنانچه فیما بین ارباب این صناعته مشهور است بدون آنکه آن شیء را تحلیل یا تکلیس یا تخمیر یا تقطیر کنند به هر چه زنند طلای خالص میشود و منشاء اطلاع بر این مقال آنکه میگویند که در وقتی کشتی در حین عبور از حوالی آن جزیره طوفانی و غرق میشود و بعضی از ایشان بر تخته پاره سوار شده خود را به آن جزیره می رسانند و چون داخل میشوند سکنه آنجا ایشان را گرفته پاره پاره کرده بتحقیق به یکدیگر میفرستند. اتفاقاً فیما بین ایشان یکی حجام و دلاک بوده چون نوبت کشتن به او می رسد آینه ای که همراه داشته بر آورده صورت ایشان را بایشان مینماید مومی البیهم از مشاهده آن صورت غریبه متحیر شده او را نزد بزرگ خود می برند و صورت دیده را مواجهه با او میگویند چون برگرفته خود دلیل روشنی داشته اند عرض ایشان موجه افتاده دست از کشتن او درستن تحلیل و قطیر آمده است که به تخمیر و تقطیر تصحیح گردید. اصطلاحات ذکر شده

از اعمال تدبیر در علم کیمیاست :

تکلیس: تبدیل کردن اجسام منخت به مواد ریز و گرد مانند.

تحلیل: حل کردن جسمی در مایع به طرق مختلف.

تخمیر: ترکیب کردن جسم با مواد دیگر تا جسم سرخ رنگی بدست آید.

تقطیر: فرو چکانیدن با حرارت در قرع و انبیق.

رک: محمد ذکریای رازی: کتاب الاسرار. ترجمه و تحقیق شیانی. تهران ۱۳۴۹

باز داشته از نوع خود زنی باو میدهند و او مدتی در آنجا ساکن بوده و در اوقات توقف روزی که استره [ای] که باوی بوده در آب چشمه مذکور میشوید می بیند که فی الحال بطلا متبدل [شد] و پرتو دیدن اینحالت او را تجلی بخش آینه دل گردیده لهذا روزی فرصت کرده خود را بر سر آن چشمه رسانیده چند نارجیل را از آن آب پر کرده در محلی قایم میکند و هرروز آنرا سرکشی مینموده تا در وقتی که از دور ملاحظه کشتی مینماید چوب و تخته بهم بسته توکل کرده نارجیل ها برداشته خود را بر روی آن چوبها رسانیده بدان وسیله گریزان شده خود را بکشتی می اندازد و چند روزی در آن کشتی میبوده اتفاقاً حجامی که پیوسته حجامت طبع را بگرفتن خون مردم رسانیده و گرفتن دمی را بدمی غنیمت دانسته منشاء حیوه خود واخذ آنرا تعیشت روحانی شمرده و همیشه زبان نیشتر حرص را بگشودن رگ مردم گشاده ویدم تیغ چند مو بر سر مردم نگذاشته کجا نارجیل کوچک ظرف طاقتش تاب اخفای آن آب تواند آورد در میان کشتی بفکر تجربه آن آب افتاده که به بیند همان اثر در آن آب باقی مانده یانه اندکی از آب را برآهنی زدن و طلا شدن یکی بوده فرنگیان مطلع شده همان دم شریان حیاتش را بضرر تیغ هلاک گشوده بقتلش میرسانند^۲

۱- مؤلف چینی کتاب «توصیف کشورهای خارجی» (Chu-fan-chi) افسانه آب کیمیا را

در جزیره اندمن به شرح زیر نقل میکند:

«در آنجا چشمه ای است که سالی دوبار از آن آب میجوشد و به دریا میریزد و ریگ هائی که در مسیر آن آب قرار گرفته اند به طلا تبدیل میگردد... اگر [شیئی از] مس - سرب - آهن یا قلع را گذاخته و در آن آب فرو برند مبدل به طلا میگردد.» (کتاب یاد شده، ص ۱۴۸)

۲- چوچوکوا این حکایت را بشروح زیر نقل میکند:

«میگویند در ایام گذشته کشتی تجارتنی غرق شد و کلکی از خیزران که ملاحان روی آن جا گرفته بودند به این جزیره افتاد. چون از آب مقدس اطلاع حاصل کردند مخفیانه چندنی خیزران را از آن آب پر کرده بر کلکی سوار و بدریا روی آوردند. جریان آب آنها را به کشورناپرها (Nan-pi ساحل ملیبار) برد و آن آب را به پادشاه آنجا تقدیم داشتند. پس از امتحان اثر آن پادشاه لشکری تهیه دید و به عزم تسخیر آن جزیره حرکت کرد. ولی پیش از اینکه ناوگان به جزیره برسد با طوفان شدیدی مواجه گردید که کشتی ها و کلیه سرنشینان آن را به ساحل افکند و ساکنین جزیره نیز همگی را گرفته و خوردند.» (کتاب یاد شده، ص ۱۴۸)

و آن آنها را برلنگر و توپهای کشتی زده همه طلا مینمایند و بطرف مقصود رفته حقیقت واقعه را بعرض بزرگان خود میرسانند آنگاه ایشان جهازات بسیار بعزم گرفتن آنجا میفرستند بنابراینکه از حکمت بالغه الهی تمام حوالی آنجزیره جائی که توان مدتی کشتی را لنگر کرده باز داشت ندارد و سنگ و کوه بسیاری هست به آن جهت رخنه نکرده مراجعت میکنند و مسموع شد که جماعت ولندیس نیز بسر هوس گرفتن آنجزیره انداخته مکرر سفاین فرستاده مدتی سرگردانی کشیده بی نیل مقصود مراجعت نموده اند. نهایت فرنگیان ولندیس نه بمرتب [ای] در هرامر دست دارند که اگر اینمراتب واقعی باشد علاج و فکر توانند نمود و آنکه اینمراتب معروضه فی الواقع واقعی و اصلی داشته باشد الله تعالی يعلم.

و از جمله جزیره ناکباری که صاحب عجائب المخلوقات آنرا موسوم بجزیره لنگبالوس^۲ ساخته و بتفصیل و تحدید آن پرداخته و متصل باین جزیره است و در آنجا نیز جمعی مسکن دارند و اکثر میوه های هند و موم و عسل و عنبر و آهن در آنجا بهم میرسد و ساکنان آن جزیره در حین عبور کشتی به ناوها نشسته به حوالی کشتی آمده از هرقسم کهنه و پارچه که به ایشان دهی در عوض از اشیائی که در آن جزیره بهم میرسد میدهند و مردم بیچاره اند و اگر کشتی به گرفتن چیزی به آنجا رود مضایقه نکرده مزاحمت نمی رسانند و درین اوقات به اعتبار آنکه یکی از مردم مازندران به آن جزیره رفته ساکن شده است آب در شیر و سوزن در حریر دخیل و سکنه آنجا را به نحوی محیل کرده که در حین فروختن عنبر و سیاهی کرده موم و سنگ داخل میکنند و ساکنان آنجا به اعتبار قرب جوار که بامردم جزیره اندن

۱- در متن «ناکباری» آمده است که به «ناک باری» تصحیح گردید. رک به تعلیقات

۲- در متن «سکابوس» نوشته شده که به «لنگبالوس» تصحیح گردید. جغرافی دانان اسلامی نیکوبار را تحت این اسم می شناختند. این کلمه اخیر شاید از ترکیب دو کلمه لنگ و Linga (تجلی شیوا) و Pulau (در ملایو جزیره) تشکیل یافته و معنی آن «جزیره شیوا» باشد. ضمناً چینی ها قسمت غربی سوماترا را لنگک پلوسو (Lang-po-lu-tsu) می نامیدند.

دارند در اوایل نهایت محنت و مشقت از دست ایشان می کشیده اند و هر جا آدم ایشان میدیده اند گرفته میخورده اند اما الحال قرار به آن داده اند که آنچه از مردم ایشان بمیرد به عنوان باج و خراج بایشان فرستند بشرط آنکه من بعد آزاری به زنده های ایشان نرسانند.

و دیگر از جمله جزایر جلیله جزیره مشهور به منیله^۱ است و از شهر ناو

الی آنمکان با باد موافق بیست روز میروند و آن جزیره الحال در تحت تصرف پادشاه کستیلان است^۲ و از پای تخت والی این جزیره ششماه راه است و بهر چند سال حاکی که در آنجا قرار داده تغییر میدهد اگرچه فیما بین جمیع پادشاهان فرنگ دستور چنانست که احدی را در هر مرتبه خدمتی که دادند تاسه چهار سال او را در آن خدمت گذاشته چون موعد منقضی شود اگر خوب کرده او را از آن مرتبه ترقی داده خدمت دیگرش بهتر از آن میفرمایند و الا از آن خدمت نیز معزولش میسازند تا آنکه باعث امیدواری و عبرت دیگران باشد و اگرچه انتفاع بسیاری از آن جزیره پادشاه مزبور نمیرسد نهایت باعتبار آنکه عرض مملکتش تا ششماه راه باشد آنجا را دارد. و آن جزیره در نهایت خوشی هوا و خوبی و صفا و خانه های خوب و حال چندین هزار خانه فرنگیان و دیگر طوایف در آن مسکن دارند و همه چیز در آنجا خصوصاً شکر و موم سفید و دیگر چیزها بهم

۱- در متن اصلی «منیله» آمده است که به منیله (نزد بطلیموس Maniolae و پرتغالی Manilha) تصحیح گردید. در سال ۱۵۲۱ میلادی دریانورد پرتغالی ماژلان که در خدمت اسپانیا بود در جریان سفر بدور جهان به جزایری رسید که آنها را «ایلهاز مقدس» (San Lazarus) نامید و در همین جزایر نیز طی نبردی بایکی از سلاطین محلی به قتل رسید.

(Pigafetta. First Voyage Round The World By Magellan. Hakl. Soc.)

اسپانیائی ها به موجب این اکتشاف آن جزایر را حق خود میدانستند و تصرف و اداره امور آنها را که به افتخار فیلیپ دوم پادشاه خود «فیلیپین» نامیدند به نایب السلطنه های «اسپانای جدید» (مکزیک) که مقر حکومتشان در اکاپولکو (Acapulco) بود محول نموده بودند. رك به تعلیقات شماره ۷۸

۲- در نسخه اصلی «کیتان» آمده که به «کستیلان» (کاستیل Castilla بمعنی اسپانیا) تصحیح گردید.

میرسد و ساکنان آنجا پیوسته خوشدل و همه صاحب مکت و دایماً بعیش و نشاط میگذرانند^۱ و معدن طلا قدری در اینجزیره هست و اینجزیره به چین و جهان نزدیک است و بسیار جهازات از هرجا هر سال بانجا آمده سودا کرده انتفاع میبرند و در این وقت پادشاه حکم کرده که تجار زیاده از موسمی در آنجا نمانند و در آن جزیره زرگری شیوع عظیم دارد و از مردم چین که در آنجا مسکن کرده اند در ساختن صنایع و بدایع خصوصاً در امر زرگری و شبکه^۲ دست عظیم دارند و گویا بجهت ایشان گفته اند.

نظم

آنچه بتوان زسیم و زر پرداخت آنچنان ساختند که نتوان ساخت حاصل که در امر زرگری بمرتب [ای] دست دارند که در برابر خود در چهار سوی روزگار همکاری ندارند و در ریزه کاری دلیل قاطع بر قسمت وجود لایتجزی دارند و فلک مینا رنگ از رشک مشبک کاری صنایع و مینا کاری بدایعشان مشبک از انجم گردیده و از ثواب دیده حیرت گشوده.

و از جمله غرائب آنجزیره تاجری مذکور نمود که در خانه حاکم آنجزیره مرغی بشکل کاکا^۳ طوا^۴ دیده شده که بزبان فرنگ چنان حرف میزد که گویا

۱- دیگو گوتیرس (Diego Gutierres) اولین راهنمای کشتی های اسپانیایی که از فیلیپین دیدن کرده در توصیف این جزایر مینویسد که «اگر بهشتی روی زمین باشد حتماً همان جابه است» (ص ۹۲، جلد ششم. Hakluyt; The Principall Navigations of The English Nation) سیاح انگلیسی کاوندیش بنوبه خود شهر منیله را در سال ۱۵۸۸ میلادی «زیبا و با اسلوب» (Well Planted) میخواند و اضافه می نماید که در آن شهر تقریباً ششصد یا هفتصد نفر از مردم اسپانیا سکونت دارند. (سفرنامه در هکلویت. کتاب نامبرده. جلد ۸ ص ۲۴۸)

۲- در لغت به هر چیزی سوراخ سوراخ مانند تور ماهیگیری شبکه می گویند. ظاهراً در اصطلاح زرگری شبکه کاری یا شبکه سازی عملی بوده است که به وسیله آن قطعه فلزی را مشبک می ساختند.

۳- در زبان ملایو کاکاتوا (Kakatua) به طوطی های بزرگ با پرهای بسیار زیبا به رنگ های سفید و زرد و قرمز و سیاه که نوعی تاج بلند عمودی بر سر دارند گفته میشود. در فیلیپین انواع مختلف کاکاتوا فراوان است.

رک به: (Bates and Busenbark; Parrots and Related Birds. London, 1959)

انسانی سخن میگوید و در آنجا و در جزایر و کنار شهرناو الی چین جانوران وحوش خوش نقش و نگار هستند که بقدرت قادر مختار بعد از سعی انس بانسان گرفته بگفتار می آیند^۱ و از آنجا بجای می آورند خصوصاً در ملک مکار که حال قدری از بنادر آنملک در تحت تصرف ولندیس و در آنجا جوزبوا و قرنفل حاصل میشود که این جانوران در آنمکان بر سر درختان بسر برده بعضی اوقات سیما^۲ در حین گل و ازهار و شکوفه اشجار بسبب خوردن بسیار از آن بیهوش میشوند و صیادان آنها را گرفته میفروشند و بنابر آنکه در نهایت نزاکت اند^۳ و تاب مشقت ندارند کم زنده میمانند و در جزایر اطراف و حوالی آن جانورانی که در خلقت در نهایت خوبی رنگ و عجیب و غریب باشد میباشد و در اینوقت عربی که از آن ولایت آمده چند قطعه مرغ الوان آورده اراده بردن بهندوستان و چون آنها لیاقت اینکه بنظر مبارک رسد داشت او را رضا کرده از او گرفته تحفه و وسیله ادراک خدمت اشرف ساخته آنها را بامیون سفید و زردی که از اقصای جزایر چین بجهت سرکار پادشاه شهر ناو آورده و ایشان عنایت کرده بجهت این بیقدر فرستاده بودند برداشته روانه آستان عرش مکان گردید و امید از کرم کریم لایزال دارد که این حقیر را بامید خودفائز و بهره مند سازد.

۱- این فقیه می نویسد: «در جزیره زابج (جاوه) طوطی هائی هستند برنگ سفید و قرمز و زرد که در کمال فصاحت به زبانهای عربی، فارسی، رومی و هندی تکلم می کنند» (کتاب مختصر البلدان، ص ۱۰). سیاح ایتالیائی نیکولو کنتی (Conti) نیز به نوبه خود از طوطی هائی در جزیره بندان (نزد اروپائی ها Banda) یاد می کند که «بعضی از آنها سرقرمز و نوک زرد دارند و بعضی دیگر چند رنگی هستند و آنها را نوری (Nori) یعنی «درخشان» می نامند و نوع دیگری که سفید رنگ و به بزرگی ماکیان است و Cachi (کاخی؟) یعنی «خیلی عالی» لقب گرفته است نیکو سخن میگوید و از گفته های انسان بخوبی تقلید می کند و حتی پاسخ هم میدهد» (کتاب یاد شده، ص ۲۰).

۲- علی الخصوص

۳- نزاکت در اینجا بمعنی ظرافت بکار رفته است. این کلمه فارسی بتقلید از وزن عربی از زمان صفویه متداول گردیده است.

و دیگر اعظم جزایر مشهوره در جهان جزیره مشهوره مسمی به جهان

است^۱ و این از اعظم جزایر و معمورتر و هوای آن در نهایت اقتصاد^۲ است و بر خلاف سایر زیربادات که همیشه بهار است در اینمکان چهار فصل مانند نزهت فضاء ایران نمایان متحقق میشود و آب و هوای آنجا در غایت کیفیت و خوشی و خرمی و صفاست و قطر آنجزیره هزار فرسخ است^۳ و همه آنجزیره معمور و در نهایت آبادی و اراضی و جبال آن مشتمل بر باغات و در آنها اشجار و اثمار زمستانی و تابستانی بسیار است و همیشه برف و یخ بهم میرسد و از همه نوع و جنس وحوش و طیور در آنجا میباشد و باز ترلان^۴ و چرغ و شاهین و قرقاول در آنجا بسیار میباشد و آدم آنرا بشهر ناو آورده ملاحظه شد قریب به یک ذرع بوده و مردم آنجا بصید و شکار شغف تمام دارند و از شهر ناو تا آنجا در موسم در وقت رفتن پیاورده روز میروند و در آمدن بچهل روز مراجعت میکنند و از یکطرف نزدیک بچین واقع و ارباب شناخت را اعتقاد چنانست که اینجزیره انتهاء معموره و دریای آن متصل به بحر محیط است^۵ و صاحبان سیر

۱-ظاهراً چینی ها لغت ژاپنی نی هن (Ni-hon) یا نی پن (Nippon) را که به معنی «از نسل خورشید» است به چین (Japan) یا جی پن (Ji-Pon) تحریف کرده و آن کشور را «سرزمین آفتاب تابان» (Ji-Pon Kuo) نامیدند و مانیز نام ژاپن را پس از تسلط مغولان از چینی ها اقتباس کرده ایم و در جامع التواریخ این کلمه بصورت جپانگو Jipanku آمده است. (بول. کتاب یاد شده. جلد سوم ص ۱۲۹) ولی در دورانهای قدیمتر جغرافیدانان اسلامی نام آن کشور را باز هم بتقلید از چینی ها بلاد واق می گفتند. رک به تعلیقات شماره ۸۸

۲-اقتصاد بمعنی میانه روی و اعتدال است.

۳-این رقم اغراق آمیز است چه عرض هیچیک از جزایر ژاپن از ساحل تا ساحل به خط مستقیم به ۵۰۰ کیلومتر نمی رسد و طول مجمع الجزایر هم کمی بیش از ۲۰۰۰ کیلومتری است. ۳۵۰ فرسخ می باشد.

۴-در نسخه خطی طرلان نوشته شده که به ترلان تصحیح گردید. در ترکی ترلان نوعی باز شکاری را گویند.

۵-صاحب جهان نامه می نویسد: «امانهایت هاء ربع معمور و اطراف عالم از جانب مشرق شهر هاء چین است وسیلا (کره) و بلاد واق واق (ژاپن).»

(محمد بن نجیب بکران. جهان نامه. بکوشش ریاحی. تهران ۱۳۴۲. ص ۹)

در فن مسالک و ممالک در کتب خود باندک اختلافی بتحدید آن پرداخته و مذکور ساخته اند که پادشاه آنجا را مهراج یا بهوراج میگویند^۱ و صاحب روضة الصفا در تالیف خود ذکر کرده که از جمله جزایر مشهوره

جزیره الزابج^۲ در دریای چین است و طول آنجا هزار فرسخ است و هر ساله از خراج آنجا شش هزار من طلا بخزانة او واصل میشود و صاحب عجائب المخلوقات محمد بن زکریا در تالیف خود نقل نموده که پادشاه آنجا را هر روز دویست من زر حاصل بود و بسبب وفور مقرر فرمود که آنرا خشت سازند و در آب اندازند^۳ و عجائب بسیار از آن جزیره در کتاب خود تحریر نموده. و این کمترین آنچه از مردمی که درین اوان به آن جزیره^۴ بتجارت رفته بازگشت نموده بودند تحقیق کرده بعرض آن جرأت واز ترس اطناپ از تفسیر آنچه او نوشته احتراز نموده بمراتب واقعی پرداخت. و ایشان چنان مذکور ساختند که وفور فلزات مانند طلا و نقره و مس و قلع و جِس^۵ در آنجا بحدیست که زبان قلم از تحریر و توصیف آن عاجز است و آن چنان نیست که حدی و نهایتی و منحصر بمکانی و معانی باشد بلکه اکثر جبال و اراضی آنجا معادن فلزات است و بمعموری این جزیره در ربع مسکون کمتر یافته اند و پادشاه و مردم آنجا بذهب و کیش کافری و بت پرستی اند و بعضی از آن جزیره در تحت تصرف این پادشاه نیست بلکه آنجا را والیان دیگر

۱- در نسخه اصلی «یهواج» آمده است که به یهوراج (هندی Bhu-raj - شاه جهان) تصحیح گردید. مهراج مخفف لغت هندی مهاراج (Maharaj) بمعنی «شاه بزرگ» می باشد. مؤلف سینه در اشتباه است چه جغرافی دانان اسلامی پادشاه جزیره زابج (سوماترا) را مهراج نوشته اند. (رك. مسعودی. مروج الذهب. کتاب یاد شده. جلد اول. ص ۶۳. جهان نامه. کتاب یاد شده. ص ۴.)

۲- در متن اصلی رابح آمده است که به زابج تصحیح گردید. رك. به تعلیقات شماره ۸.

۳- جهان نامه عایدی مهراج را تعدیل نموده و می نویسد: «این پادشاه را هر روز دخیل از یک من زر باشد تاده من، این زر می ستاند و چون جمع شود می گذارد و از وی خشتها می ریزد و در دریا می اندازد. و چنین گوید که این دریا خزانة من است.» (کتاب یاد شده. ص ۴.)

۴- ظاهراً نساخ قسمت های مربوط به زابج و ژاپن را جایجا کرده و درهم آمیخته است. در هر صورت منظور از «آن جزیره» کشور ژاپن می باشد.

۵- جِس به معنی روی می باشد. رك. به تعلیقات شماره ۹.

دارند که مطیع وی اند نهایت بیشتر این جزیره [را] پادشاه است در نهایت عظمت و جبروت. و از بندر الی پای تخت او پنجاه روز است^۱ و هیچکس از غریبه را رخصت اینکه بیای تخت رود نیست و عمارت آن پادشاه در حوالی کوهی که معدن طلاست واقعست مشتمل بر دوازده مرتبه و در هر مرتبه مشتمل بر دوازده پله و در هر مرتبه عمارت همه از خشت طلا و نقره^۲ و علی اختلاف الروایات مسموع شد که هر روز چندین وقر^۳ طلا و نقره مقرر است که از معادن دور رعایا قلع و قمع و بار کرده بفضای بارگاه آن پادشاه آورده در آنجا بر روی هم جمع کنند و دیگر تصرف و ضبطی ندارد و صاحب روضه الصفا گفته که مقدار مقرر از معادن بعیده است و آنچه نزدیک است بقلع و قمع آن نمیرد ازند و باین وفور مردم آن ولایت را استعمال قدغن است چنانچه اگر ذره طلا در دست و خانه احدی یابند بنیاد از ذریش را بر می آورند و برخلاف تعارف زیرادات ساکنان آن مکان هریک بکاری و شغلی اشتغال دارند و سپاه از رعیت و اصناف و محترفه از سایر مردم جدا میباشند و لباس میپوشند و سر میتراشند و بعیش و خوشحالی روزگار میگذرانند^۴ و در زمان سابق فرنگیان پرتگال در بندر آنجزیره

۱- رك به تعلیقات شماره ۹۱

۲- بهترین نمونه قصور سلطنتی ژاپن کاخ ها کورجو (Hakurojo) در شهر میجی Himeji است که در سال ۱۶۰۹ میلادی بنا گردیده ولی با وجود ارتفاع زیاد ۲۲ طبقه نمی باشد. او دوریک شرحی تقریباً مشابه در باره قصر طلایی پادشاه جزیره جاوه نقل می کند بگفته او: «این قصر محدود و محصور بزرگ است و پله های عظیم و پهن و بلند دارد که یک در میان از طلا و نقره ساخته شده است. بهمین طریق زمین قصر از آجرهای طلا و نقره پوشانده شده و دیوارهای آن از طرف داخل به ورقهای طلا مزین است. روی آنها تصویر قهرمانان از طلا حکاکی گردیده و همانگونه که در این قسمت از جهان برای قدوسین عمل میشود، دور سرشان دوایر بزرگی از طلا تعبیه شده که تمام آنها به سنگهای قیمتی مزین است. علاوه بر این سقفها هم همه از طلای ناب میباشد» (کتاب یاد شده، ص ۱۵۴)

۳- سقر بار خر و استر برابر با ۴ صاع (فرهنگ آندراج) یا قریب به ۱۱۸ کیلوگرم.
۴- در دوران حکومت خاندان تکوگاوا مردم کشور ژاپن (باستثناء خانواده سلطنتی و نجبا و طبقه eto یا بسیار پائین اجتماع) به چهار طبقه: لشکریان (Samurai) - کشاورزان - پیشه وران و بازرگانان تقسیم می شدند و هرگونه اختلاطی بین آنان ممنوع بود. هزینه زندگی صرفه لشکریان توسط کشاورزان تأمین میشد که علاوه بر بیگاری مجبور بودند قریب به نیمی از محصول خود را به این کار اختصاص دهند. رك به تعلیقات شماره ۹۲

سکنی داشته انتفاع از تجارت آنجا میبرده‌اند^۱ و در نهایت عزت و اعتبار بوده‌اند تا آنکه جمعی از پادریان ایشان به تیشه حیل شروع در کندن نقب فریب‌کرده سر تدبیر و فکر را از جایی برمی‌آورند که باید از دور نقبی کنده آنگاه جوف صورتی را بنحوی تهی کنند که از آن نقب سر بجوف آنصورت توان درآورد و بجوف آن بت رفته شروع بگفتگوی بد نمود و دیگر سقف‌انعمارت را بمقناطیس ساخت و بتی از آهن در وسط آن عمارت قرار داد که بدون اینکه بمحلی اتصال داشته باشد در هوا قرار گرفته و مردم را بدانسبب فریفته به‌دین خود دعوت کنیم و آنجماعت نادان را از چاه ضلالت به‌ویل مذهب خود بریم. اتفاقاً تیشه تدبیرشان جز در سنگ خاره قابوب آنجماعت نموده در اندک وقتی چندین هزار کس را بمذهب خود برده چنان مردم را فریفته خود می‌کنند که بهره می‌فرموده‌اند قیام می‌کرده‌اند و مردم رسوخ اعتقادی با ایشان داشته تمام انتفاع و حکومت آن بندر بدست ایشان داده بوده‌اند تا آنکه جماعت ولندیس که نسبت به اکثر طوایف نصاری بنحوی که از آثار معلوم و از استماع اخبار مفهوم است مزیتی داشته در همه مراتب خالی از وایافتگی و شعور و تدبیر نبوده در بعضی مراتب شرع خود اعتقادات صحیحه دارند به‌این بندر

۱- پرتغالیها برای اولین بار در سال ۱۵۴۳ میلادی به ژاپن راه یافتند و ۶ سال بعد فرانسوا گزایوه کشیش یسوعی مسیحیت را به آن جزیره وارد ساخت.

۲- عوفی در جوامع الحکایات در باره بت معلق در هوا و استفاده از سنگ مقناطیس در ساختمان دیوارها و سقف بتخانه سومات حکایتی مشابه نقل می‌کند و در شاهنامه نیز از حکایت «سوار معلق» که خراد برزین فرستاده خسرو پرویز نزد قیصر علت آن را کشف کرد سخن رفته است.

۳- جر: شکاف، رخنه.

۴- ژاپنی‌ها در آن زمان مذهب مسیحی را کیریشیتان (Kirshitan) تعریف کلمه پرتغالی

Christão می‌نامیدند. برای اطلاع بیشتر در باره توسعه مسیحیت رک به: Boxer; The Christian Centuries in Japan 1549-1650. University of California Press. 1951

۵- وایافتن یا بازیافتن به معنی درک کردن، متوجه شدن (فرهنگ نفیسی)

تردد کرده تجارت مینموده‌اند^۱ بعد از اطلاع برحینه انجماعت می‌بینند و میدانند که حرف زدن صورت و ایستادن بت درهوا پوچ است مدتی زحمت میکشند تا جاسوس فکرشان سراز نقب مدعا برآورده مطلع بر سر ایشان میشوند بعد از تحقیق آن مقدمه برخاسته بپای تخت پادشاه^۲ آنجا رفته و حقیقت احوالات ایشانرا بعرض میرسانند که اینجماعت چنین تدبیری وخلق رابخود رام نموده‌اند و اگر از اینقرار کار ازپیش برده متسکن گردند در آخر فرصت کرده دست بملک تو دراز خواهند نمود و اگر بحرف ما اعتماد نداری جمعی را تعیین کن تا مراتب مکر ایشانرا ظاهر سازیم^۳ چون پادشاه مطلع بر اینمراتب میشود لشکر و سپاه بسیار تعیین کرده بانجا فرستاده بعد از تحقیق حال و ظهور صدق مقال آنجماعت جمعی که باین مذهب رفته بودند صغیراً کبیراً را بقتل میرسانند و معابد ایشانرا خراب میسازند و از آن زمان تا حال هیچکس را رخصت رفتن بپای تخت نمیدهند و تجار و متردین را زیاده بر موسمی در آنجا نمیگذارند و احدی از غریبه را مجال اطلاع بر آن مملکت و بی بشوارع و راه نمیدهند و بجز جماعت و لندیسی که حال در آن بندر اعتبار و جا دارند و بهر چند سال یکی از ایشانرا بجائی مانند قفس کرده آنرا پوشیده بپای تخت میبرند و آن تحف و هدیه که آورده‌اند بحضور برده مطلبی که دارد بعمل آورده خدماتی که دارند فرموده

۱- هلندیها در سال ۱۶۰۸ و انگلیسی‌ها در سال ۱۶۱۳ به ژاپن راه یافتند ولی در برابر رقابت شدید هلندیها انگلیسی‌ها تجارتخانه خود را دمسال بعد برچیدند و میدان را برای فعالیت هلندیها بازگذاشتند.

۲- منظور از «پادشاه» شگون هیدتادا (Hidetada) دومین سپهبد خاندان تکوگاوا می باشد.

۳- تاورنیه می‌نویسد که رئیس کمپانی هلندی نامه‌ای بزبان پرتغالی جعل نمود و ادعا کرد که نامه مزبور از یکی از کشتی‌های پرتغالی بدست آمده است. در آن نامه از تصمیم مسیحیان (کاتولیک) ژاپن برای سوء قصد به جان امپراطور و شورش دسته جمعی سخن رفته بود. ضمناً خواسته شده بود که اسپانیولی‌های فیلیپین و پرتغالیهای مستقر در ژاپن با ۱۰ الی ۱۰۰ کشتی به ژاپن حمله کنند و مسیحیان به آنها کمک خواهند کرد. تاجزیره را تسخیر نمایند و بدین منظور تقاضای ارسال اسلحه و مهمات و افسر کرده بودند. (کتاب یاد شده جلد سوم ص ۹-۱۱)

باز مراجعتش میفرمایند^۱ و تجار و مترددین چون وارد آن بندر شوند وزرا و مستحقان بندر جمعی را بر سر کشتی ایشان فرستاده آنچه از متاع آورده اند بر آن سیاهه درست کرده میروند و بعد از آن آمده اعلام میکنند که تمام اسباب شمارا باین نرخ و قیمت خریداریم اگر راضی هستند فیها و الامال خود را برداشته مراجعت نمایند و سکنه انولایت را جرأت خرید و فروخت نیست. نهایت چنان نیست که آنچه قیمت کرده اند که بآن خریداری میکنند بجهت تجار نقصانی داشته باشد و با آنکه الحال نسبت بسابق تفاوت عظیم کرده باز مبلغی منتفع میشوند و چون آن تاجر راضی بفروخت اسباب [شود] او را بساحل آورده خانه [ای] بجهت او تعیین کرده بر سر راه معبر او که داخل بندر میشود شکل همان بتی که فرنگیان پرتگالی ساخته مردم را به آن فریفته بوده اند ساخته گذاشته اند باید که آن شخص چون به آنجا رسد بی مضایقه پا بر روی آن بت گذاشته داخل بندر گردد و اگر مضایقه کند هماندم بقتلش رسانیده مال و اسبابش را بگمان اینکه از آن طایفه است تاراج می کنند. و چون آن مرتبه را طی کرده بخانه آید دو نفر پسر فرمان بردار بجهت او تعیین می کنند و ایشان چون نفس اماره مهمان خود را به عمل شنیع ترغیب می کنند تا مرتکب شود والا اگر مضایقه کند کسان ایشان آمده پرسش می کنند که چه جهت دارد که مرتکب این امر نمی شوی. و باید که بگوید که به اقسام آن عمل قیام کرده ام و درینوقت بنابر

۱- در سال ۱۶۳۷ میلادی کشاورزان ناحیه Shimabara به علت سوء استفاده و بد رفتاری علیه اربابان خود شورش کردند و چون تعداد زیادی از آنان مسیحی بودند به شورش رنگ مذهبی و سیاسی داده شد. پس از مقاومت شدید سرانجام قوای دولتی شورشیان را سرکوب و به فرمان شگون ۳۷ هزار نفر از آنان را به قتل رساندند. مذهب کاتولیک غیر قانونی اعلام گردید و ورود و خروج به خارج از کشور ممنوع شد و سیاست Sakoku یعنی «بستن درهای کشور» شدیداً بموقع اجراء گذارده شد. فقط هلندیهای پرتستان و چینیهای غیر مسیحی اجازه یافتند که در بندر ناگازاکی و تحت نظارت دقیق عمال شگون تجارت نمایند. تجار هلندی به سکونت در جزیره کوچک Dejima محدود گردیدند و حق هیچگونه تماسی با ژاپنی ها را نداشتند و سالی یکبار مدیر شعبه کمپانی هلندی مجبور بود برای ادای احترام به شگون بمقر حکومت وی در Yedo (توکیو فعلی) مسافرت نماید.

آزاری که دارم ترك نموده ام تا صبح شوم^۱. و بعد از آن در آن خانه باید باشد و آنچه در عوض اسباب از طلا و دیگر چیزها خواهد سیاه گرفته می روند تا آن روزی که موسم رسد. آنگاه آنچه خواسته باشد سامان کرده بسته ببالای کشتی فرستاده آمده اورا مطلع میکنند که وقت رفتن شمارسید و آنچه طلب کرده اید سامان شده و طلب شما این و تنخواه آنست الحال برخاسته بروید. و احتمال ندارد که از موسم احدی را بگذرانند که تجاوز کند و چون ولندیس چنان حیل کرده و خود را یکرنگ شناسانیده اکثر اسباب کثیر النفع باب آنولایت را از هر جا مختص خود ساخته بانجزیره برده انتفاع عظیم میبرد و یا ایشان نیز از راه عدم احتیاج بنوعی سلوک میکنند که با سایر تجار در باب برنیامدن از خانه و سودا و معامله با مردم آن دیار قدغن کرده اند. و پادشاه^۲ آنجا از کشت و زرع مال و منالی نمیگیرد و سلوکش چنانست که هر روز از صبح تا ظهر و از شام تا نصف شب بدیوان مشغول و بجزئیات احوال سکنه آنجزیره مطلع میباشد و در وضع و لباس با عباسیان ادعای یکرنگی میکند^۳ و از معدلتش آنکه وقتی یکی از شرارناس آنولایت دست یافته بوساطت احدی از مقربان بعرض آن عالیشان میرساند که هر گاه ساختن و فروخت بعضی اسباب را قدغن نمایند که احدی پیرامون نشده فروخت آنرا مختص من سازید هر ساله فلان مبلغ بسرکار میدهم باین شرط که از قیمت سابق چیزی زیاد بفروشم پادشاه میگوید که امری که از زمان قدیم تا حال مال و منالی نداشته و هر که خواسته به اتمام آن پرداخته وجه معیشت خویش ساخته است من چگونه بجهت نفع خود قطع روزی جمعی کنم اولی آنکه آنشخص را با واسطه که جرأت عرض چنین مطلبی کرده او و اولاد او بقتل رسانیم

۱- ترك به تعلیقات شماره ۹۳

۲- منظور شگون است .

۳- معمولا شگون ردائی سیاه رنگ برتن میکرد و اینجا مؤلف سفینه اشاره به تن پوش و پرچم سیاه خلفای عباسی که بعد از شروع مخالفت با خاندان امامت آن را بجای پرچم سبز انتخاب نمودند کرده است .

تا دیگران جرأت اینقسم عرضها ننمایند و خود نیز از راه بیقدری بطروف طلاستعمال نمیکند و در آنجزیره خرابات بسیار زنان صاحب جمال هست و دستور چنانست که بر درخانه ایشان نقش است که هریک را نرخ و بها چیست^۱ و طرفه تر آنکه اسامی مردان ایشان موشی و لوح و زرباد و اسامی زنان ایشان زینب و فاطمه و اطلاع ایشان بر این اسماء غریب و بعید است^۲ و از جمله صنایع ایشان که تیغ زبان در اظهار آن تنندی و سرکشی میکند ساختن شمشیر است اگرچه در پیش عمل اسد^۳ و کاری که در ایران بهم میرسد جوهری ندارد و به اندام متعارف نبوده به وضع کارد بلند است راست و پهن و نهایت در برابر آب و رنگش الماس کم قیمت و بیصفاست و اگر از تصور دم آتشبارش خرمن حیات دشمنان سوزد و رواست و خیال تندیش را اگر قاطع اشجار بیجای ایمانی و امال مدعی خوانند بجاست. تندیش از تیغ ابروی خوبان سرموئی بیش تفاوت بر نداشته و از راستی کجی را بر طاق بلند حاجب ایشان گذاشته طرفه تر آنکه تندیش قاطع خیال گشته آنچه در وصفش بخاطر رسد بی سرو به آنچه تشبیهش کنند این از آن بهتر. و در پیش ساکنان آن مقام بسیار بقیمت و قدر است^۴ و با اینحال بر آوردنش از غلاف آنولایت باعتبار قدغن متعذر است و اگر هم قبضه بدست آید چون به اندام متعارف و پسند طور مردم نیست و در نهایت قیمت است تجار جرأت خرید آن نمی کنند و در این ولا^۵ یک قبضه از آن بجهت پادشاه شهرناو بمبلغهای کلی خریده آورده بودند که اگرش در معرض بیع در آورند باعتبار عدم اندام و نزاکت ساخت بقیمت خیلی در می آید و ساختن آن چنانچه اشتها دارد آنست که در هر قرنی

۱- رك به تعلیقات شماره ۹۴

- ۲- ظاهراً قرابت تلفظ بین کلمات ژاپنی و اسماء متداول اسلامی سبب اظهارات مؤلف گردیده است و فرض اینکه ژاپنی ها ناسهای خارجی روی خود گذارده باشند بعید بنظر میرسد.
۳- منظور اسدالله اصفهانی شمشیر ساز مشهور زمان شاه عباس اول است. رك به تعلیقات

شماره ۹۵

۴- رك به تعلیقات شماره ۹۴

ه - به معنی: در این زمان.

یکی باتمام میرسد و طریقه آن چنانست که چندین بیضه فولاد در جای نمناک تاچند سال دفن کرده بعد از انقضاء مدت آنها را برآورده هریک که علتی نکرده است به کوره برده بنای شمشیری بر آن گذاشته باز چنان بخاکش دفن میکنند وبعد از مدتی باز برآورده به کوره میبرند تاچند مرتبه از اینقرار بعمل آورده آنگاه ساعتی و وقتی خاص باتمام میپردازند و اینکه آگیری آن ازچه میکنند معلوم نیست^۱ و چون اراده مناکحه کنند دستور چنانست که قبضه [ای] برسم شیربها زوج بزوجه و دیگری زوج بزوجه میدهد و زنان آنرا باعث زینت دانسته خود را محلی و مزین به بستن آن میدارند. و چون اینجزیره به چین نزدیکست اکثر مردم آن واهل اصناف کار باینمکان آمده بصنایع و بدایع پرداخته اکثر تحف از چوب و طلا آلات و نقره آلات و چینی میسازند و چینی آنمکان در نهایت خوبی و نزاکت است نهایت در پیش اهل دید کم بهاست و باعتبار خامی و مثل مشهور که کاسه از آش گرم تراست آنها تاب حرارت نیاورده زود مودار میشود و کاغذ موسوم به خان بالیغی درینجزیره میسازند و تسمیه آن به خان بالیغی^۲ خطائست که در میان مردم اشتها ر یافته. و زر رایج آنولایت که از راه انتفاع باطراف وجوانب می آورند ورقیست از طلا بوزن سه مثقال و چهار دانگ که در آنجا از قرار مثقالی هزار دینار و در شهرنا و بهزار و سیصد دینار خرید و فروخت میشود.^۳ الباقی الله اعلم بحقایق الامور.

۱- مندلسلومی نویسد که ژاپنی ها برای تهیه فولاد روش مخصوصی اختراع کرده اند یعنی بدون اینکه آتش بکار برند آهن را در یک چلیک که از داخل بقطر^۱ پاگل اندود شده میریزند و پیوسته روی آن میدهند و [هر بار] یک چمچه از آن بر میدارند تا بشکلی که میخواهند در آورند بنحوی بهتر و با سهارتی بیشتر از آنچه که ساکنین شهر لیژ (Liege) قادرند انجام دهند. (مندلسلو- کتاب یاد شده. ص ۲۰۰)

۲- در متن خان بالغی نوشته شده که به خان بالیغی تصحیح گردید.

۳- سکه های طلای ضرب شده توسط شگون در سال ۱۶۹۰ به شکل بیضی: سکه یک ریو Ryō یا (Genroku Koban) به ابعاد ۳۸×۲۷/۳۰ سانتیمتر و به وزن ۱۷/۸۶ گرم بوده و سکه ده ریو (Genroku Oban) به ابعاد ۶۴×۹/۴ سانتیمتر و ۱۶۴/۴۰ گرم وزن داشته است

برصفحه عرض مینگارد که اگرچه سبق عرض یافت که درین بحار جزایر وکنار بسیار است نهایت چون مسافت حکایات آنها دراز و دور و ادهم قلم از قطع آن معترف بعجز و قصور بوده اکثر آنها از جهت مقصد جدا و خارج از طرف و سمت مدعاست لهذا انعطاف خامه مطلب نگار بطرف دوشهر از آنها که متصل و منتهی بشهر ناو است میسازد.

پیگو^۱ که شهرست معمور واز شهرمزبور الی شهرناو ده روز است واز تناسری پنج شش روز وچنان مشهور است که این شهر در تحت تصرف پیران ویسه بوده است وچاهی که بیجن درآن محبوس بود آنجاست ودرنزهت القلوب آن چاه را درباب الالباب^۲ نشان داده وباعباری که از ترکستان دور است از راه صواب دور میمانند و حال نیز فلوسی که در آنولایت خرج میشود مشهور به ویس است که از قلع ویسه پدرپیران ساخته و برآن سکه زده^۳. و مردم آندیار بطریق جماعت سیام به عبادت و پرستش اصنام اشتغال دارند و مایعرف و اموال خود را در ساختن صنم کده ها و بتخانه ها مصروف میسازند و بخلاف شهر ناو سکنه انجا اکثر سیام بوده پادشاه ایشان عباسیست ودر شهر ناو پادشاه سیام واکثر رعیت عباسی میباشند^۴ و دور نیست که

۱- رك به تعلیقات شماره ۹۹

۲- در بندر خزر (در داغستان)

۳- در متن ویسه نوشته شده که به ویس تصحیح گردید. واحد وزن معمول در پیگو ویسه

(یا صحیح تر ویس Viss) نام داشت. نویسنه در سال ۱۵۵۴ آن را «برابر با چهل اونس» یا تقریباً ۹۷ گرم می نویسد.

(ص ۲۸. ۱۸۷۸. Lisbon. Nunes; Livro dos pesos da Ymdia, e assy Medidas e Moedas.)

همین نویسنده اضافه میکند که در پیگو ضرب سکه معمولی نمی باشد بلکه آنچه که

برای تبادل کالا بکار میرود تکه های خرد شده وسائل خانگی از فلزی است که گنس (Gansa)

می نامند. بنوبه خود سیاح ایتالیائی فدریچی (Federici) در سال ۱۵۶۸ قیمت یک ویس از این

فلز (آلیاژ مس و سرب) را $\frac{1}{4}$ دوکا می نویسد. (هکلویت. کتاب یاد شده. جلد دوم. ص ۲۶۷)

ظاهر آتشابه لفظی بین این واحد وزن و نام سپهسالار افراسیاب و حکایت شنگل و فتح ملک بنگ (بنگاله) در شاهنامه این افسانه را بوجود آورده است.

۴- رك به تعلیقات شماره ۹۷

اینجماعت از نسل آل برمک باشند که هارون بنابر سبب مشهور چنانچه درمتون کتب مسطور است بنیان جمعیت ایشانرا منهدم ومتفرق ساخت جمعی از ایشان گریزان شده بطرف خطا رفته مسکن نموده باشند ودر زمان سابق چنانچه پیشتر عرض شد شهرناو نیز از جمله سرحد اینولایت ودر تحت تصرف پادشاه آنجا بوده واین شهر از یکطرف متصل بطرف ولایت رخنگ^۱ است که پادشاه علیحده دارد وآنجا را داخل خطا میدانند وهمچنین کشیده شده است تا سرحد اختتام بنگاله و از یکک سمت متصل به چین است و مس وعود وبقم و صندل و آهن و فیل و گرگ در آنجا بسیار است و شهر آوه^۲ پای تخت پادشاه آنجاست و معدن یاقوت در سرحد اینولایت واقعست مشهور وموسوم به غاپلان^۳ و از یکطرف متصل بدشت قپچاق^۴ و از پای تخت او الی آنجا مدتی راه ودر نهایت سردیست وبنابر دوری وازدیاد جنگل در طریق پادشاه آنجا را بواقعی در تصرف وضبط خود نمیتواند آورد و تمام اوقات در

۱- درمتن رخن آمده است که به رخنگ تصحیح گردید. رک به تعلیقات شماره ۹۸

۲- آوه (Ava) پایتخت کشوری به همین نام در سال ۱۳۶۵ میلادی بنیان گردید وچون شهر درکنار مردابی که به رودخانه ایروادی (Irrawadi) منتهی میگردد واقع شده بود آن را انگوه (Eng-wa) (در زبان برمه بمعنی دهانه دریاچه) نامیدند. با گذشت زمان این کلمه به آوه A-Wā (دهان) تبدیل گردید. (هابسن-جاسن. کتاب یاد شده ماده Ava)

۳- در نقشه ترسیمی توسط برادرمتورو Fra Mauro که در قصر دوک های شهر ونیز نگاهداری میشود در شمال آوه محلی بنام Capelan معدن یاقوت نوشته شده است.

۴- امروز معادن یاقوت برمه در ناحیه مگوگ Magog در شمال شرقی آن کشور بین رودخانه ایراوادی وایالت شان Shan واقع شده وین این ناحیه تادشت قپچاق یعنی شمال دریای خزر جنوب سیری فاصله بسیاری است. ولی وارتما در قرن ۱۶ میلادی می نویسد که یاقوت را از شهری بنام Capellan که فاصله آن تایگو ۳۰ روز راه است به آنجاسی آورند. (سفرنامه یاد شده ص ۱۷۹). جواهر فروش فرانسوی تاورنیه نیز در حوالی سال ۱۶۶۰ میلادی می نگارد که معدن یاقوت در کوهی است بنام Capelan بقاصله ۱۰ روز راه تاسیرن در جهت شمال شرقی. «فاصله سیرن تا آوه را روی رودخانه با کشتی های ته پهن حدود ۶۰ روز طی می کنند واز طریق خشکی رفتن به آنجا مقدور نمی باشد چه همه راه جنگل است پراز شیرو فیل وپلنگ». (سفرنامه یاد شده. جلد دوم. ص ۳۵۵)

عرض سال در آنمعدن کار نمیتوانند کرد و پادشاه پیگو معتمدی چند بر سر حد آن کوه فرستاده با سکنه آن جبل قرار داده و پیمانہ [ای] از نی ساخته اند که به چند شبر طول و چه قدر قطر به چه قدر یاقوت و به بزرگی مثل ماش و باقلا و دیگر بزرگ و کوچک از هریک چند پیمانہ بسرکار او داده در عوض آنچه مایحتاج دارند بگیرند و اگر زیاده از قدر مقرر داشته باشند بنظر معتبران رسانند که اگر در کار باشد خواهند از قراری که فیما بین ایشان مقرر است خریداری نمایند والا مرخص میسازند که بهرچه خواهند فروشد و اگر دانه بزرگ باشد فروخته به سرکار دهند و همه دستور و قواعد آنجا مثل پادشاه شهر ناو است نهایت پادشاه شهر ناو چون عادت بطور مغولیه کرده حال مدت هاست که بفکر توزک و سامان و سواری و وضع و نشان بقدری افتاده و هر روز بیرون آمده سواری میکند و بشکار و سیر میرود و آن پادشاه برخلاف این کسی بجز امرا و ارباب دول او را نمی بیند و در سالی یکروز که در کیش کافری نیکست برآمده بار عام داده تجار و جماعت غریبه که به امری وارد آنحدود میشوند تا روز مزبور انتظارشان باید کشید تا در آنروز که پادشاه خود به عمارتی که از اطراف وجوانیش بمرتبه پست ساخته اند که تانسیم مانند پیران خم پشت نگردد در آن داخل نمیتواند شد برآمده بر تختی نشیند و تجار واردین را به حضور طلب مینماید^۲ موسی الیهم ارمغانی که آورده اند بدستور ایران از نظر او

۱- در زمان تحریر سفینه پادشاه Minrekyawdin بود که از سال ۱۶۷۳ تا سال ۱۶۹۸ در پیگو سلطنت کرد. ولی سلطنت او بیشتر جنبه تشریفاتی داشت و در حقیقت قدرت در دست گروهی از وزیران او قرار داشت که با کمک یکدیگر بر کشور حکومت میکردند.
رك : Harvey; History of Burma. London. 1925

۲- سیاح انگلیسی فیچ (Fitch) که در سال ۱۵۸۸ میلادی از پیگو دیدن کرده است می نویسد: «اگر کسی بخواهد با شاه سخن بگوید باید زانو زده دست هایش را تا روی سربالابرده و سر را سه مرتبه روی زمین بگذارد: وقت داخل شدن در وسط راه و زمانی که نزدیک شاه میرسد، آنگاه روی زمین می نشیند و با شاه سخن میگوید. اگر شاه از او خوشش آمد او را در فاصله سه یا ۴ قدمی خود می نشاند ولی اگر او را نپسندید باید در فاصله دورتری به نشیند».
(هکلویت کتاب یاد شده جلد ۵)

گذرانیده مطالبی که دارند به وساطت ترجمان معروض داشته اولک وسجده مانند شهر ناو نموده و او بعد از اخذ آنچه آورده اند بقدری قیمت منظور داشته در عوض آن بقدری زیاده چند عددی یاقوت که می خواهد درجائی بسته سربمهر آورده بدون اینکه به او نمایند یا آنچه داده این مبلغ می ارزد یانه داده روانه اش میکنند^۱. والحق پادشاهان زیربادات بلکه تمام کفره را از نعمت احسان بخشی و نصیبی و بهره [ای] نیست چه بمضمون **السقاء شجرة فی الجنة**^۲ همچنانچه از ستایش و عبادت کریم واجب التعمظیم محرومند از التذاد شهد بخشش که ثمر نخل باغ نعیم است بی بهره اند بحمد الله که از تمام مشتهیات این جهانی نیز بخشی نبرده جنگل نشین حیرتند و بجز روئیان که علماء این طائفه اند در حین مردن منتفع از ایشان میشوند و از داشتن مال بجز آنکه صرف ساختن صنمکده ها و اصنام کرده در زیر پای بتان دفن می کنند و مبلغی در وقت سوختن خود صرف می نمایند^۳ از آن انتقاعی دیگر نمی برند و بهره ای از آن ندارد و پادشاه آنجا را نیز لشکر و خدم و حشم علیجده نیست و وضعی و لباسی نمی باشد و سکنه آن ولایت نیز به سائر عورت اکتفا کرده همه سروپا برهنه می باشند و موی سر میگذارند و پادشاه آنجا نیز در آن روز مقرر ساعتی مانند کلاه لعبت بازان چیزی که از چوب خیزران بافته و روی آنرا ملمع به ورق طلا کرده اند بر سر گذاشته از ترس اینکه از سرش بیفتد مانند تحت الحنک باریسمانی که در سر آن دو قلابه بسته اند در زیر گلو گذرانیده محکم بسته و جامه ای که آستین و اندامش مانند

۱- رجوع کنید به تعلیقات شماره ۹۹

۲- اسدی میگوید:

سخاوت درختی است اندر بهشت که یزدانش از حکمت محض کشت

۳- تاشارد که هنگام سوزاندن جسد یکی از رهبران مذهبی پیگو حضور داشته آن مراسم

باشکوه را به تفصیل شرح می دهد. (کتاب یادشده ص ۲۲۶)

عبای کوتا هیت و قدش مثل ارخالق است پوشیده زیرجامه مانند کراده^۱ کشتی - گیران از مخمل و زربفت دوخته و ساعتی پوشیده اند و در روزهای دیگر لنگی بدستور سایر مردم بسته برهنه میباشد و موی سرمیگذارند و از داشتن یا قوت بخشی که برده اند اینکه چند عدد از آن که چشم صیرفی جهان مانند آن ندیده بر طبقی گذاشته همیشه در پیش خود میگذارند. و از عدم تمیز آن بزرگ نقل میکنند که شخصی از مردم تجار ایرانی که در انولایت ساکن بوده مدتی زحمت کشیده درخت انجیری میکارد و آن نهال بعد از محنت بسیار شمر شده بعد کمال میرسد انگاه از آن انجیر بی نظیر که دست قدرت باغبان بر طبق والتین^۲ نهاده حلوائی زیبا از قند و خشخاش بجهت میهمانان مانده حیات ترتیب داده است بر طبقی گذاشته بجهت یکی از وزراء پادشاه میفرستد و چنانچه مشهور است که میوه خوب نصیب کفتار است^۳ آن حریص شغال صفت که پیوسته بخوردن کباب مار و وزغ و مرغ مرده و دیگر چیزهای گنده در ایام تعیش خویش پرورده است بعد از بلع یکی از آنها در مذاقش خوش می افتد و قدری بجهت دیگر وزرا فرستاده ایشان نیز متفق اللفظ والطبع در حضور پادشاه رفته تعریف آن میوه که از باغ صنع آفریدگار نمونه ایست نموده استدعا میکنند که اگر مقرر شود عددی چند از آن میوه بحضور برده میل فرمایند در جواب می گوید که چگونه چیزی که در خانه کثک^۴ یعنی غریب بهم می رسد ما میل کنیم. بعد از التماس بسیار می فرماید خوبست بروید و درخت را از خانه آن کنده آورده به باغ ما غرس کنید و از میوه آن چندی به حضور آورید. وزراء بفرموده عمل می کنند.

و از دستور مستحسنه آن پادشاه آنکه چون حکم عظیمی کند مقرر داشته که تا سه روز

۱- در متن کرده آمده است که به «کراده» تصحیح گردید. در فرهنگ های معتبر فارسی مانند آندراج- برهان قاطع- نفیسی و دهخدا کراده منحصرأ بمعنی «جامه کهنه پاره پاره» ضبط شده است.

۲- اشاره است به آیه ۱ سوره ۹۵ (التین)

۳- در «امثال و حکم» دهخدا ضبط نشده است

۴- در متن اصلی «کیک» نوشته شده که به صورت «کثک» (Khaeg) که در سیامی بمعنی «میهمان» است تصحیح گردید.

معوق دارند که مبادا از آن حکم پشیمان شود بعد از آن اگر در آن باب مصلحتی دارد و همه وزراء باوی اتفاق نمودند حکم را جاری می کند و اگر نه مرخص اند که در آن باب اگر سهو و غفلی شده باشد آمده بعرض رسانند تا تغییر رای داده بشود^۱ و گفته ایشان راضی شود و در امورات مشکله رجوع به علمای خود کرده در آن باب بهر چه رأی ایشان اقتضا کند عمل میکنند و دستور فیما بین پادشاهان نصارا نیز چنانست که هیچ کاری را بدون مصلحت و کنکاش و اتفاق ارای ارکان دولت خود بر کاری و امری حکم نمیفرمایند و به اینجهت در گلشن فرمانروائی نخل فرمانشان ندامت و پشیمانی بار نمی آورد.

دوم از شهرهای قریب بشهر ناو شهر چین و از شهر ناو به بندر چین^۲ در وقت و موسم سفینه در عرض بیست روز میرود و از بندر بیایتخت چین که آن را چین چنگ میگویند^۳ بچهل روز میرسند و در انجا هزارویست و نه شهر بزرگ نشان میدهند و دور باره خان بالیغ را ده فرسنگ میگویند^۴. و چنانچه در متون کتب مسطور است ماچین اصلش مهاچین بوده یعنی چین بزرگ قریب در حوالی چین^۵ و در تصرف پادشاه آنجاست. و آنولایت در نهایت وسعت و

۱- کذا فی الاصل

۲- احتمالاً از بندر چین منظور کانتن می باشد که نزد ایرانیان به چین کلان مشهور بود. (رك به سفرنامه ابن بطوطه - و تاریخ و صاف)

۳- در متن اصلی «چینگ چین» نوشته شده که به «چین چنگ» (Chin Ch, eng) شهر- ممنوع) که یکی از نام های متعدد پکن پایتخت چین است و به اسلام متن بیشتر شباهت داشت تصحیح گردید.

(رك (playfair; The Cities and Towns of China, Shanghai. 1910.)

۴- سفولها پکن را خان بالیغ یا شهرخان لقب داده بودند در صورتیکه چینی ها آن را تای تو- Tai-tuو بمعنی پایتخت بزرگ می شناختند. رك به تعلیقات شماره ۱۰.

۵- چینی ها کشورشان را چونگ کوو (Chung Kuo) یعنی «کشور میانه» میخوانند. ظاهراً اسم چین نزد ایرانیان و Sinae نزد رومی ها و چین نزد مسلمین همه از نام سلسله چین Ch' in یا تسین Ts' in مشتق گردیده است. برای بحث در باره وجه تسمیه چین به مقالات Laufer و Pelliot در مجله T' oung pao سالهای ۱۹۱۲ و ۱۹۱۳ مراجعه نمائید.

معموریست و اهل آندیار در صورتگری و ساختن غرایب از اکثر اهل روزگار ممتاز و بافتن و ساختن نقش ها و جامه ها حیرت فزای دیده ناظرینند و چون ارباب دانش بقلم مانی نگار صورت احوال آن دیار بتمامی بر صفحه اظهار نگاشته اند لهذا دست از تجدید آن برداشته به ذکر بعضی احوالات سانحه که در آن ولایت روی داده بنابر -

آنکه خالی از غرابتی نیست متوجه گردیده چون نقل آن باعث بصیرت و آگاهی ارباب هوش است بعرض میرساند و تفصیل این اجمال آنکه شخصی از وزیرزادگان آنجا مسمی به موش^۱ که خالی از زیور کمال و هوش نبوده از چنگ گریه ظلم و ستم سگان آن ولایت گریخته به شهر ناو آمده در خدمت پادشاه شهر ناو میبود و در تحقیق بناء احوالات آنجا چنان نقل مینمود که اول کسی که بنای آبادی به چین نهاد به اعتقاد او پئان کو^۲ نام شخصی بوده و در باب اینکه او چگونه مردی بوده و به چه وضع پیدا شده مزخرفات بسیار میگویند و بوجود رسل و انبیاء و از آدم تا خاتم به هیچ یک قایل نیستند و ایشان پئان کو را رب میدانند و همه مردم آندیار کافران و حال نیز شبیه او را در صنمکده گذاشته عبادت میکنند و بنابر قلت عقل قائل به قوت او نیستند و او را زنده میدانند. و اما در کتب تواریخ مسطور است که چین نام یکی از اولاد یافث بن نوح است^۳ که به عمارت چین پرداخته آن بنا را بنام خود موسوم ساخته و بنابر گفته آن قائل و تابعان از آن زمان تا این اوان پادشاهی را منحصر و مخصوص اولاد او میدانند و چون زمان سلطنت به چنگ چن^۴ که به معنی صاحب

۱- کذافی الاصل. احتمالا این اسم Mu Tsu بوده که به صورت بالاتر حریف گردیده است.

۲- در متن پنکوسی آمده است که به پئان کو P'an Ku تصحیح گردید. رك به تعلیقات

شماره ۱۰۱

۳- مسعودی چینی ها را از اعقاب عامور بن یافث بن نوح میدانند. (مروج الذهب کتاب

یاد شده. جلد اول فصل ۱۰)

۴- در متن اصلی چنگ چن آمده است که به چنگ چن Ch'ong chen تصحیح گردید چنگ چن آخرین پادشاه سلسله مینگ Ming در سال ۱۶۲۷ میلادی جانشین برادرش هی تسونگ

Hi Tsong گردید. رك به تعلیقات شماره ۱۰۲

تخت عظیم است میرسد پیوسته مدار خود را بهلهوولعب گذاشته تن بعیش دوام
وغفلت شرب مدام داده همیشه بهطرب ونشاط مشغول میباشند و ساقی ایام باده
غفلت بجام او می پیمود و مطرب تقدیر نوای مخالفت با او میسرود و از سفاقت وزیر
کشور وجود یعنی خرد مشیر را از مرتبه خود انداخته غرور و نخوت را صاحب
اختیار خود ساخته چنانچه سراز خدا پرستی تافته و خود را از تخت معدلت بزیر
انداخته و دست از جبل المتین دادخواهی ورعیت پروری برداشته اهل هزل و جمعی
نا اهل عاری از اصل و علم و ادب را هم صحبت خود ساخته و جمله مهمام خویش را بدست
شکسته فرقه [ای] که از عز اصالت و امانت و راستی و درستی بهره نداشتند داده
و بدون اینکه زر وجود ایشان را در بوته امتحان گذارد و بعد از آن محل اعتماد و
اعتبار خود سازد زمام رتق و فتق مهمات کسلی و جزوی آنحدود بکف کفایت
ایشان نهاد و بنا بر مضمون:

هر که از ناکس طمع دارد و فا
از درخت بید میجوید ثمر

بنوعی که شیوه دوانان است چون ایادی اقتدار و تعدی ایشان در امور مملکت
دراز میشود پا از اندازه گنیم عاقبت اندیشی فراتر نهاده^۲ بروفق اینکه:

ناپاک اصل گرچه در اول وفا کند
آخرازان بگردد و عزم جفا کند

۱- در سال ۱۶۲۴ میلادی امپراطور هی تسونگ Hi Tsong که پیوسته به عیش و نوش
مشغول بود کلیه اختیارات حکومت را به خواجه ای بنام Wei Chung - hsien سپرد. خواجه
مزبور که مقتدرترین خواجهان تاریخ چین محسوب میگردد با خشونت بی سابقه ای حکومت کرد
و صدها نفر از مخالفین و اصلاح طلبان وابسته به «جنگل شرق» (Tong - lin) را سرکوب و از دستگاه
حکومتی اخراج و جای آنان را به عوامل بی لیاقت ولی چاهلوس خود داد. و مالیاتهای سنگین
وضع نمود که سبب بی نظمی و شورش گردید. اگر چه امپراطور جدید (۱۶۲۷) وی Wei را
از کار برکنار و تبعید نمود ولی هجوم منچوها از خارج و یاغیگری فرماندهان نظامی در داخل
کشور همچنان ادامه یافت و برقراری نظم از هم گسیخته دیگر مقدور نگردید.

(Tsu Chi; Histoire de la Chine. Trad. Franc. Paris. 1949)

رک فصل ۱۸.

۲- در نسخه اصلی: فراز نموده

شروع در ظلم وستم ودر بدعت بر رعیت و سپاه باز نموده در بیداد و ناسردی داد مردانگی داده به اذیت رسانی و سایر آزاری که لازمه طبیعت این قسم دونان است شروع نمودند و بنا برآنکه:

سفله نخواهد دگری را بکام خسی مگذارد مگسی را بجام

و جمیع آنچه در وجه هر کس در آن ولایت معمول بود قطع می نمایند هر نمک بحرامی که در حیزا مکان داخل است از آن نامردان خائن بمنصه ظهور میرسیده و مردم کار دیده کار آزموده که مدتها خدمات نموده بودند هر روز به تهمتی گرفتار کرده خلاف واقعی در باره او بعرض رسانیده به کشتن میداده اند و اندک زمانی ایادی اقتدار ایشانرا از امور مملکت کوتاه میساخته اند اتفاقاً بعد از اندک زمانی نهال قحط سر از زمین غلا برآورده در هیچیک از ولایت چین باران اتفاق نیفتاده مادر سحاب از پستان مرحمت خویش قطره در کام تشنه لبان مهد خاک نمیچکاند و خشک سالی چشمه هارا چون چشم سخت دلان بی نم ساخت و قادر قهار شراره آتش غضب خویش را بر خرمن کشتزار آن کافران بی دین اشرار انداخت و دود قحط از دماغ ساکنان آندیار مرتفع گشته مانند ایام حیاتشان برآمد و ریشه صبر و آرام ایشان به تند باد جوع گرسنگی از بیخ و بن برآمد و خشک سالی چنان روداد که خوشه مزروعات از بی آبی مانند سنبل زلف خوبان از فراق آب در پیچ و تاب افتاد.

بخشکی شد چنان ایام مجبور کز اهل فسق شد نردامنی دور

بغیر قرص مه از نان نشان کو همه عالم گدای نان و نان کو

چو شکل نان ز قرص ماه پیدا است ز تاثیر نظر بر آسمان کاست

۱- در سال ۱۶۳۵ میلادی در شمال غربی چین قحطی عظیمی بوجود آمد که مردم از علف و پوست درخت سدجوع میکردند و وقتی که دیگر گیاهی در اختیار نداشتند حتی به خوردن خاک هم دست می زدند. با وجود این دولت مرکزی آنها را مجبور به پرداخت مالیاتهای سنگینی برای هزینه جنگ علیه منچوها می نمود. از اینرو راهزنی رواج فراوانی یافت و شورشهای متعددی بوقوع پیوست که منجر به سقوط سلسله مینگ گردید. (تسوشی. کتاب یاد شده. ص ۲۰۷)

نظر چون قرص مه را کرد تاراج بنان شب فلک را کرد محتاج

و آنچنان رطوبت از مزاج ساکنان آندیا رکم شد که موئی از مزرع اندام خطائیان
نمیرست و خشکی ایام بجائی رسید که سبزه خط گل رخان از فراق تازه روئی چون
کا کل خوبان خطائی در پیچ و تاب ولعل بدخشان از غم آب بیخون جگر و سرخ
کردی و دیده دل صدف عمان در آرزوی قطرات باران آب مروارید^۱ آوردی موکلین
سحاب اگر به تازیانه برق آتش بار به هزار شکنجه و آزار جلود سحاب را به ضرب
مجلده^۲ آتش بار شفقی میکردند ندای نم از دم یم بر نمی آمد.

| | |
|--------------------------------|--|
| نشان از ابر و باران آنچنان رفت | که گوئی برج آبی ^۳ ز آسمان رفت |
| هوا گر کهنه ابری جلوه می داد | بدی بی آب همچون کاغذ باد |
| در آن ویرانه شهر بی سرو بسن | نماند از رستنیها غیر ناخن |
| در آن دشت آنقدر تخمی که افتاد | همه یکجا شدویک نخل برداد |
| تعالی الله زهی نخل برومند | که بر چندین ولایت سایه افکند |
| کدامین نخل نخل قحطی عام | که برگ اوست بی برگ ^۴ ایام |

و بغیر اشک خون فتن آبی از سرچشمه عیون جاری نبود و بدون عصا و کَشکول
آه و ناله احدی گدایان را دستگیری نمی نمود و مردمان از تابش آتش جوع در تابه
سینه بکباب دل و بریان جگر قناعت نمودندی و بجهت ساتر عورت و کثرت و غلبه
ضعف بر قوت پلکهای دیده خود را از هم نگشودندی چون رعایای بدن دست از
زراعت حیات برداشتند و روساء اعضا به جهت تحصیل قوت لایموت بدون اینکه
ذخیره قوتی به شهرستان بدن کمان برده باشند چشم از عرض و باز دید قلعه بدن

۱- بیماری چشم که امروزان را Cataract می نامند.

۲- در متن جلده آمده است که به مجله بمعنی شلاق چرمی تصحیح گردید.

۳- برج آبی: سرطان و عقرب و حوت (آندراج)

۴- برگ بمعنی توشه زندگی

پوشیده و محرران مظالم دفتر ظلم و ستم را گشوده شروع بحواله مال و منال حاصل سال قحط نموده محصلان^۱ میگمارند و هر چند رعایا ماحصل احوال خود را بعرض میرسانند برات آزادی و تخفیف بجز رقم تأکید و تشدد نمیشود و بی خبر از این معنی:

شاه از داد خود گر پشیمان شود ولایت زبیداد ویران شود

و چون کار بر رعایا تنگ میشود تمام جمعیت کرده بضاعت مزجات^۲ احوال خویش را در انبان سینه دوستی گذاشته به در سرای عزیز^۳ آن مصر میروند و نای ناله را کوك ساخته و چنگ خطائی شکوه را ساز کرده میگویند که:

ارباب حاجتیم و زبان سوال نیست در حضرت کریم تمناچه حاجتست

آن شخص نیز دائره جمعیت ایشانرا به مضراب شفقت و عنایت مینوازد و در انبار احسان و کرم را گشوده بدون رهن و عوضی از مال خود از عهده تمام مایحتاج ایشان برآمده آنچه مالوجهات^۴ و متوجهات^۵ ایشان میشده با مصالح الاملاک^۶ و دیگر ضروریات تسلیم می نماید و بعد از آنکه خبر بحاکم آن ولایت و وزراء پادشاه می رسد از راه حرص و طمع بنا بر آنکه دست ظلم او از سر رعایا کوتاه شده بود بحضور عرضه داشت میکند که فلان شخص باد سلطنت و ایالت در دماغ دارد سراز اطاعت و انقیاد من پیچیده است و ارکان دولت بدون آنکه بحقیقت این مراتب رسند مبلغی کلی جریمه بریده کس فرستاده باز یافت می کنند و آنمرد صاحب مکنت نیز میدهد آنچه میخواهند

۱- در اصطلاح دوران صفوی مأمور وصول مالیات را محصل میگفتند.

۲- در متن مزجیه آمده که به صورت بالا تصحیح گردید.

۳- عزیز به معنی نخست وزیر. ضمناً اشاره است به حکایت حضرت یوسف.

۴- نوعی مالیات. رك به تعلیقات شماره ۱۰۳

۵- متوجهات مالیاتی بود که علاوه بر مقدار اصلی تعیین شده وصول میگردد. (لمبتون).

مالک وزارت در ایران. ترجمه امیری- تهران ۱۳۴۵. فهرست لغات و اصطلاحات

۶- منظور از مصالح الاملاک وسائل کشاورزی مانند خیش و گاواهن و امثالهم می باشد

رك به تعلیقات شماره ۱۰۴

و رعایای آن سرحد بمقتضای «الانسان عید الاحسان»^۱ جان خویش در طبق نیاز گذاشته پیوسته مترصد فرمان آن شخص می‌بوده و چنانچه در این سرحد ظلم و ستم به این حد رسیده بود چون ملاحظه حدود اطراف نمودند دیدند که هزار چندان در بلیه گرفتارند لهذا آنمرد مدیر صاحب مکنت تدبیر دیده^۲ به ارباب و معتبرین هر ولایت نوشته فرستاده علاج کار خویش در اتفاق و جمعیت دیدند و بعد از مصلحت قرار بر آن دادند که جمعی از مردم خود را اعانت کرده بتلاش حکومت ولایات و سرحدات فرستند و چون حکومت بایشان قرار گیرد چاره خود را سازند. اتفاقاً تیر مصلحت ایشان به هدف مراد رسیده در عرض اندک وقتی رشوه بسیاری داده حکومت و ایالت اکثر محال را گرفته ایادی اقتدار ایشان دراز شده در ولایات مستقل گردیدند و یکدیگر را مخبر ساخته آتشخص بزرگ عالی همت اول مردم سرحد خود را خبر کرده حاکم همان ولایت را کشته از آنجا رو به ولایات دیگر گذاشته به هر شهر و دیار که میرسیدند بنا بر وعده سابق ابواب قلاع را بر روی او گشوده هر جا را متصرف شده رو به طرف دارالسلطنه گذاشته و هر چند خبر به وزرا میرسانیده‌اند ایشان از ترس خود شاه را خبر نکرده روز بروز میگذرائیدند و چون مدتی بود که احتیاج به جنگ وجدال نداشته به عسکر و سپاه مواجب نمیداده‌اند هر کس که به جنگ نامزد کرده بسمت دشمنان میفرستاده‌اند جهت اینکه:

۱- تمثیل نظامی گوید:

احسان همه خلق را نوازد آزادان را چوپرده سازد

۲- منظور لی تسو چنگ Li Tsu Cheng می‌باشد که پس از اینکه بر سر پرداخت مالیات ارضی باعمال وی Wei درگیری حاصل نمود در سال ۱۶۲۹ شورش و راهزنی را در پیش گرفت تا سرانجام در سال ۱۶۴۲ با سپاهیان فراوانی که به دور او جمع شده بودند خود را امپراطور اعلام نمود و شهر پکن را در آوریل سال ۱۶۴۴ سیلادی متصرف گردید. ولی در برابر حمله منچوها که باقوای دولتی متحد شده بودند لی پکن را آتش زد و با غنائم بیشماری که بدست آورده بود متواری گردید ولی سرانجام در جنگ با منچوها بقتل رسید.

(Cordier, Histoire générale de la Chine. 4 vol. Paris 1920. ۲۳۰ صجل سوم)

فراخی در آن مرز و کشور میخواه که دل تنگ باشد رعیت زشاه^۱ از راه عسرت و پریشانی بایشان ملحق می شده اند و ایشان را همه مستمال کرده مبلغی میداده از خود میساخته اند لهذا رفته رفته لشکر در آن طرف جمعیت کرده پیش میبردند و احدی از طرف شاه به جنگ وجدال ایشان نمی پرداخته و اگر جمعی از خاصان فرصت کرده حقیقت این مراتب را به شاه عرض میکردند :

سکندر گفت باخاقان چینی که شاهی نبود از عاقل نشینی شاه بگفته ایشان ملتفت نشده به عیش و نشاط مشغول بوده قول ایشان را حمل بر کذب می نمایند تا اینکه از اطراف و اکناف جمعیت بیکران بر سر آن مردان شده وقتی خبردار میگردند که قریب به صد هزار کس داخل شهر میشوند^۲ و چون وزرا از این معنی اطلاع می یابند به مقتضای «الخائن خائف» قرار بر فرار داده هریک به طرفی گریزان میشوند و آن جماعت بیکمرته داخل دارالسلطنه شده رویخانه پادشاه میگذارند و چون شاه بر این احوال اطلاع و وزراء گریزان یافته خود را در فیل بند حیرت مات می یابد فرزین عقلش چنان تجویز میکند که پیاده گریزان گردیده بطرف عمارتی که متصل به کوهی بوده رود و خواجه سرائی مانند بخت سیاهش بدنبال افتاده به آن طرف روان میشوند^۳ و چون فریاد و فغان مردمان به گوشش میرسد طاقتش طاق شده نخل صبرش از پا در می آید و چرخ کج رفتار با سماع این نوا هوشش میرباید که :

۱- در متن اصلی مصرع اول: «فراخی از آن شهر و لشکر میخواه» نوشته شده در بالا به صورتیکه در دیوان سعدی آمده است تصحیح گردید.

۲- در اثر خیانت خواجه «تسوها چون» Tsao Hua - Chun یکی از دروازه های شهر پکن (دروازه Chang Yi) بروی سربازان لی گشوده شد و آنان بداخل شهر راه یافتند.

۳- امپراطور که قصد فرار داشت چون دروازه های کاخ سلطنتی به اشغال دشمن افتاده بود و تلاش را بی فایده دید لباس سلطنتی را از تن بیرون کرده و همراه خواجه اول Wang Cheng - ngen به تپه می (Mei Shan) یا تپه درخشان پناه برد. (کرده . کتاب یادشده.

نظم

کمر سلطنت نشاید بست هر که را رغبت تن آسائست
لهذا کمر سلطنت گشوده برشاخ درخت بی صبری بند ساخته برگردن اطاعت به
رغبت محکم میسازد و سر قبول را در قدم شخص مکافات گذاشته جان شیرین بدین
تلخی می باز د.

نظم

درین دار مکافات آنکه بد کرد نه با جان کسی با جان خود کرد
به دستیاری کمند غیرت و پایداری دار حمیت جاهلیت خود را از دار دنیا به دار
عقبی بدین طریق میرساند و خواجه سرا نیز مانند افعال ذمیمه از عقبش جان به محرم
حریم قابض الارواح می سپارد^۱. و پادشاه قبل از آنکه از سردار دنیا گذرد انگشت
ندامت خویش را چنان به دندان تأسف می گرد که خون روان می گردد و به قلم
انگشت خویش بر ذیل جامه خود به نقش بعضی وصایا می پردازد. یکی از آن جمله
آنکه از این مراتب تقصیر من ندانید و داد خود و سرا از وزرا بخواهید و باعیال من
کاری مدارید و ایشانرا در حرم من محترم و عزیز بدانید^۲. و چون لشکریان بخانه
پادشاه داخل میشوند در تفحص و یافتن شاه می افتند مطلوب را با خواجه سرآمد قبول
و مصلوب می یابند. بعد از اطلاع آنچه در ذیل جامه بخانه نگارش نموده بود قبول
کرده و بتفحص وزرا افتاده و همه را یافته بقتل میرسانند. و بعد از فراغ از این مراتب
تحصیل جمعی مردم عاقل صاحب تجربه که از همه مردم امتیاز داشته بوده اند

۱- امپراطور در بالای «تپه درخشان» با کمر بند خود را بدرختی که هنوز وجود دارد
حلق آویز کرد و خواجه وفادار نیز بهمان طریق خود را بقتل رساند. (تسوشی. کتاب یاد شده.
ص ۲۰۷)

۲- پس از اینکه شهرپکن بتصرف شورشیان درآمد ملکه خود را بدار آویخت و کلیه
زنان حرم نیز انتحار کردند. تسوشی می نویسد: «در کمر بند امپراطور یادداشتی پیدا شد که
در آن مسئولیت کلیه مصائب را شخصاً برگردن گرفته بود و از شورشیان میخواست تا به ملت و
پیروانش آزار نرسانند.» (کتاب یاد شده. ص ۲۰۷)



صحنه خودکشی چینگ چن امپراطور چین

کرده خدمات به ایشان مرجوع ساخته هریک را در خور قابلیت و استعداد نوازش مینمایند و بعد از قبض و بسط امور مملکت سرکرده آنجماعت مردم را جمع و مجلسی کرده ساعتی خوش نمود اراده آن میکنند که بر تخت فرمانروائی نشیند چون بپای تخت میرسد و تاج بر سر گذاشته میخواهد که بر فراز تخت قرار گیرد از ملهم غیبی به گوش او صدائی میرسد که:

مصراع: این مکان منزل شیر است نه جولانگه تست^۱.

و دیگر آنکه: نظم

نه هر که طرف کله کج نهاد و تند نشست

کلاه داری و آئین سروری داند^۲

و حکیم علیم صداعی چنانچه نزدیک به آنکه والی حیاتش از تخت وجود برآید عارض و به نوعی او را بی تاب می سازد که بی تابانه از تخت بزیمر می افتد و چون تاج از سر می گذاشت مدبر حکمت نهانی کلاه خود صداع از سرش برمی داشته بدین منوال تایکماه هروقت پابر تخت مینهاد همان مرض هوای همسری او بر سرش می افتاده و بنابر آنکه :

نظم

اگر بی درد سر می بود در عالم جهانبانی

نمی مالید چرخ از کهکشان صندل به پیشانی

حکما به طلایه تدبیر و تنقیه ایارج فکر و قرص طباشیر^۳ همواری و به روغن بادام

۱- نظیر: «ای مگس عرصه سیمرخ نه جولانگه تست».

۲- دومین بیت از غزل مشهور حافظ که مطلع آن چنین است:

نه هر که چهره بر افروخت دلبری داند نه هر که آینه سازد سکندری داند.

۳- طلایه دواى رقیق که برتن مالند. آن را طلا نیز گویند. (فرهنگ نظام)

ایارج (معرب ایاره) سهیل مرکب در طب (فرهنگ نظام). حکیم مؤمن جمع آن را «ایارجات» نوشته است. طباشیر (معرب تباشیر) داروی مشهور که اصل آن را از جاوه می آوردند. مندلسلو می نویسد که تجار ایرانی «هم وزن تباشیر نقره میدهند و آن را در طب برای تب های حاد و اخلاط خونی و مخصوصاً در ظهور اولین علائم هر مرضی تجویز می نمایند». (کتاب یادشده.

ملایمت انحصار علاج در آن می یابند که:

نظم

چو ترك سرباشد افسرزر پادشاهی را

که باشد درد سرها در قفا صاحب کلاه‌ها را
به عرض آنشخص می‌رسانند که علاج این آزار بجز آنکه از سر سروری درگذری
نیست والا از شدت این مرض از پا در خواهی آمد. آن‌مرد نیز قبول کرده میگوید:

نظم

درسر هوس افسرجمشیدنداریم ارزانی ما باد کلاه نمد ما^۱

پا از سر تخت کشیده خود را از درد سر خلاص می‌سازد^۲. اتفاقاً شاهزاده‌ای از تاتار
که مدتی از پدر قهر کرده و به ملازمت شاه چین [در] آمده بوده [و در آن جا] بسر
می‌برده است و او را والی سرحدی کرده بود درینوقت مخیر شده کس بخدمت پدر
فرستاده از اهل و جماعت خود لشکر سنگینی طلبیده بعد از جمعیت داخل آندیار
میشود و چون آن شخص^۳ از مضمون:

نظم

بخت و دولت به کار دانی نیست جز بتایید آسمانی نیست^۴

۱- شعر از طالب آملی است.

۲- متأسفانه استفاده از تاریخ رسمی سلسله مینگ (Ming Shih) میسر نگردید ولی
در هیچیک از منابع تحت اختیار افسانه بالا مشاهده نمی‌شود و معلوم نشد در باره چه کسی
آن را نقل کرده‌اند.

۳- ظاهراً منظور Wu San Kuei فرمانده لشکر چین است که علیه منچوها می‌جنگید
و وقتی که از سقوط پکن و مرگ امپراطور و دستگیری پدرش و مخصوصاً از دست دادن معشوقه
زیبایش خواننده چن Ch'en مطلع گردید بگفته شاعر «از غضب موهایش سیخ شد» و برای انتقام
جوئی از لی منچوها را به کمک طلبید. ولی پس از تصرف پکن منچوها نه تنها آن راهب چینی‌ها
پس ندادند بلکه بقیه آن کشور را نیز متصرف گردید و سلسله Ch'ing را تأسیس کردند که تا سال
۱۹۱۲ بر آن سرزمین حکومت کرد. Wu نیز بناچار در خدمت آنان باقی ماند و به مقامات عالی‌ه رسید.

۴- شعر از سعدی است.

دانسته و او را یقین حاصل شده بود که از سلطنت طالع ونصیبی ندارد و نامردی سپاه چین را نیز میدانسته لهذا استقبال کرده او را آورده برمسند سلطنت مینشاند. آنگاه شاهزاده مزبور کس نزد پدر فرستاده چندین هزار نفر دیگر طلبیده ملازم میسازد و شروع به استحکام قواعد سلطنت و دادگستری میکند و چنانچه مشهور است که درحینی که اسکندر ذوالقرنین مملکت چین را به نیروی عالم گیری و اقبال متصرف میشود بعد از ملاحظه نامردی مردان آن حدود مقرر میدارد که ایشانرا فرقی از فرق زنان نیست لهذا مردم آنجا تمام موی سر گذاشته و بنوعی که بندی در سیرت ایشان نیست آنرا در صورت لباس آشکار ساخته در سراویل خود بند میگذارند و از آن زمان تا حال در میان ایشان سرموئی تخلف نکرده به آنوضع بسر میبرده اند و موی سر را به نوعی پیچیده شانه بر آن محکم میساخته میلی از طلا چنانچه زنان به آن مفرق میکشایند بر میان مو میگذارند و چون ایام سلطنت این شاه میشود نسق را از سر گرفته مقرر میدارد که تمام اعالی و ادانی به طریق نسوان دو گیسو گذاشته سر بتراشند. و چون این معنی در میان انجماعت بسیار باعث سر شکستگی بوده بسیاری از مردم آنجا سر خود گرفته بجزایر و شهرها و ولایتهاء دیگر رفته و برادر شاه سابق مدتی ملتجی بیادشاه پیگو شده بعد از آن جمع کثیری از مردم چین مطلع شده برسر او جمعیت و حمیت کرده اراده گرفتن آنجا میکنند اما اقبالشان مساعدت نکرده از

۱- از قدیم الایام چینی ها موهای خود را به شکل کاکل بالای سر جمع میکردند ولی پس از تسلط منچوها بر آن کشور از سال ۱۶۴۰ کلیه مردان چینی مجبور گردیدند که به علامت اطاعت و وفاداری موی سر خود را بتراشند و در پشت دو گیسوی بلند (Pien tsu) بگذارند و لباس منچوها را بتن کنند. این فرمان باعث شورشهای متعددی گردید که از همه مهمتر شورش شهر کوچک Kia-ting بود که در آن بیش از ۹۷ هزار نفر قتل عام گردیدند و ۷۰ هزار نفر دیگر را نیز «برای مثال» در حومه شهر بقتل رساندند پس از آن مقاومت چینی ها درهم شکست و بافتن گیسو تا سال ۱۹۱۲ ادامه یافت و سربازان ارتش انقلابی در کوچه و بازار و یادر قطارهای راه آهن گیسوان هم میهنان خود را می بریدند تا نشان دهند که سلسله منچو منقرض گردیده است.

آنجا گریزان میشوند^۱ و به این جهات اختلال عظیم در میان آن دیار افتاده و از ابتداء این فتنه و آشوب الی حال چهل و پنج سالست. و حال آن پادشاه نیز فوت شده پسر او بر تخت نشسته^۲.

و از جمله غرائب آنکه میگویند که منجمان آنحدود از قدیم استخراج کلی کرده حقیقت اینمقدمه کماکان نوشته بودند و هر روز آن پادشاه این را می بیند و به آن اعتقاد و عمل نمیکند و الباقی «لایعلم الغیب الا هو»^۳

و از ذکر و بیان احوالات جزئی آنحدود جهت خوف اطاله کلام و اطناب خود را محترز ساخته عنان خامه سبک سیر را بطرف تذکار احوال بعضی ولایات و بنادری که در حین مراجعت دیده و تحقیق نموده منعطف میسازد و بالله المستعان.

و من الوقایع بقلم اظهار چنان مینگارد که بتاریخ ۱۵ شهر صفر سنه ۱۰۹۸^۴ از شهر ناو با آنکه موسم تنگ شده همه مردم صاحب وقوف دریا ورزیده متفق بودند بر این که موسم آخراست نهایت چون در سرکار شاه جهازی زیاده بر آنکه فرنکی وزیر بر پرچم علم^۵ نگون سارش رقم «یاخذ کل سفینه غصباً»^۶ نقش کرده بر سر راه مترددین باز داشته به عذف کشتی مردم و اموال گرفته تاراج مینمودند و متصدی قتل عباد الله میگشتند

۱- شاهزاده Chu Yu — Lang آخرین بازمانده خاندان مینگ در کانتن بسال ۶-۱۶ میلادی تاجگذاری کرد و عنوان Yung Li را روی خود گذارد. ولی پس از ۱۳ سال سلطنت توسط ارتش Wu San-Kuai نایب السلطنه ایالت یون نان Yunnan از چین اخراج و به برمه پناهنده گردید. ولی Wu به برمه لشکر کشید و استرداد یونگ لی را خواستار شد. پادشاه برمه Pye امپراتور را گرفته و تحویل فرستادگان Wu داد. آنان نیز او را به Yunnanfu برده و در میدان بازار عمومی شهر با زه کمان خفه کردند. (۴ ژوئن ۱۶۶۲). ر. ک به مقاله Yung Li در :

Couling; The Encyclopaedia Sinica. Shanghai. 1917

۲- کانگ هسی K'ang Hsi دومین امپراتور سلسله منچو در سال ۱۶۶۲ میلادی بسطنت رسید و قریب ۶۰ سال (تسال ۱۷۲۳) سلطنت کرد.

۳- مقتبس از آیه ۱۸۸ سوره ۷ (اعراف).

۴- برابر با ۳۱ دسامبر سال ۱۶۸۶ میلادی. در متن اصلی اشتباهاً ۱۰۲۹ نوشته شده است.

۵- علم بمعنی بیرق است و پرچم علاقه علم یعنی آنچه بر بالای درفش آویزند.

۶- مأخوذ از آیه ۷۸ سوره ۱۸ (الکف) حکایت حضرت موسی و خضر.

و کشتی احدى ديگر باينجهات متوجه و وارد آنحدود نميشد تاآنکه در وقت مذکور
 جهازى از دلال سورتى که بعزم تجارت وسودا از تيره بختى بانولايت آمده بود از
 سرکار ايشان بمقدارى نولى نمودند وآنجهازى بود که کدخدای فلک آنرا بجهت
 کاوين پيرزال گردون و شيربهاى عقد پروين مهيا نموده و نجار آسمان پاره تخته اش
 را بعد از آنکه هزار طوفان ديده بوده است سرمشق ساختن کشتى نوح گردانیده و
 پيش از آنکه عجزه دوران به رشته بافى ليالى و ايام در پس چرخ دولابى افلاک
 نشيند از پرده وريسمانش نمونه برداشته و بى سامانى و خرايش در آب باج از زلف
 خوابان دهر خرابه ويرانى در خشكى گرفته حاصل که کشتى بدین سامان و نشان
 بمبلفى نولى کرده بنا برآنکه مبادا بندگان مانند رفقا حسرت مراجعت را به آن دنيا
 برند تن را بقضا داده به نشستن آن کشکول ملک الموت راضى شده از آن ديار
 خلاص گشته روانه گردیدند و چون چند روز طى مسافت دريا شد جهاز را خطر رسیده
 سوراخ شد و از هر طرف آنقدر آب داخل کشتى شد که آب از سر شخص امید گذشت
 و دل در بحر غرق شدن بست و با اينحال نیز باد مساعدت نکرده چون بخت تيره
 مخالفت ميورزید و آب شيرين نزديک به اتمام رسيد از اينمعنى مذاق جان تلخ کام
 گردید و بعد از محنت بسيار به **پطاني**^۱ که در يک سمت شهرناو واقعست و از جمله
 زيربادات و در عين خوشى و خوبى و ارزانى و معمورىست و اکثر ميوه هاى آنولايات
 در آنجا ميشود و کافور و قلع و عود و صندل و بقم بهم ميرسد و طلاريزه نه بوضعى که
 معدن معينى داشته باشد بلکه در شهر و صحارى آنجا مانند سنگ ريزه هر سال قدرى
 يافت ميشود و والى آنجا زنيست و رعايى آنجا مسلمان و به مذهب شافعى اند و سابقاً
 باعتبار تدبير آقا محمد وزير و پادشاه سيام و نامردى پادشاه آنجا جمعى را بى خبر
 فرستاده آن ملک را تاخت کرده بودند و بعد از آن صلح کرده اند و هر سال چند مثقال

۱- در متن اصلى دريا آمده است که به ديار تصحيح گردید.

۲- Patani نام بندر و ناحيه اى در منتهى اليه جنوب کشور تایلند و مجاور فدراسيون

طالارایشکل گلی ساخته دماغ پادشاه سیام را از رایحه باج گذاری معطر به آن میساخته و الحال سر در معجر ترمد کشیده است رسیده آب برداشته از آنجا روانه شده بعد از سه ماه سرگردانی دریاوگم کردن راه ونشستن کشتی به گل ورفتن آن از بندر ملاقه^۱ بطرف جزایر خراب^۲ که در حوالی مکانی که مسمی به پولو دنگ دنگ^۳ است واقعت و اشتداد باد مخالف و کمی آب که هرچند میخواستند که کناری بگیرند ممکن نمیشد و وقوع آفت وزحمت بسیار در آمدت به کوچی^۴ و ملک ملیبار^۵ که بندر آن در تصرف ولندیس است رسیده لنگر انداخته و چون موسم منقضی شده بجهاز شکستگی عظیم رسیده بود به بندر آنمکان رفته در تباهی^۶ تاهشتمه در آنجا توقف روی داد ومن النفایس وحقیقت این ملک چنانست که باعتبار جنگل بسیار ونهرهایی بیشمار در هر دوسه روزه راه راجه و والی نشسته وباعدم ملک و خزانه وسپاه کوس لمن الملک زده خود را از دیگران ممتاز میداند و راجه اینمکان هندوئیست و وضعی و سامانی ندارد و همان رعیت سپاه اوست و دستور آنجا چنانست که چون راجه فوت میشود همشیره زاده بجای او بر تخت مینشیند^۷ ومنشاء^۸ برای اینکه میگویند که در زمان بعثت حضرت رسالت صلوات الله وسلامه علیه وآله چنانچه ارباب سیر و

۱- Malacca. رك به تعلیقات شماره ۱۰۶

۲- در اصطلاح دریانوردان خلیج فارس سواحل غیر معمور و فاقد بندر یا خالی از سکنه را خراب می گفتند. (معجم الالفاظ والمصطلحات الملاهیة. کتاب یاد شده)

۳- در متن اصلی «پل» نوشته شده که به پولو (Pulau) که در زبان ملایو بمعنی جزیره است تصحیح گردید. صاحب المنهاج الفاخر دنج دنج را «دو جزیره بزرگ عاری از سکنه که در امتداد یکدیگر قرار گرفته اند» ذکر می کند. (کتاب یاد شده. ص ۱۲۵)

۴- Cochinchina. رك به تعلیقات شماره ۱۰۷

۵- در متن ملنوار آمده که به ملیبار تصحیح گردید. رك به تعلیقات شماره ۱۰۸

۶- عبدالرزاق سمرقندی می نویسد: «تجار دریا بار چنین حالی را که چون شروع در سفر دریا کنند و میسر نشود و درجائی به ضرورت مانند تباهی گویند». (مطلع السعدین و مجمع البحرین. کتاب یاد شده. ص ۷۷۰)

۷- این بطوطه نیز در این باره می نویسد: «در این ممالک فرزندان سلاطین حکومت را از پدر به ارث نمی برند بلکه آن را خواهرزاده از دائی ارث می برد». (کتاب یاد شده ترجمه فارسی ص ۵۸۳)

اصحاب اخبار در متون کتب و اوراق خویش چنان از پادشاه کشور دادودین و آسمان امامت آفتاب یقین جناب نیابت مآب حضرت امیرالمومنین علیه السلام نقل کرده اند که جمعی مشرکان باوجود روشنی بخش چهره مهر و ماه محمدین عبدالله از ظلمت و تیرگی بخت و پستی اختزعقل و کوری چشم ظاهر و باطن از آن بدر فلک نبوت در باب صدق رسالت استهلال بمعجزه غریبه کرده مانند بنات النعش به دور آن قطب آسمان هدایت جمع شده استدعا کردند که اگر در دعوی نبوت صادقی چنان کن که ماه در آسمان منقسم بدو قسم گردد و آنحضرت بعد از گرفتن اقرار به آنکه بعد از ظهور اینمعنی ایمان آورند به انگشت قمر شکاف اشارت بماء نموده منقسم بدو قسم ساخت در آن شب والی آنمکان برای العین ملاحظه این معجزه نموده کوکب عقل و هوشش متحیر شد و چون دیده منتظران در تفحص و تجسس بود تا اینکه خبر به وی میرسد که آفتاب نبوت سراز فلک اعظم رسالت برآورده جهانرا بنور هدایت خویش منور و مزین ساخته است راجه آنجا در همانساعت با اقوام و خویشان بکشتی نشسته متوجه خدمت آن سرور گردیده در عرض راه کشتی ایشان بمخاطره عظیمی می افتد بنحوی که همه دست از جان شسته راجه را در حین از شدت محنت اینحال خواب ربوده در عالم رؤیا می بیند که شخصی میگوید که اگر خواهی از این مهلکه نجات یابی چنان کن که خونی در کشتی تو روان شود با آنکه هنوز هرگز چیزی نمیکشند مومی الیه مضطرب برخاسته استمداد از فرزندان و اقرباء خود میخواهد و میگوید که مرا باید در راه خدا قربانی کرد و هر چند مبالغه میکند با اولاد سراز قربان شدن پیچیده احدی اطاعت وی نمیکند عاقبت همشیره که با وی همراه و از عقل و شعور با بهره و نصیب بوده براجه میگوید که ضرور نیست که تو کسی را بکشی در خواب ریختن خونی دیده [ای] اینک از فرزند من عضوی ببر تاخونش در کشتی ریخته شود. اتفاقاً چنان کردند باد مراد برخاسته کشتی بسلامت بمقصود رسید و راجه بخدمت آنحضرت سر افراز گردیده بشرف اسلام مشرف



هندوستان در اواخر قرن هفدهم میلادی

شد^۱. و چون راجه از همشیره چنان نیکی دید وصیت چنان میکند که اولاد مرا نصیبی در ملک نباشد و بعد از من او بر همه فرزندان وصی و نائب من باشد و از آن زمان تا حال بوصیت او قیام مینمایند نهایت بعد از اندک وقتی باینکه باینمراتب قائل اند و خود نقل میکنند مردود و به دین خود برگشته بت پرستی را اختیار کرده و تا حال در راه ضلالت و گمراهی مانده اند و حرفشان آنکه تا آنحضرت بود ما به آن دین بودیم و بعد از آن در آن دین اختلافات پدید آمد و در دین ما هیچ خللی راه نیافت و سبقت هم داشت لهذا باز به دین اجداد خود رفته ایم و آنقدر اجتناب و ملاحظه از مسلمانان میکنند که هیچیک از ایشان اصلا ملاقات مسلمانان نمینمایند^۲ حتی آنکه روزی بعنوان تفرج چون ملک آنجماعت در نهایت سبزی و خرمی است از در خانه راجه عبور افتاده در آنجا حوضی که در طول و عرض قریب بصد زرع بود مملو از آب اتفاقاً یکی از ملازمان این ضعیف در آنجا دست میشوید مقارن آنحال نگهبانان مخبر و مطلع شده شروع بفریاد و فغان و جمعیت عظیمی نمودند بقصد آنکه فساد و جدال کنند. بعد از تحقیق احوال جمعی مردم آنجائی آمده مذکور ساختند که این حوضیست که راجه و هنود هر روز دو مرتبه آمده بدن را در آن میشویند و ایشانرا اعتقاد آنکه بملاقات مسلمانان نجس میشود و بعد از معذرت و التماس بسیار از تقصیر آن غلام گذشته حکم راجه شد که حوض را خالی کرده خوب پاک و از آب تازه پر کنند^۳. و چنان مسموع شد که اگر مسلمانی از مردم آندیار چنین امری کند او را

۱- مؤلف تاریخ فرشته حکایت مسلمان شدن سامری فرمانروای ملیبار و مشاهده معجزه شق القمر را بنقل از رساله تحفه المجاهدین بنحوی مشابه برشته تحریر در آورده است. (گلشن ابراهیمی یا تاریخ فرشته. مقاله یازدهم. چاپ نول کشور ۱۳۵۰ ه. ق.)

۲- بگفته این بطوطه در بلاد ملیبار رسم براین است که «هیچ مسلمانی نباید در خانه آنان بیاید یا در ظرف آنان غذا خورد و اگر مسلمانی در ظرف کافری غذا بخورد آن ظرف را می شکنند یا به مسلمانان میدهند.» (سفرنامه یادشده. ترجمه فارسی. ص ۵۸۱)

۳- این بطوطه می نویسد که پهلوی هریک از استراحتگاههای کنار راه چاه آبی وجود دارد که پیوسته هندوئی از آن محافظت می کند و برای کفار در ظرف آب میدهد ولی برای مسلمانان قوی دست او میریزد تا بخورد و سیراب شود. (ایضاً. ص ۵۸۱)

گرفته محنت بسیار میدهند.

و من الغرائب و طریق دادخواهی اینکه احدی را حکم قتل نمیکند و دزد و گناهکاران را شکجه و آزار نمیدهند و در در خانه عمارت مرتفعی مشتمل بر چند مرتبه در نهایت خوش‌هوائی ساخته چون احدی تقصیر کرد بقدر مرتبه او را برآن عمارت برند و بدون قید نگاهداشته مانع خورد و خواب و هنود را مانع بدن شستن نیز میشوند چنانچه اگر خون کرده باشد در اعلى مرتبه آن عمارت برده جامیدهند و در این ملک یک قسم دارچینی که آنرا قرفه^۱ گویند و فلفل بسیار بهم میرسد و سابقاً فرنگیان پرتگالی در بندر آن قریب چهارصد سال^۲ بوده در تصرف داشته‌اند و در آنجا قلعه [ای] در نهایت خوبی و صفا با عمارات عالیّه ساخته بوده ارتفاع آنجا را میبرده‌اند و حال بیست و دو سالست که ولندیس بضرب جنگ و جدال قلعه را گرفته و آنچه پرتگالیّه به راجه میداده‌اند مبلغی اضافه قبول نموده میدهند و ارتفاع آنجا را میبرند و الحق ملکیت در نهایت ارزانی و خوشی و خرمی و جماعت ولندیس در قلعه داری آن نهایت اهتمام بتقدیم می‌رسانند و سه روز راه از این ملک گذاشته باز طائفه [ای] اند از ذات ملیبار^۳ و راجه علیحه دارند و دعوی اسلام میکنند و مذهب شافعی و اکثر از سکنه آنجا قرآن را از حفظ دارند و مضمون بلاغت مشحون «و من ورائه ملک یاخذ کل سفینه غصباً» مفسر

۱- منظور قرفه الدار چینی است. رک: تحفه حکیم مؤمن

۲- این رقم اشتباه است چه پرتغالیها برای اولین بار در سال ۱۵۰۲ میلادی به کوچی Cochin آمدند و در سال بعد البوکرک در آنجا قلعه‌ای بنا ساخت. و قبر اونیز در این محل می‌باشد. از سال ۱۶۳۵ انگلیسی‌ها به کوچی راه یافتند ولی در سال ۱۶۶۳ میلادی هلندیها انگلیسیها را اخراج کرده و خود جانشین آنان گردیدند. در زمان تسلط هلندیها بندر کوشن اهمیت فراوانی یافت و مرکز مهم دادوستد گردید.

۳- در اصل ملیوار.

۴- مأخوذ از آیه ۷۸ سوره ۱۸ (الکھف)

احوال ایشانست چه کشتی و غراب و سنبوک بسیاری دارند و آنها را در دریا انداخته به امر دزدی و گرفتن جهازات مترددین و داشته اند سوی جهازات فرنگیان که مکرر خود را به آتش سوزان امتحان ایشان سوخته اند و چون کشتی دیدند آمده شروع بجنگ و جدال کرده تاجان دارند در گرفتن آن میکوشند و سندی که در باب حلیت این امر ابراز می کنند آنکه خدام شافع^۱ در تفسیر **احل لکم صید البحر و طعامه**^۲ و صید بحر را کشتی گرفته و به این نحو آن را تفسیر و فتوی کرده است که کشتی مردم میتوان گرفت و براین کس حلالست و دلیل ایشان آنکه اگر از مال کفار است بر مسلمان حلال و اگر از مسلمانست بمقتضای «**انما المؤمنون اخوه**»^۳ البته برادران را در مال همدیگر حقی و نصیبی است و هر طائفه که در کشتی باشد میکشند بجز مسلمانان که بعد از اقرار بحلیت اموال ایشان را عریان کرده زادی که خود را بجائی توانند رسانید داده ایشانرا روانه میکنند.

و من الجزایر: قریب بانولایت جزیره دیو^۴ محلیست که پادشاهی دارد مسلمان بمذهب شافعی و در آنجا عنبر بهم میرسد و میگویند که پادشاه آنجا تختی ساخته از عنبر و خود در بالای آن تخت نشسته تختی دیگر روی آن گذاشته خود نشسته قرآن بفرز آن تخت عنبر میگذارد و در آنجا معدلت و دادخواهی مینماید و در بندر آنجا اقسام صدف^۵ غوص کرده بولایات هندوستان میرند و

۱- منظور ابو عبدالله محمد بن ادریس شافعی (متوفی در سال ۲۰۳ هـ) بنیانگذار مذهب شافعی می باشد .

۲- در نسخه اصلی «واحلت لکم صید البر و البحر» آمده است که به صورت بالامقتبس از آیه ۹۷ سوره ه (المائده) تصحیح گردید .

۳- ساختن از آیه ۱۰ سوره ۴۹ (الحجرات)

۴- دیو Div (اروپائیان آن را به Diu تحریف کرده اند) بندری در جزیره ای به همین نام و یکی از مراکز مهم تجارت دریای هند. رك به تعلیقات شماره ۹۰ . ۱

۵- در متن خرف آمده است که به صدف تصحیح گردید چون خرف بمعنی سفال است. در اینجا منظور خرمهره های کوچکی است که به هندی کوژی (Kauri) میگویند و در داد و ستد بکار میرفته است. رك به تعلیقات شماره ۱۱۰

در هند آنها عوض دینار خرج میکنند و قسمی از آنها که بوق^۱ گویند تراشیده پیرایه زنان هندو میسازند و این محل متصل بملک راناست^۲ که راجه او زمین دار آنجاست و این نسبت به آنها کرده اقتدار تمامی دارد و ملکش نیز اوسع از آنهاست و سپاه قدری دارد و حال مدنیست که باج پادشاه هندوستان میدهد و در آن مملکت طائفه [ای] از هند که ایشانرا نایر^۳ گویند هستند که هر زنی چند شوهر دارد که هر یک متکفل یک امری از امور ضروریه معاش او میگردند و دستور چنانست که یکی چون در خانه باشد چوبی بشکلی ساخته اند و در پشت در خانه میگذارند تا دیگری داخل نگردد و چون او بدر رفت چوب را بر میدارند و نوبت بدیگری میرسد و بنابراین فرزندان ایشانرا پدر مشخص نیست وارث ایشان باولاد نمیرسانند و تمام را بزوجه میدهند.

ومن الغرائب شرح وقایعی که بعد از ایام تباهی در کوچی روی داد آنکه بعد از ششماه سرگردانی که موسم شد از کوچی بکشتی نشسته روانه بندر عباسی گردیدیم و از کوچی الی بندر عباس با باد موافق یکماه راه است اتفاقاً صاحب جهاز چون در سیام کشتی از وی بجبر بجهت این بندگان گرفته بودند و او حکم رفتن به بندری دیگر سوای سورت نداشت و درینمدت از ترس اظهار به احدی نکرده چون از آنجا لنگر برداشتند بمعلم جهاز ساخته بود که بطرف بندر سورت^۴ کشتی را برند و این بندگان مانند اعمی که به عصاکشی دیگری برسیدن معان^۵ خویش شادمان باشد هر روز منتظر رسیدن به بندر مقصود میبودند تا در روزی کناری بنظر آمده بعد از تحقیق گفتند

۱- شنگ یا نوعی خرمهره که آن را به هندی سگه می گویند. رک به تعلیقات شماره ۱۱۱

۲- منظور منطقه ای است از راجپوتانا که تحت حکومت راجه جی سگه بود. رک به

تعلیقات شماره ۱۱۲

۳- در متن اصلی ملیر آمده است که به نایر تصحیح گردید. رک به تعلیقات شماره ۱۱۳

۴- شهر سورت Surat در جنوب شرقی گجرات. رک به تعلیقات شماره ۱۱۴

۵- معان : منزل - جایگاه

ملک سیواست^۱ و او هندوئیست از راجه‌ها و زمین‌داران هندوستان که ملک وسیع و لشکر و سپاه بسیار دارد و سراز اطاعت انقیاد فرمان فرمای ملک هندوستان پیچیده دم مخالفت زده اکثر اوقات بجهنگ بیخبر بتاخت و تساراج بعضی از ممالک آن ذوالاقتدار و از راه دریا نیز جهازات و کشتن مردم و بردن اموال ایشان مأمور میدارد چون چندی از روز گذشت قریب بیست و دو غراب و قریب هزار مرد جنگی بانسان^۲ و نقاره و توپ و تفنگ بطرف کشتی بندگان آمدند اتفاقاً اندک ساعتی باد کم شد ایشان نزدیک رسیده از ابتدای زوال شروع بجهنگ و جدال و به انداختن توپ و تفنگ کردند چون اینجهاز هندوئی [ای] بود در نهایت کهنگی و بیسامانی و خالی از استعداد و حربه و مرد جنگی و بجز دو نفر فرنگی که با سر معلمی جهاز اشتغال داشتند دیگر توپچی و مرد جنگی نداشت لشکر دشمن جرأت بهمرسانید شروع بنواختن نقاره و انداختن توپ و تفنگ کرده بنابر اطلاع بر بیسامانی اینجهاز فریاد برآوردند که دست از پا جدا مکنید که بعد از آنکه ببالای جهاز شما آئیم شما را پاره پاره خواهیم کرد چون نزدیک رسیدند کپیتان و معلم جهاز و این بندگان با آنکه خود رفقای معدودی پریشان حال بیش نمانده و ایشانرا برای العین غالب و خود را مغلوب میدید زبان به «**وہی انی مغلوب فانتصر**»^۳ گشوده و بمضمون «**کم من فتنہ قلیلہ غلبت فتنہ کثیرہ باذن اللہ**»^۴ مستمال و امیدوار گشته صلاح در مقاتله و مدافعه یکی نموده دل بجهنگ و جدال گذاشته در برابر حملات متعاقبه و صدمات متوافره ایشان که از هر طرف کشتی می‌آوردند پای ثبات و قرار محکم کرده در انداختن یکصد و هفتاد توپ ایشان و شهید شدن چندتن از سکنه و خدمه و غلامان و این بندگان پروا و

۱- منظور سیوا (Siva) یا سیواجی (Sivaji) رهبر مشهور مرهته است (۱۶۲۷-۱۶۸۰ م).

۲- نشان بمعنی بیرق.

۳- در متن «ربانی» آمده است که به «وہی انی» تصحیح گردید. مقتبس است از آیه

۱۱-سوره ۳ (القمر)

۴- مقتبس از آیه ۲۵۰ سوره ۲ (البقره) نبرد حضرت داود با جالوت

مجاها نکرده به دل جمعی^۱ «عسی ربکم ان یهلك عدوکم»^۲ خوشدل و بروفق
«لا تظنوا من رحمة الله»^۳ امیدواری تمام حاصل نموده و رفته رفته تیقن در نصرت
بهمرسانیده پای شکیبائی و اضطبار قائم نموده در جنگ داد مردی و مردانگی
میدادند تا آنکه شاهباز زرین چنگال آفتاب از اوج آسمان به عزم صید غراب سیاه
بال شب رو به پهن دشت مغرب نهاده مانند خیل زاغی که از چنگ شاهین تنید
پرواز گریزان گردند بعد از آنکه دو غراب و چندین کس ایشان بضرب توب صاعقه
بار و تفنگ دوزخ شرار و تیرالماس پیکان غریق بحر غضب یزدان شده بودند
تاب مقاومت نیاورده اختر زحل اثر اقبالشان رو به ادبار و مغرب زوال گذاشته بنوعی
که شیوه اینقدم جماعت است پشت داده از روی دریا مانند حباب پوچی که تاب
تلاطم امواج دریا نیاورده به اقبال بیزوال ابدی الاتصال آواره ظلمات عدم گردیدند
هریک از جوانان را آنچه از دست آمد در جنگ و جدال که تفصیل آن موهم بعضی
مراتب است در راه ولینعمت خود تقصیری نکرده مردانگی نمودند و بحمدان که
گوی مردانگی و یکرنگی از میدان بندگی ربودند.

ومن الغرائب آنکه عرض آن باعث ازدیاد مراتب اخلاص و یکرنگی
شنوندگان میگردد آنست که دو صندوق یراق سپرده که از آنجمله تاج و طومار و شمشیر
مرصع و دیگر یراق مجلس داشت دوازده توب به دور و حوالی آن خورده آنچه صنایع دیگران
بود از هم شکافته آنچه داشت از حیز انتفاع افتاد و خدشه [ای] به آن صنایع نرسیده
گلوله نوپ چون به آنها رسید همه بیای صندوق ریخته سرد شده بود و بعد از خلاصی از آن
مهلکه بچند روز دیگر بسرخور سورت رسیدند و چون جماعت انگلیس باعتبار ادعای

۱- دلگرمی- اتکاء- خاطر جمع شدن: «بعد دلجمعی از طرف ناموس...» (سیر المتأخرین-)

کتاب یاد شده. ص ۳۵۶)

۲- ساخوذ از آیه ۱۲۷ سوره ۷ (الکھف). در متن «وعسی» آمده است که «واو» زائد

حذف گردید.

۳- مقتبس از آیه ۵۵ سوره ۲۹ (الزمر)

ظلمی که از عمل سورت بایشان میرسیده و هر چند عرض احوال خود بدرگاه فرمانفرمای ممالک هندوستان مینموده‌اند بجواب نمیرسید و نهایت خفت و آزار میکشیده‌اند حقیقت احوالات را بعرض پادشاه خود میرسانند او بعهده جندرال^۱ که عبارت از سردار است نموده چند جهاز جنگی فرستاده مقرر نموده بود که راه برتجار و مترددین آن بندر سوای جماعت ولندیس و دیگر جماعت نصارا که نزاع بایشان در دریا قدری آب میبرد بسته مانع از تردد مترددین گردیده هر جهازی که از مردم سکنه سورت باشد یا خواهد به سورت رود یا برآید بگیرند و مال و اسباب و جهازات ایشانرا ضبط و صاحبان را مرخص سازند که ایشان رفته شکوه و شکایت و عرض احوال خود که باعث تحقیق و تشخیص احوال انگلیس است نمایند و جندرال به لنگرگاه ن بندر جهازی در نهایت عظمت و بزرگی که سه طبقه و هشتاد توب سوار و دوست نفر مرد جنگی داشت فرستاده که در آنجا بوده اگر احياناً جهازی آمد و شد کند بگیرند. اتفاقاً جهاز این بندگان که از مال سکنه سورت بود و در آن اوقات وارد شده لنگر کرد هماندم آنجهاز لنگر برداشته خود را نزدیک به این جهاز رسانیده کس فرستاده تحقیق اینکه از کجا می‌آید و چه متاع دارد و چه جماعت در او هستند نمود. و چون معلوم نمود کپیتان آن جهاز جانشین خود را باجمعی از سپاه بیالای جهاز نزد این بندگان فرستاده لوازم محبت و مهربانی نموده دست از تاخت و تاراج جهاز برداشته نشان^۲ پادشاه خود را برآورده و چند نفر از مردم خود را بحفظ و حراست آن تعیین نموده و صباح آنروز کس فرستاد که چون حکم شده که آنچه جهازات مردم

۱- بطوریکه قبلاً اشاره شد مردم محلی در این دوران کلمه جندرال Jandral را بجای جنرال General بکار می‌بردند. در اینجا منظور Sir John Child مدیر ارشد کمپانی هند شرقی انگلیس در هندوستان و فرماندار بمبی می‌باشد که از طرف برادرش Sir Josiah Child رئیس شرکت در لندن ماسوریت یافت که کشتی‌های هندی را توقیف نماید. رک به

تعلیقات شماره ۱۱۹

۲- منظور از «برآوردن نشان» افراشتن بیرق انگلیسی روی کشتی تسخیر شده به علامت

تصرف آن است.

سورت یا دیگر جهازاتی که بطرف سورت رود بگیرم و این جهاز از مردم سورتست نهایت بنایرانکه شما در آنجا بید از ناخت و تاراج آن دست برداشتیم اگر خواهید شما را با اسباب خود روانه سورت نموده جهاز را با اموال تجار و صاحب جهاز گرفته بخدمت جندرال میفرستیم. چون رفتن بسورت با عدم جهاز بیصورت بود و موسم آمدن تنگدست لابد راضی شده باینکه درهمین جهاز بطرف جزیره ممبائی^۱ که در حوالی سورت و سردار ایشان در آنجا بودند شد لهذا کپیتان مزبور جمعی را تعیین نموده آمدند و لنگر جهاز را برداشته ما را روانه جزیره مزبوره گردانیدند و بعد از رسیدن آنجا جندرال لوازم دیدن و محبت و یکرنگی که لازمه اخلاص ایشان است نموده چون به آن جهاز بنا بر کهنگی اعتماد اینکه روانه بندر عباسی کنند نداشت التماس چند یومی توقف در آنجا نمود که بعد از آن کشتی را سامان و ما را روانه مقصد نماید. نهایت چون حاکم سابق سورت را معزول و حاکم جدیدی بجهت مصالحه و تحقیق مطالب ایشان از حضور تعیین نموده بودند و مشارالیه بعد از ورود به بندر مزبور کس فرستاده تعهد آنکه بروفق مدعای ایشان من بعد سلوک نماید نموده بود لهذا جندرال با جهازاتی که داشت روانه سورت گردید و این بندگان بنا بر عدم جهاز تا سه ماه و نیم در آن جزیره که در نهایت بد آب و هوایی و کثافت و گرانی و سکنه آنجا

۱- کذا فی الاصل. منظور جزیره و شهری است که ما امروز بتقلید از اروپائیان آن را بمبئی Bombay می نامیم. در رساله ذیل التحفه که در حوالی سال ۱۲۱۹ هجری نوشته شده نام این شهر «مبئی بفتح میم اول و بای ابجد در ثالث و سکون میم دوم و دو یای خطی کشیده در آخر» آمده است. (عبد اللطیف الحسینی: رساله ذیل التحفه. ۱۲۶۳ ه. ق. ص ۹) ظاهر آنام قدیمی جزیره «مب بائی» (Mumba-bai) بوده و به الهه مبب (بائی در زبان برهته بمعنی بانو می باشد) یکی از ربه النوع های هندوئی و زن سیوا تعلق داشته است. مؤلف هابسن جابسن می نویسد که زیارتگاه این الهه را در قرن هفدهم میلادی از محل اصلی به داخل شهر منتقل ساختند. در اواسط قرن ۱۴ میلادی این قسمت از هندوستان بتصرف سلاطین مسلمان گجرات درآمد و در سال ۱۵۳۴ سلطان بهادر شاه گجراتی ممبائی و جزایر کوچک مجاور آن را به پرتغالیها واگذار نمود و بعد از سال ۱۶۶۲ بطوریکه گفته شد انگلیسی ها در آنجا مستقر گردیدند.

اطفال خود را از قحطی به دوسه هزار دینار میفروشتند توقف نمودند و این جزیره ایست که سابقاً در تصرف پادشاه پرتگال بوده به اعتبار دختری که به پسر پادشاه انگلیس^۲ داده بود از جمله املاکی که به جهاز دختر خود کرم نموده این جزیره خرابست و الحقی در نهایت خرابی و گرانیست و جهازات ایشان چون در حوالی هندوستان جای دیگر ندارند این جزیره را مسکن ساخته جمعی از ایشان بدین اعتبار در آن مکان مأوی دارند و بنابراینکه مخارج آن زیاده از مداخل است و غبط معقولی ندارند و چندان کسی به آنجا تردد و عبور نمی کند. و بعد از انتظار و محنت بسیاری بتاريخ ۵ شهر جمادی الثانی سنه ۱۰۹۹. ۳۱. جهازی از تجار آنجای نولی نموده روانه درگاه جهانیان امیدگه گردیدند.

و من الوقایع و بعد از چند روز طی مسافت دریا بدو جهاز سنگانی^۴ و وراول^۵ که طائفه ای از هندوند و در حوالی هندوستان مسکن دارند و در نهایت سفاکی و بی باکی بوده به امر دزدی دریا اشتغال دارند و مدتی در دریا از عقب شکاری میگردیده اند ملاقات نموده چون مومی الیهم ناگاه این

۱- هشتاد سال بعد (۱۷۷۰ م) رینال می نویسد: «هیچکس به میل خود در محلی بد آب و هوایی نمی که بشهادت ضرب المثل محلی «عمر انسان از فاصله دو موسم تجاوز نمی کند» سکونت نمی گیرند. جلد اول. ص ۳۸۸. ترجمه انگلیسی

Raynal; Histoire Philosophique et Politique.... 4 vol. Amsterdam 1770

۲- کذا فی الاصل. ولی براساس واقعیات تاریخی کلمه «پسر» باید حذف گردد چه ازدواج بین چارلز دوم پادشاه انگلستان و دختر ژوان چهارم (João) پادشاه پرتغال در سال ۱۶۶۲ میلادی یعنی در زمان سلطنت چارلز صورت گرفته است. رك به تعلیقات شماره ۱۱۷

۳- برابر با ۷ آوریل ۱۶۸۸

۴- سنگان یا سنجان (سندان جغرافی دانان اسلامی) همان شهرست در شبه جزیره کنیزکه پناهندگان پارسی پس از عزیمت از ایران ابتدا به آنجا رفتند و نام شهری را درخراسان که از آنجا آمده بودند روی آن گذاردند. (جلد اول. ص ۳۰.

(Dosabhai Framji; History of the Parsis. 2 vol. London. 1884.)

انگلیسی ها و فرانسویان آنرا St John یا St Jean و پرتغالیها San Gens می نامیدند. و در متن و واریل آمده است که به وراول (Veraval) تصحیح گردید. رك به

تعلیقات شماره ۱۱۸

جهاز را از دور دیدند فی الحال شروع بنواختن نقاره شادی و انداختن توب نمودند نهایت بنابر کمی و اختلاف باد چون نمی توانستند که نزدیک شده یورش به جهاز کنند لهذا هریک از طرفی جهاز را در میان گرفته شروع به انداختن توب نمودند آن روز تا شب به جنگ مشغول گردیدند چون شب دست داد ایشان از جنگ کشیدند باد بر طرف گردید بنحوی که مطلقاً جهازات حرکت نمیتوانستند کرد و اگر چه باعتبار عدم مساعدت طالع و بدبختی دست ایشان از دامن مقصود کوتاه بود. نهایت پای کشتی این بندگان نیز باعتبار عدم بادراد از رفتار مانده بقدری فاصله فیما بین بهمرسیده بود که صدا از طرفین بیکدیگر میرسید و باین طریق هردو فرقه تاروز در دریا سرگردان بود و چون دستور هیچ فرقه [ای] نیست که در شب بادشمن جنگ کنند ایشان تا طلوع صبح فریاد و فغان کرده میگفتند که بشنوید و بدانید که توانائی و زور ما بر عالمیان ظاهراست خصوصاً حال که ما چهارصد کس درین کشتی ایم پس شما خود را بکشتن نداده پرده های جهاز به بندید و دست از نزاع بردارید که بعد از گرفتن جهاز شمارا امان دهیم والا بعد از گرفتن شمارا امانی نخواهد بود. و چون صبح شد بیکمرتبه بنواختن نقاره و انداختن توب و جنگ وجدال مشغول گردیدند نهایت آنقدر بادی که ایشان خود را توانند بجهاز رسانید باین جهاز از پیش تواند بدر رفت نبود همه دست از جان شسته بحرب و جنگ کمر بسته منتظر الطاف الهی و فتح بیمن همت شه نشاهی میبودند. و بنا بر آنکه کپیتان و معلمان جهاز بندگان از جماعت انگلیس بوده و فیما بین فرنگیان خصوصاً ولندیس و انگلیس دستور و حکم پادشاه [و] بزرگان ایشان چنان میباشد که چون با خصم بر نیایند تن به مذلت و خواری و خفت گرفتاری و دست بدشمن نداده قبل از آنکه گرفتار شوند کشتی را آتش زده جان خود را بسوزند و بدشمن فرصت و غنیمت ندهند و اگر برخلاف این نمایند بعد از استخلاص به آتش غضب پادشاه خود میسوزند. لهذا چون

کپیتان و معلم مذکورین کار را برخود تنگ دیدند تمام آنچه باروط و نفت^۱ داشتند آورده به دور جهاز حاضر ساختند و منتظر آنکه هرگاه ایشان غالب آیند جهاز را آتش زنند و این بندگان تن به قضا داده تا سه شبانه روز بنوع معروض به جنگ و جدال از دور مشغول می بودند و به اعتبار عدم باد هیچیک نزدیک بیکدیگر نرسیده فائق بردیگری نمی گردیدند تا آنکه بمضمون «امن یجیب المضر اذا دعا»^۲ همگی دست دعا به درگاه قاضی الحاجات برآورده باد عظیم چنانچه کشتیها را بتلاطم و تملوچ درآورد و زیدن گرفت و هرچند خواستند که خود را به این کشتی رسانند نتوانستند چون شب در میان آمد و باد بسیار شد ایشان ب زیر دست افتادند و کشتش دریا بطرف ایشان و به جهت این بندگان باد مراد بود به اقبال بی زوال از آن مهلکه نیز رهائی یافته روانه مقصود گردیدند و بمودای:

نظم

خس بهر کجا افتد برکنار می آید ناخدانمی خواهد کشتی توکل را
عاقبت الامر بتاریخ ۲۴ شهر رجب المرجب سنه ۱۰۹۹ و ارد بندر عباسی گردید:
بحمد الله ایام محنت گذشت زمان تمنای حسرت گذشت

۱- رسم الخط قدیم کلمات باروت و نفت صاحب جهان نامه در باره کلمه نفت می نویسد:
«عامه مردم این را نفت گویند و نویسند واصل او ط است یعنی نفت.» (کتاب یادشده ص ۱۰۰)

۲- مآخوذ از آیه ۶۲ سوره ۲۷ (النمل)

۳- برابر با ۲۵ سال ۱۶۸۸ میلادی.

ومن السوانح از اخبار تازه که درین اوان در هندوستان روی داده بعد از فوت قطب شاه والی حیدرآباد ابوالحسن نامی^۱ که از اقوام دور او که از شرف علم و عقل و ادب نصیب و از امور مملکت داری عاری و در طفولیت بی مربی بخود سر بزرگ شده و از جامه خود سری سر از گریبان بی پروائی برآورده بود از اتفاقات غیر حسنه بنا بر عدم اولاد و نزدیکی که مشارالیه با مرحوم مغفور داشته بدست یاری قضایا آسمانی و تدبیر سید مظفر دبیر میر جمله ایرانی^۲ بچند وقت قبل ازین والی آنجا میشود و چنانچه لازمه طبیعت بهیمنست چون مستقل میشود مدار عمر خود را بلهو و لعب گذاشته پرده شرم از پیش دیده نایبای خویش برداشته اصرار در قبایح اعمال و بیعصمتی و بی ناموسی نموده دست از دادخواهی و رعیت پروری که لازمه شقاوت و خدانشناسیت برمی دارد و با این مراتب جمعی از ارباب دول که با کمال عقل و کرم آراستگی داشته و ارکان دولت مرحوم مغفور بوده اند بموجب «**من اعان ظالماً سلطان الله علیه**» دست اقتدار ایشان را کوتاه و همه را معزول کرده از بی فکری و سست اعتقادی هندوی کافری^۳ را آورده صاحب اختیار و وزیر و مشیر خویش میسازد و جمعی ادانی و اوباش را حسب الامر موده طبع خود سر در عوض ایشان از مرتبه پست گمنامی به مرتبه بلند میرساند و چنان ایادی

۱- منظور ابوالحسن معروف به «تانا شاه» آخرین پادشاه سلسله قطب شاهی گولکنده می باشد که پس از فوت پدر زنش عبدالله قطب شاه که برهان قاطع باسم او نوشته شده به سلطنت رسید. رک به تعلیقات شماره ۱۲۰

۲- منظور محمد سعید میر جمله (وزیر اعظم) می باشد. رک به تعلیقات شماره ۱۲۱

۳- منظور از هندوی کافر مادنا Madenna می باشد که در دربار گولکنده به مقام

نخست وزیری رسید. رک به تعلیقات شماره ۱۲۲

اقتدار آن هندویانرا بر مسلمانان دراز می‌سازد که به اعتبار نزاعی که فیما بین هندو و سیدی رو داده بود حکم بر قطع دست سیدبرگشته روزگار^۱ کرده دستش را به خود سر جدا میگرداند و با آنکه آن ولایت مشهور و معروف و موسوم به حیدرآباد و شیعه‌خانه است هندوی مذکور بنای کفر بنیاد کرده چند بتخانه نزدیک به مساجد به اتمام میرساند و در جزو با سمبھوجی^۲ ولد سیوا که یکی از زمین داران ولایت هندوستان و اباعن جد کافر و دشمن مسلمانان و سر از اطاعت خسرو بلاد هندوستان پیچیده دم مخالفت با او زده اکثر اوقات در حین فرصت به تاخت و تاراج بعضی از سرحدات آن ولایت مشغول و در بر و بحر قاطع طریق مترددین می‌باشد و سابقاً شمه از احوال نکبت مال آن کافر بی‌باك بتحریر آمد که چگونه ناپا کیست حضرت ابوالحسن بدان ناپاک رابطه و آشنائی انداخته در جزو امداد و اعانت به او میکرده و به مددکاری آن بی‌نور والی بیجاپور^۳ که او نیز بعد از فوت والی آنجا منتقل به طفلی شده بود و از راه عدم تمیز او نیز در امداد آن مستحق عذاب موفور می‌گوشیده و هیچیک از والیان راه به سپاه هندوستان نمی‌داده اند که بدفع آن ناپاک کوشند و با این مراتب حال و احوال و انتظام مملکت و اقتدار سراز اطاعت و انقیاد سلطان آن بلاد پیچیده از طریق که والیان با کمال عقل به راه می‌رفته اند پا می‌کشد و دم مخالفت می‌زند و چون

۱- «سیدبرگشته روزگار» سیدمرتضی مازندرانی فرمانده لشکر حیدرآباد است که در مبارزه برای جانشینی عبدالله قطب‌شاه جانب سید احمد داماد دیگر او را گرفت و با ابوالحسن به مخالفت پرداخت .

پس از روی کار آمدن ابوالحسن بگفته صاحب سیرالمتاخرین «مادنا..... سیدمرتضی را بی‌پروبال گردانید.» (کتاب یادشده، جلد اول، ص ۳۷۲)

۲- در متن اصلی سیماجی نوشته شده که به سمبھوجی (Sambhūji) تصحیح گردید. (املاء تاریخ هندوستان کمبریج، جلد پنجم، Cambridge History of India) منابع فارسی این اسم را «سبنا» می‌نویسند. رک به تعلیقات شماره ۱۲۴

۳- مادنا در برابر عدم ثبات داخلی در بیجاپور با سیواچی متحد گردید و به او کمک مالی میکرد تا در برابر اورنگ زیب مقاومت نماید. رک: سرکار، کتاب نامبرده، جلد چهارم، ص ۳۳۰-۳۳۵
۴- منظور اسکندر آخرین پادشاه سلسله عادلشاهی بیجاپور است. رک به تعلیقات شماره ۱۲۴



اورنگ زیب

احوال و اعمال آن بی‌مال از حد می‌گذرد و مکرر بفرمان‌فرمای ولایت هندوستان^۱ میرسد چنانچه لازمه و آداب سلطنت است در هر باب احکام نصایح انتظام نوشته باو می‌فرستد مفید نیفتاده در جواب پاره‌ای مزخرفات بر غالب می‌زند و بنا بر آن سلطان آنجا از حرکات ناشایست او بغیرت آمده علماء را جمع کرده در باب دفع ایشان فتوی می‌طلبد. ایشان در باب دفع آن واجب‌الدفع فتوی می‌دهند. لهذا در همان روز مقرر میدارد که سپاه بیرون رود و خود روی توجه به تسخیر آن ولایت می‌گذارد و باز این تیره روزگار سراز رقبه^۲ اطاعت پیچیده باتیقن در اینکه تاب مقاومت و برابری با سپاه آن والا جه‌ندارد بعد از خرابی بصره شهر را وا گذاشته متحصن بقلعه می‌گردد و در آن حال نیز بفکر تدارك و سرانجام و عاقبت اندیشی خود نیفتاده باز اصرار در عیش ماتم توأم مینموده و جمعی از ادانی و اوباش را که صاحب اختیار کرده بوده چون عرصه را بخود تنگ می‌یابند از راه طمع و حب جاه به نیل نمک بحرانی که شیوه این قسم دونانست چهره خود را سیاه کرده فریفته دولت بی‌عاقبت چند روزه گشته پشت بصاحب خود گردانیده متوجه بدرگاه خسرو بلاد هند^۳ میشوند و هر روزه جمعی از ایشان رو به اردوی آن ذیشان گذاشته میرفته‌اند و از جمله حسین بیکنامی^۴ از مردم علی‌آباد مازندران را که باعتقاد خود برگزیده کرده مرد رعیت

۱- منظور اورنگ زیب ششمین امپراطور سلسله بابریه هند و سومین فرزند شاهجهان از ارجمند بانو (تاج‌محل) دختر ابوالحسن آصفخان می‌باشد. او در شب یکشنبه ۱۵ ذیقعد سال ۱۰۲۷ هـ (۳ نوامبر ۱۶۱۸) در مالوه متولد و در سن ۸۹ سالگی روز ۲۸ ذیقعد سال ۱۱۱۸ هـ (۳ مارس ۱۷۰۷) در احمد نگر وفات یافت. (سیرالمتاخرین. کتاب یاد شده. ص ۲۸۹ و ص ۳۷۵). انسیکلپدی اسلام (چاپ دوم) تاریخ تولد اورنگ‌زیب را ۲۴ اکتبر ۱۶۱۸ و وفاتش را ۲ مارس ۱۷۰۷ ذکر میکند. تاریخ اول اشتباه می‌باشد مگر اینکه فرض کنیم آنرا به حساب تقویم ژولین نوشته و تاریخ دوم را به تقویم گرگوری آورده‌است

۲- در متن اصلی رقبه آمده‌است که به رقبه تصحیح گردید.

۳- ركب به تعلیقات شماره ۱۲

۴- در منابع و مآخذی که در دسترس بود در باره این شخص اطلاعی بدست نیامد.

برنج کاری را برداشته سپهسالار و قلعه بیکی نموده نهایت اعتبار و اعتماد به او نموده بود بخاطر جمع با آنکه سپاه دشمن قلعه را احاطه کرده باز بفکر خود نیفتاده در عیش و نشاط می بود لهذا حسین بیگ مزبور نیز کس نزد شاهزاده ای که مقدمه الجیش سپاه آن والا جاه بود فرستاده عرض میکند که اگر مرا وعده مرتبه بلند و منصب ارجمند میدهید من در قلعه را گشوده بموجب وعده بار میدهم در فلان شب و وقت آمده بقلعه در آئید و قلعه را متصرف شوید. شاهزاده نیز رقم استمالت بر وفق خواهش آن خائن نوشته میفرستد و در شب موعود در قلعه را گشوده شاهزاده بالشکرگران سنگ بدون زحمت و مشقت داخل قلعه شده سپاه بخانه والی آنجا رفته در جائی که والی آنجا بعد از جشن و عیش و خوردن بنگ در لحاف غفلت دست در آغوش بی پروائی کرده پرنیان ادا را بر سر کشیده در روز بیداری این خواب را ندیده خوابیده بود او را بیدار کرده دستش را گرفته بخدمت شاهزاده می برند و شاهزاده او را از قلعه بی پروائی بر آورده به بارگاهش می رساند و صبح بخدمت پدر بزرگوار آمده واقعه شب را به عرض می رساند و هر چند عجز و التماس می کند که او را به حضور آورد می فرماید هر کسی که از خدا غافل و در فکر عاقبت خویش نباشد روی او ندید نیست و مقرر میدارد که او را محبوس بدارند و شاهزاده اعظم^۱ ولیعهد خود را به اعتبار آنکه به توجه خاطر و ساختگی باطن و نسبت با ابوالحسن و والی بیجاپور^۲ آن ذیشان در باره وی بدمطنه شده بود او را نیز گرفته با ابوالحسن به قلعه دولت

۱- در کلیه تواریخ مسئول گشودن در قلعه را عبدالله خان افغان می دانند. سیرالمتاخرین می نویسد: «عبدالله خان ترین نوکر معتبر ابوالحسن که صاحب اختیار دروازه معروف به کهرکی بود پاسی از شب مانده دروازه ... را گشاد». (کتاب یاد شده. ص ۳۶۶)

۲- منظور شاهزاده محمد اعظم پسر ارشد اورنگ زیب می باشد. رک به تعلیقات شماره ۱۲۶

۳- در ۱۲ رجب ۱۰۹۲ هـ (۲۸ ژوئیه ۱۶۸۱) در دهلی «پادشاه بی بی» دختر سلطان

علی عادل شاه و خواهر سکندر به عقد محمد اعظم پسر اورنگ زیب درآمد. (رک میرزا ابراهیم زبیری، تاریخ بیجاپور مسمی به «بساتین السلاطین». حیدرآباد. ص ۴۸۹)

آباد فرستاده مقید میسازد و والی صغیر بیجاپور را چون به حضور می برند اعزاز و احترام نموده باخود داشته او را درسواری و سیروشکار و گردشها مرخص می سازد و با او وصلت کرده همشیره او را به اولاد شاهزادگان و از شاهزادگان نیز صبیهای به او می دهند^۱ و یکی از آن نمک بحرامان را که از صاحب خود برگشته بخدمت او رفته بودند بخطاب مهابت خانی^۲ سرفراز و بمنصب شش هزاری ممتازش میسازد و الحق شاعری در قصیده ای که در هجو الملیح او این بیت مناسب را گفته:

نظم

در قمار جهان مهابت خان دوششی زد که عقل شد حیران

و آن دیگری را که قلعه داده^۳ به القاب علیمردان خانی که باعث رفعت مرتبه اش خیانت و نمکجرامی مخاطب و بمرتبه پنجهزاری ممتاز میگرداند و حال خود در احمدنگر که واسطه است در میان ممانک هندوستان و ولایت بیجاپور و دکن نزول اجلال دارد و بفکر و دفع برانداختن عدوی دین و دنیا نمای موصوفست. و مسموع شد که به سبب آنکه عالیحضرت رفیع منزلت کردون بسطت مشتری سعادت زیب اورنگ جلالت و بختیاری آرایش دیهیم ابهت و کامکاری ئمر رسیده حدیقه گور کانی

۱- پس از فتح بیجاپور به فرمان اورنگ زیب دختر ابوالحسن تاناشاه والی حیدرآباد را به عقد نکاح سکندر عادلشاه درآوردند. (ایضاً. بساتین السلاطین ص ۵۴).

قبلا نیز محمد اکبر بادختر عبدالله قطب شاه ازدواج کرده بود.

۲- احتمالاً منظور خلیل خان معروف به محمد ابراهیم سپهسالار ابوالحسن است که به عالمگیر پیوست و منصب هفت هزاری و هفت هزار سوار و خطاب مهابت خانی یافت. (سیرالمتا - خرمین. کتاب یاد شده. ص ۳۶۲)

۳- ظاهراً منظور عبدالله خان پنی می باشد. رک به تعلیقات شماره ۱۴

آسمان سلطنت و عظمت نیکو اختر شاهزاده اعظم شاهزاده اکبر به سنت سینه آبی
عظام خویش عمل نموده از روی امیدواری رو باین آستان گردون پناه آورده است
اینمعی باعث ازدیاد شورش و آشوب آن سرزمین شده. الله علیم.

محمد اکبر پسر اورنگ زیب در ۱۲ ذیحجه سال ۱۰۶۷ هـ (۲۰ سپتامبر ۱۶۵۷)

۱- محمد اکبر پسر اورنگ زیب در ۱۲ ذیحجه سال ۱۰۶۷ هـ (۲۰ سپتامبر ۱۶۵۷)
متولد گردید و مادرش دل رس بانوی بگم دختر شاهنواز خان صفوی بود.
محمد اکبر در اوائل سال ۱۶۸۱ علیه پدر شورش کرد و خود را امپراطور خواند
و ابتدا با کمک راجپوتها و بعد از آن با مساعدت مرهته ها (Mahratts) با اورنگ زیب بجنگ
پرداخت.

سرانجام برای دریافت کمک بدربار شاه سلیمان آمد (۱۶۸۸ م) و در گرمسیر خراسان
بسال ۱۷۰۶ میلادی یعنی یکسال قبل از مرگ پدر وفات یافت. رک به تعلیقات شماره ۱۴۷
۲- ظاهراً در آخرین ورق کتاب عنوان حسن ختام حدود ۸ سطر ابیاتی نوشته شده بوده
است که متأسفانه پاک شده و فقط کلماتی مانند: جاوید.... بعدش جهان خلاق مرفه
.... زمین و زمان ... را بزحمت میتوان خواند.

تعليقات

شماره ۱

پس از فوت شاه عباس ثانی (ربیع الاول ۱۰۷۷ هـ ۲۵ سپتامبر ۱۶۶۶) در باغ خسروآباد دامغان پسرش صفی میرزا تحت نام شاه صفی دوم جانشین وی گردید.

خاتون آبادی در «وقایع السنین والاعوام» تاریخ ولادت صفی میرزا را «ساعت ۴ شب پنجشنبه روز پنجم نوروز سال ۱۰۵۴ هـ» یاد داشت کرده است. ولی باربن (Barbin) می نویسد که «سلیمان بسال ۱۰۵۷ هـ زمانی که پدرش ۱۸ سال داشت از کنیزی چرکس بنام Nikaat Khanum بدنیا آمد.»

(Barbin ; Le Couronnement de Soleiman III. Paris. 1671 .)

شاردن نیز نام مادر شاه سلیمان را Nekaat Khanum به معنی Duchesse legitime یادداشت نموده و اضافه می کند که در زمان حیات چون شاه عباس ثانی آن زن را بسیار دوست داشت با وجودیکه همه زنانش مشروع (منکوحه) بودند فقط او را «ناکجه خانم» میخواندند.

Chardin; Voyages en Perse et en autres lieux de l'Orient. Ed. Langles. 10 vols.

(جلد نهم ص ۴۰۹ . Paris 1811)

جلوس شاه صفی دوم را خاتون آبادی ساعت ۷ شب روز شنبه ۲۷ ربیع الاول ۱۰۷۷ هـ (۲۷ سپتامبر ۱۶۶۶) نوشته است به مناسبت جلوس شاه صفی حکیم عبدالله وحدت قصیده ای سروده که هر مصرع آن به حساب ابجد ۱۰۷۷ میگردد.

نصرآبادی دوبیت آن را چنین یاد داشت کرده است:

مژده ها از گلشن ایمان چو گل سر زد صفی * دم چو صبح از نور رای آن حیدر زد صفی

(۱۰۷۷)

(۱۰۷۷)

سنج هاگردون زشادی زد زهر و مه بهم * از روال کسام تا طبل سکندر زد صفی

(۱۰۷۷)

(۱۰۷۷)

(محمد طاهر نصرآبادی، تذکره نصرآبادی. تصحیح وحید دستگردی تهران ۱۳۱۷ ص ۴۷۸)

در سکه های شاه صفی که در این زمان به ضرب رسیده ابیات زیر منقوش میباشد.

ز بعد هستی عباس ثانی * صفی زد سکه صاحبقران

یا اینکه:

از برای صرف زوار امام انس وجان * تازه از نام صفی شد سکه صاحبقران
متأسفانه شاه صفی از بنیه قوی برخوردار نبود و کمی پس از جلوس مریض گردید و
قریب یکسال کسالت او بطول انجامید. در طی این مدت چندین بار جان او در معرض خطر
قرار گرفت. از آنجمله « روز ۲۷ اوت ۱۶۶۷ خطرناکترین روز ناخوشی شاه صفی دوم بود و
تصور نمیرفت که تا روز دیگر زنده بماند . . . معذک که چند روز بعد شاه بهبودی یافت و از
خطر رست».

(جلداول. ص ۴۰۰. A Chronicle of the carmelites in persia 2 vols. London · 1939)

چون منجمان علت مرض شاه را جلوس روز نحس تشخیص داده بودند قرار شد که
مجدداً شاه صفی «در ساعت سعد» تاجگذاری کرده و ضمناً نیز نام جدیدی را برای خود انتخاب
نماید.

سانسون روایت دیگری نقل میکند: «میگویند که یهودیان با اعمال سحر و جادو او
(شاه) را بعدی ضعیف کرده بودند که به طرف نابودی میرفت ولی شیخ علیخان اعتماد الدوله
یا نخست‌وزیرش که مطلب را کشف کرد باو توصیه نمود که نام خود را تعویض نماید تا
بدین طریق اثر جادو خنثی شود.»

(Sanon ; Etat Présent du Royaume de Perse. Paris. 1694. ص ۷)

در هر صورت همانگونه که در زبان شاه‌عباس کبیر عمل شده یعنی بنا به
توصیه منجم یزدی پس از ظهور ستاره دنباله‌دار درویش یوسفی ترکش‌دوز را بجای شاه بر
تخت سلطنت نشاند و پس از سه روز سلطنت به قتل رساندند و شاه عباس مجدداً به تخت
سلطنت جلوس نمود (فلسفی - زندگانی شاه‌عباس اول. تهران ۱۳۳۴. جلد دوم ص ۳۴۱)
در زمان شاه صفی نیزگیری را روز ۱۹ شوال ۱۰۷۸ به تخت سلطنت نشاندند و وقتی که ساعت
سعد فرا رسید گیر فرار اختیار کرد و شاه بجای او بر تخت نشست و پس از انجام مراسم
تاجگذاری نام شاه سلیمان را بر روی خود گذارد. (رک به سفرنامه جملی کارری Gemelli Careri
ترجمه نخجوانی و کارنگ. تبریز ۱۳۴۸ - و سفرنامه تاورنیه. ترجمه نوری چاپ دوم ص ۴۰۷).
در جریان مراسم تاجگذاری خطبه سلطنت توسط آقا حسین خوانساری خوانده شد.
(حسن شیخ جابری- تاریخ اصفهان و ری ۱۳۲۱).

پس از تغییر نام و تاجگذاری مجدد مهرها و قالب سکه‌ها تعویض گردید و بیت زیر
جایگزین ابیات قبلی شد:

بهر تحصیل رضای مقتدای انس وجان * سکه خیرات بر زرزد سلیمان جهان

در روی مهر شاه سلیمان بتاريخ ۱۰۷۸ پس از ذکر «الله، محمد، علی، امام حسن، امام حسین» در وسط «پنده شاه دین سلیمان است» و دور آن بیت زیر:

گر کند بدرقه لطف تو همراهی ما * چرخ بر دوش کشد غاشیه شاهی ما
حکک گردیده است.

تاریخ تاجگذاری شاه سلیمان را شاردن روز سه شنبه ۲ مارس ۱۶۶۸ ظاهراً به تقویم ژولین ساعت ۹ صبح (تحويل سال نو) در چهلستون مینویسد.

(رك - Chardin; The Coronation of Suleiman III, King of persia. London. 1686.)

بگفته محمد طاهر نصرآبادی تاریخ جلوس شاه سلیمان راحمد مسعود «ولد آقا زمان زرکش» در دو بیتی زیر چنین سروده است:

شکر خدا که از کرم مرتضی علی * شد کامیاب شاه سلیمان جم پناه
سال جلوس او طلبیدم ز عقل گفت * شاهنشاه زمان و سلیمان دین پناه

مصرع آخر به حساب ابجد ۱۰۷۸ میگردد که تاریخ صحیح تاجگذاری است اما وحید اشتباها سلیمان را به صورت «سلیم» تصحیح کرده تا ۱۰۷۷ گردد.
(تذکره نصرآبادی کتاب یاد شده. ص ۴۷۸).

درباره سجایای اخلاقی شاه سلیمان به کتاب «در دربار شاهنشاه ایران» تالیف کمپفر ترجمه جهانگیری - تهران ۱۳۰۰. مراجعه نمایند.

ولی از نظر جسمانی فرایر مینویسد که شاه سلیمان «قد بلندی دارد و خیلی چاق است بطوریکه وقتی حرکت میکند و یا میخندد تمام عضلات شانه و پهلوهایش با یکدیگر به حرکت درمیآیند».

(J.Fryer; A New Account of East-India and Persia. London 1698 ص ۳۰۲)

پدر روحانی سانسون بنوبه خود شاه سلیمان را چنین توصیف میکند: «او بلند قد قوی و فعال میباشد. شاهزادهای زیبا ولی کمی زنانه برای یک پادشاه با بینی رومی (راست) و متناسب با سایر قسمتها با چشمانی بزرگ برنگ آبی و دهانی متوسط وریشی که آنرا سیاه کرده و اطرافش را تراشیده... صدای او سردانه و دلپسند...» (ایضا. کتاب یاد شده).

شاه سلیمان روز پنجشنبه پنجم ماه ذیحجه سنه ۱۱۰۰ هـ (۲۹ ژوئیه ۱۶۹۴ میلادی) در حرم اصفهان وفات یافت و شاه سلطان حسین در ۱۴ ذیحجه ۱۱۰۰ (اوت ۱۶۹۴ میلادی) بجای پدر بسلطنت برگزیده شد. دناسه‌ای که برادر الیاس آلبرت مقدس (Elias of St Albert)

به «انجمن برای تبلیغ ایمان» فرستاده مینویسد شاه سلطان حسین «امروز روز ۷ اوت ۲ ساعت بعد از نیمه شب در سن ۲۶ سال و ۱۷ ماهگی بجای پدر نشست» (در تاریخ کشیشان کرملی ایران- کتاب یاد شده جلد اول - ص ۴۷۰).

برای اطلاع بیشتر درباره وقایع وفات شاه سلیمان وتاجگذاری شاه سلطان حسین به کتاب زیر که مولف آن ناشناخته است مراجعه نمائید:

Relation de la mort de Schah Soliman/ Roy de Perse et du Couronnement de Sultan Ussain... Paris. 1696.

شماره ۲

وهاج در لغت معنی درخشنده وفروزان رادارد و «تاج وهاج» بمعنی تاج درخشان می باشد ولی در اصطلاح اداری ودرباری صفویه این ترکیب بمعنی بخصوصی را دارد. مثلاً در تذکره الملوك که نوعی راهنمای تشکیلات حکومت صفوی است جزء وظائف صاحب جمع قیجاچیخانه امروائی (خیاط خانه مخصوص امراء) چنین آمده است: «هرگاه تاج وهاج خواهند بکسی دهند درسکار مزبور از زربفت بوم زر وغیره دوخته اولاً درسکار مزبور جمع وثانیاً بخرج داده میشود».

(تذکره الملوك. متن فارسی. چاپ دبیر سیاقی. تهران ۱۳۳۲. ص ۳۰)

مینورسکی تصور مینماید که این همان تاجی است که بگفته سانسون «وقف دوازده امام شد» وآن راچنین توصیف میکند: «عرقچین بزرگی پوشیده از قلابدوزی وزربفت ودارای نوکی بلند ودر اطراف آن چندین دالبر قرار دارد که قسمت پائین آن بملیله های زرین احاطه شده است و قسمت فوقانی آن پر است از کلنگ».

(مینورسکی: سازمان اداری حکومت صفوی. ترجمه رجب نیا. تهران ۱۳۳۴. ص ۱۲۷)

ولی شك نیست که از تاج وهاج منظور همان تاج دوازده ترك اثنی عشری یا کلاهی که به ابتکار شاه حیدر پیروانش بر سر میگذازدند وبه همین مناسبت نیز قزلباش نام گرفتند می باشد. بگفته تاریخ جهان آرا شاه اسمعیل تاج دوازده ترك حیدری را تغییر داد بدین معنی که مقرر نمود «آن رادر میان گلی بگذارند و دستار سفید بردور آن تاج پیچیده جیقه وزلف ومار وابلق نصب نمایند».

(ملا ابوبکر تهرانی- تاریخ جهان آراء. نسخه خطی کتابخانه ملی تهران)

تا زمان شاه عباس کبیر این تاج منحصرآ به ضوئیان وطائفه قزلباش تعلق داشت ولی این پادشاه که میخواست از قدرت آنان بکاهد برخی از امراء طوائف دیگر را نیز به استفاده از آن مفتخر ساخت. صاحب عالم آراء می نویسد: «شمسی پاشا قزاق را نیز با جماعتی از ایل مذکور..

و جمعی دیگر از ایل شمس‌الدین لو و حاجیلر و غیر ذلک به پایه سریر اعلی آمده دیگر باره فرق افتخار خود را به پوشیدن تاج و هاج دوازده ترك اثنی عشری بفر قدین رسانیدند و پاشای مزبور به لقب ارجمند خانی سرافراز شد. «اسکندر بیگ ترکمان. تاریخ عالم آراء عباسی. ۲ جلد. تهران. ۱۳۵۰. جلد دوم. ص ۶۶۹).

شاه عباس حتی تاج مخصوص قزلباش را به علامت افتخار به بیگانگان نیز عطاء می نمود و بنا به گفته پیتر و دلاواله پادشاه صفوی با دست خود تاج را بر سر ربرت شرلی انگلیسی که عنوان سفیر به دربار پاپ و سلاطین دیگر اروپائی رفت گذارد

(پیتر دلاواله Pietro della Valle. سفرنامه. ترجمه شعاع الدین شفا. تهران

۱۳۴۸. ص ۵۳)

شماره ۳

در این زمان پادشاه سیام نرائی Narai بود که از سال ۱۶۵۷ تا سال ۱۶۸۸ میلادی در آن کشور سلطنت نمود. مؤلف سفینه شروع سلطنت او را ۸ محرم ۱۰۶۸ هجری قمری (۱۷ اکتبر ۱۶۵۶) یادداشت کرده است ولی تاریخ رسمی سلطنت این پادشاه که بزبان سیامی نوشته شده شروع سلطنت وی را از سال ۱۰۱۸ تقویم رسمی سیامی و اوک Wawk (بیجی ٹیل ۱۶۵۷ میلادی) و مرگ او را درایت ٹیل (Tjaw) ۱۰۴۴ (آوریل ۱۶۸۲ میلادی) می نویسد. (History of Siam; Reign of H.M, Somdetch P'ra Narai. Transl. by S. J.

Smith. Bangkok, 1880 ص ۵۰)

البته این رقم اخیر اشتباه است چه میدانیم که مرگ نرائی در سال ۱۶۸۸ و پس از بازگشت سفرای فرانسه و ایران که بین سالهای ۱۶۸۵ و ۱۶۸۷ از آن کشور دیدن کرده اند بوقوع پیوست.

نرائی پسر سری وراونگ Sri Voravong است که بر اثر یک کودتای نظامی احتمالا با کمک ایرانیان در سال ۱۶۳۰ به سلطنت رسید (رک: تعلیقات شماره های ۴۶ و ۵۱). این پادشاه که مردم او را «عنکبوت دریایی» لقب داده بودند در سال ۱۶۵۶ وفات یافت و برادرش جانشین وی گردید. ولی نرائی با مساعدت ایرانیان عموی خود را دستگیر و او را بقتل رساند و خود بسطنت نشست. (۱۶۵۷ میلادی). نرائی یکی از بزرگترین سلاطین سیام محسوب میگردد در زمان او ایرانیان مقام های عالی مملکتی را اشغال نمودند و حتی گارد محافظ او را نیز تشکیل میدادند. و گفته مؤلف سفینه این پادشاه در طرز لباس پوشیدن و غذا خوردن و سایر رسوم از دربار صفوی تقلید میکرد و حتی برای مقابله با دشمنان خارجی از شاه سلیمان مدد خواست (تعلیقات شماره ۴) ولی کم کم بعزت و عدم لیاقت و دودستگی جامعه ایرانی سیام و

فشار اروپائیان مخصوصاً هلندیها وانگلیسیها نرائی به فکر استمداد از لئوی چهاردهم افتاد. در این میان «دلال محبت» ماجرا جوئی بود یونانی الاصل بنام فالکن که ابتدا نزد شرکت تجارتی انگلیس هند شرقی خدمت میکرد ولی بعد به دسیسه بازی با فرانسویها مشغول گردید. (تعلیقات شماره ۳۶) در اثر نفوذ این عامل فرانسوی نرائی نه تنها ایرانیان را از کار برکنار کرد بلکه با انگلیس نیز بیجنگ پرداخت (۱۶۸۷) و به فرانسه اجازه داد که در بانکوک و مرگی استحكامات ساخته و قوای نظامی در سیام مستقر نماید. فالکن هم محومه و بدون اطلاع پادشاه سیام به نمایندگی از طرف وی قسمتی از خاک آن کشور را به فرانسه واگذار نمود (ایضاً- تعلیقات شماره ۳۶).

فالکن ظاهراً در نظر داشت که سیام را به مستعمره فرانسه تبدیل نماید و خود نیز نایب السلطنه آن گردد.

(Kaempfero; Rerum Persicarum. Le mgoviae. 1712. ص ۱۲۰)

ولی فعالیتهای مشکوک فالکن خشم میهن پرستان سیاسی را برانگیخت و تحت رهبری پراپت راجه (Phra Petraja) قهرمان مبارزات علیه برمه و کاسبوج دست بکار شدند. در این میان نرائی به مرض الموت دچار و در قصرلو (Lavo) بستری گردید (۱۶۸۸) و چون فرزندی نداشت به توصیه فالکن مم پی (Mom pi) پسر خوانده خود را که مسیحی شده بود به ولیعهدی برگزید. اما در برابر فشار رجال و ارکان دولت مجبور شد که کمی قبل از مرگ پت راجه را به سمت نایب السلطنه تعیین نماید.

(Phra Sarasas; My Country. Thailand. Bangkok 1956. ص ۷۶)

ولی اونگ سراساک (Luang Sarasak) پسر نایب السلطنه که بعد از مرگ پدر با لقب ببر شاه بسلطنت رسید رجال دولت را مجبور ساخت که پت راجه را پادشاه اعلام دارند. بگفته تاریخ رسمی سلطنت نرائی وقتی پادشاه از این خبر آگاهی یافت شمشیر خود را بدست گرفت و از جای برخاست تا به انقلاب خاتمه دهد ولی شمشیر از دستش افتاد و ناتوان از خدایان آسمانی مذهب بودا استمداد طلبید و خواستار شد که عمر او رایک هفته طولانی تر سازند تا بتواند جزای پدر و پسر خائن را کف دستشان بگذارد (کتاب یاد شده. ص ۴۴)

ظاهراً دعای او مورد اجابت خدایان قرار نگرفت و بدارفانی شتافت و ولیعهد که به لو احضار شده بود به فرمان لونگ سراساک با ضربات چوب چنل به قتل رسید فالکن که از ماجرا مطلع گردیده بود قوای فرانسوی رایباری طلبید ولی قبل از رسید آنان بازداشت و به سزای اعمال خود رسید.

با قتل فالکن و جلوس پت راجه که تحت نام رام سوئن Ram Suein سلطنت نمود

فرانسویان مجبور شدند پایگاه‌های نظامی خود را در سیام تخلیه کنند و توطئه استعماری آنان در آن کشور نقش بر آب گردید.

در اینجا باید اضافه نمایم که تاریخ رسمی سلطنت نرائی لونگ سراسک را فرزند نامشروع این پادشاه میداند و بنقل حکایتی میبردازد. بدینمعنی که ظاهراً در طی جنگهایی که در سال ۱۶۶۱ بین سیام و لاوس وقوع پیوست پس از اینکه سیامی‌ها شهر چینگسای *Chiengmai* را متصرف گردیدند دختران و زنان شهر را بین خود قسمت کردند. یکی از شاهزادگان لاوسی نصیب نرائی گردید.

شاهزاده خانم از شاه حامله شد ولی چون نرائی مایل نبود که او را داخل حرم خود نماید وی را به پت راجه فرمانده سپاه و فاتح چینگسای سپرد. (کتاب یاد شده ص ۳۶). در موعد مقرر شاهزاده خانم پسری بدنیا آورد که پت راجه او را چودوا (*Chow Dūa*) نام گذارد. دوا که خود را فرزند پت راجه میدانست به پدر محبت می‌ورزید و روز به روز علاقه‌اش به وی بیشتر میشد. بعدها دوا عنوان آجودان حضور در خدمت شاه اشتغال ورزید. بدینمنوال زمان سپری میشد تا اینکه روزی نرائی راز درونی خود را بروی مکشوف ساخت و با استفاده از آئینه حقیقت امر را به ثبوت رسانید. (ایضا. ص ۳۷)

ظاهراً به اساس این نسبت بود که سراسک خود را جانشین نرائی اعلام کرد و موفق شد رجال درباری را با خود همدست سازد. (ایضا. ص ۴۲) و بگفته تاریخ مزبور پت راجه به نیابت از طرف فرزند خود سلطنت میکرد (ایضا. ص ۴۳) در هر صورت آنچه مسلم است اینست که پت راجه بطور کلی از فرزند خود پیروی میکرد و شاید هم از او بیم داشت. چه سراسک یکی از خونخوارترین مردان تاریخ سیام محسوب میگردد و او بود که در آخرین روزهای حیات نرائی برادران شاه را مقتول ساخت و فرمان داد تا ولیعهدش را نیز به قتل رسانند. «ببر شاه در سال ۱۷۰۲ سلطنت خود را با قتل برادر که مادرش خواهر نرائی بود آغاز کرد و پس از ارتکاب جنایات ننگین ویی شمار ۷ سال بعد در سن ۴۴ سالگی وفات یافت.

یکی از دروازه‌های قصر او را «دروازه اجساد دوست داشتنی» نام داده بودند چه از آن دروازه بود که هر شب تابوت‌های حاوی اجساد قطعه قطعه شده کودکانی را که قربانی شهوات او شده بودند بیرون میبردند. (سراساس. کتاب یاد شده. ص ۸۵)

برای اطلاعات بیشتر رک به:

(Turpin ; Histoire Civile et naturelle du royaume de Siam. 2 vols. Paris 1771).

کمپفر مقصود اصلی آمدن سفیر سیام را برای ما روشن میسازد. او مینویسد که «سفیر سیام یکنفر ایرانی» در باغ سعادت آباد شرفیاب گردید و نامه پادشاه سیام رامبنی بر «تقاضای کمک بحری از ایران برای شکست دادن پادشاه پیگو که چند ایالت سیام را به استناد حقی قدیمی که درباره تصاحب فیل سفید داشت متصرف گردیده بود» تقدیم داشت.

(Kaempfero; Rerum Persicarum. Lemgoviae. 1712. ص ۲۳۳)

ظاهراً پادشاه پیگو میخواست است بچه فیل سفیدی را که بتازگی پادشاه کامبوج برای پادشاه سیام هدیه فرستاده بود تصاحب کند ولی چون فیل سفید دربار سیام پیر و فرتوت شده و بچه فیل میبایستی جانشین او گردد سیامی ها از تحویل آن خوداری کرده بودند. پدر مذهبی تاشارد که همراه سفیر فرانسه در سال ۱۶۸۵ میلادی این دوفیل سفید را دیده است مینویسد که در آن موقع عمر فیل قدیمی از ۳۰ سال متجاوز بوده است.

(Tachard: Voyage de Siam. Amsterdam. 1687. ص ۲۳۳)

اسقف فرانسواییکه (Francois picquet) کنسول سابق فرانسه در حلب و نماینده پاپ و فرستاده لوئی چهاردهم در دربار شاه سلیمان در نامه مورخ ۲۰ ژانویه ۱۶۸۳ خود از اصفهان عنوان پادشاه فرانسه بشرح پذیرائی شاه از سفرای خارجی (فرانسه، لهستان، ازبکها، سیام) در تاریخ سوم اکتبر ۱۶۸۲ میلادی (شنبه اول شوال ۱۰۹۳ ه) پرداخته و مینویسد:

«هدایای سفیر سیام بمقدار زیاد و از اشیاء مختلفی تشکیل شده بود که صورت آن بسیار مفصل است».

(R. du Mans; Etat de la perse en 1660. Ed. Schefer. paris 1890 ص ۳۳۹)

همین اسقف در نامه دیگری مورخ ۲۵ مارس ۱۶۸۳ که عنوان «مجمع مقدس» فرستاده است عین عبارات فوق را درباره سفیر سیام و هدایای او تکرار مینماید.

(جلد اول. ص ۴۳. A Chronicle of the Carmelites in Persia. 2 vols. London. 1939.)

کمپفر نیز که در آن هنگام دبیری سفارت سوئد را برعهده داشته و در آخرین پذیرائی باغ سعادت آباد موقعیکه سفیر سیام برای کسب اجازة مرخصی شرفیاب شده بود حضور داشته است مینویسد که سفیر مزبور «هدایای متعدد و بر قیمتی از قبیل ظروف طلا و چینی ساخت چین و اشیاء ساخته شده از لاک ژاپن و ۱۱ پرندة از انواع بسیار نادر که تمام آنها را ۴۰ نفر حمل میکردند و ارزش هدایا به ۲۰۰ هزار اونس (Uncialibus) تخمین میگردد تقدیم شاه کرده بود».

(Kaempfero. Rerum Persicarum. Lemgoviae 1712.

ص ۱۶۰)

چون هر اونس $\frac{1}{12}$ لیره رایج بود بنابراین ارزش هدایا در حدود ۱۶۷۰۰ لیره آن زمان میگردد و اگر همانگونه که کمپانی شرق انگلیس در محاسبات خود بگفته فرایهر . عباسی یا یکت تومان را معادل ۳ لیره و ۶ شیلینگ و ۸ پنس محسوب میداشتند عمل نمائیم هدایای تقدیمی بیش از پنج هزار تومان ارزش داشته است.
(Fryer : A New Account of East India & persia. 1672-1681 جلد سوم ص ۱۰۱)
شماره ۵

این تعویقات نتیجه محاصره دریائی سواحل ایران توسط هلندیها و جلوگیری از رفت و آمد کشتیها به بندرعباس بوده است.
چون ازچندی پیش مابین شاه سلیمان و هلندیها برسر قیمت ابریشم اختلافاتی بروز نموده و هلندیها برای اینکه نظر خود را تحمیل نمایند با کمک ۸ فروند کشتی جنگی سواحل ایران و مخصوصاً بندرعباس را محاصره دریائی نموده جزیره قشم را متصرف و ۱۳ کشتی ایرانی را ضبط نمودند (۴ اوت ۱۶۸۴ میلادی = ۲۲ شعبان ۱۰۹۵ هـ).
ضمناً نیز دو نفر از رؤساء شرکت شرقی هلند (H. de Jager و van den Hessel) برای مذاکره با شاه سلیمان عازم اصفهان گردیدند.

«لیکن شاه صفوی از شروع هرگونه مذاکره با آنها قبل از تخلیه جزیره قشم و تسلیم کشتیهای ایرانی و رفع محاصره دریائی خوداری نمود. سرانجام هلندیها در تاریخ ۲۷ ژوئن ۱۶۸۵ (۲۴ رجب ۱۰۹۶ هـ) کشتیهای ایرانی را مسترد داشته جزیره قشم را پس از ۱۱ ماه اشغال تخلیه و محاصره دریائی بندرعباس و سواحل ایران را مرتفع ساختند».
(عباس اقبال. مطالعاتی درباره بحرین و جزایر و سواحل خلیج فارس. تهران ۱۳۲۸. ص ۹۵-۹۶)
بنویه خود کمپفر پزشک و جهانگرد آلمانی که در آن زمان در خدمت کمپانی شرق هلند بوده است در این باره چنین می نویسد:

«در ۳ ژوئن ۱۸۶۴ کمیسر «خاسن برود» (Gasenbrod) با چهار کشتی در نزدیکی بندرعباس جائیکه هلندیها تجارتخانه دارند لنگر انداخته بود. در ۳ ژوئن دریا دار با نیروی دریائی که در این فاصله به ده فروند بالغ میگردد در جزیره قشم نیرو پیاده کرده بود و برج و باروی آنجا را تصرف نموده بود. کمپانی شرق هلند فرمانروای دریاها بود و متناسب با این سیادت دریائی رفتار میکرد. در آن هنگام کمپانی بخود اجازه میداد . . . ۲ تومان معاقت گمرکی و بهای کمتر برای ابریشم و پوزش در برابر اهانتهائی که به او وارد آمده بود خواستار گردد».

(Karl Meier-Lemgo; Engelbert Kaempfer. Stuttgart. 1930 . ص ۶۱)

کمپفر (در همان کتاب) می‌نویسد که «خاسن برود» در تاریخ ۱۴ اوت ۱۶۸۴ بطور ناگهانی درگذشت. همین مؤلف نام رئیس هلندی شعبه بندرعباس را (Justus von Heuvel) یادداشت کرده است. برای اطلاع بیشتر درباره فعالیت هلندیها به کتابهای زیر مراجعه نمائید:

1- Bayani; Les relations de l'Iran avec l'Europe Occidentale à l'époque Safavide. paris. 1937.

2- K. de Reus; Geschichtliche Entwicklung der Holländische Ostindischen Kompanie. Batavia und Haag. 1894.

شماره ۶

کمپفر نیز مقارن همان زمان با وجهی مشابه با خطر بکل فرو رفتن و غرق کشتی خود در بین راه بندرعباس و مسقط مواجه گردیده است. (کتاب یاد شده ص ۹۶).

در سال ۱۸۶۳ میلادی کشتی که جهانگرد انگلیسی پالگریو Palgrave با آن از صحرای مسقط می‌رفت در مجاورت سواحل باطنه غرق گردید ولی او و تعدادی از همراهانش بطریقی معجزه آسا نجات یافتند. برای توصیف این مراحل و خطرات دریانوردی در آنجا به فصل ۱۳ سفرنامه: W.G. Palgrave, A Year's Journey Through Central and Eastern Arabia. London 1868. مراجعه نمائید.

بد نیست تذکر داده شود که این جهانگرد ظاهراً اولین اروپائی است که از جزیره ابوسوسی باز دید به عمل آورده و آنرا توصیف کرده است.

شماره ۷

«نیرمه» یا «دامانی» پایان بادهای موسمی است که در جهت جنوب غربی می‌وزد و نزد دریانوردان بنام «ریح الکوس» مشهور است.

(رك به: سلیمان المهری. العمده المهریه. دمشق ۱۹۷۰ میلادی. ص ۱۱۵)
همین دریانورد بهترین موقع را برای سفر از هرموز به بنگاله یا ملاته و یا تناسری بین ۴ تا ۷ روز و برای سیلان تا ۹ روز بعد از «نیروز» ذکر می‌کند و اضافه می‌نماید «ولاخیر فیما بعدها». (ایضا ص ۱۱۹).

المهری در کتاب دیگری نیروز را «اولین روزیکه خورشید داخل برج حمل میگردد» تعریف میکند.

(رك: سلیمان المهری: قلاعه الشموس واستخراج قواعد الاسوس. دمشق ۱۹۷۲ میلادی. ص ۸)

«مبادی اجسام را اجسام صغار صالبه ندانند»

ظاهراً اشاره است به فرضیه افلاطون که به پیروی از فیثاغورثیان معتقد بود عناصر اجسام ماده هستند که شکل چند سطحی منظم را دارند. بدین ترتیب خاک شکل هرم منظم چهار سطحی، هوا شکل مکعب شش سطحی، آتش هشت سطحی منظم و آب شکل ۲۰ سطحی را دارند. این سطوح خارجی برای مکعب مربع و برای سایرین مثلثهای متساوی الاضلاع هستند. یادآور شویم که افلاطون فقط حدود خارجی یعنی سطوح عناصر را در نظر میگیرد بطوریکه معلوم نیست که آیا در داخل آنها ماده با هم فرق دارد یا اینکه در همه یکسان است.

بعضی از متأخرین نظر افلاطون را تفسیر کرده و این احجام را معرّف حالات مختلف ماده بصورت های مذاب، بخار، مایع و یا جامد میدانند.

شماره ۹

برای اولین مرتبه پرتغالیها در سال ۱۵۰۷ میلادی بمسقط که جزئی از امیرنشین هرموز بود حمله کردند شهر را خراب و آنرا غارت نمودند و تا زمانیکه هرموز در تسلط آنها باقی بود بمسقط توجه چندانی نداشتند. معذلک بسال ۱۵۸۶ قلعه مستحکمی در آنجا بنا کردند. دن گارسیا سفیر اسپانیا در دربار ایران که در سال ۱۶۱۷ از مسقط دیدن کرده وضع قلعه را توصیف نمود و مینویسد که شهر مسقط در حدود ۳۰۰ خانه بیشتر ندارد. پس از تخلیه هرموز مسقط بصورت بزرگترین پایگاه پرتغالیها در دریای عمان باقی ماند تا اینکه در تاریخ ۱۶ اوت ۱۶۴۸ میلادی شهر و قلعه بمحاصره مسقطی ها درآمد. شورای محلی پرتغالیها تصمیم گرفت که بلب مکالمه را برای انعقاد معاهده صلح با محاصره کنندگان مفتوح سازد ولی چون شرایط آنها بسیار سنگین بود مذاکرات قطع گردید ولی چون ارتفاعات مجاور بدست مسقطی ها افتاده بود و در داخل شهر نیز بعثت شیوع و با که روزانه بیش از ۵ نفر تلف میشدند و مهمات جنگی نیز رویه تمام بود فرمانده پرتغالیها دنورونها (de Noronha) در ۳ اکتبر همان سال شرایط صلح را پذیرفته و با مسقطیها قراردادی امضاء نمود. بدین طریق محاصره مسقط پایان پذیرفت ولی کمی بعد مسقطیها تحت فرماندهی امام جدید سلطان بن سیف که پس از مرگ پدر به امامت رسیده بود (۱۶۴۹ میلادی) بمسقط حمله بردند و قلعه پرتغالیها در ۲ ژانویه ۱۶۵۰ و تجارتخانه آنها سه روز بعد بتصرف آنها درآمد (Danvers رك) پرتغالیها در هند جلد دوم صفحه ۲۹۶) تاریخ فتح مسقط را مختلف نوشته اند مسافر انگلیسی (Hamilton) هامیلتن سال ۱۶۵۰ را یادداشت کرده در صورتیکه بادگر (Badger) (تاریخ اسامها و سیدهای عمان) سال ۱۶۵۱ - ۱۶۵۲ و جهانگرد دانمارکی نیبوه (Niebuhr) سال ۱۶۵۸ نوشته اند عبارت «چند سال قبل ازین»

درسفینه ظاهراً تاریخ اخیر راتائید می نماید.

شرح اشغال مسقط بتفصیل در کتاب بادگر بیان گردیده است ولی بطور خلاصه حیل و خدعه ای که مولف سفینه بدان اشاره مینماید چنین است:

شخصی هندی بنام نیروتن (Naruten) که دختر زیبایش مطمح نظر فرمانده پرتغالی قلعه مسقط پاریرا (Pareira) قرار گرفته بود برای گرفتن انتقام با طرفداران امام همدست شد و بآنها اطلاع داد که پرتغالیها درنظر دارند فلان روز یکشنبه راجش بگیرند و باده نوشی کنند. طرفداران امام آنروز را برای حمله انتخاب کردند ضمناً نیز نیروتن قبلاً آب انبارها را خالی کرده و باروتهای مدافعین قلعه را با آب و سرکه تر نموده بود. بدین طریق طرفداران امام توانستند بآسانی بر پرتغالیها پیروز گردند.

رك. (History of Imams and Seyyids of Oman* by Salih-ibn Razik.

Transl. by Badger 1877.)

شماره ۱۰

ازارقه دسته ای از خوارج هستند که از نافع بن الازراق الحنفی الحنفلی که ابوراشد کینه داشت پیروی میکنند. پدر نافع ظاهراً امیر آزاده شده ای بود یونانی الاصل که بشغل آهنگری اشتغال داشت. نافع در اواخر خلافت یزید بن معاویه خروج کرد و در جمادی الاخر سال ۶۸۶ هـ (میلادی) در دولاب اهواز کشته شد.

ازارقه مانند سایر خوارج علی (ع) و خلیفه سوم و اصحاب جمل و حکمین و کسانیرا که بدآوری در میان علی و معاویه رضایت دادند و یا کسانیرا که رای حکمین و یا رای یکی از آن دو راتائید کردند کافر میشمارند و شورش و جنگ بر علیه پادشاه ستمکار را واجب میدانند. مسلمانان مخالف خود یا کسانیرا که هواخواه آنان بودند ولی به آنها نمی پیوستند مشرك میدانستند و کشتن زنان و اطفال دشمنان را روا میداشتند.

ولی ازارقه مجازات رجم زانیان را بعلت اینکه در قرآن نیامده است منکر گردیدند و خیانت در امانت را جائز دانستند. عمل تقیه را حرام و نماز و روزه را برای زنان حائضه واجب میشمارند و قطع یدسارقین را از همان مرتبه اول ازساعد انجام میدهند.

(رك. الفرق بین الفرق بغدادی «ترجمه مشکور» - کامل ابن اثیر «ترجمه خلیلی» - المیزد - دایره المعارف اسلام چاپ جدید. مقاله ازارقه).

شماره ۱۱

کمپفر می نویسد که در زمان بازدید او از مسقط در سال ۱۶۸۶ میلادی «فرماندار آن بندر پسر جوان و یک چشم امیر» ابن عرب بود که مقرش در Nithjuaar [نزوی] است.

که با این بندر چهار روز فاصله دارد و سرزمین های این امیر از مسقط تا جلفا ادامه دارد و بگفته رعایایش از هیچکس درجهان یمیی ندارد بجز از ایرانیان.

بدین ترتیب مایلز اشتباهاً تاریخ خودکشی «بلعرب» و به امانت برگزیده شدن برادرش سیف بن سلطان را «حوالی سال ۱۶۷۹ میلادی» یادداشت کرده است.

Miles . The Countries and Tribes of The Persian Gulf. 2 vols . London . 1919

جلد اول ص ۲۱۶ .

بلعرب بن سلطان پس از مرگ پدر در ۱۶ ذی قعدة سال ۱۰۹۱ هـ (۸ دسامبر ۱۶۸۰ میلادی) به امانت برگزیده شد و در سال ۱۱۰۴ هـ (۱۶۹۳-۱۶۹۲ میلادی) در قلعه بیرین (یا جبرین) انتحار نمود و یا شاید به قتل رسید. (رك به جلد دوم کتاب «تحفه الاعیان بسیره اهل عمان» تألیف نورالدین عبدالله بن حمید السامی چاپ قاهره ۱۳۴۷ هـ ق).

در اینجا بجا خواهد بود اگر یادآور شویم که در کتاب بالا نام صحیح مسقط بصورت «مسکد» یادداشت گردیده است (ج-۱. ص ۵) در صورتیکه سلیل بن رزیک آنرا «مسکت» می نویسد. سلیمان المهری نیز در همه جا آن را به صورت «مسکت» بکار برده است (سلیمان المهری: العمدة المهریة فی ضبط العلوم البحریة. دمشق ۱۹۷۰ م)

همچنین نام عمان قبل از اینکه قبایل ازد آنرا از تصرف ایرانیان بیرون آورند ظاهراً «مزون» بوده است بطوریکه شاعر گوید:

ان کسری سمی عمان مزوناً
ومزون یا صاح خیر بلاد

شماره ۱۲

در ماه مارس ۱۶۳۹ میلادی فرانسویس دی Francis Day از نماینده سلاطین بیجانگر (Vijanagar) قطعه زمینی را در شمال دهکده پرتغالی «سان تمه» (San Thomè) که ظاهراً مقبره «طماس مقدس» در آن واقعست بمبلغی معادل ۶۰۰ لیره سالانه اجاره کرد.

بزودی در آنجا انگلیسی ها قلعه ای بنام سنت جرج Saint - George بنا کردند و این بندر دو سال بعد مرکز کلیه فعالیت های تجاری شرکت انگلیسی هند شرقی در سواحل معبر گردید و از سال ۱۶۵۸ کلیه تجارتخانه های انگلیسی در بنگاله زیر نظر آن مرکز قرار گرفت.

(مقاله مدراس. جلد ۱۶ . The Imperial Gazetteer of India Oxford. 1908)

پس از اینکه دهکده سان تمه را سلاطین گلکنده در سال ۱۶۶۲ میلادی متصرف گردیدند تعداد زیادی از ساکنین آن در مجاورت قلعه سنت جرج مستقر گردیدند و جمعیت بندر کوچک مدراس پتن (Madras Patan) بعد زیادی افزایش یافت: «مدراس پتن» یا بطور ایجاز «مدراس» در زمان تألیف سفينه به چیناپتن Chinapatan مشهور بود.

وجه تسمیه این کلمه اخیر را چنین نوشته اند:

قطعه زمین مجاور شهر مدراس را که در سال ۱۶۳۹ نایک (Nayak - رئیس محلی) چنگل پوت (Chingleput) به انگلیسها واگذار نموده بود بافتخار چناپه (Chennappa) پدر زنش «چناپه پنتام» (Chennappapatanam) نامید.

دراثر استعمال این کلمه به «چناپتن» (Chennapatan) تبدیل گردید و کم تمام شهر مدراس بهمین نام شناخته شد. (ایضاً ص ۳۶۸)

اروپائیان که بنام اصلی آشنا نبودند اشتباها این کلمه را «چیناپتن» (Chinapatan) یعنی «شهرچینی» دانستند و برای آن وجه تسمیه هائی ساختند. (رك به هابسن جابسن. کتاب یاد شده).

درباره توصیف این بندر و قلعه آن به سفرنامه فرایر (کتاب یاد شده. جلد اول ص ۱۰۴) مراجعه نمائید.

شماره ۱۳

هون یا «هونا» (هندی Hun)) سکه ای از طلا که در هند جنوبی رواج داشت. پرتغالیها آنرا پاگده Pagoda مینامیدند. ارزش آن ابتدا بین ۳۶۰ تا ۴۰۰ ریال بود ولی بعدها تا ۱۲ اشرفی یا ۱۲۰۰ ریال نیز ترقی یافت.

(Soares; Portuguese Vocables in Asiatic Languages. Baroda, 1936.)

مولف «تاریخ فرهنگی کرنااتک» (ص ۹۶) هون را معادل با ۲ روپیه دانسته است در صورتیکه در رأی دادگاه عالی بمبئی که در سال ۱۸۷۹ صادر گردید ارزش آن برابر ۴ روپیه تعیین گردیده است.

(رك. مقاله هون در Hobson - Jobson کتاب یاد شده)

شماره ۱۴

کلمه «ترانکی» در هیچیک از کتب لغت معتبر فارسی مورد مراجعه یافت نگردید ولی چون در دولفتنامه خارجی زیر بدو شکل مختلف آمده است املاء متن اصلی همه جا محفوظ گردید.

ترانکیم (Terranquim) نوعی قایق کوچک و سریع است که در خلیج فارس و دریاهاى مجاور مورد استفاده قرار میگیرد.

Soares; Portuguese Vocables in Asiatic Languages. Baroda, 1936.

«ترانکی (Trankey) نوعی قایق خلیج فارس و دریاهاى مجاور».

Yule: Hobson - Jobson. London, 1963.

در نسخه اصلی «کوندور» نوشته شده است:

چون «کوندور» که تعریف کلمه انگلیسی کومندر (Commander) بمعنی «فرمانده» میباشد برای خواننده ایرانی نامانوس بود همه جا به کومندر تصحیح گردید ولی لازم بتذکر است که این لغت در زبان ملایو بشکلی که در متن اصلی آمده و بهمان معنی هنوز نیز استعمال میگردد. (رك به: Wilkinson; A Malay - English Dictionary London 1957.)

شماره ۱۶

زیر بادات- لغت «زیرباد» احتمالا ترجمه عبارت ملایو «د باوه انگین» (Di Bawah angin) در مقابل «د آتس انگین» (Di atas angin) که بمعنی «بالای باد» است میباشد. این اصطلاح جغرافیائی از قدیم الایام نزد دریانوردان ایرانی که از بادهای موسمی جنوب غربی و شمال شرقی برای رفت و برگشت به شرق اقصی استفاده میکردند معمول بوده است. مقصود از کشورهای «زیرباد» (باد شمالی- غربی) نواحی ملاقه، سوماترا، تناسری، پیگو، بنگال است در صورتیکه جزایر سیلان، دیباجات (لاکادیو و مالدیو) سقطره «بالا باد» (باد جنوبی- غربی) محسوب میگردیدند. این اصطلاح جغرافیائی تا اوایل قرن ۱۸ میلادی متداول بوده است مثلاً عبداللطیف شوشتری در تحفه العالم که بسال ۱۶- ۱۲۱۵ هـ ق (۱۸۰۰ میلادی) در هندوستان تألیف گردیده است، مینویسد که سلاطین پیگوناهاها خود را چنین شروع میکنند «از پادشاه پیگو صاحب فیل سفید و معدن یاقوت و الماس و طلا و نقره و فلان غلام بالا بادی». (تحفه العالم- نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران).

شماره ۱۷

برشکال در هندی (Barshakal) «موسم باران» را گویند. بیرونی در تحقیق مالهند (چاپ حیدرآباد- ۱۳۳۷ هـ. ص ۱۷) می نویسد:

«ارض الهند تمطر مطر الحميم با لصيف ويسمونه برشكال».

میرزا صادق مینا (متوفی در ۱۰۶۰ هـ) در تعریف بنگاله آورده است:

خوشا ملک بنگاله در برشکال سوادش بروی زمین همچو خال

زمین پر ز آب و هوا پرز تیغ نهران آب در سبزه چون آب میخ

نزد دریانوردان خلیج فارس و دریای هند این لغت بصورت «شکال» و یا «بشکال» استعمال میشده است: ابن ماجه در «کتاب الفوائد» (دمشق ۱۹۷۰ ص ۳۲۷) «السفر من الذیبه اول ارتفاع مطر البشکال» و ابن بطوطه نیز در رحله (چاپ مصر. ص ۶۴-۶۷): «الشکال و عندهم هو المطر».

صاحب تحفه العالم در توصیف تنبول مینویسد که آن «برگی است شبیه به برگ ترنج و نارنج و با تندی و اندک تلخی بردرختان دیگر پیچد و بالا رود بدینجهت بر هر درختی چوبی نصب کنند تا بر آن پیچد و در آفتاب و باران هر دو بآن آسیب رسد و باین سبب بر زراعت آن سقفهای کپری بندند تا از آسیب محفوظ ماند و در یمن و اراضی مسقط بسیار است و در آن دو مملکت نیز خورند...» (تحفه العالم. نسخه خطی دانشگاه تهران)

با وجودیکه جویدن پان و سپاری دندانها را بنحو زنده ای سیاه میکند ولی بعلت خاصیت تقویت قوه باه استعمال آن در قاره هندوستان و جنوب شرقی آسیا بسیار معمول بوده است. بطوریکه اسدی در شعر زیر بدان اشاره نموده:

بکف طاس روغن کهان و مهان چو تنبول و فوفلش اندر دهان

ظاهراً جویدن تنبول در اواخر عصر صفوی در ایران نیز متداول بوده است چه عباسنامه جزء وقایع سنه پارس ثیل ۱۰۷۳ هـ. مینویسد:

«چون طبع همیون اعلیحضرت خدیو جهانرا رغبت تمام بخوردن پان مینماید و درین اوقات اساس دوستی و التیام فیما بین این پادشاه گردون احتشام [شاه عباس ثانی] و والی هندوستان [اورنگ زیب] استحکام یافته و پادشاه و الاجاه هندوستان نیز استشمام این معنی نموده بود که برگ پان پسند طبع اعلیحضرت ظل رحمن است بنابراین مقداری برگ پان با چند نفر از تنبولیان مصحوب محمد صادق که از اهل اعتبار آن دولت است روانه درگاه جهان پناه نموده بود و محمد صادق بعد از گذراندن پان مدتی برخوان احسان مهمان بود...»

(عباسنامه. کتاب یاد شده. ص ۳۱۵)

استفاده از چتر آفتابی که از ظواهر تشخیص محسوب میگردد در مدراس آن زمان فقط به فرمانده انگلیسی و یا اجازه او به سایر کارمندان عالیرتبه شرکت هند شرقی و بانوانشان اختصاص داشت چتر آفتابی را انگلیسیها Kitty - Sol (ماخوذ از پرتغالی Quita Sol دافع آفتاب) و مستخدم ماسور حمل آن را Kitty - Sol Boy میخواندند. بعدها کلمه چتر (سانسکریت Chhatra) را بصورت های مختلف، Chatyr; Chitory, Chitree تحریف کرده و حامل آنرا Chitree - Burdar (چتر بردار) نامیدند.

شماره ۲۰

ظاهراً این کلمه تحریف لغت انگلیسی شلینگ Shelling بمعنی «گلوله باران کردن» است که باشکال مختلف مخصوصاً «شرلیک» و شلک در کتب و فرهنگهای فارسی یادداشت گردیده است.

درفرهنگ نظام لغت «شلک» بمعنی «درکردن تفنگ» و دریک بار درکردن چند تفنگ آمده است.

در تحفه العالم «عبداللطیف شوشتری که بسال ۱۶-۱۲۱۵ هـ ق (۱۸۰۰ میلادی) در هند تالیف گردیده است (نسخه خطی دانشگاه تهران) همه جا این لغت را بشکل «شلک» نوشته است: «بنحوی که گذشت پی در پی شلک کنند».

همچنین در شرح حال شاه سلطان حسین تالیف میرابوطالب بن میرزا بیک فندرسکی: «چو گل بخنده یکی گفت شلک فتحست». (نسخه خطی دانشگاه تهران).

شماره ۲۱

کشیک. این کلمه در اصل مغولی است که وارد زبان فارسی شده و در قدیم به صورت «کزیک» نوشته میشده است (رشیدالدین. جامع التواریخ) نزد مغولها گارد مخصوص خاقان کشیک (Keshik) خوانده میشد و از ۲۰۰ نفر نگهبان یا کشیک تو Keshiktu (جمع: کشیک تن Keshikten) تشکیل میگرفت که نیمی از آنان در روز و نیمی دیگر در شب انجام وظیفه مینمودند. کشیک چنان روز را «تورگیوت» و کشیکچیان شب را «کبته توت» می نامیدند.

(بار تولد ترکستان نامه. ترجمه کشاورز. ۲۰ جلد. تهران ۱۳۰۱. جلد دوم ص ۷۹۷) کردیه کشیک چنان روز و شب رابه ترتیب «Turgaut» و «Kebt-ul» نوشته است.

جلد دوم. ص ۳۲۳ Cordier. Histoire générale de la Chine. 4 vols Paris. 1920

بعدها تعداد هزار نفر دیگر که با تیر و کمان مسلح بودند به این عده اضافه گردید و چون آنها اسلحه خود را در خورجین جای میدادند به «خورجین» (Khorchin) مشهور شدند. با مرور زمان تیر اندازان را خرجی نامیدند. در زمان صفویه رئیس گارد محافظ کاخ سلطنتی را کشیک آقاسی و هر یک از نفرات گارد را کشیک چی میخواندند.

رك : R'Du Mans; L'Etat de La perse en l'an 1660. Paris. 1890

شماره ۲۲

نیکولود کنتی سیاح و تاجر ونیزی که در قرن ۱۵ میلادی از میلانور دیدن کرده است مینویسد که در آنجا مقبره طماس مقدس در کلیسای بزرگ و زیبایی قرار دارد و زیارتگاه مسیحیان نسطوری است.

هربرت نیز که در سال ۱۶۴۷ میلادی از آن شهر بازدید بعمل آورده است مینویسد:
 «.... بمیلاپور (Meliapore) رفته که شهری است در ساحل کرومندل (سبیر) بطول ۱۳ درجه و
 ۲ دقیقه. این شهر باستانی است و در زمانهای قدیم اول بنام کالومین (Calomina) بعد
 باسم «ملنگ» (Melange) سپس میلاپور مشهور بوده است.

امروز آنرا «سنت طماس» (St. Thomas) مینامند چون مشهور است که او در این
 شهر شربت شهادت نوشید. شهر اکنون کوچک و فقیر است و در تصرف مسلمانان میباشد داد
 و ستد کم در آنجا صورت میگیرد چون مال التجاره ای غیر از پنجه و پارچه های محلی ندارد».

(Herbert; Relation du Voyage de Perse et des Indes Orientales. Paris.

ص ۴۸۹، ۱۶۶۳)

شماره ۲۳

سیاح فرانسوی دلابولی لوگوز در سفرنامه مینویسد:

«بل پنچ (Bolléponge) لغتی است انگلیسی که معنی آن مشروبیست که انگلیسها
 در هند بکار میبرند و از شکر، آب لیمو، عرق، جوز بویا و بیسکویت برشته ترکیب یافته است».

(De la Baullaye-le- Gouze Voyages et Observations. Paris. 1653.)

ریشه کلمه انگلیسی پنچ همان لغت «پنچ» فارسی است که هندیها پنچ تلفظ میکنند و به مشروبی
 اطلاق میشود که از پنچ جزء ترکیب میشود.

فرایر مینویسد: در Nerule بهترین عرق را میسازند که باسم «زنبورگوا» (Nepa
 de Goa) شناخته شده و در این سواحل انگلیسها آنرا برای تهیه مشروب مست کننده که
 بعلت اینکه از پنچ ماده ترکیب میشود پانچ (Paunch) «کلمه هندی برای پنچ» مینامند.

(سفرنامه - جلد سوم - ص ۱۰۷)

این بطوطه در بازدید از بندر کیلوکری Kailukari از آشامیدنی سخن میراند که
 شاید همان پنچ باشد. «ناخدا بن گفت که این ظروف مملو از یک نوع شرابی است که از شکر
 میسازند و با ادویه معطره دریا میزنند و پس از غذا آنرا میخورند. این شراب خیلی معطر و خوش
 طعم و مفرح است بوی دهن را خوش میگرداند و برای هضم غذا مفید است و قوه باده را تقویت
 میکند».

(رحله ابن بطوطه. ترجمه سوجد. ص ۴۵۹)

شماره ۲۴

اَقَانِیم جمع اقنوم کلمه سریانی بمعنی «شخص» یا «اصل» در قرعه کاتولیک شرط
 ایمان منحصر باعتقاد بمسیحیت حضرت عیسی (ع) نمیگردد بلکه باید به اَقَانِیم سه گانه (ثالوث

(Trinity) نیز یعنی الوهیت پدر (خداوند متعال اقنوم اول) والوهیت پسر (عیسی (ع) کلام یا عقل اقنوم دوم) والوهیت روح القدس (اقنوم سوم واسطه میان پدر و پسر) اعتقاد داشت. از مصوبات شورای کالسدون (۴۵۱ م) است که «باید در حضرت عیسی بدو طبیعت بدون اختلاط، تغییر، تفکیک یا جدائی از یکدیگر ایمان داشت». ولی پیروان کلیسای نسطوری (یا آشوری) عقیده دارند که در وجود حضرت عیسی دو جوهر لاهوتی و ناسوتی متباین و جدا از یکدیگر ظاهر گشته است.

در صورتیکه یک جوهری‌ها (Monophysites) یعنی پیروان کلیساهای سریانی، حبشی، قبطی و ارمنی برای حضرت عیسی فقط یک جنبه الوهیت قائلند که جنبه بشریت او در جنبه الوهیتش زائل گردیده است.

شماره ۲۵

فحشاء مقدس سابقه تاریخی طولانی دارد. ولی اگر نزد شومریها انتو (Entu) منحصرأ به رب النوع و یا نماینده او تعلق داشت نزد ملل سامی و مردم کنعان قدشه (qedeshah) خود را «وقف کلیه مؤمنین» می‌نمودند.

در هند هم فحشاء مقدس تا پایان قرن نوزدهم رواج داشت و «دیوداسی» (Devadāsi) یا «بنده خدا» معمولاً از سن ۷ یا ۸ سالگی فعالیت خود را آغاز و بطور رسمی بارب النوع معبدی که در آن خدمت میکرد ازدواج مینمود و توسط کاهن عبادتگاه و یا یکی از مومنین سرشناس و گاه نیز بوسیله چرمینه مجسمه رب النوع از او ازاله بکارت میشد. با تمرین و تعلیم این گونه زنان در هنر رقص و فن عشق ورزیدن متبحر میگرددند و بیوسته در اختیار مومنین قرار داشتند و عوایدی که بدست میاوردند برای تأمین هزینه‌های عبادتگاه بکار میرفت و ضمناً نیز خود آنان و اولادانشان امر نظافت معبد را برعهده داشتند و در انجام مراسم مذهبی کمک میکردند.

از نظر اجتماعی دیوداسی در هند مانند هتائیرا (Hetaira) در یونان قدیم مقام والائی داشت مثلاً در کلیه عروسی‌ها از آنها دعوت بعمل میآمد چه بعقیده عامه شرکت آنان در چنین مجالسی خوشبختی و سعادت آینده عروس و داماد را تضمین مینمود.

ابوزید حسن سیرافی که در ابتداء قرن دهم میلادی میزیسته مینویسد که در هند فواحشی هستند که آنها را «روسی‌های بودا» (زوانی البدده) مینامند و عوایدی که بدست میاورند برای هزینه معابد اختصاص میدهند.

رک به «سفرنامه تاجر عرب سلیمان» ترجمه گابریل فراند، ص ۱۲۴

(Ferrand: Voyage du Marchand Arabe Sulayman....Paris 1922. ص ۱۲۴)

شهر Hamsavati که بعدها پیگو نام گرفت در سال ۸۲۵ میلادی توسط تهمل (Thamala) عنوان اولین پایتخت هندوان تلنگ بنا گردید و تا قرن هجدهم میلادی سلاطین نسبتاً مقتدری در آنجا حکومت میکردند ولی در ۱۷۵۷ در نتیجه جنگی با مؤسس سلسله سلاطین برمه Alaung Paya با خاک یکسان گردید. کمی بعد شهر جدید فعلی در مجاورت شهر قدیمی برپا خاست. خرابه‌های حصار پیگو باستانی که در حدود ۴ پا ضخامت داشته هنوز نمایان است. مقدس‌ترین معبد بودائی بنام (Shwe-maw-daw) که حدود ۱۰۰ متر بلندی دارد در این شهر واقع شده و زیارتگاه مشهوری می‌باشد.

ایرانیان از دیرزمان با شهر پیگو آشنا بودند و به شبه جزیره مالزی و کشور برمه رفت و آمد میکردند.

در کتاب روضه الطاهرین که بعد از سال ۹۴۵ ه و احتمالاً در ابتدای سلطنت شاه عباس کبیر نوشته شده است شرح مفصلی به این شهر اختصاص یافته است.

(رك. روضه الطاهرین یا تاریخ طاهری تألیف محمد طاهر عمادالدین. نسخه خطی کتابخانه بدلین. عکس کتابخانه مرکزی- دانشگاه تهران).

سیاح و تاجر فرانسوی تاورنیه که در سال ۱۶۶۷ که از ایران به هندوستان سفر می‌کرده می‌نویسد که با او جوانی اهل جلفا پسر خواجه پطروس همسفر بود «که برای وصول مطالبات پدرش به پیگو میرفت» و در آنجا نیز وفات یافت.

(سفرنامه تاورنیه. ترجمه فارسی- ابوتراب نوری. اصفهان ۱۳۳۶- کتاب چهارم ص ۴۰۷). بنویه خود عبداللطیف شوشتری نیز در تحفه العالم درباره اوضاع شهر پیگو در ابتدای قرن ۱۹ میلادی مطالبی نوشته که بسیار قابل توجه می‌باشد.

(تحفه العالم (شوشتری) نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران).

پس از سقوط سلسله تانگ Tang (۶۱۸-۹۰۷ م) در جریان اغتشاشاتی که بوقوع پیوست و چین دچار ملوک الطوائفی گردید قبیله‌ای از نژاد مغول بنام Kitan (خطا یا ختا) که در جنوب شرقی مغولستان سکنی داشتند نواحی جنوب منچوری و شمال رودخانه زرد را بتصرف خود درآوردند و در سال ۹۳۸ شهر پکن فعلی را که در آن زمان Yu-Chao نام داشت اشغال و آنرا Nan King (پایتخت جنوبی) نام گذارده و مقر حکومت خود قرار دادند و سلسله Liao (۹۱۶-۱۱۱۹ م) را تشکیل دادند و با وجودیکه سلاطین سلسله سونگ Sung (۹۶۰-

۱۴۸۰ م) موفق شدند باز دیگر در مناطق مرکزی و جنوبی دولت مستقلی بوجود آورند ولی نتوانستند دست خطائی‌ها را از شمال کشور کوتاه سازند و بموجب صلحی که در سال ۱۰۰۴ میلادی بین طرفین برقرار گردید خطائی‌ها همچنان مناطق اشغالی شمال چین را در تصرف خود محفوظ داشتند.

نویسندگان ایرانی معاصر از این تقسیم چین به دو دولت آگاهی داشته‌اند مثلاً فردوسی که در اواخر قرن چهارم هجری میسراید:

همه مرز چین با خطا وختن گرفتش بیازوی شمشیر زن

در سال ۱۱۲۲ میلادی خطائی‌ها توسط قبایل جوچن Juchen یا چورچه که بنام سلسله Kin (الطون خان) مشهورند منقرض گردیدند ولی یکی از شاهزادگان آنها بنام یلیوتاشی (Ye-Liu Ta-She) ملقب به گورخان (خان جهان) به آسیای مرکزی و ماوراءالنهر رفت در آنجا سلطان سنجر را شکست داد و سمرقند و بخارا را متصرف شد و سلسله قراختای را تأسیس کرد که تا سال ۱۲۱۱ میلادی در قسمت اعظمی از آسیای مرکزی حکومت میکرد.

(Harlez; Histoire de l' Empire Kin ou Empire d'or *Paris 1877)

و مقاله قراختای در انسیکلپدی اسلام.

ولی با وجود این تغییر سلسله شمال چین همچنان ختا خوانده میشد. با تسلط مغولهای چنگیز خانی بر شمال چین و انقراض سلسله سونگ بدست قبیلای قاآن (۱۲۸۰ م) لغت ختا به تمام چین تعمیم داده شد این بطوطه نیز طبق این روش معمول قسمت جنوبی را چین و قسمت شمالی آن کشور را ختا و شهر کانتون را چین کلان مینامد. اروپائیان کلمه ختا را بصورت Cathay در آوردند. (رك به یول. کتاب یاد شده).

شماره ۲۸

بندر مرگی Mergui راسیامی‌ها مرید Marid و مردم برمه بیت Beit می‌نامند ژروز بندر مرگی را یکی از بهترین و محفوظترین بنادر این قسمت از جهان می‌نویسد. بگفته او: «بندر در تمام سال قابل استفاده لنگرگاه خوبی است و از همه بالاتر برای برست بدنه کشتی و دگل بسیار مناسب می‌باشد و چوب مورد نیاز برای ساختن کشتی‌های بزرگ بقدری ارزان است که اغلب ارزش بریدن را ندارد.» (کتاب یاد شده ص ۵)

شماره ۲۹

شوازی بتاریخ ۲۵ نوامبر ۱۶۸۵ (۲۸ ذیحجه ۱۰۹۶ ق) در سفرنامه خود چنین مینویسد: «پادشاه از سفیر ایران سخت خشمگین است چه او در تناسری است و هزار نوع گستاخی میکند. بوسیله کشتی انگلیسی بانجا آمده و به ناخدا چیزی نداده است. حاکم تناسری برای

مخارج عالیجناب ... اکو پرداخته و از هنگامیکه پخشکی پیاده شده او را سورد تعظیم و تکریم فراوان قرار داده‌اند ولی هیچ چیز در نظرش خوب نیست و آشپز او هم هر نوع گوشتی را که برایش آورده‌اند رد کرده است و وقتی که سفیر سیام که از ایران بازگشته با و تذکر داده است که در اصفهان هم غذاهای بهتری برای وی تهیه نمیشد سخت خشمگین گردیده و بگماشتگان خود فرمان داده است که بیازار خواربار رفته و هر چه مورد احتیاج است خریداری نمایند. حاکم هم فوراً دستور داد که آنچه می‌خواهند بدون دریافت وجه در اختیارشان گذارده شود اگرچه این دستور اجراء شد ولی فردای آنروز زنان فروشنده از ترس اینکه مبادا حاکم بهاء خواربار را نپردازد فرار کردند و ایرانیان مجبور شدند که مجدداً بحاکم مراجعه کرده و جیره روزانه خود را از او دریافت دارند.

این سفیر اظهار داشته است که اگر زنی از برابر اقامتگاه او عبور کند دستور خواهد داد که وی را هدف گلوله قرار دهند و اگر هم اطلاع حاصل کند که در جاهاییکه از آن خواهد گذشت شراب فروخته میشود دست به اقدامات شدیدتری خواهد زد». ص ۲۸۰

(Choisy' Journal du Voyage de siam . Paris, 1687)

شماره ۳

وارتما که بمعیت خواجه ذوالنور تاجر ایرانی در سالهای اول قرن شانزدهم میلادی از تناسری دیدن کرده یعنی زمانی که این شهر هنوز بتصرف سیامی‌ها در نیامده و پادشاه مستقلی داشته شرح مفصلی در توصیف آن برای ما بیادگار گذاشته است. او مینویسد: «شهر تناسری نزدیک دریا قرار گرفته و فضای همواری است که آب فراوان و بندر خوبی دارد به این معنی که از شمال آن رودخانه‌ای عبور میکنند.... خانه‌های شهر بوسیله دیوارهایی محصور گردیده.... موقعیت خوبی دارد.... و غله‌اعلی و پنبه نیز در آنجا می‌روید. ابریشم هم بمقدار زیاد تولید میگردد بقم در آنجا بحد زیاد یافت میشود. میوه فراوان است و چند نوع آن شبیه سیب و گلابی کشور خودمان میباشد. پرتقال- لیموترش و شیرین و کدو تنبل بسیار است. در اینجا باغچه‌های زیبا شامل خیلی چیزهای مطبوع دیده میشود.... در تناسری حیوانات متعددی مثل گاو و بز و ماده بز و گراز و وحش گوزن و گرگ و گربه زیاد و شیر- قوش و باز شکاری انواع و اقسام طوطی (سفید و به هفت رنگ مختلف دیگر)، خرگوش و کبک و غیره....

در تناسری مرغ و خروس‌هایی تولید میشود که من درجائی دیگر به آن بزرگی ندیده‌ام بطوریکه یک مرغ آنها به بزرگی ۳ مرغ ایتالی است....

هر روز در کوچه‌ای که محل اقامت تجار مسلمان است جنگ خروس ترتیب میدهند و صاحبان خروس‌ها و جوجه کلانی روی آنها شرط بندی میکنند.... به چشم خود دیدم که دو خروس بمدت ۶ ساعت با یکدیگر جنگ کردند و سرانجام هر دو به هلاکت رسیدند...».

وارتما فصل جداگانه‌ای راییکی از رسوم متداول نزد مردم تناسری اختصاص داده و میگوید که پس از اینکه زن و مردی ازدواج کردند «پیش از اینکه مرد زن خود را بیاخانه‌اش ببرد مرد سفید پوستی را پیدا کرده او را بمنظور ازاله بکارت زن خود به خانه‌اش میبرد». وارتما تعریف میکند که ذوالنور در اثر اصرار زیاد تاجری محلی بالاخره موافقت کرد که «این زحمت را بکشد»... و بدین طریق او و همراهانش جمعا پنج نفر برای مدت ۱۰ روز در خانه تاجر می‌بُور می‌همان بودند تا اینکه عروس ۱۰ ساله را به خانه آوردند و شب اول مراسم مورد نظر را ذوالنور انجام داد. «اما بعد از شب اول اگر مجدداً مایل به تکرار عمل خود می‌گردید جان خود را در معرض خطر می‌انداخت با وجودیکه در حقیقت خاتون آرزو داشت که شب اول یک ماه بطول انجامد».... پس از آن وارتما بتوصیف مراسم سوزاندن اجساد و خود سوزی زن پس از برگ شوهر ستی (Sati) می‌پردازد و مینویسد که مسلمانان جسد میت خود را «در جعبه‌ای گذارده و بعد آنرا دفن میکنند بنحویکه سر مرده بطرف شهر مکه که در اینجا در جهت شمال است قرار گیرد».

(Varthema ; Itinerario. Engl. Transl. Jones. Cambridge (mass)

(ص ص ۱۶۸-۱۷۸. ۱۹۶۳)

شماره ۳۱

ظاهراً قدیمترین مرجعی که در زبان فارسی از ایودھیا Ayudhya پایتخت قدیم سیام نامبرده «مطلع السعیدین و مجمع البحرین» عبدالرزاق سمرقندی است که آنرا «شهرنو» میخواند. در دو کتاب «العمد المهریه» و «المنهاج الفاخر» سلیمان مهری نیز «شهرنو» یا «شهرنوه» یاد داشت شده است. (کتب یاد شده)

منابع اروپائی بتقلید از دریانوردان ایرانی آنرا باشکال مختلف ; Cernove ; Sarnau و غیره نوشته‌اند.

حتی مولفین لغتنامه «هابسن- جابسن» هم آنرا ترکیب فارسی بمعنی «شهر جدید» دانسته‌اند. (کتاب یاد شده مقاله Sarnau)

شهر ایودھیا یا ایوتهیا Ayudhya رادرحوالی سال ۱۳۵۱ میلادی شاهزاده «اوتهنک» (U Thong گهواره طلائی) در جزیره‌ای از رود منام بنا کرد و آنرا پایتخت خود ساخت بنابراین در زمان عبدالرزاق این شهر حدود صد سال سابقه تاریخی داشته است. ضمناً علاقه مردم سیام به زندگی کردن در روی آب بعدی است که در حال حاضر تعداد زیادی از ساکنین بانکوک که یکی از مدرن‌ترین شهرهای آسیا محسوب میشود در قایق (Sampan مسکن دارند و دیوارهای شناور بکسب و کار مشغولند. از اینرو بنظر میرسد که ترکیب «شهرناو» بطوریکه در متن آمده است املاء صحیح و اصلی باشد که توسط دریانوردان خلیج به «شهر نو» تحریف شده است.

لندره = ماهوت انگلیسی. صاحب کتاب «فرهنگ عمومی تجارت» که در سال ۱۷۴۱ میلادی در پاریس چاپ شده درباره این لغت می نویسد:

«تجار انگلیسی اولین کسانی بودند که پارچه های اروپا را به ایران بردند. بدین جهت این مال التجاره نام آنها را محفوظ داشته است و در اصفهان پارچه پشمی را لندره می نامند».

(جلد اول صفحه ۵۰. Savary; Dictionnaire Universel de Commerce. Paris 1741.)

مینورسکی در ملاحظات بر «تذکره الملوك» مینویسد که کلمه لندره از نام لندن که تلفظ ایتالی آن لندرا Londra میباشد آمده است. «فرایر بنوبه خود می نویسد که» صفاهاں هم اکنون ملواز پارچه انگلیسی (ماهوت لندنی) است که آنرا «سقات لندره» (Sackcloth Londre) مینامند. (کتاب نامبرده. ص ۲۲۴).

شماره ۳۳

طبق روایات مکتوب محلی شهر لو (Lavo) بسال ۴۶۸ میلادی بنا گردید. و پس از اینکه تائی ها در قرن ۱۲ میلادی سلطه خود را بر این سرزمین گسترش دادند پایتخت خود را در ایودیا مستقر ساختند ولی شهر لو دومین پایتخت محسوب میگردد تا اینکه پادشاه چند جتی Chand Joti آنرا محل اقامت خود نمود و نام لپ بوری را روی آن گذارد.

ولی کمی بعد آن شهر بدست سلاطین برمه افتاد. تا اینکه U-Thong پس از تجدید بنای شهر ایودیا پسر خود Ramesuen را بحکومت لپ بوری منصوب نمود. چون لپ بوری بعلت استحکاماتی که داشت و از موقعیت استراتژیکی مهمی که در قلب کشور برخوردار بود رامسون قریب به ۳۸ سال در آنجا حکومت کرد و بهمین جهت آنرا «شهر نایب السلطنه» لقب دادند.

ولی در سال ۱۵۴۸ طی جنگی که با سلاطین برمه استحکامات و باروی آنرا خراب کردند تا دشمن نتواند در آنجا مستقر گردد.

لپ بوری بطوریکه قبلا اشاره شد در زمان سلطنت نرائی (۱۶۵۷-۱۶۸۸) اهمیت گذشته را باز یافت و این پادشاه بین ۹ تا ۱۰ ماه سال را در آنجا میگذرانید و در این شهر بود که نمایندگان ایران و سفیر لوئی ۱۴ را بحضور پذیرفت.

طبق نقشه مهندس فرانسوی de la Marre استحکامات جدیدی در لپ بوری ساخته شد و هر یک از بزرگان برای خود خانه های مجللی بنا کردند که به زیبایی شهر افزود. ولی پس از مرگ نرائی جانشین وی شهر لپ بوری را زها کرده و در پایتخت اقامت گزید. خانه ای که در دوران سلطنت نرائی برای اقامت نمایندگان ایران بنا گردیده بود هنوز بر پاست و بنام Khrosa

(تحریر کلمه خراسان) نامیده میشود و جزء معبد Wat Sao Thong Thong میباشد.

(Nägel; Encyclopédie du Voyage; Thailand *Genève. 1974 ص ۲۴۱)

شماره ۳۴

این استراحتگاه‌های کنار رودخانه را تاشارد بشرح زیر توصیف میکند:

این بناهای کوچک با وجودیکه در مدت یک هفته از حصیرونی ساخته میشوند برای استراحت چیزی کم ندارند. همه شبیه بهم هستند.... پس از خروج از قایق و بالا رفتن از ۷ یا ۷ پله به یک دالان میرسیم و در فاصله ده یا ۱۲ قدم ۲ سالن نسبتاً بزرگ در دو طرف قرار گرفته که عنوان آبدارخانه- آشپزخانه و اقامتگاه مستخدمین سفیر بکار میرود. دورتر ۲ اتاق در دو طرف دالان یکی برای اقامت سفیر و دیگری عنوان نمازخانه قرار دارد و دالان به یک سالنی منتهی میشود که پرتغالیها آن را سالن تشریفات (Sala da Presenca) می نامند. در سمت راست این سالن سکویی مفروش به قالی ایران بوده با یک آسمانه بزرگ از پارچه ابریشمی زربفت که یک صندلی طلاکوب زیر آن گذارده بودند. و... روبرو یک بوفه که روی آن یک قالی طلایی اعلای چین کشیده بودند و در وسط سالن هم یک سیز ناهار خوری بزرگ ۶ نفری قرار داشت.

تمام اتاقها با طرز خوبی مبله شده بود و چون هوای این کشور زیاد گرم است در دیوارها رابا پارچه زیبای هندی پوشانده بودند و روی زمین هم حصیری بسیار ریز باف انداخته شده بود. فرش اتاق سفیر یک قالی بزرگ ایرانی بود و سقف آن را هم یک پارچه قیمتی کشیده بودند.

(تاشارد. کتاب یاد شده - فصل ۴ ص ۱۸۰)

شماره ۳۵

تاشارد می نویسد: «پادشاه سیام دستور داده بود که خانه با شکوهی برای پذیرائی سفیر فرانسه بنا کنند ولی چون هنوز ساختمان آن تمام نشده بود و بعلت ضیق وقت و خطر گذشتن موسم مناسب برای مراجعت امکان نداشت که بیش از این [شرفیایی] بتعویق افتد آقای کنستانس [فالکن] شخصاً زیباترین و راحت ترین خانه شهر را در نظر گرفت و آن را به یکی از مقامات عالی رتبه ایرانی الاصل تعلق داشت بطرز عالی مبله کرد».

«در طبقه اول دو اتاق بزرگ و در یک سطح یافت میشد که دیوارهای آنها را با پرده های نقاشی شده بسیار زیبا و ظریف پوشانده بودند در اتاق اولی صندلیهایی با مخمل آبی رنگ و در اتاق دیگر صندلیهایی با مخمل قرمز و حاشیه های طلایی گذارده بودند. اطراف اتاق های سفیر را بازاراوانهای ساخت ژاپن احاطه کرده بود ولی هیچ چیز بنظر ما زیباتر از Divan (دیوانخانه) نبود. آن یک سالن بزرگی بود که آنرا گچ بری کرده بودند و بوسیله حیاط بزرگی از آپارتمانهای دیگر جدا میشد. آن رطوری ساخته بودند که حتی در گرمای زیاد هم

خنک باقی بماند. درمداخل آن یک فواره آب قرار داشت و درداخل یک صدف با آسمانه که روی آن یک صندلی راحتی بسیار قیمتی قرار داده بودند و درقسمت عقب و کمی تاریک دو اطاقک کوچک که درآنها به رودخانه باز میشد و برای آب تنی بکار میرفت. ازهر طرف که نگاه میکردی ظروف چینی اعلا به اندازه های مختلف در طاقچه ها بچشم میخورد. خلاصه همه چیز درآنجا با طراوت و مطبوع بود» (کتاب یاد شده. قسمت سوم ص ۱۷۵-۱۷۶)

شماره ۳۴

با وجودیکه نویسندگان متعددی مخصوصاً مبلغین یسوعی فرانسوی سرگذشت ماجرا جوانه فالکن رانوشته اند ولی بسیاری ازجوانب زندگانی او دربرده ابهام باقیمانده است. پدر روحانی «درلئان» (D'Orléans) که ظاهراً ازناشارد (کتاب نامبرده. جلد ۳ ص ۱۶۰) پیروی میکند مینویسد که «خانواده اش اصلاً اهل ونیز بودند. او دریونان متولد شده و ثمره ازدواج پسر حاکم ایالت کفالینیه (Céphalonie) با دختری ازخانواده اخیل اهل آن جزیره بود». (کتاب یاد شده. ص ۲)

بگفته کشیش دیگری «دبز» (De Béze) «پدر او یونانی و ازخانواده ای آبرومند بود و اجداد مادرش زمانی ازطرف جمهوری ونیز درآن منطقه حکومت میکردند.» (کتاب یاد شده ص ۴).

ولی شوالیه «دفربن» (De Forbin) افسر نیروی دریائی فرانسه که همراه سفیر آن کشور به سیام آمده و به پیشنهاد فالکن قریب به دو سال (۱۶۸۵ - ۱۶۸۷) درآن کشور خدمت نموده و از نزدیک با او همکاری داشته است مینویسد که وی درجزیره کفالینیه و در دهکده کوچک لا کوستد (La Custode) درحوالی سالهای ۱۶۴۷ یا ۱۶۴۸ متولد گردیده و پدرش «میخانه چی» (Cabaretier) بوده است و اضافه مینماید که درسال ۱۶۹۵ میلادی یکی ازبزرادران فالکن رادردهکده موطن او ملاقات کرده است (کتاب یاد شده ص ۳۹) سال تولد فالکن راتناشارد حوالی ۱۶۶۰ میلادی نوشته است. (ایضاً. ص ۱۶۰) او میگوید که چون فالکن ازوضع نابسامان خانواده اش ناراضی بود درس ۱۴ سالگی، همراه یک ناخدای انگلیسی که به انگلستان مراجعت میکرد به آن کشور عزیمت نمود. ازآنجا به هندوستان رفت و پس ازمدتی اقامت درسیام همینکه ثروتی بدست آورد تصمیم گرفت ازخدمت «شرکت انگلیسی» خارج شده کشتی خریده و مستقلاً به تجارت بپردازد.

(ایضاً ص ۱۶۱) ولی درامر تجارت موفقیت زیادی نصیبش نگردید و دریکی ازسافرتها ی دریائی کشتی او درسواحل ملیبار غرق گردید و نزدیک بود خود او نیز ازین برود. ولی به خواست خداوند از مهلکه رهائی یافت ولی فقط توانست دوهزار سکه (ecus) از ثروت خود رانجات دهد.

پس از آن خسته و محزون در کنار دریا دراز کشید. «آنگاه به بیداری ویا به خواب چون او چندین بار بمن تاکید کرد که خودش هم نمیدانم شخصی با عظمت رادید که با چشمانی پر عظوفت بدو نگاه میکند ویا لحنی پر از مهربانی او را گفت: برگرد - فوراً مراجعت کن». این کلمات بقدری روی او اثر گذاشت که تمام شب نتوانست بخوابد و همه شب رابه فکر جستجوی وسیله برگشتی به سیام گذراند. صبح هنگام که در کنار دریا قدم میزد و در بحر تفکر غوطه ور بود.... مردی رادید که با قیافه ای خسته در حالیکه آب از تمام بدنش میچکید بطرف او پیش میامد.... او سفیری بود که پادشاه سیام او را پیران فرستاده و دروازه بازگشت کشتی او غرق شده و او توانسته بود فقط جان خود را نجات دهد.... با یکدیگر بزبان ضیامی سخن گفتند. کنستانس باو پیشنهاد کرد که وی را به سیام ببرد و چون سفیر این پیشنهاد او را قبول کرد او نیز با دوهزار سکه (ecus) که برایش باقی مانده بود یک کشتی کوچک - آذوقه و پوشاک برای خودش و همسفرش خریداری نمود.... مسافرت بخوبی انجام گرفت و سرانجام به کشور سیام رسیدند. سفیر از کمکی که فالکن باو کرده بود ناسپاسی نکرد و همینکه گزارش مأموریت خود را بعرض بر کلان (نخست وزیر) رسانید از کسی که باو خوبی کرده بود سخن گفت و جزئیات دینی را که نسبت باو برگردن داشت بیان نمود و بقدری از او خوب گفت که وزیر او را به حضور پذیرفت، از او خوشش آمد و تصحیم گرفت او رانزد خود نگاهدارد. (ایضاً. ص ۱۶۰-۱۶۲) حال از افسانه بگذریم و به حقیقت بپردازیم. طبق نوشته هچینسن در سال ۱۶۷۴ شعبه شرکت هند شرقی انگلیس در سیام که برای مدتی بسته شده بود مجدداً مفتوح گردید ولی ظاهراً در اثر تحریکات هلندیها دچار مشکلاتی شده بود از اینرو در سال ۱۶۷۸ شخصی بنام برنابی (Burnaby) مأموریت یافت که به سیام رفته و امور آن را سر و سامان دهد. فالکن نیز که در شعبه بنتم (Bantam) خدمت میکرد همراه او به سیام رفت در سیام ارباب سابقش جرج وایت (George White) راهنمایی کشتی ها را در زوی رودخانه منام برعهده داشت و برادر جوانترش ساموئل وایت (Samuel White) نیز ناخدای یکی از کشتی های سیامی بود که بین بندر مرگی و سواحل هندوستان رفت و آمد میکرد.

جرج وایت به توصیه رئیس جدید شعبه سیام بخدش شرکت هند شرقی انگلیس در آمد و برای مدتی هر دو آنها از خدمات فالکن در امور تجاری مربوط به خودشان استفاده میکردند. ولی در برابر رقابت شدید هلندیها دو شریک انگلیس نقشه کشیدند که شخصی طرف اطمینان را در دستگاه دولتی سیام وارد سازند و از این راه برفع شرکت انگلیس و علیه رقبای دیگر اقدام نمایند. بدین طریق فالکن را عنوان مترجم به خدمت «پاکس تیبدی» (Paya Kosa Tibodi) که سمت وزیر دارائی را داشت وارد ساختند. ولی نقشه طبق دلخواه عملی نگردید چون

بزودی بین برنابی و همکارش پترز Potts اختلاف افتاد. برنابی به بنتم خوانده شد و جرج وایت نیز استعفا داده به لندن بازگشت و به تجارت آزاد پرداخت.

پترز رئیس جدید شعبه ازالکن و جوهری را که به شرکت بدهکار بود مطالبه نمود و سرپرداخت آن بین آن دو نزاع درگرفت و فالکن با فرانسویها که شعبه تجارتی خود را در سیام افتتاح کردند طرح دوستی ریخت.

در این میان تجارتخانه انگلیس طعمه حریق گردید (دسامبر ۱۶۸۲) و پترز آتش-سوزی را کار فالکن دانست.

ازطرف دیگر برنابی که از خدمت شرکت هند انگلیس خارج شده بود بار دیگر به سیام آمده و همراه ساموئل وایت و با مشارکت فالکن بتجارت میپرداخت دسیسه چینی و فعالیتهای آنان در ژانویه ۱۶۸۴ منجر به بسته شدن شعبه شرکت هند انگلیس در سیام گردید. (هچینسن، ایضاً ص ۶۸ - ۹۱).

اکنون دیگر فالکن به فرانسویها پیوسته بود و ظاهراً به توصیه او مقارن همین احوال پادشاه سیام نمایندگانی به فرانسه اعزام داشت.

ولی عجب آنکه کشتی آنها که در ژانویه ۱۶۸۴ سیام را ترک کرد از راه لندن عازم پاریس گردید و حامل پیامهایی از طرف فالکن برای ارباب سابقش جرج وایت و اولیاء شرکت هند شرقی انگلیس، همراه هدایائی قیمتی برای تقدیم به مقامات انگلیسی بود.

(Hall; A History of South-East Asia. London 1964 ص ۳۴۳)

سفینه بنویه خود آقا محمد را عامل پیشرفت فالکن دانسته و مینویسد که او «در حین اعتبار مشارالیه را ملایم سرکار شاه نموده تقدیم خدمات کشتی رابعهده او میکرده» است. اگر چه در مقدمه سفینه صحبت از «مکرر اخلاص نامحبات با تحف و هدایا مصحوب معتمدان خود بدرگاه عرش اشتباه فرستاد. بعضی از بی‌طالعی غریقی دریاهای نام و نشانی و برخی بدست قاطعان طریق دریا گرفتار گردیده به مقصود فائز نگردیدند» مینماید ولی از سفارت آقا محمد استرآبادی به ایران و غرق شدن کشتی او در سواحل هندوستان هیچگونه اطلاعی در دست نمیشد. شاید هم حکایت ساختگی باشد. در هر صورت سبب اصلی ارتقاء فالکن رابقامهای عالی اداری و جلب توجه شاه علاوه بر «مکر و حیله و نیکو خدمتی» او همانطوریکه از سفینه مستفاد میگردد باید در عدم کفایت و مخصوصاً چند دستگی جامعه ایرانی سیام جستجو کرد. در هر حال پس از اینکه فالکن بقول مؤلف سفینه «مدار الهام و محرم» پادشاه سیام گردید با فرانسویها طرح دوستی ریخت و برای جلب بیشتر اطمینان آنها تغییر مذهب داده و به کیش کاتولیک پیوست (۱۶۸۲) حتی زن سیاسی خود را مطلقه ساخته و با دختر مسیحی ژاپنی که پدر و مادرش به سیام پناهنده شده بودند ازدواج کرد. (دیز-کتاب یاد شده، ص ۳۱).

شاه سیام که تحت نفوذ فالکن قرار گرفته بود بنا به توصیه وی سفرائی همراه کشیشی

فرانسوی بدربار لوئی چهاردهم فرستاد. فرانسویان که در آن موقع وضع چندان مناسبی در هندوستان نداشتند موقعیت را برای توسعه قدرت خود درسیام مناسب دانستند. لوئی چهاردهم شوالیه «د. شومن» (De Chaumont) را عنوان اولین سفیر فرانسه تعیین و همراه تعدادی از کشیشان یسوعی برهبری «د شوازی» (De Choisy) «برای هدایت شاه بمذهب کاتولیک» به آن کشور گسیل داشت. هیئت فرانسوی در اواخر ماه سپتامبر سال ۱۶۸۵ میلادی وارد سیام گردید و تا اواخر دسامبر هما نسال در آن کشور باقی ماند.

مقارن این احوال حاجی سلیم فرستاده پادشاه سیام همراه سفیر ایران وارد آن کشور گردید. این امر مطابق میل فالکن نبود چون او نقشه دیگری در سر میپروانید. از اینرو سعی کرد هر طور شده در مذاکره با فرانسویها تسریع نموده و قبل از ورود ایرانیان آنرا به نتیجه قطعی برساند. از طرف دیگر مرگ سفیر ایران که بفاصله کمی پس از ورود بخاک سیام صورت گرفت به فالکن امکان داد که ورود هیئت بی سرپرست ایرانی را به پایتخت بتعمیق بیناندازد. طبق دستور هیئت رادر راه به بهانه های مختلف معطل ساختند و دورترین راه را برای مسیر آن انتخاب نمودند بطوریکه فاصله تناسری تا ایودیا را که معمولا تجار در ۳ روز طی مینمایند (تاورنیه. کتاب یاد شده. ص ۴۸۲) هیئت ایرانی در ۴ روز پیمود و پس از عزیمت نمایندگان فرانسه وارد پایتخت گردید.

فالکن از این موقع استفاده کرده و در جریان اقامت سفیر فرانسه شاه را راضی کرد تا از فرانسویها برای ساختن استحکامات و تجهیز بنادر و تقویت ارتش سیام کمک بخواهد. ضمناً طی قرار داد محرمانه ای که در تاریخ ۱۶ اکتبر ۱۶۶۸ بین «تاشارد بنمایندگی از طرف فالکن» و دو نفر از اعضاء هیئت فرانسوی بامضاء رسید مقرر گردید که بندر سینگرا (Singora اکنون Songkhla) به فرانسه واگذار گردد. سربازان فرانسوی که تحت فرماندهی افسران خود در بانکوک و درمرگی مستقر هستند و یا خواهند شد و یا برای گارد محافظ شاه و یا خدمات دیگر انتخاب میشوند «فقط از دستورات شاه که توسط فالکن به آنها اعلام میگردد اطاعت نمایند».

Reinach; Recueil des Traité Conclues par la France en Extrême Orient
(1684-1902). Paris. 1902.

ضمناً این معاهده یک ماده محرمانه نیز داشت که طرفین به کتاب مقدس قسم یاد میکردند که «بجز به لوئی ۱۴ و وزیر خارجه او آتهم بطور شفاهی» مفاد آنرا فاش ننمایند.
شوازی در تاریخ ۱۴ نوامبر ۱۶۸۵ م (۱۷ ذیحجه ۱۰۹۶ ه) با طعنه در خاطرات خود چنین یادداشت میکند:

«از تناسری خبر رسید که سفیر ایران با دبدبه و هیاهو به آنجا رسیده است. دلم میخواست او قبل از عزیمت ما اینجا رسیده بود تا قیافه او رامیدیدم در کتابها آمده است که ایرانیان بفرانسویها شباهت دارند ما با آنها متحد میشدیم آنها بما شراب شیراز میدادند تا صبح ها در

حین مسافرت بنوشیم. او هنوز هم برای آمدن وقت دارد ولی تصور نمیکنم که آقای کنستانس بخواهد که بین سفرا اختلاف بوجود آید و ترتیب عزیمت ما را قبل از آمدن او خواهد داد تا برای شاه ایران همان احتراماتی را که برای لوئی کبیر در نظر گرفتند انجام ندهد.»

(Choisy; Journal du Voyage de Siam fait en 1685 et 1686. Paris. 1687

(ص ۲۸۵-۲۸۹)

فالکن برای اینکه ایرانیان را از سر راه خود بردارد اولاً شاه را بطوریکه سفینه مینویسد نسبت بمقصود اصلی سفارت مظنون ساخت و او را از سوء قصد احتمالی بجانبش ویا کودتای نظامی مرعوب نمود. ثانیاً با اتهام اختلاس به سفیر سیام در ایران او را بی آبرو کرد و ایمان شاه را نسبت به فرانسویان راسخ تر ساخت. در هر صورت پس از بازگشت هیئت اعزامی ایران سیل فرانسویها در کسوتهای مختلف به سیام سرازیر گردید و پادگانهای فرانسوی در بتدار بانگوک و مرگی مستقر گردیدند. فالکن اکنون عملاً کلیه قدرت را در دست داشت. ولی تقدیر طور دیگری تصمیم گرفت. بگفته «کمپفر» فالکن خیال داشت در سال ۱۶۸۹ با کمک سردار فرانسوی «دفارگ» (De Fargues) کلیه مدعیان سلطنت را که در سیام برادران شاه هستند از بین برده و سلطنت را به داماد شاه که مردی ضعیف و تحت تسلط او بود واگذار کند و بدین طریق فی الواقع خود سلطنت نماید ولی «پراپت راجه» (Pra Petraja) از این نقشه آگاهی یافت و آنرا برهم زد و فالکن را بقتل رسانید. (کتاب یاد شده. ص ۱۲۰) دگلاس (Douglas) پایان زندگی ماجراجویانه فالکن را چنین شرح میدهد: «پس از مرگ نرائی «اوپراپرت راجه» یکی از وزراء مهم علیه دخالت فرانسویان وارد عمل شد و قوای مهمی در اطراف قصر سلطنتی مستقر ساخت.... فالکن پس از اطلاع از جریان امر همراه تعدادی سرباز فرانسوی بطرف قصر حرکت کرد ولی بمحض ورود او و سربازانش بازداشت گردیدند. در این میان چون گارد فرانسوی مستحفظ شاه را به قسمت دیگری از کشور فرستاده بودند پت راجه به آسانی توانست دست به اقدامات جدی بزند». فالکن متهم گردید که از راه خیانت میخواست کشور را بتصرف پادشاه فرانسه درآورد. برای گرفتن اعتراف از فالکن او را تحت شکنجه قرار دادند و برای اینکه عذابش را سخت تر سازند سر بریده پسر خوانده شاه را به گردن او آویختند. بالاخره پس از اینکه فالکن جان سپرد (۵ ژوئیه ۱۶۸۸) کلیه اسوا و راضیط وزن و خانواده اش را، عنوان برده بمعرض فروش قرار دادند.... اکنون بین سیاسی ها و فرانسویان حالت جنگ وجود داشت. به سربازان فرانسوی که در بندر مرگی در محاصره قرار گرفته بودند اجازه داده شد که با کشتی های انگلیسی به بندر «پندیشری» (Pondichery از تاملیل Puddu Gheri دهکده جدید که از سال ۱۶۷۴ به فرانسه تعلق داشت) عزیمت نمایند و آنهاییکه در بانگوک مستقر شده بودند پس از تسلیم خلع سلاح شده و توسط سربازان سیاسی تحت الحفظ به بندر مزبور منتقل گردیدند

(Douglas; The Jesuite Missionaries in Siam (1650- 1700)

(ضمیمه ترجمه انگلیسی سفرنامه ژرژ. کتاب یاد شده)

با قتل فالکن و فرار «دفارگ» و سرپازانش توطئه استقرار فرانسویان در سیام پایان یافت و پدران یسوعی فرانسوی که مسئولیت زیادی برعهده داشتند مجبور شدند کفاره کارهای خود را بپردازند. سه نفر از آنها برای رهایی از مجازات سرتراشیده و به کیش بودائی گرویدند. بقیه پس از مدتی زندان از کشور اخراج گردیدند. (کمپفر. ایضاً ص ۱۲۰) برای اطلاعات بیشتر علاوه بر منابع ذکر شده رک به:

1- Hutchinson; Adventurers in Siam in the 17 th Century. London. 1940.

2- Lingat ; Une Lettre de Veret Sur la revolution Siamoise de 1688.

Toung Pao. T. 31. 1935

شماره ۳۷

درباره ارتباط دو فرزند آقا محمد با برادر شاه و توطئه آنان در سراج مورد مطالعه اطلاعاتی بدست نیامد ولی تاریخ رسمی سلطنت نرائی اشاره باین موضوع نموده و نام همدستان اصلی شاهزاده را ذکر کرده است شاید ایرانیان نیز دو تن از آنان باشند. در آنجا برادر پادشاه و وزیر مخافتین شاهزاده «Trai-P'uwanaht Titayawongse» خوانده شده است.

و گفته این تاریخ: «هر وقت که شاهزاده برای شرفیابی به قصر سلطنتی می آمد عادت داشت که به سراغ Pra Sitee-Chai و Tau Raht و Nai Pin رفته و روزانه با آنها نجوی نماید....»

«به شاه اطلاع دادند که Pra Puti-Pritchah و Praya Patlung که به منصب فرمانداری Pütlung تعیین گردیده بودند برای انجام وظیفه به محل خدمت خود نرفته اند ولی عادت دارند که شبها بملاقات شاهزاده بروند و با او توطئه کنند....»

(History of Siam, Reign of H M Somdetch Pra Narai. Transl. Smith. Bangkok.

1880. ص ۲)

شماره ۳۸

تاشارد در سفرنامه خود (کتاب چهارم صفحه ۱۸۵) طریقه گذراندن نامه را به دستور قدیم بشرح زیر توصیف میکند:

«اما درباره سفراء پادشاهان مستقل مانند شاه ایران، مقول کبیر (پادشاه هندوستان)، امپراطوران چین و ژاپن بطریق زیر عمل میکنند:

اسراء کبار (مندان) درجه یک و دو نسبت بمرتبه خود پشت سرهم در پائین تخت شاه در وضعیت سجود قرار میگیرند. اسراء دیگر نیز در دو طالار تحتانی مجاور که ذکر آنها وقت در همان وضعیت می مانند».

«سفیر باید همراه با مترجمش بمحلی که در نزدیکی کاخ برای او تعیین شده است برود و در آنجا منتظر بماند تا رئیس کل تشریفات آمده و او را برای شرفیابی همراه خود ببرد در هنگام دخول در قصر در روی زمین می نشیند و دستها را علامت احترام عمیق با علیحضرت روی سر خود میگذارد، بعد برخاسته و از میان دو طالار که در آنها امراء درجه سه و چهار و پنج در سکوت و در حالت سجود قرار گرفته اند عبور مینماید».

«و قتیکه بیای پلکان که بطالار شرفیابی منتهی میگردد رسید بزانو در آمده و با دست خود رازوی زمین میکشاند و در چنین وضعی بحضور شاه که بر تختی جلوس نموده که ده تا دوازده پا ارتفاع دارد و روی صفا بسیار وسیعی که در آن امراء کبار بسجده رفته اند قرار گرفته راه مییابد و در کنار صفا که تا تخت بیش از ۳ پا فاصله دارد توقف مینماید. فی مابین میزی میباشد که روی آن یک دوری بزرگ یا جامی از طلا گذارده اند و هدایائی که سفیر با خود آورده است و نامه سرگشاده پادشاه او که قبلا توسط نخست وزیر خوانده شده است در آن قرار داده اند».

«و قتیکه سفیر بمحل خود رسید بدون اینکه از زمین برخیزد همانطور در آنجا باقی مینماید. معاون نخست وزیر نامه پادشاه را از روی میز برداشته و با صدای بلند برای شاه میخواند. پس از خاتمه قرائت اعلیحضرت از سفیر درباره سلامتی پادشاه و خانواده سلطنتی کشورش سؤالاتی مینماید».

«شاه نخست وزیر را طرف مخاطبه قرار میدهد و نخست وزیر فرمایشات او را برای نماینده آن ملت (یعنی مردمیکه از آن کشور درسیام توقف دارند) تکرار مینماید و او نیز مطالب را ب مترجم بازگو میکند تا او آنها باستحضار سفیر برساند. سفیر بنوبه خود ب مترجم جواب میگوید و این پاسخ از طریق همان اشخاصیکه ذکر شد بسمع شاه میرسد».

«بالاخره اعلیحضرت پس از چندین سوال و دریافت پاسخ دستور میدهد که برای سفیر تنبول و خلعت بیاورند سپس با صدای شیپور محل را ترک می نماید».

شماره ۳

تاشارد طریقه بار یافتن بسبک جدید راهم چنین مینویسد:

«آقای شوالیه دو شومن Chevalier de Chaumont (سفیر فرانسه) پس از استحضار از طریقه شرفیابی سفرا که شایسته مقام او نبود امراء کباری را که بفرمان شاه او را همراهی میکردند احضار کرد و بآنها اطلاع داد که بسیار خوشوقت خواهد شد تا پادشاه سیام شخصیتی درباری را مأمور سازند تا درباره طریقه برگزاری مراسم شرفیابی او مذاکره و توافق حاصل نمایند تا حادثه ای که متناسب با عظمت و دوستی بین دو پادشاه نباشد روی ندهد».

امراء بعالیجناب پاسخ دادند که مراتب را به استحضار نخست وزیر خواهد رسانید تا

بعرض شاه برساند. بگفته خود عمل کردند و شاه فوراً به آقای «کنستانس» دستور داد تا عاجلاً به آقای سفیر مراجعه و مشترکاً طریقه پذیرائی او را در پایتخت و در قصر سلطنتی تعیین نمایند. اعلیحضرت قبلاً آشکارا اعلام داشته که مایل نیست درباره سفیر فرانسه همان رسم قدیمی بار یافتن سفرای مغول و ایران و چین اجراء گردد و موافقت دارد که سفیر فرانسه با شمشیر در قصر سلطنتی وارد شود و در هنگام شرفیابی در حضور شاه بنشیند و این امر تا کنون درباره هیچ سفیر خارجی اجراء نگردیده بود». (تاشارد. کتاب یاد شده. - کتاب ۴ - ص ۱۸۶).

شماره ۴

آب کلانی بمعنی طغیان رودخانه بطوریکه آب فضای زیادی از اراضی اطراف را فرا گیرد. «وخان خانان ایام آب کلانی را در موضع سن گذرانیده در ابتدای زمستان متوجه تهنه گشتند». (سید محمد معصوم بکری. تاریخ سند یا تاریخ معصومی. چاپ بمبئی ۱۹۳۸ م. ص ۳۵۶) در سیام معمولاً طغیان رودخانه ها در ماه سپتامبر شروع و در اواخر اکتبر آب کلانی به بالاترین حد خود میرسد. در گذشته طبق سنتی قدیمی پادشاه در مراسم مذهبی بخصوصی که در مجاورت رودخانه انجام میگرفت شرکت می جست و «آب را قطع میکرد» بدین معنی که با خنجر می که در دست داشت ضرباتی چند بر رودخانه وارد می ساخت و بان فرمان میداد که بمسیر اصلی خود بازگردد.

ظاهراً در دوران سلطنت نرائی «قطع آب» انجام نمیگرفت چه تاشارد می نویسد که این پادشاه «چون طی چند سال مشاهده کرد که با وجود دستوریکه برودخانه داده است تا بناین برود بازهم گاهگاهی بالا میآید از انجام این مراسم خنده آور دست کشیده است». (تاشارد. کتاب نامبرده ص ۲۲۱).

شماره ۴۱

ط

شکار جرگه (در هندوستان آنرا هتھا جوری مینامند) بدین طریق است که از چند روز قبل از مراسم شکار قراولان ویا رعایا اراضی را که در آن حیوانات مورد نظر یافت میشوند محاصره کرده و پیوسته حلقه محاصره را تنگتر میسازند تا اینکه کلیه حیوانات در محوطه نسبتاً کوچکی جمع شوند و محافظین که آنها را از هر طرف احاطه کرده اند مانع از فرار آنها نمیگردند. بدین طریق شکار در شرائط مطلوب صورت میگیرد.

بیت زیر از محمد علی حزین است:

دارند هر طرف چو صف جرگه در میان صیاد پیشگان زدل ما چه دیده اند
برای توصیف شکار جرگه شاه عباس ثانی در میان کاله به کتاب عباسنامه (تصحیح و تحشیه دهگان- چاپ اراک ۱۳۲۹ شمسی. ص ۲۷۷-۲۸۲) مراجعه نمائید.

شماره ۴۲

فرایر در سال ۱۶۸۲ میلادی بر اساس تسعیر در دفاتر شرکت هند شرقی انگلیس قیمت کاتی سیام را برابر با یکصد روپیه نوشته است. (کتاب یاد شده ص ۲۰۸) و بر همان

اساس ارزش رویه رایبول ایران $\frac{3}{4}$ شاهى وهر شاهى را معادل ۴ پنس انگلیسى و ۲۰۰ شاهى یا یک تومان را برابر با ۳ لیله ۶ شیلینگ ۸ پنس مینویسد (ایضا ص ۲۱۱) واحد پول ایران عباسى که بفرمان شاه عباس اول بر نقره ضرب شد و وزن رسمى آن مساوى با یک مثقال بود بشرح زیر تقسیم میگردد:

| | |
|-----------------|-----------------|
| ۱۰ قازینگی (مس) | - ۱ شاهى (نقره) |
| ۲ شاهى | - ۱ محمودى |
| ۲ محمودى | - ۱ عباسى |
| ۵ عباسى | - ۱ تومان |

علیهذا هرکاتى به پول ایران ۶۷۵ شاهى یا ۳ تومان و ۱۸ عباسى و ۳ شاهى ارزش داشته است.

در نسخه خطى سفینه مورد استفاده ما در زیر سطر نویسنده‌ای مجهول قیمت کاتى را «برابر ۵ تومان» نوشته است.

شماره ۳

عطا ملک جوینى در تاریخ جهانگشاکه در حدود سال ۶۵۸ هـ تألیف شده است مى‌نویسد:

«بالش پانصد مثقال است زر یا نقره و قیمت بالش نقره درین حدود ۷۵ دینار رکنى باشد که عیار آن چهار دانگ است (تاریخ جهانگشای - تصحیح قزوینى. جلد اول. ص ۱۶). مقصود از دینار رکنى سکه ضرب رکن الدین پادشاه خوارزمشاهى است. بنابرین ارزش پولى بالش بنابر تابع تحولات قیمت نقره و طلا و عیار آنها بوده است. بطوریکه و صاف که تاریخ خود را در حوالی سال ۷۳۸ هجرى (۱۳۳۷ میلادى) برشته تحریر درآورده است قیمت بالش، طلا وادو هزار دینار و بالش نقره رادویست دینار ذکر مى‌نماید (تاریخ و صاف الحضره. چاپ بمبئى ضمن وقایع تاجگذاری قبلاى قان).

برادر روحانى اودریک که مقارن همین زمان یعنی بین سالهای ۱۳۱۸ و ۱۳۳۰ به چین سفر کرده است ضمن بحث در باره شهر Quinsai (خنسای - Hang Cheu) مى‌نویسد که در آنجا «هر کانون (معمولا ده خانوار) باید سالانه به خاقان ۱ بالش یعنی ۵ کیسه کاغذى مثل ابریشم یا مبلنى معادل یک فلورن ونیم خراج بپردازد».

(Cordier; Les Voyages du Frere odoric de Pordenone. Paris. 1891.)

اگرچه در قرن ۱۴ میلادى در ایتالیا چند نوع فلورن رواج داشته ولی بطور کلی ارزش آنها بین ۱۰/۹۳ تا ۱۲/۸۰ فرانک فرانسه متغیر بوده است. براین اساس ۱ بالش را مى‌توان معادل ۱۸ فرانک فرانسه دانست.

در روضه الصفا که قریب به یک قرن بعد نوشته شده قیمت بالش طلا پانصد دینار تعیین گردیده است.

ضمناً اضافه می‌نمائیم که به موجب یاسای چنگیزخان دیه خون یک فرد مسلمان چهل بالش بود (رشیدالدین. جامع التواریخ (کریمی). جلد اول ص ۴۸۸)
(برای بحث درباره بالش. رکبه پی‌نوشت‌های جلد دوم ص ۱۹۶ و جلد چهارم ص ۱۱۲. کتاب: (Yule; Cathay And the Way Thither Ed Cordier. 1915.)

شماره ۴

غذای روزانه فیل برنج پخته با بن شن (حبوبات) که آن را به هندی کچری (Cutcherry) گویند تشریفات خاصی دارد. عبدالرزاق مینویسد: «فیلان درگاه را کچری دهند. چنانچه کچری پزند و پیش فیل از دیگ بیرون کرده نمک ریزند و شکرتری (سفید) پاشیده مزوج سازند و قلوله‌ها هر یک نزدیک به ۲ من در روغن فرو برده در دهان فیل نهند. و اگر ازین‌ها یکی فوت شود فیل قصد فیلبان کند و با پادشاه قهر کنند روزی دونوبت این غذا دهند و هر فیل را خانه جدا باشد». (مطلع السعدین و مجمع البحرین. کتاب یاد شده. جلد ۲ ص ۸۰۳)

در زمان اکبر پادشاه جیره روزانه هر فیل «۵ سیر شکر ۴ سیر روغن نیم من (شاه) برنج مخلوط با فلفل قرمز و قرنفل و ادویه دیگر» تعیین گردیده بود.
(آئین اکبری. چاپ نول کشور جلد اول ص ۱۳۰)

شماره ۵

ماچین «سخف مهاچین بمعنی چین بزرگ. ظاهراً این نام در قدیم الایام یا لااقل از قرن هفتم میلادی بعد متداول بوده است. و مؤلفی چینی در این دوران می‌نویسد که کشور میانه [چین] را به زبان وحشی‌ها [خارجیها - احتمالاً هندوها و ایرانیان] Mohochintan [مهاچینستان] می‌گویند».

(Sylvain Lévi; Wang Hiuen - tsé. Journal Asiatique. 1900)

نزد بعضی از جغرافی نویسان مثل اصطخری لفظ ماچین به سمت شمالی چین اطلاق می‌گردیده است (مسالک و ممالک. ترجمه فارسی. تصحیح افشار. تهران ۱۳۴۷. ص ۳۷)
در صورتیکه نزد دیگران به صواب نواحی جنوبی چین ماچین خوانده میشد.

رشیدالدین در ذکر پادشاهان ماچین که از «سال بوزینه سوافق سنه ۶۵۸ هـ (۱۲۶۰ م) تا انتهای مورین ثیل (سال اسب) مطابق سنه ۶۹۳ هـ (۱۲۹۴ م) معاصر قویلائی قآن» بوده‌اند از لیزون و توزون و شوچو نام می‌برد و می‌نویسد که چون ۳ سال از پادشاهی شوچو «بگذشت لشکر قویلائی قآن، آن ملک را بکلی بستند».

(جامع التواریخ، کریمی ۲ جلد تهران ۱۳۳۸، جلد اول، ص ۶۶۲)

«پادشاهان ماچین» رشیدالدین سلاطین سلسله سونگ جنوبی Nan Sung هستند که پایتخت آنها شهر Lin Ngan (هانگ چو Hang Cheu) بود.

Li Tsung از سال ۱۲۲۰ میلادی (۶۲۲ هـ) تا سال ۱۲۶۴ سلطنت کرد و پسرش Tu Tsung (۱۲۶۵-۱۲۷۴) جانشین وی گردید. ولی پس از مرگ توتسونگ به جای پسر ارشدش چئوشه (Chao She) شوچو رشیدالدین) فرزند دوم چئوهین (Chao Hien) تحت نام کونگ تسونگ (Kung Tsung) به سلطنت رسید و ملکه Sici She نیز نایب السلطنه گردید. (جلد دوم ص ۲۸۸، Paris 1920، Cordier; Histoire Generale de la Chine 4 vol.)

در زمان چئوشه لشکر مغول تحت فرماندهی بیان (Bayan) پایتخت سونگ را به محاصره در آورد و با وجود مخالفت وزراء در ژانویه ۱۲۷۶ ملکه با آنها به مذاکره صلح پرداخت و «امپراتور حاضر شد خود را خراجگذار قویلیای خوانده سالانه ۲۵۰/۰۰۰ اوقیه (Once) نقره و همان تعداد پارچه های ابریشمی تقدیم دارد».

ضمناً نیز به علامت انقیاد مهر بزرگ سلطنتی سونگ رانزد قآن فرستاد. (ایضاً، ص ۲۹۳). کمی پس از تصرف شهر امپراتور و نایب السلطنه به پکن فرستاده شدند (فوریه - ۱۲۷۶) و دو سال بعد آنها رایبه ثبت اعزام داشتند تا امپراتور اصول مذهب بودائی را فرا گیرد بدین طریق در سال ۱۲۹۶ چئوهین به کسوت روحانی بودائی درآمد و ملکه مادر نیز راهبه گردید.

مارکوپولو بنویه خود متصرفات سونگ را تحت نام Mangi یا Manzi که به جنوب چین اطلاق میگرددیده است میخواند و مابین شهرهای بزرگ آن درنمکین (Namghin = بنانکن بمعنی پایتخت جنوب) و ختای (King Tsai) Quinsai بمعنی پایتخت سوکتی: نام حقیقی Hang Cheu نام می برد.

(Marco Polo; La description du Monde, Trad. Franc. Hambis, Paris, 1955.)

(ص ۱۹۴)

ظاهراً از قرن ۱۴ میلادی به بعد کلمه ماچین بمعنی گسترده تری بکار می رفت تا آنجا که شامل شبه جزیره هند و چین نیز می گردیده مثلاً آئین اکبری کشور پیگو را از ماچین دانسته و سیاح ایتالیائی کنتی هم آوه و سیام راجزه آن نوشته است. (رك به: کنتی، سفرنامه یاد شده).

شماره ۴

در اواخر سال ۲۶۲۸ میلادی پادشاه سیام Songtham (عادل) که از سال ۱۶۱۰ سلطنت میکرد وفات یافت و برسر جانشینی او اختلاف نظر پدید آمد گروهی میخواستند

برادر کوچکتر او شاهزاده Sri Sin را به سلطنت برگزینند و گروهی دیگر به رهبری Sri Voravong داماد شاه سابق که وزیر جنگ (Chakri) بود از پسر ۱۰ ساله اش Jeta طرفداری میکردند. ولی یامادا Yamada فرمانده ژاپنی گارد سلطنتی اعلام داشت که در لحظات آخر پادشاه جتا را جانشین خود تعیین کرده است.

بدین طریق در سال ۱۶۲۹ میلادی جتا به سلطنت برگزیده شد. کمی بعد توطئه لشکریان که میخواستند بنفع Sri Sin قدرت را بدست گیرند کشف گردید در نتیجه سری سین را بازداشت و او را در قعر چاهی افکندند تا از گرسنگی هلاک گردد. ولی یکی از طرفدارانش بنام Luang Mongol با کندن نقبی موفق شد او را نجات دهد. پس از رهایی سری سین لشکریانی بدور خود جمع کرد و علیه برادر زاده خود قیام نمود اما تلاش وی با شکست مواجه گردید. او را دستگیر و اعدام نمودند.

کمی بعد سری وراونگ Sri Voravong توانست با بیطرف ساختن یامادا جتا را از سلطنت خلع و همراه مادرش بقتل برساند. (۱۶۳۰ م). عموی شاه سابق Adityavong به سلطنت برگزیده شد و سری وراونگ نیز نایب السلطنه گردید.

ولی هنوز سه ماه از جلوس شاه جدید نگذشته بود که «سری وراونگ» وی را مجبور ساخت که به دیری بودائی پناه برده و در کسوت روحانی درآید. با وجود این نایب السلطنه یکماه بعد دستور قتل وی را صادر کرد ولی چون طبق سنت قدیمی خون شاهزادگان نباید ریخته شود او را در داخل پوستی دوخته و بضر جماق از پای درآوردند.

سپس نایب السلطنه تحت عنوان Prasart Tóng (پادشاه قصر طلایی) بر تخت نشست ولی عامه مردم او را «عنکبوت دربتری» لقب داده بودند.

(Schouten; A True Description of The Mighty Kingdoms of Japan and Siam. Engl. Transl. Manley. London, 1663. ص ۱۰۱)

شاه جدید برای اینکه پایه های قدرت خود را مستحکم سازد پس از مسموم نمودن یامادا فرمانده سربازان ژاپنی گارد سلطنتی را غافلگیر کرده و همراه تعداد زیادی از هموطنان نشان بقتل رساند. در این مبارزه برای بدست آوردن قدرت و تعویض سلطنت احتمالا ایرانیان با کمک کرده اند.

پرسرت در سال ۱۶۵۶ میلادی وفات یافت. اگرچه قبیل از مرگ برادر خود Suthamaraja را به جانشینی خود تعیین کرده بود ولی پسر بزرگترش Jai خود را شاه اعلام نمود و مدعی سلطنت گردید. معذک عمویش با کمک نرائی پسر کوچکتر شاه متوفی او را دستگیر و به قتل رساندند و سوتهاهاراجه به سلطنت جلوس کرد و نرائی Narai را عنوان ولیعهد انتخاب نمود ولی دوران سلطنتش بیش از نه ماه بطول نیانجامید چون به برادر زاده خود عشق میورزید و شبی که میخواست بزور او را تصاحب کند، شاهزاده خانم موفق شد نزد برادر خود بگریزد.

این امر بهانه‌ای بدست نرائی داد تا علیه عمویش قیام کرده و با طرفداران خود به عصر سلطنتی حمله نماید. ظاهراً با کمک ایرانیان نرائی توانست عموی خود را دستگیر و او را به قتل رسانده و خود به سلطنت بنشیند. نرائی که بدین طریق به سلطنت رسیده بود قریب به ۳۰ سال از ۱۶۵۷ تا ۱۶۸۸ سلطنت کرد.

Van Vliet: Révolutions arrivées au Siam. Paris, 1663.

شماره ۴

«رانی» یا «وانی» تعریف لامبری (Lamburi) میباشد که در اصل لامپوری (Lampuri) بمعنی «شهر داخلی» بوده که نزد دریانوردان خلیج فارس بصورت «لامری» درآمده است. ابوالفدا جزیره لامری را در طول جغرافیائی «تکو» (۱۲۶) یا «تکز» (۱۲۷) درجه و عرض جغرافیائی «ط» (۹) درجه ذکر میکند و مینویسد که در آنجا بقم و چوب خیزران فراوان است (تقویم البلدان. ترجمه آیتی. تهران ۱۳۴۹. ص ۴۲۶) گفته منابع چینی «دریانوردانیکه از طرف غرب میانند با مشاهده کوه‌های لامبری (Lan-Wu-Li) سیر خود را اصلاح مینمایند». (رک به ص ۳. ۴. مجله Tōung-Pao. xxx 1933) جغرافی نویسان اسلامی مانند ابن خرداد به ادریسی و قزوینی تمام جزیره شمطری (سوماترا) را باین اسم خوانده‌اند. ولی در قرون بعد نام لامری به شمالی‌ترین قسمت آن جزیره و کوه‌هایی که در آن ناحیه واقع شده‌اند اطلاق میگردد. (العمده المهریه. کتاب نامبرده ص ۶۵).

شماره ۸

در باره وجه تسمیه سیام که به قسمت غربی شبه جزیره هندوچین (نزد قدما «اقلیم طلائی» Suvannabhum) اطلاق میگردد اقوال مختلفی ذکر شده است. بعضی آنرا مشتق از سین Sien نام چینی یکی از دو گروه اصلی نژاد سیاسی میدانند. برخی دیگر برآنند که نام آن کشور از واژه سیام Syam که در زبان ملایو بمعنی «سیاه» است اقتباس گردیده و این اسم را بمناسبت رنگ سیاه خاک زراهی به آن سرزمین داده‌اند. ولی در یکی از سنگ نبشته‌های معبد مشهور انگ کور (Angkor Wat) در کامبوج نیز به کلمه Syam برمیخوریم.

(R. Grousset, Histoire de l' Extrême Orient, T. II, P. 589 note. 5. رک.)

در هر صورت کلمه سیام را دریانوردان خلیج فارس و بعد از آنها پرتغالیها و اروپائیان مشهور ساختند ولی مردم آن کشور همیشه خود را «تائی» (Thai) یا «گن تائی» (Gon Thai) که بمعنی «آزاد مرد» است خوانده‌اند و امروز هم بزبان سیاسی نام آن کشور «سونگ تائی» (Muang Thai) یعنی «سرزمین آزاد مردان» است. لغت تائی با تلفظی تقریباً مشابه دائی Dai در زبان چینی بمعنی «بزرگ» را دارد و در علم الاساطیر این سرزمین چیزی در باره اینکه جد مشترک

آنان «تائی یکی ازاهرمنان وجنیان» است دیده نشد.

شاید در زمان سفرنامه افسانه‌ای محلی نقل میکرده‌اند که ما از آن پیخبریم شاید هم واژه یائی Yai که درسیاسی معانی «بزرگ، فوق‌العاده و غول» را دارد و در ترکیب متداول یائی تائی (Yai-Thai) بمعنی تائی بزرگ بکار برده میشود منشاء این تصور گردیده است.

شماره ۴

درفوریه سال ۱۵۶۴ پادشاه برمه Bayinnaung پس از اشغال امیر نشین‌های شمال سیام شهر ایودیا را متصرف گردید و Chakrapat پادشاه آنجا را عنوان گروگان همراه خود به بیرمانی برد و پسر وی Mahin را به سلطنت ایودیا برگزید تا زیر نظر فرماندار pitsanulok کشور را اداره نماید. دوسال بعد به چکرپت که به کسوت روحانی بودائی درآمده بود اجازه داده شد تا برای زیارت به کشور خویش مراجعت نماید. ولی همینکه به ایودیا برگشت نامبرده لباس روحانی را از تن بیرون کرد و همراه پسر خود علیه فرماندار پیتان لوك بجنگ پرداخت. این امر سبب شد که بار دیگر پادشاه برمه به سیام حمله نماید. در سال ۱۵۶۹ شهر ایودیا پس از محاصره‌ای طولانی مسخر گردید در جریان محاصره چکرپت وفات یافته بود و ماهین نیز در راه اسارت قبل از رسیدن به پیگودارفانی را بدرود گفت پادشاه برمه دست نشاندۀ خود شاهزاده دهرم راجه (Dhamaraja) فرماندار پیتسانلوك را به سلطنت ایودیا تعیین نمود ولی عملاً قدرت حکومت در دست فرمانده قوای اشغالی برمه باقی ماند. ضمناً پسر ارشد ۱۶ ساله پادشاه جدید شاهزاده پرانارت (Pra Naret) عنوان گروگان در پایتخت برمه نگاهداری میگردید. بدین طریق برای مدتی بیش از ۱۰ سال سیام بصورت مستعمره برمه درآمد.

در سال ۱۵۷۱ در نتیجه ازدواج دختر پادشاه ایودیا با یکی از شاهزادگان برمه به پرانارت اجازه داده شد که به کشور خویش مراجعت نماید شاهزاده پرانارت که پس از برگ پدر با عنوان Naresuen بسلطنت رسید موفق گردید قدرت برمه را در هم شکسته و کشور سیام را از تسلط خارجی نجات بخشید. جریان وقایع بطور اجمال بشرح زیر است.

در سال ۱۵۸۱ پادشاه برمه Bayinnayaung وفات یافت و پسرش Nanda Bayin جانشین وی گردید. برای تبریک جلوس شاه جدید و اظهار انقیاد شاهزاده پرانارت در رأس گروهی از سربازان سیامی در مراسم شرکت کرده بود. ولی پس از مرگ پادشاه برمه اغتشاشاتی در دستصرفات آن کشور بوجود آمد و ظاهراً برای اینکه از شر او خلاصی یابد پادشاه جدید برمه پرانارت را مأموریت داد که با قوای خود علیه یکی از دو ایالت سیامی که باغی شده بودند لشکر کشی نماید. اما برخلاف انتظار وی نارت از این مأموریت موفق مراجعت کرد و پادشاه و مخصوصاً ولیعهد برمه را بیش از پیش نگران خود ساخت.

نارت نیز که به مقصود اصلی اولیاء اسور در برمه پی برده بود پس از یکسال اقامت در

پایتخت برمه به سیام مراجعت کرد و تصمیم گرفت که با متحد ساختن فرمانروایان محلی در زیر لوای پادشاه ایودیا کشور سیام را از یوغ برمه خلاص بخشد.

بزودی موقعیت به او اجازه داد که نقشه خود را عملی سازد. بدین معنی که در سال ۱۵۸۴ پادشاه برمه مجبور گردید علیه عموی خود پادشاه آوه (Ava) که یاغی شده بود لشکر کشی نماید و به نارت دستور داد که با سپاهیان سیامی به آوه حمله نماید ولی نارت در عوض با سپاهیان خود بطرف پیگو حرکت کرد ولی در نزدیکی پایتخت همینکه اطلاع حاصل نمود که نانداباین بر عموی خود پیروز گردیده است به طرف مرطبان Martaban عقب نشینی کرد و در طی راه تمام اسرای سیامی را نیز که در دست تصرفات برمه اقامت داشتند همراه خود برد. پادشاه برمه نیز به تعقیب او پرداخت ولی تلافی طرفین منجر به شکست برمه گردید.

دوبار دیگر سپاه برمه تحت فرماندهی ولیعهد آن کشور به سیام حمله کرد و حتی ایودیا را نیز به محاصره خود درآورد ولی بدون نتیجه قطعی مجبور بعقب نشینی گردید.

سرانجام در سال ۱۵۹۳ در زمان سلطنت نارسوئن Naresuen (نارت پس از مرگ پدر ۱۵۹۰ تحت این لقب بسلطنت رسید) برای آخرین بار برای تلافی اشغال تناسری توسط سیامی ها ولیعهد برمه با لشکریان انبوهی به سیام حمله کرد ولی در جنگی تن به تن توسط نارسوئن بقتل رسید. در این میان دو نفر از سرداران سیامی موفق گردیدند که شهرهای تاوی Tavoy و تناسری را از اشغال برمه خارج سازند و با تصرف مرطبان Martaban توسط خود نارسوئن کشور سیام به خلیج بنگاله راه یافت.

از طرف دیگر در سال ۱۵۹۵ چینگمای (Chiengmai) که یکی از پسران پادشاه سابق برمه بر آن حکومت میکرد درازاء کمک نظامی که از سیام دریافت داشت خود را تحت حمایت آن کشور قرار داد.

در این موقعیت نارسوئن به خیال تصرف پیگو افتاد و به آنجا لشکر کشی کرد اما موفقیتی نصیبش نگردید و مجبور بعقب نشینی گردید. ولی در این موقع بین پادشاه برمه و برادرانش که هر یک در قسمتی از کشور حکومت میکردند جنگ در گرفت. سرانجام نادا باین گرفتار شد او را به تونگو (Toungoo) به اسارت برده و کمی بعد بقتل رساندند.

با سقوط پیگو امپراطوری برمه دچار فقرت گردید. و با وجودیکه چند سال بعد یکی از بازماندگان سلاطین سابق برمه مهادهرم راجه (Maha Dharma Raja) تحت عنوان Anaukpetlun (۱۶۰۵ - ۱۶۲۸) موفق گردید که آن امپراطوری را تجدید حیات بخشد ولی سرزمینهای برمه جنوب مرطبان و تناسری و مرگی همچنان در تصرف سیام باقی ماند. برای اطلاعات بیشتر رک به:

(ص ص ۲۳-۲۷ Fistic; Le Thailand, Paris, 1963 و «هال» کتاب یاد شده. فصل ۱۳).

در کتاب «وقایع کشور سیام» قسمت مربوط به سلطنت دیتانا Ditana پادشاه لایپون (Lamphun) ذکر شده است که این پادشاه بقصد تصرف لو (Lavo) به آن کشور لشکر کشید و پس از اینکه با سپاه خود در برابر شهر مستقر گردید پادشاه آنجا پیانی شرح زیر فرستاد: «بمن اطلاع دهید آیا حاضرید کشور خود را بمن واگذار کنید یا میخواهید بجنگ بپردازید». پادشاه لو که خشمگین شده بود پاسخ داد من به آسانی تاج و تخت کشور را به هر کسی واگذار نمیکنم. قبل از اینکه بجنگ مبادرت ورزیم ابتدا با یکدیگر مبارزه شرافتمندانه بنمائیم.

هر یک ازما ازآجر معبدی (Cetiya) به یک حجم بسازد هر کس آن را زودتر تمام کرد او غالب و دیگری مغلوب اعلام خواهد شد، اگر شما قبل از من معبد را پایان رساندید شهر من مال شما. در غیر اینصورت من تمام شما را برده خود خواهم ساخت. ساختمان را میتوان در یک یا دو سال بمیل خود انجام دهید موافقم - رقیب پاسخ داد: توافقی بین طرفین درباره ماه و روز وساعت شروع کار در محلی که قرار داشتند بعمل آمد....

پادشاه لو ساختمان را با آجر شروع کرد..... یک استادکار ماهر برای ساختن رأس معبد احضار گردید و وسیله ای را که در بالای آن نصب میکنند آماده گردید دور آن را پارچه گرفته و در بالای ساختمان آجری کار گذاردند. پس از انجام این عمل پادشاه فرمان داد تا طبل نواختند و سه مرتبه هورا کشیدند و ۷ مرتبه صدای احسنت بلند کردند. با استماع این داد و فریاد تمام کارگرانی که در خارج بودند سر بلند کردند و مشاهده کردند که معبد تمام شده است.

این حيله باعث شکست حریف و فرار لشکریان وی گردید. چون پادشاه لو این امر را مشاهده کرد دستور حمله و تعقیب دشمن را داد و بدین طریق تعداد زیادی فیل و اسب و وسایل جنگی بدست او افتاد و نفرات زیادی از دشمن را به اسارت گرفت.

(Annales de Siam; Chronique de La Pù: Histoire de la Dynastie

Cham' evi Trad. Franc. Camille Notton, Paris. 1930. ص ۶۳)

طبق روایات رایج در میان بازماندگان ایرانیان تایلند در زمان سلطنت «نارسون» (Narsuen) ۱۵۹۱-۱۶۰۵ میلادی) گروهی از تجار ایرانی اهل قم برهبری شخصی بنام شیخ احمد به سیام آمده و در محله کائی (Kayi) در شهر ایودیا پایتخت آن کشور مستقر گردیده و یکسب و تجارت مشغول شدند. شیخ احمد با زنی از اهل سیام ازدواج کرد و کم کم یکی از تجار معتبر و سرشناس پایتخت گردید و پادشاه سیام به او لقب «پیشای شیخ احمد رتناراتستی»

(Paya Sheik Ahmad Ratanarat Sethi) اعطاء نمود (پسوند «ستی» معرف ثروت کلان

میباشد). دیری نپائید که شیخ احمد از تجاریت به سیاست راه یافت و از طرف پادشاه در رأس امور بندر ایودیا قرار گرفت و سال بعد بمقام «پراکلانگ» ارتقاء یافت. در این سمت کنترل تجارت خارجی آن کشور که انحصار سلطنتی بود کلاً در اختیار وی قرار داشت.

شیخ احمد در تمام دوران سلطنت «اکاتسرات» (Ekathot Sarat ۱۶۰۵-۱۶۱۰ م) و «سنگنام» (Songtham) پادشاه عادل (۱۶۱۰-۱۶۲۸ م) در مقام خود باقی بود. اما در سال ۱۶۲۸ میلادی شیخ احمد «بعلت کبرسن» از کار برکنار گردید. ولی ظاهراً برکناری وزیر ایرانی با وقایع دوران کوتاه سلطنت «جتا» (Jeta) بی ارتباط نبوده است چه پس از جلوس «پراسرتنگ» (Praart Tong ۱۶۳۰-۱۶۵۷) و اخراج ژاپنی‌ها شیخ احمد لقب «چویا» (Chao Paya) گرفت و از آن پس: (Chao Paya Sheik Ahmad Ratanathibodi) نامیده شد.

پس از فوت شیخ احمد پسرش جانشین او گردید و اولادان وی تا سقوط ایودیا (۱۷۶۷ م) در سمت «چویا مهارت تائی» (Chao Paya Mahart Thai) که متصدی آن مسئول کلیه امور اداری و چیزی شبیه وزیر کشور بود انجام وظیفه مینمودند. کم‌کم مهاجرین دیگری از نقاط مختلف ایران بطوریکه در سینه منعکس است به مهاجرین اولیه پیوسته و خود واحفاد آنان در دستگاههای دولتی سیام بمقامات عالییه رسیدند.

با وجود اشتغال بکارهای دولتی ایرانیان همچنان به مذهب اولیه یعنی تشیع وفادار باقی ماندند تا اینکه در سال ۱۷۵۰ میلادی یعنی در زمان سلطنت «برمکت» (Boromkot ۱۷۳۳-۱۷۵۸) که پادشاهی متعصب به کیش خود بود شرکت ایرانیان را در مراسم رسمی که در معابد بودائی برگزار میگردد یعنی عملاً اشتغال بکارهای دولتی- مشروط به این نمود که دین بودا را اختیار نمایند. از اینرو بزرگتر ایرانیان که در آن زمان «پیاپت پیچائی» (Paya Petpichai) بود در معبد «پرایت تابات» (Pra Putthabat) حضور یافته و در برابر پادشاه و کشیش اعظم بطریقت بودا گروید و به پیروی از او گروه کثیری از بازماندگان مهاجرین ایرانی نیز تشیع را رها کرده و بودائی شدند.

ولی گروه دیگری همچنان در کیش خود باقی ماندند و بیشتر شیعیان سیام که تعداد آنان در حال حاضر از دوهزار نفر تجاوز مینماید و در محله تونبوری Thonburi شهر بانکوک متمرکز هستند از بازماندگان همان مهاجرین ایرانی میباشند.

پس از روی کار آمدن سلسله سلاطین فعلی (چکری) در سال ۱۷۸۷ میلادی یکی از ایرانیان سیاسی که «بونک» (Bunnag) نام داشت «اوک پرایا کلاه» (Ok Praya Klahom) یعنی فرمانده قوا و وزیر جنگ گردید.

اعقاب او که با نام خانوادگی بونگ مشهورند با خاندان سلطنتی سیام وصلت نمودند و در قرن نوزدهم در زمان سلطنت راما چهارم (۱۸۵۱-۱۸۶۸) و راما پنجم (۱۸۶۸-۱۹۱۰)

دو نفر از آنان «والاحضرت» (Somdet Chao Praya) خطاب میگردیدند. مخصوصاً در زمان طفولیت شاهزاده «چولانگرن» (Chula Longhorn) که تحت عنوان راما پنجم سلطنت کرد، یکی از شاهزادگان بونگ با لقب «چویریاسی سوریاونگ» (Ghae Praya Si Suriawong) نایب السلطنه او گردید. نایب السلطنه شخصاً تربیت شاه جوان رازیر نظر گرفت و از کودکی ۱۱ ساله پادشاهی ساخت که با افکار مترقی و اقدامات اصلاح طلبانه اش در زمره سلاطین بزرگ سیام بشمار میاید. ولی کم کم و اما پنجم مشاغل عالی مملکتی را به شاهزادگان و بستگان نزدیک خود اختصاص داد و از قدرت خاندانهای قدیمی کاست. معذلک اعضاء خانواده بونگ تا انقلاب سال ۱۹۳۲ مقامهای بالا را اشغال کرده بودند و هنوز هم این خاندان جزء خاندانهای اشرافی و امیل کشور تایلند محسوب میگردد.

اطلاعات بالا براساس منابع زیر و با مراجعه بتواریخ سیام تنظیم گردیده است:

۱- یادداشتهای شخصی آقای سرهنگ «سواکل» (S.Suwakool) یکی از شیعیان سیام.

۲- مقاله دوست دانشمند آقای لسکو (Lescot) سفیر سابق فرانسه در تایلند و در ایران در شماره یک سال ۱۹۷۲ Les Sept Climats نشریه دانشکده زبانهای خارجی فرانسه. در مقاله فوق آقای لسکو شیخ احمد راهل هرمز ذکر میکنند.

شماره ۵۲

سیامی ها که از مذهب بودا پیروی میکردند سیستم حکومتی خود را نیز از تشکیلات حکومت آسمانی (Svargar) بودائی اقتباس کرده و براساس تثلیث بنا نموده بودند. بدین معنی که کشور توسط سه نفر که با یکدیگر اختیارات تقریباً مساوی داشتند اداره میشد. بدین ترتیب در رأس حکومت شاه بزرگ (مهاراج Maharaj) قرار داشت که با مساعدت دو شاه کهنتر (مهاوپاراج Maha Uparaj) سلطنت میکرد.

این سه شاه رابه ترتیب: ونگ لونگ (Wang Luang) ونگ نا (Wang Na) و ونگ لونگ (Wang Lang) می نامیدند. و اغلب برادران شاه سمت شاهان کهنتر را داشتند. این سیستم تثلیث و تقسیم قدرت که برای ثبات حکومت و جلوگیری از اعمال قدرت مطلقه طرح ریزی شده بود متأسفانه در عمل با اشکالاتی روبرو میشد و مخصوصاً در موقع تغییر سلطنت بر سر جانشینی باعث بروز اختلافات شدید و رقابت بین شاهان کهنتر میشد که اغلب بجنگ و خون ریزی و برادر کشی منجر میگردد. چون طبق سنت در سیام پس از مرگ شاه مهنر سلطنت به پسر بزرگترش میرسید که جای پدر را در تثلیث پر میکرد. ولی اغلب اتفاق می افتاد که برادرزاده نمیتوانست در برابر عموهای خود که در زمان پدرش حکومت میکردند و طبعاً طرفدارانی داشتند اعمال قدرت

نماید. از اینرو سلطنت به جای اینکه به پسر شاه متوفی برسد به یکی از برادران پادشاه سابق میرسید. طبقاً ولیعهد که با حق خود محروم شده بود اگر هنوز او را زنده گذاشته بودند سعی میکرد که به هر وسیله شده قدرت را بدست آورد و بین برادرزاده و عمو مبارزات ادامه مییافت تا یکی بر دیگری توفیق حاصل میکرد و او را از گردونه خارج میساخت.

شماره ۳۵

اجرلو در متن فارسی «تذکره الملوك» در بیان شغل دیوان بیگی آمده است: «اگر ظلم مزبور در حوالی شهر که مسافت آن بیش از ده دوازده فرسخ نبوده واقع میشده، دیوان بیگی تعلیقه بیاضی بر طبق عرض عارض بعهد قورچی اجرلو و غیره تا بیان نوشته غوررسی مینمود». مینورسکی در قسمت ملاحظات درباره یادداشت شاردن مربوط به قورچی اجرلو که چنین نوشته است:

«کاخ یوزباشی یا فرمانده صد نفر سپاهی که بنام «آگلو» [تحریف آجرلو] خوانده میشود بمعنی کوه نشین یا کوهستانی است و مقصود از این کلمه رسانیدن مفهوم غرور و جسارت آنهاست» مینویسد:

«این استنباط غلط است و اجرلو بمعنی «کسی است که مزد (اجر) دریافت میدارد». «محتملاً اجرلوها قورچی هائی بودند که از وجود آنان بمثابة ژاندارم جهت مأموریتهای مخصوص استفاده میشد.

(رك. تذکره الملوك. تصحیح دبیرسیاقی. تهران ۱۳۳۲. متن ص ۱۲ و ملاحظات ص ۳).

مینورسکی در قسمت تعلیقات و حواشی بر این کتاب که تحت عنوان «سازمان اداری حکومت صفوی» بفارسی ترجمه شده است مینویسد:

«قورچی اجرلو گروهی صد تنی بودند که وظائف ژاندارمری را بعهد داشتند».

شماره ۴۵

فرهنگ دهخدا (بنقل از فرهنگ نظام) چاقشور را شلوار مخصوص زنان ذکر می کند ولی اگر در قرون اخیر «چادر و چاقچور» لباس بیرونی زنان ایران را تشکیل می داده است در دوران صفوی مردان نیز «چاقشور» می پوشیدند. و صاحب تحفه الغرائب «کردی و چاقشور را از اختراعات شاه اسمعیل صفوی» می داند. (محمد حسین بن محمد زمان استرابادی - تحفه الغرائب - نسخه خطی دانشگاه تهران).

از طرف دیگر رافائل دومان در اواخر دوره صفوی در توصیف البسه ایرانیان می نویسد که «کردی» یا «کاتی» نیم تنه ای است چسبان و افتان ساده [بدون چین] و آستین که از

ماهوت انگلیسی میدوزند و برای ثروتمندان آنرا با پوست دله یا سمور و برای سائیرین با پوست بزغاله آستر می کنند ولی عامه مردم بدون آستر آن را می پوشند. (ص ۱۰۲).

همین نویسنده چاقشور راشلواری بلند که از کمر تا ساق پا به یک پهنا و یک پارچه دوخته شده توصیف می کند (ص ۱۸۷) و در جای دیگر اضافه می نماید که ایرانیان مچ بند بکار نمی برند ولی روی ساق شلوار (چاقشور) بندی پهن از ابریشم سه یا چهار مرتبه می پیچند و سربند را داخل چین می کنند تا برجای بماند. (ص ۱۰۲)

R. du Mans; Etat de la Perse en l' an 1660. Paris 1890

شماره ۵

با توصیفی که نویسنده سفینه از عداوت فالکن نوشته و با آشنائی به مهارتی که نامبرده در دسیسه سازی داشته است این قضاوت درباره حاجی سلیم چندان عادلانه بنظر نمی رسد. و سفیری فرانسوی که پس از عزیمت هیئت نمایندگی ایران به سیام رفته و دلیلی نداشته است که از حاجی سلیم دفاع نماید در شرح زیر نوعی شهادت به بی گناهی وی میدهد. لالور - مینویسد:

«سفرای سیام باید حساب پس بدهند چون مسئول کالاهای تجارتی که به آنها سپرده شده میباشند و هیچگاه اتفاق نمی افتد که حساب آنها بطوری درست درآید که کاملاً از تنبیه رهائی یابند.

بدین طریق مسلمانان (More) بنام حاجی سلیم (Agi Selim) که ۸ یا ۹ سال پیش پادشاه سیام عنوان سفیر به ایران فرستاد در مراجعت سخت مجازات گردید با وجودیکه وی ظاهراً خدمات خود را با موفقیت انجام داده با ایران روابط تجاری برقرار کرده و سفیری را نیز که بطوریکه قبلاً نیز گفته ام در تناسری وفات یافت همراه خود آورده بود.

(لالور. کتاب یاد شده. جلد اول. ص ۳۳۶)

شماره ۶

کسماس «دریانورد هند» (Cosmas indicopleustes) در کتاب نقشه برداری

مسیحی (Topographia Christiana) که در حوالی سال ۵۴۰ میلادی برشته تحریر درآمده است حکایتی نقل می کند که مؤید اظهارات مؤلف سفینه می باشد. او می نویسد:

«تاجری رومی بنام سپارتوس (Sopartus) که ۳۰ سال پیش وفات یافت نقل کرد که در یکی از سفرها همراه گروهی از هم میهنانش برای تجارت به جزیره سیلان رفته بود و همزمان با او یک کشتی تجارتی ایرانی نیز که در آن یکی از مؤبدان سفر میکرد در بندر لانگر انداخت. هر دو گروه پیاده شده و به حضور شاه راه یافتند. پس از انجام تعارفات معمول شاه

پرسید: اوضاع کشور شما چگونه است و امور خود شما در چه وضع است؟ پاسخ دادند که خوب است.... در جریان مکالمات پادشاه پرسید: کدام یک از دو پادشاه کشورهای شما بزرگتر و مقتدرتر است؟ - مؤبد ایرانی در جواب گفت که پادشاه کشور ما بزرگتر، مقتدرتر، ثروتمندتر و شاه شاهان است و هر کاری بخواهد میتواند انجام دهد. سپارتوس سکوت اختیار کرده چیزی نگفت. شاه رو بوی کرده گفت: خوب رومی تو چه میگوئی؟ - من چه دارم بگویم بعد از آنچه که این مرد بیان داشت. اما اگر میخواهی به حقیقت پی ببری هر دو پادشاه اینجا پیش تو حضور دارند خود آنها رایبازمای وبه بین کدام یک پرايهتتر و مقتدرتر میباشند. شاه از استماع این سخنان در شگفتی شد و پرسید چگونه هر دو پادشاه حضور دارند، سپارتوس پاسخ داد که سکه های آنها در اختیار توست یکی نميسما (nomisma) و دیگری درهم (miliaresion) به تصویر هر یک بنگر حقیقت زادرخواهی یافت. پادشاه فرمان داد که سکه ها را به حضور آوردند و با دقت آنها را ارزبایابی کرد. سکه رومی درخشان کاملاً مدور زیبا و ازطلای سرخ ساخته شده بود. در صورتیکه درهم ایرانی ازقره و با سکه طلای رومی قابل مقایسه نبود ازاین اثر پادشاه نتیجه گرفت که رومی ها مردمانی با شکوه وجلال- مقتدر و با بهارت هستند. پس فرمان داد که سپارتوس را با احترام تمام بر فیلی سوار کرده و با نواختن طبل و با کبکبه و دبدبه دور شهر گردانند. و ایرانیان از آنچه که گذشته بود منفعل گردیدند.

(Cosmas Indicopleustes; Christian Topography, Hakluyt Society ص ۳۳)

شماره ۷۵

در سال ۱۶۸۵ بین شرکت هند شرقی انگلیس و فالکن بر سر قیمت جواهراتیکه پادشاه سیام توسط یکی از کارگزاران آن شرکت سفارش داده بود اختلاف بوجود آمد بدینمعنی که فالکن قیمت تعیین شده را گزاف خواند و از پرداخت وجه آن خودداری نمود وبه نمایندگان شرکت دستور داد که جواهرات خریداری شده را به مدواس برگردانند. در نتیجه شرکت هند شرقی خواستار پرداخت خسارتی معادل ۶۰ هزار لیبره گردید.

ازطرف دیگر فعالیت اتباع انگلیسی و کارکنان سابق شرکت در دزدی دریائی برای انگلیسیها در شرق مشکلات زیادی بوجود آورد. ازاینرو در ژوئیه سال ۱۶۸۶ بموجب فرمانی جیمز دوم پادشاه انگلیس خدمت کلیه اتباع آن کشور را زیر پرچم سلاطین محلی در شرق ممنوع ساخت.

برای اجراء فرمان وجلوگیری از راهزنی دریائی و دریافت خسارت رزمناوهای انگلیس دست بمحاصره بندر سرگی وتوقیف کشتی های سیلنی درخلیج بنگال زدند. این امر سبب بروز جنگه بین انگلیس وسیام گردید.

انکسیاغورس (Anaxagoras) (حوالی ۵۰۰ تا ۴۲۸ ق م) فیلسوف مکتب یونی متولد در آسیای صغیر استاد و دوست پریکلس معتقد بود که «خرد» (Nous) محرك و بوجود آورنده کلیه امور در جهان است. درباره عقیده او به تناسخ چیزی ننمیدانیم. (Cleve; The Philosophy of Anaxagoras. 1949. رك به)

دمیتراتیس (Democritus) یا «حکیم خندان» در قرون پنجم و چهارم قبل از میلاد می زیست. سیستم اتمی لویکی (Leucippus) را تکمیل نمود. بنظر او روح نیز بمثابة جسم از اتمهایی تشکیل شده و در ترکیب بدن انسان بین هر دو اتم جسمانی یک اتم روح که از آنها متمایز است قرار دارد.

اتمهای روح مدور و نرم و بسیار متحرك مانند اتمهای آتش هستند و پس از مرگ اتمهای روح مانند اتمهای جسم از یکدیگر جدا میگردد. علیهذا بنظر میرسد که این حکیم از مکتب تناسخ پیروی نمیکرده است. (رك: Dyroff; Democritstudien. 1899.)

فیثاغورس (Pythagoras) معاصر کمبوجیه پادشاه هخامنشی یکی از مشهورترین حکمای یونان باستان محسوب میگردد.

او در مکتب فلسفه شرق (مصر و بابل و هند) تعلیم یافته و حاصل تناسخ معتقد بوده است اگر حکایت طنز آمیز گزنفن را باور داریم، فیثاغورس روزی شخصی را دید که سگی را میزند و سگ مینالد. بانگ برآورد: «این سگ را سرن روح یکی از دوستانم در جسم او حلول کرده است. من او را از صدایش شناختم».

سقراط (Socrates) (حوالی سال ۴۷۰-۳۹۹ ق م) و شاگرد او افلاطون (ارستوکلس (Aristocles) که یعلت پهنی اندام «پلاتن» Platon لقب گرفت (حوالی سال ۴۲۸-۳۴۸ ق م) مؤسس آکادمی و از ابهات فلاسفه جهان قدیم بشمار میآیند. اگرچه از عقیده سقراط مستقیماً اطلاعی در دست نیست ولی افلاطون که بیشتر گفته های خود را با و نسبت میدهد در تألیفات متعدد منجمله جمهور، فیدروس و نوامیس از ابدیت روح اشاره میکند. بعقیده افلاطون روح ابدی است و تعداد روح ها ثابت است و تناسخ پیوسته انجام میپذیرد. افلاطون در مکالمه فیدون مخصوصاً از انتقال روح و تناسخ سخن میگوید.

(رك به : مکالمه فیدون ترجمه و نگارش محمد علی فروغی)

در اینجا بد نیست یادآور شویم که بعضی از فرق اسلامی مانند غلاة شیعه و نصیریّه و غیره اعتقاد به تناسخ دارند ولی نزد سایرین نیز لااقل درباره اعتقاد به مسخ روایاتی نقل

شده است. مثلاً «صاحب تحفه الغرائب مینویسد:» روایتی را کلینی از عبدالله بن طلحه از حضرت امام جعفر صادق (ع) نقل میکند که فرمود: «پدرم میگفت که هر یک از بنی امیه که میمیرند بصورت وزغ میشوند و چون عبدالملک مروان مسخ شد بصورت وزغ و ناپدید شد فرزندان او [ترس] فضیحت و رسوائی چوبی تراشیدند و کفن در آن پوشانیدند و دفن کردند و کسی بر آن مطلع نشد مگر ما و فرزندان او».

هم او در جای دیگر آورده است: «از حضرت رسول (ص) منقولست که حق تعالی هفتصد صنف است راسخ کرد برای اینکه از پیغمبران اطاعت او صیاء ایشان نکردند. پس چهارصد صنف ایشان به صحرا رفتند و سیصد صنف ایشان بدریا رفتند».

(محمد حسین بن محمد زمان استرآبادی. تحفه الغرائب. نسخه خطی دانشگاه تهران) برای اطلاعات بیشتر در این باره مراجعه نمائید به: نصر بن محمد سمرقندی. بستان العارفین. مکه ۱۳۰۰ هـ.

شماره ۶

در نسخه اصلی پیشوایان مذهبی سیام «رولیان» یا «روئیان» نوشته شده است که در همه جا به «روئیان» تصحیح گردید.

سیامی‌ها روحانیون بودائی خود را فقط با کلمه «پرا» (Pra) که بمعنی عالیجاه است خطاب میکنند. کلمه «پرا» از سانسکریت Brhat (که در زبانهای ایرانی Beres و در فارسی «برز» بمعنی بلندی- بزرگی و شکوه است) اقتباس گردیده است.

ولی چون روحانیون بودائی هنگام سخن گفتن بجای کلمه «من» که مردم عادی خطاب به بزرگان آن را کچائو (Kha chao) بمعنی «بنده سرکار» و «چاکر» میگویند لفظ ما که در زبان سیامی «رو» (Rao) میباشد بکار میبرند ظاهراً ایرانیان این نام را روی آنها گذارده‌اند. پس روئی کسی است که بجای «من» میگوید «ما» مؤلف سفینه روئی. رابه روئیان جمع بسته است.

بگفته ژروز: «پیشوای مذهبی در هر مقامی باشد هیچگاه او را با کلمه Chaou (آقا) خطاب نمیکنند و آنها نیز بجای «من» که لغت متعارف آن Cachau بمعنی «بنده سرکار» است کلمه Raou یا Roup را که معنی ما «و» شخص من» را دارد بکار میبرند».

(رك به ص ۸۰:

Gervaise; Histoire Naturelle et Politique du Royaume de Siam Paris. 1689.

و همچنین ترجمه آن بزبان انگلیسی و زیر نویس ص ۱۴۵ توسط O'Neill. بانکوک ۱۹۲۸ م) در کتب فارسی این کلمه بصورت‌های مختلف نوشته شده است.

محمد طاهر عمادالدین صاحب روضه الطاهرین یا تاریخ طاهری در «ذکر مجملی از حالات و وقایع ولایت بنگ که به بنگاله اشتها دارد» می‌نویسد:
 «مردم دانا و اکابر هر ملت را بزبانی می‌نامند... در پیگو «راولی» می‌گویند»
 (نسخه بدلین Bodelina عکس کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران).
 درنگارستان عجائب و غرائب پیشاوری به نقل از همان کتاب این کلمه بشکل «راوتی» درآمده است.

(رک: نگارستان عجائب و غرائب پیشاوری، محیط طباطبائی- تهران ۱۳۴۱ ص ۱۸).
 ابوالفضل مصنف «آئین اکبری» نیز در شرح بنگاله چنین می‌نگارد:
 «دانش آموز ریاضت کیش را راوتی گویند و از به دید او بیرون نشوند» (آئین اکبری).
 چاپ نول کشور، جلد دوم، ص ۷۰).
 بنابر آنچه گفته شد کلمه صحیح «روئی» می‌باشد.

شماره ۹۱

روحانیون بودائی حق ندارند تکدی نمایند ولی برای بدست آوردن غذای روزانه خود از ساعات اول صبح در خیابانها و معابر راه می‌افتند و در برابر دکانها ویا منازل توقف کوتاهی می‌نمایند و بدون اینکه سخنی بگویند باید هرچه که به آنها داده میشود بپذیرند.
 در دهات روستائیان بشقابهای برنج و گوشت و سیوه و سایر اطعمه‌ای را که آماده کرده‌اند جلوی آنها می‌گذارند و آنان بشقابها را در کشکول خود خالی کرده و نذورات را به عبادتگاه می‌برند. در آنجا آنچه بدست آمده یک جا کرده و آخرین غذای خود را درحوالی ساعت ۱۱ صبح می‌خورند و فقط در آن ساعت نیز حق دارند آب بیاشامند.
 بقیه روز را صرف تفکر- اوراد مذهبی- مطالعه نوشته‌های دینی تعلیم نوآموزان- ویا انجام کارهای مختلف در عبادتگاه می‌نمایند و آخرین مراسم مذهبی نیز درحوالی ساعت ۵ بعداز ظهر انجام می‌گیرد. پس از آن هر یک به اطاق خود که در ساختمان مخصوص اقامتگاه عباد (کنه Khana) قرار دارد میرود.

شماره ۹۲

صاحب اخبارالصین والهند. همین عمل نگاهداشتن میت را درخانه‌اش به چینی‌ها نسبت می‌دهد. گفته او «وقتی شخصی از مردم چین وفات می‌نماید او را دفن نمی‌کنند مگر مثل همان روز [فوت او]. قبل از آن او را در تابوتی گذاشته و در منازل خود نگاه می‌دارند و روی جسد آهک زنده می‌پاشند تا آب آنرا جذب کند و محفوظ بماند... میت را در گوری مانند گور اعراب بخاک می‌سپارند ولی پیوسته طعام او را آماده می‌کنند و تصور می‌کنند که او می‌خورد و بیاشامد چون شب‌ها پهلوی او غذا می‌گذارند و صبح بعد که از آن چیزی باقی نمانده می‌گویند که میت آنرا خورده است». (ص ۱۶ کتاب نامبرده).

این ندیم با کمی تفاوت از قول راهبی اهل نجران که در سال ۳۷۸ هـ از چین برگشته بود این حکایت را به شرح زیر می‌نویسد:

«مرده را یکسال در خانه‌اش میان کودالی از چوب نگاه میدارند و سپس بی‌لحد چال کنند و خانواده و بازماندگانش سه سال و سه ماه و سه روز و سه ساعت ماتمزه و اندوهگین باید باشند... و مرده را مثل هتان ماه و روز و ساعتی که بدنیا آمده بخاک میسپارند».

(الفهرست. ترجمه تجدد. ص ۶۲۸)

شماره ۶۳

لالویر درباره ازدواج با محارم مینویسد: «ازدواج با محارم طبقه اول برای آنها ممنوع است.... مملکت سلاطین سیام از این قاعده خود را مستثنی میسازند و معتقدند که بجز از میان کسانی که به آنها خیلی نزدیک هستند کسی را که شایسته مقام آنها باشد. نمی‌توانند پیدا کنند.

پادشاه کنونی [نرائی] با خواهر خود ازدواج کرده بود و ثمره این ازدواج دختر منحصر به فرد- شاهزاده خانمی است که میگویند با او ازدواج کرده است». (کتاب نامبرده. جلد اول ص ۱۵۹). همین نویسنده در جای دیگر نام این شاهزاده خانم را «نانگ‌فا» (Nang fâ = Jeune Gjel) پادداشت کرده است. (ایضاً. ص ۱۶۷).

در سیامی «نانگ‌فا» (Nang Fah) بمعنی «پری» (فرشته آسمانی) میباشد. شواری نیز درباره ازدواج نرائی در سفر نامه خود مینویسد: «شاهزاده خلنم ملکه سیام امشب از شکار برگشت.... بالاخره ازدیدن او مایوس شدم. و زراء پدرش پادشاه هیچوقت صورت او را ندیده‌اند». (ص ۳۰۰)

Choisy; Journal du Voyage de Siam • Fait en 1685 • et 1686 • Paris • 1687

ژوز بویه خود این مطلب را بشرح زیر مورد تایید قرار میدهد: «پس از اینکه نرائی بر اینکه مظلنت مستقر گردید بطور رسمی با دختر پدرش ازدواج کرد و او را طبق مراسم معمول ملکه اعلام داشت.... و خواهر تنی خود را نیز بنکاح یکی از برادرانش درآورد».

(کتاب یاد شده. ترجمه انگلیسی. ص ۱۰۲-۱۰۳).

در اینجا «منظور از یکی از برادرانش» «برادر دختر» است چه بگفته ژوز (کتاب نامبرده ص ۱۰۴) شاهزاده خانم نامزد «دعا» (Dua) بود و تاریخ رسمی سلطنت نرائی «چودعا» (Chao Dua) را «فرزند ناسروع» پادشاه از یک شاهزاده خانم «لانو» که در جنگ سال ۱۶۶۱ بین سیام و لائوس اسیر گردیده بود میدانند. (تاریخ سیام- سلطنت نرائی- کتاب یاد شده. ص ۳۶) ازدواج با محارم طبقه اول تا قرن بیستم در تایلند متداول بود. حتی یکی از مشهورترین سلاطین سیام رامای پنجم (۱۸۶۸ - ۱۹۱۰ میلادی) با سه دختر رامای چهارم یعنی خواهران خود ازدواج کرد و به ترتیب آنها را ملکه اول و دوم و سوم تعیین نمود.

ملکه اول Sunanda با تمام اولادانش در اثر واژگون شدن قایقی که در آن سوار بودند غرق شد و کسی آنها را نجات نداد چون بموجب قانون هیچکس حق نداشت اعضاء خاندان سلطنت مخصوصاً شاه و ملکه و فرزندانشان را با دست لمس نماید. مجازات چنین عملی

اعداد تعیین شده بود.

ملکه سوم Savabha مادر رامای ششم بود که از ۱۹۲۵ تا ۱۹۳۲ سلطنت نمود.
ملکه دوم Savang Vadanah مادر شاهزاده مهیدل Mahidol پدر رامای هشتم (Ananda Mahidol) بود که در سال ۱۹۴۶ ظاهراً بقتل رسید و برادر کوچکترش (Bhumibol Adulyadej) پادشاه فعلی بسلطنت رسید.

شماره ۴

درباره شاه عملی لالوهر مینویسد: «در گذشته پادشاه سیام سالی یکروز شخصاً زمین را شخم میزد ولی تقریباً یک قرن پیش بعزت مراعات خرافات و پیشگوئی وقایع ناگوار دیگر خود این عمل را انجام نمیدهد و مراسم مزبور را یک شاه مجازی که برای اینکار در هر سال تعیین میگردد برگزار مینماید. ولی چون نمیخواهند نام شاه را روی او بگذارند بدین سبب او را «اک یا کاو» (Okya kao) یعنی «امیر برنج» مینامند.

او بر گاو سوار شده و بدنبال وی تعداد زیادی افسر که از فرمانش اطاعت میکنند براه افتاده و بجائی که باید زمین را شخم کند میروند... مابین کارهائیکه او انجام میدهد عمل قربانی به ارواح خبیثه است بدینمعنی که در وسط شالیزار با دست خود یک بسته شالی را آتش میزند» (لالوهر. کتاب یاد شده. جلد اول ص ۵۷)

در حقیقت آنچه را که آتش میزدند چتری بود که از پوشالی بافته شده و برای تصاحب آن گروه‌های مختلف مسابقه میدادند. این گروه‌ها از میان همراهان امیر برنج انتخاب میشدند و برای تشخیص از یکدیگر دسته‌ای لباس قرمز رنگ (رنگ مخصوص برهه) و دسته‌ای دیگر لباس سبز رنگ (رنگ مخصوص اندر) برتن میکردند.

پس از پایان جشن آنچه از ذنورات باقی میماند به کشیش‌های بودائی داده میشد.

(Pym; The Ancient Civilization of Angkor. New York, 1968)

شماره ۵

مکائر (در زبان ملایو Mangkasar) بندری از جزیره‌ای بهمین نام واقع در مجمع‌الجزایری که پرتغالیها آنرا سلبش (Celebes) نامیدند و همچنین نام ساکنین آن. درباره گذشته آن مجمع‌الجزایر اطلاعات زیادی دردست نیست و حتی منابع چینی نیز از آن نامی نمیبهرند. ولی در دوران نسبتاً نزدیک‌تری مکائر که (Ujungpandang) نامیده میشده پایتخت سلطان نشینی بوده است که در اواسط قرن ۱۴ میلادی تحت سلطه امپراطوری (Majapahit) در جزیره جاوه قرارگرفت و امروز نیز جزء کشور اندونزی میباشد. در سال ۱۵۱۲ مردم مالزی در آنجا مستقر گردیدند و برای اولین بار در سال ۱۵۳۲ پرتغالیها بسواحل آن راه یافتند.

ظاهراً اسلام در زمان سلطنت «توننی چالو» (Tuni Jallo) ۱۵۶۵-۱۵۹۰ (میلادی) به آن جزیره راه یافت بدین طریق که شاهزاده‌ای مسلمان بنام «باب‌الله» از جزیره

(Ternate) به مکاتر آمد و با پادشاه جزیره معاهده‌ای منعقد ساخت که بموجب آن مسلمین آزادی عمل یافتند. درباره نفوذ اسلام در خود جزیره ترنات نیز اطلاعات زیادی در دست نیست ولی ظاهراً در زمان سلطنت یکی از سلاطین معلی:

(۱۴۶۵-۱۴۸۶ میلادی) Baguna Katjil Gapi که از او عنوان «مرحوم» یاد میشود تاجری از اهل جاوه بنام بولا حسین اسلام را بجزیره آورد وعده‌ای بدین اسلام مشرف گردیدند. اما پس از اینکه سلطان زین العابدین (۱۴۸۶-۱۴۹۰ میلادی) جانشین پدر گردید دین اسلام را مذهب رسمی اعلام داشت.

در هر صورت پس از اینکه در سال ۱۶۰۳ میلادی پادشاه مکاتر ویرادرش بدین اسلام مشرف گردیدند و پادشاه نام علالدین روی خود گذاشت دین اسلام گسترش یافت و سبب گردید که در طی سالهای نیمه اول قرن ۱۷ تمام جزیره و قسمتی از جزیره برنی (Borneo) بتصرف سلاطین مسلمان مکاتر درآید.

کمپانی‌های انگلیسی، هلندی و دانمارکی از سال ۱۶۰۰ بعد به آن جزیره رفت و آمد پیدا کردند و در سال ۱۶۳۷ کمپانی شرقی هلند بموجب قرار دادی اجازه یافت که با مکاتر تجارت نماید ولی حق استقرار در جزیره را نداشت. کم کم هلندیها بتحریکاتی علیه سلاطین مکاتر دست زدند و در سال ۱۶۵۶ با قبایل بوجی ((Bugi)) جنوب جزیره که علیه سلطان خود شورش کرده بودند متحد گردیدند (سفرنامه تاووریه. جلد ششم) در نتیجه این مبارزات شهر مکاتر پایتخت سلطان دچار طعمه حریق گردید و سوخت و سلطان ناچار شد بموجب معاهده ۱۶۶۰ م. قسمتی از اراضی خود را از دست بدهد و طبق خواسته هلندیها پرتغالی‌ها را از اقامت در آن کشور ممنوع سازد. ولی عمر این معاهده کوتاه بود و پنجسال بعد مجدداً روابط با هلند تیره و منجر بجنبش گردید. دریادار هلندی (Speelman) با ناوگان متعددی بجزیره حمله کرد و در جنگی که در گرفت مکاتر کشتیهای خود را از دست داد و سلطان در سال ۱۶۶۷ میلادی بار دیگر مجبور بامضاء معاهده صلح با هلندیها گردید. شرایط این صلح تحمیلی در سال ۱۶۶۹ مورد تأیید قرار گرفت و بموجب معاهده (Bangaja) قدرت سلطان مکاتر بسیار محدود گردید و عملاً جزایر «سلبش» تحت سلطه هلند درآمد.

برای اطلاعات بیشتر رک به:

Gervaise; Description Historique du Royaume de Macacar. Paris. 1688.

و مقاله «مکاتر» در هوتسما: انسیکلیپی اسلام.

شماره ۴۴

دردوران صفویه واحد طول ذرع یاگز بود که چند نوع از آن بین مردم رواج داشت طول آنها با یکدیگر متفاوت بود و هر یک برای مصرف بخصوصی بکار میرفت مثلاً ذرع یا ذراع مساحی که از زمان خلیفه عباسی منصور رواج یافته بود حدود ۶۶/۵ سانتیمتر طول داشت

و ذراع شرعی که «برابر با ۲۴ انگشت و هر انگشت ۶ جو چنانکه شکم هر جو بر پشت جو دیگر باشد و هر جو شعیره از سوی استر» و تقریباً ۰.۵ سانتیمتر طول داشت.

(ابن اخوه: معالم القریه فی احکام الحسبه. ترجمه شعار. تهران ۱۳۳۴. ص ۲۰۳)
ولی بیش از همه در مبادلات روزمره و انواع گز مورد استفاده قرار میگرفت که یکی راگز شاهی و

دیگری راگز مکسر یا باختصار گزمی نامیدند. فرایر طول گز شاهی را $\frac{1}{4}$ ۳۷ اینچ انگلیسی

(۹۵/۲۵ سانتیمتر) و گز معمولی را «برای اندازه گیری قالی- ابریشم و پارچه های ظریف» برابر با ۲۷ اینچ (۶۸/۵۸ سانتیمتر) می نویسد. (کتاب یاد شده. ص ۲۱۱) ولی همین نویسنده در جای دیگر ذرع شاه را ۳۶ اینچ (۹۱/۴۴ سانتیمتر) و ذرع قالی را کمی بیشتر از نیم ذرع شاه

یسا $\frac{1}{4}$ ۱۸ اینچ (۴۶/۳۶ سانتیمتر) یادداشت کرده است شاردن بنوبه خود گز شاهی را یکبار برابر با «۳. شست و ۸ خط پاریس» و بار دیگر «یک شست کمتر از ۳ پا» دانسته و گز مکسر را $\frac{2}{3}$ گز شاهی و معادل یک آرشین روسی برابر با دوئلث Aune پاریس نگاشته است (سفرنامه.

یاد شده. جلد ۴. ص ۱۷۸) با توجه به مقیاس های قدیم فرانسه بر حسب میلیمتر:

یک شست (Pouce) - ۱۲ خط (ligne) = ۲۷/۰۶۹ میلیمتر

یک پای شاه ((Pied du Roi) = ۱۲ شست = ۳۲۴۸/۴ میلیمتر

به حساب اول (۳. شست و ۸ خط) گز شاهی تقریباً ۸۳ سانتیمتر و گز مکسر برابر با

$\frac{2}{3}$ گز شاهی یا ۵۵/۳۴ سانتیمتر میگردد ولی بر اساس محاسبه دوم (سه پا منهای یک شست)

گز شاهی قریب به ۱۱۴ سانتیمتر و گز مکسر ۷۵/۷۸ سانتیمتر میشود. آرشین روسیه را معمولاً در انگلستان قرن هجدهم برابر با ۲۸ و یکدهم اینچ (۷۱/۱۴ سانتیمتر) محسوب میداشتند.

(رك: لغت = Arsheen در (Oxford English Dictionary) فرانسویان آرشین را

$\frac{71}{2}$ سانتیمتر و در کشور عثمانی آن را ۷۵ سانتیمتر به حساب می آورند. (لغت Archine در

Dictionnaire Encyclopedique Quillet) ولی اگر آرشین روسی را همانگونه که شاردن نوشته است دوئلث Aune پاریس (۱۱۸/۸ سانتیمتر) بگیریم طول گز مکسر ۷۴/۵۴ سانتیمتر میگردد.

بنابر آنچه که گفته شد طول گز یا ذرع معمولی را در اواخر دوران صفوی باید در حدود

۷۰ سانتیمتر دانست. ولی به موجب قانون سال ۱۳۰۴ شمسی طول گز یک متر و طول ذرع

برابر با ۱۰۴ سانتیمتر تعیین گردیده است.

شماره ۹۷

کمپفر که مقارن همین ایام از سیام دیدن کرده است از نوعی مجازات به «سیخ کشیدن»

سخن میگوید. بگفته او چون مترجم هلندی موضوع شمشیر کشی در حال مستی یکی از هموطنان

خود را گزارش نکرده بود بدستور شاه برای مدت سه روز بشرح زیر مجازات گردید:

«این مجازات در نزدیکی معبد بت بزرگ که از خانه دور نبود انجام گرفت او (مترجم هلندی) با پاهای برهنه روی سکوی کوتاهی ایستاده و جلو او نوعی نرده چوبی قرار داشت که بر روی آن خمیده بود و از پشت یک قطعه نی (بامبو) توك تیز در مقعدش فرو کرده بودند. این عمل رومی بایستی در مدت سه روز روزی یک ساعت تحمل نماید. میرغضبان از او رشوه کلانی گرفته بودند تا این نی را فقط بطول نیم انگشت بین گوشت و پوست که قبلا جای آنرا بی حسن ساخته بودند فرو کنند و بر بالای سرش هم سایه افکنده بودند. در جریان امر زنهای او وی را نوازش میکردند و او هم از محل شکنجه اش بین مردمان، موز توزیع میکرد.» (کتاب یاد شده. ص ۱۲۱).

علاوه بر مجازات های ذکر شده طرق دیگری نیز برای تنبیه مجرمین وجود داشت مثلا تاشارد می نویسد که برای سارقین اشیاء متعلق به معابد مجازات بسیار سخت و مخصوص در نظر میگرفتند بدین معنی که سارق راه تیری چوبی بسته وزنده روی آتش او را کباب میکردند. (تاشارد. کتاب یاد شده. ص ۱۸۵).

شماره ۴۸

تذکره الملوك درباره یساولان صحبت می نویسد: «یساولان صحبت بغیر از امرا زاده معتبر دیگر کسی نبوده و در قدیم هشت نه نفر بیشتر نبوده اند. در مجلس بجای ایشیک آقاسی باشی خدمت و در مجالس عام در برابر پادشاه ایستاده می شوند و خدمت مجلس را ایشیک آقاسیان مینمایند.» (تذکره الملوك. به کوشش دبیر سیاقی. تهران ۱۳۳۲. ص ۲۷). مینورسکی اضافه میکند: «در زمان صفویه یساولان صحبت وظیفه آجودانهای امروزی را انجام میدادند.» (مینورسکی: سازمان اداری حکومت صفوی ترجمه رجب نیا. تهران ۱۳۳۴. ص ۱۲۰).

شماره ۴۹

دو نوع فیل وجود دارد. فیل آسیائی (*Elephas Maximus*) و فیل افریقائی (*Loxodonta Africana*) فیل نوع افریقائی بزرگتر از فیل آسیائی و وزن آن نیز بیشتر است و بطور متوسط قد آن ۶ تا ۷ متر و بلندی آن از زمین تا شانه ۳/۱۰ متر (تاگرده ۳/۷۰ متر) و وزنش از ۵۰۰ کیلوگرم بیشتر است گوش فیل افریقائی نیز بزرگتر و پهنای آن از یک متر تجاوز میکند خرطوم آن نیز درازتر و به دو زایده منتهی میگردد و پاهای عقب هم ناخن دارد. ضمناً نیز ایستاده میخوابد و هر دو جنس نر و ماده دارای ۲ انیاب بلند (عاج) هستند که طول آنها بطور متوسط ۲ متر و وزن یک جفت آن بین ۴۰ تا ۵۰ کیلوگرم می باشد برعکس قد فیل آسیائی کوتاه تر بین ۵ تا ۶ متر و بلندی آن بطور متوسط ۴/۶۰ متر است خرطومش نیز کوتاه تر و انتهای آن فقط یک زایده دارد و پاهای عقب هم دارای ۳ ناخن است فیل آسیائی معمولاً

برای استراحت و خواب روی زمین دراز می‌گشدد. درنوع آسیائی فیل نر فقط دارای (عاج) دندانه‌های انبواب دراز است. طول دندانه‌های فیل آسیائی بطور متوسط ۱/۶ متر و وزن یک جفت عاج آن در حدود ۳۰ کیلوگرم می‌باشد.

(Blond; The Elephants. London* 1961.)

اگر اذرع رابطوریکه قبلاً اشاره شد ۷۰ سانتیمتر محسوب داریم اندازه‌هایی که مؤلف سفینه یادداشت کرده کاملاً با تحقیقت وفق می‌نماید. ضمناً نیز متذکر گردیم که منظور از فیل‌های «طرف حبش» که در متن آمده فیل نوع افریقائی است که در آن زمان مرکز مهم صید آن و تجارت عاج مستعمره پرتغالی موزامبیک بوده است.

شماره ۷.

ماده رنگی را که در فارسی لک یا لاک (به اقتباس از هندی لاکه Lakh) می‌گویند از زمانهای بسیار قدیم در ایران مورد استفاده قرار می‌گرفته است. صاحب «سفر دور دریای احمر» که در اواخر قرن اول میلادی نگاشته شده از «رنگ لاک» (Lakkos Chromatinos) نام می‌برد (هابسن- جابسون. کتاب یاد شده. ص ۹۹) و همچنین اثلین حکایت پرداز مشهور رومی قرن سوم میلادی در طبایع الحیوان می‌نویسد که «در هندوستان حیواناتی وجود دارند به بزرگی یک سوسک و برنگ قرمز که بنظر اول به شنگرف می‌مانند. این حیوانات پاهای دراز و نرم دارند.... و روی درخت electrum بوجود می‌آیند و از میوه آن تغذیه می‌کنند. هندوها آنها را گرفته رله می‌کنند و با آنها شنل‌های خود را رنگ قرمز می‌کنند همچنین زیر پوشها و چیزهای دیگر را که می‌خواهند به این رنگ درآورند. این نوع پارچه‌ها را برای پادشاه ایران می‌فرستند».

(Aeliani; De Natura Animalium. Edit. Hercher 1864-66)

رنگ لاک را ابتدا از طریق هندوستان و از راه زمینی به ایران وارد می‌کردند و مخصوصاً در صنعت قالی بافی در شرق ایران بکار میرفت ولی ظاهراً از قرن شانزدهم به بعد این ماده را از راه دریا و از خاور دور وارد می‌کردند و یکی از مشخصات قالیهای عهد صفوی (مشهد کرمان) رنگ قرمز ثابت آنهاست که با لاک رنگ شده است.

(Edwards; The Persian Carpet. London* 1953. ص ۱۶۳)

در این باره متدلسلو می‌نویسد که بهترین نوع لاک از پیگو بدست می‌آید و در آنجا آنرا (Tieck) می‌نامند. «مورچه‌های بزرگ و بالدار از ساقه درختها بالا می‌روند صمغ آنرا می‌کنند همانطوریکه زنبور عسل موم و عسل تولید میکند آنها هم لاک را روی گره‌های درخت بجا می‌گذارند. و قتیکه گره‌های درخت پر شد صاحبان آنها گره‌ها را بریده در آفتاب خشک می‌کنند تا اینکه لاک از

گرفته‌بافتد بعد آن را کوبیده و بشکل گرد در میاورند و هر رنگ و شکلی که بخواهند به آن میدهند.»
(مندلسلو. کتاب یاد شده ص ۱۲۲).

بنویه خود ژرارد در کتاب گیاه شناسی یا تاریخ عمومی گیاهان که به سال ۱۶۳۳ در لندن به چاپ رسیده است درباره لاک چنین می‌نویسد:

«درخت مولد این ماده برای که در دکانهای اروپا و دیگر نقاط لاک (Lacca) نام دارد و نزد اعراب و ایرانیان و ترکها لاک سمطری (Lac Samutri) یعنی لاک سوماترا مشهور است چون ابتداء آن را از سوماترا وارد میکردند و به غلط تصور میکردند که محصول آن کشور است در صورتیکه بیشتر آن از پیگو میاید و گروهی از مردم آنجا آن را لاک (Lac) و گروهی دیگر اهل همان سرزمین آن را ترک Trec می‌خوانند».

(ص ۱۰۳۳ Gerarde; The Herball or Generall Historie of Plantes. London 1633)

حقیقت اینستکه لاک را جانوران کوچکی بنام *Coccus lacca* تولید می‌کنند بدینطریق که پوست بعضی درختان جنوب شرق آسیا مخصوصاً انجیر مقدس (*Ficus religiosa*) را سوراخ کرده از شیر آن تغذیه می‌نمایند و ماده‌ای صمغی از خود ترشح می‌کنند که به شکل گره یا مازوئی بزرگ در میاید و جانوران ماده در آن جا گرفته بارور میشوند و پس از تخم گذاری در همانجا می‌میرند. اوائل تابستان که کرمینه‌ها (لارو) سراز تخم بیرون میاورند و مازوها بصورت خمیری قرمز رنگ درآمده‌اند آنها را جمع کرده خشک می‌کنند و بعد با آب گرم و سرکه می‌پزند. رنگ قرمز لاک را که در آب محلول است جدا کرده و بخاله باقیمانده را که نوعی صمغ می‌باشد بصورت قالب و ورق درآورده می‌فروشند.

خمیر اصلی از لحاظ ترکیب ۷۰ تا ۹۰ درصد صمغ (Shellac) و ۲ تا ۱۰ درصد رنگ لاک می‌باشد و معمولاً از ۲ تا یکصد هزار جانور نیم کیلو صمغ بدست می‌آید و ظاهراً بهمین علت است که کلمه لک را که به معنی یکصد هزار است روی آن گذارده‌اند.
(انسیکلپدیا بریتانیکا- مقاله لاک).

شماره ۷۱

فلفل در حقیقت سه نوع است: فلفل سیاه یا متعارف، فلفل سفید و دارفلفل یا فلفل دراز. گیاه فلفل بالا رونده با ریشه‌های هوائی است که به صورت انگل دور درختان پیچیده و تا ارتفاع ۱۰ متر و بیشتر بالا میرود. فلفل سیاه میوه نرسیده آن گیاه است که در آفتاب خشک می‌کنند و فاصله چند روز سیاه میگردد. فلفل سفید که تندی آن کمتر است میوه ایست که کاملاً رسیده و به وسیله تخمیر در آب قشر خارجی آنرا جدا ساخته‌اند.

دارفلفل یا فلفل دراز را در هندوستان از گیاه *Piper longum* و در جاوه از

piper retrofractum مثل فلفل سیاه تهیه می کنند و در آن کشورها مصرف زیاد دارد. در زمان تاورنیه فلفل دراز در سورت از قرار منی ۱۵ محمودی بفروش میرفته است. (کتاب یاد شده جلد سوم . ص ۱۵۸).

فلفل بیش ازهر ادویه دیگر در جهان مصرف دارد و دست یافتن به فلفل یکی از انگیزه های مهم اروپائیان برای اکتشافات دریائی قرن پانزدهم محسوب میگردد.

شماره ۷۲

تقریباً کلیه ملل قدیم براین عقیده بودند که اسم به موسوم موجودیت می بخشد حتی در زمان ما نیز نامگذاری با مراسم با شکوه و مخصوصی همراه است و در انتخاب اسم سعی بلیغ بکار میرود و اغلب نام اشخاص مشهور یا کسانی را که مورد علاقه هستند روی بچه میگذارند در اروپا در قدیم در ایران حتی در زمان حال نیز هنگام نام گذاری مادر در بیخ گوش فرزندش نام محرمانه ای را میگوید که معمولاً کسی از آن اطلاع حاصل نمی نماید ولی برای استفاده روزمره اسم دیگری را بکار میبرند. در اروپا بسیار معمول بود که نام بچه را تا موقع تعمید مخفی نگاه میداشتند. بدین طریق اشخاص یا اشیاء حتی خدایان اسم های حقیقی یا محرمانه ای داشتند که آنرا پنهان نگاه میداشتند تا کسی نتواند بوسیله سحر و جادو به صاحب آن آسیبی برساند چون لازمه تاثیر اوراد دانستن نام حقیقی شخص مورد نظر می باشد.

از اینرو به گفته پلوتارخ هیچکس نام حقیقی رب النوع نگهبان شهر رم را نمی دانست و هرگونه سوآلی هم در این باره ممنوع بود حتی درباره جنسیت او که آیا زن است یا مرد هم سکوت اختیار میکردند چون می ترسیدند که دشمنان قدرت او را بوسیله سحر و جادو خنثی سازند. در تمدن ایران اسلامی هم برای نوشتن تعویذ و ساختن عزیمت یا ترتیب دادن وفق دانستن نام شخص مورد نظر و مادر او الزامی بود.

مثلاً صاحب «اسرار قاسمی» می نویسد: «اگر خواهد که یکی از خواتین معظم [را] که وصال او متصور نباشد باید که از طلا سربمی بسازد در روز یکشنبه و این عدد را در آن سریع دوج نماید و اسم طالب و مطلوب را با مادرین [مادر آنها] تفسیر کند. بعد از آن حروف مقدم و موخر را برداشته تفسیر کند تا این دو اسم و حروفش را با حروف صدر و موخر نوشته تفسیر نماید تا سه تفسیر تمام شود. آنگاه مرکب ساخته آن را قتیله سازد و در چراغدان مسی با شمع و روغن بسوزاند و خود برابر قتیله بنشیند که قتیله تمام بسوزد و این عزیمت را ۲۱ بار بخواند. عدد مذکور اینست...» (ملاحصین کاشفی، اسرار قاسمی. بمبئی ۱۸۸۵ میلادی مقصد سوم در علم لیمیا).

این امر که نام طالب و مطلوب فقط همراه نام مادرشان ذکر میگردد نشانه نفوذ قتل Kabbala یهود در دوران بعد از حمله مغول می باشد. و فراوانی نسبی نسخ سفر زهر

(Sefer ha Zohar) در میان کتب خطی بهمری موجود درخاور میانه مؤید این نظر است. مردم خاور دور وازآن جمله چینی ها نیز معتقد بودند که بوسیله جادو ویشراط دردست داشتن تصویر ومخصوصاً دانستن نام شخصی میتوان بر او تسلط کامل یافت: (Ko hong) کوهنگ نویسنده چینی قرن چهارم میلادی درشاهکار مشهور خود (Pao Pu Tsu) حکایت زیر رادرباره باطل شدن سحر بوسیله نام چنین آورده است:

«دو زاهد غار Yun Tai shan در سر راه خود به مردی برخوردند که آنها را مخاطب قرار داده وگفت: «من به شما آقایان که خود راهب زیستن در گوشه عزلت ودر تاریکی محدود ساخته اید درود میفرستم».

دو راهب برگشته ودر آئینه جادو (که حقیقت اشیاء را نمایان میسازد) نظر افکندند و دانستند که اوگوزنی است که خود راهب صورت انسان در آورده است. آنگاه به اعتراض به اوگفتند: «ای گوزن پیر کوهساران چگونه جرات می کنی به صورت آدمیزاد درآمده و ما را فریب دهی؟» به محض اینکه نام حقیقی او (گوزن پیر کوهساران) ادا گردید طلسم باطل شد و آن مرد بصورت گوزن برگشت و با به فرار گذارد واز آنها دور شد.

(Marquies- Riviere; Amulettes, Talismans et Pentacles, Paris, 1950. ۲۲۰ ص) در ادبیات عرفانی (موضوع جام جم و آئینه سکندر) و افسانه های فولکلوری ایران نیز حکایات مشابهی وجود دارد.

از طرف دیگر چون در چین تعداد نام های خانوادگی یعنی همان اسماء عشیره های اولیه محدود بود و تعداد آنها از ۱۰۰۰ عدد تجاوز نمی کرد علیهذا هرچینی چند نام کوچک داشت پس از تولد «نام شیری» روی او می گذاشتند که مورد استفاده پدر و مادر و نزدیکان قرار میگرفت. در مدرسه «نام مکتب» برای او انتخاب میشد که اولیاء مدرسه و معلم و همشاگردیها او را بدان نام خطاب میکردند. با ازدواج «اسم بزرگ» به او میدادند که آنها فقط برای نزدیکان وی بود بعد لقب (hao هائو) میگرفت که آشنایان او را بدان میشناختند. البته به این اسامی باید القاب اداری و تخلصی و نام قلم را هم اضافه کرد.

در مورد سلاطین به طرز دیگری عمل میشد بدینمعنی که به دلایلی که قبلاً متذکر گردیدیم هیچگاه نام شخصی آنها را بزبان نمی آوردند و تا زمانی هم که سلسله آنها دوام داشت آن نام راهب املاء صحیح نمی نوشتند.

پس از برگ به هر یک از امپراطوران «نام نمید» یا «عنوان سلسله ای» (میاو هائو miao hao) میدادند. در صورتیکه در زمان حیات هر امپراطوری تحت «لقب سلطنتی» (نین هائو nien hao) که بعد از جلوس برای خود انتخاب میکرد و معمولاً هر چند سال یکبار آن را

عوض میکرد شناخته میشد.

مثلاً نام شخصی آخرین امپراتور سلسله نینگ‌یوچین (Yu Chien) و نام سلطنت او چونگ‌چنگ Chung Cheng بود که تحت القاب سلسله‌ای هوی تسونگ (Huai Tsung) یا چونگ لیه مین تی (Chuang Lieh Min Ti) سلطنت نمود.

(Couling; The Encyclopaedia Sinica. Shanghai, 1917)

همچنین امپراتور چین در زمان تالیف سفینه دومین امپراتور ازخاندان منجو کشانگ هسی K'ang Hsi (لقب سلطنتی) بود که از ۱۶۶۲ تا ۱۷۲۳ میلادی سلطنت کرد. نام شخصی این پادشاه «هسوان یه» (Hsuan Yeh) و نام معبدش «شنک تسوچن» (Sheng Tsu Jen) می‌باشد.

Giles; A Chinese Biographical Dictionary. London'1898.

شماره ۷۳

لاک‌پشت دریائی خلیج سیام مخصوصاً برای گوشت و تخم و کاسه آن بسیار مورد توجه است.

کاسه لاک‌پشت نوع Eretmochelys Imbricata منحصرأ مورد استفاده است در صورتیکه تخم لاک‌پشت نوع Chelonia Mydas که تخم خود را در داخل شن‌های ساحل پنهان میکند چون پس از طبع هم سفیده‌اش شفاف باقی میماند برای تهیه غذاهای مخصوص بکار برده میشود. از طرف دیگر سیاهی گوشت لاک‌پشت نوع Trionyx Cartilagineus را که در آب شیرین زندگی میکند بسیار دوست دارند.

صنأ «اگمه» (Agama) نوعی سوسمار رنگی (Leiolepis Belliana) جزء غذاهای لذیذ محسوب میگردد.

غذای «لانه پرستو» (از نوع Collocalia) طرفداران زیادی دارد و برای بدست آوردن آن «پروانه شکار» لازم است.

شماره ۷۴

آبنوس (انگلیسی Stickleback) در فرهنگهای فارسی «نوعی ماهی بسیار لذیذ» یادداشت شده است. (برهان قاطع معین- فرهنگ لغات ادبی. ادیب طوسی). ولی در کتاب «اخبارالصین والهند» که حکایتی مشابه نقل می‌نماید ماهی پرنده و ماهی کوچکی که او را صید می‌کند به ترتیب «میج» و «عنقتوس» یا «عسقتوس» نامیده شده‌اند.

(Sauvaget; Relation de la Chine et de l'Inde. Texte et trad. Paris. 1948 ص ۳)

«میج» یا «میگ» در فارسی معنی ملخ را دارد و شاید بعلت تشابه در پرواز ماهی پرنده رامیگ خوانده‌اند.

اما درباره عنقتوس. اگرچه بنظر مترجم اخبارالصین والهند (زیرنویس ص ۳۴-۳۵)

این کلمه تحریف exōkoitos یونانی و نوعی ماهی است که گفته بلیناس «خارج از آب می‌خوابد» ولی با حضور هجاه‌نوی ang احتمال اشتقاق آن کلمه را از زبانهای جنوب شرقی آسیا نباید ازخاطر دور داشت. مثلاً در زبان ملایو ngangap و یا Angap-angaply بمعنی «قاب زدن» سگ برای گرفتن مگس می‌باشد.
(Wilkinson. A Malay- English Dictionary. London. 1957.)

شماره ۷۵

کتاب عجایب‌الهند در چند مورد از تسخیر حیوانات بوسیله دم و افسون سخن میراند. درجائی کاهنی هندی که با ترسیم دایره روی زمین مرغان هوا را مجبور به فرود آمدن در آن مینماید ویدینوسیله آنها رادستگیر می‌کند (ص ۱۰۴). درجائی دیگر کاهن با پرتاب چوب دستی خود روی آب سوسمار آبی را متوقف و مسحور می‌سازد و بعد او را به قتل میرساند (ص ۱۰۵). بالاخره حکایت مردی هندی «صاحب رقی و کهان و سحر» که درجاوه پس از اینکه با خواندن «ورد» دهان سوسمارها را بست و آنها را بی‌آزار ساخت به فرمان سلطان قبل از اینکه سحر خود را باطل نماید او را به قتل رسانیدند و از آن تاریخ سوسمارها درخور مذکور کسی را آزار نمی‌رسانند.

(بزرگ بن شهریار: کتاب عجایب‌الهند. متن عربی و ترجمه فرانسه Devic لیدن-۱۸۸۳-۱۸۸۶ ص ۱۵۸-۱۶۰)

از طرف دیگر به گفته تواریخ سیام زمانیکه سفیر پادشاه نرائی به دربار لوئی ۱۴ اعزام گردید وی راسا و ستارشناسی همراهی میکرد که در برابر پادشاه فرانسه عملیاتی خارق‌العاده انجام داد. بدینطریق که ۱۶ نفر از همراهان خود را انتخاب نمود و به هر یک طلسمی فلزی داد که روی آن ارقام و کلماتی حک شده بود. خاصیت این طلسم این بوده که هرگونه خطری را از حامل آن دفع می‌نمود و از هرگونه بلیه‌ای مصون میداشت.

«در نتیجه تیر اندازان ماهر فرانسوی که ماموریت داشتند آنها را هدف گلوله قرار دهند کاری از پیش نبردند چه از سنگ چخماق‌ها جرقه‌ای نپدید، باروت روشن نشد و هیچ گلوله‌ای هم از تفنگ‌ها خارج نگردید».

Marqries. Riviere; Amulettes' Talismans et Pentacles. Paris 1950. ص ۲۲.
متأسفانه به علت عدم دسترسی به منابع فرانسوی آن زمان تعیین صحت یا سقم این مدعا میسر نگردید.

شماره ۷۶

چشم زخم «آزار و نقصانی است که بسبب دیدن بعضی از مردم و تعریف کردن انسانی کسیرا یا چیزی را بهم میرسد». (فرهنگ دهخدا) عقیده به چشم زخم تقریباً در تمام جوامع

بدوی و حتی در تمدنهای پیشرفته‌تر نیز وجود داشته است.

دنیکرت توصیه می‌کند که «بچه نوزاد را باید از چشم زخم مردم ناپاک حفظ نمود» (دنیکرت ۲۲-۳۱-۸).

در تمدن یونان و مخصوصاً در قوانین رم قدیم چشم زدن Fascinatio پیش‌بینی شده و رومی‌ها برای دفع اثرات آن از تعویذات و طلسمات استفاده میکردند.

تورات چشم شوری را تنبیهی الهی دانسته که ممکنست زن و یا مرد را در برگرد و اثرات شوم آن گریبانگیر حتی فرزندان و خانواده آنها نیز بشود. (سفر تثنیه. باب ۲۸ آیه ۵۴ و ۵۹).

بعضی از مردم عامه در ایران معتقدند که اگر زن آبستن مرده به بیند چشم بچه‌اش شور میشود (هدایت- نیرنگستان. تهران ۱۳۳۴- ص ۱۹۲)

با این استدلال چشم شور داشتن قدرتی است مادرزاد و خارج از اختیار صاحب آن. افسانه‌های قدیمی اسلاو نیز مردی را حکایت می‌کنند که چشم خود را کور کرد تا فرزندانش از گزند چشم زخم وی رهایی یابند.

چشم زخم ظاهراً موجب بیداری و تب میگردد و خطرناکترین نوع آن موقعی است که صاحب چشم شور از گوشه چشم نگاه کند:

شد از گوشه چشم زخمی نشوند تب آمد شد آن نازنین دردمند

نظامی

اگر اثر چشم زخم به موقع خنثی نگردد عواقب وخیمی دربر دارد:

برای دفع آن طرق مختلفی ارائه شده است که میتوان آن‌ها را به دو بخش پیشگیری و درمان منقسم نمود.

در زمینه پیشگیری براساس تفاسیر و شان نزول آیه ۵۱ سوره قلم مسلمین معمولاً آن یکاد میخوانند و یا آن را نوشته با خود می‌دارند و یا در محل مورد علاقه نصب می‌کنند. حافظ می‌گوید:

حضور مجلس انس است و دوستان جمعند و آن یکاد بخوانید و در فراز کنید

اما نزد عامه مردم روش‌های دیگری نیز بکار میرود. مثلاً برای حفاظت اطفال یا اتوبیل یا دفع شر از حیوانات بارکش نظر قربانی یا کجی آبی (فیروزه یا رنگ آبی ظاهراً بسیار مؤثر است) یا تصویر چشم به آنها نصب میکنند یا اینکه وقتی از زیبایی کسی سخن به میان می‌آید برای اینکه او را چشم نزنند «باید به نک‌بینی نگاه بکنند و با سرانگشت آن را لمس نمایند». (صادق هدایت- امضا، ص ۱۰۳)

در اروپا برای دفع شر شست رادرمیان دو انگشت ابهام و میانه گذارده و شست را گره

میکنند (Mauo Fica) یا اینکه دو انگشت وسط را تا کرده شست و با روى آنها فشار میدهند و دو انگشت کوچک و بهام را بشکل شاخ راست نگاه میدارند (Mauo Cornuta):
اما بهترین طریقه دفاع را اروپائیان در تف انداختن سه مرتبه متوالی روى زمین و گاز گرفتن میان انگشتان همزمان با حرکات مخصوصی میدانند.

(Gifford; The Evil Eye. N.Y. 1958)

اگرچه این روش اخیراً در ایران نیز معمول گردیده است ولی خوشبختانه حافظ با ظرافت شرقی روش بهتری ارائه می کند:

ای دوست دست حافظ تعویذ چشم زخم است یارب که بینم آن رادر گردنت حمایل
دربخش درمان متداول ترین دارو اسفند است که آن را با زاج سفید مخلوط کرده به نیت چشم زخم دود می کنند و اورادی هم میخوانند سپس از سوخته آن هفت جای بدن ناخوش را خال میگذارند.

(برای اوراد مخصوص این مراسم رك به هدایت كتاب یاد شده ص ۳۳- ۳۴)
بالاخره اگر نمی دانیم چه کسی مسئول چشم زدن است باید ابتدا او را بشناسیم برای اینکه تخم مرغی را گرفته نام اشخاصی را که ممکنست چشم شور باشند به ترتیب ذکر میکنند در عین حال با ذغال نیز علامتی روى تخم مرغ میگذارند. بعد تخم مرغ را در پارچه ای گذارده و نام اشخاص مظنون را به ترتیب بزبان میاورند و هر بار یک دور پارچه را پیچ میدهند. در نتیجه زمانی میرسد که به علت فشار تخم مرغ می شکند. بدین طریق نام شخص مسئول معلوم میگردد و اثر چشم زخم او نیز خنثی میشود و برای اطمینان بیشتر پارچه و تخم مرغ شکسته را در آب روان می اندازند.

مابین بزرگانی که در اروپا قرن گذشته مشهور به چشم شوری بوده اند باید از ناپلئون سوم امپراطور فرانسه- الفونس ۱۳ پادشاه اسپانیا ولرد بایرن نویسنده مشهور انگلیسی نام برد اگرچه در زمان ما این عقاید عامیانه اهمیت گذشته را ازدست داده است ولی هنوز هم حتی در کشورهای پیشرفته فراوان هستند کسانی که به چشم زخم عقیده دارند.

رهبر فاشیست ایتالیا موسولینی چنان به آن عقیده داشت که حاضر نشد با دو نماینده مجلس که به داشتن چشم شور شهرت داشتند در یک هواپیما مسافرت کند. پدیده چشم زخم جزء مسائلی است که همراه با حس ششم و سایر قوای مافوق طبیعت مورد توجه و تحت مطالعه جهان علمی قرار دارد.

برای اطلاعات بیشتر رك به:

Elworthy; The Evil Eye. New York, 1958.

Sumner; Folkways. New York, 1959.

مسعودی در اخبار الزمان می‌نویسد که نسناس شبیه نصف انسان است با یک دست و یک پا. در بلاد یمن و ایران وجود داشته و اعراب آنرا شکار کرده می‌خورده‌اند. ظاهراً «نسناس» هر کجا باشد در غایت فصاحت زبان آن دیار را داند» (خاتمه روضه الصفا، کتاب مذکور، ص ۱۴۶۶)

در این باره مسعودی حکایت جالب زیر را نقل می‌کند: میگویند که قافله‌ای در سرزمینی که در آن نسناس فراوان بود توقف نمود یکی از آنها را صید کرده سر بریده و پختند. گوشت او چرب بود. همینکه نشسته و به خوردن مشغول شدند یکی گفت که ای بن نسناس چه فربه بود نسناسی که پشت درخت نزدیک آنها مخفی شده بود پاسخ داد برای اینکه کرم درخت خورده و آن چرب بوده است. چون از وجود او آگاهی یافتند او را گرفته و سر بردند. آنگاه نسناسی که پشت درخت دیگری از نظر آنها پنهان بود افزود: «اگر عاقل بود ساکت مانده و حرف نمیزد». او را نیز گرفته و سر بردند.

سپس نسناس آخری که خود را در شکافهای زمین مخفی کرده بود ندا برآورد: «من خوب هستم که حرف نمی‌زنم» او را نیز گرفته و ذبح کردند. (ص ۱۶)

در جای دیگر کتاب همین مولف از قول بطلمیوس می‌نویسد که در بحر اخصر (دریای چین) ۲۷/۰۰۰ جزیره آباد و خراب وجود دارد که در یکی از آنها قومی از قایای نسناس زندگی میکنند (ایضاً ص ۲۸)

مسعودی: اخبار الزمان، مصر ۱۳۵۷، ص ۵ ق

خود مردم جزیره آن را «سنهلدویپ» (Sinhala- dvipa) یعنی «جزیره شیر نوادان» می‌نامند که نزد ایرانیان و بعدها مسلمین به «سندریب»، «سراندیب»، و «سیلان» تبدیل گردید و این کلمه اخیر را هم اروپائیان به صورتهای مختلف: پرتغالها - Ceilaō - هلندیها Zeilan و انگلیسها Ceylon تعریف نموده‌اند.

صاحب «روضه اولی الالباب فی معرفة التواریخ والانساب» (تاریخ بناکتی) می‌نویسد که این جزیره را «به زبان هندی سنهاد و پگویند یعنی ماوای قوم شیر چه هیئات آن ولایت بر صورت شیر خفته افتاده است». متأسفانه در چاپ تهران کتاب مذکور به غلط نام هندی جزیره «سمقادیب» یعنی ماوای خوی شیر» نوشته شده است. (تاریخ بناکتی کوشش شعار، تهران ۱۳۴۸، ص ۳۲۲)

اما از قدیم الایام در منابع بودائی و مانسکریت همیشه این جزیره لنکا (Lankā)

- خوانده شده و پس از استقلال (۱۹۴۸) اسم آن به کشور سری لنکا Sri Lanka تبدیل گردید.
- بد نیست یادآور شویم که در قرن ۱۲ میلادی دریانوردان خلیج فارس در مصب رودخانه کلانی (Kelani Ganga) بندری بوجود آوردند که آنرا کلمبو (Kalambu) نامیدند. (این بطوطه آنرا به همین صورت ضبط کرده است) (کتاب یاد شده. ص ۵۸) ولی پرتغالیها به مناسبت آشنائی بیشتر با نام کریستف کلمب آنرا به «Colombo» تحریف کردند و تاکنون به این تلفظ مشهور است.

(Williams; Ceylon; Pearl of The East. London. 1950. ص ۳۱۳)

شماره ۷۹

منظور راجه سنگه دوم (Raja Singh) از سلسله سلاطین سول ونس (Sulvansa) میباشد که از سال ۱۶۳۲ تا ۱۶۸۷ میلادی در ناحیه مرکزی سیلان سلطنت میکرد و پایتخت او شهر کندی (Kandy) بود راجه سنگه یکی از قوی‌ترین سلاطین محسوب میشود و رفتار وحشیانه او نسبت به خودی و بیگانه سبب شد که مردم علیه او شورش کردند در جریان شورش سنگه متواری شد و پسر دوازده ساله‌اش را با سلطنت برگزیدند ولی پسر وحشت‌زده نزد پدر گریخت و سنگه نیز با خوراندن زهر وی را بقتل رسانید و بار دیگر خود پتخت سلطنت برنشست. ظاهراً بعد از آن در رفتار خود کمی تعدیل نمود.

نکس که قریب به ۲۰ سال از ۱۶۵۰ در اسارت سنگه پسر برده و بالاخره موفق به فرار گردیده است شرح مفصلی درباره وقایع آن دوران برای ما بیادگار گذاشته است.

Knox; An Historical Relation of the Island of Ceylon in the East- Indies...
London. 1681.

شماره ۸۰

پرتغالیها برای اولین بار در سال ۱۵۰۱ میلادی از سیلان دیدن کردند ولی ۱۶ سال بعد در بندر گالی (Galle) مستقر گردیدند و با «دهرم پرکرم بهو» (Dharma Prakrama Bahu) نهم قرار دادی امضاء کردند که بموجب آن کشت و بهره‌برداری و تجارت دارچین در انحصار آنان قرار میگرفت.

کم کم با استفاده از اختلافات محلی قسمت اعظم بنادر و جلگه‌های ساحلی را متصرف گردیدند و حتی تمام سیلان را در پایان قرن شانزدهم مستعمره خود اعلام داشتند ولی مقاومت علیه آنان در نواحی کوهستانی مرکزی و توسط سلاطین کندی ادامه یافت تا اینکه هلندیها به آن جزیره راه یافتند و از ۱۶۳۲ به بعد یکی پس از دیگری متصرفات پرتغال بدست آنها افتاد. سرانجام با کمک راجه سنگه دوم در سال ۱۶۵۶ کلمبو را اشغال کردند و ۲ سال بعد با تصرف

جفن (Jaffna) آخرین بندری که در تصرف پرتغالیها بود به حکومت ۱۰۰ ساله آنان در سیلان خاتمه داده شد و هلندیها جانشین پرتغالیها گردیدند.

اگر چه رفتار هلندیها را نمی توان با اعمال وحشیانه پرتغالیها مقایسه نمود ولی استثمار سیلان بنحوی دیگر ادامه یافت تا اینکه در سال ۱۷۹۸ فرماندار هلندی انخلبک Van Angelbeck که ظاهراً از انگلیسها رشوه گرفته بود تسلیم قوای شرکت هند شرقی انگلیس شد و انگلیسها در سیلان جانشین هلندیها گردیدند.

برای اطلاعات بیشتر درباره استعمار پرتغالیها و دوران تسلط هلندیها

رک به: Pieris; Geylon (The Portugue Era). 2vol. London. 1920.

Arasaratnam; Dutch Power in Ceylon (1658-1687). London. 1958

شماره ۸۱

پیروان مذهب برهمنی در سیلان کوه مهبط را کومسن (Samana Kande) یعنی «کومسیوا» و قله آدم را که قریب به ۲۴۸۰ متر ارتفاع دارد Samanala می نامند. ولی بودائیان چون معتقدند بودا که برای ملاقات یکی از سلاطین سیلان به آن جزیره رفته بود دربار گشت هنگام پرواز از روی کوه های مرکزی پایش به قله اصابت کرد و جای پائی از خود باقی گذارده آن را «سری پد» (Sri Pad) یعنی جای پای مقدس می خوانند و بودائیان از نقاط مختلف جهان برای زیارت این قدمگاه به سیلان میروند.

(Tennent; An Account of the Island of Ceylon. 2 vol. London. 1860).

ولی ظاهراً افسانه قدمگاه بودا نباید زیاد قدیمی باشد چه زائر بودائی چینی فاهین که در قرن پنجم میلادی قریب به ۲ سال در سیلان اقامت کرده است در این باره چیزی ذکر نمی کند و کتاب «توصیف ملت های خارجی» (اواخر قرن سیزدهم میلادی) نیز که شرحی به آن اختصاص داده از قدمگاه بودا سخنی به میان نمی آورد بلکه می نویسد: «در کشور سیلان کوهی است بنام Si Lun Fie که در بالای آن جای پای انسان بسیار بزرگی یافت میشود که بیش از ۷ پا درازا دارد و مشابه همین جای پای دیگری نیز در دریا بفاصله ۳۰۰ لی از کوه وجود دارد. درختان جنگلی که در کوه واقع شده اند بزرگ و کوچک همه بطرف آن خم شده اند (به علامت احترام).

(چو جو کوا- کتاب یاد شده. ص ۷۳).

عجائب المخلوقات که به غلط نام کوه مهبط را «زهون» نوشته آن را کوهی «معروف به هندوستان سر در هوا برده در عالم از آن بلندتر کوه نیست دربر و بحر آن رایینند. بر آن کوه اثر قدم آدم علیه السلام پدید است... هر قدمی ارش...» توصیف می کند.

(عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ص ۱۳۱)

ولی مارکوپولو در اواخر قرن ۱۳ میلادی مینویسد که بگفته مسلمین اثر روی آن کوه متعلق به

آدم پدر اولیه ما میباشد در صورتیکه کفار آن را منسوب به بودا می دانند.
(Marco Polo. La description du Monde. Trad. Franc. Hambis. Paris. 1955. ۲۷۳ ص)

ضمناً مارکو اضافه می نماید که چون خان مغول (قبلائی) در سال ۱۲۸۱ میلادی بوسیله مسلمین که ازیسلان دیدن کرده بودند آگاهی یافت که جای پای آدم در آنجا واقعتاً و دندانها و مو و کشکول او نیز در آن جزیره نگهداری میشود سفرائی را اعزام داشت تا آن بقایا را به پایتخت چین آوردند. (ایضاً ص ۲۷۳-۲۷۴)

این بطوطه نیز که در سال ۷۴۵ هجری (۱۳۴۴ میلادی) ازیسلان دیدن کرده است مینویسد که در آن جزیره آدم را «بابا» و حوا را «ماما» می ناسند و قدمگاه دو راه دارد یکی جاده بابا که صعب العبور است و جاده ماما که هموارتر میباشد زائرین برای صعود بقله ازجاده اولی و در بازگشت ازجاده ماما استفاده میکنند. «جای پا در روی صخره بشکل یک فرو رفتگی نمودار است و طول آن ۱۱ وجب میباشد. مردم چین در گذشته محل انگشت ابهام و اطراف آن را پریده و با خود به معبدی که در شهر زیتون (Tswan Chari) واقع شده برده اند و از نواحی دور دست به زیارت آن می شتابند» (کتاب یاد شده، ترجمه فارسی. ص ۶۲۹)

در جای دیگر این بطوطه مینویسد که شیخ ابو عبدالله بن خفیف شیرازی مشهور به شیخ کبیر اولین کسی است که راه قدمگاه را کشف نموده است (ایضاً. ص ۲۰۵)
بگفته صاحب ریحانه الارب چون محمد بن خفیف شیرازی ظاهراً بسال ۳۳۱ یا ۳۳۲ هـ (۹۴۲ یا ۹۴۳ میلادی) در شیراز وفات کرده و بقیه او نیز در آن شهر موجود است (محمدعلی مدرسی. ریحانه الارب. ۸ جلد. تبریز ۱۳۴۹. جلد سوم. ص ۴۳۰). ولی مهراز مینویسد که «شیخ کبیر در ۲۳ رمضان ۳۷۱ هـ وفات یافت و او را در خاقاه خویش در شیراز دفن کردند و آرامگاه او هنوز موجود است» لیکن از سفر وی به هندوستان چیزی ذکر نمی کند. (مهراز. بزرگان شیراز. ص ۱۴۲)

در زمان این بطوطه راهنمای قدمگاه شیخ عثمان شیرازی معروف به چاوش بوده که مردم سیلان او را بسیار احترام میکردند چه با وجودیکه سرگاو را پریده بوده است بجای اینکه او را به قتل برسانند فقط به بریدن یک دست و یک پای وی قناعت کرده حتی برای تأمین مخارجش عوائد بازاری را به وی اختصاص داده بوده اند. (ابن بطوطه. ص ۶۲۴)

شماره ۸۲

در متن خطی «نهادانیه» ذکر شده که از «نهادونی» کتاب نفایس الفنون فی عرائس العیون اقتباس گردیده است. (چاپ تهران در ۳ مجلد ۱۳۷۷-۱۳۷۹ هـ ق. جلد دوم مقاله چهارم. ص ۲۸۵)

در نسخ مختلف الملل والنحل شهرستانی که منبع اصلی اطلاعات صاحب نفایس است این کلمه در اثر اشتباه نساخان به صورت‌های بهادونیه، مهادونیه، مهادیونیه و غیره تحریف شده است. (رك: الملل والنحل. ترجمه صدرترکه اصفهانی. تصحیح و تحشیه محمد رضا جلالی نائینی- تهران ۱۳۳۹ و متن عربی همان کتاب. تصحیح و تحشیه احمد فهمی محمد قاهره ۱۳۶۸ هـ).

ضمناً باید متذکر گردید که مردم سیلان بودائی مذهب و از فرقه تراوادین (Theravādin) هستند و محمد آملی صاحب نفایس در نقل از الملل والنحل دچار اشتباه شده و بین «اصحاب البده» (پیروان بودا) که شهرستانی آنان را فرقه‌ای از براهمه نوشته و فصل جداگانه‌ای به آن گروه اختصاص داده است با «بهادونیه» که آنها را فرقه‌ای از «اصحاب الروحانیات» دانسته و در فصل جداگانه‌ای آورده است تفاوتی قائل نگردیده است. از طرف دیگر نیز صاحب نفایس اشتباهاً «بدیه» (پیروان بودا) (ص ۲۸۳) و پیروان «شانکمونی» (ص ۲۸۵-۲۸۷) را دو فرقه مختلف تصور کرده است.

شرح حال و زندگانی بودا در ادبیات عرفانی و مذهبی ایران به صورت‌های مختلف داستان «بلوهر و بوداسف» که از زبان پهلوی به عربی ترجمه و از عربی به فارسی نیز برگردانده شده در کتبی مانند جاویدان خرد مسکویه، رسائل اخوان الصفا، اکمال الدین و اتمام النعمه ابن بابویه، بحار الانوار مجلسی منعکس گردیده است.

رك به بحار الانوار. چاپ تهران ۱۳۰۴ هـ ق. جلد ۱۷. فی المواعظ والحکم. ص ص ۲۲۰-۲۴۴

شماره ۸۳

«شری مال» (Shri Mal) از دو کلمه ترکیب یافته است جزء اول «شری» یا «سری» در سانسکریت و هندی به معنی «ارباب» و «صاحب» است و برای احترام آنرا در ابتدای اسم خاص اشخاص قرار میدهند. «مال» یا «مالا» نیز معنی «قهرمان» را دارد و در موارد متعددی در ادبیات مذهبی جزء عناوین بودا بکار رفته و حتی کشکول (Patra) بودای بالقوه را نیز بدین لقب خوانده‌اند. (رك: فصل ۱۷۱ (۲۷) و فصل ۱۷۲ (۱-۳-۶))

(Divyavadāna. Edit. Cowell and Neil. Cambridge. 1886.)

چون کشکول بودا همراه دندان او در «معبد دندان» (Maligawa Vihara) شهر کندی (Kandy) نگهداری میشده احتمالاً لفظ «شری مال» به بقایای جسمانی او هم بسط داده شده است.

چه طبق سنن بودائی پس از سوزاندن جسد بودا در کوشینارا (Kushinara) ۵۴۳ ه ق م. آنچه از او باقیمانده بود توسط برهمنائی بنام درنیا (Drona) جمع آوری و بین ۸ پادشاه

تقسیم گردید. درنیا ظرفی را که در آن بقایای بودا را جمع آوری کرده بود سهم خود ساخت و برهنه دیگری که در مراسم او رایاری کرده بود خاکستر بودا را برای خود نگاهداشت. بودائیان بقایای مقدس را دو نوع می دانند «سریرکه» (SaririKa) یعنی «بقایای جسمانی» و «پربهگکه» (Paribhogika) یعنی «اشیائیکه در زمان حیات بودا از آنها استفاده کرده است» مثل کفشکول و غیره.

گروه اول یا «هفت بقایای بزرگ» عبارتند از استخوان پیشانی، چهار دندان انیاب و ۲ استخوان ترقوه.

رک: به مقاله Mahayana در

(Hastings; Encyclopaedia of Religion and Ethics. New. York. 1928.)

ظاهراً در زمان ساسانیان یکی از دندانهای بودا که در پیشاور (گندهار Gandhara) نگهداری میشد به تصرف ایرانیان درآمد و طبق منابع چینی به سال ۵۳۰ میلادی سفیری از ایران آنرا عنوان هدیه به چین آورد. احتمالاً این همان دندان است که اکنون در معبد فوچو (Fuchau) نگهداری میشود.

(Yule; The Book of Ser Marco Polo. ص ۳۱۱ - کتاب سوم)

بودائیان سیلان نیز معتقدند که یکی از انیاب فک چپ بودا (Dalada) که به مدت ۸۰۰ سال در دنت پورا (Dantapura - شهر دندان) پایتخت سرزمین کلنگ (Kalinga) هندوستان نگهداری میشد در قرن چهارم میلادی به جزیره سیلان آورده شده است اگرچه به سال ۱۳۱۵ میلادی مهاجمین ملیباری این دندان را به غنیمت بردند ولی بار دیگر دندان به جزیره برگردانده شد و تاکنون در «معبد دندان» در شهر کندی (Kandy) محفوظ می باشد.

طبق منابع پرتغالی در حوالی سال ۱۵۶۰ میلادی این دندان بودا به تصرف آنان درآمد و با وجودیکه پادشاه پیگو حاضر شد مبلغ هنگفتی برای باز خرید آن بپردازد در مجلس مشورتی که با حضور اسقف اعظم کاتولیک در شهر گوه (Goa) تشکیل گردید پیشنهاد او رد شد و دندان را در هاون کوفته و آتش زدند.

(Danvers; The Portuguese in India - ۵۲ - جلد اول ص)

معذلک بودائیان سیلان ادعا میکنند که پرتغالیها را فریب داده به موقع توانسته اند دندان اصلی را مخفی کرده و به جای آن «دندان میمون» قرار دهند.

دندان فعلی «معبد دندان» شهر کندی در، محفظه به شکل زنگ که از طلا ساخته شده و یکی در داخل دیگر قرار گرفته است نگهداری میشود. و برای جلوگیری از سرقت احتمالی ۲۱ کلیدی که قفل های محفظه را باز می کند هریک جداگانه نزد روحانی معینی حفاظت میگردد. علاوه بر دندان در این معبد کفشکول بودا (پاتر patra) نیز نگهداری میشود.

زائرین پس از انجام مراسم طواف (پرادکشینیه Pradakshinya) معبد عود می‌سوزانند و نذورات مثل برنج و گل اهداء می‌کنند. ولی سالی یک بار به مدت ۱۰ روز به مناسبت جشنهایی که بر پا میشود (Perahera) دسته راه انداخته و دندان به معرض زیارت عامه قرار می‌گیرد. مخصوصاً در یک شب پرمایه درماه اوت محفظه دندان را که با جواهر پوشیده شده درهودجی مخصوص درپشت فیل سفید معبدگذاشته و طی مراسم با شکوهی با ساز و آواز و رقص به معیت روحانیون و شعل‌داران و ده‌ها فیل دیگر دور شهر می‌گردانند. (ص ۳۴۵-۳۶۶)

(Williams; Ceylon, Pearl of The East. London. 1956.)

شماره ۸۴

ظهوری ترشیزی ساقی نامه مشهور خود را بنام برهان شاه والی احمدنگر پرداخته است. میرغلام علی صاحب تذکره ماثرالکرام یا سرو آزاد وفات ظهوری رادر سال ۱۰۲۵ هـ. ق در دکن یادداشت کرده است. ولی ادوارد برون در تاریخ ادبیات ایران (جلد چهارم) می‌نویسد که ظهوری ساقی نامه خود را بنام عادلشاه پادشاه دکن پرداخت و در سال ۱۰۲۴ هـ. ق (۱۶۱۵ میلادی) در آنجا به قتل رسید.

ظهوری مورد احترام شعرائی مانند صائب قرار گرفته که از او با احترام یاد میکنند: صائب نداشتیم سرور بگ این غزل این فیض از کلام ظهوری به ما رسید ظهوری که غزل سرای ماهری نیز بود علاوه بر ساقی نامه دیوان غزلی نیز از خود به یادگار گذاشته است. این شعر از اوست:

شب از مژگان تر رفتم غبار آستانش را پشیمانم که کاری یاد دادم پاسانش را

شماره ۸۵

مجمع الجزایر اندمن بعثت موقعیت جغرافیائی آن که در سر راه کشتی‌های نیکه به هندوستان و خاور دور رفت و آمد میکنند واقع شده از قدیم الایام توجه دریانوردان را بخود جلب کرده است. مسعودی مینویسد که «در این نواحی جزایری بنام اندامان واقع شده که در آن مردمانی سیاه رنگ و با قیافه و شکل‌های عجیب با موهای مفلل (مجدد) و پاهائی بزرگ که طول آن‌ها از یک ذرع تجاوز میکند زندگی می‌کنند آنها کشتی ندارند و اگر کشتی غرق شود و اجساد سرنشینان به ساحل افتد آنها را می‌خورند و همین عمل رانست به سرنشینانی که زنده بدست آنها بیفتند انجام میدهند. (کتاب یاد شده ص ۳۳۹).

بنوبه خود چنوجوکوا (Chau Ju- Kua) مؤلف کتاب «توصیف ملت‌های خارجی» که احتمالاً در اواسط قرن سیزدهم میلادی برشته تحریر درآمده است مینویسد که در راه سفر از خاور دور به سیلان «اگر باد موافق نباشد ممکنست کشتی به محلی که اندمن (Yen-to-man) در

لهجه کانتی (An-to-man) نام دارد کشانده شود. این یک گروه دو جزیره است در وسط دریا یکی بزرگتر و دیگری کوچکتر که عاری از سکنه میباشد. محیط جزیره بزرگتر به ۷۰ لی میرسد. ساکنین آن برنگ لاک سیاه هستند و انسانها رازنده میخورند از اینجهت ملاحان جرأت نمی کنند در آن سواحل لنگر بیاندازند.

(کتاب یاد شده. ص ۱۴۷).

بزرگ بن شهریار ناخدای رامهرمزی که احتمالا او نیز در قرن ۴ هجری میزیسته مینویسد «در اندمان کبیر خانه بزرگیست که از طلا ساخته شده و در آن قبری است که مورد احترام اهل آنجاست مردم اندمان بعثت احترامی که برای آن قائل هستند آن خانه را از طلا بنسا کرده اند و زیارتگاه ساکنین هر دو جزیره میباشد و میگویند که آن قبر سلیمان بن داود علیه السلام میباشد. چه حضرت سلیمان از خداوند خواسته بود که قبر او در جایی قرار گیرد که مردم زمان او نتوانند بدان دست یابند و خداوند متعال خواسته او را اجابت فرموده و جزیره اندمان را برای این کار اختصاص داد. کسی هم تا کنون از آن جزیره برنگشته است ولی شخصی که به بلادالذهب [برمه و سیام] رفته بود برای من حکایت کرد که در صنفین (Champa) مردی را دیده است که بگفته خودش با کشتی به اندمن سفر کرده بود ولی کلیه همراهانش را خورده بودند و فقط او توانسته بود فرار کند». (عجائب الهند- کتاب یاد شده. ص ۱۳۴)

این حکایت قبر حضرت سلیمان را مؤلف چینی کتاب «توصیف ملتهای خارجی» بصورت نقش تخت خواب متحرک طلا که از دیر زمانی بدون اینکه فاسد شده باشد در جزیره اندمن نگاهداری میشود و ماری بزرگ که موی بدنش بدرازای ۲ پا رشد کرده و همواره از آن حفیظت مینماید و هیچکس رایارای آن نیست که به جسد نزدیک شود نقل میکند.

(کتاب یاد شده. ص ۱۴۸)

شماره ۸

راهب بودائی ای تسینگ (I-Tsing) که در سال ۶۷۲ میلادی از چین به هندوستان سفر کرده است از «سرزمین مردمان برهنه» (Lo-Jen Kuo) که همان ترجمه Nakka Varam سانسکریت است یاد میکند. از طرف دیگر منابع قدیمی چین از جزیره ای بنام «سرزمین سگها» (Kou Kuo) سخن میگویند که مردان آن بدن انسان و سر سگ دارند و مثل سگها نیز پارس میکنند در صورتیکه زنانشان قیافه معمولی دارند. این حکایت که در عجائب المخلوقات نیز ذکر شده ظاهراً انعکاسی است از افسانه های عامیانه چه طبق روایات محلی مردم نیکوبار از «نزدیکی یک انسان با یک سگ» بوجود آمده اند.

(یادداشت Temple درس ۱۴۷ جلد دوم)

مسهودی که در سالهای اول قرن چهارم هجری (دهه اول قرن دهم میلادی) از هندوستان دیدن کرده است درباره ساکنین آن جزیره مینویسد: «آنها مردمی هستند بشکل عجیب و غریب و کاملاً عریان. وقتی که کشتی‌ها از آنجا عبور میکند آنان در کرجی‌ها (قوارب) سوار شده و عنبر و نارگیل و چیزهای دیگر با خود می‌آورند و با آهن و پارچه آنها را تعویض میکنند چون پول طلا و نقره (درهم و دینار) ندارند».

(سراج الذهب و معادن الجواهر. متن و ترجمه فرانسه. پاریس ۱۸۶۱- جلد اول ص ۳۳۹) در حقیقت مردمان جزیره کاملاً عریان زندگی نمیکنند بلکه مردها پارچه کوچکی را دور کمر خود با نخ میبندند و دنباله نخ را از پشت آویزان میگذارند و چون فک پائین آنها کمی برجسته است و در اثر جویدن تنبول هم دندانها ناقص شده و می‌افتند و قیافه آنها بدشکل میگردد دریانوردانی که از فاصله دور آنها را مشاهده کرده‌اند آنها را مردمانی با بدن انسان و سر و دم سگ تصور کرده‌اند. دروجه تسمیه «ناک باری» نوشته‌اند که از سانسکریت *Nakka Vāram* بمعنی «کشور مردمان برهنه» و یا از «*Narikara*» «جزیره نارگیل» مشتق گردیده است. در هر صورت در قرون ۱۰ و ۱۱ میلادی پرتغالیها نام جزیره را به *Nakobar* و *Nicubar* و بالاخره *Nicobar* تحریف کردند و ما امروز آن را به این اسم میشناسیم. مجمع‌الجزایر ناک باری شامل چند جزیره اصلی است که به ترتیب از شمال به جنوب عبارتند از کرناک باری *Nancowry (Car Nicobar)* - نیکوبار کوچک و بالاخره سمبلنگ (*Sambelong*) یا ناک باری بزرگ که نزد دریانوردان خلیج فارس به جزیره سرجل معروف بود.

(العده المهریه. کتاب یاد شده. ص ۶۰) سرجل معرب سرگل فارسی به معنی گلوله یا توپ نخی می‌باشد که کودکان با آن بازی می‌کنند (برهان قاطع - معین) و ظاهراً به علت شکل جزیره این نام را روی آن گذارده بوده‌اند.

در حال حاضر دو مجمع‌الجزایر اندمن و نیکوبار به صورت *Union Territory* جزء کشور بهارت (هند) می‌باشند.

نزد دریانوردان خلیج فارس از آنجمله (المهری و ابن ماجه. کتابهای یاد شده). به صورت ناک باری یا ناج باری آمده است.

شماره ۸۷

بطلمیوس در المجسطی از جزایر «منیله» (*Maniolae* ده جزیره نزدیک به هم) سخن میراند که در حوالی آن کوه مقناطیس وجود دارد و کشتی‌هایی که در ساختمان آنها میخ آهنین بکار رفته با خطر غرق شدن مواجه هستند.

احتمالاً مقصود بطلمیوس همین مجمع‌الجزایر فیلیپین فعلی می‌باشد. چینی‌ها که لا اقل از سال ۹۸۲ میلادی با آن جزایر رابطه بیشمار برقرار ساخته بودند آنها را «شی» (*Ma-i*) =

درلهجه کانتن (Mayat) می‌نامیدند و «جزایر ثلاث» (San-Su) را جزء آن محسوب می‌داشتند (Chau Ju Kua کتاب نامبرده، مقاله ۴۰ ص ۱۵۹-۱۶۰) زکریای قزوینی بنویه خود از قول صاحب تحفه الغرائب می‌نویسد که در دریای هند جزایر ثلاث واقع شده که هر یک از دیگری عجیب‌تر است (عجایب الغرائب، کتاب نامبرده ص ۱۶۹ متن فارسی، ص ۷۴ متن عربی). بزرگ بن شهریار نیز در کتاب عجائب الهند از «دییجات الدم» (جزایر دم) نام می‌برد که تعداد آنها در حدود ۳۰۰۰ است و شمالی‌ترین آنها در مجاورت جزایر واق واق (احتمالاً ژاپن) واقع شده است.

(عجائب الهند کتاب نامبرده، ص ۱۶۳).

همین کتاب درجائی دیگر از جزیره مایط (Mait) که در دریا بین صنف (Champa) و سریره (تحریف Srivijaya = سومطره) نام می‌برد که احتمالاً همان «مایط» کانتی‌ها می‌باشد (ایضاً، ص ۱۰۲).

حقیقت اینست که دریانوردان خلیج فارس و مسلمین از دیر زمانی به این جزایر راه یافته بودند و طبق تواریخ محلی اولین کسی که اسلام را در سال ۱۳۸۰ میلادی به جزیره میندانائو (Mindanao) آورد محمد بن زین العابدین بود که با لقب شریف «کبنگسوان» (Kabongsuan) به معنی جواترین - مشهور است.

پیگافتا (Pigaffetta) که جریان سفر ماژلان را برای ما بیادگار گذاشته است از مسلمانی که از سیام برای تجارت بدانجا آمده بود سخن میراند که پادشاه محلی را از مقاصد پرتغالیها بر حذر داشت. ولی تصرف قطعی فیلیپین توسط اسپانیائی با چهارمین لشکرکشی بعد از ماژلان تحت رهبری لوگاسپی (Legaspi) از سال ۱۵۶۵ شروع گردید لوگاسپی پس از استقرار در جزیره سبو (Cebu) اقدام به تصرف نواحی جنوبی جزیره منیله کرد نواحی مجاور مصب رود پاسیگ (Pasig) در آن زمان «لوسنگ» نام داشت و مسلمان نشین بود.

پادشاه آن راجه سلیمان که اجداد خود را به اسکندر مقدونی منسوب میدانست در ماه سال ۱۵۷۱ در نبرد خونین به قتل رسید و مقر حکومتش «کوت قلعه لوسنگ» که از مراکز مهم تجارت خاور دور محسوب می‌گردید به تصرف اسپانیائی‌ها درآمد. پس از تجدید بنا شهر تحت نام «منیله» (Manilla) مشهور گردید. دریانورد انگلیسی کاوندیش که ۱۷ سال بعد از فیلیپین دیدن کرده است می‌نویسد که «بزرگترین جزیره آن منیله نام دارد».

(هکلویت، کتاب نامبرده جلد ۸ ص ۲۳۹).

نویسنده‌ای فرانسوی می‌گوید که اسپانیائی‌ها بزرگترین جزیره فیلیپین را لومون (Luçon) نامیدند این کلمه تحریف لوسنگ (Lusong) می‌باشد که در زبان محلی بمعنی دنگ است که برای جدا کردن شلتوک از برنج بکار می‌رفت و آنرا در برابر خانه‌های خود آویزان می‌کردند.

(جلد اول، ص ۲۵۷ Dumont D'Urville; Voyages PiHoresques)

با شکست راجه سلیمان برنامه مسیحی کردن اجباری با شدت به موقع اجراء درآمد وسیل مبلغین مذهبی از گروه‌های مختلف کاتولیک به آنجا سرازیر گردید. اگرچه از نظر اداری فیلیپین تحت فرماندهی نایب‌السلطنه مکزیک قرار داشت و حکام آن نیز بطور کلی ارتشی بودند ولی نفوذ کشیشان در دستگاه حکومت محلی بسیار زیاد بود بطوریکه از قرن هفدهم به بعد فیلیپین «امپراطوری برادران مذهبی» و «مخزن ایمان» (Almacen de la fé) لقب گرفت. اما با وجود خشونت‌های زیاد وسختگیری‌های فراوان و طاقت‌فرسا اسپانیائی‌ها در طی سه قرن تسلط خود موفق نگردیدند تمامی قریب به ۷۰۰۰ جزیره مسکونی آن مجمع‌الجزایر را متصرف گردند و اسلام راهمانگونه که در نظر داشتند از آن سرزمین ریشه‌کن سازند و هنوز هم اقلیت مهمی از مسلمین مخصوصاً ساکنین جزایر جنوبی بیش از ده درصد جمعیت آن کشور را تشکیل میدهند و ناگفته نماند که اگر اسپانیائی‌ها بدانجا راه نیافته بودند به احتمال قوی امروز مجمع‌الجزایر فیلیپین نیز مانند اندونزی جزء کشورهای اسلامی محسوب میگردید.

شماره ۸۸

در کتب جغرافی دانان اسلامی یا در نوشته‌های دریانوردان خلیج فارس که به خاور دور سفر کرده‌اند از جزایری بنام واق یا واق‌واق سخن رفته که به احتمال قوی منظور مجمع‌الجزایر ژاپن می‌باشد (عجائب‌الهند ابن خردادبه) اگر چه گابریل فراند طی مقاله‌ای بعقیده خود این نظریه را رد کرده و ادعا کرده است که واق واق تلفظ کلمه پاک پاک Pakpak نام یکی از قبایل ساکن سوماترا می‌باشد.

(Ferrand; Journal Asiatique 1932. ص ۲۴۱)

ولی اظهارات صریح مسعودی و ابوالفدا و یا صاحب جهان نامه خلاف گفته او می‌باشد. گفته مسعودی «بلاد واق و جزایر آن در سمت مشرق چین واقع است».

(اخبار الزمان، ص ۳۶). ایضاً در جای دیگر «ورای چین در جهت دریا دیگر کشور و مملکتی که تحدید شده باشد به غیر از سرزمین سیلا و جزایر تابع آن وجود ندارد...» (مروج‌الذهب، جلد اول، ص ۳۴۶) محمد بن نجیب بکران بنوبه خود می‌نویسد: «اما نهایتاً ربع معمر و اطراف عالم... از جانب مشرق شهرها چین است... و سیلا و بلاد واقواق... می‌باشد». (جهان نامه، ص ۹)

ابوالفدا می‌گوید: «سیلا (قسمتی از کره) در شرق و منتهی الیه چین واقع شده است... آنهایکه از راه دریا سفر می‌کنند به آن برخورد نمی‌کنند. آن یکی از جزایر دریای شرقی است و همتای جزایر خالدهات دریای غربی می‌باشد» (Reinaud. Abulfada. Extraits)

اما واق واق ظاهراً تحریف کلمه ژاپنی وا ککو (Wa Ko Ku) بمعنی «کشوروا» (Wa) می باشد و «وا» احتمالاً نام عشیره ای بوده است که امپراطوران ژاپن به آن تعلق داشته اند. کلمه ژاپنی «وا» در زبان چینی «و» (Wo) تلفظ می شود و بمعنی «کوتوله» را دارد. چینی ها تا اواخر قرن نوزدهم کشور ژاپن را «وجن کو» (Wo Jon Kuo) یعنی «سرزمین کوتوله ها» یا «ونوکو» (Wo nu Kuo) یا سرزمین بردگان کوتاه قد می نامیدند. (چوجو کوا. کتاب یاد شده. ص ۱۷۲. زیر نویس).

این توصیف با آنچه که رشیدالدین نوشته است وفق می دهد. او می نویسد: «درجهت جنوب شرقی همه جا تحت فرمان خاقان است به استثناء جزیره ای در دریای محیط بنام چیانگو که زیاد از ساحل چورچه (Churche = منچوری) و کائلی (Kaoli = کوره) دور نمی باشد. مردم آن کشور قدی کوتاه دارند با شکمی بزرگ و سری که درشانه فرو رفته است».

(منتخباتی از جامع التواریخ رشیدالدین. در Yule; Cathay جلد سوم. ص ۱۲۹)
ژاپنی ها که این نام را نوعی اهانت بخود میدانستند در سال ۱۸۹۵ میلادی امپراطور چین را وادار ساختند تا با صدور فرمانی استعمال آن را در کشورش ممنوع سازد.

در هر صورت نویسندگان اسلامی ژاپن را کشوری ثروتمند و جائیکه «طلا به مقدار زیاد یافت میشود بنحوی که مهار چهار پایان و سلاح های خودشان و زنجیر سگها را از طلا میسازند» معرفی میکنند (مسعودی. اخبار الزمان. ص ۳۶).

مسعودی این سطور را بین سالهای ۳۳۶ ه ق (سال خاتمه مروج الذهب) و ۳۴۵ ه ق (تالیف نهائی التنبیه والاشراف) نوشته و جای شگفتی است که به شهادت تواریخ ژاپن یک قرن بعد آخرین نایب السلطنه خاندان هوجو (Hōjō) که معاصر با قبلائی قان بود بیش از ۴۰۰ سگ داشت که آنها را تن پوش زربفت پوشانده سوار پالکی کرده و عصرها در شهر گردش میدادند.

بالاخره یادآور شویم که درخاتمه حبیب السیر از دو جزیره یکی واق که «در بحر محیط» واقع شده (جلد ۴. ص ۶۹۹) و دیگری «حلی واق که متصل است به جزیره الزینخ (ایضاً. ص ۶۷۰) نام برده شده است که البته کلمه اخیر را باید به زایج مترادف جاوه تصحیح نمود. استنباط نگارنده اینست که واق همان جزیره ژاپن می باشد در صورتیکه واق واق را طبق نظر گابریل فرانک باید در مجاورت جاوه جستجو نمود. و تشابه لفظی سبب اشتباه جغرافی دانان متاخر است که آن دو را یکی دانسته اند.

شماره ۸۹

جزیره جاوه را جغرافی دانان اسلامی زایج مینامیدند. صاحب جهان نامه این کلمه را معرب جابه (جاوه) دانسته و میگوید: «جابه مملکتی عظیم است و این لفظ در کتب معرب

کرده‌اند و زایج نویسند».

(محمد بن نجیب بکران. جهان‌نامه. تصحیح امین ریاحی. تهران ۱۳۴۲. ص ۴۰)
 محققین اروپائی بنویه خود آنرا تحریف Sri Vijaya ناحیه‌ای در سوماتره که در گذشته مرکز
 امپراطوری مقتدری بوده است میدانند (انسیکلپدی اسلام. مقاله Zabag)). و همچنین سیابجه را
 که بگفته بلازی (فتوح‌البلان. ترجمه فارسی. تهران ۱۳۴۶. ص ۲۳۶) پیش از اسلام در
 سواحل خلیج فارس می‌زیستند و در ناوگان ایران خدمت می‌کردند اهل جاوه دانسته‌اند.
 (انسیکلپدی اسلام. مقاله Sayabij)

شماره ۹

«جس» (Jas) - «جست» (Jast) و «جستا» (Jasta) در هندی بمعنی «آلیاژ قلع و
 سرب» (Pewter) است (فریس فرهنگ هندوستانی - انگلیسی) ولی ظاهراً منظور از «جسن»
 فلز روی می‌باشد که به احتمال قوی نزد کیمیاگران ایران به «خارصینی» مشهور بود. (زکریای
 رازی. کتاب الاسرار. چاپ دانشگاه تهران ۱۳۴۹)
 مندلسلو بنویه خود می‌نویسد که دوزاین انواع فلزات مثل طلا، نقره، مس، قلع، روی،
 آهن و سرب یافت می‌شود. (کتاب یاد شده. ص ۲۰۰)
 باید اضافه نمود که پرتغالیها کشور ژاپن را به علت تولید نقره اعلا و فراوان آن که
 هر سال مقدار زیادی به چین صادر می‌کردند «Argentaria» می‌نامیدند.
 (تشراف کتاب یاد شده. ص ۱۰)

شماره ۱۰

مؤلف سینه امپراطور را با شگون (Shōgun) اشتباه کرده و آنچه درباره «پادشاه»
 می‌نویسد مربوط به شگون می‌باشد. از سال ۱۰۸۶ میلادی که «دوران گوشه‌نشینی» (In Sei)
 سلاطین ژاپن شروع گردید قدرت به دست اسپهبدان افتاد و اگرچه شگون توسط امپراطور منصوب
 میشد ولی کلیه قدرت حکومت در دست شگون قرار داشت و عملاً امپراطور در قصر خود زندانی
 بود. و کلیه اعمال امپراطور با کمال دقت تحت مراقبت عمال شگون قرار داشت و از طرف او حقوق
 سالانه‌ای برابر عایدی یکی از اشراف شهرستانی (Daimyō) برای مخارج امپراطور پرداخت
 می‌گردید و هرگونه تماسی با بزرگان کشور بدون اجازه شگون برای او ممنوع بود. ضمناً مأمورین
 عالی‌رتبه حکومت نظامی مراقبت می‌کردند تا این تماس بعداً تقلیل یابد. امپراطور و درباریان
 فقط می‌توانستند به امور ادبی و هنری سرگرم باشند.

پس از اینکه «ئیاسو» (Ieyasu) در سال ۱۶۰۳ شگون گردید مقر حکومت نظامی
 خود را به شهر یدو (Yedo) توکیو فعلی که مرکز قدرت خاندان وی تکوگاوا Tokugawa

بود منتقل ساخت در صورتیکه امپراتور گیوزئی در قصر خود در کیوتو (Kyoto) بسر می برد و جانشینان او نیز همچنان در آن شهر باقی ماندند.

در زمان تألیف سفینه امپراتور رئی گن (Rei Gen ۱۶۶۸-۱۶۸۸) بود و «تسونایشی» (Tsunayoshi) که از سال ۱۶۸۰ تا ۱۷۰۹ میلادی در سمت شگون فرمانروائی میکرد. خانواده تکوگاوا قریب به ۲۶۰ سال تا ۱۸۶۷ میلادی که امپراتور می جی (Meiji) به سلطنت رسید همچنان بر ژاپن حکومت میکردند. برای اطلاعات بیشتر درباره تاریخ و سیستم حکومتی ژاپن به کتب زیر مراجعه نمائید:

1- Murdoch; A History of Japan. 3vol. 1926.

2- Sanson; Japan, A short Cultural History. 1943.

شماره ۹۲

در زمانیکه سفینه برشته تحریر درآمده است «خوشگذرانی» یکی از مشخصات جامعه ژاپن محسوب میگردد. نویسنده مشهور «سائی کاگو» در یکی از شاهکارهای خود بنام «پنج نفر عیاش» که در سال ۱۶۸۶ میلادی منتشر ساخته و براساس حکایات واقعی نوشته شده است خلیقات مردمان خوشگذران جامعه معاصر خود را در جمله زیر خلاصه میکند: «شب یا روز دختر یا پسر برای لذت بردن و عیاشی آنها یکسان است».

همین نویسنده در یکی دیگر از کتابهای خود که «آئینه عشق مردانه» (Manshoku okagami) نام دارد به نقل چند حکایت واقعی مانند دو دوست-هنرپیشه و دوست قدیمی- کسودا Kasuda و غیره درباره غلامبارگی که بسیار متداول بوده است مبادرت میورزد.

رکبه:

Ihara Saikaku (Koshoku Gonin Onna (Five Japanese Love Stories) Engl.

Trans. de Bary. London. 1958

شماره ۹۳

ژاپنی ها اسرد را «واکاشو» (Wakashu یعنی مصاحب جوان) و غلامبارگی را «واکاشودو» (Wahashudo - طریقت اسردان) می نامند. چون طبق روایات عامیانه بین بودا ساکیامونی و دوستش «من جئو» (Monjou) رابطه جنسی وجود داشته بهمین سبب در ژاپن «من جئو» رب النوع لواط شناخته شده و برای وی عبادتگاه هایی ترتیب داده اند.

لشگریان یا سمورائی ها (Samurai) عشق بین زن و مرد را عملی پیش پا افتاده میدانستند و میان آنها عمل لواط رواج فراوانی داشت و چون برای آموختن فنون جنگی لشگریان مدتی را در محلی بنام «ساتسوما» (Satsuma) بسر میبردند در ادبیات ژاپن عبارت «عشق ورزیدن به «مدساتسوما» مترادف با لواط است.

از طرف دیگر روحانیون ژاپنی که حق نداشتند با زنان نزدیکی نمایند با مستخدمین جوان (چیگو Chigo) که در خدمت معبد بودند خود را سرگرم میساختند. مندلسلو که در سال ۱۶۳۹ از ژاپن دیدن کرده است در این باره می نویسد: «چون برای آنها [روحانیون] عمل لواط مجاز شناخته شده اگر با زنهای نزدیکی کنند بقتل میرسند». (ص ۱۹۲)

در جای دیگر همین نویسنده اضافه می کند: «امپراطور فعلی تا وقتی که پس از مرگ پدر به سلطنت رسید بعزت اشتیاق فراوان به غلامبارگی زن اختیار نکرده بود... و پس از اینکه ازدواج کرد باز هم بعمل سابق خود ادامه داد وزن زیبایش را ترک گفت و او نیز [از غصه] مریض گردید... چون دایه اش امپراطور را سرزنش میکرد دستور داد که زن ودایه و کلیه زنان وابسته به آنها را در قصری زندانی سازند». (ص ۱۸۳ - ۱۸۴)

(Mandelslo; The Voyages and Travels. Transl. Davies. London. 1642)

در زمان بازدید مندلسلو امپراطور ژاپن Go-Mizunoo (۱۵۹۶ - ۱۶۸۰) بود که در سال ۱۶۱۱ میلادی پس از استعفاء پدرش Goyozai به سلطنت رسید. در سال ۱۶۲۰ «پس از مذاکرات طولانی» امپراطور با «کازوکو» (Kazu-Ko) دختر «هیدتادا» (Hidetada) دوسین شگون خانواده توکوگاوا ازدواج کرد و ۵ سال بعد او را بمرتبه امپراطور پسر (Chugo) ارتقاء داد.

(Ponsonby-Fane: Kyoto, The Old Capital of Japan. Kyoto. 1956) (رک)

ولی بزودی روابط امپراطور با شگون «ایمیتسو» (Iemitsu) برادر زنش تیره گردید و عنوان اعتراض از سلطنت استعفا کرد. معذک برای مدت ۵۰ سال تا زمان وفات (۱۶۸۰) و در دوران سلطنت اولادانش: ملکه «می شو» (Meisho ۱۶۲۳ - ۱۶۴۳) - «گوکومیو» (Cokoomyoo ۱۶۴۳ - ۱۶۵۴) (گوسائی) Gosaiu ۱۶۵۴ - ۱۶۶۳ و ۱۷ سال اول سلطنت «ری گن» (Reigen ۱۶۶۳ - ۱۶۸۷) همچنان اختیارات سلطنتی را در دست داشت و این نوع حکومت را در تاریخ ژاپن بنام «این سئی» (Insei) می نامند. ضمناً صاحب «اخبارالصین والهند» این رسم را مخصوص چینی ها ذکر می کند: «واهل الصین یلوطون بغلمان قد اقموا الذلک بمنزلہ زوانی البدهه». مقصود از «زوانی البدهه» رقاصه های بتخانه های هندو است که آنها را «دیوداسی» می نامند. (اخبارالصین والهند. کتاب یاد شده. ص ۲۴).

هربرت «که در اوائل» قرن هفدهم از سیام دیدن کرده است. می نویسد که در دورانه های گذشته غلامبارگی فراوان داشت تا روزیکه ملکه آن را ممنوع ساخت و برای متخلفین مجازات مرگ تعیین نمود. ضمناً دستور داد که من بعد در پوست غلفه کلیه پسر بچه ها تیکه متولد میشوند زنگوله ای طلائی نصب نمایند تا اگر علت آنرا سوال کردند به آنها

جواب داده شود که برای جلوگیری از لواط میباید. (ص ۱۹۰).
 هربرت اضافه می‌نماید: «در اندک زمانی این امر نه تنها اهانت آمیز تلقی نگردید بلکه از نظر زینت و از جنبه موسیقی کمتر کسی را اکنون میتوان پیدا کرد که سه یا چهار عدد زنگوله نداشته باشد». (ایضاً).
 معمولاً در سوغ از دواج زنگوله را با عمل جراحی به سادگی در میاورند. اما نگاهداشتن آن مستلزم تجویز داروی مخصوص به عروس می‌باشد. (ایضاً).

(Herbert; A Relation Of Some Years Travail.... London. 1634)

بنویه خود سیاح و تاجر ایتالیائی نیکلود کنتی در توصیف شهر آوه (Ava) حکایت میکند که در آنجا دکانهایی وجود دارد که زنها زنگوله می‌فروشند. این زنگوله‌ها را که به اندازه یک فندق کوچک هستند از جنس طلا، نقره و یا برنج می‌سازند. «مردان قبل از ازدواج به این زنها مراجعه کرده و آنها تعداد زنگوله‌سوردنظر مشتری را در زیر پوست آلت تناسلی وی جای میدهند و پس از اینکه عمل خاتمه یافت در فاصله چند روز جای آن التیام می‌یابد.... میگویند که این کار را برای لذت دادن بیشتر به زنان در سوغ نزدیکی انجام میدهند».

(Viaggi in Persia, India e Giava di Nicolo de Conti Milano. 1929)

شماره ۹

در سال ۱۶۱۷ میلادی در شهر «یدو» (Yedo توکیو فعلی) ناحیه مخصوصی بنام «یشیوارا» (Yoshiwara = نیزار) برای سکونت فواحش اختصاص داده شد. ولی پس از اینکه این محله در سال ۱۶۵۷ دچار حریق شد فواحش را در محله جدیدی در شمال شرقی شهر مستقر ساختند.

«نیزار جدید» یک کوچه مرکزی داشت که قاشه خانه‌های لوکس (Yujoba یوجبا) در دو طرف آن بنا گردیده بودند و بر اساس درجه بندی، خانه‌های کم‌اهمیت‌تر به ترتیب در فواصل دورتر از کوچه مرکزی بر پا بودند.

در شهرهای دیگر مانند «کیوتو» (Kyoto) و مخصوصاً اوساکا (Osaka) که در سال ۱۶۹۰ میلادی جمعیت آن حدود ۵۰۰،۰۰۰ نفر بود و بزرگترین مرکز هنری و تفریحی تئاتر کبوکی (Kabuki) و عروسکی (Joruri) ژاپن محسوب می‌گردید محله‌هایی مشابه وجود داشت. نوشته‌های نویسندگان مشهوری مانند سای کاکو (Ihara Saikaku) و نقاشی‌های هنرمندانی مثل «هامبی» (Hambei Yashida) و مرنوبو (Hishikawa Moronobu) حیات اجتماعی آن دوران ژاپن را بخوبی منعکس مینمایند.

رك: 1- Keene; Anthology of Japanese Literature. Penguin Classics. 1968

2- Le Chant de l'oreiller. Office du Livre. Fribourg (Suisse). 1973

شماره ۹۵

اسداله اصفهانی شمشیر ساز ماهر زمان شاه عباس اول است که شمشیرهای ساخت او در زمان صفویه شهرت جهانی یافت.

میگویند روزی سلطان عثمانی کلاه خودی نزد شاه عباس فرستاد و برای سازنده شمشیری که به آن کلاه خود کارگر شود جایزه ای تعیین نمود. اسداله شمشیری ساخت که با یک ضربه کلاه خود را بدو نیم کرد. بدین مناسبت بفرمان شاه عباس شمشیر سازان از پرداخت هرگونه مالیات معاف گردیدند.

(Lambton; Islamic Society in Persia. London. 1954 ص ۲۰)

تعدادی از شمشیرهای عمل اسد درموزه های مختلف جهان یافت میشود و مخصوصاً دوشمشیر مرصع در کلکسیون والاس (Wallace) لندن نگاهداری میشود که روی تیغه آنها وفق مربع «بدوح» زرکوب شده است.

(رك: Pope ; A Survey of Persian Art. III. 2575 و تصاویر به شماره های A-B 1424)

شماره ۹۶

چون در مذهب شینتو (Shinto) شمشیر همراه آئینه و دانه تسبیح سه شیئی مقدس ژاپن محسوب میگردد از قدیم الایام در آن کشور صنعت شمشیر سازی مورد توجه مخصوص قرار گرفته است بطوریکه شمشیرهای ساخت قرون ۱۳ و ۱۴ میلادی شهرت بسزائی دارند. «دائی تو» (Daito) یا شمشیر دراز ژاپنی داوای تیغه بلند و اندکی پهن با انحناء کم است و یک دمه می باشد. قبضه نسبتاً دراز آن با محافظ (Taubas) کوچک و محکمی که در جهت انحناء تیغه قرار گرفته این امکان را می دهد که شمشیر را با دو دست مورد استفاده قرار دهند. معمولاً صاحب شمشیر تعدادی محافظ یدکی با تزئینات مختلف در اختیار دارد تا بمیل خود آنرا عوض نماید.

برای اطلاعات بیشتر رك به:

Homma. The Japanese Sword. Engl. Transl. 1939

Yumoto; The Samurai Sword. Tokyo. 1958.

شماره ۹۷

عباسی بمعنی منسوب به خاندان بنی عباسی است. ولی اظهار مؤلف سفینه که «در شهر

ناو پادشاه سیام واکثر رعیت عباسی.... و از نسل آل برمک می باشند» مستبعد بنظر میرسد.

از طرف دیگر اودریک (Odoric) نیز در سفرنامه خود اظهاراتی مشابه درباره تبت

آورده است. بگفته او در شهر لها سا «عباسی» (Lo Abbassi) که در زبان آنها بمعنی پاپ است

منزل دارد. او رئیس تمام کفار و اختیار دار کلیه منافعیان می باشد».

(Odoric of Pordenone, The Travels. Engl. Transl. yule-Hakluyt, Soc. 1915. ص ۲۵۱)

تحشیه کنندگان سفرنامه اودریک در باره وجه اشتقاق کلمه عباسی از زبانهای مغولی- سانسکریت ویا ترکی فرضیه هائی ارائه داده اند (ایضاً ص ۲۵۰-۲۵۱) ولی آنچه بیشتر شباهت به عباسی دارد لفظ Ubashi می باشد که ظاهراً نام گروهی از روحانیون تبت بوده است. ضمناً باید متذکر گردید که در سفینه یک بار این لغت به صورت عباسی با «ش» منقوط نوشته شده است. احتمال دارد که تشابه لفظی بین کلمات اوباشی و عباسی یا عباسی افسانه بازماندگان آل برمک را بوجود آورده باشد.

شماره ۹۸

پرتغالیها و بتقلید آنان سایر اروپائیها کلمه رخنگ را به رکن Rakan یا ارکان Arakan تحریف کرده اند.

ساکنین ناحیه رخنگ که در قسمت شمال غربی برمه و در مجاورت بنگاله واقع شده است ظاهراً از قرن دهم میلادی به کیش بودائی گرویدند و در این کشور تا سال ۱۷۴۲ سلاطین محلی استقلال خود را همچنان محفوظ داشتند ولی این سلاطین در سکه های خود لقب اسلامی انتخاب میکردند. سیاح ایتالیائی کنتی که در اوایل قرن پانزدهم میلادی از آنجا دیدن کرده است می نویسد: «از صوب رود رخن Rachan پس از ۴ روز مسافت روی این رودخانه به شهر بزرگی وارد شدیم که در کنار آن قرار گرفته و نام رودخانه را روی آن گذارده اند.» (کتاب یاد شده. ص ۱۳)

شهر رخنگ که در فاصله ۵۰ میلی شمال شرقی پایتخت فعلی Akyab قرار گرفته بنام Mrohaung یعنی «شهر باستانی» خوانده میشود.

کشور رخنگ در قرون شانزده و هفده میلادی اهمیت فراوانی یافت و در زمان سلطنت «مین بین» Minbin که لقب اسلامی او «زیک شاه» بود بندر چاتگانکو (Chittagong) شانی جام دریانوردان خلیج فارس را متصرف گردید. در سال ۱۶۶۰ میلادی شاه شجاع که در بنگاله از قوای برادرش اورنگ زیب شکست خورده بود نزد پادشاه رخنگ پناهنده گردید و اورنگ زیب بوسیله عوامل خود سعی نمود که با پرداخت مبلغی وجه شاه راضی به استرداد شجاع نماید. در شرایطی نامعلوم ناگهان لشکریان رخنگ خانه شجاع را محاصره کردند و او در زد و خوردی که بوقوع پیوست بقتل رسید (فوریه ۱۶۶۱).

صاحب «سیر المآخرین» این واقعه را به عبارات زیر ذکر می کند:

«خبر رسید که شجاع ششم ماه رمضان از جهانگیرنگر به ولایت رخنگ ره سپر ناگامی

گردید.» (کتاب یاد شده ص ۳۳۱).

اما قتل شجاع بهانه مناسبی بدست شایسته خان نایب السلطنه بنگاله داد تا با حملات خود ناوگان رخنگ را منهدم و چیتاکنگ را متصرف گردد. و به عملیات دزدان دریائی «مغ» Magh که اکثر آنان دوره‌های پرتغالی بودند خاتمه بخشید و نام چیتاکنگ به اسلام-آباد تبدیل گردید.

برای اطلاعات بیشتر ر.ک.ه: Sarkar; History of Bengal . Dacca. 1948

شماره ۹۹

وارتما که همراه خواجه ذوالنور (Cozazionor) و گروه دیگری از تجار ایرانی در سالهای اول قرن شانزدهم میلادی از تناسری به پیگو سفر کرده است حکایتی نقل می‌کند که ضمن تایید نوشته سفینه اهمیت ایرانیان را در این منطقه از جهان بخوبی نشان میدهد. بگفته وارتما پس از اینکه او و خواجه ذوالنور بحضور شاه راه یافتند و مال التجاره خود را که شامل دو شاخه مرجان بسیار نادر قیمتی بود عرضه کردند شاه از مترجم سوال کرد که این مردم از چه ملیتند. در پاسخ گفته شد که ایرانی هستند. سپس شاه بوسیله مترجم پرسید که آیا آنها حاضرند متاع خود را به او بفروشند؟- ذوالنور پاسخ داد که آنچه دارند در اختیار سلطان می‌باشد. در این موقع شاه اظهار داشت که چون قریب به دو سال با پادشاه آوه در جنگ بوده اکنون پول نقد در اختیار ندارد اگر بجای قیمت اشیاء یا قوت قبول می‌کنند او حاضر به معامله می‌باشد.

ذوالنور پاسخ داد که آنان فقط طالب دوستی او هستند و مرجان‌ها را بدون اینکه یا قوت یا جواهر دیگری خواستار باشند خدمت او تقدیم می‌کنند.

پس از استماع این سخنان شاه گفت: «من میدانم که ایرانیان بسیار سخی هستند ولی تاکنون کسی را به سخاوتمندی این مرد ندیده‌ام.» آنگاه یکی از مستخدمین طرف اعتماد خود دستور داد تا جعبه کوچکی را به حضور آورد. آن شش خانه داشت که همگی مملو از دانه‌های مختلف یا قوت بود. شاه جعبه را پیش ذوالنور گذارده و به او امر کرد هر چه می‌خواهد بردارد. ذوالنور پاسخ داد: «شاه مرا بیش از حد مشمول الطاف خود فرمودید به ایمانی که به محمد (ع) دارم قسم تمام آن اشیاء را با طیب خاطر تقدیم حضور داشتم. چه شاه من فقط به منظور جمع-آوری ثروت به دور جهان نمی‌گردد بلکه می‌خواهم مردمان مختلف را به بینم و با عادات و رسوم آنان آشنا شوم».

شاه پاسخ داد: «اگر چه من نمی‌توانم بر سخاوت شما پیروز شوم ولی آنچه به شما میدهم قبول نمائید».

آنگاه از هر یک از شش قسمت جعبه شستی یا قوت برداشته و به خواجه ذوالنور داد

که ارزش آن‌ها به یکصد هزار دوکا Ducats بالغ می‌گردد.

(Varthema; Itinerario. Transl. Jones. Cambridge (Mass). 1963. ص ۱۸۱-۱۸۲)

پادشاه پیگو در آن زمان Binnya Ran بوده که از سال ۱۴۹۲ تا ۱۵۲۶ میلادی سلطنت کرده است.

(فهرست ضمیمه (ص ۸۷). (Hall; A History of South-East Asia. London. 1964.)

شماره ۱۰۰

قبای قآن پایتخت امپراطوری مغول را از قره‌قورم به مجاورت شهر چونگ تو (Chung Tu - پایتخت میانه) که توسط لشکریان چنگیز در سال ۱۲۱۵ میلادی ویران شده بود منتقل ساخت و در آنجا شهری بنا کرد (۱۲۶۷ میلادی) که به «خان‌بالیخ» یعنی شهرخان مشهور گردید ولی چینی‌ها آنرا «تای تو» (Tai-Tu) یعنی پایتخت بزرگ می‌نامیدند. از زمان سلسله مینگ نام آن به پکن (Pei-King) پایتخت شمالی) تغییر یافت و هنوز هم به همین نام خوانده می‌شود.

درباره بنای خان‌بالیخ توسط قبای قآن و صاف می‌نویسد:

«شهری بنا فرمود چهار فرسنگ در چهار فرسنگ گوئی این اعداد بروفق معالی همت می‌نمود و آنرا طایدونام نهاد». (تاریخ و صاف‌الحضره - چاپ بمبی ۱۲۶۹ ه. ص ۲۳) کمی پائین‌تر و صاف اضافه می‌نماید: «و بر طرف شهر قرشی که بزبان ایشان معبران کاخ خانیت و بارگاه سلطنت باشد هم مربع چهار صد گام در چهار صد گام ازالواح و اخشاب مبنی ساخت». (ایضاً کتاب نامبرده ص ۲۳)

رشیدالدین بنویه خود پس از اینکه می‌نویسد «قبای قآن در وسط این شهر اردوی خود را در قصر بسیار وسیعی که قرسی (Karsi) می‌نامند مستقر ساخت» به توصیف شهر و باروهای آن می‌پردازد و از تصویر قصر که برای غازان خان نقاشی شده ضمیمه کتاب بوده است سخن میراند.

(رك. (Klaproth; Jami ut-Tawarikh. Journal Asiatique. 1833)

سیاحان ایتالیائی «مارکوپولو» و «اودریک» نیز که هر دو به‌فصله کمی از یکدیگر در این زمان از خان‌بالیخ دیدن کرده‌اند شرح مفصلی برای ما پیادگار گذاشته‌اند.
رك:

1- Yule; The Book of Ser Marco Polo. ed. Cordier. 1903

2- Travels of Friar Odoric of Pordenone. (Yule; Cathay And The Way Thither. vol. 2.)

پس از اخراج مغولها در زمان سلطنت یونگ لو (Yung Lo) سومین امپراتور سلسله مینگ سال ۱۴۳۷ میلادی دیوارهای قدیمی شهر پکن را که خاکی بود با آجر پوشانیدند و شهر را به سه قسمت بشکل مربع که هر یک در داخل دیگری قرار گرفته بود منقسم ساختند درونی ترین قسمت کاخ سلطنتی یا «شهر ممنوع» بود که دور آن را باروئی بطول بیش از ۳/۲ کیلومتر و به ارتفاع متجاوز از ۷ متر احاطه میکرد و خندق اطراف این بارو قریب به ۶ متر عرض داشت در اطراف شهر ممنوع قسمت دوم که نام «شهر زرد» هوانگ چنگ Hwang Cheng مترادف با شهر سلطنتی Kung Cheng مشهور بود بوسیله باروئی که بیش از ده کیلومتر طول داشت احاطه می شد؛ بالاخره قسمت سوم شهر بعدها بنام شهر تاتارها مشهور گردید چون منچوها که پس از تسلط بر چین در سال ۱۶۴۴ پایتخت خود را از شهر موکدن (Mukden) که در آن زمان شنگ کینگ (Sheng king) نام داشت به پکن منتقل کردند و چینی ها را از محوطه مرکزی شهر اخراج ساختند و آنها را مجبور به اقامت در قسمت جنوبی شهر نمودند و به جای آنها شاهزادگان و اشراف منچو خانه و عمارات عالی برپا ساختند. خان بالیغ شامل تمامی «شهر تاتار» (قسمت شمالی شهر پکن فعلی) میگردیده ولی حدود شمالی آن ۲ الی ۳ کیلومتر از محدوده فعلی بیشتر بوده است.

در اواسط قرن ۱۶ میلادی در زمان «چیاچینگ» (Chia Ching) از سمت جنوب محدوده جدیدی بشکل مربع مستطیل به شهر پکن اضافه گردید که دیوارهای آن قریب به ۱۴ میل طول داشت و شامل ۴ میل از دیوار جنوبی شهر تاتار نیز میگردید بطوریکه طول باروهای دو محدوده از ۲ میل (۴ کیلومتر) تجاوز می نمود بدین طریق رقم «ده فرسنگ» که در متن سفینه نوشته شده اغراق آمیز می باشد.

رکبه:

Bretschneider; Archaeological and Historical Researches on Peking. Shanghai 1876.

شماره ۱۰۱

طبق اساطیر چینی پس از اینکه «بسیط بزرگ» اولیه به دو اصل نروماده (Yin, Yang) جدا شد و این دو اصل هم هر یک به دو اصل «بیشتر و کمتر» تقسیم شدند در نتیجه اثر متقابل این چهار اصل پتان کو (P'an Ku) بوجود آمد. این اولین موجود که از دانش ازلی برخوردار بود مأموریت داشت که در جهان آشفته نظم برقرار سازد. معمولا تصویر پتان کو را بشکل مردی کوتاه قد و شاخدار که لباسی از پوست خرس برتن کرده و پیش بندی از برگ درخت بسته و در یک دست چکشی بزرگ و در دست دیگر اسکنه ای گرفته و مشغول شکل دادن به جهان است ترسیم میکنند. پس از اینکه پتان کو آسمان را از عناصر روشن و درخشان

و زمین را از عناصر تاریک و ناخالص درست کرد هر روز آسمان ۱۰ پا ارتفاع میگرفت و زمین ۱۰ پا ضخیم‌تر میشد و پتان کوهم که روزی ۹ بار تغییر شکل میداد ۱۰ پاقد میکشید بطوریکه پس از ۱۸ هزار سال که مأموریتش را بانجام رساند و عمرش پایان یافت آسمان خیلی بالا قرار داشت زمین خیلی ضخیم شده بود و قد پتان کوهم بسیار بلند گردیده بود. با مرگ او پیدایش حیات در زمین آغاز میگردد. بدین طریق که از هر یک از قطعات بدن او یکی از ۵ کوه مقدس چین بوجود آمد. از چشم راستش ماه و از چشم چپش خورشید از نفش باد و ابر از صدایش رعد از اشک چشمانش دورود بزرگ زرد و آبی از پوست بدن و موهایش گیاهان و درختان، از دندان‌ها و استخوانها و مغز آنها به ترتیب فلزات و احجار و سنگهای قیمتی بوجود آمد و بالاخره حشرات طفیلی که در بدنش ماوی گزیده بودند منشاء نژاد انسانها گردیدند.

برای اطلاعات بیشتر رک به:

Werner: Myths and Legends of China . London 1922

Cordier; Historie Generale de la Chine. 4 vol. Paris 1922.

شماره ۱۰۲

چونگ چنگ Ch'ung Cheng (۱۶۲۷ - ۱۶۴۴ میلادی) آخرین امپراطور سلسله مینگ (Ming) است که پس از انقراض سلسله مغول (یوان Yuan) از سال ۱۳۶۸ میلادی در آن کشور قدرت را بدست داشت در زمان این امپراطور فاضل ولی ضعیف‌النفس کشور چین که از سال ۱۶۲۰ با مهاجمین منچو در جنگ بود دچار اغتشاشات دامنه دار و هرج و مرج داخلی گردید بطوریکه قسمتی از ایالات به دست ماجراجویان مختلف افتاد. مهمترین آنان شخصی بود به نام لی تسو چنگ «Li Tseu- Cheng» که موفق شد بر قسمت وسیعی از اراضی چین مستولی گردد و پکن پایتخت امپراطوری رانیز مسخر نماید (۳ آوریل ۱۶۴۴ م) امپراطور برای اینکه بدست او نیفتد در گوشه‌ای از قصر سلطنتی خود را حلق آویز کرد یا طبق روایتی دیگر با کمر بند خود را بدرخت آلو در باغ بدار آویخت.

قبلا ملکه انتحار کرده بود و کلیه زنان قصر رانیز به قتل رسانده بودند.

شماره ۱۰۳

دراستاد و مدارك و مخصوصاً وقفنامه‌های موجود از دوران صفویه این کلمه به صورت «مالوجهات» نوشته شده است. مثلاً در وقفنامه مشهور شاه سلطان حسین: «اراضی مذکور را از ملکیت اخراج نموده به تصرف وقف دادند و مالوجهات و خارج المال و سایر جهات وقف مزبور را به دستور متن بسورغال ابدی سرکار آستانه مقدسه مقرر... فرمودند». (سپنتا: تاریخچه اوقاف اصفهان. اصفهان ۱۳۴۶- ص ۲۷۶).

دروقفنامه دیگری باز «مالوجهات و خارج المال و سایر جهات ملک مزبوره» نوشته شده است. (ایضاً. ص ۲۷۲).

و پطروشفسکی (کشاورزی و مناسبات ارضی در ایران. ترجمه کشاورز ۲ جلد. تهران ۱۳۴۴ جلد دوم ص ۲۵۶) نیز معتقد است که اصل کلمه «مالوجهات» می باشد. اما چون در آن دوران مالیات اصلی را که از محصولات کشاورزی وصول میگردد «مال» می گفتند (لمبتون. مالک و زارع در ایران. ترجمه امیری. تهران ۱۳۴۵. فهرست لغات و اصطلاحات) و «جهات» هم مالیاتی بود که بر صنایع تعلق میگرفت (فرهنگ معین) اظهار نظر شده است که این ترکیب باید جدا از یکدیگر نوشته شود. مثلاً فرهنگ نفیسی آن را به صورت «مال و جهات» ضبط کرده و به معنی «اجاره اراضی» نوشته است. قزوینی بنویس خود مالوجهات را «عایدی املاک و اراضی» دانسته و می نویسد: «گمان میکنم مراد نقد و جنس است (مال - نقد - جهات = جنس)». (یاد - داشتهای قزوینی - افشار تهران ۱۳۴۹. جلد سوم. ص ۲۸۲).

ولی در فرمان شاه سلطان حسین به تاریخ ذیحجه الحرام سنه ۱۱۲۷ درباره معافیت مشایخ میر سالاری کوه گیلویه از پرداخت مالیات و عوارض دولتی مالوجهات جزء «شلتاقات» محسوب شده و متصدیان مربوط از وصول آن ممنوع گردیده اند. (مجله بررسی های تاریخی - مرداد - شهریور ۱۳۵۲).

شماره ۱۰۴

ظاهراً مصالح الاملاک به وسائل کشاورزی مانند خیش و گاو آهن و امثالهم گفته میشد و در وقفنامه های اواخر عهد صفوی این ترکیب همیشه با «بذر و ضروریات زراعت» یا «مؤنات زراعت» همراه است. مثلاً در وقفنامه مشهور شاه سلطان حسین که به سال ۱۱۲۳ ه نوشته شده: «بعد از وضع دهنیم مزبور بذر در هر محل که به جهت زراعت سنه آتیه در کار باشد و مصالح الاملاک و سایر مؤنات و ضروریات زراعت و اسوری را که دخل در آبادی موقوفات مزبوره و به عمل آمدن حاصل و منافع آنها داشته باشد....» (سپنتا. کتاب یاد شده ص ۱۲۸).

یا در وقفنامه مدرسه نوریه اصفهان: «بعد از اخراج و وضع بذر مقرر معمول و مصالح الاملاک و مؤنات زراعت و نفقه القنوت...» (ایضاً. ص ۸۸) یا در وقفنامه دیگری از شاه سلطان حسین به سنه ۱۱۲۴ ه: «بعد از وضع حق التصدی و تعمیرات ضروری و سایر مؤنات زراعت و مصالح الاملاک و بذر سنه آتیه در عمل که در کار باشد....» (ایضاً. ص ۴۶).

بالاخره در هریضه شکوائیه ای که متولیان بقعه ایوب انصاری در تکاب که اموالشان را بزور تصاحب کرده بودند به شاه سلطان حسین نوشته اند (مجله بررسی های تاریخی شماره مسلسل ۵۰ - ۱۳۵۳): سخن از «واسب معه یراق و چند زوج عوامل (گاو) با مصالح الاملاک (مصالح الاملاک) برده اند..... زوج» (پشت عریضه. ص ۸۸) رفته است که بخوبی این

بطانی (Patani) نام بندر و ناحیه‌ای در منتهی‌الیه جنوبی کشور سیام و مجاور فدراسیون مالزی. شهر بطانی در حدود ۱۰/۰۰۰ نفر جمعیت دارد و اکثریت مردم آن مسلمان هستند و در احوال شخصی از دستورات شرع اسلام پیروی می‌کنند ولی در سایر موارد تابع قوانین کشور تایلند می‌باشند.

بنا به روایات محلی پسر پادشاه سیام Chao Sri Bang Sa پس از اینکه آن ناحیه را متصرف گردید بدین اسلام مشرف شد و لقب سلطان روی خود گذارد و نام خود را نیز به سلطان احمد تغییر داد.

ولی محتملاً در ابتدای قرن ۱۶ میلادی پس از اینکه سلاطین مسلمان ملاکه آن ناحیه را فتح کردند پادشاه آنجا تغییر مذهب داده به اسلام رو آورده و با فاتحین متحد گردیده است در هر صورت Mendoz Pinto پرتغالی که بین سالهای ۱۵۳۴ و ۱۵۴۰ از آن شهر دیدن کرده است می‌نویسد که مردم آن از دین اسلام پیروی مینمایند.

(Mendez Pinto; Voyages and Adventures. Engl. Transl. Cogan. London. 1891)

پرتغالیها پس از فتح ملاکه با بطانی باب مراوده را مفتوح ساخته و در آنجا به تجارت پرداختند بطانی روز به روز توسعه و اهمیت می‌یافت تا اینکه در حوالی سال ۱۶۰۰ میلادی که انگلیسی‌ها و هلندیها به آنجا آمدند آن شهر یکی از مراکز مهم تجارت خاور دور محسوب میگردید و ملکه‌ای که در آنجا سلطنت میکرد ۱۵ سال بود که جانشین شوهر خود گردیده بود. ولی فلوریس Floris که در سال ۱۶۱۱ به بطانی رفته و در آنجا چند سال اقامت کرده است می‌نویسد که ملکه حق گمرکی زیادی مطالبه مینماید و ترجیح میدهد که به انگلیسیها و هلندیها پول قرض بدهد و بهره بگیرد تا اینکه از آنها پارچه بخرد. بگفته همین نویسنده محصولات محلی مثل فلفل و یا صمغ و تجارت ابریشم زیاد قابل توجه نمی‌باشد دزدی درهمه جا رواج داشته است و از طرف دیگر هنگام اقامت وی بردگان اهل جاوه که در خدمت بزرگان کشور بودند شورش کردند و شهر بطانی را آتش زدند.

Floris (Van Ebling); Voyages Ed. Moreland. Hakl. Soc.. 1934.)

در این شرایط بطانی اهمیت گذشته خود را کم‌کم از دست داده و ظاهراً برای حفظ استقلال خود مجبور گردید با همسایگان خود سیام و جهور Johor از راه دوستی نوعی تفاهم برقرار نماید.

از این رو در سال ۱۶۴۴ ملکه بطانی برادر کهنتر سلطان عبدالجلیل امپراطور جهور را به شوهری پذیرفت ولی ظاهراً چندی بعد بطانی بعلت هرج و مرج داخلی در جهور مجبور گردیده

است که به سیام خراج پیروازد.

(Winstedt; A History of Malaya, London, 1935 ص ۱۴۵)

تاشاردگفته مؤلف سفینه را تأیید کرده می‌گوید: از کنار سواحل جهور ویطانی وپهنگ که سلاطین آنها خراجگزار پادشاه سیام هستند گذشتم ولی تمام تجارت آنها در دست هلندیها می‌باشد. (سفرنامه یاد شده. کتاب ۳ ص ۱۵۷).

درسال ۱۷۸۶ درجنگی که بین سیام ویطانی بوقوع پیوست سلطان بقتل رسید و سیامی‌ها آن ناحیه راضیمه کشور خویش ساختند وپس ازاینکه شبه‌جزیره مالزی به تسلط انگلستان درآمد بموجب توافق سال ۱۹۰۹ چهار ایالت مسلمان نشین شمال مالزی به سیام واگذارگردید. اما درطی این سالهای متعددی مسلمانان جنوب سیام که تعدادشان در حال حاضر بالغ بر ۳ میلیون نفر است همچنان به مبارزه برای استقلال خود ادامه دادند بطوریکه بعداز خاتمه جنگ جهانی دوم واخراج ژاپنی‌ها انگلیسی‌ها که بار دیگر به مالزی برگشته بودند مجبور بمقابله با چریکهای مسلمان گردیدند تا اینکه درسال ۱۹۵۴ «جبهه آزادی بخش بطانی» توسط ارتش سیام به شدت سرکوب گردید ورهبران آن به زندان انداخته شدند ومسلمانان این نواحی تحت فشار قرارگرفتند وقوانین مربوط به احوال شخصی که طبق اصول اسلامی حاکم برآنها بود ملغی گردید واستعمال زبان ملایو نیز ممنوع شد.

ولی این سختگیریها ومحرومیت‌ها که مسلمین جنوب سیام مجبور به تحمل آن بودند نتوانست مقاومت آنها را درهم بشکند بطوریکه درسال ۱۹۶۳ جبهه آزادی بخش بطانی با سازمان گسترده‌تری بار دیگر فعالیت خود را آغاز نمود واین مبارزات درحال حاضر با عملیات چریکی وزد وخوردهای مسلحانه همراه می‌باشد.

شماره ۱۰۹

دریانوردان خلیج فارس این بندر راملاقه می‌گفتند چون با این کلمه بیشتر آشنائی داشتند وآن را ازعربی به معنی محل ملاقات مشتق میدانستند ولی احتمالاً این اسم از کلمه ملاکه (Malaka) که در زبان ملایو بمعنی اسلک یا امله (میوه درخت Phyllanthus emblica) می‌باشد. اما مؤلف هابسون جابسون معتقد است که نام بندر از کلمه Malaka که در زبان Sungei یعنی رودخانه می‌باشد مشتق گردیده است. (کتاب یاد شده. مقاله Malacca)

Ma-Huan مسلمان چینی که عنوان مترجم همراه سفیر آن کشور دریادار Cheng-Ho

درسال ۱۴۱۳ از شبه جزیره بازدید نموده است می‌نویسد که نام قدیمی ملاکه وهسو (Wu-hsu) یعنی «پنج جزیره کوچک» بود چون درآن حوالی این تعداد جزیره وجود دارد. این کشور خراجگذار کشور هسین لو (Hsien-lo) (سیام) می‌باشد که هر ساله باید آنرا به طلا پیروازد درغیر اینصورت مورد حمله قرار میگیرد.

بگفته ماهوان دريسادار چینی بنیانگذار ملاکه «پراسسوارا» Parameswara را پادشاه اعلام داشت و به او یک مهر نقره‌ای و یک کلاه بخشید و از این تاریخ (۱۴۰۹ میلادی) ملاکه از انقیاد سیام خارج شد.

نویسنده پرتغالی باروش (Barros) در سال ۱۵۵۳ می‌نویسد که سکندر شاه بندر ملاکه را بنا کرد و آن را بنیاد بود مهاجرت اجباری پدرش Paramisura ملاکه خواند چه در زبان مردم جاوه تبعیدی‌ها را ملایو Malaio می‌نامند.

(دهه دوم (Barros. Decadas de Asia. Lisboa. 1778.)

در صورتیکه البوکرك در خاطرات خود مانند ماهوان نام‌گذاری بندر را به پدر سکندر شاه نسبت داده است.

در هر صورت بندر ملاکه که در قرن ۱۴ میلادی توسط مهاجرین اهل سوماترا بنا گردیده بود در زمان سلطنت محمدشاه (۱۵۱۱) بتصرف پرتغالیها درآمد و مرکز مهم تجارت آنان در خاور دور گردید تا اینکه در سال ۱۶۴۱ هلندیها آنها را اخراج و خود در آنجا مستقر گردیدند.

بالاخره در قرن هیجدهم انگلیسی‌ها جای هلندیها را گرفتند. امروز بندر و ایالت ملاکه جزء فدراسیون کشور مالزی می‌باشد.

در اینجا بد نیست یادآور شویم که در طب قدیم چند نوع هلیله مورد استفاده بوده است. نوع اول همان اسلک است که در بالا ذکر شد. نوع دیگر بلیرک یا بليله میوه درخت Terminalia Bellerica و هلیله کابلی میوه درخت Terminalia Chebula که قسمتی از آن هلیله چینی است و بالاخره هلیله هندی یا بليله اصغر که رنگ آن زرد و یا سیاه است. بطور کلی هلیله را در طب قدیم عنوان «مسهل بلغم و سودا و صفرا و مخلوط با خلط و مدربول» تجویز میکردند. (تحفه حکیم مؤمن. کتاب یاد شده).

شماره ۱۰۷

کوجی (Kochchi) بمعنی «محل کوچک» یکی از بنادر مهم جنوب غربی هندوستان در ۵۸ میلی جنوب بمبئی قرار گرفته و در قدیم از مراکز مهم بودائی محسوب می‌گردیده است. بطوریکه آنرا کنج پور (Kanchipura) یعنی «مدینه منوره» لقب داده بودند. (هابسون جابسون. ص ۲۴۵).

پرتغالیها نام آنرا به Cochin تحریف کردند و نزد دریانوردان خلیج فارس به «کشی» معروف بود.

در سال ۱۵۰۳ میلادی البوکرك اولین دژ پرتغالی در آسیا را در آنجا بنا نمود و این شهر قریب به دو قرن و نیم در تصرف آنان باقیماند تا اینکه در سال ۱۶۶۳ میلادی هلندیها آن را

فتح کردند و در زمان تصرف آنان کوچی مرکز تجارتی مهمی گردید. بالاخره انگلیسی ها در سال ۱۷۹۵ هندیها را اخراج کردند و آنرا ضمیمه متصرفات هندی خود ساختند.

شماره ۱۰۸

دریانوردان خلیج فارس ساحل غربی هندوستان از کالیکوت Calicut تا بندر قایل (Kael) مقابل جزیره سرنیدیپ راملیبار می نامیدند (عبدالرزاق سمرقندی. کتاب یاد شده). وسعت این سرزمین را که بلاد الفلفل لقب داده بودند ابن بطوطه ۲ ماه راه پیمائی نوشته است (سفرنامه یاد شده).

ملیبار ظاهراً از ترکیب دو کلمه ملی (Malaya) بمعنی «کوه» و «بار» فارسی بمعنی «کشور» یا «ساحل» تشکیل یافته است و معنی «ساحل کوهستانی» را دارد. (هابسون جابسون Hobson-Jobson ص ۵۳۹).

صاحب حدود العالم می نویسد که «ملی چهار شهر است بر کران دریا و هر چهار شهر راملی خوانند».

نزد سایر جغرافی دانان ایرانی و اسلامی مانند ابن خرداد به - ادریسی - قزوینی و یاقوت نیز بهمین صورت ملی آمده است.

پرتغالیها و بتقلید از آنان سایر اروپائیان ملیبار را به Malabar تحریف کرده اند.

شماره ۱۰۹

در منابع چینی قرن هفتم میلادی مربوط به دوران سلسله تانگ از بندری بنام Tiyu سخن رفته است که کشتی های چینی که به خلیج فارس رفت و آمد میکردند در آنجا لنگر می انداختند. احتمالاً این همان بندر دیو می باشد. (هابسون جابسون).

دیو Div در قرون وسطی یکی از بنادر مهم دریانوردی مسلمین بود و از آنجا کشتی های خلیج فارس به مقصد بنادر هند و جاوه و چین عزیمت می نمودند. ظاهراً وجه تسمیه آن از لغت سانسکریت دیوپ (Dvipa) که بمعنی جزیره است مشتق گردیده است. چه این بندر در جنوب شبه جزیره کتیور (Kathiawar) و در جزیره کوچکی مجاور ساحل قرار گرفته است. نام قدیمی آن را دورك (Devaraka) نوشته اند.

نویسنده پرتغالی دوارت باربوسا در سال ۱۵۱۶ میلادی می نویسد:

در آنجا دماغه ایست و در نزدیکی آن جزیره کوچکی که در آن شهر بزرگ و زیبائی واقع شده.... که توسط مسلمین محلی دیو Diu نامیده میشود. لنگرگاه بسیار خوبی است. (کتاب یاد شده.... ترجمه انگلیسی. ص ۵۹).

در سال ۱۵۳۵ میلادی بهادر شاه حکمران گجرات به پرتغالی ها اجازه داد که در آن جا قلعه ای بنا نمایند ولی مؤلف گلشن ابراهیمی (تاریخ فرشته) می نویسد که «بندر دیپ از تاریخ ماه رمضان المبارک سنه ۹۴۳ هـ (فوریه ۱۵۳۷ میلادی) بتصرف فرنگیان درآمد.» با

وجود مساعی جانشینان بهادر شاه برای بازگرفتن دیو این بندر همچنان در تصرف پرتغالی‌ها باقی ماند تا اینکه در سال ۱۹۶۱ جزء کشور هند عنوان Union Territory گردید. پرتغالی‌ها در اوج قدرت خود از این بندر رفت و آمد کشتی‌ها را در اقیانوس هند تحت کنترل شدید قرار داده بودند و فقط به کشتی‌هایی که از آنها پروانه (Cartezza) دریافت داشته بودند اجازه عبور میدادند.

شماره ۱۱

خرسهره را که هندی‌ها کوژی (Kauri) می‌نامند عرب‌ها ودع می‌گویند. مسعودی می‌نویسد که ملکه دیباجات (جزایر مالدیو Maldives) پول دیگری بجز ودع که نوعی حیوان زنده است ندارد و وقتی که ثروت او کم میشود فرمان میدهد که شاخه درختان نارگیل را بریده و با برگ‌ها آن را روی آب بیاندازند. حیوانات روی آن بالا می‌روند. آنها را جمع می‌کنند و روی شن ساحل می‌اندازند آنها را خورشید سوزانده و از جانور خالی میشود و ودع باقی میماند و آنها را به خزانه حمل می‌کنند. (مروج الذهب کتاب یاد شده. ص ۳۳۷).

ابن بطوطه ضمن تأیید نوشته مسعودی اضافه می‌کند که «صدف را به اهالی بنگاله در مقابل برنج واگذار می‌کنند چه وسیله مبادله کالا در بنگاله برنج می‌باشد. و هم آنرا به یمنی‌ها می‌فروشند و آنان صدف را بجای شن در کشتیهای خود ریخته حمل می‌کنند. در میان مردم سودان نیز صدف وسیله مبادله می‌باشد و من دیدم در سالی و جوجو هر ۱۱۵۰ عدد آنها بیک دینار طلا معامله میشد.» (کتاب یاد شده. ترجمه فارسی. ص ۶۰۲). تاورنیه بنویه خود می‌نویسد که «پول خرد دیگر عبارتست از صدف‌هایی که کوری می‌نامند.... و بجز در جزایر مالدیو در جای دیگر یافت نمیشود... در ساحل دریا هر ۸۰ عدد آنها برابر با یک پیسا می‌باشد ولی هر چه از دویا دورتر بشویم بعلت حمل و نقل میزان تسعیر کمتر میشود بطوریکه در آگره برای هر پیسا ۵۰ الی ۵۵ عدد کوری میدهند.» (تاورنیه سفرنامه یاد شده. جلد اول ص ۲۷).

در سال ۱۶۸۷ میلادی در کشور سیام ارزش هر ۶۴۰۰ کوری $\frac{1}{2}$ شاهای فرانسه (sols) بوده است که به این حساب قیمت هر ۱۷۱ کوری معادل ۱ شاهای فرانسه میگردد. (شوازی. کتاب یاد شده. ص ۳۵۰).

انگلیسی‌ها برای خرید برده از کوری که در سواحل افریقا رایج بود استفاده میکردند و بهمین جهت نیز هر ساله مقدار زیادی از آنها را وارد میکردند.

در سال ۱۷۲۷ همیلتن قیمت کوری را ۲۰۰۰ تا ۲۵۰۰ عدد برای یک روپیه - مینویسد (Hamilton; A New Account of the East Indies. London 1744) ولی ۲۰ سال بعد نویسنده‌ای هلندی اظهار تأسف می‌کند که «در گذشته با ۱۲۰۰۰ وزن کسوری میشد ۵۰۰ تا ۶۰۰ سیاه خرید ولی دیگر این تجارت پر بهره منتفی شده است و

سیاهان حالا قیمتی روی هم میهنان خود میگذارند که امکان ندارد یک محموله را کمتر از ۱۲ تا ۱۴ تن کوری اکتیاع کرد. «هابسون- جابسون. کتاب یاد شده. مقاله (Cowry)

شماره ۱۱۱

«بوق- بضم اول و سکون ثانی وقاف: سفید مهره باشد و آن چیز است که در حمامها و آسیاها و هنگامها نوازند». (برهان قاطع. معین). صاحب اخبارالصین والهند می نویسد که در دریای سیلان سرورایدوشنگ [یافت میشود] که همان بوق باشد که در آن می دمند و آنرا ذخیره می کنند. شنگ از کلمه «سنگ» Sankh مشتق گردیده و نوعی صدف دریائی است که هندوها آنرا منسوب به ویشنو میدانند از آن بوق میسازند و در اوتش و مراسم مذهبی بکار میبرند و برای زنان حلقه پای برنج تعبیه می کنند. اخبارالصین والهند. ص ۴

شماره ۱۱۲

رانا (Rana) بمعنی «پادشاه» عنوان فرمانروایان مرکز هندوستان و مخصوصاً منطقه راجپوتانا (Rajputānā - سرزمین راجپوتها) میباشد. پس از مبارزات طولانی که از سال ۱۶۷۸ شروع شده بود سرانجام در سال ۱۶۸۴ راجه «جی سنگه» (Jai Singh) حاضر شد بجای پرداخت جزیه سه پرگنه از سرزمین خود را به اورنگ زیب واگذار نماید و امپراطور نیز او را رانا شناخته و بمنصب پنجهاری (فرماندهی پنجهزار سوار) مفتخر ساخت. (Powell-Price تاریخ هند- کتاب یاد شده. ص ۳۰۱).

شماره ۱۱۳

«نایر» Nayar (از سانسکریت nāyaka بمعنی قائد، رئیس، سردار) عنوان طبقه سپاهی در سواحل ملیبار میباشد. وارثا Varthema مینویسد که «طبقه اول کافران کالیکوت را برهنه میخوانند. طبقه دوم «نایر» هستند که معادل زمین داران خودمان میباشد و آنها مجبورند که با خود شمشیر، سپر و کمان و نیزه داشته باشند».

(ص ۱۴۱. Varthema; The Trvels, Trans. Hakluyt. Soc. 1863.)

بگفته باربوسا: «این سلاطین ازدواج نمیکنند... ولی هریک معشوقه ای از میان خانواده بزرگ و اصیل که نایر نامیده میشود اختیار مینمایند».

(Barbosa; A Description of the Coast of East Africa and Malabar... Transl.

Stanley Hakluyt. Soc 1866. ص ۱۶۵.)

مندلسلو نیز به نوبه خود مینویسد که «اغلب نایرها هیچوقت ازدواج نمیکنند ولی این امتیاز را دارند که بخانه دوستان رفته و از زنان و دختران آنها دیدن نمایند... و قتیکه بخانه ای وارد میشوند شمشیر و سپر خود را مقابل در کوچه میگذارند و بدین طریق هیچکس حتی صاحبخانه هم که اسلحه را مشاهده کرد مزاحم نمیشود و او را آزاد میگذارد تا هر کاری که میخواهد انجام دهد».

(کتاب یاد شده. ص ۱۱۰).

شماره ۱۱۴

شهر سورت در ساحل غربی رود تپتی (Tapti) و در فاصله ۱۴ میلی مصب آن قرار گرفته است. نام آن احتمالا از کلمه سانسکریت سوراشر (Saurāshatra) بمعنی «سرزمین خوب» که به شبه جزیره کتیور (Kathiawar) اطلاق میشد مشتق گردیده است. (هابسون جابسون ص ۸۷۴).

جغرافی دانان یونانی مانند بطلمیوس و کسماس از آن یاد میکنند. در سال ۷۷۵ هـ (۱۳۷۳ میلادی) فیروز شاه تغلق در آنجا قلعه‌ای بنا نمود و در زمان احمد شاه اول (۱۴۱۱ - ۱۴۴۳ میلادی) از سلاطین گجرات و بنیانگذار شهر احمدآباد سورت یکی از بنادر مهم تجارت هندوستان گردید.

پرتغالیها این بندر را در سالهای ۱۵۱۲ و ۱۵۳۰ و ۱۵۳۱ مورد تهاجم قرار دادند و آخرین بار آنرا آتش زدند. ولی شهر و قلعه را خداوند خان حاکم آن تجدید بنا نمود. ملا محمد استرآبادی متخلص به رضائی تاریخ بنای قلعه سورت را که به سال ۹۴۹ هـ ق (۱۵۴۲ میلادی) در زمان سلطان محمد گجراتی برای مقابله با حملات پرتغالیها ساخته شد بشعر چنین سروده است:

سد اسکندر بود بر روی یا جوج فرنک
کامده از غیب و دارد برب این بحر جای
از پی سال بنا اندیشه شد اندر طلب
در ره عجز اندر آمد عقل را سر زیر پای
این ندا آمد ز غیب از بهر تاریخش بگوش
«سد بود بر سینه و جان فرنگی این بنای»
(تاریخ فرشته: مقاله یازدهم. چاپ نول کشور. ۱۳۵۰. هـ. ق).

در سال ۱۵۷۳ میلادی سورت بتصرف اکبر درآمد و در زمان سلاطین بابریه اهمیت سابق خود را باز یافت و محل داد و ستد و بارگیری کشتیهائی که به خلیج فارس و دریای احمر رفت و آمد میکردند گردید و چون اغلب حجاج مسلمان از این بندر عازم خانه خدا میشدند و یا از آن باز میگرددند بنام «بندر مکه» و یا «بندر مبارک» مشهور گردید.

انگلیسی‌ها از سال ۱۶۰۸ میلادی در آنجا تجارتخانه تاسیس کردند و بیش از نیم قرن این شهر مرکز تجارت هند شرقی انگلیس بود ولی پس از اینکه بمبی به آنان واگذار گردید (۱۶۶۸ میلادی) مرکز تجاری خود را بدانجا منتقل ساختند و از اهمیت سورت کاسته شد.

فرایر که در سال ۱۶۷۵ در این شهر اقامت داشته شرح مفصلی درباره تجارت و وضع داخلی آن برای ما بیادگار گذاشته است.

اضافه نمائیم که فرایر درگورستان مسلمین سورت قبر نقد علی بیگ فرستاده شاه عباس را که همراه انتونی شرلی از انگلستان مراجعت نموده و از بیم شاه صفوی خود را در آن شهر مسموم ساخته بود دیده است. (ایضاً ص ۱۰۰)

شماره ۱۱۵

سیوا Siva یا سیواجی Sivaji (کلمه جی در هندی بمعنی آقا و صاحب است و برای احترام بصورت پسوند به اسامی اشخاص الحاق میگردد) رهبر مرهته که سالیان دراز با سلاطین مغول بجنگ و ستیز پرداخت و اورنگ زیب او را «سیواموش کوهی» مینامید.

تاریخ فوت سیواجی را «ماترعالمگیری» و «تاریخ محمودی» ۲۲ ربیع الثانی ۱۰۹۲ هـ (۲۲ مه ۱۶۸۰) نوشته اند. ولی کنسول فرانسه مقیم راجه پور که خود شاهد آن بوده است وفات او را ۱۷ آوریل ۱۶۸۰ یادداشت کرده است.

این اختلاف بعلت آن است که نزدیکان رهبر مرهته برای جلوگیری از آشفتگی تا تسلط کامل پسرش بر اوضاع خبر مرگ وی را مخفی نگاهداشتند و حتی مانع آن گردیدند که زنی هنگام سوزاندن جسد شوهر برسم هندو خود را در آتش بیافکند. برای اطلاعات بیشتر رک به:

Duff; History of the Mahrattas, 2 vol. London. 1921

شماره ۱۱۶

اختلاف بین انگلیسی ها و هندی ها بر سر تفسیر فرمان ۲۵ مارس ۱۶۸۰ اورنگ زیب بوقوع پیوست بدین معنی که انگلیسی ها معتقد بودند که به موجب مفاد این فرمان فقط موظف پرداخت ۳ ۱/۲ درصد قیمت کالاهای وارداتی هستند و نباید حقوق گمرکی و یا عوارض دیگر از قبیل حق راهداری - یا پیشکشی و یا فرمایشی (کالاهای سفارش شده توسط اولیا امور) بپردازند. این اختلاف نظر در سال ۱۶۸۶ موجب کشمکش و جنگ بین انگلیسی ها و قوای شایسته خان حاکم بنگاله گردید و اورنگ زیب دستور داد که در همه جا تجارت انگلیسی ها را متوقف سازند. علیهذا رئیس کمپانی هند شرقی انگلیس در لندن Sir Godiah Child تصمیم گرفت که با توسل به زور اورنگ زیب را مجبور به تغییر سیاست خود نماید.

بدین منظور به متصدیان تجارتخانه انگلیس دستور داد که سورت را تخلیه کرده و مرکز خود را به بمبی منتقل نمایند. ضمناً برادرش Sir John Child فرماندار بمبی ماموریت یافت که با ناوگان شرکت سواحل غربی هندوستان را محاصره دریائی کرده و کشتی های هندی را توقیف نماید. ولی همینکه چایلد سورت را ترک کرد (۵ مه ۱۶۸۷) حاکم مغول تجارتخانه انگلیس را محاصره و مانع شد که انگلیسها تیکه هنوز در آنجا مانده بودند از آن خارج شوند. در اکتبر ۱۶۸۸ چایلد با ناوگان خود به سورت آمد و درخواست پرداخت غرامت برای ضرر وارده به تجارت انگلیسی ها را نمود ولی در مقابل حاکم محل تجار انگلیسی و دلالان هندی آنها را

محبوس ساخت و تجارتخانه را متصرف گردید. چایلد محاصره دریائی را سخت تر نمود و تعدادی از کشتی های هندی را در مجاورت بندر توقیف و با خود به بمبی برد. این بار حاکم سورت برای تلافی انگلیسی های سورت را غل و زنجیر کرده و در زندان نگاهداشت. از طرف دیگر سیدی حاکم Jangiraj که سمت درباردار اورنگ زیب را داشت با قوای خود در جزیره بمبی پیاده شد و نواحی اطراف آن را اشغال و قوای انگلیسی را در قلعه محاصره نمود.

با وجودیکه قوای سیدی نتوانستند قلعه را متصرف گردند ولی سرانجام چایلد تسلیم اورنگ زیب شد و مبلغ ۱۵۰/۰۰۰ روپیه غرامت پرداخت و کشتی هائی را هم که گرفته بود مسترد نمود. در برابر اورنگ زیب نیز بموجب فرمان عژانویه ۱۶۹۰ به انگلیسی ها مجدداً اجازه تجارت آزاد در هندوستان را داد و آنها را به وضع اول برگرداند. وانگلیسی های زندانی را پس از ۱ ماه آزاد نمود. (جلد اول- ص ۲۲۷ Dunbar. A History of India. 2 vol. London 1943.)

شماره ۱۱۷

در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۶۶۱ یک «معاهده ازدواج» بین انگلستان و پرتغال با مضامین رسید و کاترینا (Dona Catherina de Gusman) دختر جوان چهارم (João) و دوک-برآگانس (Braganca) و پادشاه پرتغال بعقد نکاح چارلز دوم پادشاه انگلستان درآمد. بموجب این معاهده شور و قلعه طنجه و بندر و جزیره بمبی جزء جهیزیه عروس «به پادشاه انگلستان و جانشینان و اعقاب او برای همیشه» واگذار گردید.

اما فرماندهان پرتغالی در هند به بهانه های مختلف از تحویل بمبی خودداری میکردند تا اینکه بالاخره در تاریخ ۱۸ فوریه سال ۱۶۶۵ تحویل و تحول صورت گرفت. و کمی بعد بموجب فرمان ۲۷ مارس ۱۶۶۹ چارلز جزیره بمبی را «برای همیشه بشرکت هند شرقی لندن» درازاء پرداخت ۱۰ لیره اجاره سالانه واگذار نمود.

از طرف دیگر ازدواج چارلز و کاترین که ترتیب آن توسط نخست وزیر کلارندن (Clarendon) داده شده بود منحصرأ جنبه سیاسی داشت و چارلز مثل گذشته با معشوقه هایش سخت سرگرم بود و ملکه درانزوا می زیست ولی با وجودیکه فرزندی در میان نبود چارلز با پیشنهاد طلاق مخالفت می نمود. سرانجام چند سال پس از مرگ شوهرش کاترین بسال ۱۶۹۲ به لیسبون بازگشت و در سن ۶۷ سالگی وفات یافت. (۱۷۰۵ م).

شماره ۱۱۸

بندر وراول Verāval در جنوب شبه جزیره کتیور (Kathiawar) و در ۲۱ میلی بمبی واقع شده و با بندر قدیمی سومنات که معبد مشهور آن (سومناث Soma-nāth نام الهه شیوا) در سال ۴۱۵ هـ (۱۰۲۵ میلادی) توسط سلطان محمود غزنوی ویران گردید فاصله کمی دارد. (درباره سومنات ر.ک. تاریخ فرشته. کتاب یاد شده). شهر وراول نسبتاً جدید است و به استناد سنگ نبشته ای بزبان فارسی و سانسکریت

حصار آن در سال ۸۱۰ هـ (۱۴۶۴ م) در زمان ظفرخان سردار سپاه سلطان مظفرخان که از طرف فیروز شاه تغلق به حکومت گجرات منصوب گردیده بود بنا شده است. ولی مسجد قدیمی تر است و مهاب آن تاریخ ۷۳۴ هـ (۱۳۳۱ م) را نشان میدهد.

(Cousens; Somanāthia and Other Mediaeval Temples in Kathiawād. Calcutta. 1931. ص ۳۴-۳۵)

شماره ۱۱۹

درباره دزدان دریائی سواحل سند و مخصوصاً سنگانی ها فرایر که در سال ۱۶۷۶ روی کشتی انگلیسی Scipio سفر کرده چنین مینویسد:

«این دزدان دریائی به اندازه میلیباری ها سخت دل و وحشی هستند ولی تهور آنها را ندارند که پی ماجرا بگردند و در این دریاها که طوفان زمستان همه را تار و مار می کند بیش از حد بمانند. علیهذا با آنچه از راه های غیرقانونی غنیمت بدست آورده اند به سواحل سند عقب نشینی می کنند و جرات ندارند که با (دزدان دریائی) ملیبار به جنگ بپردازند و تا وقتی هم که آنها بعزت فصل نامناسب به مکان دیگری نرفته اند از جای خود تکان نمی خورند. هیچ جای این دریاها از این جانوران مودی خالی نیست و خلیج بنگال همان اندازه گرفتار آنهاست که سواحل کمهری (Comorin) دچار پرتغالیهای متماد و دورگه های آنها می باشد.» (فرایر. کتاب یادشده. ص ۱۸۰).
مشهورترین و جسورترین دزدان دریائی ساحل ملیبار در سنگسیر (احتمالاً Sangam-eshvar ۱۲ میلی جنوب گوه) سکونت داشتند.

عبدالرزاق سمرقندی می نویسد: «جمعی نفران که پادشاه هرموز با چند سراسب و از هر جا چیزی در کشتی دیگر نشانده روان کرده بود ایشان را در دریا دزدان «سنگسیر» گرفته و تمام اموال برده بجان خلاص یافته بودند در کالیکوت بیکدیگر رسیده بدیدار عزیزان مشرف شدیم. (مطلع سعدین و مجمع بحرین. چاپ لاهور ۱۹۴۹. جلد دوم ص ۷۸۵).

جسارت این دزدان بعدی بود که در سال ۱۵۸۴ میلادی بگفته Linshoten هیچکس بدون اینکه به او آزاری برسانند نمی تواند از آن حوالی عبور کند.

(سفرنامه- ترجمه انگلیسی- ۲ جلد. لندن ۱۸۸۵ جلد دوم. ص ۱۷۰)

با وجودیکه پرتغالیها و سایر اروپائیان با آنها بشدت مبارزه میکردند معذک راهزنی دریائی همچنان ادامه یافت و در زمان تالیف سفینه مشهورترین دزدان دریائی سواحل ملیبار Angora سلطان جزیره تیمور و برادرش Angria بودند که بین سالهای ۱۶۸۹ و ۱۷۲۸ عملاً تمام سواحل غربی هندوستان جنوب بمبئی را تحت تسلط خود داشتند و حتی تحت فرماندهی انگور به قلعه انگلیسی بمبئی حمله کرده و علاوه بر آذوقه و مهمات چندین کشتی انگلیسی متعلق به شرکت هند شرقی را هم به غنیمت بردند.

(Angria Tulagee; Authentic and Faithful History of that Arch-pyrate. London. 1756)

علاوه بر دزدان دریائی محلی و پرتغالیهای متحرد اروپائیان دیگر نیز در سواحل هندوستان دست به دزدی دریائی میزدند و برخی از آنها حتی از حمایت دولتهای خود هم برخوردار بودند.

مشهورترین آنان «ناخدا کید» (Captain Kidd) است که سرانجام بعثت قتل توپچی خود محاکمه و در سال ۱۷۰۱ بدار آویخته شد.

یکی دیگر ناخدا ایوری (Captain John Avery) می باشد که دانیل دی فوئو De Foë در شاهکار ادبی خود بنام Piracies of Captain Singleton زندگانی او را توصیف نموده است.

ایوری در سال ۱۶۹۵ قلعه انگلیسی سورت را محاصره کرد و بعد یکی از شاهزادگان مغولی را در دریا اسیر ساخت و او را به ماداگاسکار برده باوی ازدواج نمود و برای خود درباری بوجود آورد.

برای اطلاعات بیشتر به کتابهای زیر مراجعه نمائید.

Biddulph; The Pirates of Malabar. London. 1907.

Gosse; The History of Piracy. New York. 1934.

شماره ۱۲

بگفته فرشته مؤسس سلسله قطب شاهیان «سلطان قلی از ترکان بهارلو است از قوم میرعلی شکر و بعضی از منسوبان آن دودمان دعوی میکنند که سلطان قلی از احفاد میرزا جهانشاه مقتول است اما روایت اول به صحت اقرب است و بر هر تقدیر مولد و منشاء او همدان است. (کتاب نامبرده جلد دوم. ص ۱۶۷).

سلطان قلی در هندوستان به خدمت شاهان بهمنی درآمد و در زمان سلطنت محمد سوم به «قطب الملک» ملقب و دو سال بعد (۱۴۹۵ میلادی) به حکومت تلنگ منصوب گردید.

سلطان قلی در سال ۹۱۸ هـ (۱۵۱۲ میلادی) در گولکنده خطبه بنام خود خواند و سلسله قطب شاهیان را تأسیس کرد.

سلاطین قطب شاهی ۷ نفر بودند که قریب به ۱۸۰ سال بر قسمتی از دکن حکمرانی کردند و آخرین آنها ابوالحسن در سال ۱۰۹۸ هـ (۱۶۸۷ م) به اسارت اورنگ زیب درآمد و سلسله قطب شاهیان منقرض گردید.

سلاطین قطب شاهی با ایران روابط حسنه داشتند و پادشاهان صفوی از آنان در برابر مغولها حمایت میکردند. (در این باره رکبه: فلسفی: زندگانی شاه عباس. انتشارات دانشگاه تهران. مجلد چهارم ص ۱۱۴).

پنجمین سلطان این سلسله محمد قلی قطب شاه (۱۵۸۱-۱۶۱۱ م) معاصر شاه عباس کبیر بود و بگفته فرشته شاه عباس «یکی از معتمدان درگاه عرش اشتباه خود را بدکن فرستاده صبیبه فرمانده تلنگ راجهت ازدواج و همبستری یکی از اولاد امجاد خود خواستگاری فرمود. آن حضرت شرف دنیا و آخرت در قبول آن دانسته در سامان و استعداد آن است که آن کریمه سعادت مند را بروش سلاطین کامکار روانه ایران سازد.» (فرشته. جلد دوم. ص ۱۷۴).

چون فرشته کتاب خود را در حوالی سال ۱۰۱۸ ه یعنی کمی قبل از مرگ محمد قلی قطب شاه (متوفی ۱۰۲۰ ه- ۱۶۱۱ م) برشته تحریر درآورده است و در منابع فارسی نیز چیزی در آن باره بنظر نمیرسد باید نتیجه گرفت که احتمالاً فوت محمد قلی مانع از عملی شدن این ازدواج شده است.

عالم آراء جزء وقایع سال ۱۰۲۲ ه باختصار مینویسد: «حضرت اعلی حسن بیگ قیچاجی تبریزی را برسالت قطب شاه... ارسال داشتند.» (عالم آراء عباسی. تهران ۱۳۱۴ ص ۶۱۲) نتیجه این رسالت که ظاهراً برای تبریک جلوس عبدالله قطب شاه (۱۰۲۰ ه- ۱۰۸۳ ه) بوده بر ما مجهول است.

فلسفی در «زندگی شاه عباس» تاریخ وفات محمد قلی قطب شاه را اشتبهاً ۱۰۳۶ هجری ذکر کرده مینویسد:

«در سال ۱۰۳۶ ه. ق. همانسالی که نورالدین محمد جهانگیر درگذشت. ابراهیم عادلشاه والی بیجاپور و سلطان محمد قطب شاه والی گلکنده نیز مردند. شاه عباس هم دو سال بعد وفات یافت.» (کتاب نامبرده ص ۱۱۵).

یکی از کارهای مشهور محمد قلی بنای شهر حیدرآباد است که بمناسبت اسم معشوقه اش «بهاگ منی» آنرا «بهاگ نگر» نام نهاده پایتخت خود ساخت ولی بعد از مدتی اسم آن را به حیدرآباد عوض کرد. ولی فرشته مینویسد که در زمان او هنوز آن شهر در «میان خلائق مشهور به بهاگ نگر است نه حیدرآباد».

پس از فوت محمد قلی در سال ۱۰۲۰ هجری (۱۶۱۱ میلادی) پسرش عبدالله جانشین او گردید و تا سال ۱۰۸۳ ه (۱۶۷۲ م) سلطنت کرد. و پس از او حکومت به ابوالحسن رسید. صاحب سیرالمتاخرین نحوه به حکومت رسیدن ابوالحسن را چنین مینویسد: عبدالله

قطب‌شاه پسر نداشت و هر سه فرزند او دختر بودند.

دختر ارشد «سروماه صاحب» در عقد نکاح سید نظام‌الدین احمد شیرازی بود. و سیر نظام-الدین احمد فرزند سید علی بن سید نظام الدین احمد بن سید معصوم دشتکی شیرازی معروف به «سید علی معصوم» و صاحب تالیفاتی مانند انوار الربیع فی انواع البدیع و «ریاض السالکین» و غیره می‌باشد. سید علی معصوم در زمان سلطنت شاه عباس ثانی ماموریت یافت که خواهر شاه را برای انجام مسالک حج با خود ببرد. ولی در عرض راه سید با شاهزاده خانم ازدواج کرد و چون از ترس شاه عباس جرات بازگشت باصفهان را نداشت در مکه معظمه رحل اقامت افکند و بدین طریق میر نظام‌الدین احمد از بطن شاهزاده خانم صفوی متولد و در مکه نشو و نما یافت. به دعوت میر محمد سعید میر جمله اردستانی وزیر عبدالله قطب شاه نظام‌الدین به حیدرآباد آمد و با دختر قطب شاه ازدواج نمود.

(میر غلام علی آزاد. تذکره مآثر الکرام. حیدرآباد ۱۹۱۳ م. قسمت دوم. ص ۲۸۶)
برای شوهر دختر دوم خود عبدالله قطب شاه سید سلطان نامی را که ظاهراً اصالت خانوادگی میر نظام‌الدین را نداشت در نظر گرفت.... ولی این ازدواج در شب موعود بعلت مخالف شدیدی سید احمد و سروماه صاحب صورت نگرفت و چون بساط عروسی بر پا شده بود و شهر را آذین بسته بودند قطب شاه ناچار شد شخص دیگری را در نظر بگیرد و سلطان ابوالحسن را که از طرف مادر با وی قرابت داشت بدامادی برگزید. اما سلطان ابوالحسن در حلقه درویشان درآمده و در خانقاه سید راجوکه مرشد وی بود اوقات می‌گذرانید. حسب الامر قطب شاه ابوالحسن را از خانقاه پیرهن آورد به حمام برده مخلع ساخته به مجلس عروسی حاضر و خطبه عقد را جاری نمودند و بدین علت ابوالحسن در زمره بزرگان کشور درآمد و روز به روز به جاه و اقتدارش افزوده شد. ولی ابوالحسن برخلاف داماد مهتر شاه نسبت باسراء دربار با حسن سلوک رفتار میکرد و همه را از خود خشنود نگاه میداشت. و بهمین جهت نیز پس از مرگ عبدالله قطب شاه که عده‌ای بر هبری سید مرتضی مازندرانی که از سرداران بزرگ و فرمانده لشکر حیدرآباد بود سید احمد داماد مهتر رامیخواستند بسلطنت برگزینند اغلب اسراء لشکر و درباریان جانب ابوالحسن را گرفته و با کمک دو برادر برهن «مادنا» و «اکنا» که در خدمت سید مرتضی بودند سپاهیان طرفدار سید احمد را مغلوب و ابوالحسن را پادشاه نمودند. و چون چندی بعد رابطه میان ابوالحسن و سید مرتضی بمنازعه کشید این بار بگفته مؤلف سیرالمتاخرین «مادنا پندیت که از پیشکاران مستقل و معتد علیه سید مرتضی بود بمساعی جمیله و تدابیر خود.... سید مرتضی را بحلقه اطاعت ابوالحسن درآورده و سید مرتضی را بی پروبال گردانید».

دراثناء این خدمت ابوالحسن «قلمدان وزارت به مادنا داده و کارهای سابق او را به

برادر او اکنا مقرر نمود». (کتاب یاد شده. جلد اول ص ۳۷۲)

در زمان سلطنت ابوالحسن سیاست نزدیکی و اتحاد نظامی که از سال ۹۰۰ هـ در نتیجه ازدواج خواهر اعیانی محمد قلی قطب شاه یا ابراهیم عادلشاه بیجاپور بین این دو سلطان نشین برقرار گردیده بود ادامه یافت و در مبارزات علیه اورنگ زیب قطب شاهیان به آنها مساعدت مالی میکردند. از اینرو برای درهم شکستن اتحاد نظامی بین دو کشور اورنگ زیب از پادشاه گولکنده خواست که یا ده هزار سوار برای جنگ یا بیجاپور یکمک او بفرستد یا آماده جنگ با لشکریان مغول گردد. ابوالحسن زیرکانه حاضر شد که بجای ده هزار سوار وجه لازم را برای تجهیز چنین لشکر تقصیم دارد ولی این حیل فقط تا مدت کوتاهی حکومت او را مصون نگاهداشت چه پس از تسخیر بیجاپور شاه عالم از طرف اورنگ زیب مامویت یافت تا کار قطب شاهیان را نیز یکسره ساود. شاه عالم روز ۳۱ اکتبر سال ۱۶۸۵ میلادی حیدرآباد را متصرف شد و ابوالحسن به قلعہ مستحکم گولکنده پناهنده گردید.

ولی چون تصرف قلعہ بطول میانجامید و اورنگ زیب اطلاع حاصل کرده بود که پسرش با ابوالحسن روابطی برقرار ساخته است او را از فرماندهی معزول و با اعضاء خانواده اش محبوس ساخت و در فوریه سال ۱۶۸۷ م شخصاً فرماندهی عملیات علیه دکن را بدست گرفت. با وجود این تسخیر گولکنده کار آسانی نبود چه دفاع قلعہ را یکنفر ایرانی بنام عبدالرزاق لاری بر عهده داشت و سپاهیان مغول تلفات سنگینی را متحمل گردیدند. سرانجام پس از ۸ ماه محاصره در اثر خیانت عبدالله خان پنی افسری افغانی که در خدمت ابوالحسن بود در اصلی قلعہ بروی سربازان اورنگ زیب بازگردید و با وجود فداکاریهای عبدالرزاق که ظاهراً ۷۰ زخم برداشته بود مغولان قلعہ را متصرف گردیدند (۴ ذی قعدة ۱۰۹۸). اورنگ زیب ابوالحسن را به قلعہ دولت آباد (دیونگر سابق) فرستاد تا در آنجا همراه اسکندر پادشاه بیجاپور تا پایان حیات محبوس گردد. ایالت گولکنده نیز مانند بیجاپور ضمیمه متصرفات اورنگ زیب گردید.

(بوای تاریخ سلسله قطب شاهی راجه: میر عالم: حقیقه العالم. حیدرآباد ۱۳۰۹ هـ).

شماره ۴۲

محمد سعید که همراه او باب تاجر خود از ایران به گولکنده آمده بود در نتیجه پشت کار و کاردانی کم کم ثروتی به دست آورد و پس از مرگ اربابش ثروت وی را نیز باز داشت برد. آنگاه بخدمت عبدالله قطبشاه درآمد و به «میرجمله» یعنی «وزیر اعظم» ملقب گردید.

میرجمله ایالاتی چند در ناحیه کرناتک را متصرف گردید و برای خود حکمرانی مستقلی بوجود آورد و ضمناً نیز محرمانه با اورنگ زیب در تماسی بود. قطبشاه که از فعالیتهای میرجمله آگاه و نگران گردیده بود پسر وی را محبوس ساخت ولی با وجود این میرجمله که بخدمت سلاطین گورگاتیه درآمد بود در جنگ علیه قطب شاه شرکت نمود. پس از پیروزی اورنگ زیب میرجمله را به منصب ۴ هزاروی (فرماندهی ۶ هزار سوار) و لقب «معظم» مفتخر ساخت و با

سمت وزیراعظم او رابه جانشینی سعدالله برگزید.

رکبه: Powell-Price; A History of India. London, 1955.

شماره ۲۲

مادنا با لقب Surya Prakash rao و عنوان «دیوان» یعنی نخست‌وزیر ویرادش اکنا درسمت «پیشکار» انجام وظیفه می‌نمودند ابوالحسن این دو برادر را پیاس کمکهای که برای نیل بسلطنت بلوکرده بودند به این مناصب برگزید.

جلد چهارم. فصل ۲۴ (Sarkar History of Aurangzib, 5vol, Calcutta 1912-1924).

درسال ۱۰۶۷۶ به عقیده کارمندان شرکت هند شرقی انگلیس «مادنا به تنهایی قدرت رادرست دارد و غیر ازجاییدن وزیر منگنه گذاردن مردم فکر دیگری درسیان نیست».

(جلد اول ص ۲۷۷ Dunbar; A History of India 2vol. London 1945).

درجریان محاصره گولکنده مادنا ویرادش رابه فرمان «ماهجانی صاحب» زن سلطان ابوالحسن به قتل رساندند و سرآنها را نزد شاهزاده معظم فرستادند. (سیرالمآخرین. کتاب یادشده. ص ۳۵۴).

شماره ۲۳

پس ازمرگ سیوا پسرش سمبهو (Sambhuji) به مبارزه علیه اورنگ زیب ادامه داد. ولی او نه تنها زیرکی و شجاعت پدر را نداشت بلکه مردی بود دائم الخمر، شهوت‌ران و بدطینت بطوریکه زن پدر خود را بقتل رسانید و بدرفتاری او سبب شد که متحدینش جانب او را رها سازند. سرانجام درسال ۱۱۰۰ هـ (۱۶۸۹) مقرب‌خان یکی از فرماندهان اورنگ زیب با یک حمله ناگهانی او و وزیرش کوی کلش (Kavi Kalash) را دستگیر و نزد اورنگ فرستاد.

ماتوچی می‌نویسد که در اثر خیانت کوی کلش، سمبهو جی گرفتار گردید و برای اینکه راز خیانت ظاهر نشود به دستور اورنگ زیب زبان وزیر را از حلقش بیرون آوردند. (کتاب یادشده. ص ۱۷۴). سپس کلاهی دراز که به آن زنگ و زنگوله نصب کرده بودند سر سمبهو جی گذارده و او را محکم به پشت شتری بسته و دور اردو چرخاندند تا مورد تمسخر سربازان قرار گیرد پس از آن بدستور اورنگ زیب «پهلوی او را شکافته و قلبش را بیرون آوردند و جسد او رابه مزبله پیش سگان انداختند» (ایضاً. ص ۱۷۵). پس از اینکه رای‌گره پایتخت مرته‌ها بتصرف درآمد و خانواده سیوا و سمبهو به اسارت درآمدند اورنگ زیب شاه Shahu پسر سمبهو را که «نه‌ساله بود منصب هفتزاری و نوبت راجگی مرحمت‌گر گردیده و نزد خود نگاهداشت». (بساتین السلاطین. کتاب یاد شده. ص ۵۵۲).

شماره ۲۴

مؤسس سلسله عادلشاهیان یوسف عادل خان بود که در دربار محمدشاه دوم از سلاطین بهمنی دکن خدمت می‌نمود. پس از مرگ این پادشاه عادل خان به حکومت بیجاپور

برگزیده شد و در سال ۱۴۸۹ لقب شاه را روی خود گذارد. طبق روایت فرشته که وقایع نگار دربار عادلشاهیان بود، یوسف را فرزند سلطان عثمانی مراد دوم میدانند که پس از سلطنت رسیدن برادر بزرگترش محمد ثانی در سال ۸۰۰ هـ (۱۴۰۱ میلادی) برای نجات از کشته شدن به حیا به مادر وبا مساعدت تاجری ایرانی مقیم ساوه بنام خواجه عمادالدین محمود بایران فرار کرده است. طبق همین روایت «یوسف پس از ۹ سال اقامت در ساوه در سن ۱۶ سالگی به قم و کاشان و شیراز سفر کرد و در این شهر اخیر بود که به توصیه حضرت خضر در سال ۸۸۴ هـ. راهی هندوستان گردید و با کمک خواجه عمادالدین محمود به خدمت نظام شاه بهمنی درآمد. پس از طی مراحل مختلف سرانجام بطوریکه گفته شد در سال ۸۹۰ یا ۸۹۶ هـ. در بیجاپور خطبه سلطنت بنام خود خواند و سلسله عادلشاهیان را تاسیس کرد (فرشته. جلد دوم ص ۲-۴). اگر این روایت فرشته را که بیشتر به افسانه شباهت دارد صحیح بدانیم یوسف باید در سال ۸۴۸ هـ. بدینا آمده باشد و بنا بر این در موقع مرگ پدر ۷ ساله بوده است و اسکان تعویض او با غلامی چرکس بعید بنظر میرسد. با احتمال قوی یوسف جوانی اهل ساوه بوده که همراه ارباب تاجر خود به شهرهای مختلف سفر کرده و در هندوستان بتوصیه او نیز به خدمت سلاطین بهمنیه درآمد. فرشته در جای دیگر مینویسد: «یوسف عادل شاه چون پرورش و تربیت در ساوه یافته است هر آینه میان مردم آگاه به یوسف عادلشاه ساوی اشتها را دارد و میان شکسته زبانان هندی بسوائی مشهور است... ساوه رابه سوائی- تحریف نموده اند.» (فرشته جلد دوم ص ۴).

سلاطین عادلشاهی که اغلب آنان از تشیع پیروی میکردند و نفرند که قریب به ۲۰۰ سال در بیجاپور سلطنت نمودند. مؤلف «طبقات سلاطین اسلام» به غلط آخرین پادشاه آن خاندان را علی ثانی که از ۱۰۷۰ تا ۱۰۹۷ هـ (۱۶۶۰ - ۱۶۸۶ م) سلطنت کرده است مینویسد. (لین پول: طبقات سلاطین اسلام. ترجمه اقبال. تهران ۱۳۱۲ هـ. ق)

در صورتیکه سلطان علی ثانی در ۱۳ شعبان سال ۱۰۸۳ هـ (۴ دسامبر ۱۶۷۲) در اثر افراط در استعمال «دوای چارامساک» در سن ۳۰ سالگی وفات یافت و همانروز پسرش سکندر را بتخت سلطنت نشاندند. تاریخ جلوس او را «جهانگیر سلطان سکندر شده» نوشته اند (بساتین السلاطین. ص ۴۳۰)

و این سکندر بود که در سال ۱۰۹۷ هـ (۱۶۸۶ م) بدست اورنگ زیب گرفتار گشت و سلسله عادلشاهیان منقرض شد. چون سکندر پنج ساله بود که به سلطنت برگزیده شد خواص خان نامی نایب السلطنه او گردید ولی خواص خان نسبت به مغولها رفتاری محتاطانه داشت و با آنها سازش مینمود از اینرو توسط گروه مخالف بقتل رسید و عبدالکریم خان بجای او نایب السلطنه شد. عبدالکریم از یک طرف با سیواحی و از طرف دیگر با مغولها درگیری پیدا کرد و حاکم مغول دلیرخان او را مجبور ساخت که پادشاه بی بی بیگم دختر پادشاه سابق رابه عقد

فکاح شاهزاده اعظم پسر اورنگ زیب دژ آورد ولی این ازدواج در بیجاپور با حسن استقبال روبرو نگردید. در این میان نایب السلطنه وفات یافت (۱۶۷۸ م) و مسعودخان تازی جای او را گرفت. نایب السلطنه جدید مخالف اتحاد و دوستی با مغولها بود و برای مقابله با تهدید دلیرو خان که بیجاپور را محاصره کرده بود سیواجی را کمک طلبید.

اگر چه دلیرخان مجبور شد از محاصره شهر دست بردارد ولی کمک مختصر سیواجی برای بیجاپورگران تمام شد چه مقداری از اراضی آن را بتصرف خود درآورد. پس از مرگ سیواجی مسعودخان که ادامه مقاومت در برابر لشکریان اورنگ زیب را بیهوده میدانست در سال ۱۶۸۴ م از سمت خود استعفا داد و سال بعد لشکریان مغول تحت فرماندهی شاهزاده اعظم بیجاپور را محاصره کردند. این محاصره قریب به ۱۵ ماه بطول انجامید تا اینکه اورنگ زیب شخصاً به دکن رفت و در محاصره آن شرکت جست.

(رك. ص ۳۶۲. Powell-Price: A History of India. London; 1955)

سرانجام «شرزه خان» که عمده سرداران سکندر عادل شاه بود از زبان پادشاه خود امان خواسته اوائل ذی قعدة (۱۰۹۸ هـ - ۱۶۸۶ م) کلید قلعه را بخدمت عالمگیر آورد و سکندر مقید گردید. تاریخ تسخیر بیجاپور «سد سکندر گرفت» میباشد. (سیر المتأخرین: جلد اول ص ۳۵۳).

صاحب «معجم الانساب» تاریخ فتح قلعه را ۲۴ ذی قعدة ۱۰۹۸ هـ. مینویسد.

(زاسباور، معجم الانساب والاسرات الحاکمه. ترجمه عربی. قاهره ۱۹۵۱).

در هر صورت بدستور اورنگ زیب سکندر را در قلعه دولت آباد زندانی ساختند و بیجاپور جزء متصرفات بابریه گردید.

سکندر قریب به ۱۴ سال در زندان بسر برد تا سرانجام در ۱۱۱۱ هـ. در سن ۳۳ سالگی بفرمان اورنگ زیب به او «خبروزه آلوده به زهر هلاهل» خوراندند. تاریخ، وفات او را «سکندر زین کهن ظلمت برآمد» نوشته اند. (بساتین السلاطین کتاب ناسبرده. ص ۵۴۵).

شماره ۱۲۵

قابل توجه است که در این قسمت مؤلف سنینیه از ذکر نام «اورنگ زیب» خودداری نموده و به کلماتی مانند: «فرمانفرمای ولایت هندوستان» - «خسرو بلاد هند» - «پدر بزرگوار» و غیره اکتفا کرده است.

برای توضیح این امر باید کمی بعقب برگردیم.

دوره ان سلطنتی شاهجهان چهار پسر خود دارا شکو مشجع - اورنگ زیب و مراد بیخس واهر یک به حکومت منطقه ای از هندوستان منصوب ساخته و دارا شکو رابه ولیعهدی برگزیده بود. ولی در اواخر سلطنت ۱۶۷۰. شاهجهان بعلت بیماری بواسیر دچار حبس البول شده

و بستری گردید. اگرچه کمی بعد بهبود یافت ولی در برابر مرگ احتمالی وی ابتدا شله شجاع علم طغیان پزافراشت و بعد هم اورنگ زیب روز جمعه غره ذیقعد سال ۱۰۶۸ هـ (۳۱ ژوئیه ۱۶۵۸) «بتأید رب قدیر برسریر فرماندهی و تخت شاهنشهی جلوس اجلال نمود.» (سیر المتأخرین. کتاب یاد شده. ص ۳۰۶). در نتیجه جنگ های خونینی بین چهار برادر برسر جانشینی پدر آغاز گردید.

سرانجام اورنگ زیب بر سایر برادران پیروز شد و هریک را بهانه ای از میان برداشت و با حيله و تدویر شاهجهان رانیز دستگیر و او را تا پایان حیات (۱۶۶۶ م) در قلعه اگره زندانی ساخت. سپس برای دومین بار روز ۲۴ رمضان سال ۱۰۶۹ هـ (۱۵ ژوئن ۱۶۵۹) تاجگذاری کرد و لقب «ابوالمظفر محی الدین عالمگیر پادشاه غازی» را روی خود گذارد.

با وجود سابقه مبارزات ایران و هند برسر قندهار که زمانی فرماندهی لشکر مغول را اورنگ زیب برعهده داشت در ابتدای سلطنت وی دربار صفوی سعی کرد روابط حسنه بین دو کشور ایجاد شود.

از ایترو بسال ۱۶۶۱ میلادی شاه عباس دوم یوداق بیگ را با هدایایی فراوان که به «چهارلک و بیست و دو هزار رویه قیمت شد» نزد اورنگ زیب فرستاد. از جمله این هدایا - «سرواریدی غلطان آبدار بوزن ۳۷ قیراط بود... که جوهریان هندوستان آن را به شصت هزار رویه قیمت نمودند» (سیر المتأخرین. کتاب یاد شده. ص ۳۳۰-۳۳۶).

معدنک از این سفارت نتیجه مطلوب بدست نیامد چه سفیر ایران را بزور مجبور ساختند برخلاف میل خود ویرسم مغولان در برابر اورنگ زیب تعظیم نمایند. (برای جریان این سفارت و چگونگی بار یافتن بحضور اورنگ زیب به:

Manucci's Memoirs of the Mogul Court. Engl. Transl. Irvine. London. Folio Society. ص ۴۴-۴۷ مراجعه نمایند.

پس از مرگ شاهجهان اورنگ زیب که در نظر داشت متصرفات خود را از طرف مشرق و جنوب گسترش دهد و میخواست از بیطرفی شاه عباس ثانی مطمئن گردد بنوبه خود سفیری بنام تربیت خان ازبیک بایران فرستاد. ولی شاه عباس بتلافی رفتاریکه نسبت به یوداق بیگ سفیر ایران در هند کرده بودند از هرگونه اهانتی نسبت به سفیر مزبور کوتاهی ننمود. از آنجمله سوار بر اسب او را بحضور پذیرفت و بدین ترتیب سفیر مجبور شد در رکاب شاه پیاده مسافت زیادی را پیماید. بالاخره پس از یکسال اقامت در اصفهان او را به آخرین جلسه پذیرائی دعوت کردند. چون بگفته صاحب سیر المتأخرین (کتاب یاد شده. ص ۳۲۳) روی سکه های اورنگ زیب در اشرفی (طلا) و رویه (نقره) تفاوت لفظ «مهر» و «بدر» بیت زیر منقوش بود:

سکه زد در جهان چومهر (بدر) منیر شاه اورنگ زیب عالمگیر

مانوچی مینوئسد که در جریان پذیرائی شاه از سفیر پرسید که آیا سکه‌ای از اورنگ‌زیب به‌مراه خود دارد؟ چون سفیر به سوال پاسخ مثبت داد، شاه از او خواست که با صدای بلند بیت روی سکه را بخواند.

پس از اینکه سفیر شعر را خواند مشعبداری که پهلوی او قرار گرفته بود، بظاهر برحسب تصادف پایش لغزیده، وریش بسیار بلند و سیاه سفیر را آتش زد. در میان خنده حاضرین شاه می‌گفت: عیبی ندارد. چیزی نشده. سلمانی فراوان است و خسارات وارده به آسانی ترمیم میشود. سپس سفیر را مخاطب قرار داده و گفت که درحقیقت بیت روی سکه باید به شرح زیر تصحیح گردد:

Coin Struck From a round of cheese

Aurangzib Brother Slayer Father Seizer.

که احتمالاً در زبان فارسی چنین است:

سکه زد درجهان زقرص پتیر
اورنگ زیب برادرکش پدرگیر
آنگاه دستور داد تا سکه‌ها را لگد کوب ساختند.

روز بعد هم چهل اسب زیبا از اصطبل سلطنتی برای تربیت‌خان فرستاد و به او پیغام داد که به ارباب خود بگوید که اسب‌ها را به این جهت می‌فرستد تا اورنگ‌زیب کمبود اسب را در ارتش خود برای مقابله با ایرانیان بهانه نسازد. (مانوچی. کتاب یاد شده. ص ۸۵-۸۶). در مقابل اورنگ‌زیب دستور داد تا اسب‌ها را بین محلات شهر دهلی تقسیم کرده و در جاهائیکه بزرگان ایرانی خانه ساخته بودند سر بریدند. این قتل عام حیوانات بیگناه در محافل مسلمان و هندو موجی از انزجار پدید آورد تا جائیکه عمال مغول مجبور گردیدند این عمل امپراطور را به طرق مختلف توجیه نمایند. (سیرالماخرین. کتاب یاد شده. ص ۳۵۹). با وفات شاه عباس ثانی موضوع جنگ بین ایران و هند منتفی گردید. ولی اگرچه شاه سلیمان علاقه چندانی به سیاست فعال و فتوحات خارجی نداشت و از جنگ‌گریزان بود ولی گسترش متصرفات اورنگ‌زیب از جانب دکن و انهدام سلسله‌های عادلشاهی و قطب شاهی که همیشه مورد حمایت دولت ایران بودند و از نظر مذهبی نیز از تشیع پیروی میکردند و مخصوصاً پناهندگی محمد اکبر پسر اورنگ‌زیب به دربار صفوی موجب سردی بیشتر روابط بین هند و ایران گردید.

اورنگ‌زیب نیز به علت تعصب شدید درباره تسنن در محیط اجتماعی و آخر دوران صفوی شخصی متنفور محسوب میشد که اسمش را نباید برد.

شماره ۱۲۶

شاهزاده محمد اعظم پسر ارشد اورنگ‌زیب از بطن «دل رس بیگم» دختر شاهنوازخان صفوی بتاريخ ۱۲ رجب ۱۰۹۲ هـ (۲۸ ژوئیه ۱۶۸۱) با «پادشاه بی بی بیگم» دختر سلطان

علی عادلشاه در دهلی ازدواج کرد (بساتین السلاطین. کتاب یاد شده. ص ۴۸۹).

در جریان جنگ با گولکنده محمد معظم را با اتهام توطئه با ابوالحسن بدستور اورنگ زیب «در یک خیمه مدت شش سال در نظر بندی داشته بودند». (بساتین السلاطین. ص ۵۵۳)

پس از مرگ اورنگ زیب محمد اعظم که والی ایالت مالوه بود خود را پادشاه اعلام کرد ولی چند ماه بعد در نبردی که بین او و برادر ناتنی اش بوقوع پیوست به قتل رسید و محمد معظم تحت عنوان «شاه عالم بهادر شاه اول» از ۱۷۰۷ تا ۱۷۱۲ سلطنت کرد.

مادر «شاه عالم» رحمه النساء نام داشت. او زن دوم اورنگ زیب و دختر یک راجپوت بود که در کشمیر حکومت میکرد. اورنگ زیب از زن دوم خود یک دختر بنام بدر النساء و پسر دیگری نیز با اسم محمد سلطان داشت.

شماره ۱۲۷

اورنگ زیب در سال ۱۰۴۶ هـ با دل رس بانویگم دختر صمصام الدوله شاهنواز خان صفوی ازدواج کرد و ثمره این ازدواج چهار فرزند بود که به ترتیب زیب النساء، زینت النساء، محمد اعظم و محمد اکبر نام گرفتند. دوفتر از فرزندان اورنگ زیب برای ما اهمیت بخصوص دارند.

زیب النساء که به فارسی شعر میسرود و محمد اکبر که بدربار صفوی پناهنده شد. فرزند ارشد شاهزاده خانم زیب النساء در ۱۰۴۸ هـ (۱۶۳۸-۱۶۳۹) متولد گردید و شاعره مشهوری است که «مخفی» تخلص مینمود.

میگویند پس از فتح بیجاپور و گلکنده مجالس جشن و سرور ترتیب داده شد و بزرگان واعیان و مقربان نذور تهنیت مبارکبادی از نظر انور گذرانیدند مگر زیب النساء بیگم که نذر تهنیت پیش نکرد و مراسم مبارکبادی بجا نیاورد چون موجیش پرسیدند جوابی مردانه چنین گفت: «... ذات مقدس پیش ازین شاهنشاه بودند که چندین فرمانروایان ممالک مثل ابوالحسن قطبشاه و اسکندر عادلشاه مطیع و منقاد امر عالی و باجگذار بودند لقب شاهنشاهی راست و درست نیامد و امروز که همه را از میان برداشته همین یکذات مقدس ماندند و تمامی یک سلطنت شد پس شاهنشاهی تنزل به شاهی شد و از اوج ملک الملوک بحضیض مالکی هبوط واقع شد پر ظاهر آن است که این نه جای مبارکبادی است» (بساتین السلاطین. کتاب یاد شده. ص ۵۶۳-۵۶۴).

این خبر که بگوش اورنگ زیب رسید چون از علاقه زیادی که زیب النساء به برادرش محمد اکبر که بایران پناهنده شده بود داشت واقف بود دستور داد تا زیب النساء را در قلعه سلیم گره دهلی زندانی کردند. زیب النساء دیوان خود را در آنجا پرشته تحریر درآورده است. این شاهزاده خانم در حوالی سال ۱۱۱۴ هـ (۱۷۰۲-۱۷۰۳ میلادی) وفات یافت و آرامگاه او ظاهراً در محل باغ سی هزاری بیرون دروازه کابلی شهر دهلی واقع است. (رکبه دیوان مخفی. چاپ حیدرآباد).

محمد اکبر چهارمین فرزند اورنگزیب در تاریخ ۱۲ ذیحجه سال ۱۰۶۷ هـ (۴ سپتامبر ۱۶۵۷) متولد شد و کمتر از یکسال داشت که مادرش را از دست داد. نوشته اند که اورنگزیب محمد اکبر را پیش از سایر فرزندانش دوست می داشت و احتمال میرفت که او را ولیعهد خود سازد. ولی در جریان جنگهای راجپوتانا محمد اکبر که در آن زمان حکومت موار (Mewar) (اودی پور Udaipur فعلی) را برعهده داشت موفق نگردید که راجپوتها را مجبور به تسلیم نماید چه آنها به کوهستانها پناه برده و پیوسته خطوط ارتباطی و مناطق اشغالی را مورد حمله قرار میدادند. عدم موفقیت نظامی اکبر و مخصوصاً سیاست نزدیکی با هندوها که اکبر در پیش گرفته بود اورنگزیب را ناراضی ساخت. تا جائیکه فرماندهی رابه شاهزاده اعظم واگذار کرد و محمد اکبر را نزد خود فرا خواند.

ولی محمد اکبر توسط تهورخان حاکم اجمیر با راجپوتها متحد گردید و خود را امپراطور اعلام داشت (۱۶۸۱ م). سکه بنام خود زد و با سپاهیان خود به جنگ اورنگزیب شتافت. از نظر نظامی توفیق با محمد اکبر بود و با داشتن فرماندهی لایق مثل تهورخان موفقیت او حتمی بنظر میرسید.

اورنگزیب که موقعیت خود را در خطر یافت شب قبل از تلاقی طرفین پیامی برای تهورخان فرستاد و باو وعده داد که در صورتیکه جانب اکبر را رها کند او را مورد عفو قرار خواهد داد و در غیر اینصورت از خانواده وی انتقام خواهد گرفت. تهورخان بدون اینکه کسی را از تصمیم خود مطلع سازد تنها خود رابه محسور اورنگزیب رساند و چون او را میشناختند از ورود او ممانعت بعمل نیامد و تا چادر سلطنتی پیش رفت ولی هنگامیکه میخواست با اسلحه داخل آن شود با مخالفت فرمانده نگهبانان مواجه گردید و در نزاعی که بوقوع پیوست تهورخان بقتل رسید.

اورنگزیب که تقدیر با او یاری کرده و فرمانده دشمن را از پیش پایش برداشته بود ورق جدیدی بر زمین زد. بدینمی که ظمهای عنوان محمد اکبر خوش وودهن او را هبست خود معرفی کرد ضمناً هم ترتیبی اتخاذ نمود که ظمه بدست راجپوتها بیفتد.

این حیل در راجپوتها مؤثر افتاد جانب اکبر را رها کردند و سایر سرانانش نیز از دور وی پراکنده گردیدند. اکبر با تعداد کمی از قزاقانش بکوهستانها گریخت و از آنجا بمدکن نزد مرته ها که تحت رهبری سمبهاجی پسر سیولجی بهنگ علییه اورنگزیب ادامه میدادند رفت. ولی سمبهاجی تهور و فطالت پدرش را داشت و رفتار او را اغلب روساء مرته نمی پستیدند. و یکی پس از دیگری جانب او را رها کرده و به اورنگزیب پیوستند. محمد اکبر که دیگر از تلبیس یک امپراطوری هند و مسلمان بر پایه صلح و دوستی بین آن دو گروه و با کمک هندوها ناامید شده بود بفکر استمداد از ایرانیان افتاد. و چون سلاطین قطب شاهی و علاءشاهی دکن

که از حمایت صفویه برخوردار بودند اکنون مورد حمله اورنگ‌زیب قرار گرفته و در معرض سقوط بودند محمد اکبر امیدوار بود که بتواند از شاه سلیمان کمک نظامی دریافت دارد.

بگفته صاحب منتخب‌الباب بدین‌منظور اکبر دو کشتی کوچک خریداری کرد و در آنها برای مدت ۴ روز آذوقه انبار نمود و آماده حرکت گردید. سید یاقوت حبشی که در این منطقه حفاظت دریا را به عهده داشت میخواست از حرکت او جلوگیری نماید ولی سرانجام غرض عین نموده و شاهزاده با ضیاءالدین محمد شجاعی و ۴۰ یا ۵۰ نفر با توکل به خداوند سفر خود را آغاز کرد. کشتی‌ها از یکدیگر جدا شدند و صدسات زیادی متحمل گردیدند که ذکر آن موصی تخطیل کلام می‌گردد. بعلت بنی هوا کشتی به جزیره‌ای که متعلق به اسلام مسقط بود افتاد و سردستان آن جزیره او را محبوس ساختند و فرزند امام فرستادند.

(خوافی‌خان. منتخب‌الباب جلد دوم ص ۲۸۴).

ولی نایب‌زمین‌نویس که در زمان «امامت سیف بن سلطان» یعنی در سال ۱۶۸۶ اکبر پسر اورنگ‌زیب که به دستور اکبر در شهر راجه‌پور بر کشتی متعلق به تاجدار پندل (Bendell) همراه گروهی از نزدیکان بطرف مسقط حرکت کرد. در آنجا توسط حاکم و نماینده انگلیسی مورد پذیرائی قرار گرفت و بعد توسط کشتی دیگری بطرف ایران حرکت کرد. در بوشهر (۹) از او بگرمی پذیرائی گردید و بعد به اصفهان رفت.

(ص ۲۱۸ Miles, The Countries and Tribes of The Persian Gulf. 1919)

سیرالمتاخرین تعداد همراهان اکبر را دوستانه‌نفر نوشته و بگفته او پس از اینکه اکبر بمسقط رسید امام ابتدا او را با احترام پذیرفت ولی بعد مقید ساخته و اورنگ‌زیب را از این واقعه آگاه ساخت و به او نوشت که اگر درازاه «این حسن خدمت پنج‌لک روپیه وجه نقد و فرمان سند معافی محصول جهازات مسقطی را که به بندر هند می‌روند و دوسه مطلب دیگر پذیرائی یافته مرحمت شود و معتمدی برای آوردن محمد اکبر برسد او را بحضور می‌فرستد».

(کتاب یاد شده ص ۳۴۴).

چون خیر ناجوانمردی امام به اصفهان رسید شاه سلیمان تهدید کرد که مسقط را متصرف خواهد گردید. در برابر این تهدید امام مسقط محمد اکبر را آزاد ساخته و هارم ایران نمود اکبر پس از ورود به بندر عباس توسط محمد ابراهیم خیر وود خود راه اصفهان اطلاع داد و شاه سلیمان نیز محمد هشتم تیریزی را بهماننداری تعیین و به بندر عباس فرستاد. ضمناً یکی از نقاشان ماهر را هم مخفیانه همراه او فرستاد و فرمان داد که شبیه اکبر را بپوش اطلاعش درست کشیده قبل از ورود او بحضور فرستد تا لیاقت او اذقیافه او بمشاهده تصویر قبل از ملاقات دریافت حسب الامر این کار بقتدیم رسید» (ایضاً ص ۳۴۵).

سرانجام محمد اکبر و همراهان خویش بمشکن ۱۰۹۸ از راه بندر عباس به لار رسیدند.

(خاتون آبادی. کتاب یاد شده) و پس از اقامت کوتاهی در شیراز بطرف پایتخت، عزیمت کردند. در نزدیکی اصفهان محمداکبر در یکی از باغهای سلطنتی فرود آمد و شاه سلیمان تا باغ مذکور به پیشواز او رفت.

او نیز، در باغ باستقبال شاه شتافت و سه قطعه جواهر یکی الماس یکی زبرجد و دیگری یاقوت گران بها بطور ارمغان وراه آورد تقدیم نمود. شاه سلیمان سه جواهر را گرفته در دستار خود گذاشت «و بشوق و شغف بسیار معانقه نموده در پرشش احوال بسی تفقد فرمود». از باغ تا خانه که برای اکبر مقرر شده بود «پای انداز زرّیاف و مخمل و دارائی کاشان و جهنمت بندری (چیت) که قدرش در آنجا زیاده تر از اینجاست» گسترده بودند. اسب سواری شاه ایران و شاهزاده محمد اکبر بالای آن راه میرفت... بعد ورود به دو راهه شاه سلیمان عتاق اسب کشیده اکبر را بجائیکه برای او مقرر شده بود مخصص ساخت و مایحتاج شاه زاده و آن مکان هر چه مینایسته مهیا داشت.

«روز دیگر باز شاه قدم رنجه نمود اکبر را با خود بدولتخانه آورد و مسند علیچده برای او گسترده باعزاز و اکرام نشانید و لازمه مهمانداری بنهایت مرتبه رسانیده و چهی لایق برای مصارفش معین فرمود. (ایضا ص ۳۴۵).

تاریخ ورود محمداکبر به اصفهان را (۱۰۹۸ هـ) شاعر معاصر اسمعیل زبیدی در بیت زیر آورده است:

بر اوج سلطنت ماه بلند اقبال جم شاهی بعزم پای بوس مهر عالمتاب دین آمد
(تذکره نصرآبادی. کتاب یاد شده. ص ۳۰۰).

مانوچی مینویسد که وقتی که اورنگ زیب دانست که پسرش (اکبر) به ایران رسیده است و مورد عنایت شاه سلیمان قرار گرفته دستور داد نامه ای بدین مضمون نوشتند:

«بموجب گزارش های موثق میدانم که اکبر یاغی نزد شما میباشد. علیهذا پس از رویت این نامه او را به زنجیر کشیده نزد من گسیل دارید. اگر بدستور من عمل نکنید شما را همانگونه که دارا راتنبیه کردم مجازات خواهم نمود».

وزیر اسدخان پس از اینکه نامه راسمهور ساخت پیش اورنگ زیب گذارده و گفت «طبق فرمان اعلیحضرت این نامه آماده شده است. کسی که آنرا باید برد تعیین فرمائید. درباره این سوال که چه کسی باید آنرا برد پاسخ می ندارم».

ضمناً به امپراطور توجه داد که هر کسی نامه را ببرد سر خود را از دست خواهد داد و شاه سلیمان شخصاً در راس در کشتی به هندوستان حمله خواهد کرد.

اورنگ زیب پس از استماع این سخنان کلماتی چند برای تهازل ادا کرد ولی نامه مورد بحث هیچگاه فرستاده نشد. (کتاب یاد شده ص ۱۵۷).

بنوبه خود شاه سلیمان نیز علاقه ای بدخالت در امور هندوستان و آغاز جنگ با اورنگ زیب نداشت، از اینرو پس از مدتی که از اقامتش گذشت «چون اکبر اظهار امداد و اعانت و طلب

رخصت به هند نمود شاه گفت تا پدر شما زنده است مهمان عزیز ما هستید و تا آن زمان اعانت و رفاقت از ما بعمل نخواهد آمد. بعد انتقال او که کار بمقابله برادران افتد در تقدیم خدمات خود راسعاف و مقصر نخواهیم داشت». (سیرالمتاخرین. کتاب یاد شده. ص ۳۴۵).

بناچار اکبر در اصفهان مقیم شد یکی از خواهران شاه رابعه خود در آورد (مایلز- کتاب یاد شده. - ص ۲۱۸) و در انتظار مرگ اورنگ زیب و بازگشت بوطنش ایام میگذرانید. طیب و سیاح ایتالیائی کارری (Careri) میگوید که «شاه سلیمان به شاهزاده اکبر اجازه داده بود که در گردش و شکار از اسب های خاصه شاهی استفاده کند و روزانه ده تومان پول جیبی از خزانه دریافت دارد.» (کارری. سفرنامه. ترجمه نجوانی و کارنگ. تبریز ۱۳۴۸. ص ۹۱).

اما در هندوستان بدستور اورنگ زیب دو دختری را که اکبر در موقع فرار بجای گذارده بود به ترتیب به ازدواج سلطان معزالدين و سلطان عظیم الدین پسران شاه عالم در آوردند. (مانوچی- کتاب نامبرده. ص ۱۷۷).

ضمناً هم دوزن وی که قبل از عزیمت او حامله بودند و آنها را به حمایت بیوه رانا «جسونت سنگه» Jaswant Singh سپرده بود هریک پسرى بدنیا آورده و رانی بامید بازگشت اکبر تا آنجا که مقدور بود از فرستادن فرزندان نزد اورنگ زیب طفره رفت ولی سرانجام چون از بازگشت وی مایوس شد فرزندان را به پیش اورنگ زیب فرستاد.

«این امر که نوه های او فقط به زبان راجپوت تکلم میکردند موجب شگفتی اورنگ زیب گردید. در هر صورت پسران رانزد خود جا داد و با مهریانی با آنها رفتار نمود». (ایضاً. ص ۱۷۸) در این میان شاه سلیمان وفات یافت و پسرش شاه سلطان حسین جانشین او گردید. کاری که در مراسم تاجگذاری شاه سلطان حسین همراه سفراء لهستان و پاپ حضور داشته مینویسد که موقعیکه انتظار خبر رسیدن ساعت شرفیای رامیکشیدیم «چهل تن از ملتزمین رکاب اکبر که همه لباس نیم تنه زریفت حریر اهدائی شاه را برتن و دستار کوچکی از قماش نازک بر سر داشتند از پیش ما گذشتند». (کتاب یاد شده. ص ۱۱).

بگفته همین نویسنده فردای روز تاجگذاری شاهزاده هندی (اکبر) هدیه بزرگی به پیشگاه شاه تقدیم داشت. این هدایا عبارت بود از یک فیل- یک جام نقره و یک سبد زرین پر از گل های طلائی و نقره ای مزین به سنگ های گرانبها- این هدایا جمعاً ۲۰۰۰ تومان ارزش داشت. «(ایضاً. ص ۱۱۲).

شاه سلطان حسین بنوبه خود «به پسر مغول بزرگ هدیه ای در حدود سه هزار تومان فرستاد. دوهزار تومان آن سکه های سیم و زر بود و یک هزار تومان نیز انواع پارچه باضافه ۱۲ دست خلعت. اما شاهزاده هندی از رسیدن بخدمت شاه اعتذار کرد چه وی خود راتا اربعین مرگ شاه سلیمان عزادار میدانست و بهمین منظور قسمتی از ریش خود را هم بریده بود و منتظر

بود که کمی مویش درآید» (ایضاً ص ۱۱۹).

اکبر آمیدوار بود که تغییر سلطنت شاید با تغییر سیاست خارجی همراه باشد ولی همانطوریکه خوانی‌خان در جزوه وقایع سال ۴ سلطنت اورنگ‌زیب (۱۲۰۷ هـ) مینویسد «شاهزاده محمد اکبر پس از جلوس شاه سلطان حسین چندین بار تقاضای کمک نظامی نمود تا به هندوستان مراجعت نماید ولی شاه جدید مثل سلف خود درخواست وی وارد کرد. سرانجام شاهزاده به عذر اینکه آب و هوای اصفهان به مزاج وی سازگار نیست تقاضای اقامت در گرمسیر (خراسان) را نمود. تقاضای او مورد اجابت قرار گرفت و دستور داده شد که از عواید آن ایالت مخارج او پرداخت شود. یدین ترتیب شاهزاده که او را ده هزار سرباز قزلباش همراهی میکردند به آنجا رفت». (خوانی‌خان. منتخب‌اللباب. جلد دوم ص ۴۰).

با وجود این اورنگ‌زیب اقامت اکبر را در ایران خطرناک میدانست و بیم آن داشت که روزی با کمک ایرانیان به هندوستان حمله نماید. «با این فکر تابه‌های دوستانه حاوی دعوت برای او فرستاده و وعده حکومت ایالت سند را باو داد.... ولی چون او طینت پدرش را می‌شناخت تا به امروز (۱۷۰۰ میلادی) بنامه و وعده‌های او اعتماد نکرده است». (مانوچی. ص ۱۷۸).

شش سال بعد (۱۱۱۷ هـ) و یکسال قبل از سرگ اورنگ‌زیب محمد اکبر در گرمسیر خراسان وفات یافت و رویای بازگشت و امپراطوری هند را با خود بگور برد.

مؤلف «تاریخ پناهندگان ایران» تاریخ ورود اکبر را به اصفهان اشتباهاً ۱۰۸۷ هـ ق یادداشت کرده و باز هم به غلط مینویسد که وی «تا سال ۱۰۸۰ هـ ق در آستان مبارک مقیم و معتکف بوده و در آنجا فوت و مدفون است». هماندار اکبر رانیز میرزا ابراهیم اشتهاوردی خوانده است. (با بیوردی، تاریخ پناهندگان ایران. تهران ۱۳۴۹. ص ۳۷-۳۸).

با بیوردی ضمناً مینویسد که میرزا حسن تیریزی متخلص به تاثیر «از فضلا و شعرای بزرگ اواخر صفویه»... آمدن اکبر را با ایران بزبان ترکی ینظم درآورده است ولی در نسخه خطی دیوان تاثیر متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران اشعاری در این باره بنظر نرسید.

برای پاسخ نلمبه‌هایی که اکبر به شلمسلیمان و شلمسلیمان‌حسین فرستاده به تقسیمه‌های شملوه ۳-۴-۵ همین کتاب مراجعه شود.

ضمائم

- ضمیمہ ۱۔ پاسخ اعتماد الدولہ پہ وزیر پادشاہ ساچین وشہر ناو
- ضمیمہ ۲۔ پاسخ نامہ کرنلیس سپلین
- ضمیمہ ۳۔ جواب شاہ سلیمان پہ نامہ اکبر ازلاو
- ضمیمہ ۴۔ پاسخ شاہ سلیمان بہ تہنیت عید رمضان اکبر ازلاو
- ضمیمہ ۵۔ جواب شاہ سلطان حسین بہ رقعہ شاہزادہ اکبر از گرمسار
- ضمیمہ ۶۔ جدول تقارن سلطنت پادشاہان ایران و سیام

ضمیمہ ۱

جواب کتابت وزیر پادشاہ ماچین و شہرنا و از جانب نواب اعتماد الدولہ نوشتہ شد:

شمیم شمامہ الفت و ولا و نسیم بہارستان صفوت و صفا کہ صحیفہ منیفہ موالات و نسیقہ انیقہ مصافات عالیجناب دولت قباب وزارت و شوکت پناہ ابہت و جلالت دستگاہ شہامت و نجدت انتباہ محبت و مودت شعار عمدہ وزراء نامدار زیدہ امراء نصفہ مدار وزیر صائب تدبیر مشیر صافی ضمیر جللا للوزارہ والا بہتہ والجلالہ والشوکہ و النصفہ والعز والاقبال رفع اللہ و صانہ عماشانہ بہ دستیاری انامل صداقت نگار حاصل و بدستکاری دست دوستی کار متحمل و با قوافل ائتلاف و رواحل التیام متکفل ایصال آن ہدیہ دوستی و یاری و وسیلہ ایراد آن رسیلہ یادآوری شدہ بود معطر مشام صداقت بیقیناس و مؤسس اساس الفت و استیناس گشتہ آنچه از نتایج ارتباط واتحاد فوائد خلت و وداد کہ باعث افتتاح سبل و در توسعہ احوال مترددین سبب انتفاع کل است و خامہ صدق نگاشتہ صحیفہ انور فام شدہ بود محض حق و عین صواب بودہ بشرحیکہ درباب نامہ ارسالی رفعت و عالی پناہ معتمد السلاطین حاجی محمد سلیم ایلچی اعلیٰ حضرت صدر نشین سریر سروری و کامکاری پادشاہ والا جاہ صاحب کلاہ ظل اللہی و مساعی معدلتگاہ عالم پناہ شاہنشاهی در مصلحت آن دودمان والا و خیریت طرفین رقم زدہ کلک والا شدہ بود بعد حمد ذات اقدس نواب کامیاب سپہر رکاب مالک رقاب اشرف اقدس ارفع امجد ہمایون کہ جان ما غلامان فدای خاک پای سمند سما پیمایش باد چنانچہ سنجیہ سنیہ و سنجیمہ مرضیہ این خاندان نبوت و امامت و خانوادہ خلافت و ہدایت است در تعظیم سلاطین عدالت آئین کہ دم از دوستی این دودہ عظمت و جلال زند و نشر مراحم پادشاہانہ بہ فرستادگان ایشان دستور العمل آداب خواقین جہان و بندگان این درگاہ بہ حکم نافذ عالم مطیع بر عایت وافدان این کعبہ آمال مامور فرمان واجب الاذعان بودہ و می باشند ایلچی مشارلہ بعد از سعادت زمین بوسی مشرف مجالست مجلس بہشت آسا بودہ مراحم خدیوانہ ہمایون اعلیٰ بعد از چندی بخلاع فاخرہ خاقانی و اصطناعات لائفہ قآنی کامیاب و مرخص و ماذون گردیدہ مراجعت بہ آنصوب صواب نمود و

حاجی نوروز گرک یراق^۱ آنسرکار خیرمدار که در مکتوب برغوب اشعار شده بود در این دیار اجابت دائمی حق کرده اموال او را که اهالی شرع شریف ضبط و محافظت نموده بودند حسب الامر الاغلی به حاجی سلیم تسلیم شد که به آن سرکار خجسته مدار رساند.

چون حجت مغایرت فی مابین زایل و طریقه موافقت حاصل گشته بنوشته ابواب براسلات مفتوح می باشد هرگونه مهمی که در این حدود باشد بیقائله بیگانگی به اعلام آن مبتهج و مسرور سازند که بتوفیق الله تعالی بفیصل رساند. ایام وزارت و موکب اقبال بماناد.

(منتشات و مکاتیب- نسخه خطی کتابخانه مجلس شورای ملی. شماره ۲۵۰۶)

ضمیمه ۲

حکم اشرف در جواب عریضه تهدید آمیز که سر کرده ولندیس که یازده کشتی و سپاه فرستاده دعوی شانزده هزار تومان^۲ کسری و کازم^۳ نام وکیل او را در اوایل جلوس خاقان خلد آشیان الی الان رسیده و طلب آن نموده و نوشته که وکیلی از جانب اشرف به بندر عباسی فرستاده شود که وکیل قرار دهد اسری دهند و مقرر شد که جواب عریضه مشارالیه نوشته شود و جواب آن ایضاً به ایشان موکول شده است.

فرمان همایون شرف نفاذ یافت آنکه سلطنت و جلالت مآب لیاقت و شهادت ایاب حشمت و نصف نصاب زبدة الولا العظام المسیحیه عمده الحکام الکرام العیسویه فطاً بالسلطنه

۱- در متن «گرک یراق» نوشته شده است که به صورت بالا تصحیح گردید. فرهنگ دهخدا «گرک یراق» را «حامی- پشتیبان- دافع از کسی» نوشته است. اما مینورسکی آن را ترکیب دو کلمه ترکی «گرک» gerek (لازم) و «یراق» (ملزومات واسحله) دانسته و «حامل و رساننده یراق یا ملزومات واسحله» معنی کرده است.

(سازمان اداری حکومت صفوی. کتاب یاد شده. زیر نویس ص ۲۱۸).

ولی این کلمه در زمان صفویه معنی ناظر و پیشکار را داشته است. محمدعلی بیگ گرک یراق اصفهانی یکی از رجال برجسته عهد شاه عباس اول که از چوپانی به خزانه داری و وزارت رسید چون ابتدا منصب نظارت را داشت این لقب بر روی اسم او باقی ماند.

(رک: فلسفی- زندگانی شاه عباس اول. جلد سوم. ص ۴۰۴).

۲- این رقم در متن به سیاق نوشته شده است.

۳- تحریف خاص برود Gasenbrod نام کمیسر هلند در خلیج فارس می باشد که فرماندهی ناوگانی را که جزیره قشم را اشغال کرد بر عهده داشت. (رک به تعلیقات شماره ۵ در همین کتاب).

والا بته والشهامه والاقبال کرنلیس میلین^۱ سرکرده ولندیس زیر بادات یفتقدات ملاطفت آئین شاهانه وتوجهات عطوفت قرین پادشاهانه عز اختصاص یافته بوده خاطر خورشید مآثر نواب کامیاب همایون ما رابانجیح مقاصد و مرام آن قنوه امرای عیسویه باعلی درجه کمال مصروف شناسد عریضه مخالفت عنوانی که درینوقت به درگاه جهان پناه فرستاده عرض نموده بود که اراده کرده که سودای ابریشم را برطرف نموده درمالک محرومه شاهنشاهی سودا و تردد شود واستدعا نموده که از اینطرف چند نفر که صاحب اختیار در قول وقرار باشند به بندرعباسی فرستاده شود که با حاسنی برود^۲ قول وقراری که لازم باشد دهند بنظرکیما اثر رسید چون از زمان سلاطین جنت مکی این دودمان به این خاندان عدل واحسان اخلاص ورزیده و سورد عنایات خسروانه بوده اند وتوجه نواب کامیاب همایون ما نیز با عیسویه عموماً و با ولندیس خصوصاً در سرتبه اعلی است خواهش او را که مقدر باشد به عز انجیح مقرون میفرمائیم واحکام و قرائین جهانمطاع اجداد جنت مکی نواب همایون سا که شرف صدور یافته به جهت رعایت ومراقبت طایفه ولندیس و آمد شد جماعت مذکور است که همه وقت به درگاه جهان پناه به اطمینان خاطر تردد می نموده باشند نه از برای نفع وسودا هرگاه به سودای ابریشم راقی نباشند خویر وجهت کفایت سرکار خیر مدار همایون نیز بار یافت عشور وخروج وراهداری اسبابی که ایشان هر ساله به مملکت ایران می آورند و در برابر سودای ابریشم مذکور وغیره معافیت مقرون شد و در صورتی که سودای ابریشم سوقوف گوده معافیت مذکور نیز سوقوف خواهد بود بهتر است و استدعائی که نموده بود که اسضاء ارقام مطاعه که از ازمنه سابقه ته حل شرف صدور یافته در یک رقم صریح نوشته شود که من بعد حکام وغیره به نوعی دیگر که خلاف شفقت باشد عمل نمایند چون نوشتجات قول وقراری که درازمنه سابقه شده میباید که در نظر بوده باشد و فرستادن کسان صاحب اختیار بجهت قول و قرار مجدد به بندر عباسی صورتی ندارد آن سلطنت وجلالتامب وکیل معتمد وبمجموع اسناد قول وقرار ودستور العملی که ازینطرف در هر باب داشته به آن مستند باشد به درگاه همایون فرستد که ملاحظه

۱- در متن «کرتلیوس اسپیلمان» نوشته شده که به کرتلیس سپلین تصحیح گردید.

کرتلیس سپلین *Cornelis Janzoon Speelman* در شهر رتسدام متولد شد و در اوان جوانی بخدمت شرکت هند شرقی هلند درآمد و از سال ۱۶۸۹ تا ۱۶۸۴ در سمت فرماندار کل موفق گردید تجارت هلند را در خاور دور گسترش دهد و مکتاثر ترنلت و جزایر ملوک را تحت تسلط آن کشور درآورد. برای شرح حیات وی رکنه سجله:

Bijdragen van het Koninklijk Instituut 1936./-222

۲- دوستن کاؤم پروت آمده است که به صورت بالا تصحیح گردید.

و مجدداً قول و قرار و دستور العملی که باید از جانبین مرقوم گردد که کدام برطرف و کدام برقرار خواهد بود وجه تجدید خواهد شد که بن بعد از آن قرار به عمل می آورند و بعضی سخنان که از سوداگران شنیده چون اموال او راضایع کرده اند خلاف واقع چند گفته اند والا هر یک از ایشان در هر زمان هر قسم مطلبی حساسی که عرض و استدعا نموده بعز انجاء مقرون و ارقام مطاعه به ایشان شفقت فرموده ایم چون اموال مزبور راناجیز کرده اند بدانجت دعاوی و سخنان باطل تنخواه آن حشمت و نصفت آداب می کنند مطالب دیگر که در باب خانه واقع در بندر و محافظت اسباب واقع در اصفهان قلمی نموده بود بعد از ورود وکیل جدید انشاء الله تعالی به عمل خواهد آمد من جمیع الوجوه به عواطف پیدریغ خدیوانه مستثنی بوده هرگونه مطالب و مدعیات که داشته باشد معروض داشته بعز انجاء مقرون شناسد. تحریراً فی شهر رجب ۱۰۹۵^۱

(منشآت و مکاتیب- نسخه خطی کتابخانه مجلس شورای ملی- شماره ۲۵۰۶).

ضمیمه ۳

جواب نامه سلطان اکبر خلف سلطان اورنگ زیب فرمانفرمای هندوستان که به ایران آمده از لار نوشته بود:

سبحان الله پذیرای دولت خداداد و سعادت مند نعمت قوی بنیاد هر آن برومند بهره مند نیست که خواه و ناخواه هر چند او را کشان کشان بغولستان گمراهی برند و شیاطین انس و جان بانیاب اغوال حیرت کشانند دست غیب گریبان گیر او و مروش عالم بالا هواخواه او گشته بدارالسرور ابدی رسانند اگرچه آن دره التاج فرهی و فرهنگی و واسطه العقد برونندی و برازندگی شاه بیت صحیفه اقبال سرلوح جریده عز و جلال چندی مورد مقامات اسفار شاقه و شداید عیدیه و مشتاق بر و بحر شدند بعد الحمد و طیبیت سهلاً و اهلاً دانست خوش آمدند و صفا آوردند بیان شوق و خواهشمند لقای فرح فزا بکام خامه درنگ نبرد و آن گوهر والا را جز دل نسجد و الباقی عند التلاقی.

(منشآت و مکاتیب- کتابخانه مجلس شورای ملی- شماره ۲۵۰۶)

۱- کمپفر می نویسد که ناوگان هلندی در سوم ژوئن ۱۶۸۴ (۲۰ جمادی الثانی ۱۰۹۵ هجری قمری) برابر بندر عباسی لنگر انداختند و در ۳ ژوئن (۱۷ رجب) در جزیره قشم نیرو پیاده کرده و برح ویا روی آنجا را متصرف گردیدند. (کتاب یاد شده، ص ۶۱). اگرچه در ۱۴ اوت (۳ رمضان) همان سال کمیسر خاسن برود ناگهان درگذشت (ایضاً) ولی ظاهراً - ۱۰۹۶ (۲۶ ژوئن ۱۶۸۵) بعد از یازده ماه قشم و نقاط دیگری را که ضبط کرده بودند خالی و جهازات ایرانی را تسلیم نمودند.

رک به: عباس اقبال، مطالعاتی درباره بحرین و جزایر و خلیج فارس، تهران ۱۳۲۸، ص ۹۶.

جواب رقعہ پادشاہزادہ مذکور [اکبر] کہ در باب تهنیت عید رمضان از لار نوشته قلمی نموده بود کہ:

حضرت ودود رؤف ایام دوری بحضوری مبدل گردانیده مبارک باد نوید عید جدید
بالمشافہہ بزبان منسوب بہ نیشان گویا کناد رقعہ کریمہ نامی و نمیقہ شریفہ گرامی شعر بر
تهنیت عید و شوق ادراک لقاء ہمایون سعید و وعدہ ملاقات بعید جدید بعید بنظر کیما
نظیر اقدس رسید و استماع صحت مزاج شریف باعث مسرت و ابتہاج گردید
گرچہ من عاشقم و یار ہکام دگران است چون غرہ شوال کہ عید رمضان است
در ہر حال استرضاء خاطر شریف منظور نظر انور بودہ و می باشد.
(منشات و مکاتیب نسخہ خطی مجلس شورای ملی شمارہ ۲۵۰۶)

جواب رقعہ پادشاہزادہ مذکور (محمد اکبر) کہ اظہار عارضہ خود نموده بود:
نگارش نگارین نامہ بخردی و نگارش و گزارش آئین فرزانی و فرہی بطری سنجیدہ
و طرازی پسندیدہ در مقام استحسان جلوہ قبول و عز و صول ارزانی داشت سطری از احوال خجستہ مال آن
برازندہ افسر و اورنگ کہ نگاشتنہ خامہ مشکبار شدہ بود اگرچہ قدری از بیم و اسید در ہم و فراہم
بود بہر حال بعد الحمد عاقبت احوال بخیر و خوبی مبدل گردیدہ از متاعب اسفار بخانہ خود
فارغ البال رسیدہ اند امور جزوی را منظور نداشتہ بساعت مسعود متوجہ کردند.
(منشات و مکاتیب نسخہ خطی کتابخانہ مجلس شورای ملی شمارہ ۲۵۰۶)

جدول تقارن سلطنت پادشاهان ایران و سیام از ۱۶۵۹ تا ۱۷۰۹ میلادی

| ایران (صفویه) | سیام (ایودیا) |
|--------------------------|-----------------------------------|
| خدا بنده ۱۵۷۸-۱۵۸۷ | Dhamaraja دهم راجه ۱۵۶۹-۱۵۹۰ |
| شاه عباس کبیر ۱۵۸۷-۱۶۲۹ | Naresuen نارسوئن ۱۵۹۰-۱۶۰۵ |
| | Ekatosarot اکاتساروت ۱۶۰۵-۱۶۱۰ |
| | Intaraja 2 سنگتام ۱۶۱۰-۱۶۲۸ |
| | (Songtham) |
| شاه صفی ۱۶۲۹-۱۶۴۲ | Jetta جتا ۱۶۲۸-۱۶۳۰ |
| | Attiyawong اتی یاونگ ۱۶۳۰ |
| شاه عباس دوم ۱۶۴۲-۱۶۶۷ | Prasart Tong پراسرت تنک ۱۶۳۰-۱۶۵۶ |
| | Jai جای ۱۶۵۶ |
| | Suthamaraja سوتاماراجه ۱۶۵۶-۱۶۵۷ |
| شاه سلیمان ۱۶۶۷-۱۶۹۴ | Nerai نرائی ۱۶۵۷-۱۶۸۸ |
| شاه سلطان حسین ۱۶۹۴-۱۷۲۲ | Petraja پت راجه ۱۶۸۸-۱۷۰۳ |
| | Prachao Sua پراجوسوا ۱۷۰۳-۱۷۰۹ |

فهرست کتابهای فارسی و عربی فرهنگ‌ها:

- آنندراج، محمد پادشاه (دبیر سیاقی) ۷ جلد تهران ۱۳۳۵-
 اقرب الموارد، سعید الخوری ۳ جلد ۱۸۹۴ م
 برهان قاطع، محمد بن خلف تبریزی. تصحیح معین ۵ جلد. تهران ۱۳۴۴
 تاج العروس، محمد زبیدی. ۱۰ جلد. مصر ۱۳۰۶ هـ ق
 جهانگیری، جمال‌الدین انجو ۲ جلد. لکهنو ۱۲۹۳ هـ ق
 جامع عربی- فارسی. سیاح ۲ مجلد تهران ۱۳۴۳
 رشیدی، ملا عبدالرشید تتوی ۲ جلد. کلکته ۱۸۷۲-۱۸۷۵ م
 عوام، امینی. تهران
 غیاث‌الدین رامپوری، غیاث اللغات. دبیر سیاقی ۲ جلد. تهران ۱۳۳۷
 فارسی معین، ۵ جلد تهران ۱۳۴۲-۱۳۴۵
 قاموس اعلام ترکی، ساسی ۶ جلد استانبول ۱۳۰۶ هـ ق
 فرهنگ لغات ادبی، ادیب طوسی ۳ جلد. تبریز ۱۳۴۵-۱۳۵۰
 لغتنامه دهخدا، درجریان چاپ
 المنجد، لوئیس معلوف. بیروت ۱۹۶۰ م
 منتهی‌الارب، عبدالرحیم صفی پور. تهران ۱۳۷۷ هـ ق
 نظام، (داعی الاسلام) ۵ جلد. حیدرآباد ۱۳۴۸-۱۳۵۸ ق
 نفیسی (ناظم الاطبا) ۵ جلد. تهران ۱۳۱۷-۱۳۳۴

مآخذ فارسی و عربی

- ابن اثیر، الکامل فی التاریخ ۱۳ مجلد. بیروت ۱۳۸۵ هـ ق
 ابن ابی‌الحدید، شرح نهج البلاغه ۴ جلد. بیروت ۱۳۷۵ هـ ق
 ابن‌اخوه، معالم القریه فی احکام الحسبه. (آیین شهرداری) ترجمه شعار. تهران ۱۳۴۷
 ابن بطوطه، سفرنامه. ترجمه فارسی، موحد. تهران ۱۳۳۷
 ابن بطوطه، رحله. متن عربی. مصر، ۱۹۶۴ م
 ابن بلخی، فارسنامه. کمبریج، ۱۹۲۱
 ابن‌حوقل، مسالك وممالك. ترجمه فارسی. تهران ۱۳۴۷

- ابن رسته، کتاب الاعلاق النفسیه. دخوخه- لیدن، ۱۸۹۲ م
- ابن قتیبہ، مختصر کتاب البلدان. لیدن، ۱۸۹۱ م
- ابن فقیہ دینوری، کتاب الانواء. حیدرآباد، ۱۹۵۶ م
- ابن ماجہ، کتاب الفوائد. دمشق، ۱۹۷۱ م
- ابن ندیم، کتاب الفهرست. متن عربی. تصحیح تجدید. تهران ۱۹۷۱ م
- ابن ندیم، الفهرست. ترجمہ فارسی تجدید. تهران، ۱۳۴۳
- ابوالفدا، تقویم البلدان، ترجمہ آیتی- تهران ۱۳۴۹
- ابوالفضل، آئین اکبری ۲ جلد کلکتہ ۱۸۷۲ م
- اقہ، تاریخ ادبیات ایران. ترجمہ شفق. تهران ۱۳۳۷
- استانلی ہول، طبقات سلاطین اسلام. ترجمہ اقبال. تهران ۱۳۱۲
- محمد حسین استرآبادی، تحفہ الغرائب. نسخہ خطی دانشگاه تهران
- اسکندر ترکمان، عالم آرای عباسی ۲ جلد. تهران ۱۳
- اصطخری، المسالك والممالك. لیدن. ۱۸۹۲ م
- اقبال، مطالعاتی درباره بحرین و جزایر و سواحل خلیج فارس. تهران ۱۳۲۸
- الدنبرک، فروغ خاور. ترجمہ کتابی- اصفہان ۱۳۴۰
- الف لیل و لیلہ، (ہزارویکشب). ترجمہ فارسی طسوجی. تهران ۱۲۶۰ هـ ق
- محمد آملی، نفایس الفنون فی عرایس العیون- ۳ جلد. تهران ۱۳۷۷ هـ ق
- بارتولد، ترکستان نامہ. ترجمہ کشاورز. ۲ جلد. تهران ۱۳۵۲
- بایبوردی، تاریخ پناہندگان ایران- تهران ۱۳۴۹
- بزرگ بن شہریار، عجایب الہند. متن و ترجمہ فرانسی Devic لیدن ۱۸۸۳-۱۸۸۶
- بغدادی، الفرق بین الفرق. ترجمہ مشکور. تهران ۱۳۴۴
- البلاذری، فتوح البلدان. ترجمہ آذرنوش. تهران ۱۳۴۶
- بناکتی، روضہ اولی الالباب فی معرفہ التواریخ والانساب (تاریخ بناکتی).
کوشش شعار. تهران ۱۳۴۸
- بوداسف و بلوہر، ترجمہ فارسی شکوہ الحکماء. تهران، ۱۳۲۱ هـ ق
- بیرونی، فی تحقیق مال الہند. حیدرآباد، ۱۹۵۸ م
- بطروشفسکی، کشاورزی و مناسبات ارضی در ایران عہد مغول. ترجمہ کشاورز. ۲ جلد.
تهران ۱۳۴۴
- پیشاوری، نگارستان عجائب وغرائب. مقدمہ محیط طباطبائی. تهران ۱۳۴۱
- تائیر، محسن تبریزی. دیوان. نسخہ خطی دانشگاه تهران

- تاوولیه، سفرنامه- ترجمه نوری. اصفهان ۱۳۳۶
- تذکره الملوك، بكوشش دبیر سیاقی- تهران ۱۳۳۲
- محمد ترکه اصفهانی، تنقیح الادله والعلل فی ترجمه الملل والنحل. تصحیح جلالی نائینی تهران. ۱۳۳۵
- نزوکات تیموری، ترجمه فارسی ابوطالب حسینی تربتی. متن و ترجمه انگلیسی. اکسفورد ۱۷۷۳ م
- محمد علی تها نوی، کشف اصطلاحات الفنون ۲ جلد. کلکته ۱۸۵۴-۱۸۶۲
- جابری انصاری، تاریخ اصفهان وری. جلد اول. تهران ۱۳۲۱
- جمال زاده. فرهنگ لغات عامیانه. تهران ۱۳۴۱
- عظاملک جوینی، تاریخ جهانگشای. تصحیح قزوینی- ۳ جلد - لیدن ۱۹۱۱ م
- حافظ، دیوان. قزوینی- غنی. تهران ۱۳۲۰
- حدود العالم، کوشش منوچهر ستوده. تهران ۱۳۴۰
- حزین، تاریخ حزین. اصفهان ۱۳۲۲.
- عبد اللطیف حسینی، ذیل التحفه. حیدرآباد ۱۲۶۳ ه ق
- خاتون آبادی، وقایع السنین والاعوام. نسخه خطی کتابخانه مجلس
- محمد خوارزمی، کتاب صورہ الارض. وینه ۱۹۲۶
- خوارزمی، مفاتیح العلوم. فان فلتن. لیدن ۱۸۹۵ م
- خواندمیر، حبیب السیر. تصحیح دبیر سیاقی. ۴ جلد تهران ۱۳۵۳
- ابراهیم خوری، العلوم البحریه عند العرب (قسم الثالث)، دمشق ۱۹۷۲ م
- دزی، فرهنگ البسه مسلمانان. ترجمه هروی. تهران ۱۳۴۵
- دمشقی، تخبة الدهرفی عجایب البر والبحر. لپیزیک ۱۹۲۳ م
- دهخدا، اشال وحکم. ۴ جلد. تهران ۱۳۳۹
- رازی، کتاب الاسرار. ترجمه شیبانی. تهران، ۱۳۴۹
- رشید الدین (فضل الله)، تاریخ مبارک غازانی. یان. هر تفورد ۱۹۴۰ م
- رشید الدین، جامع التواریخ. کریمی. ۲ جلد. تهران ۱۳۳۸
- روضه الطاهرین، نسخه خطی کتابخانه مجلس
- زامباور، معجم الانساب والاسرات الحاکمه. ترجمه عربی. قاهره ۱۹۵۱ م
- ابراهیم زبیری، بساتین السلاطین یا تاریخ بیجاپور. حیدرآباد ۱۳۱۴ ق
- السامی، تحفه الاعیان بسیره اهل عمان. ۲ جلد. قاهره ۱۳۴۷
- سپنتا، تاریخچه اوقاف اصفهان. اصفهان ۱۳۴۶

- سجادی، فرهنگ علوم عقلی. تهران ۱۳۴۱
- سدیدالسلطنه، المناس فی احوال الفوص والفواص (صید سروارید). تهران ۱۳۰۸
- احمد بن طیب السرخسی، رساله فی البحار والمیاه والجبال. حیدرآباد.
- سعدی، کلیات. تهران ۱۳۱۷
- شاردن، تاجگذاری شاه سلیمان. ترجمه علیرضا. ۱۳۳۱ هـ ق
- شایگان، ادیان و مکتبهای فلسفی هند. ۲ جلد. تهران ۱۳۴۶
- شروانی، بستان السیاحه. تصحیح طباطبائی. اصفهان ۱۳۴۲ هـ ق
- امام شوشتری، تاریخ مقیاسات ونقود در حکومت اسلامی. تهران ۱۳۳۵
- عبداللطیف شوشتری، تحفه العالم. نسخه خطی دانشگاه تهران
- عبداللطیف شوشتری، تحفه العالم. حیدرآباد. ۱۲۶۶ هـ ق
- الشهرستانی، الملل والنحل. تصحیح عبدالعزیز. قاهره ۱۹۶۸ م
- عید الرحمن صوفی، صورالکواکب. حیدرآباد، ۱۹۵۴ م
- غلامحسین خان طباطبائی، سیرالمتاخرین- ۳ مجلد. نول کشور (لکهنو) ۱۳۱۴ هـ ق
- عبدالرزاق سمرقندی، مطلع سعدین ومجمع بحرین. تصحیح محمد شفیع- ۲ جلد
پاکستان ۱۹۶۳ م
- عبدالکریم، تذکره القبور (رجال اصفهان). اصفهان ۱۳۲۸
- غفاری قزوینی، تاریخ نگارستان. بمبئی ۱۲۷۵ هـ ق
- جواد فاضل، سخنان علی (ع) از نهج البلاغه. تهران ۱۳۴۵
- فرشته، گلشن ابراهیمی یا تاریخ فرشته. نول کشور ۱۳۵۰ هـ ق
- محمد علی فروغی، حکمت سقراط وافلاطون. تهران ۱۲۹۷ هـ ق
- فرهاد میرزا، زنبیل. تهران ۱۳۱۸ هـ ق
- فلسفی، زندگانی شاه عباس اول ۵ جلد تهران ۱۳۴۴-۱۳۵۲
- زکریای قزوینی، آثار البلاد و اخبار العباد. بیروت ۱۹۶۰ م
- زکریای قزوینی، عجائب المخلوقات. ترجمه فارسی. کشور ۱۹۱۲
- زکریای قزوینی، عجائب المخلوقات. متن عربی. مصر ۱۹۵۶
- محمد قزوینی، یادداشتهای قزوینی. بکوش افشار. ۷ جلد. تهران ۱۳۳۷-۱۳۴۲
- جملی کاروری، سفرنامه. ترجمه نخجوانی و کارنگ. تبریز ۱۳۴۸
- عبدالله کاشانی، عرایس والجواهر ونفایس الاطایب. تهران ۱۳۴۵
- کمپفر، در دربار شاهنشاه ایران. ترجمه جهانداری. تهران ۱۳۵۰

- ملا عبد الحمید لاهوری، پادشاه نامه. ۲ جلد. کلکته ۱۸۶۸
- لسترنج، سرزمینهای خلافت شرقی. ترجمه عرفان. تهران ۱۳۳۷
- لمبتون مالک و زارع در ایران. ترجمه امیری. تهران ۱۳۴۵
- محمد لنگرودی، رساله برد تناسخ. تهران ۱۳۱۷
- محمد علی مدرسی، ریحانه الارب. ۶ جلد. تبریز ۱۳۴۹
- مروزی اصفهانی، کتاب الازمنه والامکنه. حیدرآباد. ۱۳۳۲ هـ ق
- مجل التواریخ والقصص، تصحیح بهار. تهران ۱۳۱۸
- مجلسی، بحار الانوار. تهران ۱۳۰۴ هـ ق
- محمد طاهر، روضه الطاهرین
- محمد معصوم بکری، تاریخ سند یا تاریخ معصومی. بمبئی ۱۸۵۵ م
- محمد مؤمن حسینی، تحفه المومنین (تحفه حکیم مومن). تهران ۱۳۳۸
- مستوفی، نزهت القلوب. دبیر سیاقی. تهران ۱۳۳۶
- مسعودی، اخبار الزمان. مصر. ۱۳۵۷ هـ ق
- مسعودی، التنبيه والاشراف. بغداد ۱۳۵۷ ق
- مسعودی، مروج الذهب ومعادن الجواهر. متن و ترجمه باریبه دومنارد. ۱۰ جلد
- پاریس ۱۸۶۱ م
- المقدسی، احسن التقاسیم فی معرفه الاقالیم. لیدن ۱۹۰۶ م
- منهاج السراج، طبقات ناصری. ۲ جلد. کابل ۱۳۴۲
- مهرارز، بزرگان شیراز. تهران ۱۳۴۸
- سلیمان المهری، العمده المهریه فی ضبط العلوم البحریه. دمشق ۱۹۷۰ م
- سلیمان المهری، قلاده الشمس واستخراج قواعد الاسوس. دمشق ۱۹۷۲ م
- سلیمان المهری، المنهاج الفاخر. دمشق ۱۹۷۰ م
- محمد خاوندشاه (میرخواند)، روضه الصفا ۷ مجلد و خاتمه. چاپ نول کشور.
- ۱۸۷۴ م
- میر غلام علی آزاد، مآثر الکرام یا تذکره سرو آزاد. ۲ جلد حیدرآباد ۱۹۱۰ م
- مینورسکی، سازمان اداری حکومت صفوی. ترجمه رجب نیا. تهران ۱۳۳۴
- ناس، تاریخ جامع ادیان. ترجمه حکمت. تهران ۱۳۴۸
- محمد بن نجیب بکران، جهان نامه. تصحیح امین ریاحی تهران. ۱۳۴۲
- نسوی، سیره جلال الدین منکبرنی. تصحیح مینوی. تهران ۱۳۴۵

- محمد طاهر نصر آبادی، تذکره نصر آبادی. تهران ۱۳۱۷
- محمد طاهر وحید قزوینی. عباسنامه. تصحیح دهگان- اراک ۱۳۲۹
- وصاک العصر، تجزیه الاسصار و تزجیه الاعصار (تاریخ و صاف). بیثی ۱۲۶۹ هـ. ق
- هدایت، روضه الصفاى ناصری. ۱۰ جلد. تهران ۱۳۳۹
- هرن، نظام ایالات دردوره صفویه- ترجمه جهاندارى. تهران ۱۳۴۹
- همایون، اسناد مصور اروپائیان در ایران. ۲ جلد. تهران ۱۳۴۸
- هندوشاه، تجارب المفسد. تصحیح اقبال. تهران ۱۳۳۴
- یاقوت، کتاب المشترك وضا والمفترق صقعا. وستنفلد. گوتینگن ۱۸۴۶ م
- یاقوت، معجم البلدان. وستنفلد. ۶ جلد. لیزیک ۱۸۶۶ م
- یعقوبی، البلدان. (ضمیمه الاعلاق النفسیه). لیدن ۱۸۹۲
- یعقوبی، تاریخ یعقوبی- ترجمه فارسی آیتی. ۲ جلد. تهران ۱۳۴۲-۱۳۴۳

فهرست مآخذ به زبانهای خارجی

- Aeliani** ; De Natura Animalium . Ed. Hercher .London, 1864-66
- Albuquerque**; Commentaries . Engl . Transl . Birch . 2 vols (Hakl . Soc)
London , 1927
- Anderson**; English Intercourse With Siam in the 17 th Century .London,
1890
- Angria Tulagee** ; Authentic and Faithful History ... of that Arch - pyrate .
London , 1756
- Annales du Siam**; (Trad . Notton) 4 vols I-III Paris 1962- 32 Vol.
IV . Bangkok, 1939
- Arasaratnam**; Dutch Power in Ceylon (1658-1687) .London. 1958
- Badger**; History of Imams and Seyyids of Oman . by Salil- ibn
Razik. Transl. 1877
- Barbin**; Le Couronnement de Soleiman III . Paris, 1671
- Barbosa**; A Description of the Coast of East Africa and Malabar. Transl.
Stanley. Hakl. Soc.1866.
- Barbosa**; The Book of Duarte Barbosa. Transl. Dames, 2vols. London,
1921
- Barros**; Decadas de Asia... Lisboa, 1778
- Bates and Busenbark**; Parrots and Related Birds. London, 1959
- (de la) Boullaye-le -Gouze**. Voyages-et Observations. Paris, 1657
- Bayani**; Les relations de l'Iran avec l'Europe Occidentale à l'époque Safa-
vide. Paris. 1937
- Beale**; Travels of Fah-hian and Sung-yun, Buddhist Pilgrims from China
to India. London. 1869
- Bernier**; Travels in the Mogul Empire. London, 1891
- (de) Bèze**; Memoire sur la vie de Constance Phaulkon.... Tokyo, 1947
- Bimala Churn Law**; Historical Geography of Ancient India .Calcutta,
1967
- Blair and Robertson**; The Philippine Islands, 1493-1898 .55Vols. Clevel-
and, 1905

- Blanc(le);** Histoire de la Révolution de Siam. Lyon, 1692
- Blond;** The Elephants. London, 1961
- Bouvier et Maynal;** Le dernier des Grands Mongols. Paris, 1947
- Bowring;** The kingdom and People of Siam. 2Vols. London, 1857
- Boxer;** The Chistian Centuries in Japan, 1549-1650. University of California Press. 1951
- Bracciolini;** India Recognita. Transl. Jones. Cambridge (Mass), 1963
- Bretschneider;** Archaeological and Historical Researches on Peking Shanghai, 1876
- Bruce;** Annals of the Honourable East-India Company (1600-1708). 3Vols. London, 1810
- Cambrige;** (The) History of India (Vol.5 British India) Newyork, 1929
- Carmelites;** A Chronicle of the Carmelites in Persia. 2vols. London, 1939
- Carré;** The Travels of Abbé Carré (1672-74). 2 vols. (Hakl. Soc) London, 1957
- Cattenoz;** Tables des Concordances des Eres Chretienne et Hegirienne. Rabat .S d
- Chalcondyles;** Historiarum demonstrationes .2vols. London, 1922-27
- Chardin;** Voyages en Perse et en autres lieux de l'orient. Ed. Langlès. 10 vols. Paris, 1811
- Chardin;** The Coronation of Suleimen III, King of Persia . London, 1686
- Chau Ju-Kua;** Chu-fan-chi. Transl. Hirth and Rockhill. St. Petersburg 1911
- Chaumont (de);** Relation de l'Ambassade de Mgr. Le Chevalier de Chaumont à la Cour du Roi de Siam. Paris , 1687
- Childers;** A Dictionary of the Pali Language. London 1875
- Choisy;** Journal du Voyage de Siam fait en 1685 et 1686. Paris, 1687
- Clève;** The Philosophy of Anaxagoras. 1949
- Coedès;** Les Etats Hindouisés d'Indochine et d'Indonésie. Paris, 1948

- Coedès;** Les peuples de la Peninsule Indo-Chinoise. Paris, 1962
- Conti;** Viaggi in Persia, India e Giava di Nicolo de Conti. Milano , 1929
- Cordier;** Histoire générale de la Chine. 4vols. Paris, 1920
- Cosmas** (Indicopleustes); Topographia Christiana. Engl. Transl. Mc-Crindle . London , 1897
- Couling;** The Encyclopaedia Sinica . Shanghai, 1917
- Cousens;** Somanatha and Other Mediaeval Temples in Kathiawad . Calcutta, 1931
- Couto;** Decadas da Asia (see Barros).
- Crawfurd;** Descriptive Dictionary of the Indian Islands and Adjacent Countries. London, 1856
- Cunningham;** The Ancient Geography of India. Varanasi, 1963
- Damrong;** The Pongsawadan. Bangkok, 1907
- Danvers;** The Portuguese in India....2vols. London, 1894
- Des Farges;** Relation des révolutions arrivées à Siam dans l'année 1688. Amsterdam, 1691
- Deslandes;** Histoire de M. Constance . Amsterdam. 1756.
- Divyavadana.** Ed. Cowell and Neil. Cambridge, 1886 .
- Dosabhai Framji;** A History of the Parsis . 2vols. London , 1884
- Douglas;** The Jesuite Missionaries in Siam (1650-1700).
- Douglas;** Bombay and Western India. 2 vols. London, 1893
- Dozy;** Glossaire des Mots Espagnols et Portugais dérivés de l'Arabe. Leide, 1869
- Dryoff;** Democritstudien. 1899
- Duff;** History of the Mahrattas. 2 vols. London, 1921
- Dunbar;** A History of India. 2 vols London , 1943
- Edwards;** The Persian Carpet .London, 1953
- Elliot;** The History of India as told by its own Historians . Ed. Dowson . 8 vols . London 1867-77
- (The) Encyclopaedia Britannica.** 23 vols. Atlas . Chicago, 1965

- Fallon;** New Hindustani Dictionary. Benares. 1879
- Faria y Sousa;** Asia Portuguesa. Engl. Transl. Stevens. 3 vols. London, 1895
- Ferrand;** L'Empire Sumatranais de Srivijaya. Journal Asiatique, 1922
- Ferrand;** Instructions Nautiques et Routiers. 3 vols. Paris, 1921-28
- Ferrand;** «Malaka, Le Malaya et Malayur». Journal Asiatique, 1918
- Ferrand;** Relations de Voyages et textes géographiques...relatifs à l'Extrême-Orient. 2 vols. Paris, 1913-14
- Ferrand;** Voyages du Marchand Arabe Sulayman...Paris, 1922
- Fistic;** Thailand. Paris, 1963
- Floris;** Ed. Moreland. Hakl. Soc. 1934
- Forbes.** A Dictionary of Hindustani and English. London ..1866
- Foster;** The English Factories in India, 1618-69. 13 vols. Oxford, 1906-27
- Fryer;** A New Account of East India and Persia. London, 1698
- Gangoly;** Ragas and Raginis. London 1948.
- Geiger;** The Mahavamsa, or the Great Chronicle of Ceylon. London, 1964
- Gerarde;** The Herball or Generall Historie of Plantes. London, 1633
- Gervaise;** Description Historique du Royaume de Macassar. Paris, 1688
- Gervaise;** Histoire Naturelle et Politique du Royaume de Siam. Paris, 1689
- Gervaise;** The Natural and Political History of the kingdom of Siam. A. D. 1688. Transl. by H. S. O'Neill. Bangkok, 1928
- Gile;** A Chinese Biographical Dictionary. London, 1898
- Gosse;** The History of Piracy. New York, 1934,
- Graaf (de);** Geschiedenis Van Indonesie. Haagen, 1949
- Graham;** Siam. London, 1924
- Groeneveldt;** Notes on the Malay Archipelago...from Chinese Sources. Batavia, 1876
- Grousset;** Histoire de l' Extrême-orient. 2 Vols. Paris, 1919.
- Gundert;** Malayalam and English Dictionary. Mangalore, 1872
- Hakluyt;** The Principall Navigations...of the English Nation. 3 vols Glasgow, 1903-5

- Hall;** A History of South-East Asia .London ,1964
- Hamilton;** A New Account of the East-Indies. 2vols .Edinburgh ,1727
- Hanway;**Revolutions of Persia...2vols. London, 1754
- Harlez;** Histoire de l'Empire kin ou Empire d'or. Paris, 1877
- Harrison;** South-East Asia. A Short History London 1954
- Harvey;** History of Burma . London, 1925
- Hassan;** A History of Persian Navigation .London, 1928
- Hastings;** Encyclopaedia of Religion and Ethics .New-York , 1928
- Hauer;** Geschichte der Gründung des mandschurischen Kaiserreichs. Osta-siatische Zeitschr. 1921
- Hauer;** Li Tze-Ch'eng und Chang Hsien-Chung. Beitrag Zur Ende der Ming. Asia Major II. (1925)
- Herbert;** A Relation of Some Years Travail...into Divers Parts of Asia and Africa. 3 d.Ed. London, 1665
- Herz;** A Short History of Cambodia. New-york, 1958
- History of Siam;** Reign of H.M. Somdetch Pra Narai. Transl. Smith. Bangkok, 1880
- Homma;** The Japanese Sword. Engl. Transl. 1939
- Houtsma** (Editeur); Encyclopedie de l'Islam. 4 vols. Suppt. Leyde et Paris, 1913-1938
- Nouvelle edition en Cours de Publication . 1960
- Hunter;** A Concise Account of the Kingdom of Pegu. London, 1789
- Hurgronje;** The Achinese. 2 vols. London, 1906
- Hutchinson;** Adventurers in Siam in the 17 th Century. London, 1940
- Hughes;** A Dictionary of Islam. London,1885
- Ibn Batuta;** Voyages. Texte arabe ef trad. frans .De Frémery ef Sanguine-tti .4.vols . Paris 1842-71
- (The) Imperial Gazetteer of India.** Oxford , 1908
- Inegada;** History of Japan. Tokyo. 1954

- Jones**; *Travelers in Disguise*. Cambridge (Mass), 1963.
- Kaempfer**; *Amoenitatum Exorticarum. (Rerum Persicarum). Lemgoviae* 1712.
- Karmarkar**; *Cultural History of karnataka*. Dharwar, 1947
- Keene**; *Anthology of Japanese Literature*. Pinguin Classics . 1968
- Klaproth**; *Jami-ut-Tawarikh. Journal Asiatique*. 1833.
- Klerck**; *History of the Netherlands East-Indies* 2 vols. Rotterdam 1938
- Knox**; *An His torical Relation of the Island of Ceylon in the East-Indies*. London, 1681 .
- La Loubère**; *Description du Royaume de Siam*. 2 vols. Amsterdam, 1714
- Lambton**; *Islamic Society in Persia*. London ,1954
- Larousse** *Grand Encyclopédique*. 10 voles. Paris, 1960
- Latourette**; *The Chinese, Their History and Culture*. NewYork, 1957
- Launay**; *Histoire de la Mission du Siam*. 2 vols. Paris, 1920
- Le Chant de l'Oreiller**. office du Livre . Fribourg (Suisse), 1973
- Le Blanc**; *Histoire de la révolution du royaume de Siam*. 2vol. Lyon 1692
- Leclère**; *Histoire du Cambodge*. Paris, 1914
- Lefebvre et Le Duc**; *Pays et Nations*. 7 vols. Montréal, 1951
- Les Sept Climats**. No 1. Paris, 1972
- Lettres Edifiantes et Curieuses**. 26 vols. Paris. 1780-83
- Lingat**; *Une lettre de Veret sur la révolution Siamoise de 1688*. Toungh Pao. 1935
- Linschoten**; *Discourse of Voyages* . Engl. Transl. 2 vols. (Hakl. Soc.) 1885
- Lisle**; *Relation historique du reyaume de Siam*. Paris, 1684
- Littre**; *Dictionnaire de la Langue Francaise*.
- Maçoudi**; *Les Prairies d'Or*. Texte arabe et Trad. Barbier de Meynard. 10 vols. Paris, 1861
- Mandelslo**; *The Voyages and Travels*. Engl. Transl. Davies. London , 1664
- (Du) Mans**; *Estat de la Perse en l'an 1660*. Ed. Schefer. Paris, 1890
- Manucci**; *Memoirs of the Mogul Court*, Engl. Transl. Irvine. Folio Soc. London.

- Marco-Polo** La description du Monde. Trad. Hamblis. Paris, 1955
- Marco-Polo**; The Travels. Transl. Latham. Pinguin Classics. 1958
- Marquès- Rivière**; Amulettes, Talismans et Pentacles. Paris, 1950
- Marsden**; History of Sumatra. London, 1811
- Masson**; Histoire de l'Indochine. Paris, 1950
- Mc Crindle**; Ancient India as described by Ptolemy. London 1885
- Mc Farland**; Thai-English Dictionary. Stanford, 1944
- Meier-Lemgo**; Engelbert Kaempfer. Stuttgart, 1930
- Miles**; The countries and tribes of the persian Gulf. 2-Vols.
London, 1919.
- de Monfart**; An Exact And Curious Survey of All the East Indies....
Paris, 1615
- de Morgan** ; Mission Scientifique en Perse . 1890
- Moule et Pelliot**; Marco Polo. The Description of the World. London, 1938
- Murdoch**; History of Japan. 3 vols. 1926,
- Nagel**; Encyclopedie du Voyage. Thailand. Genève, 1974
- Neale**; Narrative of a Residence at the Capital of the Kingdom of Siam.
London, 1852
- Niebuhr**; Voyage en Arabie. 2 vols. Amsterdam, 1774
- Nunes**; Livro dos Pesos da Yndia e assy Medidas e Moedas . Lisboa . 1878
- Odoric of Pordenone**; The Travels. Engl. Transl. Yule. Hakl.Soc . 1915
- Ohsson (d')**; Histoire des Mongols. 4 vols. La Haye, 1834
- Olearius**; Reise nach Muscow und Persien. Schleswig, 1663
- d'Orléans**; Histoire de M.Constance Premier Ministre de Roy de Siam.
Paris , 1690
- Ovington**; A Voyage to Suratt in the year 1689. London, 1696
- (The) Oxford English Dictionary**; 12 vols. Suppl. Oxford, 1933
- Palgrave**; Narrative of a Year's Journey Through Central and Western
Arabia. London, 1868
- Pallegoix**; Description du Royaume Thai ou Siam. 2 vols . Paris, 1854

Penny; Fort St George—Madras.

Pieris; Ceylon (The Portuguese Era) . 2 vols. London. 1920

Pigafetta; First Voyage Round The World by Magellan.

Eng. Transl. Stanley. Hakl. Soc. 1874

Pinto; Peregrinacam de Fernan Mendez Pinto .Lisboa, 1910

Pinto (Mendez); Voyages and Adventures. Engl. Transl. Cogan. London,
1891

Pires; The Suma Oriental. 2 vols. Hak. Soc. London, 1944

Playfair; The Cities and Towns of China. Shanghai. 1910

Ponsonby-Fane; kyoto, The Old Capital of Japan. kyoto, 1956

Pope; A Survey of Persian Art. 6 vol. Oxford, 1938

Powell-Price; A History of India. London. 1955

Purchas; His Pilgrims. 4 vols. Glasvow, 1905-7

Pym; The Ancient Civilization of Angkor. NewYork, 1968

Pyrard de Laval; Discours des voyages des Français aux Indes Orientales.
2 vols . 1679

Quatremère; Histoire des Mongols de la Perse par Raschid-el-din. Paris,
1836

Quillet; Dictionnaire Encyclopédique. 6 vols. Paris 1965

Raynal; Histoire Philosophique et Politique...4 vols. Amsterdam, 1770

Relation de la mort de Schah Soliman Roy de Perse et du Couronnement
de Sultan Ussain...Paris, 1696

Reinach; Recueil des Traités Conclus par la France en Extrême-Orient
(1684-1902). Paris, 1902

Reinaud; Relation des Voyages faits par les Arabes et les Persans dans
l'Inde et à la Chine. 2 vols. Paris ,1845

Reischauer; Japan, Past and Present. Newyork, 1964

(de) **Reus;** Geschichtliche Entwicklung des Holländische Ostindischen
kompanie. Batavia und Haag, 1894

Roe; Embassy to the Court of the Great Mogul, 1615-19, 2 vols, Hakl. Soc,
1899

- Ronkel van;** De Roman Von Amir Hamza. Leiden, 1895
- Saikaku (Ihara);** Five Japanese Love Stories. Engl. Transl. de Bary.
London, 1958
- Saleeby;** Studies in Moro History, Law and Religion. Manila , 1905
- Sanson;** Etat Present du Royaume de Perse. Paris, 1694
- Sanson;** Japan, A Short Cultural History. N. Y. 1943
- Saragas;** My Country Thailand. Bangkok, 1956
- Sarkar;** History of Aurangzib. 5 vols. Calcutta, 1912-24
- Sarkar;** History of Bengal. Dacca, 1948.
- Sauvaget;** Relation de la Chine et de l'Inde. Texte et trad. Paris, 1948
- Savary;** Dictionnaire Universel de Commerce. Paris, 1741
- Sejarah Melayu (Malay Annals).** Trad. Brown. Singapore, 1953
- Schlimmer;** Terminologie Medico-Pharmaceutique .Tehran, 1874
- Schouten;** A True Description of The Mighty kingdoms of Japan and
Siam. Engl. Transl . Manley. London, 1663
- Schouten;** Voyage aux Indes Orientales (1658-65). 2 vols .Rouen, 1725
- Smith;** History of Siam 1657-1767 .Bangkok, 1881,
- Snouck- Hurgronge;** The Achehnese. Leiden, 1906
- Soares;** Portuguese Vocables in Asiatic Languages Baroda, 1936
- Steingass;** Persian- English Dictionary. London, 1963
- Subsidios para a Historia da India Portuguesa** Lisboa. 1878
- Tachard;** Second Voyage. Amsterdam, 1689.
- Tachard;** Voyage de Siam des Pères Jésuites. Amsterdam, 1687
- Tavernier;** Les Six Voyages en Turquie en Perse et aux Indes. 6 vols.
La Haye , 1718
- Teixeira;** The Travels. Engl. Transl. Sinclair. London, 1902
- Tennent;** An Account of The Island of Ceylon. 2 vols. London, 1860
- Thévenot;** Voyages en Europe, Asie et Afrique. 5 vols. Paris 1689
- Thompson;** Thailand; The New Siam. NewYork, 1941
- Tsu Chi;** Histoire de la Chine. Trad. Franc. Paris, 1949
- Turpin;** History of Siam. Engl. Transl. Cartwright. Bangkok, 1909

Turpin; Histoire civile et naturelle du royaume de Siam. 2 vols. Paris, 1771

Vajiranana National Library; Records of the Relations between Siam and Foreign Courts in the 17th Century. 5 vols. Bangkok, 1915-21

Valentijn; Oud en Nieu Oost-Indien. 6 vols. Amsterdam, 1624-26

Varthema; Itinerario. Transl. Jones. Cambridge (Mass), 1963

Varthema; The Travels. Engl Transl. Badger. Hakl. Soc. London. 1863

(de) Verquains; Histoire de la Révolution de Siam. Arrivée en l'année 1688. Lille, 1691

Vidal; Historia general de Filipinas... 3 vols. Madrid, 1887-95

Vleckke; Nusantara. Harvard, 1943

Vliet (van); Rêvolutions arrivées au Royaume de Siam. Paris, 1673

Vüllers; Lexicon Persico- Latinum. 2 vols. and Supp. Bonn, 1855-67

Wales; Siamese State Ceremonies: their History and Function. London, 1931

Wallace; The Malay Archipelago. London, 1880

Webster; Geographical Dictionary. Springfield (Mass), 1972

Wells; Thai Buddhism: Its Rites and Activities. Bangkok, 1939

Werner; Myths and Legends of China. London, 1922

Wheeler; Madras in the Olden Time... 3 vols. London 1861

Wilkinson; A Malay-English Dictionary. London 1957

Williams; Ceylon, Pearl of the East. London, 1956

Wilson; Persian Gulf. London, 1928

Winstedt; History of Malaya. Singapore, 1935

Wood; History of Siam. London. 1926

Worcester; The Philippines, Past and Present. Newyork, 1930

Yule; Cathay and The Way Thither. Ed. Cordier. 4 vols. London, 1915

Yule; The Book of Ser Marco Polo. 2 vols. London, 1875

Yule and Burnell. Hobson-Jobson. London, 1903

Yumato; The Samurai Sword. Tokyo, 1958

Zaide; Philippine Political and Cultural History. 2 vols. Manila, 1957

Zambauer; Manuel de Généalogie et de Chronologie. Hanovre, 1927

آیات قرآنی به ترتیبی که در قرآن مجید آمده است

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ۝

آیه ۱۲ از سوره مبارکه بقره

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقُمْتُمْوَهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجَكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يَقَاتِلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ۝

آیه ۱۹۱ از سوره مبارکه بقره

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ۝

آیه ۲۵۰ از سوره مبارکه بقره

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ۝

آیه ۱۸۲ از سوره مبارکه آل عمران

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ
تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ۝

آیه ۵۹ از سوره مبارکه بقره

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا
كَثِيرًا ۝

آیه ۸۲ از سوره مبارکه بقره

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَامًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ
وَالْقِلَاعَ ذَلِكَ لِيَتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ
يَكُلُّ شَيْءًا عَلِيمٌ ۝

آیه ۹۷ از سوره مبارکه مائده

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ
هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيَمَةِ لَكَ تَفْصِيلُ الْآيَاتِ
لِمَنْ يَعْلَمُونَ ۝

آیه ۳۲ از سوره مبارکه انف

وَقَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَ
يَذَرَكَ وَالْهَتَكَ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ٥

آية ١٢٧ سورة مباركة اعراف

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ
لَأَسْتَكْبَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ٥

آية ١٢٨ سورة مباركة اعراف

وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ
وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ
إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٥

آية ٤٨ سورة مباركة انفال

إِلَّا تَضُرُّوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذَا أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا
 فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ
 وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السَّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ
 هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝

آیه ۴۰ از سوره بقره توبه

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ
 مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۝

آیه ۱۹ از سوره بقره یونس

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبُهَا وَرُمْسُهَا إِنِّي لَقَفُّورٌ رَحِيمٌ ۝

آیه ۴۱ از سوره بقره هود

فَإِذَا سَوَّيْتَهُ وَنَضَعْتُ فِيهِ مِنْ رَوْحِي فَقَعُوهَ سَاجِدِينَ ۝

آیه ۲۹ از سوره بقره حجر

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ۝

آیه ۴۷ از سوره مبارکه حجر

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ

حِجَابًا مُّسْتَوْرًا ۝ آیه ۴۵ از سوره مبارکه بنی اسرائیل

فَانْظُرْ حَتَّىٰ إِذَا أَتَىٰ أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلِهَا فَاذْهَبُوا أَنْ يَضِيفُوهُمَا
فَوَجَدَا فِيهَا حِجَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَجَدَّ

عَلَيْهِ أَجْرًا ۝ آیه ۷۷ از سوره مبارکه کهف

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْدِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ

عَلَيْهِ صَبْرًا ۝ آیه ۷۸ از سوره مبارکه کهف

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنفُذَ
كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ۝

آیه ۱۰۹ از سوره مبارکه صافات

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ
حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا
وَأَجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا ذَكِيًّا ۝

آیه ۵۸ از سوره مبارکه مریم

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَرِثَتَهُ ۝

آیه ۸۶ از سوره مبارکه مريم

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا
لَّتَهْتَدُوا بِهَا تَهْتَدُونَ ۝

آیه ۲۱ از سوره مبارکه انشراح

- ٧ -

فَاسْتَجِيبْ لَهُ وَنَجِّهِهِ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُنَجِّي الْمُؤْمِنِينَ ٥

آية ٨٨ سورة بكة انباء

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ٥

آية ١٠٧ سورة بكة انباء

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لِّجِّي يَنْفُشُهُ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ مَوَّجٌ مِّنْ فَوْقِهِ
سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرِيهَا
وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ٥

آية ١٠٨ سورة بكة انباء

إِنَّهُ مِن سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥

آية ٣ سورة صافات

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلِ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ
يَدَيْ رَحْمَتِهِ ءَالِهٌ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى هَمَّا يُشْرِكُونَ ۝

آیه ۶۳ از سوره بکره نخل

وَجَعَلْنَاهُمْ أُمَّةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ لَا يُنصَرُونَ ۝

آیه ۸۱ از سوره بکره قصص

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ
الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ۝

آیه ۸۸ از سوره بکره قصص

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ
اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ۝

آیه ۲۰ از سوره بکره لقمان

لَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ۝

آیه ۳۱ از سوره مبارکه نعام

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ
أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ۝

آیه ۱۱ از سوره مبارکه طه

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝

آیه ۸۲ از سوره مبارکه ناز

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَالْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ۝

آیه ۳۴ از سوره مبارکه صافات

وَأَنِيبُوا إِلَى رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنْصَرُونَ ۝

آیه ۵۴ از سوره مبارکه زمر

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْضَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ۝

آیه ۵۵ از سوره مبارکه زمر

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّى إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ۝

آیه ۷۳ از سوره مبارکه زمر

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَىٰ تُؤْفَكُونَ ۝

آیه ۶۲ از سوره مبارکه مؤمن

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ تَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمُ فَاخْسَنُ صُورَكُمْ
وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ٥

آیه ۶۴ از سوره مبارکه مؤمن

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم مُّقْتَدُونَ ٥

آیه ۲۲ از سوره مبارکه زحرف

يَغْنَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ٥

آیه ۱۱ از سوره مبارکه دخان

كَأَنَّهُمْ يَغْنَى فِي الْبُطُونِ ٥

آیه ۴۵ از سوره مبارکه دخان

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٥

آیه ۱۰ از سوره مبارکه حجرات

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَ
لَا تَحْسَبُوا وَلَا يَحْتَسِبْ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ
أَخِيهِ مِمَّا فَلَاحِمْهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ۝

آیه ۱۲ از سوره مبارکه حجرات

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ۝

آیه ۸ از سوره مبارکه نجم

مَا لَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى ۝

آیه ۱۱ از سوره مبارکه نجم

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَئِكَمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ۝

آیه ۴۳ از سوره مبارکه قمر

وَاصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ۝

آیه ۴۱ از سوره مبارکه قمر

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ —
وَأَشْهِدُوا ذَوَىٰ عَدْلٍ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَٰلِكُمْ يُعْطَىٰ بِهِ مَنْ
كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ۝

آیه ۲ از سوره مبارکه طلاق

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ۝

آیه ۳ از سوره مبارکه قدر

فہرست اعلام متن کتاب

الف

ایودیا ۸۰ ۸۴ ۴۱

ب

ابراہیم بیک ۵۳ ۵۵ ۵۹ ۶۰ ۶۲ ۶۳

باولک ۱۴۱

۸۲ ۷۱ ۷۶ ۷۳ ۶۶

بالش نقرہ ۷۴

آب کلانی ۶۷

بایسنقر ۷۴

ابوالحسن ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۵

بیر (شکار) ۶۸-۷۱

آجرلو ۹۴

برشکال ۲۰

آچیہ (جزیرہ) ۱۷۳

برنج ۱۵۱

اسب ۵۲ ۶۶ ۶۸ ۷۶ ۷۷ ۸۲ ۹۸

بقم ۴۸

اسدالہ اصفہانی ۱۹۵

بل پنچ ۲۹

اصفہان ۱۲ ۲۱ ۳۱ ۴۰ ۶۰

بلور ۱۶۷

اعظم (شاهزادہ) ۲۳۵

بندرعباسی ۱۰ ۴۰ ۱۰۳ ۱۵۸ ۲۲۳

اکبر (شاهزادہ) ۲۳۷

۴۲۷

اکپرا ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۹

بننک ۱۲۹

اک کون ۱۳۶

بہار (وزن) ۱۷۶

اک لونگ ۱۳۶

بولی ۶۹

اکسونگ ۱۳۶

بیجاپور ۲۳۲ ۲۳۵ ۲۳۶

اکیا ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۹

پ

اکیاوانگ ۱۳۷

پالکی ۲۱

اکداولک ۳۶ ۶۰

پان ۲۰

اندر ۱۷۱

پاندان ۵۹ ۶۰ ۸۱ ۸۲

اندمن (جزیرہ) ۳۲ ۳۴ ۱۸۰ ۱۸۴

پتچ پوری ۴۲

انکساغورس ۱۰۹

پتراجا ۶۰

آوہ ۱۹۸

پرکلانگ ۱۳۷

آهن ۴۹

بطانی ۶۴

آهو (پوست) ۴۹

پنیت ۶۴

پولودنگ دنگ ۲۱۷

پیگو ۳۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۱۹۷-۲۰۲

ت

تائی ۸۵

تباهی ۲۱۷

تراکی ۱۹

ترلان ۱۸۸

تلنگ ۲۲

تم نیم ۱۲۱

تناسری ۳۲ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۷۳

توت کری ۱۶۷

ج

جانگ ونگ ۱۴۴

جاوه ۸۳

جبل الروهون ۱۶۶

جیان (ژاپن) ۳۸ ۹۲ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱

۱۸۸-۱۹۷

جرگه (شکار) ۷۵-۷۸

جزرومد ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱

جزیره الزایج ۸۹

جلنگ ۴۲

جمدر ۹۷

جمراج ۱۳۷

جوزبوا ۱۶۹ ۱۸۷

جوگی ۱۷۰

چ

چاقشور ۹۷

چکری ۱۳۶ ۱۳۷

چکن (قبای) ۹۷

چلبی ۴۳

چنگچن ۲۰۳

چوبیا ۱۳۷

چین ۴۰ ۵۲ ۷۳ ۷۷ ۸۳ ۸۵ ۸۶ ۹۲

۱۳۶ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲

۲۰۲-۲۱۵

چیناپتن ۱۹ ۲۲ ۴۰

چین بن یافت بن نوح ۸۳

چین چنگ ۲۰۲

چینی (ظروف) ۱۵۱

ح

حسنعلی خراسانی (خواجه حاجی) ۴۹

۶۶ ۶۷ ۷۱ ۷۳

حسنعلی شوشتری (ملا) ۱۰۱

حسین بیگ مازندرانی ۲۳۴ ۲۳۵

حیدرآباد ۲۳۱ ۲۳۲

خ

ختا (خطا) ۳۴ ۳۹ ۸۳ ۸۵ ۸۶ ۱۱۷

۱۲۹ ۱۵۰

خزربن یافت بن نوح ۱۲۶

خفاش ۱۶۲ ۱۶۴

خواجه عبداللطیف ۴۹

خواجه غیاث الدین ۷۴

خوارج ۱۵ ۱۶

خیمه (شروانی-قلندری) ۶۷

د

دارچینی ۱۶۹

دریندنیا ۸۳

دندان فیل ۱۴۷

دھل ۳۶ ۶۲ ۱۱۶ ۱۱۷

دیو ۲۲۲

ذ

ذوالفقار ۳۷

ذیمقراطیس ۱۰۹

ر

راگ ۲۸

رامی (جزیره) ۱۶۶

رخنگ ۱۹۸

روئی- روئیان ۱۱۳ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۲۴

۱۵۴ ۱۲۵

روغن ۱۵۴

ز

زیربادات ۲۰ ۴۲ ۴۳ ۹۷ ۱۱۹ ۱۲۲

۱۳۵ ۱۴۹ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۷ ۱۶۸

۱۷۴ ۱۷۳

س

سال لوک کون ۱۴۴

سان بن یافت بن نوح ۸۶

سپاری ۲۰

سپلپ ۴۶

سرنا ۳۶ ۶۲ ۸۸ ۱۱۶ ۱۱۷

سقراط ۱۰۹

سلیم مازندرانی (حاجی) ۷ ۳۴ ۳۷ ۴۶

۶۳ ۷۹ ۱۰۲ ۱۰۳

سمبھوجی ۲۳۲

سنیوک ۱۲ ۱۷ ۲۰ ۳۶ ۳۷ ۳۹ ۱۴۶

۱۶۳ ۱۸۱

سنگان ۲۲۸

سوددن ۱۷۰

سورت ۳۸ ۲۲۳ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷

سولی ۱۴۲

سوهان ۴۳ ۴۷ ۷۳

سیام ۸۷ ۲۶ ۳۱ ۳۲ ۳۴ ۳۵ ۳۷ ۴۰

۴۱ ۴۲ ۴۷ ۴۹ ۵۳ ۸۵ ۸۶ ۱۴۰

۱۴۱ ۱۵۵ ۱۶۴

سیامکن بن کیومرث ۸۶

سیدمازندرانی ۲۳۲

سیدشیرازی ۱۳۸

سیف الملوک و بدیع الجمال ۱۷۳

سیلان (جزیره) ۱۶۶ ۱۷۳ ۱۷۹

سیوا ۲۲۴ ۲۳۲

ش

شاهرخ (میرزا) ۷۴

شاه سلیمان ۴

شاه عملی ۱۲۹

شروال ۹۷

شری مال ۱۷۱

شمشیر ۱۹۵

شنغار ۷۱

شهرناو ۳۱ ۳۲ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۷ ۴۹

۸۳ ۸۵ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۶۴ ۱۶۵

۱۷۵ ۱۸۱ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۹۶ ۱۹۷

۲۱۵

شیلہ ۳۶

ط

طلا ۱۷۵

ظ

ظہوری ترشیزی ۱۷۴

ع

عاج ۱۴۷
عبدالرزاق گیلانی (وزیر) ۴۰
غلیبر ۱۵۴
عود ۱۴۸ ۲۴۷

ف

فلفل ۱۰۱
فوفل ۱۰۱
فیثاغورس ۱۰۹
فیل (تجارت) ۱۴۶
فیل (شکار) ۶۰-۶۲

ق

قالی ۴۷ ۵۲ ۵۷ ۶۲ ۷۶
قرفه ۲۲۲
قرنفل ۱۸۷ ۱۶۹
قطب‌شاه ۲۳۱
قلم ۱۰۶

ک

کاتی (پول) ۲۰۳ ۷۳
کاتی (وزن) ۸۹
کافور ۱۴۹
کفک ۲۰۱
کا کاٹوا ۱۸۶
کالونگ ۶۰
کپلوسٹو ۱۷۰
کرناٹک ۱۹
کرنگ ۱۴۸
کریس ۱۳۲
کستیلا (اسپانیا) ۱۸۵
کشف ۱۲۷
کفو ۱۲۷

کنجہ ۴۳

کنم ۳۷ ۴۴ ۴۹ ۵۰ ۸۲ ۱۲۶ ۱۲۵
۱۲۹
کوتاہ پاچہ ۶۷
کوچی ۲۱۷-۲۲۳
کیلہ (سوز) ۱۰۰

گ

گرہ پر دار ۱۶۴
گروم کارن ۱۱۸ ۱۲۰ ۱۲۱
گنگہ ۳۶
لاک ۱۴۹
لاک پشت ۱۰۵
لا سری ۸۳
لاو ۱۰۵
لنگبالوس (جزیرہ) ۱۸۴
لو ۴۸ ۴۹ ۵۲ ۷۲ ۷۴ ۷۵

م

ماچین ۸۰ ۸۳
ماہی آبئوس ۱۶۲
ماہی طایر ۱۶۲
(آنا) محمد استرآبادی ۴۹ ۵۳ ۵۴ ۷۵
۹۲ ۹۶ ۹۸ ۹۹ ۱۰۱ ۱۲۲ ۲۱۶
محمد ربیع بن محمد ابراہیم ۴
محمد حسین بیگ ۸ ۳۴ ۴۰ ۴۴ ۴۶ ۴۷
۶۳ ۷۹ ۸۲
محمد صادق ۳۷ ۴۰
مدراس ۲۳ ۲۴
مرگی ۴۴ ۳۹
مروارید ۱۶۷ ۱۶۸
مستط ۱۵ ۱۸ ۱۲۴
مکائر ۱۳۲ ۱۸۷

| | |
|------------------------------------|---------------------------|
| نزوا ۱۶ | مکرمچہ ۱۶۳ |
| نسناس ۱۶۵ | سلاقہ ۲۱۷ |
| نقط ۱۸۱ | سلیبار ۲۱۷ |
| نولی ۷۳ | سنبائی (جزیرہ) ۲۴۸-۲۲۷ |
| نہنگ ۱۶۷ | منتر ۱۶۳ |
| نیلم ۱۶۶ | منیلہ (جزیرہ) ۱۸۵ |
| و | مورد ۱۴۹ |
| وامپرا ۱۱۶ | موسی بیک پیرزادہ قورچی ۷۷ |
| وراو ۲۲۸ | مہادیو ۱۷۰ |
| وزیر نصرانی (فرنگی) ۵۳-۵۴-۵۵-۷۴-۷۶ | مہارت تائی ۱۴۴ |
| ۱۰۱ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۱۸ ۱۲۲ ۱۳۴ | مہارت لک ۱۴۴ |
| ۱۴۰ | مہامٹا ۱۷۰ ۱۷۱ |
| ا | مہراج-بھراج ۱۸۹ |
| ہفت کا ۱۴۲ | ن |
| ہون ۱۹ | نافع بن ازراق ۱۶ |
| ی | ناکبازی (جزیرہ) ۱۸۴ |
| یاقوت ۱۶۷ ۱۹۸ | نام ما ۶۷ |
| | نایر ۲۲۳ |

فهرست تصاویر و نقشه‌ها

ص

| | |
|-----|--|
| ۶ | تصویر شاه‌سلیمان صفوی |
| ۲۳ | قلعه سنت‌جرج (مدراس) |
| ۳۳ | نقشه کشور سیام در اواخر قرن ۱۷ میلادی |
| ۳۵ | سیاسی‌ها در حال سجده در برابر شاه |
| ۳۸ | بانگوک-بازار روی آب |
| ۴۴ | کنم برای حمل‌نامه سلاطین |
| ۴۸ | نقشه قدیم شهرلو |
| ۵۲ | نقشه شهرلو و محل اقامت نمایندگان ایران |
| ۵۸ | تخت پادشاه سیام |
| ۶۴ | پنیت (شکارگاه فیل) |
| ۸۴ | نقشه قدیم شهرناو (ایودیا) |
| ۲۱۱ | صحنه خودکشی چنگ چن امپراتور چین |
| ۲۱۹ | نقشه هندوستان در اواخر قرن ۱۷ میلادی |
| ۲۳۳ | تصویر اورنگ زیب |

راهنمای مطالب کتاب

پیش گفتار

مقدمه

صفحه یک تا هفت

ص ۱-۹

حمد بارتیعالی و محمد صلعم وائمه اطهار-سپاس و ثنای شاه سلیمان صفوی-آمدن حاجی سلیم مازندرانی به سفارت از طرف پادشاه سیام- فرستادن محمدحسین بیگ سفیر ایران بدربار سیام- تعیین محمد ربیع بن محمد ابراهیم به خدمت واقعه نویسی-تسمیه گزارش سفر به سفینه سلیمانی-تقسیم سفینه به چهار تخته.

تخته اول

ص ۱۰-۳۱

حرکت از بندرعباس پس از ششماه توقف-خطر کشتیرانی در بحرمان-گرمای طاقت فرسا و کمی آب در کشتی انگلیسی-ورود به لنگرگاه مسقط پس از چهارده روز کشتیرانی-خوارچ از راقیه-حرکت به سوی هندوستان- طوفان شدید و غرق شدن حاجی ایرانی در دریا-ورود به لنگرگاه چیناپتن پس از ۸۴ روز سفر دریائی-دعوت فرمانده انگلیسی قلعه سنت جرج از نمایندگان ایران- اقامت ایرانیان در قلعه.

وصف بندر چیناپتن-شرح ضیافت و مراسم پذیرائی فرنگیان-زیبائی زنان انگلیسی و آداب معاشرت و رقص انگلیسی ها-توضیح مذهب آنان.

تخته ثانی

ص ۳۲-۸۲

حرکت به طرف تناسری بندر سیام- کمی آذوقه در کشتی-خطر غرق شدن در مجاورت جزایر اندمن-ورود به لنگرگاه مرگی-گذااردن نامه شاه سلیمان در بالای مسند-سجده ضابط بندر و متصدیان سیاسی در برابر نامه- نواختن آلات موسیقی سیاسی و پیاده شدن نمایندگان ایرانی در بندر- اقامت در خانه ضابط و حاکم جنگل ذوالفقار از مردم ایران-محمد صادق پسر ذوالفقار به سمت میهماندار تعیین گردید-اختلاف بر سر تهیه اطعمه متعارفه- حل اختلاف توسط حاجی سلیم.

حرکت بوسیله سنبوک به طرف تناسری- توصیف تناسری- فوت محمدحسین بیگ ایلچی و تعداد دیگری از همراهان ایرانی-

حرکت باقیمانده ایرانیان به طرف شهر ناو از طریق رودخانه با سنبوک-رسیدن به قریه جلنگد سواری بر پشت فیل وطی طریق تا پتچ پوری-پذیرائی سید مازندرانی حاکم این

قصبه-سوار شدن بر کشتی و رسیدن به قریه سوهان مجاور شهر ناو پایتخت سیام-پذیرائی چلبی حاکم آنجا- استقبال ایرانیان ساکن سیام-گزارش نویسان سیامی-توصیه برای تعیین نماینده به جانشینی محمدحسین بیگ بمنظور گذراندن نامه شاه ایران-عریضه نگارنده سفینه به شاه سیام برای تعیین نماینده.

اقامت شاه سیام در لو- حرکت از سوهان به طرف شهر ناو و از آنجا به لو- استقبال وزیر و سرکرده ایرانیان خواجه حسنعلی خراسانی-حمل نامه شاه سلیمان روی کنم زرنگار-بردن آن به قصر شاهی همراه نمایندگان و بزرگان سیامی.

طرز لباس پوشیدن سیامی-حمل اقامت ایرانیان در شهر لو-پذیرائی وزیر ایرانی- پاسخ شاه سیام به عریضه درباره تعیین نماینده ای از میان خود ایرانیان-انتخاب ابراهیم بیگ به سمت نماینده برای گذراندن نامه- پس از فوت آقا محمد استرآبادی وزیر ایرانی وزیر نصرانی به جای او تعیین گردیده و ایرانیان کنار گذارده شده اند.

توطئه های وزیر فرنگی-مذاکره او بانکارنده سفینه درباره ترتیب گذراندن نامه و مراسم شرفیابی در عمارت تخت-سوال و جواب شاه سیام با ابراهیم بیگ- دعوت به شکار فیل-طریقه صید آن- ضیافت شام-شکار ایرانیان و کشته شدن جوان گرجی-شرح ضیافت و شکار ببر و طریقی صید آن.

دعوت مجدد شاه به شکار فیل-شفقت شاه و اعطاء هدایا به ایرانیان-ارزش هدایا برگزاری مراسم تعزیه و سوگواری در ماه محرم توسط ایرانیان و سایر مسلمین-دعوت به شکار جرگه و گرفتن فیل- مصاحبه شاه با هیات ایرانی-ارسال پیام دوستی به شاه سلیمان -وعده شاه سیام برای هدیه کردن چند فیل به شاه ایران

مراسم شرفیابی و کسب اجازه ترک کشور-

حمل نامه شاه سیام با تشریفات مخصوص- حرکت به طرف ایران

صفحه ۸۳-۱۴۵۹

تخفیه ثالث

وجه تسمیه شهر ناو-چین و ماچین-توصیف مردم سیام- تفصیل احوال شام نحوه به سلطنت رسیدن او- جنگ بین سیام و پیکو-استقلال کشور سیام- با کمک ایرانیها پادشاه فعلی به سلطنت رسید-وزارت عبدالرزاق گیلانی-حبس عبدالرزاق و جانشینی آقا محمد استرآبادی- تقلید شاه سیام از طرز لباس پوشیدن ایرانیان-تشکیل گارد محافظ شاه از ایرانیان مخصوصاً مردم استرآباد و مازندران که در هندوستان بودند شروع آنها به فتنه و فساد و وارد ساختن اتهام به آقا محمد وزیر-برکناری وزیر-مجازات دوختن لب-مرگ آقا محمد و تبعید پسران او- به وزارت رسیدن ایرانی دیگر و قتل او توسط مردی خراسانی-به قدرت رسیدن مردی فرنگی نصرانی عمده کشتی که توسط آقا محمد به خدمت شاه درآمده بود

توطئه وزیر نصرانی علیه ایرانیان اتهام او به حاجی سلیم و گرفتار ساختن وی -
سوء رفتار وزیر فرنگی و دست دادن به دزدی دریائی - تولید اختلاف بین سیام و کشورهای خارجی -
جنگ بین انگلیسی ها و سیام - سوء اداره امور -

بهترین طریقه مملکت داری و انتخاب مشاورین و اسراء با تدبیر و فرستادن سفیر به
کشورهای خارجی - روش اسکندر برای انتخاب سفیر - روش پادشاهان نصارا و دستورالعمل
سفیر باقید جزئیات ماموریت و تعیین جانشین احتمالی او -

پادشاه سیام - شرح و تفصیل مذهب شاه و مردم سیام - عقیده به تناسخ - عباد و
پیشوایان مذهبی که آنها را رؤی می نامند - طریق کسب معاش آنها - ایام مقدس و اعیاد مذهبی -
طریق اجرای عدالت در سیام - طریقه رسیدگی به دعاوی - غرابت احکام صادر محکاماتی
در باره تاجری ایرانی - انواع قسم و سوگند - تلخیص و ترجمه شاهنامه به زبان سیامی توسط
توسط مردی خراسانی -

طرز ماتم و سوگواری و سوزاندن اجساد - تفصیل عیش و ازدواج آنها با همکارم - پادشاه
سیام از خواهر خود دختری دارد - خواستگاری و مراسم عروسی -

انتخاب شاه عملی (مهرنوروزی) جشن آب کلانی - هیاشی - پیشگوئی - جشن و رقص
مردم جلوه و مکار -

تفصیل شورش مهاجرین اهل جاوه و مکار ساکن سیام به رهبری یکی از شاهزادگان خود -
طریق زیست و سلوک شاه سیام - یکی از اطباء شاه گیلانی است - سلسله مراتب و مقامهای
درباری - اعطاء القاب به چند نفر از مردم ایران -

اختیارات و طرز عمل وزیر ایرانی که فقط به سجده و ثنا و تعریف قصه امیر حمزه
می پردازد - تفاوت رفتار وزیر نصرانی -

طریق نسق و مجازات در سیام - دوختن لباس صاف کردن سر - سولی - هفت کا -
انداختن زیر پای فیل - قتل و حبس دائم با اعمال شاقه -

طریقه حکمرانی و تفصیل مداخل سلطان سیام - مالیات راهداری و تجارت و فروش
فیل و دغدان ابو عود - بقم - کرنگ - لاکس - آهن - پوست آهو - کافور - پرنج - فلفل - چینی آلات فلزی
عنبر - قلع - جمع عوائد حاصله سالانه - مبلغ هفت هزار کاتی (متجاوز از ۲۳۰۰۰ تومان)
مخارج سلطان سیام در حدود سه هزار تومان -

کیفیت تفنن و تغذیه مردم سیام -

تحد چهارم

ص ۴۵۷ - ۴۳۰

جزائر و سواحل معموره و عجائب آنها - فاصله بین بندر عباس و شهر ناو به خط مستقیم

هزار و سیصد و بیست و فرسخ - جزر و مد - هیجان خلیج ها و بحر محیط علت جزر و مد -

ماهی طایر ماهی آب نوس - کشف مگرمچه - نهنگ - افسون و منتر حیوانات - درخت عجیب -
کرم - سفید - گربه - پیردا - گربه افسونگر - نسانس - چوب سنگ - شلما - هیهای رنگی سواحل چین -

حکایت ناخدای هلندی درباره جزیره رامی و جزیره دیگر.
جزیره سیلان و محصولات آن- یاقوت- الماس- مس- سرب- آهن- مراورید- فیل -
تصرف قسمتی از آن توسط هلندیها- مهبط حضرت آدم.
مذهب مهادیویه- تولد و حیات بودا- دندان او- سیلانیها معتقدند که نقش قدم
حضرت آدم نقش جای پای بودامی باشد.

جزیره آچیه- مقام سیف الملوک و بدیع الجمال- معادن طلا- پادشاه آنجا زن است.
طریقه دادرسی فرمانروا- نهایت سیرت و عصمت در آچیه- در آنجا دزدی شیوع دارد.
عجایب جزیره- کوهی که صدا می کند- مغاره ای که از آن گاومیش بیرون می آید.
چشمه ای که از آن صدای ساز و آواز به گوش میرسد- چشمه شفا بخش-

حکایت شکست فرنگیان و عجز آنان برای تصرف آچیه.
جزیره اندمن و توصیف آن- حکایت دلاک و چشمه آب کیمیا.
جزیره ناکباری-

جزیره منیله که در تصرف پادشاه اسپانیا می باشد- مرغ کاکاوا- انواع مرغهای
الوان که نگازنده سفینه بامیمون سفید و زرد برای اهداء به شاه سلیمان همراه آورد.
جزیره جیان و جزیره زایج-
توصیف جیان و شرح مسیحی کردن ژاپنی ها- جلوگیری از تردد فرنگیان- فقط هلندیها
به آنجا میروند-

طریقه تجارت- ساختن شمشیر- تولید کاغذ خان بالینی.
پیگو- پادشاه آنجا عباسی است- ولایت رخنک- معادن یاقوت- غاپلان-
طریقه بار دادن پادشاه پیگو- لباس و کلاه پادشاه- درخت انجیر تاجر ایزانی- طریقه
دستور پادشاه پیگو.

شهر چین- تاریخ آن به روایت وزیر زاده چینی که به شهر ناو پناهنده شده است-
سلطنت چنگ چن- اوضاع آشفته زمان او- قحطی و خشکسالی- شورش یکی از نیکه مردان- تصرف
پایتخت- خودکشی پادشاه چین- آمدن لشکریان تاتار و فتح آنجا- مجبور ساختن چینی ها به
گذاردن کیسو.

حرکت از شهر ناو بوسیله کشتی- برداشتن آب در پطانی و رفتن به بندر ملاقه و عبور
از پولودنگ- دنگ- رسیدن به کوچی پس از سه ماه سرگردانی- هشت ماه توقف در آنجا-
حکایت اسلام آوردن راجه در زمان پیغمبر اکرم- برگشت آنها به دین اجدادی- رفتار
آنها با مسلمانان- تصرف قلعه پرتغالیها توسط انگلیسی ها- دزدان دریائی ملیبار-
جزیره دیو- توصیف آن-
حرکت از کوچی به قصد بندر عباسی- جنگ با دزدان دریائی- توقف کشتی توسط

انگلیسی‌ها در مجاورت سورت.

حرکت کشتی به طرف محبائی. اقامت سه ماه ونیم در آن جزیره.

نولی کردن کشتی انگلیسی و حرکت به طرف بندرعباسی. برخورد و نبرد با دزدان

دریائی سنگانی و وراول.

رسیدن به بندرعباسی در تاریخ بیست و چهارم رجب سنه ۱۰۹۹.

صفحه ۲۳۱-۲۳۷

من السوانح

اوضاع آشفته حیدرآباد. دوستی با سمبھوجی. حمله لشکر اورنگ زیب و فتح حیدرآباد.

سقوط بیجاپور- پناهنده شدن شاهزاده اکبر به ایران.

۳۴۸-۲۸۳

تعلیقات

۳۵۵-۳۴۹

ضمائم

۳۶۱-۳۵۶

فهرست فرهنگ‌ها و کتابهای فارسی و عربی

۳۷۱-۳۶۲

فهرست مآخذ به زبانهای خارجی

۳۸۴-۲۷۲

آیات قرآنی

۳۸۹-۳۸۵

فهرست اعلام متن کتاب

۳۹۰

فهرست تصاویر و نقشه‌ها

۳۹۵-۳۹۱

راهنمای مطالب کتاب